



SMI. P. T. ETC., BANGALOREAN PUBLICATIONS

**INSCRIPTIONS
OF
SALUVA NARASIMHA'S TIME**

FROM 1445 A.D. TO 1504 A.D.

**INSCRIPTIONS
OF
SALUVA NARASIMHA'S TIME
From 1445 A.D. to 1504 A.D.**

Translated by

SADHU SUBRAHMANYA SASTRY, B.A.,
Devasthanam Archaeologist

Edited by

Pandit. V. VIJAYA RAGHAVACHARYA
Devasthanam Epigraphist

WITH A SUMMARY OF INSCRIPTIONS, INDEX ETC.



Tirumala Tirupati Devasthanams.

Tirupati

1998

TIRUMALA TIRUPATI DEVASTHANAMS INSCRIPTIONS Vol. II

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME
(From 1445 A.D. to 1504 A.D.)

Edited by:

V. VIJAYARAGHAVACHARYA

Translated by:

SADHU SUBRAHMANYA SASTRY, B.A.,

T.T.D. Religious Publications Series No.:522

1st Edition : 1933
Re-print : 1998
Copies : 2000

© All rights reserved

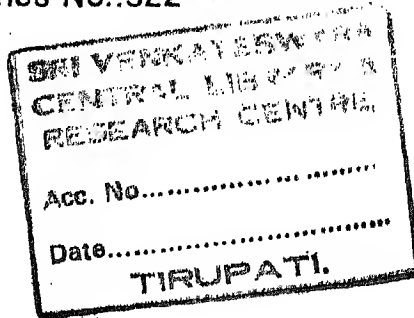
Price : Rs.120.00

Published by:

M.K.R. VINAYAK, I.A.S.,
Executive Officer
Tirumala Tirupati Devasthanams
Tirupati

Printed at:

ADSPRINT
CHENNAI-17



FOREWORD

Inscriptions are one of the basic source material for the study of history. They throw a flood of light on the spiritual and temporal aspects of a society and provide valuable information about the social and economic life of the period. The deciphering and classification of inscriptions engraved on the temple walls at Tirumala and Tirupati acquires much significance in this context. When the Devasthanams took up the formidable task of classifying and transcribing these inscriptions way back in the 20's it opened up a new chapter in the historical research on Tirumala Tirupati temples. Sri Sadhu Subrahmanya Sastry who was entrusted with deciphering and classifying them had done it with meticulous care.

In the 'Report' Sri Subrahmanya Sastry has given a general survey of the inscriptions during the Pallava, Chola, Pandya and Vijayanagar periods besides incorporating some of the inscriptions during the period of the Mahants. It may be interesting to note that while the early inscriptions are recorded in Tamil script, the bulk of the inscriptions belonging to the Vijayanagar period are in Telugu and Kannada.

The present reprint of the TTD Epigraphical series consisting of seven volumes, besides the Report will enable the readers to have a comprehensive knowledge about the sacred temples at Tirumala and Tirupati and their growth and development through centuries. We have great pleasure in bringing out the reprints of the Inscriptions which had been out of print for several years, for the benefit of the discerning public.

Executive officer
Tirumala Tirupati Devasthanams

EXPLANATION OF ABBREVIATIONS USED IN VOL. II.

- T. T. = Inscriptions of the Dēvasthānam Collection from Śrī Vēṅkaṭeśvara's Temple at Tirumalai.
- G. T. = Inscriptions of the Dēvasthānam Collection from Śrī Gōvindarājasvāmi's Temple in Tirupati, Śrī Kapilēśvara's Temple at Kapilatīrtham and Śrī Padmāvatī-amman's (Alamōlumaṅgamma's) Temple in Tiruchānūr.
- A. C. = After Christ (same as A.D.).
- Dev. Ep. Rep. = Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report.
- Cf. = Compare.



SOME RARE WORDS (USED IN THIS VOLUME) WITH THE MODERN MEANINGS.

I

Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān	}	=	Śrī Vēṅkaṭeśa abiding in Tirumalai-Temple.
Periya-Perumāl			
Mūla-Mūrti			
Malaikkiniyaninṅa-Perumāl	=		Processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa.
Nācchimār	=		Divine consorts of Processional deity.
Vēṅkaṭattari	=		Narasimhaśvāmi.
Vēṅkaṭattuṟaiṇār	=		Ugra Śrīnivāsa-Svāmi ?
Prasanna-Tirumalaiyyan	=		Prasanna Śrīnivasa.
Tiruvirunda-Perumāl	=		Bhōga Śrīnivasa = Koluvu Śrīnivāsa.
Gnānappirān	=		Śrī Varāhaśvāmi.
Kṛishṇarāyan	=		Śrī Kṛishṇa.
Yādava-Nārayaṇapperumāl	=		Śrī Kṛishṇa.
Raghunāthan	=		Śrī Rāma.
Kaiyār-chakram	=		Sudarśana-Mūrti.
Tirukkoḍi-Āḷvān	=		Flag Garuḍa = Garuḍāḷvān.

II

Sthānattār	=	Managers or trustees of Tirumalai Temple.
Śrī-Bhaṇḍāram	=	Temple-treasury and Temple-stores.
Poṟ-Bhaṇḍāram	=	Gold-treasury and Jewellery store of the Temple.
Tiruppaṇi-Bhaṇḍāram	=	Treasury for public works pertaining to the Temples.
Malaikkiniyaninṅān-kāl	=	Tirumalai-Temple-measure.
Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl	=	Tirupati-Temple-measure.

III

Śīlāsāsanam	=	Record or document on stones.
Poliyāṭṭu	}	= Interest on the money or lands.
Palisai		
Tiruvīḍaiyāṭṭam	=	Villages or lands granted to the Temples.
Ubhaiyam	=	Charity, service, donation.

Maṭhappuṣam	= Villages or lands intended for public works of the Temple.
Tiruppaṇippiḷai	= Officer of Public works.
Tirunandavanam Nandavanam	} = Flower-garden of the Temple.
Nirvāham	= Management.
Jīyar	= Sanyāsins, ascetics.
Ēkāki-Śrīvaishṇavas	= Śrīvaishṇava-Brahmaṇas specially engaged in temple-duties.
Āchārya-purushas	= Spiritual teachers residing at Tirumalai and in Tirupati.
Paṇam or Naṇṇaṇam	= Money.
Tiruvīlakku	= Evening lights.
Nandāvīlakku	= Incessant lights.

IV

Tiruppōnakam	}	= Food offerings.
Rājāna-tiruppōnakam		
Sandhi		
Mātrai		
Tiruppāvāḍai		
Tiruvōlakkam		
Dadhyōdanam		
Tirukkaṇāmaḍai		= A kind of cake. (Manōharam).
Śīrappu		= Cherupu or special offerings.
Akkāḷi-prasādam		= Offered food without sauces.
Panyāram		= A kind of offerings (confectionary).
Maṭha-Sēsham		= Offered prasādam to be delivered to the Mutt.
Sandhi-aḍaiṇṇu		= Time of distribution of prasādam.
Kaḷakam or Kaḷabham		= Sandal paste.

V

Tirunāl	= Festival.
Tirukkoḍi-tirunāl	= Brahmōtsavam
Pāḍiyavāṭṭai	= Hunting-festival.
Koḍai-tirunāl	= Summer-festival.
Tiruppaḷi-ōḍam	= Floating festival.
Tiruvadhyayanam	= Adhyayanōtsavam.
Pavitra-tirunāl	= Pavitrōtsavam.
Āḍi-ayanam	= Ānivarai-āsthānam (Opening the new year's account).

Tiruppudiyidu	=	New harvest festival.
Tiruvanantal	=	Śeshavāhanam (serpent vehicle).
Tirudvādaśi	=	Mukkōṭi-dvādaśi.
Tirunakshatram	=	Monthly birth star of Gods, etc.
Āṭṭai-tirunakshatram	=	Annual birth star.

VI

Tirumāmaṇi-maṇṭapam	=	Front maṇṭapam (near Baṅgāru-vākili) in Tirumalai-Temple).
Chitrakūṭa-maṇṭapam	=	Front maṇṭapam (near dvārapālaka-entrance) in Tirupati Temple.
Rāmānujakūṭam	=	Free feeding house maintained in the Temple
Tirukkōṇeri	=	Svāmi-pushkariṇi at Tirumalai.



**Serial Nos. of Inscriptions in Vol. II, with their
corresponding T. T. and G. T. Nos. as per the
Tirupati Devasthanam Epigraphical Report.**

(I)

Serial No.	T. T. or G. T. No.	Serial No.	T. T. or G. T. No.
1	348 T. T.	39	70-A T. T.
2	20 G. T.	40	5 "
3	14 G. T.	41	155 "
4	3 T. T.	42	156 "
5	44 "	43	52 "
6	44-A "	44	24 G. T.
7	47 "	45	30 G. T.
8	10 "	46	160 T. T.
9	152 "	47	19 G. T.
10	366 "	48	46 T. T.
11	246 G. T.	49	367 "
12	59 T. T.	50	197 "
13	492 "	51	197-A "
14	493 "	52	186-A "
15	494 "	53	28 "
16	153 "	54	30 "
17	69 "	55	345 "
18	157 "	56	342 "
19	154 "	57	145 "
20	98 G. T.	58	347 "
21	158 T. T.	59	347-A "
22	4 "	60	524 "
23	53 "	61	575 "
24	25 G. T.	62	411 G. T.
25	341 T. T.	63	144 "
26	6 "	64	55 "
27	7 "	65	188 "
28	7-A "	66	63 T. T.
29	10 G. T.	67	189 G. T.
30	8 G. T.	68	200 T. T.
31	54 T. T.	69	50 T. T.
32	167 G. T.	70	303 G. T.
33	163 G. T.	71	522 T. T.
34	66 T. T.	72	298 G. T.
35	159 T. T.	73	310 "
36	295 G. T.	74	184 "
37	67 T. T.	75	296 "
38	70 "	76	196 T. T.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

Serial No.	T. T. or G. T. No.	Serial No.	T. T. or G. T. No.
77	191 T. T.	123	7 G. T.
78	168 G. T.	124	585 T. T.
79	248 T. T.	125	518 T. T.
80	357 "	126	82 G. T.
81	163 "	127	105 G. T.
82	273 G. T.	128	583 T. T.
83	70 "	129	282 "
84	67 "	130	303 "
85	151 "	131	618 "
86	193 T. T.	132	58 G. T.
87	243 T. T.	133	628 T. T.
88	142 G. T.	134	627 "
89	370 T. T.	135	626 "
90	271 G. T.	136	336 "
91	564 T. T.	137	150 G. T.
92	565 "	138	271 T. T.
93	563 "	139	390 "
94	250 "	140	624 "
95	253 "	141	50 G. T.
96	283 "	142	35 T. T.
97	68 G. T.	143	165 G. T.
98	69 G. T.	144	304 "
99	158-A T. T.	145	159 "
100	320 G. T.	146	87 "
101	280 T. T.	147	182 "
102	358 "	148	124 "
103	615 "	149	134 "
104	304 & 613 "	150	498 T. T.
105	96 G. T.	151	178 "
106	369 T. T.	152	519 "
107	337 T. T.	153	217 G. T.
108	136 G. T.	154	247 "
109	307 T. T.	155	169 "
110	27 G. T.	156	499 T. T.
111	196 G. T.	157	160 G. T.
112	313 T. T.	158	181 "
113	308 "	159	239 "
114	332 "	160	218-A T. T.
115	617 "	161	218 T. T.
116	44 G. T.	162	183 G. T.
117	9 "	163	526 T. T.
118	66 "	164	122 T. T.
119	18 "	165	172 G. T.
120	104 "	166	171 "
121	56 "	167	170 "
122	333 T. T.	168	236 T. T.

Nos. of the Inscription as per the Devasthanam Epigraphical Report included in Vol. II.

(II)

T. T. COLLECTION

No. as per Report.		Serial No. in Vol. II.	No. as per Report.		Serial No. in Vol. II.
3	T. T.	... 4	158-A.	...	... 99
4	...	... 22	159	...	... 35
5	...	... 40	160	...	... 46
6	...	... 26	163	...	... 81
7	...	... 27	178	...	... 151
7 A	...	... 28	186-A.	...	... 52
10	...	... 8	191	...	... 77
28	...	... 53	193	...	... 86
30	...	... 54	196	...	... 76
35	...	... 142	197	...	... 50
44	...	... 5	197-A.	...	... 51
44-A.	...	... 6	200	...	... 68
46	...	... 48	218	...	... 161
47	...	... 7	218-A.	...	... 160
50	...	... 69	236	...	... 168
52	...	... 43	243	...	... 87
53	...	... 23	248	...	... 79
54	...	... 31	250	...	... 94
59	...	... 12	253	...	... 95
63	...	... 66	271	...	... 138
66	...	... 34	280	...	... 101
67	...	... 37	282	...	... 129
69	...	... 17	283	...	... 96
70	...	... 38	303	...	... 130
70-A.	...	... 39	304 & 613	...	... 104
122	...	... 164	307	...	... 109
152	...	... 9	308	...	... 113
153	...	... 16	313	...	... 112
154	...	... 19	332	...	... 114
155	...	... 41	333	...	... 122
156	...	... 42	336	...	... 136
157	...	... 18	337	...	... 107
158	...	... 21	341	...	... 25

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

No. as per Report.	Serial No. in Vol. II.	No. as per Report.	Serial No. in Vol. II.
342 ...	... 56	526 ...	... 163
343 ...	... 55	563 ...	... 93
347 ...	... 58	564 ...	... 91
347-A. ...	... 59	565 ...	... 92
348 ...	... 1	574 ...	... 60
357 ...	... 80	575 ...	... 61
358 ...	... 102	583 ...	... 128
366 ...	... 10	585 ...	... 124
367 ...	... 49	613 & 304	... 104
369 ...	... 106	615 ...	... 103
370 ...	... 89	617 ...	... 115
390 ...	... 139	618 ...	... 131
492 ...	... 13	624 ...	... 140
493 ...	... 14	626 ...	... 135
494 ...	... 15	627 ...	... 134
498 ...	... 150	628 ...	... 133
499 ...	... 156		
518 ...	... 125		
519 ...	... 152		
522 ...	... 71		
			Total 101

G. T. COLLECTION

7	G. T.	... 123	68	... 97
8	...	... 30	69	... 98
9	...	... 117	70	... 83
10	...	... 29	82	... 126
14	...	... 3	87	... 146
18	...	... 119	96	... 105
19	...	... 47	98	... 20
20	...	... 2	104	... 120
24	...	... 44	105	... 127
25	...	... 24	124	... 148
27	...	... 110	134	... 149
30	...	... 45	136	... 108
44	...	... 116	142	... 88
50	...	... 141	144	... 63
55	...	... 64	145	... 57
56	...	... 121	150	... 137
58	...	... 132	151	... 85
66	...	... 118	159	... 145
67	...	... 84	160	... 157

G. T. COLLECTION

No. as per Report.	Serial No. in Vol. II.	No. as per Report.	Serial No. in Vol. II.
163 ...	... 33	295 ...	... 36
165 ...	... 143	296 ...	... 75
167 ...	... 32	298 ...	... 72
168 ...	... 78	302 ...	... 70
169 ...	... 155	304 ...	... 144
170 ...	... 167	310 ...	... 73
171 ...	... 166	320 ...	... 100
172 ...	... 165	411 ...	... 62
181 ...	... 158		
182 ...	... 147		Total 67
183 ...	... 162		
184 ...	... 74		
188 ...	... 65		
189 ...	... 67		
196 ...	... 111		
217 ...	... 153		
239 ...	... 159		
246 ...	... 11		
247 ...	... 154		
271 ...	... 90		
273 ...	... 82		

ABSTRACT.

T.T. Collections	...	101
G.T.	...	67
		Total 168

Classified list of donors.

(III)

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.
1.	Emperor of Vijayanagara	... 4, 30, 31, 34, 50, 82
2.	Queen	... 25
3.	Crown Prince	... 51, 52
4.	Other sons and their grand mother	Middle portion in Nos. 50 and 51
5.	Elder brother	... 17
6.	Secretary	... 46
7.	General (commanding)	... 87, 113
8.	Royal family	... 18, 19, 23, 41, 42, 76
9.	Actor of Palace theatre	... 10
10.	Feudatary chiefs and Subordinates	8, 16, 21, 27, 28, 35, 43, 53, 58, 59, 60, 61, 90, 91, 93, 94, 97, 98, 103, 104, 124, 126, 127
11.	Jiyars	... 7, 57, 62, 63, 102, 106, 107, 122
12.	Spiritual teacher	... 13, 14, 15, 22, 24, 26, 32, 33, 36, 38, 40, 44, 45, 47, 81, 85, 128, 133, 134, 135, 139, 140, 141
13.	Āchāryapurushas	... 20, 80, 109, 136
14.	Ēkāki-Śrīvaishṇavas	... 66, 69, 137
15.	Vaidika-Brāhmaṇas	... 2, 54, 57, 89, 95, 101, 123
16.	Sabhaiyār (members of assembly)	96, 100, 105, 110, 111, 129
17.	Temple-accountants	... 3, 37, 83, 84, 88, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 132
18.	Citizens and merchants	... 62, 63, 64, 67, 68, 74, 108, 112, 130, 142, 143, 144, 145, 146
19.	Public work officers	... 79, 131, 138
20.	Private (devoted) persons	... 1, 5, 6, 9, 12, 48, 49, 55, 56, 65, 77, 86

List of donors and their periods.

(IV)

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	Date.
1	Emperor of Vijayanagara.	4	Sāluva Narasiṅgadēva Mahārāja.	12 - 9-1456 A.C.
		30	Sāluva Narasiṅgayyadēva Mahārāja	27-12-1467 A.C.
		31	Sāluva Narasiṁharāja-Uḍaiyar.	16 - 3-1468 A.C.
		34	Sāluva Narasiṅgayyadēva Mahārāja-Uḍaiyar.	do.
		50	Sāluva Narasiṁharāja-Uḍaiyar.	15 - 6-1473 A.C.
		82	Sāluva Nṛsiṁha (universal monarch, emperor).	20 - 4-1485 A.C.
2	Queen.	25	Śrīraṅgāmbādēvi-amman, queen of Sāluva Narasiṅgarāja Uḍaiyar.	24 - 3-1467 A.C.
3	Crown Prince.	51	Kumāra Narasayan.	15 - 6-1473 A.C.
		52	Kumāra Narasiṅgarāja.	.....
4	Other sons and their grand mother.	50 and 51	Chikka-Taṅgaman (son).	15 - 6-1473 A.C.
		51	Periya-Taṅgaman (son).	do.
		50	Mallāyamman (mother of Sāluva Narasiṅgarāja.)	do.
5	Elder brother.	17	Sāluva Timmarājadēva Mahārāja-Uḍaiyar.	18-10-1464 A.C.
6	Secretary.	46	Siddhaṇṇayar, secretary of Sāluva Narasiṅgarāja.	12 - 8-1470 A.C.
7	General (commanding).	87	Mukhappālam Nāgama-Nāyakkar.	1 - 8-1487 A.C.
		113	Timmaṇa-Daṇāyakkar, residing in Chandraḡiri Fort.	17 - 2-1494 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

No.	Class.	Serial No. of Inscrip- tions.	Donor's Name.	Date.
8	Royal family.	18	Sāluva Mallayadēva Mahārāja.	18 - 1-1464 A.C.
		19	Sāluva Ramāchandrārāja.	do.
		23	Sāluva Parvatarāja.	17 - 4-1465 A.C.
		41	Sāluva Goppaya.	7 - 6-1469 A.C.
		42	Sāluva Goppayarāja.	do.
		76	Sāluva Timmarāja.	7 - 7-1481 A.C.
9	Actor of palace theatre (dancing- master).	10	Tippu-Nāyakkar.	25 - 2-1461 A.C.
10	Feudatary chiefs and Subordinates.	8	Ahōbalarāja-Kampayadēva Mahārāja.	11 - 2-1459 A.C.
		16	Eṅṅamarāja.	7 - 9-1463 A.C.
		21	Timmayadēva-Chōla Mahārāja.	5 - 5-1464 A.C.
		27	Tammayadēva Mahārāja.	15-10-1467 A.C.
		28	do.	.....
		35	Vallabhayadēva Mahārāja.	1 - 8-1468 A.C.
		43	Ādirāja.	21 - 8-1469 A.C.
		53	Dhonakaṇḍi Siṅgamu- Nāyakkar.	1 - 8-1473 A.C.
		58	Nārasimhadēva.	24 - 9-1475 A.C.
		59	do.	.....
		60	Kēsaya-Nāyaka.	24 - 9-1475 A.C.
		61	do.	.....
		90	Karavettipuliyālvār-Man- narpillai.	25 - 1-1490 A.C.
		91	Kommarāja Śiṅgu-Timma- rāja Uḍaiyar.	24 - 6-1490 A.C.
		93	Śiṅgu-Timmarāja Uḍaiyar.	do.

LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	Date.
		94	Baichcharāja Timmaya-dēva Mahārāja.	27-6-1491 A.C.
		97	do.	6-11-1492 A.C.
		98	do.	.....
		103	Periya-Narasamman, wife (queen) of Kommarāja-Periya-Timmarāja Uḍaiyar.	30-6-1493 A.C.
		104	Lakshmī-amman, sister of Kommarāja Timmarāja.	do.
		124	Periya-Timmarāja Uḍaiyar.	5-6-1494 A.C.
		126	do.	do.
		127	Narasarāja-Uḍaiyar.	do.
		7	Periyaperumāl-Jīyar.	25-6-1458 A.C.
		57	Yatirāja-Jīyar.	9-7-1475 A.C.
11	Jīyar.	63	do.	20-9-1475 A.C.
		107	do.	21-8-1493 A.C.
		62	Emperumānār-Jīyar.	20-9-1475 A.C.
		106	do.	19-8-1493 A.C.
		102	Paṭṭarpirān-Jīyar.	30-6-1493 A.C.
		122	Rāmānuja-Jīyar (Kōyil-Kāḷvi).	2-4-1494 A.C.
		13	Kandāḍai Rāmānujayaṅgār.	.....
		14	do.	.....
		15	do.	.....
		22	do.	18-1-1455 A.C.
12	Spiritual teacher.	24	do.	9-1-1457 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

No.	Class	Serial No. of Inscrip- tions.	Donor's Name.	Date
13	Āchāryapurushas.	26	Kandāḍai Rāmānujāyān- gār.	25 - 4-1467 A.C.
		32	do.	.....
		33	do.	.....
		36	do.	.....
		38	do.	28 - 2-1469 A.C.
		40	do.	24 - 5-1469 A.C.
		44	do.	7 - 1-1470 A.C.
		45	do.	6 - 5-1470 A.C.
		47	do.	28-12-1470 A.C.
		81	do.	11 - 8-1484 A.C.
		85	do.	.....
		128	do.	8 - 7-1494 A.C.
		133	do.	1 - 7-1495 A.C.
		134	do.	31 - 8-1495 A.C.
		135	do.	26 - 8-1495 A.C.
		140	do.	.....
		141	do.	.....
		139	Śrī-Bhaktāśamuni.	.....
14	Ēkaki-Śrīvaiṣṇa- vas	20	Tōlappār Ayyāṅgār.	7 - 3-1464 A.C.
		80	Kandāḍai Appāchīyār- Aṇḍā.	3 - 10-1483 A.C.
		136	do.	21-12-1496 A.C.
		109	Kumāra-Tāttayyaṅgār.	17-10-1493 A.C.
		66	Goppaiyan.	26 - 3-1476 A.C.
14	Ēkaki-Śrīvaiṣṇa- vas	69	Periyaperumāḍāsar.	22 - 5-1477 A.C.
		137	do.	3 - 6-1497 A.C.

LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	Date.
15	Vaidika-Brāhmaṇas.	2	Hariyappar.	25 - 8-1454 A.C.
		54	Sōmanātha-Dikshitar.	1473 A.C.
		57	Amudam Tiruvēṇkaṭayyan	9 - 7-1475 A.C.
		89	Anṇayārya-Chakravartigaḷ Śrīraṅgarājar Aḷagiya- maṇavāḷadāsar.	1488 A.C.
		95	Paṣiṇḍi Vēṇkaṭatturaivār alias Jiyar Rāmānujay- yan.	27 - 6-1491 A.C.
		101	Tammayan.	15 - 6-1493 A.C.
		123	Periyaperumāḷdāsar.	8 - 4-1494 A.C.
16	Sabhaiyār (mem- bers of assembly)	96	Aravaṇaiṇṇaperumāḷdāsar Iḷaiyaperumāḷ Appaiyan.	28-12-1491 A.C.
		129	do.	6-11-1494 A.C.
		100	Timmaṇan.	21-12-1492 A.C.
		105	Periyaperumāḷdāsar Sottai- bhaṭṭar Hastigirināthar and Aḷagappirānār.	8 - 8-1493 A.C.
		110	Aniyaraṅgadāsar Āṇḍa- perumāḷ Sockkaṇṇan.	8-1-1494 A.C.
		111	Rāmānujadāsar Sānai- mudaliyār Malai iṇṇa perumāḷ and Gōvindar.	do.
17	Temple-Account- ants.	3	Perumāḷ Periya perumāḷ.	24 - 6-1456 A.C.
		37	Sadaśivanayinār-Gōvindar	30-12-1468 A.C.
		83	Nallār-Aṅgāṇḍai.	6 - 6-1485 A.C.
		84	do	.....
		88	Vighnēśvara Śrīrāman.	12 - 8-1488 A.C.
		114	Anantappār Nārāyaṇan.	9 - 3-1494 A.C.
		115	Mārunayinār Permākkal and Gōvindan.	do

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

No.	Class	Serial No. of Inscrip- tions.	Donor's Name.	Date.
18	Citizens and merchants.	116	Nārāyaṇapperumāl Śaranā- gati.	9-3-1494 A.C.
		117	Kc̣ttikkāṭṭār-Nayinār- Nammālvār, Śrī-Varāhattin-Malainiṅga- perumāl, Anantapparasamaiyar and Nārāyaṇapperumāl Mudaliyān.	do
		118	Malainiṅga-perumāl Nārā- yaṇan, Tiruvēṇkaṭapriyar Vēṇ- kaṭavāṇar Rāman and Śrīraṅganāthar Vēṇkaṭa- ttuṇaiyār.	do
		119	Pallavarāyarkoṇḍār Gōvindar Tiruvēṇkaṭa- muḍaiyān.	do
		120	Tiruvēṇkaṭa . . .	do
		132	Pallavarāyar Chandrāp- pillaiyār, Malainiṅga-perumāl and Mayilāṅgumperumāl.	10-1-1495 A.C.
		62	Śaṭhakōpadāsar Nara- simharāya Mudaliyār.	20-10-1475 A.C.
		63	do.	do
		64	do.	30-12-1475 A.C.
		67	do.	9-5-1476 A.C.
		68	do.	23-11-1476 A.C.
		74	do.	.....
		142	do.	.....
		143	do.	.....
		144	do.	.....
		145	do.	.....
		146	do.	.....

LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No.	Class.	Serial No. of Inscrip- tions.	Donor's Name.	Date.
19	Public Work Officers.	108	Periyaperumāldāsar Ariyarāya Mudaliyār Appayan.	2-9-1493 A.C.
		112	Pudōlīālvār Vēṅkaṭa-ṣeṭṭi- Nārāyaṇan (Merchant).	10-2-1494 A.C.
		130	Ṣaṇṇu-ṣeṭṭi (Merchant).	24-12-1494 A.C.
		79	Pillai-Tiruppaṇi-Bhaṇḍā- rattār.	13-10-1472 A.C.
		131	Pillai-Tiruppaṇi-Bhaṇ- dāram.	28-12-1494 A.C.
20	Private persons.	138	Tiruvēṅkaṭachchirukkan Tiruppaṇippillai Em- perumānār.	20-9-1504 A.C.
		1	Periyaperumāldāsar Aru- lālanāthar Dēvaṇam.	13-12-1445 A.C.
		5	Vēṅkaṭavalliyār (Temple damsel).	7-11-1457 A.C.
		6	do.	.....
		9	Malaikiniyaninṇaperumāl Kuppar.	18-10-1459 A.C.
		12	Kōṇēri and Ulagaṇanda- vālān.	20-4-1462 A.C.
		48	Pullagaṇḍam Tiruvēṅkaṭa- dāsar Ōbaḷayyan.	20-1-1472 A.C.
		65	do.	14-1-1476 A.C.
		49	Paḷlikondaperumāl-Kaṇṇū- ram Mūvarāyar.	15-11-1472 A.C.
		55	Virūpāksha-Aṇṇagaḷ.	1-6-1474 A.C.
		56	.....Rāmānuja.	1474 A.C.
		77	Jakkula Kannāyi (daughter of Tammu- Nāyakan.)	9-7-1481 A.C.
		86	Valandi (daughter of Ānai nādi, a temple damsel).	1-11-1486 A.C.

Summary of Inscriptions.

(V)

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
1	No. 1. (No. 348-T.T.)	1367 13-12-1445 A.C.	Periyaperumāldāsar Aruḷāṇāthar Dēvaṇan (a devoted person).	A cash deposit was made into the Temple-treasury for certain offerings during Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai.
2	No. 2. (No. 20-G.T.)	1376 25-8-1454 A.C.	Hariyappar, son of Rīgvēda Gauraṇṇa of Dhanāñjaya - gōira and Āśvalāyana-sūtra, one of the Niyōgis residing in Chandragiri Fort.	A sum of 3,000 paṇam was deposited for feeding in a satram and he (donor) arranged for daily offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa.
4	No. 3. (No. 14-G.T.)	1379 24-6-1456 A.C.	Perumāl - Periyaperumāl, a temple-accountant and a native of Tiruṇiṇṇaiyūr (modern Tinnanūr).	Probably the hunting festival was inaugurated by him for Śrī Gōvinda-rāja in the month of Tai at his maṇṭapam.
6	No. 4. (No. 3-T.T.)	1378 12-9-1456 A.C.	Sāluva Narasiṅgaḍēva Mahārāja, son of Sāluva Guṇḍayadēva Mahārāja, entitled Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara, Mēdini-mīsaragaṇḍa and Kaṭṭāri Sāluva. He became the de-facto ruler of the entire south owing to his personal talents and the help he got from his uncle and kinsmen. (Vide-Dev. Ep. Report page 142.)	A sarvamānya (tax free) grant of Ālipurain village in Chandragiri-rājya, was made for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēśa with one (superior offering) as udayakāla (sandhi) in his name each day in the morning.
8	No. 5. (No. 44-T.T.)	1379 7-11-1457 A.C.	Vēṅkaṭavalliyār, daughter of Śavarīpperumāl and one of the damsels attached to the temple of Śrī Narasiṃhasvāmi (in Tirupati).	The interest on 1,000 paṇam deposited by her to be utilised for daily offerings for Tiruvēṅkaṭa-muḍaiyūn (Śrī Vēṅkaṭēśa).
10	No. 6. (No. 44 A-T.T.)	...	do	Sanskrit extract of item No. 5.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, Donations etc.,
10	No. 7. (No. 47-T.T.)	1380 23-6-1458 A.C.	Periyaperumāl Jiyar, the manager of the Tiruvēṅkaṭaṇāthan flower-garden (at Tirumalai).	Provision was made by depositing 2,000 paṇams for daily offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa.
11	No. 8. (No. 10-T.T.)	1380 11-2-1459 A.C.	Abōbalarāja-Kampayadēva Mahārāja. He was one of the subordinate of Sāluva-Narasimha (vide Dev. Epi. Report page 138).	1,000 paṇam was paid by him as capital for making an offering daily in Tirumalai-Temple.
13	No. 9. (No. 132-T.T.)	..... 18-10-1459 A.C.	Malaikiniyaninṇaperumāl Kuppar of Kalidhīramaṅgalam (Kadirimaṅgalam, near Tirupati).	A contribution of 1,000 paṇam was made towards the expenditure to be incurred for repairing the irrigation tank of the temple village Irukōvai and the income to be utilised for daily offerings.
14	No. 10. (No. 366-T.T.)	1382 25-2-1461 A.C.	Tippu-Nāyakkar, son of Timmā - Nāyakkar, and one of the naṭṭuvās (dancing-masters) attached to the theatre of Śrīman Mahāmaṇḍaleśvara-Mīsaragaṇḍa Kaṭṭari Sāluva-Narasīṅga-dēva Mahārāja.	Made provision for offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa and for lighting a lamp every Saturday for which paid 2,000 paṇam into the temple-treasury.
16	No. 11. (No. 246-G.T.)	1383 1461 A.C.	...	Damaged and incomplete.
16	No. 12. (No. 59-T.T.)	1384 20-4-1462 A.C.	Kōṇēri, son of Mānikkanāyinār, and the head of Śāttakkūḍi (situated) in the chandragiri-rājya, and Ulagalandavēlām.	Registers the appointment of four persons for render the service of lighting lamps in Tirumalai-Temple.
17	No. 13. (No. 492-T.T.)	1384 1462 A.C.	Kandāḍai-Rāmānujayaṅgār.	Incomplete. Speaks the glory of Kandāḍai-Rāmānujayaṅgār, who was the spiritual teacher of the Sāluva Narasimha.
18	No. 14. (No. 493-T.T.)	... ...	Kandāḍai-Rāmānujayaṅgār, the prominent spiritual leader at Tirumalai and in Tirupati and had devoted his life to the cause of religion and the service of the Temples.	He visited and worshipped the important 108 Tirupatis (sacred religious centres of the Śrīvaiṣṇavas) Record incomplete.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
19	No. 15. (No. 494-T.T.)	... ...	Kandāḍai-Rāmānuja- yyaṅḡar.	This inscription indi- cates that he would be responsible to carry out the charities of offerings on the occasion of the Tiruvāymoḷi-tuvakkam.
20	No. 16. (No. 153-T.T.)	1385 7-9-1463 A.C.	Eṇṇamarāja, son of Timmarāja, entitled Śrī- man Mahāmaṇḍalēśvara and Hattimalla and Alli- bhima of Chāḷukya- Nārāyaṇachchēri (pro- bably Śrīkālahasti.)	Agriculture improve- ments were made in the temple-village to meet out the expences for daily offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa in the name of the donor.
22	No. 17. (No. 69-T.T.)	1385 18-10-1463 A.C.	Sāḷuva-Timmarājadēva Mahārāja-Uḍaiyar, son of Sāḷuva Guṇḍurāja- Uḍaiyar and entitled Śrīman Mahāmaṇḍalēś- vara, Mēdinimīsaragaṇḍa Kaṭhāri-Sāḷuva, a n d elder brother of Sāḷuva- Narasimha. (For his brief history Vide. Dev. Epi. Report page 142.)	Irrigation improvements were made in the temple- village so as to appro- priate the income in the shape of daily offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa.
24	No. 18. (No. 157-T.T.)	1385 18-1-1464 A.C.	Sāḷuva Mallayadēva Mahārāja, son of Sāḷuva Eṇṇakampayadēva Mahā- rāja and entitled Śrī- man Mahāmaṇḍalēśvara, Mēdinimīsaragaṇḍa and Kaṭhāri-Sāḷuva. He was the brother of Periya- Mallayadēva Mahārāja and Governor of Chan- dragiri-rājya.	He inaugurated a festival called Pavitrōtsavam (puri- fication ceremony) in Tirumalai-temple, which was arranged to be con- ducted in the month of Āvaṇi. Pāyasam and other offerings to God Vēṅkaṭēśa were arranged to be offered daily through the grant of a village in Chandragiri rājya. Men- tions that he constructed the 1,000 pillared maṇṭa- pam which is still located in front of the temple at Tirumalai, for the use of the above said festival.
30	No. 19. (No. 154-T.T.)	1385 18-1-1464 A.C.	Sāḷuva Rāmachandra- rāja, son of Mallaiya- dēva Mahārāja entitled Śrīman Mahāmaṇḍalēś- vara, Mēdinimīsaragaṇḍa and Kaṭhāri-Sāḷuva.	Made provision for daily offerings for Śrī Vēṅkaṭēśa by improving the irrigation channels in the temple-village.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English Date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
31	No. 20. (No. 98-G.T.)	1385 7-3-1464 A.C.	Tōlappār Ayyaṅgār, son of Śōṭṭai Tirumalai-nambi-Tiruvēṅkaṭa Tāt-tayyaṅgār, of Śaṭhamar-shaṇa-gōtra and Āpas-tamba sūtra and one of the Āchāryapurushas residing in Tirupati Agaram (Agrabāram).	A cash deposit of 7,000 panam was made for offerings in every night to Śrī Gōvindarāja abiding in Tirupati.
33	No. 21. (No. 158-T.T.)	1386 5-5-1464 A.C.	Śrīman Mahāmaṇḍa lēśvara Timmayadēva Chōla Mahārāja, son of Kuvalagunṭa Nallān Tirumalairāja.	He excavated an irrigation channel in the temple village Pāḍi, and granted certain lands and arrangement was made for daily offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa.
35	No. 22. (No. 4-T.T.)	1386 18-1-1465 A.C.	Kandāḍai Rāmānuj-ayyaṅgār, the manager of the Rāmānujakūṭams (free feeding house) at Tirumalai and in Tirupati and the disciple of Aḷagiyamaṇavāla Jiyar	Instructions issued by Kandāḍai Rāmānujayyaṅgār to his disciples in the matter of conducting the Aḷagappirānār-tirumañja-nam (ablution) at Tirumalai Temple with the supply of sandal paste, musk, refined camphor etc., from his Rāmānuja kūṭams.
37	No. 23. (No. 53-T.T.)	1387 17-4-1465 A.C.	Śāluva Parvatarāja, son of Śāluvarāja, and entitled Śrīman Mahā-maṇḍalēśvara, Mēdinimī-saragaṇḍa and Kaṭṭāri-Śāluva. [He was the first cousin of Śāluva Narasiṁha.]	An irrigation channel was dug for certain offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa and he arranged to deliver his share of offered prasādam into the custody of Goppayan for utilisation towards repairs for the maṭṭapam built by him at the Muḷaṅgāl-muṭippān (steps) on the path way near Tirumalai and towards wages for the watershed located therein.
39	No. 24. (No. 25-G.T.)	1388 9-1-1467 A.C.	Kandāḍai Rāmānuj-ayyaṅgār, manager of the Rāmānujakūṭams established at Tirumala and in Tirupati and the disciple of Aḷagiyamaṇavāla Jiyar.	He obtained a document for certain lands from the cultivators of Tirupati to utilise the income for carrying on the charity in his Rāmānuja kūṭams established at Tirumalai and in Tirupati.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, Donations etc.,
41	No. 25. (No. 341-T.T.)	1388 24-3-1467 A.C.	Srīraṅgāmbādēvi-am- man (queen of) Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Me- dinimīsaragaṇḍa-Kaṭṭāri Sāluva - Narasiṅgarāya Uḍaiyar, son of Sāluva Gaṇḍayadēva Mahā- rāja.	As King Sāluva Nara- simha excavated an irri- gation channel in a Tem- ple-village, the document was executed for the supply of articles for 4 tiruppōnakam to be offe- red daily to Śrī Vēṅkaṭēśa for her merit.
43	No. 26. (No. 6-T.T.)	1389 25-4-1467 A.C.	Kandāḍai Rāmānuja yyaṅgār. His greatness and his service were so far recognised as to permit the chanting of his Ulā (encomium) in the presence of the deity at Tirumalai and in Tirupati.	He stipulated for daily propitiation with appa- paḍi to Śrī Vēṅkaṭēśa as he was excavated two irrigation channels for the benefit of the temple- village.
45	No. 27. (No. 7-T.T.)	1389 15-10-1467 A.C.	Tamayadēva Mahā- rāja, son of Gaṇḍama Rājavallabharāya and entitled Śrīman Mahā- maṇḍalēśvara and Hosa birudaragaṇḍa.	Records the arrange- ment of offerings from the income derived from the cultivation of dēvadāna- land owing to the excava- tion of a channel in Maṇi- yakkōṇpaṭṭu village.
46	No. 28. (No. 7-A-T.T.)	..... .....	Tammarāya (=Tam- mayadēva Mahārāja.)	Refers to the above mentioned charity of Tam- mayarāja with the detail of his race.
47	No. 29. (No. 10-G.T.)	1389 1467 A.C	...	Śrī Gōvindarāja pays a visit in company with Śrī- dēvi and Bhūdēvi on a certain day (Yajur Vēda- Upākarma day) in a holy- tank (Ālvār-tīrtham) (Ka- pila-tīrtham in Tirupati) for snapana (holy bath) every year instituted by Rāmānujārya.
48	No. 30. (No. 8-G.T.)	1389 27-12-1467 A.C.	Sāluva Narasiṅgayya dēva Mahārāja. [For a brief sketch of his meritorious service to Vijayanagara empire, vide. Dev. Ep. Rep., page 141.]	Emperor Sāluva Nara- simharāja granted 3 villa- ges and issued an edict to the Sthānikas (the Sthā- nattār of Tirupati) com- plying with their request that they might be permit- ted to distribute amongst themselves the prasādam offered in Tirupati and at Tirumalai.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
50	No. 31. (No. 54-T.T.)	1389 16-3-1468 A.C.	Sāluva Narasiṃharāja Uḍaiyar.	Consequent on the grant of the village Murukkam-pattu, the offering of tiruppāvāḍai etc., on the Mukkōṭi-dvādaśī-day to Śrī Vēṅkaṭeśa was arranged. He also arranged to the processional image while seated in the Vāsanta-maṇṭapam (Nirāḷi-maṇṭapam) constructed by him in the middle of Svāmi-pushkariṇī (holy-tank) at Tirumalai during floating and summer festivals.
56	No. 32. (No. 167-G.T.)	1389 1468 A.C.	...	Incomplete. Refers to the charity of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār.
56	No. 33. (No. 163-G.T.)	... ...	...	Incomplete. Seems to refer to some gift made by Kandāḍai Rāmānujayaṅgār.
57	No. 34. (No. 66-T.T.)	1389 16-3-1468 A.C.	Sāluva Narasiṅgayya-dēva Mahārāja.	He granted 5 villages for propitiation of Tīru-vēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭeśa) daily with 30 sandhi (laḷigai-offerings.)
60	No. 35. (No. 159-T.T.)	1390 1-8-1468 A.C.	Vallabhayaḍēva Mahārāja, entitled Antembaragaṇḍam Gajapati	He granted a village and requested the managers of Tirumalai-Temple to arrange for daily offerings to God Vēṅkaṭeśa and utilise the balance of the income in constructions and repairing of the temple through the Tiruppaṇḍi-Bhaṇḍāraṭṭūr (officers of the public works of the temple.)
62	No. 36. (No. 293-G.T.)	1390 1468 A.C.	Kandāḍai Rāmānujayaṅgār whom Sāluva Narasiṃha held in high esteem and appointed as the manager of his Rāmānujakūṭams at Tirumalai and in Tirupati.	He constructed the shrine for Kulaśēkharaḷvār in Tirupati and made provision for the conduct of monthly star-festivals etc.,

TIRUPATĪ DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
63	No. 37. (No. 67-T.T.)	1390 30-12-1468 A.C.	Sadāśiva nayinār-Gōvindar of Ādiyūr, a temple accountant.	Paid 1,000 paṇam in the temple-treasury requesting to offer one tiruppōyakam (taḷigai) daily to Śrī Vēṅkaṭeśa from the interest on the capital paid by him.
65	No. 38. (No. 70-T.T.)	1390 28-2-1469 A.C.	Kandāḍai Rāmānuja-yyaṅgār.	Made provision by excavating two irrigation channels for the Dēvadāna village Tiruvēṅkaṭanallūr and to utilise the income thus derived for offering of 4 dadhyōdanasandhi (taḷigai) to Śrī Vēṅkaṭeśa just before the commencement of tōmāla-sēvā daily in Tirumalai-temple. He also presented 40 cows for the preparation of curd for the above offerings.
70	No. 39. (No. 70-A-T.T.)	...	do.	Additional provision was made for offerings to Śrī Aḷagiya-sīṅgar (Śrī Narasiṁha-svāmi) mentioned in item No. 38.
70	No. 40. (No. 5-T.T.)	1391 24-5-1469 A.C.	do.	Excavated a channel with its fountain-head in Tiruvēṅkaṭanallūr, a temple-village, so as to utilise the full income for the offerings of 2 rājānatiruppōnakam during ardhajāmam to Śrī Vēṅkaṭeśa. The same kind of offerings he provided for in Śrī Gōvindarāja's temple also.
73	No. 41. (No. 155-T.T.)	1391 7-6-1469 A.C.	Sāluva Goppaya (rāja), son of Mallayādēva Mahārāja and entitled Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara, Mēdini mīsaragaṇḍa and Kaṭṭāri Sāluva.	He paid the sum of 500 paṇam for propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa with pānakam to be prepared in a big cup for four months from Paṅguni to Āni every year.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
75	No. 42. (No. 156-T.T.)	1391 7-6-1469 A.C.	Sāluva Goppayyarāja.	Paid (as further deposit) the sum of 1,000 paṇam to continue the above said pāṇakam offerings during the remaining eight months (from the Āḍi month up to the Paṅguni month) every year.
76	No. 43. (No. 52-T.T.)	1391 21-8-1469 A.C.	Ādirāja, the son of Lakkasāṇi amman, belonging to the Bejaruvāya-kula, Āpastamba-sūtra and Maudgalya-gōtra.	Paid in cash 1,000 paṇam for daily offering to Śrī Vēṅkaṭeśa and this amount invested in the excavation of the irrigation tank in Kalidhiramaṅgalam.
78	No. 44. (No. 24-G.T.)	1391 7-1-1470 A.C.	Kandāḍai Rāmānuj-yyaṅgār.	Registers the sarva-mānya grant of land situated in Tirupati to Kandāḍai Rāmānujayaṅgār for the charity of Rāmānujakūṭam established in Tirupati and at Tirumalai.
80	No. 45. (No. 30-G.T.)	1392 6-5-1470 A.C.	do.	States that certain offerings required to be offered to Śrī Gōvinda-rāja during the 20 days of summer festival (every year) as he effected agriculture implements in the temple-village.
82	No. 46. (No. 160-T.T.)	1392 12-8-1470 A.C.	Siddhaṇṇayar, son of paḍumaḷai Dēvappagal of Jāmadagnya-Vatsa-gōtra and Bhṛṣaḷa-sūtra and the secretary of Sāluva - Narasiṅgarāja-Uḍaiyar.	Consequent on the excavation of an irrigation channel for the Temple-village Avilālī offerings were made to Śrī Vēṅkaṭeśa as his ubhaiyam.
83	No. 47. (No. 19-G.T.)	1392 28-12-1470 A.C.	Kandāḍai Rāmānuj-yyaṅgār,	One appa-paḍi offering was made for Śrī Gōvinda-rāja during ardhajāmaṁ, as he excavated irrigation channels for temple-villages at his own cost.
85	No. 48. (No. 46-T.T.)	1393 20-1-1472 A.C.	Pullagayḍam Tiruvēṅkaṭaḍāsar-Ūḷaiyaṇ of the Maushikar class residing in the Śiṅgar-Kōyil street in Tirupati.	Sāluva Narasiṅgarāja Uḍaiyar issued an edict to the temple-managers at Tirumalai as to deliver a portion of the offerings offered daily to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyaṇ to this Ūḷaiyaṇ.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
87	No. 49. (No. 367-T.T.)	1394 27-11-1472 A.C.	Paḷḷikoṇḍaperumāḷ Kaṇṇūram-Mūvarāyār of Vīramadakkippaṭṭi Village.	Granted Vennaivāśal village (situated on the southern bank of the Kāvēri river in Śōḷamaṇḍa- lam) for the purpose of offering two tiruppōnakam (taligai) to Śrī Vēṅkṭēśa daily and appointed Im- perumānār Jīyar as mana- ger to execute the above said charity (offering) and requested to utilise the balance of the income derived from the said granted village for the construction of maṇṭa- pams, parkāra walls and other edifices for the use of Tirumangaiyālvār abi- ding in Tirupati.
89	No. 50. (No. 197-T.T.)	1395 15-6-1473 A.C.	Sāluva Narasiṃharāja Uḍaiyar.	He inaugurated a mahōṭ- savam called Dōḷāmahōṭ- savam . anna-uṭṭai . tirunāl (swing festival) for 5 days for Śrī Vēṅkaṭēśa. For the celebration of the same festival he granted a vil- lage Dommarapṭṭi situated in Paḍaiviḍu-rājyam.
98	No. 51. (197A-T.T.)	..... .....	do.	He arranged to utilise the excess income realised from the above village, for certain offerings requir- ed to be offered in the name of his crown prince and other two sons. It is understood that he con- structed four maṇṭapams in all the four corners of Sampaṅgi - pradakṣhiṇam in Tirumalai Temple, ar- ranged for free feeding during the Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅka- ṭēśa in the month of Puraṭ- tāśi and dug a tank in his name (Narasimgarājya- konēri) at Tirumalai.
100	No. 52. (186A-T.T.)	..... .....	.....	Fragment.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
100	No. 53. (No. 28-T.T.)	1395 1473 A.C.	Dhonakaṇḍi Śīṅgamu Nāyakkar of Vaḍarājya.	Granted 215 kuḷi of wet lands in Ālipuram village (free of all taxes) for the sake of daily offerings (in his name) to Śrī Vēṅkaṭeśa.
102	No. 54. (No. 30-T.T.)	1395 1473 A.C.	Sōmanātha-Dīksbhar, son of Daivagñā-Sōma-yājiyār of Kāśyapa-gōtra, one of the Brāhmaṇas residing in Puruḍa-ḡuṇṭa (Village).	He also granted 215 kuḷi of wet land in the same village (free of all taxes) for certain offering to be offered each day as his ubhāiyam.
103	No. 55. (No. 345-T.T.)	1396 1-6-1474 A.C.	Virūpāksha-Aṇṇagal.	Consequent on the excavation of an irrigation channel in Tiruvēṅkaṭa-nalkūr, a temple-village, the sthānattār (Temple-Managers) accepted to perform certain offering as his ubhāiyam to Śrī Vēṅkaṭeśa.
105	No. 56. (No. 342-T.T.)	1396 1474 A.C.	..... Rāmānuja.	For certain offerings to be offered at the flower-maṭṭapam on the seventh festival day of the Brahmōtsavam, he invested some amount.
106	No. 57. (No. 145-G.T.)	1397 9-7-1475 A.C.	A mudam Tiruvēṅkaṭayyan, the disciple of Kandāḍai Aṇṇayyaṅ-gār.	150 paṇam was paid into the Śrī-Bhaṇḍarām of Uḍaiyavar (Rāmānuja's temple treasury at Tirupattai) towards the special offering to be offered on the 5th day of Uḍaiyavar festival in the month of chittirai.
109	No. 58. (No. 347-T.T.)	1397 24-9-1475 A.C.	Nārasimhadēva, son of Rāvu-Pinnanna - rāja and one of the subordinate officer of Sālūva-Narasimha.	A cash deposit of 4,000 paṇam was made towards certain daily offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa. The glory of the donor was described in seven poems in sanskrit at the beginning of this inscription.
111	No. 59. (347A-T.T.)	..... .....	Nṛsiṃhā Prabhu, son of Śrī Pinnanna.	An extract in sanskrit for No. 58 mentioned above.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
112	No. 60. (No. 574-T.T.)	1394 24-9-1475 A.C.	Kēsaya-Nāyaka, son of Rāvu-Pinnanna-rāja one of the subordinate or chief like his elder brother Nārasimhadēva.	4,000 paṇam was deposited towards certain daily offerings to Śrī Vēṅkāṭeśa. Five sanskrit ślōkas were inscribed in glory of this donor like his elder brother Nārasimhadēva mentioned in No. 58. above.
115	No. 61. (No. 575-T.T.)	... .. .....	Kēsaya-Nāyaka.	Sanskrit extract of item No. 60.
115	No. 62. (No. 411-G.T.)	1397 20-10-1475 A.C.	Śāṭhakōpadāsar Nara-simharāya - Mudaliyār, one of the Śrī Vaiṣṇavas of Tirupati.	Paid 200 paṇam as a capital, into the Tirumaṅgai-ālvār's temple-treasury for the purpose of tirumañjanam (holy bath) and offerings. He made arrangements for arrival of Śrī Gōvindarāja to the temple of Tirumaṅgai-ālvār during his (Ālvār's) annual birth star.
119	No. 63. (No. 144-G.T.)	1397 20-10-1475 A.C.	do.	200 naṇpaṇam is the capital for the purpose of providing an offering for Rāmānuja on the occasion of his annual birth-star.
122	No. 64. (No. 55-G.T.)	1397 30-12-1475 A.C.	do.	He paid 5,500 paṇam (as the capital) for propitiating Śrī Gōvindarājan each day with one atirasa-paḍi.
124	No. 65. (No. 188-G.T.)	1397 14-1-1476 A.C.	Pullagaṇḍam Tiruvēṇkaṭadāsar Ōḷaḷayyan.	Refers to the same arrangement as noted in item No. 48 (see page 85).
125	No. 66. (No. 63-T.T.)	1398 26-3-1476 A.C.	Goppaiyan, one of the Ēkāki-Śrīvaiṣṇavas and owner of the Malai kiniyaninṇān-flower-garden at Tirumalai.	The sum of 1,000 paṇam paid into the Śrī-Bhaṇḍāram (Temple-Treasury) for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkāṭeśa daily with one tiruppōnakam.
126	No. 67. (No. 189-G.T.)	1398 9-5-1476 A.C.	Śāṭhakōpadāsar Nara-simharāya-Mudaliyār, one of the Śrīvaiṣṇavas of Tirupati.	1,500 naṇpaṇam is the capital deposited into the Temple treasury for the offering of 1 tiruppōnakam and 1 appa-paḍi daily to Śrī Rāmānuja.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English Date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
129	No. 68. (No. 200-T.T.)	1398 23-11-1476 A.C.	ŚaṭhakōpadāsarNarasimharāya - Mudaliyar, one of the Śrīvaiṣṇavas of Tirupati.	In commemoration of the birth-star-festivals of the 12 Ālvārs (in every year) tiruvōlakkam etc., were provided for to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa first and then to Śrī Rāmānuja (abiding in Tirumalai-temple) after the recitation of the Prabandhas composed by the Ālvārs. They have also mentioned the names of the works of these Ālvārs. It is also mentioned about the glory with which the festival of Śrī Malaiyappasvāmi was arranged to be swing with his consorts in the V a r ā h a s v ā m i-temple during Purattāsi-Brahmōtsavam.
139	No. 69. (No. 50-I.T.)	1399 22-5-1477 A.C.	Periyaperumāl dāsar, one of the Ēkākī-Śrīvaiṣṇavas of Tirumalai, who is the disciple of Periyaperumāl Jiyar and owner of pinṣeṇṇavilli-flower-garden.	He made provision for one daily tirup-pōnakam known as Alarmēlmaṅgai-Nāchchiyār-sandhi to Śrī Vēṅkaṭeśa and one sugiyan-paḍi for flag-Garvḍa during Brahmōtsavams celebrated at Tirumalai and in Tirupati.
142	No. 70. (No. 302-G.T.)	...	...	Incomplete.
142	No. 71. (No. 522-T.T.)	...	...	Much damaged.
143	No. 72. (No. 298-G.T.)	...	...	Fragment.
143	No. 73. (No. 310-G.T.)	1402 1480 A.C.	(Narasimharāya Mudaliyār.)	Incomplete. States that he (donor) constructed a temple (in Tirupati) and installed (an image of) Rāghunāthan.
145	No. 74. (No. 184-G.T.)	...	do.	Refers to a similar transaction by the same Narasimharāya Mudaliyār.
146	No. 75. (No. 296-G.T.)	...	do.	Incomplete. Dhanurmāsa-pūjā-offerings were arranged for Rāghunātha.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
147	No. 76. (No. 196-T.T.)	1403 7-7-1481 A.C.	Sāluva Timmarāja, son of Sāluva Mallayadōva Mahārāja, entitled Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Mādinimisaraṅgaṇḍa and Kaṭṭāri-Sāluva.	He deposited 7,800 paṇam and the interest utilised for the expences connected with worship and offerings for Śrī Vēṅkaṭēśa and Śrī Varāha svāmi at Tirumalai.
148	No. 77. (No. 191-T.T.)	1403 9-7-1481 A.C.	Jakkula Kannāyi, daughter of Tammu-Nāyakkān.	She deposited the sum of 1,400 paṇam for daily offering to Śrī Vēṅkaṭēśa.
150	No. 78. (No. 16S-G.T.)	1403 1481 A.C.	...	Incomplete.
150	No. 79. (No. 248-T.T.)	1404 30-5-1482 A.C.	Pillai-Tiruppaṇi-Bhaṇḍarattār (Public works Officers, connected with the Temples.)	As Sāluva Narasiṃharāya Mahārāya granted Durga-samudram village for building works of the temples, the public works officers of the state are hereby authorised to collect the income from the said village and appropriate it for the construction of the Gōpurams at Tirumalai and in Tirupati as the charity of Narasiṃharāya Uḍaiyar.
152	No. 80. (No. 357-T.T.)	1405 3-10-1483 A.C.	Kandāḍai Appāch-chiyār. Appā.	A sum of 300 paṇam was paid for the offering of one appa-paḍi to Śrī Vēṅkaṭēśa on each occasion of Punarpūṣam star (occurring every month),
154	No. 81. (No. 163-T.T.)	1406 11-8-1484 A.C.	Kandāḍai Rāmānujāyāṅgār.	Damaged. States that the income derived from Guṇḍippūṇḍi village granted by Sāluva Narasiṃharāya should be utilised for the daily tirumaṇjanams (worships) for Śrī Vēṅkaṭēśa and Śrī Gōvīndarāja and the balance to be utilised for Kulaśēkharājavār's offerings also.
157	No. 82. (No. 273-G.T.)	1407 20-4-1485 A.C.	Emperor Narasiṃha. S ā l u v a	Universal monarch, (Emperor) Sāluva Narasiṃharāya installed an image of Śrī (Lakshmi) Narasiṃhasvāmi on the path way leading to Tirumalai-Hill.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
158	No. 83. (No. 70-G.T.)	1407 6-6-1485 A.C.	Nallār Aṅgāṇḍai, the Temple-accountant.	He put of the roof in stones over the unfinished verandah whose basement was constructed by Vaṇ. Saṭhakōpa-Jiyar, the founder of the Ahōbila-maṭha of the Vadaikalai Śrī Vaiṣṇavas. It is understood that he (donor. Nallār Aṅgāṇḍai) not only met out the exact cost of the construction of the above said unfinished-maṭṭapam but also paid 2,000 paṇam as vartana (இந்த குறடு நெற்றிக்கு விலையாக) and arrangement was made for certain offerings in this maṭṭapam for Śrī Gōvindarāja as he paid another 2,000 paṇam as the capital.
164	No. 84. (No. 67-G.T.)	...	do.	Incomplete.
165	No. 85. (No. 151-G.T.)	...	...	Damaged. Seems to record the distribution of offered prasādam for villagers, temple servants etc.
167	No. 86. (No. 193-T.T.)	1408 1-11-1486 A.C.	Valandi, daughter of Anaimādi and one of the temple damsels.	Registers the gift of money for providing an offering to Śrī Vēṅkaṭeśa (as Dhanurmāsa-pūjā) during Mārgaḷi month.
169	No. 87. (No. 243-T.T.)	1409 1-8-1487-A.C.	Mukhappālam Nāgama-Nāyakkar. He was a general (Nāyaka) under Sāluva Nara-siṁha, and believed to be the father of Viśva-nātha-Nāyaka, the founder of the Nāyaka family of Madura.	He laid out a flower garden at Tirumalai for the decoration of Śrī Vēṅkaṭeśa and directed the lighting of two lamps daily with one uri of ghee in the immediate presence of Tiruvēṅkaṭamudaiyān, as he made a gift to the temple, of the village of Tiradampādi in Kachchip-pēṭṭu-śīrmai.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
170	No. 88. (No. 142-G.T.)	1410 12-8-1488-A.C.	Vighnēśvara Ś r ī- rāman, one of the Temple-accountants.	He prepared and instal- led Raghunāthan (an image of Śrī Rāma) so as to serve for the worship of Śrī Rāmānuja, (abiding in Tirupati) and provided for offering as well as for the maintenance of a water- shed on the way near the Gāli-gōpuram. Mentions also that Sahasranāma pūjā (the daily worship) with the recitation of 1,000 appellations for the said Śrī Rāma.
179	Not 89. (No. 370-T.T.)	1410 1488-A.C.	Aṇṇayārya - chakra- vartigaḷ Śrīraṅgarājār Aḷagiyamaṇavāḷa-dāsar.	He made a gift of 2,000 paṇam for offering of one appa-paḍi on the day of star punarvasu, being the birth star of Paṭṭar pirān Jiyar.
181	No. 90. (No. 271-G.T.)	1411 25-1-1490 A.C.	Karavetti-puḷiyālvār- Mannarpillai, one of officer and general of Sāluva Narasiṁha, resi- ding at Uttaramērūr.	He constructed the well (a naḍaivāpi or naḍabāvi) on the south side of Gōpuram of Sāluva Nara- siṁha on the path way near alipiri. (foot of the hill of Tirupati.)
182	No. 91. (No. 564-T.T.)	1412 1490 A.C.	Kommarāja Śiṟu-Tim- marāja-Uḍaiyar, entitled Śrīman Mahāmaṇḍalēs- v a r a, Uttamagaṇḍa, Ubhayaragaṇḍa, Gaṇ- ḍaragaṇḍa and Gaṇḍa- bhāruṇḍa and younger brother of Periya-Tim- marāja. He governed the Veṅgi country also.	Registers the provision of 1,600 paṇam paid into the Temple-treasury for the purpose propitiating God Vēṅkaṭēśa and God Gōvindarāja with certain offerings during Chātur- māsya.
187	No. 92. (No. 563-T.T.)	...	...	Arrangement was made for the donor's portion of the offered prasādam.
187	No. 93. No. 563-T.T.)	1412 24-6-1490 A.C.	Śiṟu-Timmarāja-Uḍai- yar, son of Kommarāja Uḍaiyār.	Provision was made for one superior offering (rājāna-sandhi) in the morning at the time of (Tōnāla-sēvā or worship) daily to Śrī Vēṅkaṭēśa and one rājāna-sandhi- offering in the night im- mediately after worship.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
189	No. 94. (No. 250-T.T.)	1413 27-6-1491 A.C.	Śrīman Mahāmaṇḍa- lēśvara Bhaicharāja Timmayadēva Mahārāja.	For the celebration of Yugādi and Dipāvālī festi- vals (and Āsthānams) he deposited 500 paṇam as the capital towards the offerings and decoration of God Vēṅkaṭēśa and Gō- vindarāja with full moon shaped garlands.
193	No. 95. (No. 253-T.T.)	1413 27-6-1491 A.C.	Paśiṇḍi Vēṅkaṭattu- ṛaiṇār alias Jiyar Rāmā- nujāyan. Tīruvēṅkaṭa- Māhātmyam or Śrī Vēṅ- kaṭāchala - Māhātmyam was compiled and hum- bly presented by him for God Śrī Vēṅkaṭēśa. [For a brief notice regardingt his compila- tion, vide "Tirumalai Śrī Vēṅkaṭēśvara" Jour- nal for August 1932, Vol. I, No. 1, pages 14-15.]	Records that 2,000 naṇpaṇam deposited for Tiruppāvāḍai etc. required to be offered to God Vēṅkaṭēśa on the day of Tanjiramudu-festi- val (i.e. the day of repai- ring the path-way to the sacred water-fall of Ākaśa- gaṅgā at Tirumalai-Hill) being the next day of Ādhyayanōtsavam in the month of Mārgaḷi.
198	No. 96. (No. 283-T.T.)	1413 28-12-1491 A.C.	Aravaṇaiṇperumāl dū- sar Iḷaiyaperumāl Appai- yan, one of the members of the assembly of Tīru- chchukanūr (Tiruchā- nūr.)	Made provision for offerings of 24 aṭirasā- paḍi required to be offered in front of his house both at Tirumalai and in Tīru- pati on various festival days in a year.
202	No. 97. (No. 68-G.T.)	1414 6-11-1492 A.C.	Bhaicharāja-Timma- rāja of Antembaragaṇḍa, Uragōḷa-suratrāpa (lord of Warangal) and the secretary of Komma- rāja Śiṛu - Timmarāja Uḍaiyar, entitled Mahā- maṇḍalēśvara, Uttama- gaṇḍa, Ubhayaragaṇḍa, and Gaṇḍabbērugaṇḍa.	He purchased a land, dug a tank in the site, planted a flower-garden by the side of it and also constructed a maṇṭapam in it for the use of God Gōvindarāja and stipulated certain offerings on His arrival in this maṇṭapam on the day of Pāḍiyavōṭṭai festival etc.
205	No. 98. (No. 69-G.T.)	...	...	This is an extract in Telugu pertaining to Bhaichcharāja - Timmarāja mentioned in No. 97.
206	No. 99. (No. 158A-T.T.)	...	Timmarāja	He alone shall receive the offered prasādam for- ming the share of the donor.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, Donations etc.,
206	No. 100. (No. 320-G.T.)	1414 21-12-1492 A.C.	Timmaṇan son of.. one of the members of the assembly at Tiruchchukanūr (Tiruchānūr).	He provided for Dhanurmāsa-offerings for all the 30 days required to be conducted to Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Gōvindarāja.
209	No. 101. (No. 280-T.T.)	1415 15-6-1493 A.C.	Tammayan, son of Dātirāja, one of the Brāhmaṇas of Kuṇṭai (village).	Made provision for Dhanurmāsa offerings to Aḷagiya-Śiṅgar (Śrī Nṛsiṃhasvāmi), enshrined with in the temple of Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai.
212	No. 102. (No. 358-T.T.)	1415 30-6-1493 A.C.	Paṭṭarpirān Jiyar, the disciple of Paṭṭarpirān Jiyar.	Paid a sum of 200 naṅpaṇam for the sake of offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa on every Punarpūṣam day, being the birth star of his āchārya.
214	No. 103. (No. 615-T.T.)	1415 30-6-1493 A.C.	Periya - Narasamman, (wife) (queen) of Kommarāja Periya-Timmarāja Uḍaiyar, entitled Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara, Uttamagaṇḍa, Ubhayaragaṇḍa, Gaṇḍaragaṇḍa and Gaṇḍabhērūṇḍa.	She made provisions for certain offerings required to be offered daily and festival days at the Anantāmpillai maṇṭapam which she reconstructed at her own cost.
217	No. 104. (Nos. 304 and 613--T.T.)	1415 30-6-1493 A.C.	Lakṣhmī-amman, the sister of Kommarāja Timmarāja-Uḍaiyar.	Made provision for daily offering to Śrī Vēṅkaṭeśa by a cash investment which they (temple-managers) utilised in improving the temple villages.
218	No. 105. (No. 96-G.T.)	1415 8-8-1493 A.C.	Periyaperumāḷdāsar Śoṭṭaibhaṭṭar Hastigirinnāthar, and Aḷagappirānār, one of the Sabhaiyūr (assembly member) of Tiruchchukanūr (Tiruchānūr.)	On the car-festival days certain offerings were arranged to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Gōvindarāja as soon as the car reaches its destination.
222	No. 106. (No. 369-T.T.)	1415 19-8-1493 A.C.	Kōyil-kēḷvi Emperumānār Jiyar, the manager of the Pērarūḷāḷan-flower-garden.	He granted two villages situated on the south bank of the Kāvēri-river within the Sōḷa-maṇḍalam towards the tiruppōnakam offerings to be offered daily to Śrī Vēṅkaṭeśa in the name of Kōṇēri rāja who was an agent under Sāḷuva Narasiṃha and governed chōḷa-maṇḍalam.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
223	No. 107. (No. 337-T.T.)	1415 2-9-1493 A.C.	Yatirāja Jiyar, the manager of Malaikiniyaninṇān-flower-garden.	He paid 600 naṇṇaṇam in the Temple-treasury with the stipulation of propitiating Śrī Vēṇkaṭṭēśa with certain offerings during Adhyayanōtsavam.
226	No. 108. (No. 136-G.T.)	1415 2-9-1493 A.C.	Periyaperumāḷdāsar Ariyarāya - Mudaliyār Appayan, one of the Śrīvaiṣṇavas of Tirupati.	On the occasion of the two car festivals during Brahmōtsavam celebrated at Tirumala and in Tirupati, made provision for certain offerings to be offered to Śrī Vēṇkaṭṭēśa and Śrī Gōvindarāja when the cars passes the front of his (donor's) house.
228	No. 109. (No. 307-T.T.)	1415 17-10-1493 A.C.	Kumāra - Tāttayyaṅgār, son of Soṭṭai Tirumalainambi Tiruvōṇkaṭṭayyaṅgār, of Saṭṭamarshaṇa-gōṭṭra and Āpastamba-sūtra and one of the āchārya-purushas of Tirupati.	He built a maṭṭapam at the south-west corner of the third prakāra (i.e. in the middle of the South Māḍa street) at Tirumalai for the commencement of Iyal (Divya-Prabandhams of Āḷvārs) on certain occasions. He excavated a tank also in Tirupati (which is now called Tāṭayya guṭṭa situated in the northern-part of Tirupati) and a maṭṭapam on its bank, which was patronized by annual visit of Śrī Gōvindarāja.
232	No. 110. (No. 27-G.T.)	1415 8-1-1494 A.C.	Aṇṇiyaraṅgadāsar Aḍḍaperumāḷ Sōkkaṇan, one of the members of assembly of Tiruchchukanūr (Tiruchānūr).	Arrangements were made by a cash deposit of 1,180 paṇam for the occasional offerings to Śrī Vēṇkaṭṭēśa and Gōvindarāja and daily offerings to Śrī Raghunāṭha (Śrī Rāma) abiding in Tirupati.
236	No. 111. (No. 196-G.T.)	1315 8-1-1494 A.C.	Rāmānujadāsar Sēnai-mudaliyār Malainiṇṇaperumāḷ and Gōvindar, being the members of the Tiruchchukanūr (Tiruchānūr) assembly.	The sum of 1,240 naṇṇaṇam is the fund which they paid into the Temple treasury for the offerings of 12 atirasa-paḍi to be offered on the occasion of car festival in front of their houses at Tirumalai and in Tirupati.

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
238	No. 112. (No. 313-T.T.)	1415 10-2-1494 A.C.	Kuḷattulār Puḍōlīāl vār Vēṅkaṭa-Ṣeṭṭi Nārā- yaṇan, one of the mer- chants of Tirupati.	It seems that he con- structed a maṭṭapam and made provision for cer- tain offerings to Śrī Gō- vindarāja when He visits it. He made further arrangement for certain offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa on the occasion of the Dhanurmāsa-worship in each year.
242	No. 113. (No. 308-T.T.)	1415 17-2-1494 A.C.	Timmaṭa - Daṇṭayak- kar, son of Karaṇikka Annadāta-Dēvagāl, of Harita gōtra and Āśva- lāyana-sūtra, one of the Niyōgis (residing) in Chandragiri (For).	When the processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa visit the maṭṭapam con- structed by him, on the days of car festival, swin- ging festival etc., he made arrangement for certain offerings. It is understood from this inscription that there was a festival con- ducted (then) known as Tōppu-tirunāl (festival in garden) for Śrī Vēṅkaṭeśa.
244	No. 114. (No. 332-T.T.)	1415 9-3-1494 A.C.	Anantappar - Nārāya- ṇan, an accountant in the Tirumala-Temple.	He constructed a maṭṭapam in front of the maṭham called Śrī-Karṇa- maṭham (i.e., the maṭham for the Karaṇikas or Karṇams, accountants), both at Tirumala and in Tirupati and here made arrangement for the arri- val and offering for Gods during Brahmōtsavam etc.
247	No. 115. (No. 617-T.T.)	1415 9-3-1494 A.C.	Mārunayinār Permāk- kaḷ and Gōvindaṇ, two accountants of the Tirumalai Temple.	Provision was made for certain offerings for Śrī Vēṅkaṭeśa immediately after hearing the reading Kaiṣikāpurāṇam in Tiru- malai-Temple.
252	No. 116. (No. 44-G.T.)	1415 9-3-1494 A.C.	Nārāyaṇapperumāl Śaraṇāgati, an accoun- tant of the Tirumalai Temple and Vēṅkaṭa- vāṇar Nallaperumāl.	Constructed a maṭṭa- pam in Tirupati and made provision for the offering to Śrī Gōvindarāja while seated (at this maṭṭapam) on certain festival days.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English Date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
257	No. 117. (No. 9-G.T.)	1415 9-3-1494 A.C.	Koṭṭikkāṭṭār Nayinār Nammālvār, Śrī Varāhattin Malaininṇaperumāl, Ananiapparasaṁmai-yar and Nārāyaṇapperumāl, one of the temple-accountants.	Made provision for certain offerings on the day of Pūram star in the month of Paṅguni in commemoration of the birth star of Kumāra-Tātayaṇ-gār (his spiritual teacher.)
259	No. 118. (No. 66-G.T.)	1415 9-3-1494 A.C.	Malaininṇaperumāl Nārāyaṇan, one of the accountants of the Tirumalai-Temple and others.	Registers gift of money for offerings to Śrī Vēṅkaṭṣa at the time of opening the new year's accounts on the day of Āḍi-ayanam (Ānivarai-āsthānam).
265	No. 119. (No. 18-G.T.)	1415 9-3-1494 A.C.	Pallavarāyar Koṇḍār Gōvindar Tiruvēṅkaṭṭa-muḍaiyān residing at Paramēśvaramaṅgalam.	Provided one atirasa-paḍi to Śrī Gōvindarājan when He seated in a maṇṭapam at the Tiruvēṅkaṭṭappuṭṭēri (tank).
267	No. 120. (No. 104-G.T.)	1415 9-3-1494 A.C.	Tiruvēṅkaṭṭa(muḍai-yān), one of the temple accountants at Tirumalai.	Incomplete. Records that the money deposited by him was to be utilised for providing one atirasa-paḍi to Śrī Gōvindrāja on the day of hunting festival.
269	No. 121. (No. 56-G.T.)	..... .....	...	Stones lost. Seems to register a gifts of.....for offering to Śrī Kṛishṇa on the day of Uṟi-āḍi-festival and also arrangements were made for an offering to Śrī Viśhvaksēna (Sēnai-Mudaliyār) when he proceeded to welcome the new harvest of the temple.
271	No. 122. (No. 333-T.T.)	1416 2-4-1494 A.C	Kōyil.kēlvi Rāmānuja Jiyar, the manager of Paṅkayachchelli-flower garden.	He made a gift for the propitiation of Periyā Perumāl (Śrī Vēṅkaṭṣa) first and Uḍaiyavar (Rāmānna) immediately afterwards with 13 atirasa-paḍi on the 13 days of the Makha-star, being the birth star of his āchārya Kandāḍai-appan. Further he made provision for certain offerings to Śrī Gōvindarājan and Sēnai-Mudaliyār.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
274	No. 123. (No. 7-G.T.)	1416 8-4-1494 A.C.	Periyaperumāldāsar, the disciple of Periyaperumāl Jiyar and manager of Pinśenṇavilli-flower-garden.	He arranged for a daily offering to Śrī Gōvindarāja and occasional offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa.
277	No. 124. (No. 585-T.T.)	1416 5-6-1494 A.C.	Periyā-Timmarāja Uḍaiyar, son of Kommarāja Uḍaiyar and entitled Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara, Uttama-gaṇḍa, Ubhayaragaṇḍa, Gaṇḍaragaṇḍa, Gaṇḍa-bhēruṇḍa, Sarasvatīmanōbbhaṇḍāra and chōrakāra. He was a subordinate officer of Sālūva Narasiṁha. [Vide Dev. Ep. Report page 140.]	He paid 4,000 naṇṇaṁ for certain daily offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa and Gōvindarāja and arranged for the daily feeding of the pilgrims in a maṭham as his dharmam.
280	No. 125. (No. 518-T.T.)	... ...	.....	Incomplete. Records a grant of Gaṅgureḍḍipallī (village) for feeding twelve Brāhmaṇas daily in his maṭham as a satram.
281	No. 126. (No. 82-G.T.)	1416 5-6-1494 A.C.	Periyā - Timmarāja Uḍaiyar, son of Kommarāja Uḍaiyar.	Registers the grant of a village Pudukchēri for offerings being made to Śrī Gōvindarāja while seated at his stone-maṭṭa-paṇam during summer festival, Vaikāśī and Āni-festivals etc.,
285	No. 127. (No. 105-G.T.)	1416 5-6-1494 A.C.	Narasarāja Uḍaiyar, son of Kommarāja Śiṟu-Timmarāja Uḍaiyar, and entitled Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara, Uttama-gaṇḍa, Ubhayaragaṇḍa, Gaṇḍaragaṇḍa, Gaṇḍa-bhēruṇḍa, Sarasvatīmanōbbhaṇḍāra and chōrakāra.	He paid 2,300 paṇam for the purpose of propitiating Śrī Gōvindarājan with certain offerings on the specified occasions during each year at the maṭṭapaṇam which he constructed in front of the temple of Śrī Gōvindarāja in Tirupati.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
289	No. 128. (No. 583-T.T.)	1416 8-7-1494 A.C.	Kandāḍai Rāmānuja- yyāṅār.	He granted two villages and dug an irrigation tank in favour of Śrī Vēṅkaṭeśa, Gōvindarāja and Kulaśēkharāḷvar to enrich their offerings and worships.
292	No. 129. (No. 282-T.T.)	1416 6-11-1494 A.C.	Aravaṇaipperumāl dā- sar ḷaiyaperumāl Venṇi Anantan Appayan and others being the mem- bers of the assembly of Tiruchchukanūr (Tiru- chānūr).	A cash deposit of 800 naṇṇaṇam was made for certain offerings to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa while seated in the maṇṭa- pam constructed by him in front of his own house at Tirumalai on the occa- sion of Adhyayanōtsavam.
295	No. 130. (No. 303-T.T.)	1416 24-12-1494 A.C.	Śaraṇu-Ṣeṭṭi, son of Tirumalai Tammu Ṣeṭṭi one of the nagarattār (merchants) residing in the suburb of Nara- śiṅgarāyapuram in Tiru- pati.	Made provision by a cash deposit for daily offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa during the month of Mārgaḷi (as Dhanurmāsa- pūjā). Further, some appa-paḍi offerings were arranged to Śrī Gōvinda- rāja, Raghunāthan and 3 Āḷvārs at his maṇṭapam.
299	No. 131. (No. 618-T.T.)	1416 28-12-1494 A.C.	Pillai Tiruppani Bhaṇ- ḍaram (Officer-in-charge of the public works pertaining to the tem- ples).	Hitherto he was paying the actual cost of the rice, ghee etc., for the two offerings required to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa (daily) and now he depo- sited the sum of 2,000 paṇam as the permanent capital to carry it out cancelling the previous arrangement of cash pay- ments every now and then.
301	No. 132. (No. 58-G.T.)	1416 10-1-1495 A.C.	Pallavarāyar cha- n-drāppḷaiyār, Maḷai- niṅaperumāl and Mayi- ḷarumperumāl, residents of Paramēśvara-maṅga- lam.	Registers the gift of money for offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa, Śrī Kṛishṇa and Śrī Gōvindarāja on the occasion of Ānivarai- Āsthānam, Dipāvali, Yugādi, Śrī Jayanti etc.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
305	No. 133. (No. 628-T.T.)	1417 1-7-1495 A.C.	Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, the manager of the Rāmānujakūṭams established at Tirumalai and in Tirupati and the disciple of Aṭṭiyamaṇavāḷa Jiyar.	An agreement was entered into between Kandāḍai Rāmānujayaṅgār and the Sthānattār (managers or trustees) of Tirumalai Temple proposing for the necessary repairs, renewal and new preparations of jewels, gold vessels, and silver vessels of Śrī Vēṅkaṭṣa and Śrī Gōvindarāja which were in a damaged, broken and tattered condition. The financial aspect of the question was solved by Kandāḍai Rāmānujayaṅgār so as to fetch an annual income of 3,000 paṇam. Under the orders of Sāluva Narasiṃha the hereditary right was conferred upon Kandāḍai Rāmānujayaṅgār as the custodian of the key of the gold-treasury of the Temples. Kandāḍai Rāmānujayaṅgār accepted the council of the Sthānattār with regard to the above repairs etc., and also accepted to effect the repairs in the presence of the Sthānattār.
310	No. 134. (No. 627-T.T.)	1417 31-8-1495 A.C.	Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, the manager of Rāmānujakūṭams at Tirumalai and in Tirupati and of the gold-treasury of Śrī Vēṅkaṭṣa.	He made further endowment of 6,000 paṇam towards the offerings to Śrī Vēṅkaṭṣa, Śrī Gōvindarāja and Kulāśekharāḷvār. It is understood that there was a street at Tirumalai called Kandāḍai Rāmānujan street constructed in his name. He made provision for certain offerings on all the festival occasions while the deity of Śrī Vēṅkaṭṣa is seated there. During summer festivals celebrated for Śrī Vēṅkaṭṣa and Śrī Gōvindarāja, it was arranged for the singing of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār's nīlā (praises on him).

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
318	No. 135. (No. 626-T.T.)	1418 26-8-1496 A.C.	Kandāḍai Rāmā-nujayyaṅgār, the manager of Rāmānujakūṭams at Tirumalai and in Tirupati and of the gold-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa.	Registered a tax-free gift of village to the temple of God Vēṅkaṭeśa. He arranged to utilise the income from that village for certain offerings when the deity goes on a visits to the maṭṭapam constructed by him. He also arranged that his shares of offered prasādam to be handed over to the Dharmakartā of Rāmānujakūṭam for the distribution among all the worshippers. Further, records an order issued to the Sthānatār for an annual payment of money to the temple-servants viz., Temple-managers, gold-treasurer, public work officers, vāhanam-bearers, distributors, lamp-lighters, temple-cooks, supplier of fire wood, proclaimer, drummer and pipers, craftsman, watchmen etc.
324	No. 136. (No. 336-T.T.)	1418 21-12-1496 A.C.	Kandāḍai Appāchchī-ār Appā, the Kinsman of Kandāḍai Rāmānujayyaṅgār.	He paid a sum of 1,500 paṇam for certain offerings to God Vēṅkaṭeśa at the time of the smearing of the deity's holy body with civet-oil, musk, saffron, refined camphor etc., immediately after the holy bath for Him on alternate Fridays.
326	No. 137. (No. 150-G.T.)	1419 3-6-1497 A.C.	Periyaperumāldāsaṟ, one of the Ekāṅgi-Śrī vaishṇavas of Tirumalai and the disciple of Periyaperumāl Jīyar and the manager of Piṅṅa-villi-flower-garden.	He installed the image of Uḍaiyavar (Rāmānuja) in the temple of Peria-Raghunāthan in Tirupati and for the daily offerings he placed a capital of 1,200 paṇam.
329	No. 138. (No. 271-T.T.)	1426 20-9-1504 A.C.	Tiruvēṅkaṭachchirukan Tiruppanippillai Emperumānār, a subordinate officer of the Vijayanagara state holding charge of the public works relating to the temples.	A contribution of 3,825 naṇṇapaṇam was made towards certain services in Tirumalai Temple for the merit of Immaḍi Nara-siṅgarāya Mahārāyar who was the first real usurper of the Vijayanagara-throne, with the support of his general Tuḷuva Narasa-Nāyaka.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, Donations etc.,
332	No. 139. (No. 390-T.T.)	... ...	Srī Bhaktēśamuni (a devoted person, āchārya).	He arranged for certain offerings on the occasion of the birth stars of the two yamis (sanyāsis) viz., Maṇavālamahāmuni and Aḷagiyamaṇavāla Jiyar.
332	No. 140. (No. 624-T.T.)	... ...	Kandāḍai Rāmānujajyāṅgār, manager of the gold-treasury of the temples and Rāmānuja-kūṭams established at Tirumalai and in Tirupati.	On the day of his birth-star he (Kandāḍai Rāmānujajyāṅgār) arranged through a deposit of 5000 paṇam, for same offerings to be made to Srī Vēṅkaṭēśa and then the offered prasādam to be brought down to Tirupati where Śūḍikkūḍutta Nāchchiyār (Gōḍā, Goddess) proceeds to welcome it with all honours...and a reception to be arranged with Srī Āṇḍāl (Gōḍā) Nāchchimār (other consorts) and Gōvindarāja while seated at the uñjal (swing) maṇṭapam.
338	No. 141. (No. 50-G.T.)	... ...	do.	Incomplete. Agriculture improvements were made towards the early morning offerings to Srī Gōvindarāja.
339	No. 142. (No. 35-T.T.)	... ...	Śaṭhakōpadāsar Narasiṃharāya Mudaliyār.	Fragment. Stops with the mention of some pon (gold coin).
340	No. 143. (No. 165-G.T.)	... ...	Gōvindar Śaṭhakōpadāsar Narasiṃha(rāya) Mudaliyār.)	Fragment. Records the gift of 1,500 kuḷi of sarvamānya (tax-free) land to the temple.
340	No. 144. (No. 304-G.T.)	... ...	Narasiṃharāya Mudaliyār.	Incomplete. Seems to register a gift of 4,200 paṇam towards the expenses of Dhanurmāsa-pūjā.
341	No. 145. (No. 159-G.T.)	... ...	Rāmānujayan, son of Srī Śaṭhakōpadāsar Narasiṃharāya Mudaliyār.	Incomplete. Records the gift of 150 kuḷi of sarvamānya (tax-free) land towards the offerings required to be offered to Srī Rāma.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
343	No. 146. (No. 87-G.T.)	... ...	Rāmānujāyyan, son of Śrī Śaṭhakōpadāsar Narasiṃharāya Mudaliyār.	Incomplete. Provision was made for certain offerings to Hanūmān (Āñjanāya) on each of the successive Saturdays.
343	No. 147. (No. 182-G.T.)	... ...	...	Incomplete. Arranged for the provision of certain offerings to be offered to Nammālvār, Tiruman-gaiyālvār, Kulaśekharālvār and Rāmānuja.
344	No. 148. (No. 124-G.T.)	... ...	...	Fragment. Records the grant of 4,000 kuḷi of land towards worship and offerings to Nammālvār and Kulaśekharālvār.
345	No. 149. (No. 134-G.T.)	... ...	...	Incomplete. Provision was made for offerings to be offered to Śrī Gōvinda-rāja while being seated at the Vasanta-maṭṭapam during the annual festival.
346	No. 150. (No. 498-T.T.)	... ...	...	Incomplete. Registers the grant of three villages as sarvamānya (tax-free) for the celebration of summer festival at the donor's maṭṭapam.
347	No. 151. (No. 178-T.T.)	... ...	Kariyamānikkapperumāl, a native of..... Maṅgalam.	Fragment. States that two villages were granted as a sarvamānya (free of tax) to the temple.
348	No. 152. (No. 519-T.T.)	... ...	...	Fragment. Mentions the name of Sēnai-Mudaliyār and the offerings to be prepared for Him.
348	No. 153. (No. 217-G.T.)	... ...	...	Fragment. Mentions Śrī-Bhaṇḍāram (treasury) of Aḷagiyaperumāl who was pleased to reside in the temple of Tiruchanūr.
349	No. 154. (No. 247-G.T.)	... ...	...	Much damaged.
350	No. 155. (No. 169-G.T.)	... ...	...	do.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
350	No. 156. (No. 499-T.T.)	... ...	...	Much damaged.
351	No. 157. (No. 160-G.T.)	... ...	Kandāḍai Rāmānu-jayyaṅgār.	Incomplete.
351	No. 158. (No. 181-G.T.)	... ...	...	Fragment.
352	No. 159. (No. 239-G.T.)	... ...	...	do.
352	No. 160. (218A-T.T.)	... ...	...	do.
353	No. 161. (No. 218-T.T.)	... ...	...	do.
353	No. 162. (No. 183-G.T.)	... ...	...	do.
354	No. 163. (No. 526-T.T.)	... ...	...	do.
354	No. 164. (No. 122-T.T.)	... ...	...	do.
355	No. 165 (No. 172-G.T.)	... ...	...	do.
355	No. 166. (No. 171-G.T.)	... ...	...	do.
356	No. 167. (No. 170-G.T.)	... ...	...	do.
356	No. 168. (No. 236-T.T.)	... ...	...	do.



TEXT AND TRANSLATION OF INSCRIPTIONS

No. 1.

(No. 348—T. T.)

[On the south wall of the Record-room verandah in the first prakāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1—¹தநாகு[எ]ன்மெல் செல்லாநின்ற கொய்தலெவகிலுத்து யுநு-
- 2—யும் திங்கன்கிழமையும் பெற்ற ஔமபீஷ-²த்துநாள் திருமலையில் [ஸூ]னத்-
தாரொம்
- 3—[ஸூ]ர-அஜமொதத்தில் பெரியபெருமாள் ஐவார் அருளாளனாதர் தெவண-
னுக்கு பரிநா-
- 4—³உடையானுக்கு பொலிவனட்டுவது தம்முடைய பெராலெ திருமலையில்
திருக்கொடி-
- 5—...திருக்கொடிதிருநாள் [ஒன்பது]ம் அி[சூ-⁴]வாரிநாள் அிசூ-⁵
- 6—⁴யும் திருக்கணமடையும் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு இன்றையாள் ஸ்ரீ-
பண்டாரத்து-
- 7—பலிசைக்குச் செலவுவது மலையிடியின்றுன்காலால் அப்பபடி ஒன்றுக்கு
அமுதுபடி க 4 [நெய்]-
- 8—பதின் பலமும் மிளகமுது ஆழாக்கும் திருக்கணமட ஒன்றுக்கு
அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெய்யமுது நாழி உழக்கும்
- 9—அடைக்காய்அமுது நூறும் இலைஅமுது நூறும் சந்தனக்காப்பு.....
- 10—.....பூவாதம் [கொயி]லடைப்பிலெ.....
- 11—உள்ளவூவாதம்.....
- 12—[விட்டுப்பொத]கடவதுவதுவம்⁶.....

Translation

1-3. We, the *Sthānattār* of Tirumala, have executed the following deed on stone on Monday,⁶ combined with the star *Mrigaśīrsha*..... in the

- | | |
|--|---|
| 1. A few letters in each line are covered by a stone wall. | 3. This may be read திரு ¹ உங்கட-
முடையானுக்கு. |
| 2. This may be read யுநு- ² தாயற்று. | 4. This may be read அப்பபடியும். |
| 5. The rest of the inscription is much damaged. | |

NOTE 6:—In the month of Dhanu the star *Mrigaśīrsha* occurs on Monday, the 14th lunar day of the bright fortnight. The equivalent English date is 13th December 1445 A.C.

month of Dhanus during the year Krōdhana, corresponding to (the Śaka year) 1367, in favour of Periyaperumāḷdāsar Aruḷālanāthar Dēvaṇan, viz.,

4-6. for the offering of one *appa-paḍi* and one *tirukkaṇṇamaḍai*, in your name, at Tirumala for Tiruvēṅkaṇṇamaḍaiyān, during the nine days of the *Tirukkoḍi-tirunāl* including the *tīrthavārī* day, from the interest on the deposit made by you into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day.....

7-9. As the charge on the interest (shall be supplied) for one *appa-paḍi*,

1 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malaiḱiniyaninṇān-kāl*,

.....of ghee,

10 *palam*.....

1 *ūḷakku* of pepper ;

and for one *tirukkaṇṇamaḍai*

1 *marakkāl* of rice,

1 *nūḷi* and 1 *ūḷakku* of ghee,

.....

100 areca-nuts and

100 betel-leaves,

chandanam for smearing.....

10. the *prasādam* (shall be distributed) during the time of distribution in the temple.....

11. the remaining *prasādam*.....

12. shall be distributed.....

No. 2.

(No. 20—G. T.)

[On the north wall in the first *prākāra* of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—1 வுலிபுரீ ஸகாஸ்டி துநாஸிசு ன்மெல் செல்லாநின்ற ?[ஹாவ]ஸ[வகி]-
ஸர்த்து ஸிஹநாயற்று வலுவடவசுத்து லிதினெயும் நாயற்-
[ம]க்கிழமைபும் பெற்ற ஹஸ்தசுத்தத்தில் திருமலையில் ஸ்ரீனத்தா-
ரொ[ம்]
- 2—2 யில் நியொழிகளில் 4 யநஜீயமொதத்து 6 குஸாயநஸுதத்தில் ஸிமெத
[மௌ]ரண்ணகன் மகனார் ஹரியப்பற்கு ஸிராஸாவநடி பண்ணிக்-
குத்தபடி திருவெங்கடம்உடைபான் 7 நான்வ-

1. A few letters in each line are covered by a stone pillar.
2. The old name for the modern ஹவ.
3. This may be read அஃமிநியில்.

4. Read யநஜய—
5. Read குஸாயநய—
6. Read ஸிமெத—
7. Read நான்வழி or நான்வட்டம்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 3—[அ]முதுசெய்து அருளும் ¹திருப்பொனாகம் ஒன்றுக்கும் திருப்பதியிலே
நாள்வட்டம் பன்னிரண்டு ஸ்ரீபண்டாரத்திற்கு ஸ்ரீபண்டாரத்திற்கு
லோஜநடி இடம்படிக்கும் இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு
- 4—²க்கின ௫ நடது இப்பணம் முல்வாயிரமும் திருவிடையாட்ட ஊர்களிலே
[ஊ]ற்றுக்கால் கசக்கால்கள் [கல்]லுவித்து இந்த நிர் கொண்டு பயிர்
செய்வித்து இந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடம்உடை³—
- 5—நாள்வட்டம் அமுதுசெய்தருளும் ⁴திருப்பொனாகம் ஒன்றுக்கு மலைக்கிய-
நின்றன்காலால் அமுதுபடி ௧ ௫ நெய்அமுது ௯௦ பயற்றமுது
௯௦ இதுவும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே நாள்வட்டம் ⁵விட்-
- 6—ஸ்ரீபண்டாரத்திற்கு [சாளுக்கிராராயணன்காலால்] அரிசி.....
...மெல் வெச்சத்துக்கும் மாதம் ஒன்றுக்கு.....ஆக இந்த
மரியாதி வருஷந்தொறும் ⁶ஸ்ரீப-
- 7—நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தானபரம்பரை அந்நா-
டித்தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்து அருளின ஸ்ரீபண்டார-
தில் விட்டவன் விழுக்காடு ஸ்ரீபண்டார நாழி
- 8—⁷அடைப்பிலே செலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்(க்)கணக்கு திருநெல்வேலிமுடையான்
எழுத்து இது ஸ்ரீ[வைஷ்ணவ]நெல்வேலி உ

Translation

1-2. Hail! This is the *śilāśāsanam* executed by the *Sthānattār* of Tirumala on Sunday⁸ combined with the star Hasta, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Simha month in the year Bhāva, current with the year 1376 of the Śaka era, in favour of Hariyappar, son of Rṣigvāda Gaurāṇṇa of Dhanañjaya-gōtra and Āśvalāyana-sūtra, one of the Niyōgis (residing) in Chandragiri, to wit,

2-4. the sum of money paid (by you) this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* for propitiating Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān daily with 1 *tirupṭṭōnakam* and for feeding 12 Brāhmaṇas daily in Tirupati, as in a *satram*, is *paṇam* 3000.

4-5. This *paṇam* 3000 shall be utilised for excavating *ūṇṇukkūl* and *kaiakkūl* in the *tiruvaiḍaiyūṭṭam* villages, (additional) crops shall be arranged to be raised by means of the water (of these channels), and, with the yield derived thereby, shall be prepared, as an offering, each day for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān 1 *tirupṭṭōnakam* with

- 1 *mūṇukkūl* of rice measured with the *Malaikkūṇṇiyaninṇūn-kūl*,
- 1 *ūṇṇū* of ghee,
- 1 *ūṇṇū* of green gram ; (this offering),

- | | |
|---------------------------------|----------------------------------|
| 1. Read திருப்போனாகம். | 5. This may be read விட்டுவரும். |
| 2. This may be read ஒடுக்கின. | 6. Read ஸ்ரீபண்டாரத்திலே. |
| 3. Read திருவெங்கடமுடையானுக்கு. | 7. Read ஸ்ரீ அடைப்பிலே. |
| 4. Read திருப்போனாகம். | |

NOTE 8 :—The equivalent English date is 25th August 1454 A.C.

5-6. as well as rice issued each day from the *Śrī-Bhaṇḍāraṃ* (measured) with the *Chālukya-Nārāyaṇa-kāl*, for the *Brāhmaṇa-Bhōjanam* andfor the *māl-vechcham* (other incidental expenses for the necessary ingredients) for each month.....

6-7. Thus shall this arrangement be executed year after year from the *Śrī-Bhaṇḍāram*. In this way shall (this arrangement) be continued through the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

7-8. Out of the offered *prasādam*, the 1 *nālī*, which is the share of the donor, we shall be empowered to distribute at the time of the distribution of the *prasādam* offered at the particular hour.

8. Thus has this (document) been written up by the temple-accountant *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyān* with the permission of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 3.

(No. 14-C, T.)

[On the north wall in the first prakāra of Śrī Gōvindarājasvāmī Temple in Tirupati.]

Text

- 1 முஹம்மது ஸலிபீர் சகாஷித் துகாஸ்கு மெல் செல்லாகின்ற
ராஸ்ரஸ்வஸூர்த்து விசுவநாயற்று சுவரவசூத்து ஸ்வதி-
யும் செவ்வாய்க்கிழமையும் பெற்ற உத்திரட்டாதிகள் திருமலையில்
ஸூதந்தாரோம்
- 2 கொயில்கணக்கு திருநின்மஹருடையான் பெருமாள் பெரியபெருமானுக்கு
சரிஸாஸாலமடி பண்ணிக்குடுத்தபடி ஸ்ரீமொவிடிப்பெருமாள் தை-
மாதம் இரண்டார் ¹தியதி பாடியவெட்டைநாள் தாம் கட்டுவித்த
- 3 ஸ்ரீதிவாஸப்புத்தேரிகரையில் திருப்பூமண்டபத்துக்கு எழுந்தருளி தம்-
முடைய பெராலெ பொலிண்டுஆக அமுதுசெய்துஅருளும் அப்பப்-
படி ஒன்றுக்குத் தாம் ஒடுக்கின பு ரா இப்பணம் நூற்றுக்கும்
பலிசைக்குச் செலவாக
- 4 ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ சாளுங்கிராமாயணன்காலால் அமுதுபடி இரண்டு மாக்-
காலும் ரெய்யமுது நாழி உரியும் சக்கரைஅமுது என்பதின் பலமும்
மிளகுஅமுது ஆழாக்கும[*] அடைக்காய்ப்பமுது நூறும் இலை அமுது
இரு நூறும் சந்தனம் இரு பலமும்
- 5 ஆக இந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ வருஷ்டி வருஷ்டிதொறும்
விட்டுப்பொதக்கடவதுஆகவும் அமுதுசெய்துஅருளின அப்பவுஸாடி

1. The older form of தேது.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

பொலிண்டி அப்படியெ பெறக்கடவதுஆகவும் இது தம்முடைய
வஞாநவரூபவெரு

6 அநாதிதீவரை நடக்கக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்வர்கள்
பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை
ஸ்ரீவெஷ்வரகெசு உ

Translation

1-2. May it be prosperous ! Hail ! This is the *śilāśāsanam* executed by the *Sthānattār* of Tirumala on Tuesday,¹ being the day of Uttirattādi (Uttarābhādra), the 7th lunar day of the dark half of the Mithuna month in the year Īśvara current with the Śaka year 1379, in favour of Perumāl-Periya-perumāl, a temple-accountant and a native of Tiruninrayūr, to wit,

2-3. *paṇam* 100 (is the sum) which you paid (as capital) from the interest on which is required to be offered 1 *appa-paḍi* in your name to Śrī Gōvindapperumāl on the day of the *pāḍiyavṣṣai* occurring on the 2nd day of the month of Tai, on proceeding to the *tiruppu-manṭapam* which you constructed on the bank of the *Śrīnivāsaputtari*.

3-5. As the debit against (the interest on) this sum of 100 *paṇam* shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, year after year, on the stipulated scale, (the following articles for the 1 *appa-paḍi*, viz.,)

2 *marakkāl* of rice measured with the *Ghālūkyā-Nārāyaṇan-kāl*,
1 *nāḷi* and 1 *uri* of ghee,
80 *palam* of sugar,
1 *āḷākkū* of pepper,
100 areca-nuts,
200 betel-leaves and
2 *palam* of *chandanam*.

5-6. The *appa-prasādam* that has been offered (to the deity), being the full quantity of the *appa-paḍi* offered as the *poliyūṣu*, shall be utilised (for distribution). This (practice) shall continue to be observed on behalf of your lineage, till the lasting of the moon and the sun.

6. In this manner has (this document) been composed by the temple-accountant *Tiruninra-ūr-udaiyān* under the authority of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

NOTE 1:—The star Uttirattādi and the 7th lunar day of the dark fortnight combine with Thursday and not with Tuesday. For Thursday, the corresponding English date is 24th June 1456 A.C.

No. 4.

(No. 3—T. T.)

[On the north wall in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 1^{ஸுஹி[வ]} ஸுஹி² 2^{ஸகாஷ்ட} ஆயி[ர]த்து முன்னூற்று எழுபத்து
3^{எழன்மெல் செல்லாரின்ற யானு} 4^{ஸௌவம்ஸர}த்து கந்நிராயற்று பூர்வ-
பகத்து துயொடிசரியும்
- 2 நாயற்றுக்கிழமையும் பெற்ற சதையத்துநாள் ஸ்ரீ⁵நாமஹாமண்டலெ⁶ஸர
7^{மெதிநிமிசாகண்ட கட்டாரிசாளுவ சாளுவகுண்டயதெவஹா}(இ)ரா-
- 3 ஜாவிந் குமாரர் நரசிங்கதெவஹா(இ)ராஜாவுக்கு திருமலையில் 9^{தானத்-}
தாரோம் 10^{ஸிலாஸாஸ,தம்} வண்ணி(ய்)குடுத்தபடி 11^{சனூகிராச்சி-}
யத்தில்
- 4 வைகுந்தவள¹²னாடி¹³ல் முன்னூள் தாம் திருவெங்கடமுடையானுக்கு ஸவ-3.
மா[ஹி]மாக 14^{விட} ஆஸிபுறத்தில் 15^{ஸுஹ-3,தாயம்} 16^{தாநத-}
- 5 வம-4^{டி} உள்ளதெல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு கைக்கொண்டு 17^{தம்மிட}
பெராலெ திருவெங்கடமுடையானுக்கு னூள்வழி உ-
- 6 தையகாலத்திலெ சந்தியாக மலை[கி]னியரின்றாங்காலல் பன்னிரண்டு மரக்-
கால் ராஜானஅமுது படியும் னாழிஉரி(ய்) நெய்யமுதும்
- 7 உப்புஅமுது உரியும் மிளகுஅமுது ஆழாக்கும் பயற்றமுது நாழியும் கறி-
அமுதுகளும் தயிர்அமுதும் அப்பபடி ஒன்றுக்கு அமுது[து*]படி
இரண்டு மரக்காலும்
- 8 நெய்யமுது இரு னாழியும் சக்கரைஅமுது னூற்றுப்பலமும் மிளகுஅமுது
ஆழாக்கும் சிரகம் சொலகையும் தென்காயமுதும் திருக்கணுமடை
ஒன்றுக்கு அமுதுபடி
- 9 ஒரு மரக்காலும் நெய்யமுது னாழி உழக்காழாக்கும் சக்கரைஅமுது
அறுபதின் பலமும் இந்த வகைப்படி னூள்வழி ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ
விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
- 10 அமுதுசெய்தருளின பூ¹⁸ஸாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலிலொன்-
றுக்கு பூ¹⁹ஸாதம் முன்றும் அப்பபூ²⁰ஸாதம் பதின்முன்றும் அக்-
காளிபூ²¹ஸாதம் னாழியும் 22^{தம்மிடைய} ஸம்மமாக திருமலை திருப்ப-

1. Read ஸுஹிஸு.

2. Read ஸகாஷ்ட.

3. Read எட்டின்மெல்.

4. Read—ஸௌவம்ஸரத்து.

5. Read மேதிநிமிஸர—

6. Read ஸூதத்தாரோம்.

7. Read ஸிவாராஸ,தம்.

8. Read அஷ்டமிநிராஜித்தில்.

9. Read—நாட்டில்.

10. Read விட்ட.

11. Read ஸுஹ-3,தாயம்.

12. Read யாநதவம-3ம்.

13 and 14. Read தம்முடைய.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 11 தியில் கட்டுவித்த ராமானுஜகூடத்துக்கு கந்தராக அழகியமணவாளஜியர்
 ஸிஷிதரான கந்தாடை ¹ராமானுஜய்யனைக் கட்டளைபண்ணி இந்த
 ராமானுஜகூடங்களிலே ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களை அமுதுசெய்தருளப்பண்-
 ணும்ப-
- 12 [டி]க்கு இந்த வகைப்படி விட்டவன் விழுக்காடு வருவாதம் உள்ளது
 இராமானுஜ[அ³]ய்யன் ஸிஷிதரம்பரை ²சந்தாதிதேவரை இந்த
 ராமானுஜகூடத்துக்கு நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ண-
 வர்கள் பணியால் கொ[யில்]-
- 13 (க்)கணக்கு ³திருநின்றைஹருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்
 ருக்கெடு உ

Translation

1-3. May there be prosperity! Hail! This is the *śilāśāsanam* executed on Sunday,⁴ the day of the star Śatabhishak, being the 13th lunar day of the bright fortnight in the Kanya month of the year Dhātu, current with the year 1378 of the Śaka era, in favour of Narasiṅgaḍeṣa Mahārāja, son of Sāluva Guṇḍayadeṣa Mahārāja, entitled *Śrīman Mahāmaṇḍalīśvara, Mādinimīsara-gaṇḍa* and *Kaṭṭāri-Sāluva*, by the *Sthānattār* of Tirumala, to wit,

3-9. in lieu of the *svaṇṇādāyam* (taxes or income derived in gold coin), *dhānyavargam* (grain taxes) and all other (taxes) collected for the *Śrī-Bhaṇḍāram* by virtue of your grant made previously to Tiruvēṅkaṭam-udaiyān as *sarvamānya* of (the village) Ālipuram situated in the Vaikunda-vaḷaṇāḍu in the Chandragiri-rājya, we (hereby) undertake to supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, for the propitiation of Tiruvēṅkaṭamudaiyān, as the *sandhi* in your name, each day in the morning,

12 *marakkāl* of *rājāna* rice (superior kind of rice, called in Telugu *rājanamulu* or *rājanālu*) measured with the *Malaikiniyaninṅā-kāl*,

1 *nāḷi* and 1 *uri* of ghee,

1 *uri* of salt,

1 *āḷāḷku* of pepper,

1 *nāḷi* of green gram,

vegetables and curds ;

for one *appa-paḍi*

2 *marakkāl* of rice,

2 *nāḷi* of ghee,

100 *palam* of sugar,

1 *āḷāḷku* of pepper,

1 *solagai* of cumin (*jilakara* or *jīrakam*), and

cocoanuts ;

and for 1 *tirukekaṇṇamaḍai*

1. Read ராமானுஜய்யனை.

3. Read திருநின்ற—

2. Read அஞ்சாதேவரை.

NOTE 4 :—The date is equivalent to 12th September 1456 A.C.

1 *marakkāl* of rice,
1 *nālī*, 1 *uḷakku* and 1 *ālākkū* of ghee and
60 *palam* of sugar.

10-12. A quarter of the offered *prasādam*, viz., 3 (*marakkāl* of) *prasādam*, 13 *appa-prasādam* and 1 *nālī* of *akkālī-prasādam*, these being the share of the donor, shall be delivered, as stipulated, to the *Rāmānujakūṭams*¹ constructed by you as your charity both at Tirumala and in Tirupati and managed by Kandāḍai Rāmānujayan, the disciple of Aḷagiyaṁavāla-Jīyar, in order that they may be served to the Śrīvaiṣṇavas in these *Rāmānujakūṭams*; and this practice of delivering the donor's share of the offered *prasādam* to the *Rāmānujakūṭam* shall continue to be in force through the succession of the disciples of Rāmānujayan, till the lasting of the moon and the sun.

12-13. This is the writing of the temple-accountant *Tiruninra-
ār-uḍaiyār* with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 5.

(No. 44—T. T.)

[On the west wall of the first-prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீமதேவா வவ்விழி ஸகாஷ்ட ஆயிரத்து முன்னூற்று எழுபத்து ஒன்பதின்மேல் செல்லாநின்ற ஸ்ரீமதேவா வவ்விழி நாயற்று சுவரவகூத்து ஷஷ்டியர் திங்க[ள்]கிழமைமும் பெற்ற பூசத்து-
நாள் திருமலையில்
- 2 ஸ்ரீமதேவா வவ்விழி ஸகாஷ்ட ஆயிரத்து முன்னூற்று எழுபத்து ஒன்பதின்மேல் செல்லாநின்ற ஸ்ரீமதேவா வவ்விழி நாயற்று சுவரவகூத்து ஷஷ்டியர் திங்க[ள்]கிழமைமும் பெற்ற பூசத்து-
நாள் திருமலையில்
- 3 ஒரு திருப்பொனகம் அமுதுசெய்து அருளும்படிக்குத் தான் இற்றை-
நாள் ஒடுக்கின நற் பூச இப்பணம் ஆயிரமும் திருப்பதியில் பெரி-
ளியிலே இட்டு வெட்டுவிக்கையில் இந்தப் பணம் ஆயிரத்துக்கும்
பவிசை-
- 4 க்குச் செலவாக இற்றைஞள் முதல் நாள்வழி ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விடும்
மலேகினியதின்ருன்காலால் அமுதுபடி ஒரு மரக்காலும் நெய்அமுது
ஆழாக்கும் பருப்புஅமுது ஆழாக்கு மிளகுஅமுது உப்புஅமுது
தயிர்அமுது[ம்*] விட்டுப் பொக்க-

NOTE 1 :—"Rāmānuja-kūṭam" is the designation of the free feeding-houses of the Śrīvaiṣṇava-Brāhmaṇas for whose benefit it is generally located within the temple premises. It is so called after Śrī Rāmānuja, the great Śrīvaiṣṇava *āchārya*. Vide Dev. Ep. Rep., pages 45-51 and 88.

2. சுவரி = செளரி = ஸௌரி.

4. Read ஸ்ரீமதேவா வவ்விழி.

3. Read பெரியவரியிலே.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 5 ராயன்¹ சந்தியுடனே அமுதுசெய்து அருளக்கடவர் ஆகவும் அமுதுசெய்து
அருளின ப்ருஸாடி² விட்டவன் விழுக்காடு உட்பட ப்ருஸாடி³
னாழியடி வலுவ-⁴த்தில் சந்தி அடைப்பிலே செலவு அழிக்கக்கடவது-
ஆகவும் இப்படிக்கு
- 6 அநுா⁵திதீயரை நடக்கக்கடவது ஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்வர⁶ர்கள்
பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்⁷ தண்டையான் எழுத்து உ
இவெ ஸ்ரீவெஷ்வரா⁸செஷ உ

Translation

1-2. May there be prosperity! Hail! This is the *ilāśāsanam* issued, on Monday,² being the day of (the star) Pūśam (Pushya) which is the 6th lunar day of the dark fortnight of the Vṛischika month in the year Īsvara, current with the year 1379 of the Śaka era, by the *Sthūnaltār* of Tirumala in favour of Vēṅkaṭavaliyār, daughter of Śavaripperumāl and one of the *emperumāṇ-āḍiyār* (damsels attached to) of the temple of Śrī Narasimhadēvar, viz.,

2-3. the sum of money which she paid this day for the propitiation of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān with one *tirupṭṭōnakam* every day in her name is 1000 *naṟpaṇam*.

3-5. This *paṇam* 1000 having been invested in the excavation of the *Periya-ṛi* in Tirupati, as the charge against the interest on this sum of 1000 *paṇam* shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* daily from this day forwards

1 *marakkāl* of rice measured with the *Malaiḱiṇṇayaninṛūn-kāl*,

1 *ūḷākkū* of ghee,

1 *ūḷākkū* of pulse,

pepper, salt and curds ;

and (the *tirupṭṭōnakam*) shall be caused to be offered along with the *Bukkarūyan-sandhi*.

5-6. The *prasādam* of one *nūḷi*, comprising the donor's share of the entire offered *prasādam*, shall be distributed during the time (of the general distribution) of the earlier or forenoon *sandhi* (offering). In this manner shall (this) continue in force, till the lasting of the moon and the sun.

6. Thus is (this document) drawn up by the temple-accountant *Tiruninṛa ūr-uḍaiyān* with the consent of the Śrīvaishṇavas. This (charity is placed under) the protection of the Śrīvaishṇavas.

1. Read சந்தியுடனே.

NOTE 2 :—This corresponds to 7th November 1457 A.C.

No. 6.

(No. 44. A—T. T.)

[On the west wall of the first prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீஶீவெங்கடநாயாய நெவெநீ கவிதம்
2 விபடி 1 நிதீம் வெங்கடவல்லுர அ சபைஸீஸுதயாபராக் [|| க ||]

Translation

1-2. An acceptable daily oblation was respectfully provided for Śrī Venkaṭanātha (Śrī Venkaṭeśvara) by Venkaṭavalli, daughter of Śabarī.

No. 7.

(No. 47—T. T.)

[On the west wall of the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸுஹஸீஸு வஸிபுரீ ஸகாஸு தநாயாய ன்மெல் செல்லாநின்ற
²வஹு³ஹஸீஸுவசீஸு⁴ரத்து மியு⁵நநாயற்று வ⁶வ⁷வசு⁸த்து
அது⁹ஶீ¹⁰ஸியு[ம்*] நாயற்றுக்கிழமையும் பெற்ற ¹¹முலத்திரான் திரு-
மலையில்(த்) தானத்தாரொம் திருவெங்கட¹²நாத¹³ திருனந்த-
2 வனத்துக்குக் கடவ பெரியபெருமாள்¹⁴சியர்க்கு ஸிராஸாஸநம் பண்ணிக்-
குறித்தபடி திருவெங்கடமுடையாலுக்குத் தம்முடைய பெராலெ னுள்-
வட்டம் இரண்டு ¹⁵திருப்போனாகம் பொலிண்டிலுக் புக்கராயன்¹⁶சந்தி-
உடனெ அமுதுசெய்தருளும்[படி]க்கு தாம் இற்றை-
3 னுள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நம் ¹⁷உதக இப்பணம் இரண்டா-
யிரத்துக்கு பஸிசைக்குச் செலவாக நாள்வழி மலேசினியநின்றன்காலால்
அமுதுபடி இரண்டு மரக்காலும் ¹⁸நெய்முது உழக்கும் உப்பமுது
மிளகமுது கறியமுது தயிரமுது உள்ளிட்ட வகை-
4 யும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
புலாதத்தில் விட்டவன் விழுக்கா[டு] புலாதம் இரு நாழியும்
திருவெங்கடநாதன் திருனந்தவனத்துக்குக் கடவ பெரியபெருமாள்-
ஜியர் தம்முடைய

1. Metre ஸுமஸு¹ஶீ. Read

ஸ்ரீஶீவெங்கட—

2. Read வஹு²யாநதீ—

3. முலத்திரான் = முலசு³த்துநான்.

4. Read—நாயநு.

5. Read—ஜீயற்கு.

6. Read திருப்போனகம்.

7. Read—ஸீயுடனே.

8. Read இரண்டாயிரம்.

9. Read நெய்முது.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 5 ¹சரிராவதானத்தளவும் பெற்றுவரக்கடவர்ஆகவும் இவர் சரிராவதானத்-
துக்கு மெல் இந்த திருவெங்கடநாதன் திருனந்தவனமும் மடமுங்
கைக்கொண்டு நடத்துகிற ஏகாகி ஸ்ரீவைஷ்ணவர் பெற்றுப்பொதக்கடவர்-
கள்ஆகவும் இப்படிக்கு ²அ ஓராதித்தீவரை நடக்கக்கட-
- 6 வதாகவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணருக்கென உ

Translation

1-2. May it be prosperous! This is the deed executed on stone by the *Sthānattār* of Tirumala in behalf of Periyaperumāl-Jīyar, the manager of the Tiruvēṅkaṭanāthan flower-garden, on Sunday³ combined with (the star) Māla, being the 14th lunar day of the bright fortnight of the Mithuna month in the Bahudhānya year, corresponding to (the year) 1380 of the Śaka era, viz.,

2-3. 2000 *naṣṭanam* is the sum which you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day for offering two *tirupṭṭōnakam* to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, daily in your name along with the *Bukkarāyan-sandhi*, from the interest (on this sum deposited).

3-4. As the debit against (the interest on) this 2000 *paṇam* shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram*

2 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malaikiniyanirūn-kāl*,

1 *uḷakku* of ghee,

salt, pepper, vegetables, curds and other necessary articles.

4-5. Periyaperumāl-Jīyar, the manager of the Tiruvēṅkaṭanāthan flower-garden, shall receive the 2 *nāḷi* of *prasādam* forming the donor's share out of the offered *prasādam*, till the end of his life. After his demise, the *Ēkāki-Śrīvaishṇavas* who acquire possession of this *Tiruvēṅkaṭanāthan-tirunandavanam* and the *maṭham* shall be entitled to receive (the donor's share).

This (practice) shall continue till the lasting of the moon and the sun.

6. This (document) has thus been written up by the temple-accountant *Tiruninra-ṭir-ṇḍaiyān* with the permission of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas (is sought for) these.

No. 8.

(No. 10—T. T.)

[On the north wall of the first prakāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸாஹஸ்ரம் வைஷ்ணீ ஸகாஷ்டி சூகாஅயி ன்மெல் செல்லாநின்ற
வஹுயாநஜ்ஜெவசுஸரத்து குடிஹநாயற்று வடுவடிவகந்திஸலியும்
நாயற்றுக்முமையும் பெற்ற ஜமபரிஷெத்துநாள் திருமலையில் ஸ்ரீநாத்-

1. Read ஸரீராவஸான—

2. Read அஓராதித்தீவரை.

NOTE 3 :—The date corresponds to 25th June 1458 A.C.

- தாரொம் சுஹொஸௌ (இ)ராஜ கம்பயுடிவ லஹா(இ)ராஜாவுக்கு
 பரிநாஸாஸநடி பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடம்உடையானுக்கு
- 2 தம்முடைய பெராலெ நாள்வட்டம் அமுதுசெய்துஅருளும் திருப்பொ-
 ந(ர)கம் ஒன்றுக்கு இற்றைநாள் தாம் திருப்பதி 'எரிக்கு சாலையில்
 ஒடுக்கின நற் 4 து இப்பணம் ஆயிரத்துக்கும் பவிசைக்குச் செல-
 வா[க] நாள்வட்டம் அமுதுசெய்து அருளும் 'திருப்பொனாகம் ஒன்-
 றுக்கு விடும் மலையினியநின்றன்காலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும்
 நெய்அமுது ஆ-
- 3 ழாக்கும் பயற்றமுது ஆழாக்கும் உப்புஅமுது மிளகுஅமுது நாள்வட்டம்.
 ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதுஆகவும் விட்டவன் விழுக்-
 காட்டில் னாலில் ஒன்று பூஸாடி னாழியும் சந்திஅடைப்பிலெ
 அழித்துக்கொள்ளக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு அநாடித்தீவரை நடக்-
 கக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்வரர்கள் ப[ணி]-
- 4 யால் இவை கொயில்கணக்கு திருநின்றஹநுடையான் எழுத்து இவை
 ஸ்ரீவெஷ்வரர்களுக்கெ உ

Translation

1. May there be prosperity! This is the *śilāśāsanam* executed by the *Sthānattār* of Tirumala in favour of Ahōbalarāja-Kampayadāva Mahārāja, on Sunday³ combined with (the star) Mṛigaśīrsha, being the 10th lunar day of the bright half of the Kumbha month in the Bahudhānya year, corresponding to (the year) 1380 of the Śaka era, to wit,

1-2. *naṭṭaṇam* 1000 is the sum which you paid into the *śālaś* (*Śrī-Bhaṇḍāram*, temple-treasury) this day for (the purpose of) offering one *tirupponakam* each day to Tiruvēṅkaṭamudaiyān in your name, (through its investment) for (the benefit of) the tank in Tirupati.

2-3. As the charge (on the interest) on this sum of 1000 *ṇaṇam*, shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, for 1 *tirupponakam* to be offered daily,

- 1 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malaiṅkiṇiyāninṇūn-kāl*,
 1 *ūḷūkkū* of ghee,
 1 *ūḷūkkū* of green gram,
 salt and pepper.

3. A quarter of the *prasādam*, being 1 *nūḷi*, forming the donor's share,⁴ shall be taken up for distribution during the distribution of the *sandhi*- (*prasādam*).

1. Read எரிக்கு.

2. Read திருப்போனகம்.

NOTE 3:—The date corresponds to 11th February 1459 A.C.

NOTE 4:—The expression of the record apparently means a fourth of the quarter share of the donor in the entire offered *prasādam*, which it states is one *nūḷi*. The *nūḷi prasādam* is one quarter of the entire offering, and not a quarter of a quarter, or one-sixteenth of the whole; so “*viḷukkūṭṭil*” is a mistake for “*viḷukkāḍu*”, which is usually a quarter of the whole offering; and this is one *nūḷi* out of a quantity of one *marakkāl*.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

This (arrangement) shall continue to be in force, till the lasting of the moon and the sun.

3-4. Thus has the temple-accountant *Tiruninga-ar-udaiyān* written these with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. For these (is sought) the protection of the Śrīvaiṣṇavas.

No. 9.

(No. 152—T. T.)

[On the west wall of the Kalyāṇa-Maṇḍapa in the first prākāra of
Tirumala Temple.]

Text

- 1 ¹பா-ஹேஷு- ஸ்ஷிஸ்ரீ ஸகாஷ்டி ஆயிரத்த முன்னாந்து என்பத்து¹—
- 2 ²ல்லாநின்ற பூரூஷிஸ-வசுஸூர த்து துலாநாயற்று சுவரவசுத்த—
- 3 கிழமைபுடி பெற்ற பூசத்துநாள் திருமலையில் ஸூனத்தாரொடி காவியத்-
தில்உ-
- 4 ³திரமங்கலம்உடையான் மலேகினியநின்றபெருமாள் குப்பற்கு ஸரிஸாஸா—
- 5 ⁴படி தம்முடைய பெராலெ நாள்வழி திருவெங்கடம்உடையானுக்கு—
- 6 ⁵துசெய்துஅருளும்படிக்குத் தாம் இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்து-
- 7 [கட்டிந] நற் பு த் இப்பணம் ஆயிரமும் இருகொவையில் எரியிலெ
இட்டு—
- 8 இந்தப் பணம் ஆயிரத்துக்கும் பவிசைக்குச் செலவாக இற்றைநாள்
முதல்—
- 9 ⁷ல் விடும் மலேகினியநின்றன்காலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்காணும்
⁸நெய்யு—
- 10 ⁹து ஆழாக்கும் மிளகுஅமுது உப்புஅமுது தயிரஅமுது விட்டு ¹⁰பொக்க-
ராயன்சந்திஉ—
- 11 ¹¹ருளக்கடவர்ஆகவும் அமுதுசெய்துஅருளின பூவூரத்தில் விட்டவர்
¹²விழு—
- 12 ¹³ழியும் குப்பர்ஸ்ந்தானபாம்பரை பெற்றுப்பொதக்கடவர் ¹⁴ஆக—
- 13 ¹⁵தீயவரை நடக்கக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் ¹⁶ப[ணி]—
- 14 ¹⁷கணக்கு திருநின்றஊருடையார் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரென்பு [உ]

- | | |
|---|---|
| 1. A few letters at the end of each line are covered by a brick wall. | 8. Read செய்யமுது. |
| 2. Read செல்லாரின்ற. | 9. This may be read பயத்தமுது. |
| 3. Read கவி ^ய மங்கலம்— | 10. Read ஸ ^ய க்கராயன்ல ^ய ய்யுடனே. |
| 4. Read சரியூபாஸாஸம். | 11. Read அமுதுசெய்தமுது— |
| 5. Read பண்ணிக்குடுத்தபடி. | 12. Read விழுக்காடு. |
| 6. Read அமுதுசெய்து— | 13. Read நாழியும். |
| 7. This may be read ஸ்ரீ லண்டாரத்தில. | 14. Read ஆகவும். |
| | 15. Read அஹாதிதீயவரை. |
| | 16. Read பணியால். |
| | 17. Read கோயில்கணக்கு. |

Translation

1-5. May there be prosperity ! Hail ! This is the *śilāśasanam* effected by the *Sthānattār* of Tirumala in favour of Malaikiniyaningaperumāḷ Kuppar of Kalidhīramaṅgalam.....in Kāvīyam, on the week day¹ combined with Pūśam (Pushya star) being (the lunar day) in the dark fortnight of the Tūlā month in the year Pramādi, corresponding to (the year) 138 (1) of the Śaka era, to wit,

5-7. *naṛpaṇam* 1000 is the sum which you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day towards daily offerings for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān in your name. This *paṇam* 1000 shall be utilised for (the benefit of) the tank of Irukōvai,

8-11. and as the expenditure on the interest of this sum of 1000 *paṇam* shall be issued, (daily) from this day forwards, from the *Śrī-Bhaṇḍāram*

1 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malaikiniyaninṛān-kāl*,

(1 *āḷāḱku* of) ghee

1 *āḷāḱku* (of green gram),

pepper, salt and curds,

and (the *tirupṭṭōnakam*) shall be offered along with the *Buḱkarāyan-sandhi*.

11-13. Out of the offered *prasādam*, Kuppar and his descendants shall receive the quarter share of the donor, being one *nāḷi*.

This arrangement shall be in force till the lasting of the moon and the sun.

13-14. Thus has the temple-accountant *Tiruninṛa-ūr-uḍaiyān* drawn (it) up with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 10.

(No. 366—T. T.)

[On the east wall (outer side) to the north of the first gōpura in
Tirumala Temple.]

Text

- 1 [உ]ஸ்ரீமதேஸ்வர ஸ்வாமிநீ ஸகாஷ்டி ஆயிரத்து முன்(ன்)னாற்று எண்-
பத்து இரண்டின்மேல் செல்லாநின்ற விசுமவம்வகஸுரத்து தின-
நாயற்று
- 2 சுவர்வகத்து ப்ருதமையும் புதன்குழமையும் பெற்ற உத்திரத்துநாள்
திருமலையில் தரனத்தாரோம் ஸ்ரீ[ந]ஹாணலெயுர சீசாகண்ட-
கடாரி சா[ன]வ நரசிங்க-

NOTE 1:—In the Tūlā month the star Pūśam occurs on Thursday, the 7th lunar day of the dark fortnight; and the equivalent English date is 18th October 1459 A.C.

2. Read ப்ருதமையும்.

3. Read ஸ்ரீதத்தாரோம்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 3 தெவமஹாராஜாவின் நாடகசாலை நட்டுவ[ரில்] திம்மநாயக்கர் மகனார் திப்புநாயக்கர்க்கு ¹ஸரிஸாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய பெராலெ திருவெங்கடம்-
- 4 உடையானுக்கு நாவழி ஒரு திருப்பொனகம் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கும் தாம் நட்டுவித்த வெண்கலகம்பத்திலெ நாழி நெய் சனிவாரங்கள்-தொறும்
- 5 நாவழி நெய்த்திரு(ரு)விளக்கு இடும்படிக்கும் தம்முடைய கையில் (பணம்) இரண்டாயிரம் பணங் குடுத்து திருச்சுகதூரில் எல்லையிலெ தலைப்பரிசு இட்-
- 6 டு முண்ணிப்பூண்டியில் எல்லையிலெ கிழ்கால் வெட்டிக்கொண்டு வந்து திருவிடையாட்டம் பாடியில் எல்லைக்கு இந்த நிர் பாய்ந்து பயிர் செய்த முதல்
- 7 கொண்டு நாள்தொறும் மலைகினியநின்[றன்*]காலாலெ ஒரு மாக்கால் அமுதுபடியும் ஆழர்க்கு நெய்யமுதும் உப்புஅமுது மிளகமுதும் சனி-வாரங்கள்-
- 8 தொறும் கம்பத்து[க்கு*] நாழி நெய் திருவிளக்கு(விளக்கு)ம் ²இட்டு

Translation

1-3. Hail, Prosperity! On Wednesday,³ combined with (the star) Uttara, being the 1st lunar day of the dark fortnight of the Mina month in the Vikrama year, current with the year 1382 of the Śaka era, the *Sthānattār* of Tirumala executed the (following) *ś'āśāsanam* in favour of Tippu-Nāyakkar, son of Timma-Nāyakkar, and one of the *naṭṭuvās* (dancing-masters) (attached to) the theatre,⁴ of Śrīman Mahāmaṇḍalāśvara Mīsara-gaṇḍa Kaṭṭāri-Sāluva Narasiṅgaḍēva Mahārāja, viz.,

3-6. since you have, with the object of propitiating Tiruvēkaṭam-uḍaiyān daily with one *tiruppōnakam* in your name, and lighting a lamp every Saturday with one *nāḷi* of ghee over the bronze post which you set up and also a daily lamp of ghee, excavated, by expending 2000 *paṇam* from your own money, an irrigation channel to flow down towards the east, so as to pass within the limits of Munnaippuṇḍi from its head basin within the boundaries of Tiruchchukanūr, to irrigate the lands in the *tiruvilāḍiyāṭṭam* (village) Pāḍi and raise fresh crops with the help of this water (from the channel),

6-8. in lieu of this (additional) yield of crops shall be supplied each day

1 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malaikiniyaninṅā-kāl*,
1 *āḷākkū* of ghee,
salt and pepper,

1. Read—ஸாஸநம்.

2. The rest of the inscription is lost.

NOTE 3:—The date corresponds to 25th February 1461 A.C.

NOTE 4:—The theatre, along with music and dancing, contributed to royal amusement. Vide Dev. Ep. Rep., page 143.

and 1 nāli of ghee every Saturday for (the light over) the post and for the daily light which shall be burnt.

No. 11.

(No. 246—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the Vāhana-Maṇḍapa in front of
śrī Padmāvati-Amma's Temple in Tiruchānūr].

Text

- | | |
|-------------------------|---------------------|
| 1—[விஷ்ணு]ஸம்வெசஸம்[ர]— | 5—து இக்கொட்ட— |
| 2—[சநி]க்கழமைபும் பெ— | 6—[வெளார்க்கு]— |
| 3—திருவெங்கடக்கொ— | 7—குடுத்தபடி அழகிய— |
| 4—னார் திரு.....— | |

Translation

- | | |
|----------------------------------|----------------------------------|
| 1—the year Vishu ¹ ,— | 5—this <i>Kōṭṭam</i> (district)— |
| 2—Saturday combined— | 6—to the <i>Vaṭār</i> — |
| 3—Tiruvēṅkaṭa-kōṭṭam— | 7—as was issued ; Aḷagiya— |
| 4—.....— | |

No. 12

(No. 59-T. T.)

[On the south wall of the first prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீமத்வத் ஸ்வமிநி ஸர்காவடி ஆயிரத்து முன்னாற்று எண்பத்து
 னைவினெம் செல்லாநின்ற சித்தலாநுபூ (ஷட்) சித்திரை 14 உயரு
 10 'சந்திரகிரிபதி'த்தில் 'சாத்தனாக்கு' 8கத்தான மாணிக்கனாயினர்
 மகன்
- 2 கொநெரியும் உலகளந்தவெளானும் 9இவ்விருவொம் யுஜ-10சாதனம் பண்-
 ணிக்கும்தபடி 11தாடியண்புரப்பற்றில் செர்வைபான 12சாதக்குடி
 மருதூரில் பெரியகொபாலன் சின்னன் காரி சிறுக்கொபாலன்
- 3 உள்ளிட்டாரை திருவெங்கடமுடைமானுக்கு திருநந்தாவினக்கு நரசிங்க-
 ராசுடையற்கு 13தஜ-மாக திருவிளக்கு குடியாக விடுகையில் யிர்த
 நால்வரையும் யிவர்கள் சந்தாநபரம்பரை-

NOTE 1 :—The cyclic year Vishu corresponds to the Śaka year 1383=(1461 A.C.)

2. Read வ்விநீ.
3. Read ஸகாஸ்டி.
4. This figure stands for மாஸம்.
5. Read தேதி.
6. Read அஃயிராஜித்தில்.
7. Read சாத்தக்குடிக்கு.
8. Read கர்த்தான.
9. Read இவ்விருவரோம்.
10. Read—ஸாஸனம்.
11. Read நாராயண—
12. This may be read சாத்தக்குடி.
13. Read யஃமராக.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 4 யாக ஸ்ரீராமச்சந்திரவரையார் நிருவெங்கு—முடையாணுக்கு நிருவிளக்கு
சூரியாப் ஓடு (ஷம்) ஒன்றுக்கு அளக்கும் சாளுக்குநாயகனான்—
காலால் கெய்அமுது இரண்டு மாக்காலும் சாலையில் அளந்து சிபர்
5 எழுத்து இட்ட புவேசச்சிட்டு வாங்கிக்கொண்டு சுகந்திலை இருக்க.
ஷம் இவர்கள் சொற்படிக்கு கோயில்கணக்கு நிருவின்றி ஹ்ருவை—
அன் எழுத்து உ

Translation

1-2. May there be prosperity! This is the *dharma-sāsanam* (record of charity) executed on the 25th day⁴ of the Chittirai month in the year Chitrabhānu, corresponding to the year 1384 of the Śāka era, by these two persons, viz., Kōṇēri, son of Māṇikkanāyinār, and the head of Śāttakkudī (situated) in the Chandragiri-rājya, and Ulagaḷandavēḷān :—to wit,

2-5. in as much as Periya-Gōpālan, Chinnan, Kāri, Śiṅu-Gōpālan and others of Śāttakkudīmaruḍār, a hamlet of Nārāyaṇapurappaṇṇu, were dedicated to the service of lamp-lighting for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān for the merit of Narasiṅgarāja-Uḍaiyar, these four persons shall render the service of lighting lamps for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and also deliver each year 2 *marakkāl* of ghee measured with the *Chūlukya-Nārāyaṇa-kūl* (which they are) obliged to measure, obtain the admission ticket with the signature of the Jiyar (for taking the ghee inside the temple for lighting the lamps) and remain happy (in the fulfilment of this divine service).

5. These (latter) persons having affirmed (their consent) by word of mouth, the temple-accountant *Tiruminnā-ūr-uḍaiyān* has written up (this document).

No. 13.

(No. 492—T. T.)

[On the east wall (inner side) to the north of padikāvali-gōpuram in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீராமச்சந்திரவரையார் முன்னாற்று எண்பத்து நா—
2 லாகாலும் இராமானுசகடமும் கட்டிவித்து கோயிலுக்கும் பெருமான்—
கோயிலுக்—
3 நாங்கல்களும் கட்டுவித்து நிருப்பணிப்பிள்ளை கையில் அடைஒலை வாங்கு—
4 நடத்தி நிருமலைமெல் வைகுந்தன் நிருவாசலுக்கும் பெரிய நிருவாச—
லுக்கும்—

1. Read ஸ்ரீராமச்சந்திரவரையார்—

3. Read—ஹ்ருதையான்.

2. Read புவேசச்சிட்டு.

NOTE 4.—This corresponds to Tuesday, the 20th April 1462 A.C.

5. Read ஸகாஷ்ட.

7. Read—கோயிலுக்கும்,

6. The rest of the matter is lost in each line.

Translation

1. Hail, Prosperity ! In the Śaka year¹ 1384 —
2. having constructed the *Rāmānujakūṭam*, for the *Kōyil* (Śrīraṅgam temple) and the *Perumāḷ-Kōyil* (Conjeevaram temple)—
3. you having constructed a reservoir and having obtained a leasehold at the hands of the *tiruppaniṭṭiḷai*—
4. having conducted, for the *Vaikunda:* (*Vaikunṭha*) gate and the big gate at Tirumala—

No. 14.

(No. 493—T. T.)

[On the east wall (inner side) north of paḍikāvali-gōpuram in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸம்ஸுஷு அழகியமணவாளஜியர் ஸிஷீரான ²இராளா னுஜய்யனுக்கு நினைப்பு—
- 2 ³திருப்பதியர் னாற்று எட்டுத் ⁴திருப்பதியனும் ஸெவித்து கொயில் திருமலை ⁵பெருமாள்[கோயில்]—
- 3 திருப்பதியில் இராளா னுசகூடங்களுக்கும் நரசிங்கராச உடையற்கு சொல்லி சந்திரகிரிராச்சியத்தில்—
- 4 ⁶யிலும் தலைப்பரிசு இட்டு கீழ்காலும் வெட்டுவித்துக்கொண்டு ⁷பெருந்-சர்மையிலே தாம்—
- 5 பொக்கி இந்த மிசுதியும் ஆக இந்த முகலுள்ளது கொண்டு திருப்பதி-யில் இராளா னுசகூடங்களுக்கும்⁸—

Translation

1. Hail, Prosperity ! A representation (remembrancer) to Rāmānujayan, the disciple of Aḷagiyamanavāḷa-Jiyar—
2. after having worshipped at the 108 Tirupatis (sacred religious centres), Kōyil (Śrīraṅgam temple), Tirumalai (Upper-Tirupati temple) and Perumāḷ-Kōyil (Conjeevaram temple)—
- 3 for the *Rāmānujakūṭams* in Tirupati, having represented to Narasiṅgarāja-Uḍaiyar, in the Chandragiri-rājya—

NOTE 1 :—The cyclic year is Chitrabhānu (=1462 A.C.)

2. Read ஸ்ரீராமா னுஜய்யனுக்கு.

6 Read எல்லையிலும்.

3. Read திருப்பதிகள்.

7. Read பேருந் சர்மையில்.

4. Read திருப்பதிகளும்.

8. The rest of the inscribed slabs in continuation are lost.

5. Read பெருமாள் கோயில்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

4. having dug up the fountain-head, and cut the channel towards the lower level (towards the east) in the Pērūr-śirmai, you—

5. (it being) deducted, this balance remaining, thus utilising the income, for the *Rāmānujakūṭams* in Tirupati—

No. 15.

(No. 494—T. T.)

[On the east wall (inner side) north of paḍikāvali-gōpuram in
Tirumala Temple.]

Text

- 1—¹திருப்பணிப்பிள்ளை சர்மையிலே ²தம்மிட கையில் பணமிட்டு நிலங்
கொண்டு இராமானுசகூடமும் கட்டுவித்து [நந்த]வனமும் பண்ணு-
வித்து—
- 2—³த்திலே முண்ணர் நம்பிமார் சிங்கர்பிள்ளை திருவாய்மொழி துவக்கத்தில்
சிறப்பு விட்டு வந்து சிங்கப்பிள்ளையும் சாத்து சிறப்பு விடு.....—
- 3—⁴பொனகம் விடச்சொல்லி திருவுள்ளம் பற்றுக்கையில் இந்த திருவாய்-
மொழி சிறப்பு தம்முடைய ஆசாரியர் அழகியமணவாளசியர்—
- 4—⁵கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவாதம் விட்டவன் விழுக்காடு
இராமானுசகூடத்தார்—
- 5—⁶ம்பால் த⁷ங்கள் எல்லாம் நடத்திக்கொள்ளக்கடவதாகவும் இம்.....
பெரிய—⁷

Translation

1.—having purchased land with your own money in the *Tiruppanip-
pilai-śirmai*, constructed a *Rāmānujakūṭam* and formed a flower-garden
therein—

2.—while Nambimār Siṅgarpiḷḷai provided a *ṣṛappu* (offering) on the
occasion of the *Tiruvāymoḷi-tuvakkam*, and the *ṣṛappu* for the *iṭṭunurāi* pro-
vided by Siṅgarpiḷḷai—

3.—while you were pleased to direct.....to arrange for (the offer-
ing of) the *tiruppōnakam*, this *Tiruvāymoḷi-ṣṛappu* (shall be offered in the
name of) your *āchārya* Aḷagiyamaṇavāla-Jīyar—

4.—(the articles) shall be supplied. The *Rāmānuja-kūṭattar* (shall
receive) the donor's share of the offered *prasādam*—

5.—you will be responsible for carrying on all your charities.....—

1. The first portion of the inscrip-
tion is lost.

2. Read தம்முடைய.

3. This may be read திருநந்தவனத்-
திலே.

4. Read திருப்போனகம்.

5. This may be read விடக்கடவதாக-
வும்.

6. This may be read தம்பால் = தம்-
முடைய.

7. The rest of the inscription is
missing.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 12 எளக்கடவார்ஆகவும் இப்படிக்கு இந்த இரண்டு சந்திரும் நான்வட்டம்
நிருவெங்கடமுடையான் தம்முடைய வந்தானபாம்பரை 'வெநுதித்தி-
வரை'
13 அமுதுசெய்துஅருளக்கடவார்ஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
கொயில்கணக்கு நிருநின்றனருடையான் அமுத்து
14 ஸ்ரீவைஷ்ணவசெஞ்சு //

Translation

1—3. May it be prosperous! On Wednesday² combined with (the star) Puṇarpūṣam (Punarvasu), being the 8th lunar day of the dark fortnight of the Kanya month in the year Subhānu, current with the year 1385 of the Śaka era, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *śilāśāsanam* in behalf of Eṅgamarāja, son of Timmarāja, entitled *Śrīman Mahāmaṇḍa-lāṣvara*, and *Hattimalla* and *Allibhima* of Chālukya-Nārāyaṇachchēri, viz.,

4—6. whereas you have, with the desire that Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān be propitiated with two *sandhis* daily as your *ubhāyam* (donation), excavated, at your own cost, the channel running down east-ward from its fountain-head within the boundaries of the *tiruvīḍaiyāṭṭam* (village) Koṅṟamaṅgalam so as to water the lands in Taṇḍalam and named this channel 'Tiruvēṅkaṭanāthan river-channel, levelled the land and sowed (the same) with harvest,

6—7. and whereas you have stipulated that, in consideration of the capital (invested in the excavation of) this channel, two *sandhis* be daily offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān,

7—9. so, in order to propitiate (Him) daily with one *sandhi* along with the *pagal-sandhi* and one *sandhi* along with the *rāppaḍi*, shall be issued each day from the *Śrī-Bhaṇḍāram*

2 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṇān* measure,

1 *uḷakku* of ghee,

1 *uḷakku* of green gram,

pepper, salt, vegetables, curds and other necessary articles,
and (He) will be offered (the said *sandhis*).

10—12. Out of the offered *prasādam*, one *nāḷi* of *prasādam* shall be delivered each day to the Dāsar³ (Dāsa-Nambis) cultivating the red lotus on Tirumala under the supervision of Rāmānuja-Ayyan for the merit (as the charity) of this Eṅgamarāja; and the *Sthānattār* shall be empowered to distribute the balance of the *prasādam* at the time of the distribution of the forenoon offerings.

12—13. In this manner Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān will deign to accept of this offering of two *sandhis* daily throughout the succession of your descendants, till the moon and the sun endure.

1. Read அஃதாதித்தி...

NOTE 2 :—The English equivalent date is 7th September 1463 A. C.

NOTE 3 :—These were generally the *Sāttāda-Ēkāki-Śrīvaiṣṇavas*.

Ep. Rep., pp. 31, 85-86 and 88.



13-14. Thus (is this record) written up by the temple-accountant *Tiruninra-ur-udaiyan* with the consent of the Śrivaishṇavas. The protection of the Śrivaishṇavas (is sought for this).

No. 17.

(No. 69—T. T.)

[On the south wall of the first prakāra in Tirumala Temple.]

Text

1. ஸாஹஸ்ரீ ஸுவாஸ்தீ ஸகாஷ்டி ஆயிரத்து முன்னாற்று எண்பத்து
அஞ்சின்மெல் செல்லாநின்ற ஸாஹஸ்ரீ ஸகாஷ்டி ஆயிரத்து
பூவாபசுத்து ஸுவாஸ்தீ
2. செவ்வாய்க்கிழமையும் பெற்ற உத்திராடத்துநாள் ஸ்ரீமன்மஹாமண்ட-
லெய்யா ஸ்ரீமநிமிசர கண்ட கட்டாரி சாளுவ சாளுவ குண்டொசு-
உடையர் குமாரர் திம்மராசு-
3. தெவ்வா(இ)ராசுஉடையர்க்கு திருமலையில் ஸ்ரீநாதத்தாரோம் ஸ்ரீலா-
ஸாஸனம் பண்ணிக்குத்துப்படி நாசங்கராஜஉடையர் ஸ்ரீ-
[திரு]வெங்கடமுடையான்
4. நான்வழி நாலு திருப்போனகம் அமுதுசெய்து அருளும்படிக்கு தம்முடைய
கையில் பொன் இட்டு சிறுபாடியில் எல்லையிலே தலைப்பரிசு இட்டு
கிழ்கால்-
5. வாயும் வெட்டுவித்து திருவிடைஆட்டம் அவிவாலியில் எல்லையிலே நிர்
பாப்பி நிலமும் திருத்தி பயிரும் ஏறி இந்த முதலும் ஸ்ரீபண்டாரத்-
துக்கு சென்று வருகையில் இந்த முதலு-
6. க்கு திருவெங்கடமுடையான் நான்வழி சிறுகாலசந்தியுடனே கூட நாலு
திருப்போனகம் அமுதுசெய்து அருளும்படிக்கு [கட்டளை] பண்ணு-
கையில் மலைகிபரின்ருள்காலால் அமுதுபடி நாலு மா-
7. க்காலும் நெய்அமுது உரியும் பயற்றுஅமுது உரியும் மிளகுஅமுது உப்பு
அமுது கறிஅமுது தயிர்அமுது நாள்வட்டம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே
விட்டு அமுது செய்தருள்க்கட-
8. வராகவும் அமுதுசெய்து அருளின பூலாதத்திலே நாள் வழி ஒரு
பூலாதம் திருமலையிலே திம்மராசுஉடையர் ஸ்ரீ-
னந்துவனம் பயிர் செய்கிற தாலற்கு

1. Read ஸுவாஸ்தீ.

2. Read ஸுவாஸ்தீ.

3. Read ஸ்ரீநாதத்தாரோம்.

4. Read ஸாஸனம்.

5. Read ஸகாஷ்டி.

6. Read தம்முடைய.

7. Read—வருகையில்.

8. Read திருப்போனகம்.

9. Read திருநந்தனம்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 9 நாள்வழி இட்டு நின்ற முன்று பூஸாதமும் பூவ-3த்தில் சந்திஅடைப்
பிலெ ஸ்ரீநாதத்தார் சிலவழித்துக்கொள்ளக்கடவராகவும் இம்மரிபா.
நிக்கு இந்தக் நாலு சந்தியும்
- 10 நாள்வழி நெருவெங்கடமுடையான் 2தம்மிட [ஸ்]ந்தானபர்ப்பரை
ஸ்ரீநாதத்திவரை அமுதுசெய்துஅருளக்கடவராகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-
வை(யி)ஜீவர்க்கர் பணியால் கொயி-
- 11 ல்கணக்கூறு நெருதின்றணருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெ(யி)ஜீவ-
ராகெசு உ

Translation

1—3. May there be prosperity! On Tuesday¹ combined with Uttirāḍam (Uttarāṣāḍha star), being the 7th lunar day of the bright fortnight of the Tula month in the Subhānu year, current with the year 1385 of the Śaka era, in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara, Mēdinimīsaragaṇḍa, Kaṭṭi-
Sāluva, Timmarājadēva Mahārāja-Uḍaiyar, son of Sāluva Guṇḍurāja-Uḍaiyar, the *Sthānattār* of Tirumala executed a *śilāśūsanam*, to wit,

3—6. whereas you have, for the purpose of providing an offering of four *tiruppōnakam* daily to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, for the merit of Nara-
siṅgarāja-Uḍaiyar, excavated, at your own cost, a channel running east with its fountain-head within the limits of Śirupāḍi, caused the water to flow to the *tiruvīḍaiyūṭṭam* village Avilāli and also levelled the land (therein) and raised (on it) crops which were harvested into the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

and whereas you have stipulated that, in consideration of this (additional) yield (from the land), Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān be daily propitiated with four *tiruppōnakam* along with the *śṛu-kālai-sandhi* (morning offering),

6—7. from the *Śrī-Bhaṇḍāram* shall be supplied each day

4 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniya-niṇṇān* measure,

1 *uri* of ghee,

1 *uri* of green gram,

pepper, salt, vegetables and curds,

and (the *tiruppōnakam*) shall be offered.

8—10. Out of the offered *prasādam*, one *prasādam* shall be delivered each day to the Dāsar (Dāsa-Nambis) cultivating the flower-garden at Tirumala for the merit of Timmarāja-Uḍaiyar, and the balance of the three *prasādam* the *Sthānattār* shall be authorised to distribute at the time of the distribution of the forenoon *sandhis*. And on this wise will Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān be provided daily with these four *sandhis* throughout the line of your posterity, till the lasting of the moon and the sun.

10—11. Thus is (this record) composed by the temple-accountant *Tiruninra-ūr-uḍaiyān*, at the instance of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas (is sought for) these (arrangements).

1. Read ஸ்ரீநாதத்தார்.

3. Read அஞ்சாதத்திவரை.

2. Read தம்முடைய.

NOTE 4:—The equivalent English date is 18th October 1463 A. C.

No. 18.

(No. 157—T. T.)

[On the north wall of vagapaṭi verandah in the first prakāra of Tirumala Temple.]

Text

1. ஸௌவஸு வஸுவிஸ்ரீ ஸகாஷ்ட ஆயிரத்து முன்றாற்று என்பத்து அஞ்சின்மெல் செல்லாநின்ற ஸௌவாஸுஸௌவஸுஸுத்து மகஸுநாயற்று ஸுவஸுஸுத்து தெஸமிபும் புசுந்குமுபைபும் பெற்ற ரொஹிணிநாள் திருமணியில் ஸௌனந்தாரோம் ஸ்ரீமண்டலாபம்... ஸௌவஸு மெநிசுமிசசுந்நட கட்டாரிசாளுவ சாளு
2. வ எற்ற(ங்)கம்ப(ய்)யதெவமஹாஸாசாவின் குமாரர் மல்லபதெவமஹாஸாசாவுக்கு ஸிலாஸாஸனம் பண்ணிக்குறித்தபடி. திருவெங்கடமுடையானுக்கு நம்முடைய பொலெ நாள்வட்டம் அமுதுசெய்துஅருளும் திருப்பொனகத்துக்கும் அப்பபடி திருக்கணுமடைக்கும் பாபவஸுஹரி.
3. வானத்துக்கும் திருக்கொடித்திருநாள்கலிலும் திருக்காத்திகைகளும் தம்முடைய முகலிட்டு தாம் கொலில்வாசலில் கட்டுகித்த மண்டபத்தில் எறியருளி அமுதுசெய்துஅருளும் அப்பபடிபளுக்கும் ஆவணிமாது [க்*]திலெ எழுந்தருளும்படிக்கு தாம் கட்டனை பண்ணின திருப்பவத்திருநாள் அஞ்சுக்கும் தாம்
4. நம்முடைய கைப்பில் முகலிட்டு திருவிடைஆட்டம் இளமண்டிபத்துக்கு புசுநாக தூக்கபாக்கத்தில் எல்லையெ ஸுலைப்பரிசு இட்டு வெட்டுவித்த கால்வாய் ஒன்றும் விசுமாநித்தன்மங்கலத்தில் வெட்டுவித்த கால்வாய் ஒன்றும் சந்திரகிராசுக்கியத்தில் திருவிடைபாட்டமாகத் தாம்[விட்ட]
5. எலம்பாக்கத்துக்கும் ஆகக் கால்வாய் இரண்டிலும் கிருமத்திலும் பொன்வற்க நெல்வற்கத்துக்கு முகலான முகல் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு கைக்கொண்டு இது உபையமாக ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விடும் நாள்வழி திருவெங்கடமுடையான் காலசந்திராக அமுதுசெய்துஅருளும்
6. மஸுகுனிபனின்ருன்காலால் இராசான[க்]திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு இராசானஅமுதுபடி. ஒரு மாக்காலும் நெய்யமுது ஆழாக்கும் பயற்றமுது ஆழாக்கும் கறியமுது மிளகுஅமுது உப்பமுதும் பாபவஸுத்தில் சமைக்கிற பாபவஸுஅரிவாணம் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி. ஒரு மா-
7. க்காலும் ¹என ²அமு ³வத ¹⁰பால் ¹¹சுட சுற்கரை ¹²உய ¹³அப்பபடி க க்கு அமுபடி உ 4 என ¹⁴அமு

- | | |
|---------------------------------|--|
| 1. Read ஸுமிபும். | 9. This figure stands for இரண்டு உழக்கு. |
| 2. Read ஸௌனந்தாரோம். | 10. This symbol stands throughout the inscription for அமுது. |
| 3. Read ஸாஸனம். | 11. Read ஆவணிமாது. |
| 4. Read திருக்காத்திகை- | 12. This letter stands for பலம். |
| 5. Read அப்பபடிகளுக்கும். | 13. Read அப்பபடி. |
| 6. Read திருவெங்கடதிருநாள். | |
| 7. This symbol stands for நெய். | |
| 8. Read அமுது. | |

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

சற்கரை அஹ ா பலம் ¹ரீர் அஹ ஸே திருகணுமடை க க்கு
அமுட க ட னை அஹ வ ஸே சற்கரை அஹ கூய பலம்
இந்த வகைபு நாள்வட்டம் விட்டுவாசு[ட]வதாகவும் திருக்கொடித்-
திருநாள்களில் தா-

- 8 ம் கொயில்வாசலில்(க்) கட்டுவித்த மண்டபத்தில் எறிஅருளித் திருநாள்
ஒன்றுக்கு முன்றூந்திருநாளில் அமுதுசெ[ய்*]துஅருளும் அப்பபடி.
ஒன்றும் நாலாந்திருநாளில் அமுது-
- 9 செய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் அஞ்சா[ந்]திருநாளில் அமுதுசெ[ய்*]-
தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் எழாந்திருநாளில் அமுதுசெய்தருளும்
அப்பபடி ஒன்றும் ஆகத் திருநாள் ஒன்றுக்கு அப்பபடி நாலாகத்
திருநாள் எழுக்கு விடும் அப்பப்படி இருபத்து எட்டுக்கு அமுதுபடி.
இரண்டு வட்டி பதின்ஆறு மாக்காலும்
- 10 நெய் ஐம்பத்து அறு நாழி ²[மு உ] உதகாபலம் ³ரீர் அஹ நத
இதாவும் ⁴காத்திகை மாவாத்தில் திருக்காசி-கை நாள் இந்த மண்ட-
பத்தில் எறிஅருளி அமுது செய்தருள விடும் அப்பபடி ஒன்றும் தம்-
முடைய ⁵பொலே நடக்கும் ஆவணிமாவாத்தில் பூவ-பௌத்தில்
உயமிநாள் ⁶இராசி ⁷அங்குரால் பண்ணி யெகாடிபரி.
- 11 நாள் திருமாமணிமண்டபம் அலங்கரித்து ஊடிபரிநாள் ⁸திருமவியடி
சாத்திஅருளி மலைகிரியநின்றபெருமாள் திருவிதியில் எழுந்தருளி தாழும்
நாச்சிமாருத் திருமாமணிமண்டபத்தில் எறிஅருளி நடக்குந் ¹⁰திரு-
மவியத்திருநாள் நாள் அஞ்சுக்கு விடும் வகை சொமகும்பத்துக்கும்
¹¹பிறதி-
- 12 மைக்கும் ¹²திருவஞ்ஞாபவித்துக்கும் 4 ாயக ம் ஆசாரியனுக்கு
¹³அவ்மாதெ ¹⁴கண்ணமாதெக்கு 4 ய (6)உகிணைக்கும் பசவுக்-
கும் கெத்தத்துக்கும் ¹⁵[ஸு]ண்ணத்துக்கு*]ம் 4 ய உ ம் பஞ்ச-
சயனத்துக்கு ¹⁶ரற்றினகம்பளியும் மெத்தை மயிலிறகு ¹⁷கறிவா-
செனம்(ப்) பட்டுச்செலை இவை-

- | | |
|---|----------------------------------|
| 1. This group letter stands for
மிளகு. | 9. Read திருபவிதம். |
| 2. This letter stands for சற்கரை. | 10. Read திருபவித்திருநாள். |
| 3. Read மிளகு அமுது முல்வுக்கு. | 11. Read ப்ரு நிமைக்கும். |
| 4. Read காத்திகை. | 12. Read திருவஞ்ஞாபவித்துக்கும். |
| 5. Read போலே. | 13. Read மவஸு— |
| 6. Read ராசி. | 14. Read கண-க— |
| 7. Read அங்குராப-கணம். | 15. Read ஸு-வண-க— |
| 8. Read வனகாடிபரி. | 16. Read ருத்தகம்பளியும். |
| | 17. Read கறிவாவிதம். |

- 13 வயிற்றுக்கு 4 சய ம் புராணப்பட்டற்கும் வெதபராயணம் பண்ணும்
 1புராணற்கு 4 ரு ம் இவர்களுக்கு (௨)தகஷணைக்கு 4 ய ம்
 பஞ்சவண-இனாலுக்கு சிவப்பு கறுப்பு பச்சை தொய்க்க
- 14 2நிலவண்ணற்கு 4 நவ மஞ்சள் வண்ணனுக்கு 4 3 கும்பகுடம்
 பாலைக் உள்ளிட மண்கலவகைக்கு குசவற்கு 4 ௪ பவ-இதம் மகர-
 தொரணம் பண்ண ஆசாரிக்கு 4 ௮ ஆக 4 9 [கயஅ] ஆக
 திருப்பொனகம் திருக்கணுமடை அப்படி உள்ளிட வகைக்கும்
 மாடுதெ(ம்) விண-
- 15 ப்பஞ்செய்லார் 4டி உட்ப[ப]ட 5கணக்கின்படிக்கு விடும் அமுதுபடி யஅ
 4 ச 4 ௭ இராசானம்அமுதுபடி கூ 4 திருமுனைபாஹீத்துக்கும்
 பலவிடங்களுக்கும் அடிக்கிழ் பாப்பவும் 1௨ கூ 4 யக 4 1௩
 அமுட நாயஅ உ ௭ 9௭காப்பு உய உ ௭ சற்கரைஅமுது
 தசாய் பலம் 10மீகு க 11உ ௭
- 16 12பயற்றமுட கூ 4 ௭ உப்புஅமுது ௫ 4 தென் உ பால் உய உ
 13தயிர் அக உய உ எள்ளு ௭ பழஅமுது கறிஅமுது பஞ்சகாரை
 உய 14ல சந்தனம் நய பலம் சூடன்கற்பூரம் உ கழஞ்ச அடைக்-
 காய்அமுது உாருய 15இடஅமுது ௫ வெள்ளைசெலை அ தலைக்கடுப்பு
 16க 17பவித்திக்கு பட்டுனால் உய ல
- 17 வெள்ளைனால் உா 18ல ம் ஆக இந்த 19வகைபடி வருஷவருஷந்தொறும்
 நடக்கக்கடவதுஆகவும் இந்த சந்தியில் னாவழி அமுதுசெய்த
 பூலாததில் தம்முடைய திருந்தவனம் வதி-இக்கிற ஸ்ரீவைஷ்ணவற்கு
 நாவட்டம் ஒரு பூலாதம் இட்டு நின்ற பூலாதம் உள்ளவை
 பூவ-இத்தி-
- 18 ல் அடைப்பிலே செலவழித்துக்கொள்ளக்கடவோமாகவும் இப்படிக்கு
 தம்முடைய ஸ்ரீநானபரம்பரை சந்நிதிவரை நடக்கக்கடவதுஆகவும்
 இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணிபால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
 னருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவைஷ்ண
- 19 வாகெஷ உ

1. Read புராணற்கு.
 2. Read நீலவண்ணனுக்கு.
 3. Read 1983.
 4. Read படி.
 5. Read கணக்கின்படிக்கு.
 6. Read ராஜானஅமுதுபடி.
 7. This letter stands for நெல்லு.
 8. Read நெய்அமுது.
 9. Read நெல்லெண்ணைக்காப்பு.
 10. Read மிளகமுது.

11. Read ஒரு-நாழி-உழக்கு.
 12. Read பயற்றமுது.
 13. Read தயிரமுது.
 14. This letter stands for பலம்.
 15. Read இலையமுது.
 16. Read ஒன்றும்.
 17. Read வனித்திக்கு.
 18. Read பலம்.
 19. Read வகைப்படி.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

Translation

1—2. May there be prosperity! On Wednesday¹ combined with (the star) Rōhiṇi, being the 10th lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the Subhānu year, current with the Saka year 1385, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *śilāśasanam* in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Mēdinimīsaragaṇḍa Kaṭṭāri-Sāluva Mallayadēva Mahārāja, son of Sāluva Eṇṇakampayadēva Mahārāja, viz.,

2—5. since you have, for the purpose of propitiating Tiruvēkaṭam-udaiyān in your name daily with one *tirupṭṭonakam*, one *appa-paḍi*, one *tirukkaṇāmaḍai* and one *pāyasa-harivāṇam*; for offering *appa-paḍis* while (the processional image is) seated at the *maṇṭapam* which you constructed with your own money, in front of the temple, during the *Tirukkoḍi-tirunūl* and on the *Tirukkūrtikai* day; and for the celebration for five days of the *Tirupavitra-tirunūl* (*Pavitrōtsavam*, a purificatory festival) in the month of Āvaṇi as stipulated by you,

excavated at your own cost, a fresh channel with its fountain-head within the boundaries of Tūkipākkam so as to irrigate the *tiruvīḍaiyāṭṭam* (village of) Iḷamaṇḍiyam and another channel cut in (the village of) Vikramā-dittan-maṅgalam, and also granted, as a *tiruvīḍaiyāṭṭam*, (the village of) Ēlambākkam in the Chandragiri-rājya, and authorised the collection of the *poiṉvargam* (taxes paid in gold coin), *neluargam* (taxes paid in grain) and other income derivable from the two irrigation channels and the village for the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

5—6. with this (total income) as the capital (for the several items of expenditure) shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the one *rājāna-tirupṭṭonakam* to be offered to Tiruvēkaṭamuḍaiyān daily as the *kūla-sandhi* (morning offering)

1 *marakkāl* of *rājāna* rice (measured) with the *Malaikiniya-ninṇān-kāl*,

1 *ūḷāḱku* of ghee,

1 *ūḷāḱku* of green gram,

vegetables, pepper and salt;

6—7. for the one *pāyasa-harivāṇam* to be prepared in milk

1 *marakkāl* of rice,

2 *ūḷāḱku* of ghee,

6 *nāḷi* of milk and

20 *palam* of sugar;

for the one *appa-paḍi*

2 *marakkāl* of rice,

2 *nāḷi* of ghee,

100 *palam* of sugar and

1 *ūḷāḱku* of pepper;

for the one *tirukkaṇāmaḍai*

NOTE 1:—The equivalent English date is 18th January 1464 A.C.

- 1 *marakkāl* of rice,
1 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *ālākku* of ghee and
60 *palam* of sugar ;

and at this rate shall (the articles) be issued daily.

7—10. For (the preparation of) the *appa-paḍi* to be offered during the *Tirukkoḍi-tirunāl* (to the processional image), while seated at the *maṇṭapam* which you constructed at the entrance to the temple, viz., one *appa-paḍi* to be offered on the third day, one *appa-paḍi* on the fourth day, one *appa-paḍi* on the fifth day and one *appa-paḍi* on the seventh day of each of the festivals, thus at the rate of four *appa-paḍi* during each festival, towards the aggregate number of 28 *appa-paḍi* required to be offered during the seven *tirunāl* shall be supplied

- 2 *vaṭṭi* and 16 *marakkāl* of rice,
56 *nāḷi* of ghee,
2800 *palam* of sugar and
3 *uḷakku* of pepper ; this, and also,

10—14. for the one *appa-paḍi* to be prepared for offering, while being seated at the said *maṇṭapam*, on the day of the *Tirukkārtikai* in the month of *Kārtikai* ;

and for the items of expenditure to be incurred in connection with the celebration of the *Tirupavitra-tirunāl*, in your name, for five days in the bright fortnight of the *Āvaṇi* month, so as to commence with the *aṅkurārpaṇam* (sowing the nine kinds of seeds in small earthen pots) on the night of the *daṣami* (tenth lunar day), to decorate the *tirumāmaṇi-maṇṭapam* (the front *maṇṭapam* adjoining the sanctum) on the *ākāḍai* day and then seat on the *dvādaśi* day *Malaikiniyaninṟa-Perumāl* and *Nāchchimār* in the *tirumāmaṇi-maṇṭapam*, after putting on the *pavitram* (sanctified thread round the head, neck, wrist, etc.) and taking Him in procession through the streets, viz.,

103 *paṇam* for the *sōmakumbham* (water pot), *pratimai* (images) and *yagñōpavitam* (sacred cord),

10 *paṇam* for the *āchārya's* *hasta-mātra* and *karna-mātra* (ornaments for the hand and the ears),

12 *paṇam* for *dakṣiṇa* (gift of money), *paṇu* (gift of a cow), *kṣhātram* (gift of land) and *suvarṇam* (gift of gold),

40 *paṇam* for the *pañchaśayanam* (five articles of bedding) comprising the *ratnakambaḷi* (carpet), *mettai* (bed), *mayiliraku* (peacock's feathers), *kṛishṇājīnam* (deer skin), and *paṭṭuchchēlai* (silk cloth),

5 *paṇam* for the *Purāṇa-bhaṭṭar* and the *Brāhmaṇas* chanting the *Vēdas* ;

10 *paṇam* for the *dakṣiṇa* for the above individuals ;

3½ *paṇam* for the *nila-vanṇān* (dyer of blue colour) for dyeing (and supplying) red, black and green thread making up the *pañchavarṇa-* (thread of five colours) ;

½ *paṇam* for the yellow coloured thread ;

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

7 *paṇam* for the *kuṣavar* (potters) for the supply of *kumbha-kuḍam* (big pot), *pālikai* and other earthen vessels ; and

8 *paṇam* for the *āchāri* (smith) to furnish the *parvatam* (plank with the image of the deity painted on it) and *makaratōraṇam* (ornamental arch-shaped wooden frame with two crocodiles represented on it forming the door way in the function);

the total coming to 198½ *paṇam*.

14—17. Thus for the *tiruppōravakam*, *tirukkaṇāmālai*, *appa-paḍi* and other varieties, and for the *mūtrai* and the *kaṇakkinpāli* (offerings as per the above account) including the *vinṇappamiyevūr-paḍi* (cooked food to be issued to those servants who seek permission to commence religious functions) shall be supplied

- 18 *puṇṇi*, 4 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice,
- 9 *marakkāl* of *rājāna* rice,
- 9 *puṇṇi* and 11 *marakkāl* of paddy for the seed-sowing grain, for the different places and for spreading underneath the *kalaiam*, etc.,
- 118 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of ghee,
- 20 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of oil for smearing,
- 1410 *palam* of sugar,
- 1 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of pepper,
- 9 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of green gram,
- 5 *marakkāl* of salt,
- 1 *nāḷi* of honey,
- 20 *nāḷi* of milk,
- 20 *nāḷi* of curds,
- 2 *nāḷi* of gingelly seed,
- fruits and vegetables,
- 20 *palam* of sugar-candy,
- 30 *palam* of *chandanam*,
- 2 *kaḷañju* of camphor,
- 250 areca-nuts,
- 500 betel-leaves,
- 8 white cloths,
- 1 *talaikkaḍuppu* (turban),
- 20 *palam* of silk thread for the *pavitrām* and
- 200 *palam* of white thread ;

thus, on the above scale, shall be supplied year after year.

17—18. Out of the *prasūdam* offered daily during the *sandhi*, we shall deliver one *prasūdam* each day to the Śrīvaiṣṇavas cultivating your *nandavanam* (flower-garden) and shall distribute the balance at the time of the forenoon distribution.

So shall this (arrangement) continue in force through the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

18—19. In this manner is (this document) written up by the temple-accountant *Tirumana-ūr-uḍaiyān*, with the consent of the Śrīvaishnavas. May these the Śrīvaishnavas protect!

No. 19.

(No. 154—T. T.)

[On the north wall of vagapaḍi verandah in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸுஹஸு ஸுஸிஸ்ரீ ஸகாஸு ஆயிரத்து முன்னூற்று எண்பத்து அஞ்சின்மெல் செல்லாநின்ற ஸுஹானுஸுவகஸரத்து மகாநாயற்று பூவபகஷத்து ஐஸ்மிபும் புக்.
- 2 வாரமும் பெற்ற ரொஹிணிநாள் திருமலையில் ஸுஹானத்தாரொடி ஸ்ரீஹ. ஹை[?]ண்டலெஸ்ர மெதிநி மிசா கண்ட கட்டாரி சா.
- 3 ஸுவ மல்லையதெவமஹாராசாவின் குமா[?]ர் ஸுஹைஸ்ராராசாவுக்கு ஸிலா-ஸாஸாதம் பண்ணிக்குத்தபடி திருவெங்கடமுடையா.
- 4 ஸுக்கு தம்முடைய பெராலெ நடக்கும் சந்தி ஒன்றுக்கு தாம் தம்-முடைய கையில் முதலிட்டு திருவிடைஆட்டம் அவுலாலியில் வெட்டு-வித்த
- 5 கால்வாயில் பயி(ர்)ரெறி முதலான முதலுக்குச் சிலவாக நாள்வழி ஸ்ரீ-பண்டாரத்தில் விட்டு திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தரு[ரு].
- 6 ம் திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு மலையினியநின்றன்காலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்கால் நெய் 'அடு' 'ஹை' 'பயற்றமுட' 'ஹை' 'கறிஆ' மிளகுஆ.
- 7 உப்புஆ 'தயிரமு' உள்ளிட்ட] வகை விட்டுவாக்கடவதுஆகவும் அமுது-செய்தருளின பூஸாதம் உள்ளது பூர்வத்தில் அடைப்பிலெ
- 8 செலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸுஹான-பரம்பரை அநுபூதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்
- 9 படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஹுருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்ணவருகெஹை உ.

1. Read—ஸுவகஸரத்து.
2. Read ஸுஹானத்தாரோம்.
3. Read ஸுஹைஸ்ராராசாவுக்கு.
4. Read—அமுது.

5. This figure represents ஆழாக்கு.
6. Read பயற்றமுது.
7. This symbol stands for அமுது.
8. Read தயிரமுது.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

Translation

1-3. May it be prosperous! This is the *ilāṅśānam* executed on Wednesday¹ combined with (the star) Rōhiṇi, being the 10th lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Subhānu, corresponding to the year 1385 of the Śāka era, by the *Sthānattār* of Tirumala in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Mēdinimīsaragaṇḍa Kaṭṭāri-Sāluva Rāmachandrārāja, son of Mallaiyadeva Mahārāja, viz.,

3-5. as the expenditure for the income realised from the harvest and other yield derived by means of the irrigation channel excavated by you at your own cost in the *tiruvīḍaiyāṭṭam* (village of) Avilāla, shall be offered from the *Śrī-Bhaṇḍāram* daily the one *sandhi* carried on for Tiruvēṅkatamuḍaiyān in your name; and towards (this) one *tirupṭṭōnakam* to be offered each day to Tiruvēṅkatamuḍaiyān shall be supplied

1 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malaikiniyanūṇā-kāl*,

1 *ālūkkū* of ghee,

1 *ālūkkū* of green gram,

vegetables, pepper, salt, curds and other articles.

7-8. The offered *prasādam* we shall fully utilise for distribution during the forenoon *aḍaiṭṭu*.

This (arrangement) shall continue to be in force through the succession of your posterity, till the moon and the sun abide.

9. This is the writing of the temple-accountant *Tiruninra-ūr-uḍaiyān* with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. For (the perpetuation of) these the protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought).

No. 20.

(No. 98 —G. T.)

[On the east wall (inner side) to the north of first gōpura in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati].

Text

1.—[வ]விழீ ஸகாஸ்தி தநாஅயிரு ன்மெல் செல்லாநின்ற [வாறாநு]-

வெவகிவாரு[த்து மின]³—பசுத்த

2—ம் வாயவாரமும் பெற்ற உத்தி(ரெட்டாநினுள் திருமலையில் [வாறாநத்-
தா]ரொம் திருப்பதிஅகர்த்து ஆசாரியபுருஷானில் —²மொத்தத்தில்

NOTE 1 :—The date corresponds to 18th January 1464 A.C. and is the same as that of No. 15 ante.

2. A few letters at the beginning of each line are covered by a brick wall.

3. This portion also is covered by a brick wall.

4. Read வாறாதத்தாரோம்.

5. This may be read ஸகலஷ்டண-
மொத—

- 3—¹வூதத்தில் சொட்டைத் திருமலைநம்பி திருவெங்கடத்தாத்தய்யங்காற்
[குமாரர்] தொழப்பர் அய்யங்காற்கு ²ஸிவா—³குடுக்குபடி.
- 4—⁴ல் ⁵ஸ்ரீமொவிணப்பெருமானுக்குத் தம்முடைய பொலெ பொலிணட்டாக
ஞள்வட்டம் இராப்படியில்⁶அமுது]—⁷ம் ⁸அப்ப-
- 5—⁹க்குத் தாழ் இற்றைஞன் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் ¹⁰யு எந்
இப்பணம் எழுவாரும் திருவிடைபாட்ட ஊர்களில்—ஆற்றுக்கால்
- 6—¹¹ளிலும் இட்டுக் கல்லுவித்து இதில் முகல் கொண்டு ஞள்வட்டம்
அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றுக்கு—¹²ணைக்காலால்
- 7—[இ]ரண்டு மாக்காலும் நெய்யமுது இரு குழியும் சக்கரைபமுது நூற்றுப்
பலமும் மிளகமுதாழாக்கும் சுக-
- 8—ஞள்வட்டி விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுது செய்தருளின அப்ப-
புலாத்தில் விட்ட(இ)வர் விழுக்காடு
- 9—¹³முன்றில் நிவ-¹⁴கம் ஒன்றுக்கு அப்பபுலாதம் அரைபாக திருப்பதி
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் நிவ-¹⁵கம் ஞலும் திருச்சுகனார்-
- 10—ஒன்றில் எகா[கி*] ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் நிவ-¹⁶கம் இரண்டும் கொயில்கணக்-
குத் திருநின்றனருடையார் நிவ-¹⁷கம் இரண்டும் ஆக
- 11—[ஆறு] நிக்கி அப்பபுலாதம் எழும் தாம் பெற்றுவரக்கடவர்ஆகவுழ்
இது தம்முடைய ஸ்ரீநாமபரம்பரை ¹⁸சாநாதிதீவரை ¹⁹நடக்க-
- 12—²⁰வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து-
உ இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கெ உ

Translation

1-3. Hail! This is the *śilāsāsanam* executed on Wednesday,¹ combined with the star Uttirattādi, being the.....in the.....fortnight of Mīna month in the year Subhānu, current with the year 1385 of the Śaka era, by the *sthānattār* of Tirumala in favour of Tōlappār Ayyaṅgār, son of Sōṭṭai Tirumalainambi Tiruveākāṭa-Tātayyaṅgār, of Saṭhamarshaṇa-gōtra and Āpas-tamba-sūtra and one of the *āchūryapuruṣas* of the Tirupati *agaram*, to wit,

- | | |
|--|--|
| 1. This may be read ஆபஸம்ஸ-
வூத— | 7. This may be read அப்பபடி. |
| 2. This may be read ஸிவாஸாஸ-
தம். | 8. This may be read ஒன்றுக்கு. |
| 3. This may be read பண்ணிக்குடுத்-
படி. | 9. This may be read சக்கரல்வாய்-
கவிலும். |
| 4. This may be read திருப்பதியில். | 10. This may be read அாஸ- ² கதி-
நாராயணன். |
| 5. Read ஸ்ரீமொவிஷ— | 11. Read பதின்மூன்று. இதில். |
| 6. This may be read அமுதுசெய்-
தருளும். | 12. Read அஷ்டாதிதீ— |
| | 13. Read நடக்கக்கடவதாகவும். |
| | 14. Read ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள். |

NOTE 15:—The week-day and the star combine on the 14th lunar day of Mīna and the date corresponds to 7th March 1464 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

4-8. the sum which you paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards offering one *appa-paḍi* during the *rūppaḍi* (night) each day to Śrī Gōvindapperumāl (abiding) in Tirupati, in your name, from the interest (thereof) is 7000 *narpaṇam*. This 7000 *paṇam* shall be utilised for the excavation of river-channels and other irrigation channels in the *tiruvīḍaiyāṭṭam* villages and with the income derived thereby shall be supplied daily for (the preparation of) the one *appa-paḍi* to be offered each day

2 *marakkāl* of rice (measured) with the *Ghāṭukya-Nārāyaṇan-kāl*,
2 *nāḷi* of ghee,
100 *palam* of sugar,
1 *ālākku* of pepper, and
...cummin seed.

8. From the 13 (*appam*) forming the donor's share of the entire *appa-prasādam* offered, after deducting 6 (*appam*) at the rate of half an *appa-prasādam* for each *nirvāham*, viz.,

4 *nirvāhams* for the Tirupati Śrīvaishnavas,
.....for the *Tiruchchukanūr*—(*Sabhaiyār*),

I

2 *nirvāḥams* for the Ēkāki-Śrīvaiṣṇavas and

2 *nirvāhams* for the temple-accountants (known as) *Tiruninra-*

ūr-adaī yārs,

the total.....being 6,

the remaining 7 *appa-prasādam* you will be entitled to receive.

This (arrangement) shall continue in force through the succession of your progeny, till the lasting of the moon and the sun.

12. This is the writing of the temple-accountant *Tiruninra-ur-udaiyān* with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. For (the continuance of) these (is sought) the protection of the Śrīvaiṣṇavas.

No. 21.

(No. 158—T. T.)

[On the north wall of vagapadi verandah in the first prākāra of
Tirumala Temple.]

Text

1. பாண்டிச்சேரி விலக்குப் பகுதியில் ஆயிரத்து முன்னூற்று எண்பத்து ஆறினமேல் செல்லாதின்ற அரசாங்கம்வசியாகுத்து நிர்வகிக்கப்படும் சுவரவ்வுகூத்து அது(உ)பரியும் சனிக்குழமையும்

2 பெற்ற ³காதி-கைநாள் திருமலையில் ⁴வூனத்தாரோம் பழிமன்மஹர்-
மண்டலெய்யா குவளகுண்டை நல்லந் திருமலையினா சாவின் சுவாசர்
திம்மையதெவசொழமஹாநா சாவக்து புரி.

1. Read தாருணா —

2. Read **பிஷுலா**—

3. Read காந்தியை—

4. Read ஸ்ரீராமாயணம்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

- 3 ஸ்ரீராமலிங்கம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையான் தம்முடைய பெராலே நாள்வழி அஞ்சு திருப்பொனகம் அமுதுசெய்தருளும்-படிக்கு தாம் தம்முடைய கை(ய்)யி-
- 4 ல் முதலிட்டு திருவிடையாட்டம் பாடியில் எல்லையிலே தலைப்பரிசு இட்டு கிழ்கால்வாயும் வெட்டுவித்து கொற்றமங்கலத்தில் எல்லையிலே விட்டு நிலமும் திருத்தி பயிரும் ஸ்ரீ-
- 5—அமுதுசெய்துஅருளும் யிராசானத்திருப்பொனகம் ஒன்றும் தாம் திரு-விடைஆட்டமாக விட்ட தெப்பத்தினுகணசாவடியில்
- 6—கு நாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் பருவமுதுபடித் திருப்பொனகம்-மிரண்டும் படைவிட்டுஇராச்சியத்தில் தாம் திருவிடையாட்டம்(ம்)மாக விட்ட[ட]
- 7—அமுதுசெய்துஅருளும் பருவமுதுபடி திருப்பொனகம் மிரண்டும் ஆக இந்த வகைப்படிக்கு நாள்வழி ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விடும் மலைகுடிய-னின்ருல்காலால்
- 8—ப்பருவமுதுபடி நாலு மாக்காலும் நெய்அமுது உரியாழாக்கும் பருப்பமுது உரியாழாக்கும் கறியமுது மிளகமுது உப்பமுது தயிரமுது இந்த வகைப்படி நாள்-
- 9—[அ]முதுசெய்துஅருளின ஸ்ரீராமலிங்கம் உள்ளது பூவ-த்தில் சந்தி அடைப்-பிலே செலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொம் ஆகவும் இப்படிக்கு தம்-முடைய
- 10—நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவை(யி)ஜீவர்கள் பணியால் கொயில்-கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இரெவெ ஸ்ரீவை(யி)ஜீவ-ரெசெஷ உ

Translation

1-3. May there be prosperity! On Saturday¹ combined with (the star) Kārtikai (Kṛittika), being the 14th lunar day of the dark half of the month of Rishabha in the year Tāraṇa, current with the year 1386 of the Śaka era, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following document on stone in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalēsvara Timmayadeva-Chōla Mahārāja, son of Kuvalaguṇṭa Nallan Tirumalairāja, viz.,

3-7. whereas you have, with the object of propitiating Tiruvēṅkaṭam-uḍaiyān daily in your name with five *tirupṭṭōnakam*, excavated an irrigation channel with its fountain-head in the limits of the *tiruvīḍaiyāṭṭam* (village) Pāḍi passing down eastward to the lands in Korṟamaṅgalam (village), levelled the land therein and brought it under cultivation, executing all these at your own cost, and stipulated for the offering of one *rājāna-tirupṭṭōnakam* (with the produce thereof), for the offering of two *paruvamudupāḍi-tirupṭṭōnakam* (with

1. Read—ஸ்ரீராமலிங்கம்.

2. This may be read ஏறுகையில்.

NOTE 3 :—The date corresponds to 5th May 1464 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

the income derived) from Teppattināgaṇachāvaḍi which you granted as a *tiruvīḍaiyāṭṭam*, and for the offering of two *paruvamudupaḍi-tirupṇṇakam* from (the income of the village) in Paḍaivitturājya which you granted as a *tiruvīḍaiyāṭṭam* ;

7-8. for these offerings, therefore, shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram*

4 *marakkāl* of *paruvamudu* (measured) with the *Malaikiniya-ninṇān-kāl*,

1 *uri* and 1 *āḍṇṇu* of ghee,

1 *uri* and 1 *āḍṇṇu* of pulse,

vegetables, pepper, salt, and curds,

on this scale each day.

9-10. The entire quantity of the offered *prasādam* shall be taken up for distribution at the forenoon *sandhi-aḍaiṭṭu*.

In this way it will be continued (through the succession) of your (posterity).

10. Thus is (this deed) drawn up by the temple-accountant *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyān* under the authority of the Śrīvaishnavas. May these the Śrīvaishnavas protect !

No. 22

(No. 4—T. T.)

[On the north wall of the first *prākāra* in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸாலமலு வலிநீ 1ஸகாஷம் ஆயிரத்து முன்னாற்று என்பத்து ஆறினமெல் செல்லாநின்ற 2பாணலவலுத்து மகானாயற்று அபாபகஷத்து
- 2 ஷஷ்டியும் வெள்ளிக்கிழமை[யும்] பெற்ற சித்திரைநாள் திருமலைமெல் லாஷிதிருவிதியில் இராமானுஜகூடத்து[க்கு] கந்தாரன் அழகியமணவாளஜயர் ஸி.
- 3 ஷ்ரீரான கந்தாடை இராமானுஜ[அ*]ய்யங்காற்கு திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரொம் ஸிலாஸாலாதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மு[டை]-
- 4 ய 1கயிங்கரியமாக திருமலைமெல் இராமானுஜகூடத்திலும் வரும் மெதித்த சாத்துப்படி மஞ்சள்காப்பு நெல்லிக்காப்பு க[ஷு]ரி.
- 5 க்காப்பு கற்பூரக்காப்பு திருவொற்றாடை 1இவையனும் பிளவுஅமுது இருபத்தஞ்சம் இலைஅமுது இருபத்தஞ்சம் தம்முடைய ஸிஷ்ரான ஸாத்தாத எனாகிபுநீவை.

1. Read ஸகாஷம்.

2. Read தாணலவலுத்து.

3. Read ஷஷ்டியும்.

4. Read கெகாஸு—

5. Read இவைகளும்.

- 6 ஷீவர்களை கட்டளை பண்ணுகையில் இவர்கள் னாள்வழி அழகப்பிரானார்-
திரும்ஞ்சனகாலத்திலே இந்த வகைப்படி கொண்டு வந்து திருவொற்-
முடையும்
- 7 சாத்துப்படியும் சாத்துவித்து பிளவுஅமுது இலைஅமுதம் அமுதுசெய்-
தருளப்பண்ணிவித்து அமுதுசெய்தருளின பூவாதத்திலே இராமா-
னுஜகூடத்துக்கு
- 8 தமக்கு அருளுப்பாடிட்டு னாறு பிளவு பூவாதமும் இலைபூவாதம்
னாறும் பூவாதிக்கக்கடவதாகவும் இந்த வகைப்படி கயிங்கரியம்
தம்முடைய ஸிஷி.
- 9 பாம்பரை சந்தாதித்தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸீவைவண்-
வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருனிந்றைஊருடையான் எழுத்து
இ[ஹ] ஸீவைவ்வாசெஷ் ட்

Translation

1-3. May it be prosperous! On Friday³ combined with the Chittirai (star), being the 6th lunar day of the dark fortnight of the Makara month in the year Tāraṇa, current with the year 1386 of the Śaka era, the following *vilāśanam* was executed in favour of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, the manager of the *Rāmānujakūṭam* (free feeding house) situated in the *sannidhi* street (in the vicinity of the temple, i.e., the central street running straight in front of the temple) on Tirumala and the disciple of Aḷagiyamaṇavāḷa-Jiyar, by the *Sthānattār* of Tirumala, to wit,

3-6. in accordance with the directions issued by you to your disciples, the Śāttāda-Ekākī-Śrīvaishṇavas, in the matter of the offering, as your *kainkaryam* (service), of *medittā-iṭtuppaḍi* (*chandanam*, sandal paste), turmeric paste, the paste of the fruit of *emblic myrobalan*, musk, refined camphor, a small cloth, these, and 25 areca-nuts and 25 betel-leaves, supplied from the *Rāmānujakūṭam* (situated) on Tirumala,

6-8. these (disciples) shall bring the above articles (to the temple) daily at the time of the *Aḷagappirānār-tirumañjanam*, shall cause the small cloth and the *iṭtuppaḍi* to be put on and smeared and the areca-nuts and betel-leaves to be offered (to the deity), and out of the offered *prasādam* shall receive back 4 areca-nuts and 4 betel-leaves for the *Rāmānujakūṭam* with the mention of your name and present them to you.

8-9. In this manner the service shall be carried on through the succession of your disciples, till the lasting of the moon and the sun. Thus is (this deed) written up by the temple-accountant *Tiruninga-ur-uḍaiyān* with the permission of the Śrīvaishṇavas. For these the protection of the Śrīvaishṇavas (is sought).

1. Read கொகையழி-தம்.

2. Read அந்தாதித்தீ-
NOTE 3 :—The date corresponds to 18th January 1465 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 23.

(No. 53—T. T.)

[On the west wall of the first prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸாஹஸ்து¹ ஸவஸிஸ்ரீ² ஸகாஷ்ட³ ஆயிரத்து முன்னூற்று எண்பத்-
தெழின்மெல் செல்லானின்ற பாசு⁴-ஹஸவஸிஸ்ரீ⁵த்து மெஷநாயற்று
³அஹரபக்ஷத்து ஸவஸிஸ்யம் புதன்கிழமைபும் பெற்ற உத்திரா-
- 2 டத்துளர் திருமலையில் *தானத்தாரொம் ஸ்ரீமன்மஹாமண்டஸெஷர⁶
மெதினிமிசாகண்ட கட்டாரிசாளுவ சாளுவராசாவின் குமாரர் பவ⁷-ஹத்-
ராசாவுக்கு ஸிலாஸாஸ-
- 3 னம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடைய
பொரலெ னாள்வழி னாறு திருப்பொனகம் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு
கட்டளை பண்ணுகையில்
- 4 இதுக்கு திருவிடைஆட்டம் பாடியில் *வடமேலைமுலையிலெ தலைப்பரி⁸சிட்ட
கிழகால் கொண்டு பொய் இவ்வூரில் எல்லையிலெ ஊர்க்கு⁹ தென்-
கிழக்கெ நிர் கொண்டு பொய்
- 5 பயிரெற்றுகையில் இந்த பயிர் முதலுக்கு நாளொன்றுக்கு மலைகளிய-
நின்றான்காலால் அமுதுபடி னாறு மரக்காலும் நெய்அமுது உரியும்
பயற்றமுது மிககமுது உப்ப-
- 6 முது கறியமுது ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ இன்னாள் முதல் நாள்வழி இந்த
வகைபடி விட்டுப்பொ¹⁰தக்கடவதாகவும் விட்டவன் விழுக்காடு பூஸாதம்
ஒன்றுக்கு முழங்கால்-
- 7 முறிப்பானில் தம்முடைய உபையமாக கட்டுவித்த மண்டபத்துக்கு
அழிவு சொர்வும் இதில் வைத்த தண்ணி¹¹ர்பந்தலுக்கு தண்ணிர்
வார்கிற ஆள்கூலிக்கும் மலை-
- 8 [நின்றான்]திருனாந்துவனத்துக்குக் கடவ கொப்பய்யன் சிர்மையாக கட்ட-
டளை¹² பண்ணுகையில் இவர் நாள்வழி பெறும் பூஸாதம் இரு னாழி-
பும் திருமலைமெல் சன்னதிதிருவிதி-
- 9 யில் இராமானுசகட்டத்து¹³க்கு¹⁴ கந்தரான கந்தாடை இராமானுசஹ¹⁵ய*¹⁶ங்-
கார் திருமலைமெலெ தம்முடைய¹⁷ த¹⁸ஹி-¹⁹மாக²⁰ செங்கழநீர்²¹ ஒடை பயிற்
செய்விக்கிற ஸ்ரீவை²²(யி)னீவர்களுக்கு நாள்வழி யி²³டும் பிறஸாதம்

1. Read ஸவஸிஸ்ரீ.
2. Read ஸகாஷ்ட.
3. Read அபர-
4. Read ஸவஸிஸ்யம்.
5. Read ஸ்ரீமன்மஹாமண்ட.

6. Read வடமேலைமுலையில்.
7. Read பண்ணுகையில்.
8. Read யஹி-மாக.
9. Read செங்கழநீர்.

- 10 இரு நாழியும் ஆக யிந்த விட்டவன் விழுக்காடு பிறவா¹தம் ஒன்று(ம்)-
மிந்த வகைபடியிலே தம்முடைய சந்தானபாம்பரை ¹சனாதிதீவரை
நட[க்க]க்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவை(யி)^ணவர்கள் ப-
11 னியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீ-
வை(யி)^ணவரகெ^ணஷ உ

Translation

1-3. May it be prosperous! On Wednesday,² the day of Uttirāḍam (Uttarāshāḍha), being the 7th lunar day of the dark fortnight of the Māsha month in the year Pārthiva, current with the year 1387 of the Śaka era, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *ilāśsanam* in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalāsvara, Mēdinimisaraṅgaṇḍa, Kaṭṭāri-Sāluva Parvatarāja, son of Sāluvarāja, to wit,

3-6. whereas you have, while stipulating for the propitiation of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān daily in your name with four *tirupṇṇakam*, cut a channel with its fountain-head in the north-west corner in the *tiruvīḍaiyāṇam* (village) Pāḍi, extending (to lands) lower down, and carried the water to the lands lying at the south-east corner of the same village and raised crops on them (with the help of the water from this channel),

as a debit against the value of this harvest shall be supplied, each day from the *Śrī-Bhaṇḍāram* from this day onwards, the following articles with respective quantities, viz.,

- 4 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malaiḱiniyaninṇān-kāl*,
1 *uri* of ghee,
green gram, pepper, salt and vegetables.

6-10. From the donor's share of one *prasādam* will be delivered every day two *nāḷi prasādam*, as stipulated by you, into the custody of Goppayyan who looks after the Malaininṇān flower-garden for utilisation towards repairs for the *maṇṭapam* constructed as your charity at the *Muḷakkāl-muṇṇipṇān* (steps) and towards wages for the supplier of water to the water shed located therein, and two *nāḷi prasādam* daily for the Śrīvaishṇavas who cultivate the red lotus on Tirumala as your charity at the instance of Kandāḍai Rāmānujayaigār, the manager of the *Rāmānujakuṇam* established in the *Sannidhi* street on Tirumala; thus the one *prasādam* belonging to the donor will be issued in the above manner throughout the succession of your posterity till the lasting of the moon and the sun.

10-11. Hence is this deed written up by the temple-accountant *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyān* with the consent of the Śrīvaishṇavas. For (the observance and continuance of) these (provisions is sought) the protection of the Śrīvaishṇavas.

1. Read அஞாதிதீவரை.

NOTE 2 :—The date corresponds to 17th April 1465 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 24.

(No. 25—G. T.)

[On the west wall in the first prākāra of Śrī Gōvindarājāsvarāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸாலுவா ஸ்ரீ ஸகாஷ்ட ஆயிரத்து முன்னூற்று எண்பத்து எட்டின்மேற் செல்லானின்ற வாய்¹ ஸ்வற்சரத்து மகாநாயற்று பூர்வ-பசுத்து² நிநிதியையும் வெள்ளிக்கி-
- 2 முமையும் பெற்ற சதையத்துணர் திருமலை திருப்பதியில்³ இராமானு-கூடத்துக்கு⁴ கத்தாய அழகியமணவாளஜியர்⁵ பரிஷதா⁶ கணாடை⁷ ராமானுஜ[அ*]யங்காற்கு திருமலை-
- 3 யில் ஸ்ரீமத்தாரொம்⁸ பரிஸாராஸத⁹ பண்ணிக்குடுத்தபடி திருப்பதியில்¹⁰ பள்ளியளுக்கு¹¹ லாஷ்டமாக நடந்துவரும்¹² கொல்லையளில் [முதலியார்]-புத்தெரி எதிர்வாயில் பிச்சாணன் வை.....ன்
- 4 உழுத கொல்லையும் இதுக்கு தெற்கு மாச்சன் உழுத கொல்லையும் இதுக்கு வடக்கு¹³ பெருர் கலிங்கில் கால்வாய்க்கு தெற்கு கரம்பு கொல்லையும் இதுக்கு கிழக்கு காணி-
- 5 குழிக்கு வடக்கு எல்லன் உழுதுவந்த கொல்லையும் இதுக்கு கிழக்கு¹⁴ பெருர்வழிக்கு கிழக்கு வெறுஞ்சாணர் வெங்கடத்துறைவான் குளத்துக்கு மேற்கும்
- 6 ஞாயணப்பெருமாள் குளத்துக்கு தென்மேற்கு பெருரில் கலிங்கில் கால்வாய்க்கு தெற்கு இதுக்கு உட்பட்ட¹⁵ கொல்லையளுக்கு¹⁶ பள்ளியள் [கை]ய்யிலெ அடையொலை வாங்கி
- 7 பெருர் எல்லையிலெ தலைப்பரிசு இட்டு கால்வாய் வெட்டி அந்த னிர் கொண்டுவந்து¹⁷ பள்ளியல் [கை]ய்யிலெ கால்வாய்க்கு அடை- [யொலை]ப்படிக்கு தாம் வெ-
- 8 ண்டும் பயிற் செய்துகொண்டு¹⁸ பள்ளியளுக்கு அடை[று]லைப்படி பணம் குடுத்து அந்த மிகுதி கொண்டு இராமானுஜகூடத்தில்¹⁹ ஸம்மந் நடத்- தக்கடவராக-
- 9 வும் இம்மரியாதிக்கு தமக்கு னங்கள் நியொகம் குடுக்கையில் தம்மு-டைய பரிஷதாரம்பரை²⁰ சநாதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்-படிக்கு²¹ ஸ்ரீவைணவர்கள்

1. Read—ஸ்வ தரத்து.

2. Read துதியையும்.

3. Read ராமானுஜ—

4. Read கத்தாராய.

5. Read பரிஷதாரான.

6. Read ராமானுஜ—

7. Read பள்ளிகளுக்கு.

8. Read கொல்லையளில்.

9 and 10. Read பெருர்.

11. Read கொல்லையளுக்கு.

12 and 13. Read பள்ளிகள்.

14. Read பள்ளிகளுக்கு.

15. Read அஞ்சாதீத—

10 பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை
புரிவைவரக்கூட உ

Translation

1-3. May there be prosperity ! On Friday¹ combined with (the star) Śataiyam (Śatabhishak), being the 3rd lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Vyaya, current with the year 1388 of the Śaka era, the following *śilāśāsanam* was executed in favour of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, manager of the *Rāmānujakūṭams* established at Tirumala and Tirupati and the disciple of Aḷagiyamaṇavāḷa-Jīyar, by the *Śhānattār* of Tirumala², viz.,

3-6, whereas you have obtained a deed of propriety for the *kollai* (land lying in the backyard of a house or comprised in a garden) situated on the opposite side of the *Mudaliyār-puttari* (tank) and cultivated by Pichchāṇan; the land to the south of the above cultivated by Māchchan; the sterile land to the north of the above and the south of the Pērūr sluice (i.e. of the tank in Pērūr); the land lying to the east of the above and north of *Kāṇi-kulī* and cultivated by Ellan; and the lands comprised within the following boundaries, viz., to the east of the last mentioned land and east of the Pērūr pathway, west of the Veṇuṇchāṇar Vēṅkaṭattuṇṇivān tank, south-west of the Nārāyaṇapperumāl tank, and south of the channels extending from the sluice of the Pērūr tank; from out of the aggregate *kollai* forming the *mānyam* (glebe-land) enjoyed by the *Paḷḷis* (a class of cultivators) of Tirupati;

7-8. and dug a fountain-head within the limits of Pērūr, cut a channel therēfrom, carried the water through it, raised the necessary crops in accordance with the document of possession secured from the *Paḷḷis* with reference to the channel and paid money to the *Paḷḷis* as per the above document,

you are authorised to utilise this income for carrying on the charity in the *Rāmānujakūṭam*.

9. Since we have granted you permission for this transaction, (this arrangement) will continue to endure through the succession of your disciples, till the moon and the sun last.

9-10. This is the writing of the temple-accountant *Tiruninra-ur-udaiyān* with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

NOTE 1 :—The date corresponds to 9th January 1467 A.C.

NOTE 2 :—This reversal of the order in mentioning the executor and the donor of the record is significant. Generally the *Śhānattār* are stated in the inscriptions to execute the document in favour of the donor and hence the expression “*Śhānattār* of Tirumala” precedes the name of the donor, be he a chief, a spiritual teacher or a layman. But exception is made in the case of Sāḷuva Narasimha, his brother Timmarāja and his *guru* Kandāḍai Rāmānujayaṅgār which indicates the honour they were shown as well as the power and influence they wielded. Cf. Nos. 4, 17, 22, 25, 31, 34 and 50,

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 25.

(No. 341—T. T.)

[On the north wall of Tālapākamvāri Saṅkirtana-Bhaṇḍāram (room)
in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸாஹஸு ஹஸி¹ —[கா]ஷ்ட ஆயிரத்து முன்னூற்று எண்பத்து
எட்டின் மெல் செல்லாநின்ற [விய]—
- 2 சிதநாயற்று—பகூத்து தூதியையும் செவ்வாய்கிழமைபு² பெற்ற
அனுமுத்துநாள்³ ஸ்ரீமன்ம்—
- 3 ஸா மெதினி—[க]ண்ட கட்டாரிஸாஸுவ ஸாஸுவ குண்டையதெவ-
மஹாராசாவின்⁴ குமா—
- 4 உடையார்—⁵[சு]ங்காம்பா[தெ]விஅம்மனுக்கு திருமலையில் தானத்தாரொம்
ஸிராஸாஸ—
- 5 படி⁶ திருவி—ம் ஆதித்தன்பள்ளிக்கு மாவண்டுரில் எல்லையெ தலைப்
பரிசுட்டு—
- 6 [மு]தலுக்கு⁷ தம்—[த]⁸தம்ஆக நாகிங்கராயஉடையர் வெட்டுவித்த
கசக்கால்வாய்க்கு நாள்வழி திருவெ[ங்கட]—
- 7 அமுது⁹செய்தரு— திருப்பொருகம் நாலுக்கு மலைகளியநின்றாண்காலால்
அமுதுபடி நாலு—
- 8 [அ]முது உரியும்— உரியும் தயிர்அமுது மிளகமுது கறியமுது உப்
பமுது இந்த வகைப்படி—
- 9 நாகிங்கராய—சந்தியுடனெ விட்டுப்பொதக்கடவொம்ஆகவும் அமுது¹⁰
செய்தருளி[த]—
- 10 விட்டவன்—வாஸாதம் ஒன்றும் திருமலையெலெ நாகிங்கராயஉடையர்
தொட்ட—
- 11 திருப்பணிப்—[தொ]ட்டத்துக்கு கிழக்கு¹¹தம்மிட பொலெ நடக்கும்
திருநந்தவனம்¹²வதி¹³க்கும் திரு—
- 12¹⁴னுசந்திருந—¹⁵ஸ்ரீவெணுவர் ஹஸிகிரிதாஸர்க்கு இந்த ஒரு
வாஸாதமும்¹⁶இவரிட—
- 13¹⁷வாஸாதிதவ[ரை]—இந்த திருநந்தவனம்¹⁸வதி¹⁹த்துக்கொண்டு
வாக்கடவராகவும் நின்ற—

1. A few letters in each line here
are covered by a stone wall.

2. Read ஸகாஷ்ட.

3. Read ஸ்ரீஹஸுஸாஸாஸாஸா.

4. Read குமாரர்.

5. Read ஸ்ரீமஹாஸாஸாஸாஸா.

6. Read—ஸாஸாதம்.

7. Read திருவிடையாட்டம்.

8. Read தம்முடைய.

9. Read—செய்தருளும்.

10. Read தம்முடைய.

11. Read வதி¹²க்கும்.

12. Read ராமாநுஜந்திருநந்தவனம்.

13. Read ஸ்ரீவெணுவர்.

14. Read இவருடைய.

15. Read அஞ்சாதிதவரை.

16. Read வதி¹⁷த்து—

- 14 ¹ததில் சந்திர அ[டை] —[அ]ழித் துக்கொள்ளக் கடவொம் ஆகவும் இப்-
படிக்கு முனைவ^{ரை}வர்கள் பணியால் —
15 நின்ற^{ரை} ஊரு[டை] —[அழுத்து இவை முனைவ(யி)வ^{ரை}வருகென

Translation

1-5. May there be prosperity! On Tuesday¹ combined with (the star) Anūrādhā, being the 3rd (lunar) day of the.....fortnight of the Mīna month in the year Vyaya, current with the year 1388 of the Śāka era, the following *śrīśāsanam* was executed in favour of Śrīraṅgāmbādēvi-amman, (queen of) Śrīman Ma-(hāmaṇḍalē)-śvara Mēdini-(mīsara)-gaṇḍa Kaṭṭāri-Sāluva (Narasīṅgarāya)-Uḍaiyar, son of Sāluva Guṇḍayadēva Mahārāja, by the *Sthā-mattār* of Tirumala,² viz.,

5-9. for the *kaṣṭhakkūlvāy* excavated by Narasīṅgarāya-Uḍaiyar for your merit, investing money in its digging with the fountain-head within the limits of Māvaṇḍār for (the benefit of) the *tiruvīḍaiyāṭṭam* (village) Ādittanpaḷli, we shall supply towards the four *tirupṭṭōnakam* to be offered daily to Tiruvēḷ-kaṭamuḍaiyān the following articles, viz.,

4 (*marakkūl*) of rice with the Malaikiniyaninṅān measure,

1 *uri* (of ghee),

1 *uri* (of green gram),

curds, pepper, vegetables and salt ;

and cause them to be offered along with the *Narasīṅgarāya-(Uḍaiyar)-sandhi*.

9-14. The one *prasādam* forming the donor's share (of the offered) *prasādam* shall be received by the Śrīvaishṇava Hastigiridāsar who cultivates the flower-garden known as the *Rāmānjan-tiruvāṇḍavanam* on Tirumala, belonging to you and situated to.....of the *tōṭṭam* (garden) of Narasīṅgarāya-Uḍaiyar and to the east of the garden of the *Tiruppanippillai*, through the succession of his descendants till the lasting of the moon and the sun; and these (his progeny) shall continue to cultivate this flower-garden. The balance we shall appropriate for distribution at the time of the forenoon *sandhi-aḍaiṭṭu*.

14-15. Wherefore is (this) written up by the...*Ninra-ur-uḍaiyān* with the permission of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

1. Read வ^{ரை}வ^{ரை}ததில்.

2. Read அடைப்பிலே.

3. Read—ஊருடையான்.

NOTE 4:—The Tuesday on which the star Anūrādhā was in the ascendant was the third lunar day of the dark fortnight of the Mīna month, being the 28th day at the tail end of it, whereas a dark fortnight already occurred once at the beginning of the month. It may therefore be more properly denoted as the third lunar day of the dark fortnight of the Telugu month Chaitra in the year Sarvajit. The equivalent English date for the same is 24th March 1467 A.C.

NOTE 5:—The privilege of precedence of the donor's name is here found to be given also to the queen of Sāluva Narasīṅha. See note 2 to Translation of No. 24 ante.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 26.

(No. 6—T. T.)

[On the north wall of the first prakāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸௌ²[ஸௌ] ஸ்விஸீ ஸகாஷ்ட ஆயிரத்து முன்னூற்று எண்பத்து
ஒன்பதின்மெல் செல்லாநின்ற ¹ஸவ²ஜிற்ஸௌ³வசீஸா⁴த்து மெஷ-
- 2 நாயற்று அபரபகூத்து ²ஸஷ்டிபும் சகிவாரமும் பெற்ற உத்திராடத்து-
நாள் திருமலையில் ஸ்ரீராகத்தாரொம் திருமலை திருப்பதியில்
- 3 இராமானுஜகூடத்துக்கு கற்காரய அழகியமணவாளஜியர் ஸிஷீரான
கந்தாடை இராமானுஜஅய்யங்காற்கு ஸிஸாஸாஸாதம்
- 4 பண்ணிக்குடுத்தபடி தாம் தம்முடைய கை(ய்)யில் முதலிட்டு திருச்சக-
னூரில் எல்லையிலே தலைப்பரிசு இட்டு திருவிடைஆட்டம்
- 5 கொற்றமங்கலத்துக்கு வெட்டுவித்த கால்வாய்க்கும் பெரியமண்டியத்தில்
எல்லையிலே தலைப்பரிசு இட்டு திருவிடைஆட்டம் கூரை-
- 6 காலுக்கு வெட்டுவித்த கால்வாய்[க்*]கும் ஆக இந்த இரண்டு கால்வா-
யிலும் பயிரெறி இந்த கால்வாயில் முதலுள்ளது ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு
- 7 வருகையில் இந்த முதலுக்குச் சிலவாக தம்முடைய உபயமாக திரு-
வெங்கடமுடையான் னான்வழி ஒரு அப்படியும் ஒரு திருக்கணுமடை-
- 8 யும் அமுதுசெய்தருளும்படி தாம் கட்டளை பண்ணுகையில் இன்னாள்
முதலாக னான்வழி னாசுங்கிராஜஉடையர் ¹சந்திரஉடனே ஸ்ரீபண்டா-
- 9 ரத்திலே நாள் ஒன்றுக்கு அப்படி ஒன்றுக்கு விடும் மலை[கு]நியநின்றான்-
காலால் அமுதுபடி இரண்டு மரக்காலும் நெய்யமுது இரு நாழியும்
- 10 சற்கரையமுது ⁴தூற்றிப்பலமும் மிளகுஅமுது ஆழாக்கும் சாகஅமுது
தெங்காயமுது ⁵எலமுதும் திருக்கணுமடை ஒன்றுக்கு அமுதுபடி.
- 11 ஒரு மரக்காலும் நெய்யமுது நாழி உழக்கு ஆழாக்கும் சற்கரைஅமுது
அறுபதின் பலமும் ஆக இந்த வகைப்படி னான்வழி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே
- 12 விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பிறசாதத்தில் விட்டவன்
விழுக்காடு நாலில் ஒன்றுக்கு வரும் அப்பபிறசாதம் பதின்முன்றும்
அக்காளி பிறசாதம்
- 13 நாழியும் தம்முடைய இராமானுஜகூடத்துக்கு தம்முடைய ஸிஷீபாம்-
பரை ¹சந்திரகுநிபவரை பெற்றுவாக்கடவராகவும் நின்ற பிறசாதம்
உள்ளது
- 14 பூர்வத்தில் அடைப்பிலே செலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்ஆகவும் இப்-
படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணிபால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனாள்-
- 15 உடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரகெஷ்ட உ

1. Read ஸவ²ஜிசீ—

2. Read ஷஷ்டிபும்.

3. Read ஸௌ²யிபுடனே,

4. Read தூறுபலமும்.

5. Read எலஅமுதம்.

6. Read அ²ஷாஜிதீவரை.

Translation

1-4. Hail, Prosperity! On Saturday,¹ being the day of Uttirāḍam (Uttarāshāḍha), and the 6th lunar day of the dark fortnight in the Mēsha month in the year Sarvajit, current with the year 1389 of the Śaka era, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *śilāśāsanam* in favour of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār,² the manager of the *Rāmānujakūṭams* at Tirumala and Tirupati and the disciple of Aḷagiyamaṇavāḷa Jiyar, viz.,

4-8. Whereas in view of the excavation by you at your own cost of the channel for the *tiruvīḍaiyāṭṭam* (village) Korṅamaṅgalam with its fountain-head within the boundaries of Tiruchchukanūr and of the channel for the *tiruvīḍaiyāṭṭam* Kūraikāl with its head-basin within the limits of Periyamaṇḍiyam, and in view of the raising of crops by means of these two channels and in consideration of the receipt of the income into the *Śrī-Bhaṇḍāram* from these two channels, you have stipulated for the daily propitiation of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān as your *ubhaiyam* with one *appa-paḍi* and one *tirukkaṇāmaḍai* as the expenditure for the said income,

8-12. from this day onwards shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* on each day for the one *appa-paḍi*,

2 *marakkāl* of rice with the Malaikiniyaninṅān measure,

2 *nāḷi* of ghee,

100 *palam* of sugar³ (jaggery),

1 *ālākku* of pepper,

cumim seeds, cocoanuts and cardamom ;

and for the one *tirukkaṇāmaḍai*,

1 *marakkāl* of rice,

1 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *ālākku* of ghee, and

60 *palam* of sugar³ (jaggery) ;

so as to be offered each day along with the *sandhi* (instituted by) Narasiṅgarāja-Uḍaiyar.

12-14. The donor's share, viz., a quarter of the offered *prasādam*, being 13 *appa-prasādam* and 1 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* your disciples in succession shall receive for your *Rāmānujakūṭam*, as long as the moon and the sun endure. We shall appropriate the balance remaining for distribution at the forenoon *aḍaiṭṭu*.

NOTE 1 :—The date corresponds to 25th April 1467 A.C.

NOTE 2 :—The precedence noticed in No. 24 in the matter of naming the donor with reference to the executors of the record is here given up and the ordinary method is adopted.

NOTE 3 :—The inscriptions generally mention *śarkarai* for mixing with certain offerings and in some cases *paṭichadūrai* for the same purpose. Here *śarkarai* appears to mean jaggery which is mixed with rice-flower to make the sweet cakes *appam*, and not sugar. But the two words are synonymous in Telugu denoting sugar. See No. 88 where both jaggery and sugar seem to be provided for.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

14-15. Thus is (this record) written up by the temple-accountant *Tiruninra-ar-udaiyān* with the consent of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas (is sought for) these.

No. 27.

(No. 7—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸஹஸ்து ஸ்ரீ ஸகாஷ்டி ஆயிரத்து முன்னூற்று எண்பத்-
தொன்பதின்மெற் செல்லாநின்ற ஸ்வரவதிர்வஃவக்ஷரத்துத் துலா-
நாயற்று அபரபக்ஷத்து பூதமை-
- 2 யும் வியாழக்கிழமைபும் பெற்ற காற்ற்த்திகைநாள் திருமலையில் ஸ்வாதத்-
தாரோம் ஸ்ரீநீனமஹாமண்டலேசுர ஓவ்விருதாசுண்ட கண்டம்
இராசவல்ல(ப்)பராயர்
- 3 குமாரர் தமையதெவமஹா(இ)ராசாவுக்கு சிலர்ஸாஸனம் பண்ணிருத்த-
படி தம்முடய ஸ்யாயில் பணம் இட்டு திருவிடைஆட்டம் பாணகத்-
தில் எல்லையிலே தலைப்பரிசு இட்டு
- 4 அகாம் மணியக்கொன்பட்டுக்கு வெட்டுவிச்ச கசக்காலுக்கு இந்தக் கால்-
வாயில் பயிற் ஏறிந முதலுக்கு நாள் ஒன்றுக்கு நாள்வழி தம்முடய
பொலே இரண்டு திருப்பொனகம் அமுது-
- 5 செய்தருளும்படி கட்டளை பண்ணுகையில் னாள் ஒன்றுக்கு மலைநி[ய]-
நின்றன்காலால் அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் நெய்அமுது உழக்-
கும் பயற்று-
- 6 அமுது உழக்கும் உப்புஅமுது மிளகுஅமுது கறிஅமுது தயிர்அமுது
நாள்வழி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவொம்ஆகவும் அமுது-
செய்தருளிர பிறசாதத்திலே விட்டவன்
- 7 விழுக்காடு பிறசாதம் இருநாழியும் இந்த தம்மஇராய்ப்பொலே நடக்கும்
திருநாந்துவனம் வற்த்[தி]க்கிற ஸ்ரீவைஷ்ணவர் நாள்வழி இந்த இரு-
நாழி பிறசாதமும் பெற்று-
- 8 ப்பொதக்கடவராகவும் இப்படிக்கு சந்தானபாம்பரை சனாதித்தவரை
நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்-
- 9 கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைஊ(ர்)ருடையான் எழுத்து
உடெ இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர் ருசெஷ உ

1. Read ஸ்ரீஸ்து.
2. Read ஸ்வஹிசுஸஃவக்ஷரத்து.
3. Read ஸ்வானத்தாரோம்.
4. Read—மண்டலேஸ்யா.
5. Read—ஸாஸனம்.
6. Read தம்முடைய,

7. Read கையில்.
8. Read போலே.
9. Read திருப்போனகம்.
10. Read பண்ணுகையில்.
11. Read திருநாந்துவனம்.
12. Read அஃஷாதித்த—

Translation

1-3. Hail, Prosperity! On Thursday,¹ being the day of Kārtikai (Kṛittika star) and the 1st lunar day of the dark fortnight of the Tulā month in the year Sarvajit, current with the year 1389 of the Śaka era, the *Sthānattūr* of Tirumala executed the following record on stone in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalāsvara Hosabirudaragaṇḍa Tammayadēva Mahārāja, son of Gaṇḍama Rājavallabharāya, to wit,

3-6. since you have stipulated that two *tirupṭṭōnakam* be daily offered in your name in lieu of the harvest reaped by means of the *kālūy*, viz., the *kaṣakkāl* excavated by you at your own cost with its head-basin within the limits of the *tiruvīḍaiyūttam* (village) Pāṇakam for (the benefit of) Agaram Maṇiyakkōṇpaṭṭu, (the following articles) shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram*:—viz.,

2 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malaikiniyaninṇūn-kāl*,

1 *uḷakku* of ghee,

1 *uḷakku* of pulse,

salt, pepper, vegetables, and curds.

6-8. The donor's share of the offered *prasādam*, being 2 *nāḷi*, the Śrīvaishṇavas tending the flower-garden (from which are offered flowers, etc.,) in the name of this Tammarāya shall receive each day. This (practice) shall continue to be effectual throughout the succession of (your) posterity till the moon and the sun endure.

8-9. Thus is (this document) composed by the temple—accountant *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyān* with the permission of the Śrīvaishṇavas. For these (is sought) the protection of the Śrīvaishṇavas.

No. 28.

(No. 7-A—T. T.)²

[On the north wall of the first prakāra in Tirumala Temple.]

Text

1. இது ஶ்ரீநரியலம்ஸத்தில் ஶைஜவாடை பரடிநெறி(ப்) 'பிரமாதவவற்றம்[னம்]
சந்ததினூர 'தம்ம(இ)ளயன் 'தந்நீழ உ

Translation

1. This is the *dharmam* (charity or service) of Tammarāya, a descendant of Pāḍināri Pina-Mādhavavarma of Bejavāḍa belonging to the *Sūryavamśa* (Solar race).

NOTE 1 :—The date is 15th October 1467 A.C.

NOTE 2 :—This is an extract found appended to No. 27.

3. Read ஸ்ரீநரியலம்ஸத்தில்.

5. Read ஶைஜவாடையன்.

4. Read விநாயகவவவண்ணம்—

6. Read ஶைஜம்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 29.

(No. 10—G. T.)

[On the north wall of the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- [illegible]

Translation

1—2. In the Śaka year¹ extolled by the learned men who use their learning as their eyes, in the hot season², in the bright fortnight, on Monday with which are combined the 2nd lunar day and the Śravaṇa (star), God Gōvindarāja, in company with Śrīdāyī and Bhūdāyī, accepts, for the good of the world, the *snāpana* (holy bath) rites instituted by Rāmānujārya, from the waters invoked for the purpose of sanctifying (the tank). Here (in this tank) appear every day, together with the *Dēvas* (the different dieties) purified³ by the bath (herein), the holy waters (of the sacred rivers) which destroy the sins of the three worlds.

1. Metre ஸ்ரீமதாரா.
2. Read களவடி.

3. Read ஸாரதாபுராணெய்தி-3 :-

NOTE 1:—In this Samskr̥it verse, the Śaka year is furnished by the chronogram *dhī-dri-gī-ḍhyē*, of which the first letter *dhī*, being the ninth letter in the group of consonants from *ṭa* to *ḍha*, has the value 9; *ḍa* in the next letter *ḍr̥t* being the eighth in the same group of consonants, has the value 8; the third letter *gī*, being the third letter in the group of consonants from *ka* to *jha*, has the numerical value 3; and the last consonant *yā* in the double letter *ḍhyē* being the first letter of the group of eight consonants from *yā* to *ḥa*, has the value 1; that is to say, in the value of numbers, the chronogram becomes 9831; and, taking it in the reverse order, we obtain 1389 as the Śaka year of the inscription. The corresponding cyclic year is Sarvajit.

NOTE 2:—*Śuchi* means the hot season (*grīṣmaṛtu*). But neither in the month of Jyēṣṭha nor in Āṣāḍha, which together form the hot season, do the given details of the week day, lunar day and the star combine. Hence the date is irregular. But the corresponding English months in Śaka 1389 are May—June 1467 A.C.

NOTE 3:—*Śuddhailh*, as it is in the text, refers to the *Dēvas* who are purified by their bath in the tank. A possible alternative reading is *śuddhyai* which would indicate that the tank serves to purify men who take a bath in it. The English rendering of the last line of the stanza would then be "Here (in this tank) appear every day, together with the *Dēvas*, the holy waters (of the sacred rivers) which destroy the sins of the three worlds in order to purify (men bathing in it)."

The gist of the record is that on the particular day a consecration ceremony was conducted for Śrī Gōvindarāja and His two divine consorts and that the source from which water was used in the function has continued to be a sacred receptacle, since the sacred rivers, such as the Gaṅgā, Yamunā, etc., flow into it every day.

No. 30.

(No. 8—G. T.)

[On the north wall, outer face, of the central shrine of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati]

Text¹

- 1 . . . స్తుస్త్వస్తి శ్రీశక్త్యాం గృహ[౯] మేలెనడవ సవజతు సంవత్సరద
పువ్వశుద్ధ ౧ ఆ లు శ్రీమహామండలేశ్వర మేదినిమీసరగండ
కఠారిసాలవ సరసింగయ్యదేవమహారాయరుగళు తిరుపతియస్తానికరిగె
అటద గోవిందరాజదేవర ప్రసాద తిరుమలెయ
మరియాదె నావెల్లరు హంచికొండు జీవినబేకెందు . . సమగెహెకలాగినాపు
మావాపరవను.
- 2 శనాధదేవర . మరియాదయలె గోవిందరాజదేవరిగె ఉ [భ] య
భవనదయజరుసాల బగెయవరు తిరుమలెయ వశమాడబేకు
గోవిందరాజదేవర నయివేద్య ప్రసాదవనూ తిరుపతియవరిగె కాణకరాగి
నాపు హరివాణ ఆరోగణెయమాడువ కటళెయ
ఆరోగణ హరివాణదలూ ఐదుమిక హరివాణగళను తిరుమలెయ సంధి
అడపినలి విభుక్కాడునలూ హంచికొంబుదునాగి గోవిందరాజదేవరిగె మకర
సంక్రాంతి . . కాలదలూ సంమ
- 3 వేద్యదకటళెగె నడవిదరాజ్యద ముపదువెట మాంగొడువెద
గ్రామగళలూ అరమనెగయత్తి బహువిధ మాలవరిగళను బిటు తిరుపతియ
కెరెగె మణనూరు హొదవను కొట్టు కటళెయను మాడిద నయివేద్యక హరి
వాణ యిపతారు . . . హరివాణ వొందు తిరుకణామడె ౧ కె యెరడరలెఖ
దలూ దేవరనయివేద్య నడవహుగె కటళెయ మాడి హరివాణదప్రసాద ప్రసాద
దహరివాణగళ విట్టవక విభుకాడిగె హరివాణ ఆరువరె అప్ర
సాద హరిమూరు ఆకాళియప్రసాద . .
- 4 భవనూ సమగెదమహిమె తిరుపతియలూదబణతిరువి గోవిందరాజ
దేవర సంన్నిధియలొనాయకదేస్త శ్రీరామానుజకూటదలూ ప్రతిదివస
గళలూ స్వదేశ పరదేశగళ శ్రీవయిష్ణవరుగళిగె మాడిదరాగి
యిప్రసాదవనూ కండాళ రామానుజయ్యగళ శివ్యపారంపరయాగి సంమ
రామానుజకూటకె నడసిబహుదు తిరుమలెయమేలె నాడకటిద రామా
నుజకూటదలూ తిరువేగళనాధదేవర తిరుమజనకాలకె నాడకటళెయ
మాడిద కపూర కస్తూరి కుంకుమ.

NOTE 1 :—Some of the inscribed slabs are much damaged and the letters on them are almost obliterated.

6 వర ఆరతియ కపూర అడకలముదు ముంతాద ఉపచారగళు
 నంమ రామానుజయ్యగళ శిష్యపారంపరయాగి శాతాద
 శ్రీవయ్యవరు సేవెయమాడిబహుపాహాగ నాడికటళెయమాడిద ప్రకార
 దలె ఆగోవిందరాజదేవరిగె తిరుమజ[న*]కాలదలూ నంమసేవయాగి నడసువ .
 రామానుజయ్యగళగె కటళెయమాడిద అవరశిష్యపారంపరయాగి
 నడసిబహదు యిదుమొదలాగి గోవిందరాజదేవరు ఆరోగణయమాడున
 నయివేద్య అవను తిరుమలెయమరియాదయలె హంచినొండు తిరుమలె
 దివన తింగళుమొదలాద నయిభవ[గ]ళ మరియాదయలె నడసికొండు
 బహదు తిరుచానూర అళజయపెరుమాళదేవరిగె నాడి తిరువేగళనాధ
 దేవరభండారదలి కటళెయమాడిద మొరడుమఖాణనయివేద్యనను నడసి
 బహదు తిరుసతియలూ తిరుసతియవరిగె నడవసామ్యగళనూ
 మరియాదయలె నడవహాగె కటళెయ తిరువేగళనాధదేవరు
 గోవిందరాజదేవరసేవెయనూమాడికొండు సుఖదలూయిహమశ్రీరామచంద్ర॥

Translation

1. May prosperity abide! Hail! On Sunday,¹ the first lunar day of the bright fortnight of the Pushya (month) in the (cyclic) year Sarvajit, current with the Śaka year 1389, Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Mēdinimīsaragaṇḍa Kāṭhāri-Sāluva Narasiṅgayyaḍēva Mahārāya (issued) an edict to the *Sthānikas* (*Sthānattār*) of Tirupati.....(complying with) their request to us (Narasīṅgayyaḍēva) that they might be permitted to distribute amongst themselves the *prasāda* offered to Gōvindarājadēva, similar to the practice (obtaining) at Tirumale, so as to maintain themselves therewith.....

2.In the manner of the practice (of the temple) of Tiruvāṅgaḷanāthadēva.....for Gōvindarājadēva.....shall hand over at Tirumale. We (have granted), as a present to the men of Tirupati, the *prasāda* offered to Gōvindarājadēva.....*harivāṇa* (platefuls of cooked rice)that five *harivāṇa* out of the *harivāṇa* to be distributed, as already ordered to be served for eating, shall be reserved from the *vilukkāḍu* (donor's share) during the *sandhiāḍaiṭṭu* (hour of distribution of the offered *prasādam*)On the occasion of the *Makara-saṅkrānti* (winter solstice) for (the offerings of) Gōvindarājadēva, as our (charity).....

3.for the conduct of the stipulated *naivēdya* (offerings) having granted the villages Mupaduvēṭa and Māṅgoḍuvelada in the Paḍaviḍu-rājya as well as the taxes on property and wares (*i.e.* octroi duties) (hitherto) collected towards our palace, and also granted Maṇanūru below the tank of Tirupati to cover (any additional expenses), having provided, for the offering to the deity, of twenty-six *harivāṇa*, one (*appa*)-*harivāṇa* and one *tirukkaṇāmaḍai* as the *naivēdya*,.....six and a half *harivāṇa*, thirteen *appa-prasāda*

NOTE:—The equivalent English date is 27th December 1467 A.C.

and.....*akkāḷi-prasāda* forming the share of the donor out of the offered *harivāṇa prasāda* and *prasāda-harivāṇa*.....

4.our queen..... this *prasāda* will be delivered each day, through the disciples in succession of *Kandāḷa Rāmānujayya*, to our *Rāmānuja-ūṭa* situated within the temple of *Gōvindarājadēva* in *Tirupati*, for being distributed among the *Śrīvaiṣṇavas*, both local and outside.

Towards the refined camphor, musk and saffron stipulated (to be offered) from (our) *Rāmānujakūṭa* to *Tiruvēṅgaḷanāthadēva* at the time of the holy bath.....

5. crude camphor for waving a light, areca-nuts and other articles offered in homage.....the *Śāttāda-Śrīvaiṣṇavas*, the disciples of *Rāmānujayya*, in succession, shall supply from our *Rāmānujakūṭa*.

Just as we have stipulated, (the perfumery) shall continue (to be supplied) as our service to the above *Gōvindarājadēva*. And this duty shall be discharged by his disciples in succession in consonance with our stipulations to *Rāmānujayya*.

From this time onwards (an equivalent of) the offerings made to *Gōvindarājadēva* will be appropriated from the offerings (made) at *Tirumale*, and this practice will be observed both in the case of the daily, monthly and other (occasional) rites (contributing) to the splendour (of worship) of the deity.

The offering of two platefuls of butter which we have stipulated to be made to *Aḷagiya-Perumāḷ* of *Tiruchānūr* from the stores of *Tiruvēṅgaḷanāthadēva* will be accordingly carried on.

It is also ordered that the fees and perquisites (pertaining to the office) of the men of *Tirupati*.....in *Tirupati*.....shall be paid in accordance with the prevailing custom.

May (the *Śāttāda-Śrīvaiṣṇavas*) thus live happily, rendering service to *Tiruvēṅgaḷanāthadēva* and *Gōvindarājadēva*!

Śrī *Rāmachandra*!

No. 31.

(No. 54—T. T.)

[On the west wall in the first *prākāra* of *Tirumala Temple*.]

Text

1. ஸகாஸ்து [ஸ]வீழ்நீ 1ஸகாஸ்து ஆயிரத்து முன்னூற்று எண்பத்து ஒன்பதின் மெல் செல்லாநின்ற ஸவ-ஜிசுவ-வசுவீர்த்து [மி]ந-னாயற்று அபாபகூத்து ஸவ-ஜியும் புதன்கிழமையும் பெற்ற முலத்து-நான் ஸ்ரீஜேஜைமண்டலேஸ்வர மெதினிமிஸ்வரகண்ட கட்டாரிசாளுவ சாளுவ குண்டயதெவமஹாராஜஉடையர் குமாரர் [நா]வீஹாராஜ-உடையற்கு திருமலையில் ஸ்ரீரானத்தா-

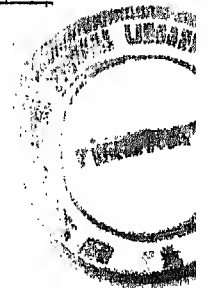
1. Read ஸகாஸ்து.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 2 ரொம் ஸிலாஸாவாநம் பண்ணிக்குத்தபடி தம்முடைய தற்மமாக ஸஹிஸுனெஜாடிசுகஜாநயாராபூர்வகமாக மகாஸங்காணி அலெகாடிய- புண்ணியகாலத்திலே திருவெங்கடமுடையானுக்கு திருவிடையாட்ட- மாக ¹சந்திரகிராச்சியத்தில் ஞாயணபுரப்பற்றில் தணிகைநாட்டில் அகரம் முருக்கன்பட்டு விட்டு அவ்வூரில் எரிக்கு இரண்டாயிரம் பணமும்
- 3 தாம் குடுக்கையில் இந்த ஊரில் முதல் கொண்டு தமக்கு தற்மமாக திருவெங்கடமுடையான் ஞள்வழி அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி ஒன்றுக்கு மலேகிரியநின்றன்காலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்கால் நெய்- யமுது இரு நாழி சற்கரையமுது ஞாற்றிப்பலம் வடைபடி ஒன்றுக்கு ²உழுந்து இரண்டு மாக்கால் நெய்யமுது முன்னாழி இஞ்சியமுது உழுக்கு மிளகமுது
- 4 ஆழாக்குஞ் சொலகை சிகமுது ஆழாக்கும் ஆக நாள்வழி ஸீபண்டா- ரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவொம் ஆகவும் மார்கழி மாதம் ³திருவத்- தியெனத்தில் பிற்பத்தில் திருத்⁴து[வா]தெசியில் விடும் வெள்ளைத்- திருவொலக்கம் இரண்டுக்கும் மடசெஷம் நாலுக்கும் அப்பபடி இரண்டுக்கும் திருக்கனாமடை இரண்[டுக்கும் மலை]கிரியநின்றன்காலால் அமுதுபடி
- 5 இரண்டு வட்டி பதின்எட்டு மாக்காலும் நெய்அமுது பதின்முன்னாழி உழுக்கு சற்கரையமுது முன்னாற்றிருபதின் பலம் மிளகமுது முவுழக்கு திருக்கனாமடை திருவொலக்கம் இரண்டும் மடசெஷம் நாலுக்கும் திருக்கனாமடை ⁵அஞ்பத்துநாலும் அப்பபடி இரண்டுக்கும் விடும் அமுதுபடி இரண்டு வட்டி பதின்எட்டு மாக்கால் நெய்யமுது எழு- பத்து எட்டு நாழி உழுக்கு
- 6 சக்கராஅமுது முவாயிரத்து ஞாற்று ஞற்பதின் பலடி பாலமுது அப்பபடி திருவொலக்கம் இரண்டுடி [மடசெஷம்] ஞலுக்கும் [திரு- வொலக்கம்] ஞலுக்கும் அமுதுபடி [அஞ்ச வட்டி] எட்டு மாக்- காலும் நெய்அமுது ஞாற்று எட்டு ஞழி சக்க[ரை]அமுது அய்பா- யிரத்து ஞாற்று[ப் பலம்] மிளகஅமுது அறுநாழி முவுழக்குஞ் சாகம்
- 7 தெங்காய் பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் ஹொநெவெத்தியம் பெரியதிருப்பாவாடைக்கு அமுதுபடி பத்து வட்டி நெய்யமுது..... ..இருபத்து ⁷அஞ்ஞாழியும் மிளகமுது நாழி உரி உப்புஅமுது கறி- யமுது தயிரமுது அடைக்காயமுது அ[றுநாறு இலையமுது அறு- ஞாறு] சந்தனம் துலாம் அரை பச்சைகற்பூரம் [குசிரம்]

1. Read அஃமிரிராஜத்தில்.
2. Read உளுந்து.
3. Read திருவயத்யனத்தில்.
4. Read—அாடிஸியில்.

5. Read ஐம்பத்துநாலுக்கும்.
6. Read ஹொநெவேஷம்.
7. அஞ்ஞாழி=ஐநாழி—



- 8 அரை ¹பனிநிருடன் செம்பு இரண்டு கவ²தூரி ³விணை இரண்டு குங்கும-
காப்பு முப்பதின் கழஞ்சு பெரியபெருமாள் திருவாலத்தி கண்டருள
சூடன்கற்பூரம் இரு கழஞ்சு திரும்[ஹாமணி]மண்டபத்தில் மலைநிய-
நின்றபெருமாள் திருவாலத்தி கண்டருளச் சூடன்கற்பூரம் இரு
கழஞ்சு திருவொலக்கம் ஆறுக்கும் பெருந்திருப்பாவாடைக்கும்
மாஸெதீக்கு அமுதுபடி எழு
- 9 மாக்காலும் திருப்பாவாடை அடிக்கிழ் பர்ப்ப அமுதுபடி இரண்டு மாக்-
கால் திருமுன்காணிக்கை பணம் அஞ்சும் திரும[ணிஊடிய]ம் பணம்
அஞ்சு திரு[ப்ப]ரிவட்டம் சாத்த பணம் அஞ்சு திருமலைக்கு பணம்
அஞ்சு கண்(க்)காணிப்பான் பணம் இரண்டரை கொடைத்திருநாள்
பிற்பத்தில் துவக்கத்துநாள் திருப்பள்ளி[யொ]டத்திருநாள் திருக்-
கொறெரியில் தம்முடைய தம்மமாக க-
- 10 ப்டுவித்த வஸந்தமண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி
இரண்டும் சுகியன்படி இரண்டும் திருக்கணுமடை இரண்டுக்கு⁴ அமுது
படி எட்டு மாக்கால் நெய்அமுது எட்டுனாழி முவுழக்கு சக்கரை-
அமுது னாற்று இருபதின் பலம் [சா]த்துப்படி சந்தனம் துலாம்
அரை பச்சைக்கற்பூரம் ⁵குதிரம் அரை கவ²தூரி விணை இரண்டு குங்கும-
- 11 க்காப்பு முப்பதின் கழஞ்சு திருக்கை⁴வழக்கதூராக வெச்சத்துக்குப்
பணம் இரு தூறும் இரா¹சி திருமஹாமணிமண்டபத்தில் அமுது-
செய்தருளும் வெள்ளைத்திருவொலக்கம் இரண்டுக்கும் மடஸெஷம்
நாலுக்கும் அப்பபடி இரண்டுக்கும் திருக்கணுமடை இரண்டுக்கும்
அமுதுபடி இரண்டு வட்டி [பதின்]எட்டு மாக்கால் நெய்யமுது பதின்-
முன்னாழி சற்கரையமுது முன்னாற்று]
- 12 இருபதின் பலம் உப்புஅமுது மிளகுஅமுது முவுழக்கு கறியமுது தயி-
ரமுது அடைக்காயமுது இருநூறு [இலைபமுது இரு நூறு] சந்-
தனம் பலம் மாஸெதீக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்கால் ஆக இந்த
வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவொம்ஆகவும் இந்த
வகைப்படி அமுதுசெய்தருளின பிறஸாதத்தில் விட்டவ² விழுக்காடு
நாலில் ஒன்றும் தம்முடைய தம்மமாக திரும்-
- 13 லைமெல் வடக்கு திருவிதியில் கட்டுவித்த இராமானுஜகூடத்தில் அமுது-
செய்தருளும் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு இந்த இராமானுஜகூடத்துக்கு
கந்தரான கந்தாடை இராமானுஜ[அ*]ய்யங்கார் ஸ்ரீஷீபரம்பரை
¹அனூ²திதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ண-
வர்கள் பணியா-

1. பனிநிருடன்=பன்னீருடன்.
2. Read விணை=a pod or bag of
musk.
3. குதிரம்=a certain weight.

4. This may be read—வழக்கத்துக்-
காக.
5. Read அனூதிதீ—

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

14 ல் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை முநீவைவழி-
புகைஷ உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity ! On Wednesday¹, being the day of Mūla and the 7th lunar day of the dark fortnight of the Mīna month in the year Sarvajit, current with the year 1389 of the Śaka era, the following *śilāśasanam* was executed in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Mēdinimīsaragaṇḍa Kaṭṭāri-Sāḷuva Narasimharāja-Uḍaiyar, son of Sāḷuva Guṇḍayaḍēva Mahārāja-Uḍaiyar, by the *Sthānattār* of Tirumala, to wit,

2-3. whereas you have granted to Tiruvēnkaṭamuḍaiyān as a *tiruvīḍaiyāṭṭam* (the village) Agaram-Murukkampaṭṭu in Taṇigai-nāḍu within Nārāyaṇapurappaṭṭu (comprised) in the Chandragiri-rājya through a gift with libations of water accompanied with gold, as your charity on the meritorious occasion of the *ardhōdaya* (which occurred) on the *Makara-Sankrānti*² (day), and whereas you have also donated 2000 *paṇam* for the tank in the aforesaid village,

3-4. collecting the income from this village, we undertake to supply, as your charity, from the *Śrī-Bhaṇḍāram* every day,

for the one *atirasa-paḍi* to be offered daily to Tiruvēnkaṭamuḍaiyān,

1 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malaikiniyaninṅān-kāl*,

2 *nāḷi* of ghee, and

100 *palam* of jaggery ;

and towards the one *vaḍai-paḍi*,

2 *marakkāl* of black gram,

3 *nāḷi* of ghee,

2 *uḷakku* of green ginger,

1 *āḷakku* and 1 *solagai* of pepper, and

1 *āḷakku* of cumin seeds ;

and thus (shall we be obliged to supply the articles).

4-5. For the two *vellai-tiruvōlakkam*, four *maṭhaśēsham*, two *appa-paḍi* and two *tirukkaṇāmaḍai* to be offered on the day of the *tiruvvāḍai* occurring in the latter ten days of the *tiruvadhyayanam* (*Adhyayanōtsavam*) (celebrated) during the Mārgaḷi month (shall be supplied)

2 *vaṭṭi* and 18 *marakkāl* of rice with the Malaikiniyaninṅān measure,

13 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of ghee,

320 *palam* of jaggery, and

3 *uḷakku* of pepper ;

5-6. for the two *tirukkaṇāmaḍai-tiruvōlakkam*, four *maṭhaśēsham*, 54 *tirukkaṇāmaḍai* and two *appa-paḍi* shall be supplied

NOTE 1 :—The date is 16th March 1468 A.C.

NOTE 2 :—It occurred on Monday, the 28th December 1467 A.C.

2 *vaṭṭi* and 18 *marakkāl* of rice,
78 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of ghee,
3440 *palam* of jaggery,
and milk ;

6-7. for the two *appa-paḍi-tiruvōlakkam*, four *maṭhaśeṣham* and four *tiruvōlakkam*,

5 *vaṭṭi* and 8 *marakkāl* of rice,
108 *nāḷi* of ghee,
5400 *palam* of jaggery,
6 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of pepper,
cumim seeds and cocoanuts ;

7-8. for the *periya-tiruppāvāḍai* (required) for the propitiation of the Periya-Perumāḷ (the stationary idol of Śrī Vēṅkaṭeśvara) as the *mahā-naivēdyam* (main offering)

10 *vaṭṭi* of rice,
.....25 *nāḷi* of ghee,
1 *nāḷi* and 1 *uri* of pepper,
salt, vegetables, curds,
500 areca-nuts and 500 betel-leaves,
 $\frac{1}{2}$ *tulām* of *chandanam* (sandal paste),
 $\frac{1}{2}$ *kudiram* of *pachchai-karpūram* (refined camphor),
2 bottles of *panṇir* (rose-water),
2 *vīṇai*¹ of *kastūri* (musk), and
30 *kaḷaṇṇju* of saffron,

8-9. 2 *kaḷaṇṇju* of crude camphor for waving an *ālatti* (light) before Periya-Perumāḷ,

2 *kaḷaṇṇju* of crude camphor for waving an *ālatti* before Malai-
kiniyaninṅa-Perumāḷ in the *tirumahāmaṇi-maṇṭapam*,
7 *marakkāl* of rice for the *mātrai* (to be offered along) with the
six *tiruvōlakkam* and the *peruntiruppāvāḍai* (offering of a big
heap of cooked rice),
2 *marakkāl* of rice for spreading underneath the *tiruppāvāḍai*,
5 *paṇam* for the *tirumun-kāṇikkai*,
5 *paṇam* for the *tirumaṇi-ūḍiyam*, (service of ringing the bell),
5 *paṇam* for the service of tying the *parivaṭṭam* (small piece of
cloth) (round the head of certain men, such as the donor and
the temple-manager, as well as the image),
5 *paṇam* for the flower-garland, and
2 $\frac{1}{2}$ *paṇam* for the *kaṅḡaṇippān*.

NOTE 1 :—As a Telugu word, *vīṇai* or *vīṇiya* means 'the follicle or bag in which musk is produced, a pod of musk' (C. P. Brown's "Telugu-English Dictionary"). It appears that two pods of musk are here required to be supplied for the function.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

9-11. For the two *appa-paḍi*, two *sugiyun-paḍi* and two *tirukkaṇāmaḍai* to be offered (to the processional image) while seated at the *Vasanta-maṇṭapam*, constructed in the middle of the holy tank as your *dharmanam*, on the occasion of the *tiruppaḷḷi-ōḍattirunāl* (floating festival) on the day of the *tuvakkam* in the latter ten days of the *Kōḍai-tirunāl* (shall be supplied)

8 *marakkāl* of rice,
8 *nālī* and 3 *uḷakku* of ghee,
420 *palam* of jaggery,
 $\frac{1}{2}$ a *tulām* of sandal paste,
 $\frac{1}{2}$ a *kudiram* of refined camphor,
2 pods of musk,
30 *kaḷañju* of saffron paste,
200 *paṇam* for sundry expenses and distribution ;

11-12. for the two *veḷḷai-tiruvōlakkam*, four *maṭha-iēsham*, two *appa-paḍi* and two *tirukkaṇāmaḍai* to be offered at the *tirumahāmaṇi-maṇṭapam* in the night,

2 *vaṭṭi* and 18 *marakkāl* of rice,
13 *nālī* of ghee,
320 *palam* of jaggery,
salt,
3 *uḷakku* of pepper,
vegetables, curds,
200 areca-nuts,
200 betel-leaves,
1 *palam* of *chandanam*, and
1 *marakkāl* of rice for the *mātrai* ;

we shall supply the above articles from the *Śrī-Bhaṇḍāram* in the manner indicated above.

12-13. Out of these different kinds of *prasādam* offered, the donor's share of a quarter (of the entire quantities) shall be delivered to the *Rāmānujakūṭam*, constructed as your charity in the north street on Tirumala, for the feeding of the Śrīvaiṣṇavas in the said *Rāmānujakūṭam* managed by Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, throughout the succession of his disciples, till the moon and the sun endure.

13-14. This (document) is thus written by the temple-accountant *Tiruvimṇa-ūr-uḍaiyān* with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these (arrangements).

No. 32.

(No. 167—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—¹[ப]த் து² ஒன்பதின்மெல் ³செல்லா—
- 2—தானத்தாரோம் திருச்சுகனார்—
- 3—⁴நா கந்தாடை நாமாணுஜப்ப⁵—
- 4—⁶ம் கொற்றமங்கலத்துக்கு—
- 5—நம்முடைய ⁷த⁸மமாக.....⁸—

Translation

- 1.—current with (the year 138)9—
- 2.—we, the *Sthānattār*, Tiruchchukanār—
- 3.—Kandāḍai Rāmānujayyāṅgār who is—
- 4.—for Korramaṅgalam—
- 5.—as your charity—

No. 33.

(No. 163—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 [வ]லி² ஸகாஷ்டி ஆயிரத்து முன்னூற்று ³எண்—¹⁰
- 2 மியும் பெற்ற ¹¹அவிட்டத்துனார் திருமலையி[ல்*] ¹²வா—
- 3 ¹³துக்கு ¹⁴கத்தாய அழகியமணவாளஜியர் ¹⁵சிஷ்ட...
- 4 ¹⁶வலையிலே தலைப்பரிசு இட்டு திருவிடைஆட்ட[ம்]—
- 5 ¹⁷முகியபெருமானுக்கு தரவிலை¹⁸ ராஜஉடையர்—¹⁹

- | | |
|---|--|
| 1. The begining of the inscription is lost. | 11. Read அவிட்டத்து— |
| 2. This may be read எண்பத்து— | 12. This may be read ஸ்ரீநாதத்தாரோம். |
| 3. Read செல்லாநின்ற. | 13. This may be read ராமாணுஜகடத்துக்கு. |
| 4. Read கத-ரான. | 14. Read கந்தாரான. |
| 5. Read ராமாணுஜஅய்யங்காற்கு. | 15. Read பரிஷ்டரான. |
| 6. This may be read திருவிடையாட்டம். | 16. Read எல்லையிலே. |
| 7. Read ஸ-மமாக. | 17. Read அழகிய— |
| 8. The inscription stops here. | 18. Read—ராஜஉடையர். |
| 9. This may be read எண்பத்து-நாலின்மேல். | 19. The rest of the inscription is lost. |
| 10. Some stones are lost at this place. | |

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

Translation

1-2. Hail ! On the day of Avittam (Dhanishthā star) combined with the.....lunar day.....in the Śaka year 138., the *Sthānattār* of Tirumala—

3. the manager of (*the Rāmānujakūṭam*) and the disciple of Aḷagiya-
maṇavāḷa-Jiyar—

4. having located the fountain-head within the limits of.....
tiruvīḍaiyūṭam (granted to the temple)—

5. Narasimharāja-Uḍaiyar for Aḷagiya-Perumāḷ—

No. 34.

(No. 66—T. T.)

[On the south wall in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸகாஷ்டி ஸ்வஸ்தி ஸகாஷ்டி ஆயிரத்து முன்னூற்று எண்பத்து
ஒன்பதின்மேல் செல்லாநின்ற ஸ்வஸ்திஸகாஷ்டி ஸ்வஸ்தி ஸகாஷ்டி
அபரபகாஷ்டி ஸ்வஸ்தி ஸகாஷ்டி புதன்கிழமையும் பெற்ற முலத்துநாள்
ஸ்ரீநீலமஹாமண்டலேஸ்வர மெதினிமிசாகண்ட கட்டாரி
- 2 சாளுவ சாளுவ குண்டைபதேவமஹாஸாசனையர் குமாரசர் தருகங்கப்ப-
தேவமஹாஸாசனையற்கு திருமலையில் ஸ்ரீநீலமஹாஸாசனையர்
ஸ்ரீநீலமஹாஸாசனையர் பண்ணிருந்தபடி தம்முடைய ஸ்ரீநீலமஹாஸாசனையர்
கடமுடையானுக்கு திருவிடைஆட்டம் ஆக
- 3 சந்திரகிரிஸாச்சிபத்தில் கீழைப்படைநாட்டில் வஞ்சிபாக்கம் மல்லிமாலை
செறுலக்கர் ஸ்ரீமபுரம் இந்த ஊர்கள் ஸ்ரீநீலமஹாஸாசனையர்
வாளால்மண்கொண்டானும் ஆக இந்த அஞ்சு ஊரும் தாம் விடுகை-
யில் இந்த ஊர்களில் முதல் கொ-
- 4 ஸ்ரீ தம்முடைய ஸ்ரீநீலமஹாஸாசனையர் நாவழி திருவெங்கடமுடையான் அமுது-
செய்தருளும் சந்தி முப்பதாம் அப்படி ஒன்றும் திருக்கழைமடை
ஒன்றும் சுகிபண்டி ஒன்றுக்கும் ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விட்டுபொதும்
மலை[கு]நிபநின்றுள்ளாலால் அமுதுபடி ஒரு வ-
- 5 ஸ்ரீ பதினாறு மரக்காலும் நெய்அமுது எட்டுநாழி ஆழாக்கும் சக்கரை-
அமுது இருநூற்று ஒருபதின் பலமும் பயந்துஅமுது எட்டு[மு]நாழி
முழுக்கும் மிளகுஅமுது உழுக்கு ஆழாக்குஞ் சொலகையும் உப-
பமுது சாகமுது தென்காய்அமுது தயிரமுது கறிஅமுது நாவழி வி-

1. Read ஸகாஷ்டி.

2. Read ஸ்வஸ்திஸகாஷ்டி

3. Read ஸ்வஸ்திஸகாஷ்டி

4. Read ஸ்ரீநீலமஹாஸாசனையர்.

5. Read ஸ்ரீநீலமஹாஸாசனையர்.

6. Read கீழைப்படை—

7. Read ஸ்ரீமபுரம்.

8. Read படைவிட்டு சீர்மையில்.

9. Read ஸ்ரீநீலமஹாஸாசனையர்.

- 6 ட்டுப்பொ[த]க்கடவொம்ஆகவும் அமுதுசெய்தருளிந பூலாதத்தில் விட்-
டவன் விழுக்காடு நாலில் ஒன்றுக்கு வரும் பூலாதம் எழு[ரையும்
அப்பபூலாதம் பதின்முன்றும் சுகியன்பூலாதம் பதின்முன்றும்
அக்காளிபூலாதம் நாழியும் தம்முடைய ¹தஜீ-மேஆக நட-
- 7 க்கிற சஜீத்துக்கு [சாங்கன்] தொன்மைபாக விட்டு வரும் பூலாதம்
இரண்டரையும் அப்பபூலாதம் நாலும் சுகியன்பூலாதம் நாலும்
அக்காளிபூலாதம் உழக்காழாக்கும் ஆக பூலாதம் பத்தும் அப்ப-
பூலாதம் பதின்எழும் சுகியன்பூலாதம் பதின்[எ]ழும் அக்கா-
- 8 னிபூலாதம் நாழி உழக்கு ஆழாக்கும் இந்நில் ²அலிகிரி ஐய்யனுக்கு
³தம்மிட இராயலப்படிக்கு பூலாதம் [ஒ]ன்றும் அப்பபூலாதம்
ஒன்றும் சுகியன்பூலாதம் ஒன்றும் அக்காளிபூலாதம் ஆழாக்கும்
⁴அவரிட சந்தானபரம்பரை சந்திரநிதீவரை
- 9 நடக்கக்கடவதாகவும் நின்ற பூலாதம் ஒன்பதும் அப்பபூலாதம்
பதினாறும் சுகியன்பூலாதம் பதினாறும் அக்காளிபூலாதம் ஐழி
உழக்கும் இந்த வகைப்படி உள்ளது தமக்கு தஜீ-மேஆகத் தாம்
கட்டுவித்த திருக்கொபுரத்தருகே] ⁵(உ)
- 10 ⁶அலிகிரியையன் அநிக்கம்ஆக இடம் சஜீத்துக்கு நடக்கக்கடவதாகவும்
இந்த சஜீத்துக்கு மெல் வெச்சத்துக்கு னைவழி முன்று பணமும்
அரைபல களபூலாதமும் பதினெழு பாக்கும் பதினெழு வெற்றி-
[லையும் யிந்த] பூலாதம் எடுத்துப்பொய் கறிகா-
- 11 யும் சமைத்திடும் ⁷பூரம்மணற்கு மாஸூ ஒன்றுக்கு இலக்கைக்கு
பணம் பன்னிரண்டும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே இந்த வகைப்படிக்கு நடத்தி-
வாக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு இந்த சந்தியும் சத்திரமும் சந்திர-
நிதீவரை தம்முடைய ஸந்தானபரம்பரை நட-
- 12 த்திப்பொதக்கடவொம்ஆகவும் நின்ற பூலாதம் உள்ளது பூர்வம் அற்ற
மரியாதியிலே செலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீவை(யி)ஷ்வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான்
எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீவை(யி)ஷ்வரஸெஷ உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity ! On Wednesday,⁸ being the day of Mūla and the 7th lunar day of the dark fortnight of the Mīna month in the year Sarvajit, corresponding with the year 1389 of the Śaka era, the following *śilāśasanam* was executed in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Madinimisaraṇaṇḍa Kaṭṭāri-Sāluva Narasiṅgayyadēva Mahārāja-Uḍaiyar, son of Sāluva Guṇḍaya-dēva Mahārāja-Uḍaiyar, by us, the *Sthānattār* of Tirumala, to wit,

1. Read ஸ-மக.
2. Read ஹலிமிரி—
3. தம்மிட = தம்முடைய.
4. அவரிட = அவருடைய.

5. This symbol stands for மேற்படி.
6. Read ஹலிமிரி—
7. Read ஸ்ரீமணற்கு.

NOTE 8:—The date is the same as that of No. 31 which is 16th March 1468 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

2-3. whereas you have granted, as your charity, Vañjipākkam, Mallimālai, Seṇulakkūr and Bhīmapuram, these four villages, in Kīlaippaḍai-nāḍu and Vāḷalmanḱonḱān in the Paḍaiviṭṭu-śīrmai in the Chandragiri-rājya, all these five villages, as *tiruvīḍaiyāṭṭam* for Tiruvēṅkāṭamuḍaiyān,

3-4. we shall gather the income from the said villages and propitiate Tiruvēṅkāṭamuḍaiyān daily with 30 *sandhi*, 1 *appa-paḍi*, 1 *tirukkaṇāmaḍai* and 1 *sugiyān paḍi*, as your charity, from the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

4-6. from which we shall supply, as usual, (for the preparation of these offerings), each day,

1 *vaṭṭi* and 14 *marakkāl* of rice with the Malaikiniyaninṅān measure,
8 *nāḷi* and 1 *āḷāḱku* of ghee,

210 *palam* of jaggery,

7 *nāḷi* and 3 *uḷāḱku* of green gram,

1 *uḷāḱku*, 1 *āḷāḱku* and 1 *solagai* of pepper,
salt, cumin, cocoanuts, curds and vegetables.

6-9. From the 7½ *prasādam*, 13 *appa-prasādam*, 13 *sugiyān-prasādam* and 1 *nāḷi* of *akkūḷi-prasādam* forming the donor's share of a quarter of the offered *prasādam*, together with the 2½ *prasādam*, 4 *appa-prasādam*, 4 *sugiyān-prasādam* and 1 *uḷāḱku* and 1 *āḷāḱku* of *akkūḷi-prasādam* ordered by you and issued as a free gift to the *satram* conducted as your charity, making a total of

10 *prasādam*,

17 *appa-prasādam*,

17 *sugiyān-prasādam* and

1 *nāḷi*, 1 *uḷāḱku* and 1 *āḷāḱku* of *akkūḷi-prasādam*,

shall be delivered to Hastigiri-ayyan and to his descendants, in accordance with your *rāyasam* (royal writ), till the lasting of the moon and the sun,

1 *prasādam*,

1 *appa-prasādam*,

1 *sugiyān-prasādam* and

1 *āḷāḱku* of *akkūḷi-prasādam* ;

9-10. and the balance of

9 *prasādam*,

16 *appa-prasādam*,

16 *sugiyān-prasādam*, and

1 *nāḷi* and 1 *uḷāḱku* of *akkūḷi-prasādam*,

this entire balance in the different offerings shall be utilised for the feeding of the extra men (larger number) by the said Hastigiri-ayyan in the *satram* situated near the *gōṇṇuram* constructed by you as your charity.

10-11. For this *satram* shall we also pay from the *Śrī-Bhaṇḍāram* 3 *paṇam* daily for *mēlvechcham* (sundry expenses), half a *palam* of *kalaka-prasādam* (sandal paste), 17 areca-nuts, 17 betel-leaves, and 12 *paṇam* in all for the Brāhmaṇas each month for carrying the *prasādam* (delivered from the temple) to the *satram* and for the vegetables and for cooking (in the *satram*), and thus for the different items of expenditure in the manner indicated above.

11-12. We solemnly undertake to conduct this *sandhi* and the *satram* in this same manner, till the lasting of the moon and the sun, throughout the succession of your descendants.

The balance of the *prasādam* we shall distribute in accordance with the practice prevailing hitherto in the matter of distribution.

12. Thus is (this document) written up by the temple-accountant *Tirumūṇṇa-ār-udaiyān* with the permission of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

No. 35.

(No. 159—T. T.)

[On the north wall of vagapaḍi verandah in the first prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1¹—முன்னூற்றுத் தொண்ணூற்றின்மேல் செல்லாநின்ற ஸவ-பயாநி ஸௌ-
வசீஸரத்து ஸிஹைநாயற்று பூவ-பசுஷத்து துயொ(டு)சுசியும் திங்-
கட்கிழமையும் பெற்ற திருவொணத்துநாள் திருமலையில் ²ஷானத்-
தாரோம் அந்தம்பரகண்டம்.....(டு)மஐப[தி]-
- 2³—வின் குமாரர் வல்லபயதேவமஹாராஜாவுக்கு சிறுபாஸநம் பண்ணிக்-
குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு திருவிடையாட்டம் ஆக தம்-
முடைய பொரலெ நடத்தும் சந்திவகைக்கு தமக்குச் செல்லும் உதய-
கிராஜை(ய)த்தில் பொத்தப்பிநாட்டில்
- 3⁴—¹டுகையில் இந்த மூமம் திருப்பணிப்பண்டாரத்தாற்கு தாம் மடப்புறமாக
விட்டு திருப்பணிப்பண்டாரத்தார் மடப்புறமாக கைக்கொண்டு இவ்வூரில்
முதல் எடுத்து நாள்வட்டம் திருவெங்கடமுடையான் அமுது செய்-
தருளும் சந்தி எட்டுக்கு
- 4⁵—⁶ன்காலால் அமுதுபடி ஒரு மரக்காலும் நெய்ப்பமுது ஆழாக்கும் பயற்-
றமுது ஆழாக்கும் உப்பமுது மிளகமுது கறிஅமுது ஆக இந்த
வகைப்படி திருப்பொருளம் எட்டுக்கு அமுதுபடி எட்டு மரக்காலும்
நெய்ப்பமுது நாழியும் பயற்றமுது நாழியும்
- 5⁶—ஆக இந்த வகைப்படிக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு திருப்பணிப்பண்டாரத்திலெ
குடுத்துவரக்கடவர்களாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூஷாதத்திலெ
விட்டவன் விழுக்காடு நாலில் ஒன்று இரண்டு பூஷாதமும் திருப்-
பணிப்பண்டார-

1. The beginning of each line in this inscription is covered by a stone wall.
2. Read ஷானத்தாரோம்.
3. This may be read—ராஜாவின்.
4. Read விடுகையில்.
5. This may be read மலேகனிய-
நின்றான் காலால்.
6. This may be read—பண்டாரத்தார்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

6—நின்ற பூசாதம் ஆறும் பூவ-3த்தில் சந்திரபடைப்பிலே பெற்றுவாக்-
கடவொம்ஆகவும் சந்திவகைக்கு அமுதுபடி நெய்யமுது உள்ளிட்ட
வகைக்கு குடுக்கிற வகை பொய் மிகுந்த முதல் திருப்பணியிலே
இடக்கடவதாகவும் இந்த விட்டவன்

7—1ம் விட்ட பொத்தப்பிராட்டில் பரந்தலாகும் திருப்பணிபண்டாரத்துக்கெ
மடப்புறமாக நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு அந்நாஜிதீவரை நடக்-
கக்கடவதாகவும் இவை பூரிவைவிவர்கள் பணிபால் கொயில்கணக்கு
2திருநின்றன—

8—3ராகெசு உ

Translation

1-2. On Monday,⁴ being the day of Tiruvōṇam (Śravaṇam star) and the 13th lunar day of the bright fortnight of the Simha month in the year Sarvadhāri, corresponding to the year (1)390, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *ilāśāsanam* in favour of Antembaragaṇḍam..... Gajapati.....Vallabhayadēva Mahārāja, son of.....to wit,

2-5. whereas you have granted, as a *tiruvīḍaiyāttam*,.....in Pottappi-nāḍu in the udayagiri-rājya which forms your fief, to serve for the items of the *sandhi*, carried on in your name for Tiruvēkaṭamuḍaiyān, and whereas you made the said village over to the *Tiruppani-Bhaṇḍārattār* (officers of the public works treasury) as a *maṭhappuram* and the *Tiruppani-Bhaṇḍārattār* accepted it as a *maṭhappuram*

they (the *Tiruppani-Bhaṇḍārattār*) shall collect the income from the above village and continue to furnish from the *Tiruppani-Bhaṇḍāram* to the *Śrī-Bhaṇḍāram*, towards the eight *sandhi* to be offered to Tiruvēkaṭamuḍaiyān daily, at the (following) rate (for each one *sandhi*), viz.,

1 *marakkāl* of rice with the (Malaikiniyaninṅān) measure,

1 *āḷṅku* of ghee,

1 *āḷṅku* of green gram,

salt, pepper, and vegetables ;

thus for the total number of eight *tirupponakam*

8 *marakkāl* of rice,

1 *nāḷi* of ghee,

1 *nāḷi* of pulse,.....

5-6. The donor's quarter share of the offered *prasādam*, being two *prasādam*, (shall be delivered to the) *Tiruppani-Bhaṇḍārattār*; and the balance of the six *prasādam* shall we set a part for distribution during the forenoon *sandhi-aḍaippu*.

The balance of the income (from the village) remaining after supplying the rice, ghee and other articles towards the items of provisions (required)

1. Read தாம்.

2. This may be read ஊருடையான்-

எழுத்து.

3. This may be read பூரிவைவிவ-
ராகெசு.

NOTE 4:—The date is 1st August 1468 A.C.

for the *sandhi* is bound to be utilised for the *tiruppani* (works of construction and repair) alone. This (share of the) donor.....(This village of) Parandalūr in Pottappi-nāḍu, which you granted, shall also continue to belong to the *Tiruppani-Bhaṇḍāram* alone as a *maṭhapṭuram*. Thus shall (this arrangement) continue to last, as long as the moon and the sun endure.

7-8. This (is the writing of) the temple-accountant *Tirumūṇḍa-ūr* (*udaiyūr*) with the permission of the Śrivaishṇavas.....the protection.....

No. 36.

(No. 295—G. T.)

[On the north and east walls of the Kārattālvān shrine in
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸகாஷ்ட ஆயிரத்து முன்னூற்று தொ[ண்]¹——²தின்மெல் செல்லாநின்ற
வவையாரிவ்வைகைவரத்து வரபுகையற்று¹——³ஜியர் சரிஷ்ரான கந்-
- 2 தாடை இராமானுஜாயங்காற்கு 4ஸி[றா]—நம் பண்ணிக்குடுத்தபடி-
திருப்பதியில் வடக்கு வெளியில் கொட்¹——மைக்குள்ளெ ஸ்ரீகுல-
- 3 செவர ஆழ்வார் தம்முடைய கைய[யி]——⁵ம் இட்டு ஆழ்வாரையும் திரு-
வ்ருத்திவெடியும் பண்ணி கொயிலும் கட்டுவித்து¹——மலி.....
- 4 7தவராஜாவின் கால்வாய் பட்டடைக்கு வடக்[கு]—கடைக்கூட்டன்பாடியில்
எல்லைக்குத் தெற்கு இளமண்டியம் கூரைக்காலில்¹——ஆக வவ-2-
மாஹேசுவர
- 5 ஸ்ரீகுலசெவர ஆழ்வாற்கு குடுத்தோம் ஆன அ——க்கு இந்த முதல்
கொண்டு ஸ்ரீகுலசெவர ஆழ்வாற்கு நாள் ஒன்றுக்கு ⁸திருப்—திரு-
வுள்ளம்பற்றி அரு-
- 6 னும் திருத்தம்பலப்பிளவும் களகப்பிறஸாத——ம் ஸ்ரீகுலசெவர ஆழ்வாற்கு
மாசிமாஸம் ⁹புணர்பூசம் சாத்துமுறையாக ¹⁰நட——எழுச்சியாக
நாள்வழி
- 7 ஒரு திருப்போனகம் அமுதுசெய்தருளக்¹¹கடவரா——ம் திருக்காந்திகை
திருப்புதியிது திருவிசாகம் ஆழ்வார்களுக்கு அற்ற ¹²மரி——¹³வற்கும்
¹⁴திருவெடின-

- | | |
|---|-----------------------------------|
| 1. Some stones are missing at these places. | 7. Read யாதவ— |
| 2. Read தொண்ணூறின்— | 8. This may be read திருப்போனகம். |
| 3. This may be read அழகியமணவாள-ஜியர். | 9. Read புனர்பூசம். |
| 4. This may be read சரிஞாஸாவை-தம். | 10. This may be read நடக்கும். |
| 5. This may be read பணம். | 11. Read—கடவராகவும். |
| 6. Read வ்ருத்திவெடியும். | 12. Read மரியாதி. |
| | 13. This may be read உடையவற்கும். |
| | 14. Read திருவெடியனைத்துக்கும். |

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

Translation

63

- 2 கணக்கபிள்ளை ஆதிஹ்ருடையார் சதாசிவநயினர் கொவிந்தற்கு ஸிலா-
சாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடைய
பொருளை பொலியூட்டாக னன்வழி ஒரு திருப்பொனகம் அமுது-
- 3 செய்தருளும்படிக்கு இற்றைநாள் ¹ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின 4 து
இப்பணம் ஆயிரத்துக்கும் பவிசைக்கு சிலவாக மலைகுடியநின்றான்-
காலால் னன்வழி அமுதுபடி ஒரு மரக்காலும் நெய்அமுது ஆழாக்கும்
பயற்றமுது
- 4 ஆழாக்கும் தயிர்அமுது உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது னன்வழி ஸ்ரீ-
பண்டாரத்திலே விடக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பிறஸாதத்தில்
விட்டவன் விழுக்காடு னனில் ஒன்று பூஷாதம் னாழியும் திரு-
நின்றஹ்ருடையான் ²நல்லா
- 5 வெங்கடவாணன் பெற்றுவரக்கடவதாகவும் நின்ற பூஷாதம் பூவ-
அற்ற மரியாதி பெற்றுபொதுக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு ³சந்திரு-
திதீவரை ⁴தம்முட ஸந்தானபரம்பரை நடக்கக்கடவதாகவும் கொவிந்-
தற்கு
- 6 திருமலையில் ⁵ஸ்ரீமத்தாரோம் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
கொயில்கணக்கு திருநின்றஹ்ருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ண-
வர்களுக்கு [உ]

Translation

1-2. May there be prosperity! On Friday,⁶ the day of Pūśam (Pushya star), being the 1st lunar day of the dark fortnight of the Makara month in the year Sarvadhāri, corresponding to the year 1390 of the Śaka era, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *śilāśāsanam* in favour of Sadāśivanayinār-Gōvindar of Ādiyūr, a temple-accountant, viz.,

2-3. the sum paid by you into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day, for the purpose of propitiating Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān with 1 *tirupṭṭōnakam* daily in your name from the interest (thereon) is 1000 *paṇam*.

3-4. As the debt against the interest on this sum of 1000 *paṇam* shall daily be issued from the *Śrī-Bhaṇḍāram*

1 *marakkāl* of rice with the Malaikiniyaninṅān measure,

1 *āḷṅku* of ghee,

1 *āḷṅku* of green gram,

curds, salt, pepper and vegetables.

4-5. The donor's quarter share of the offered *prasādam* being 1 *nāḷi prasādam*, the Tiruvinṅa-ār-uḍaiyān Nallār-Vēṅkaṭavāṇan shall receive. The balance of the *prasādam* we shall appropriate (set apart for distribution) as per the practice obtaining hitherto.

1. Read ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு.

2. Read நல்லா.

3. Read அழாதிதீவரை.

4. Read தம்முடைய.

5. Read ஸ்ரீமத்தாரோம்.

NOTE 6 :—The date is 30th December 1468 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

5-6. In this manner shall (this charity) be conducted throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun. We, the *Sthānattār*, (have thus executed the deeds) in favour of Gōvīndar.

6. So is (this document) drawn up by the temple-accountant *Tiruninra-ūr-uḍaiyān* with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought) for these (arrangements).

No. 38.

(No. 70—T. T.)

[On the south wall of the first prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸ்து விவதிநீ ஸகாஸ்டி ஆயிரத்து முன்னாற்றுத் தொண்ணூ(ற்)தின்மெல் செல்லாநின்ற வவடியாபிவஸ்வகஸுநுத்து மிந்நாயற்று அபரபசுஷத்து சூ[நியை]பும் செவ்வாய்க்கிழமைபும் பெற்ற 'சொ[தி]-
- 2 னுள் திருமலையில் 'வூனனத்தாரொம் திருமலை திருப்பதியில் இராமானுஜகூடத்துக்கு கந்தராய அழகியமணவாளஜிபர் சரிஷிராந கந்தாடை இராமானுஜ[அ*]ப்பங்காற்கு சிலாஸாஸனம் பண்ணிக்குடுக்தபடி
- 3 தம்முடைய 'கயிங்கரியமாக நரியனூரில் எல்லையிலெ தலைப்பரிசும் குன்றப்பாக்கம் பருத்தி(ய)புத்தூர் எல்லையிலெ அந்த ஊர்களில் உள்வரைத்தாம.....கொண்டு பொய் திருவிடை-
- 4 யாட்டம் திருவெங்கடநல்லூரில் கரம்பத்தெரி எதிர்வாய்க்கு 'நிர் பாயும்படிக்கு வெட்டிவித்த கால்வாய் ஒன்றும் திருவிடையாட்டம்..... கொறிப்பட்டில்.....பாச்சல்.....
- 5 வெட்டுவித்து இந்த ஊரி[ல் தென்புறம்] கொல்லை மந்தைக்கொல்லை இந்தக் கொ[ல்லை]ளைச் சூழ்ந்த வரை.....க்கும் 'நிர் பாயும்படிக்கு வெட்டுவித்த கால்வாய் ஒன்றும் ஆக கால்வாய்.....[கையி]-
- 6 ல் பணம் இட்டு வெட்டுவிக்கையில் [இந்த]க் கால்வாய்களில் முதல் கொண்டு தம்முடைய 'கயிங்கரியமாக திருவெங்கடமுடையான் திருவடி விளக்கின்பொழுதெ அமுதுசெய்தருளும் 'உசெஷாஉசுச்சந்திசு க்கு மலைநிபநின்-
- 7 றுந்காலால் சம்பா அமுதுபடி னுலு மாக்காலும் இந்த திருப்பொருகம் 'கொத்தெடுக்கைக்கு வடிதயிர்அமுதும் சுக்குப்பொடி ஆழாக்கும் 'எலப்பொடி ஆழாக்கும் மிளகுஅமுது ஆழாக்கும் மெல்(ப்)படைக்க [சற்கரை]அமுது னாழிபு-

1. சொதி = ஸூதி நகர்த்துத் து-
2. Read ஸூனத்தாரோம்.
3. Read கொக்கயஜீமக.
- 4 and 5 Read நீர்.

6. Read கெண்கயதி-மரக.
7. Read ஐயேதா-ஐ-.
8. Read கோத்துளடுக்கைக்கு.
9. Read ஏலப்பொடி.

- 8 ம் தயிர்அமுதம் பொரிச்ச கற்பமுது தெங்காயமுதம் பொரிக்கைக்கு நெய்அமுது ஆழாக்கும் ¹எலும்பிச்சம்பழுத்துடன் ²ஊற இட்ட இஞ்சிஅமுதம் கடுகுமாங்காயமுதம் ³தயிலம் கலந்த பிளவமுது னூறு [இலைபமுது] இரு னூறு-
- 9 ம் ஆக இந்த வகைப்படி னுள்வழி ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டு அமுது-செய்தருளக்கடவராகவும் அமுது செய்தருளின பூஷாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலில் ஒன்றுக்கு ⁴[சு]செலாசுநவூஷாதம் ஒன்றும் பிளவு[பூஷாதம்] இருபத்தஞ்சம்
- 10 இலைபூஷாதம் ஐம்பதும் இராமானுஜகூடத்துக்கு தாம் பெற்றுவரக்கடவராகவும் நின்ற பூஷாதம் முன்றும் பூர்வத்தில் சந்திஅடைப்பிலெ பெறக்கடவொம்ஆகவும் பிளவுபூஷாதம் எழுபத்தஞ்சம் இலைபூஷாதம் னூற்று-
- 11 ஐம்பதும் பூர்வத்தில்படியெ பெ[றக்க]டவொம்ஆகவும் திருவாடித்திருநாள் முதல் சித்திரைத்திருநாள்வரை திருநாள் எழுக்கு எழாந்திருநாள்-தொறும் தெற்குத் திருவிநியில் மெல்கிறகில் கந்தாடை ⁵இராமானுஜய்ய-
- 12 ன் திருவிநியில் திருவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி எழுக்கு மலைகினியநின்றாண்கா[வா*]ல் அமுதுபடி [பதி]னாறு மாக்காலும் நெய்யமுது [பதி]னாறு னாழியும் சற்கரைஅமுது [எழு]னூற்றுப்பலமும் மிளகுஅமு-
- 13 து முவுழக்காழாக்கும் சிசுஅமுது தெங்காயமுதம் ஆக எழாந்திருநாள்-களிலெ ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொத்தக்கடவொம்ஆகவும் மண்டப்படி விழுக்காட்டிலெ விட்டன் விழுக்காடு படிக்கு ஆறு
- 14 அப்பபூஷாதமும் திருநாள்என்றொறும் இராமானுஜத்திருவிநியில் ச[ா*]த்தாத ஸ்ரீவைணவர்கள் பெற்றுப்பொத்தக்கடவர்களாகவும் நின்ற அ[ப்*]பபூஷாதம் மண்டப்படிவகையிலெ பெறக்கடவொம்ஆகவும்
- 15 வெங்கடத்தரிஆன அழகியசிங்கற்கு பங்கு[நிய]மா[வா*]லெயில் வஸந்த-⁶பெ[ள]ன்றையில் தம்முடைய ⁷கயிங்கரியமாக நடக்கும் (திரும) திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணக்காப்பு உழக்கும் சாத்துப்படிக்கு சந்தனம் அரைப்பலமும் தி-
- 16 ருமெநியில் சாத்த மெதித்த சந்தனம் இரு பலமும் திருநாலைக்கத்தில் பூஷாதிக்க சந்தனம் இரண்டரைப் பலமும் திருப்பணலாரத்துக்கு பயற்றமுது [னா]னாழியும் சற்கரைஅமுது இருப[தி]ன் பலமும் அடைக்காயமுது னூறும் இ-

1. Read எலும்பிச்சம்பழு-

2. Read ஊற-

3. Read தைலம்.

4. Read சுலேஷாசுந-

5. Read ராமானுஜஅய்யன்.

6. Read—வெளண-ஆமியில்.

7. Read கெல்கயி-ஆமாக.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 17 லைமுது இரு னாறும் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி இருபத்து னை மரக்காலும் நெய்அமுது முன்னுழியும் பயற்றமுது முன்னுழியும் மிளகுஅமுது உழுக்கும் தயிர்அமுது கறியமுதும் அப்பப்படி ஒன்றுக்கு அமு-
- 18 துபடி இரண்டு மரக்காலும் நெய்அ[மு*]து இரு னுழியும் சற்கரைஅமுது னாற்றுப்பலமும் மிளகுஅமுது ஆழாக்கும் [தயிர்]அமுது தெங்காய்-அமுதும் திருக்கணுமடை ஒன்றுக்கு அமுதுபடி [ஒரு] மரக்காலும் நெய்அமுது [உ]-
- 19 முக்காழாக்கும் சற்கரைஅமுது அறுபதின் பலமும் இந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் அமுது-செய்தருளின பூஷாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு பூஷாதம்¹ ஐஞ்சம் அப்பபூஷாதம் பதின்மு-
- 20 ன்றும் அக்காளிபூஷாதம் இரு னுழியும் இராமானுஜசுடத்துக்கு தாம் பெற்றுப்பொதக்கடவராகவும் நின்ற பூஷாதம் பூர்வம் அற்ற மரி-யாதியிலெ பெற்றுவாக்கடவொம்ஆகவும் திருவெங்கடமுடையானுக்கு தாம் குடு[த்]-
- 21 த பசு னாற்பதுக்கு² ஐஐஷாதம்³ சந்திக்கு வடிதயிர்அமுது ஸ்ரீபண்டா-ரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவொம்ஆகவும் ஆக இந்த வகைப்படி எல்-லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுவாக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு³ தம்மு-
- 22 ட ஸ்ரீஷீபரம்பரை⁴ சந்ராஜித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருனின்றணருடையார் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்ணவர்கள் ராகெஷ உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity ! On Tuesday,⁵ being the day of Svāti (star) and the 3rd lunar day in the dark fortnight of the Mīna month in the year Sarvadhāri, current with the year 1390 of the Śaka era, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *śilāśāsanam* in favour of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, the manager of the *Rāmānujakūṭams* (established) at Tirumala and Tirupati and the disciple of Aḷagiyaṁaṁavāḷa-Jīyar, to wit,

3-6. whereas you have excavated, at your own cost, two channels as your service, viz., one channel the fountain-head of which you dug within the limits of Nariyanār, and which you carried on into the midst of the lands in the villages of Kuṇṇappākkam and Paruttipputtūr for the *tiruvīḍaiyūṭam* (village) Tiruvēkaṭanallūr so as to irrigate the lands therein situated opposite to the outlet of the *Karambattēri*, and the other cut from the *tiruvīḍaiyūṭam*Kōnippattū.....with water-course.....and carried the water so as to

1. Read ஐந்தம்.

3. Read தம்முடைய.

2. Read ஐஷோதம்—

4. Read அஷோதித—

NOTE 5:—The date corresponds to 28th February 1469 A.C.

irrigate the *kollai* and the *mandaikkollai* (cattle-herding) lands on the south side of this village, as far as they extend,

6-9. we shall collect the income (derivable by means of) the said (two) channels and supply, towards the four *dadhyōdana-sandhi* (sacred food mixed with curds) to be offered as your service to Tiruvēikaṭamuḍaiyān immediately after the washing of (His) Holy Feet (at the commencement of the daily *tōmāla-sēva* or decoration with flowers),

4 *marakkāl* of *śambū* rice (measured) with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,

thick curds for mixing, with this *tiruppōnakam*,

1 *ālāṅku* of dry ginger powder,

1 *ālāṅku* of cardamom powder,

1 *ālāṅku* of pepper,

1 *nāḷi* of jaggery for sprinkling over it,

curds, seasoned vegetables, cocoanuts,

1 *ālāṅku* of ghee for seasoning,

ginger pickled with the lemon fruit,

tender mangoes,

100 nuts mixed with oil, and

200 betel leaves,

in the above manner from the *Śrī-Bhaṇḍāram* each day and get them prepared into the offering.

9-11. The donor's quarter share of the offered *prasādam*, being one *dadhyōdana-prasādam*, 25 areca-nuts and 50 betel-leaves, you will be entitled to receive on behalf of the *Rāmānujakūṭam*. The remaining 3 *prasādam* we shall receive (for distribution) during the forenoon *sandhi-adaippu*. (The balance of) the 75 areca-nuts and 150 betel-leaves we shall receive, as per the prevailing practice.

11-13. For the seven *appa-paḍi* required to be offered, on the 7th day of each of the seven *tirunāl* (festivals) (conducted) from the *Āḍi-tirunāl* to the *Ghittirai-tirunāl* (i.e. festivals in these ten Tamil months), at the house (of Rāmānujayan) (situated) in the Rāmānujayan street at the west wing of the south street, we shall supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram* on the 7th days of the festivals

14 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṇān* measure,

14 *nāḷi* of ghee,

700 *palam* of jaggery,

3 *ulāṅku* and 1 *ālāṅku* of pepper,

cumin and cocoanuts.

13-14. In the distribution of those offerings (made) at the *maṇṭapam*, the donor's share at the rate of 6 *appa-prasādam* during the said festival days the *Śattāda-Śrīvaishnavas* of the Rāmānujan street shall be entitled to receive. The remaining *appa-prasādam* in the *maṇṭapa-paḍi* we shall appropriate.

15-19. We shall (also) supply in the following manner from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, for the *tirumañjanam* (ablutions) conducted on (the days of)

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

the *Paṅguni-amāvāsya* and *Vasanta-paurṇami* as your *kainkaryam* for Aḷagiya-Siṅgar, who is the Vēṅkaṭattari (Lion of the Vēṅkaṭa Hill),

1 *uḷakku* of gingelly-oil,

$\frac{1}{2}$ a *palam* of thick paste of sandal for fixing (on the chest),

2 *palam* of *meditta-chandanam* (soft sandal) for smearing the body (of the image),

$2\frac{1}{2}$ *palam* of *chandanam* for distribution during the *tiruvōlakkam* (*āsthānam*, *darbar* or audience of the deity);

for the *paṇyāram*,

4 *nāḷi* of green gram,

20 *palam* of jaggery,

100 areca-nuts and

200 betel-leaves ;

for the one *tiruvōlakkam*

24 *marakkāl* of rice,

3 *nāḷi* of ghee,

3 *nāḷi* of green gram,

1 *uḷakku* of pepper,

curds and vegetables ;

for the one *appa-paḍi*

2 *marakkāl* of rice,

2 *nāḷi* of ghee,

100 *palam* of jaggery,

1 *uḷakku* of pepper,

curds and cocoanuts ;

for the one *tirukkaṇṇāmaḍai*

1 *marakkāl* of rice,

1 *uḷakku* and 1 *uḷakku* of ghee, and

60 *palam* of jaggery ;

and shall prepare the offerings and cause them to be offered.

19-20. Out of the offered *prasādam*, the donor's share of 5 *prasādam*, 13 *appa-prasādam*, and 2 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* you shall be entitled to receive for the *Rāmānujakūṭam*. The balance we shall be entitled to receive, as per the ancient custom.

20-21. In consideration of the 40 cows which you presented to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, we shall be bound to supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram* thick curds for the *dadhyōdana-sandhi*.

Thus shall we be obliged to supply all things in the above manner from the *Śrī-Bhaṇḍāram*. And this charity shall continue to endure through the succession of your disciples till the lasting of the moon and the sun.

22. So is (this document) composed by the temple-accountant *Tiruninṇa-ar-uḍaiyān* with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought for) these.

No. 39.

(No. 70. A—T. T.)

[On the south wall of the first prakāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 அழகியசிங்கர் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் மடசெஷ்டி முன்றுக்கு அமுதுபடி முன்று மாக்காலும் நெய்யமுது உழக்காழாக்கும் மாத்திரைக்கு அமுதுபடி இரு நாழியும் ¹[ததி]யொத-
- 2 ஸசந்திக்கு மெல் படைக்க கறிஅமுது பொரிக்க மிளகமுதாழாக்கும் நாள்வழி [விட்டுப்பொதக்கடவொ]ம் ஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவை(யி)-ஷ்வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து உ

Translation

1-2. We shall also supply each day, along with the one *tiruvōlakkaṁ* of Aḷaḡiya-Siṅgar, for the 3 *maṭṭaiśṣam* to be offered to Periya-Perumāḷ

3 *marakkāl* of rice, and

1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of ghee,

2 *nāḷi* of rice for the *mātraī*,

vegetables as a relish for the *dadhyōdana-sandhi* and

1 *āḷakku* of pepper for seasoning (for the same offering).

2. Thus is (this) written up by the temple-accountant *Tirumura-ur-udaiyān* with the permission of the Śrīvaiṣṇavas.

No. 40.

(No. 5—T. T.)

[On the north wall of the first prakāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸாஹமஸு வஸிஸ்ரீ ஸகாஸம் துநாகயக மெல் செல்லாநின்ற விரோதிஸுவற்சாந்து ¹ரிஷஹயற்று பூவ-பசுஷத்து சதுந்(டு)கசெயும் புதன்கிழமையும் பெற்ற ²அநிமுத்துநாள் திருமலையில் 'ஸூனத்தா-ரொம் திருமலை திருப்பதியில் இராமானுசுடத்துக்கு கற்கத்தான
- 2 அழகியமணவாளஜியர் சிஷ்ஜான க[ந்]தாடை இராமானுஜ[அ*]ய்யங்-காற்கு சிலாஸாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையா-னுக்கு தம்முடைய உபையமாக ³திருவொத்தசாமத்திலெ நாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் இராஜானிருப்பொனாகம் (இ)

1. Read ஓயேஜாஹ-

2. Read ஸகாஸம்.

3. Read—ஸுவதஸுத்து.

4. Read ஸிஷஹ—

5. Read அதுஷ = சாதஸாஸா-

நகூத—

6. Read ஸூனத்தாரோம்.

7. Read—ஸாஸனம்.

8. Read திருவயச்யாம—

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 3 இரண்டுக்கு தம்முடைய கையில் பணமும் இட்டு திருவிடைஆட்டம் திருவெங்கடநல்லூரில் எல்லையிலே தலைபரிசு இட்டு இந்த ஊரில் எல்லையிலும்
- 4 பாணகத்தில் எல்லையிலும் கிழகால்வாயும் கொண்டு பொய் பாணகத்தில் நிலத்திலே திருத்தி ¹பயிற்செது இந்த முதலுக்கு நாள்வழி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே மலைகிபிபகின்றாண்காலால் விட்டுவரும் இராஜானஅமுதுபடி இரண்டு மரக்காலும் நெய்-
- 5 அமுது உரியும் பருப்புஅமுது உரியும் பஞ்சகாரை உரியும் பால்குழம்பு உரியும் கறிஅமுது பொரிக்க மிளகுமுது ஆழாக்கும் சிரகம் சொலகையும் பழவமுது இருபதாம் இலைஅமுது நூறும் அடைக்காயமுது ஐம்பதாம் கறிஅமுது பொரிக்க ²என் ³ஈன் இன் அவஸரத்தில் திருவ-
- 6 டிகளிலே சாத்த மெதித்த சாத்துப்படி ஒரு பலமும் ⁴ஸ்ரீமொவினப் பெருமானுக்கு ⁵இராயன் அமுதுசெய்தருளின பின்பு ⁶திருவொத்தகாமத்திலே ⁷தம்முட உபையமாக இராஜானத்திருப்பொனகம் இரண்டுக்கு சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி இரண்டு மரக்காலும் பருப்புஅமுது ⁸வந் ⁹என் வந் ¹⁰பால்குழம்பு வந் ¹¹பஞ்சகாரை வந் ¹²படி-
- 7 அமுது இருபதாம் கறிஅமுது பொரிக்க என் ¹³ஈன் ¹⁴பிளகுஅமுது ¹⁵ஈன் ¹⁶சிரகம் சொலகையும் உப்புஅமுதும் இலைஅமுது ¹⁷நாள் அடைக்காய் ¹⁸நூல் இந்த அவஸரத்தில் திருவடிகளில் சாத்த மெதித்த சாத்துப்படி ஒரு பலமும் தண்ணிர்அமுது மெதித்த கற்பூசக்காப்பும் ஆக இந்த வகைப்படி-
- 8 ஸ்ரீபண்டாரத்திலே ஞர்வழி விட்டுவரும்படிக்கு ¹⁹தம்மிட உபையமாக ²⁰திருவிடைஆட்டம் அவுலாலியில் கிழைபூட்டைப்பற்றில் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே முண்ணன் தமக்கு எழுநூறு பணத்துக்கு கிறையஸாஸதம் பண்ணிக்குடுத்த அச்சுக்கட்டு ஞானாறு குழியில் பயிர்முதலுள்ள-
- 9 தும் ஆக இந்த ²¹மரிகாதி ஞர்வழி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு நடத்தக்கடவதாகவும் இந்த வகைப்படி அமுதுசெய்தருளின பூஸாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு ஞலில் ஒன்றுக்கும் வரும் பூஸாதம் பிளவு களகபூஸாதம் இலைபூஸாதம் திருமலை திருப்பதியில் ²²தம்முட இரா-

1. Read பயிற்செது.
2. This symbol stands for நெய்.
3. This figure denotes ஆழாக்கு.
4. Read ஸ்ரீமொவிஷ —
5. இராயன் = இராவில்.
6. Read திருவய-ஜாமத்திலே.
7. Read தம்முடைய.

8. This figure represents உரி.
9. This symbol stands for நெய்.
10. Read தம்முடைய.
11. Read திருவிடையாட்டம்.
12. மரிகாதி = முறைப்படி.
13. Read தம்முடைய.

- 10 மாணுஜகூடத்துக்கே நடக்கக்கடவதாகவும் நின்ற பூவா¹தம் உள்ளது
பூவா²த்தில் சந்தி அடைப்பிலும் களகபூவா³தம் அழகப்பிரானுர்-
முதலியார் பொலிண்டி அடைவிலும் பிளவு இலைபூவா⁴தம்
¹சுஷீ²தனசந்திவகையிலே ³சலவு அழித்துக்கொள்ளக்கடவொமாக-
வும் இப்படிக்கு
- 11 ¹நம்மிட ஸ்ரீவஜ்ரம்பரை ⁴சனூ³தித்தீவரை நடக்கக்கடவதுஆகவும்
இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு நிருநின்ற-
ஊருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

1-2. May it be prosperous! On Wednesday⁵ combined with the (star) Anusha (Anūrādhā), being the 14th lunar day of the bright half of the Rishabha month in the year Virōdhi, corresponding with the year 1391 of the Śaka era, (we), the *Sthānattār* of Tirumala, executed the following *śilśāsanam* in behalf of Kāṇḍāi Rāmānujayaṅgār, the manager of the *Rāmānujakuṇams* at Tirumala and Tirupati and the disciple of Aḷagiyamaṇavāla Jīyar, viz.,

2-6. whereas you have, with the object of propitiating Tiruvēkaṭam-udaiyān with two *rājāna-tirupppōnakam* daily during the *tiruvardhayāmam* (early part of the night) as your *ubhaiyam*, invested your own money, excavated a fountain with its head in the limits of the *tiruvīḍaiyūṇam* (village) Tiruvēkaṭanallār and cut a channel passing down within the boundaries of the said village and those of Pāṇakam, irrigated the lands in Pāṇakam and raised crops; in consideration of this yield (from the above land) shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, as is usually done,

- 2 *marakkāl* of *rājāna* (superior) rice (measured) with the *Malai-kiniyaninrān-kāl*,
1 *uri* of ghee,
1 *uri* of broken pulse,
1 *uri* of jaggery,
1 *uri* of thick boiled milk,
1 *ūḷākkku* of pepper for seasoning vegetables,
1 *solakai* of cumin seeds,
20 fruits,
100 betel-leaves,
50 areca-nuts,
1 *ūḷākkku* of ghee for seasoning vegetables and
1 *palam* of *meditta-iattuppaḍi* (sandal paste) for placing on the holy feet during the said occasion ;

6-9. and for the propitiation of Śrī Gōvindapperumāḷ as your *ubhaiyam* during the *tiruvardhajāmam*, after the main offering of the night, with 2 *rājāna-tirupppōnakam*, shall also be supplied

1. Read சுஷீதாந —

2. Read சலவு.

3. Read தம்முடைய.

4. Read அஞ்சித்தீ —

NOTE 5:—The date is 24th May 1469 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 2 *marakkāl* of rice measured with the *Ghāṇḍīya-Nārāyaṇan-kāl*,
- 1 *uri* of split pulse,
- 1 *uri* of ghee,
- 1 *uri* of thick boiled milk,
- 1 *uri* of jaggery,
- 20 fruits,
- 1 *ālāṅku* of ghee for seasoning vegetables,
- 1 *ālāṅku* of pepper,
- 1 *solakai* of cumin seeds, salt,
- 100 betel-leaves,
- 50 areca-nuts,
- 1 *palam* of *meditta-śāttuppaḍi* for placing on the holy feet during the above occasion, and

refined camphor devoid of wetness, in lieu of the produce derived from the 400 *kūḷi* of *achchukkattu* land situated in the *kūḷai-pūṇai-paru* in *tiruvīḍaiyāṭṭam* Avilāli and sold to you from the *Śrī-Bhaṇḍāram* previously for 700 *paṇam* for which a sale deed was (also) executed; and this arrangement shall continue to be observed in practice daily by the *Śrī-Bhaṇḍāram*.

9-10. The donor's share of a quarter of the *prasādam*, areca-nuts, *kaḷaka-prasādam* (sandal paste) and betel-leaves, offered in the said manner, shall be issued only to your *Rāmānujakūṭam* (both) at Tirumala and Tirupati; the remaining *prasādam* shall be distributed during the *sandhi* time in the fore-noon, the *kaḷaka-prasādam* during the *Aḷagappirānār-mudaliyār-poliyyūṇu-aḍaiyū*, i.e., (time of the offering made in his name) and the nuts and leaves during the time (of the distribution) of the *dadhyōdanam*, etc.

10-11. This (arrangement) shall be operative throughout the succession of your disciples till the lasting of the moon and the sun. Thus is (this document) written up by the temple-accountant *Tiruninra-ūr-uḍaiyān* with the permission of the *Śrīvaishṇavas*. May this the *Śrīvaishṇavas* protect!

No. 41.

(No. 155—T. T.)

[On the north wall of the vagapaḍi verandah in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீமஹேஸ்வர ஸ்வாமிநாதர் ஸகாஷ்டி ஆயிரத்து முன்னூற்று தொண்ணூற்று ஒன்றின்மேல் செல்லாகின்ற விரோதிசுவேந்தரத்து மிதுநாயற்று அபரபகூத்து துவாதேசியும் புதன்கிழ-
- 2 மையும் பெற்ற கா[ர்*]த்திகைநாள் திருமலையில் ஸ்ரீமனத்தாரோம் ஸ்ரீமன்-ஹேமேந்திரேயர் மெதிமிலையகண்ட கட்டாரி ஸ்ரீமன மல்லய-சேவமஹாநாதரின் குமாரர் கொப்பய[ர்]-

1. Read ஸ்வாமிநாதர்.

2. Read—ஸ்வகீஸரத்து.

3. Read ஸ்ரீமனத்தாரோம்.

- 3 வுக்கு சிலாசாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி. திருவெங்கடமுடையானுக்கு
 1தம்மிட உபயமாக பங்குநி மாதமுதல் ஆநி மாதவரை மாத[ம்*]
 னாலும் பாரகம் அமுதுசெய்தருளும்படி-
- 4 க்கு இற்றைனாள் பூரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின ௫ றா இப்பணம்
 2அஞ்ஞாறும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாய்க்கு இட்டு
 இஃ முதல் கொண்டு இஃ மாகம் னாலும் னாள்-
- 5 வட்டம் னாள் னன்றுக்கு இருபதின்னபல பஞ்சகாரை பானகம் பண்ணி
 எலக்காப்பும் பொடி செய்து பொட்டு னாயகவட்டிலிலே 3இராசி
 அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் அமு-
- 6 துசெய்தருளின பானகவுலாத்தத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலிலொன்-
 றும் கந்தாடை இராமானுஜ[அ*]ய்யங்கார் இராமானுஜகூடத்துக்கு
- 7 நடக்கக்கடவராகவும் நின்றது வகை விழுக்காட்டிலே சிலவழித்துகொள்-
 ளக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு 4தம்மிட ஸந்தானபரம்பரை அநு-
 ளிதீவரை நடக்கக்கடவ[தாக]-
- 8 வும் [இப்படிக்கு] பூரீவைஷ்ணவர் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
 னாருடையான் எழுத்து [பூரீ]வைஷ்ணவர்க்கு உ

Translation

1-3. May there be prosperity! On Wednesday⁵ combined with (the star) Kārtikai (Kṛittikā), being the 12th lunar day of the dark fortnight of the Mithuna month in the cyclic year Virōdhi, corresponding to the year 1391 of the Śaka era, the *Sthānatīar* of Tirumala executed the following *ilālāsānam* in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalāsvara Mādinimisaraṅgaṇḍa Kaṭṭāri-Sāluva Goppaya, son of Mallayadava Mahārāja, viz.,

3-4. the sum paid by you into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day for propitiating Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān with *pūnakam* as your *ubhaiyam* for four months from the Paiguni month to the Āni month is 500 *paṇam*.

4-5. This *paṇam* 500 shall be invested in the excavation of irrigation channels in the *tiruvīḍaiyūṭṭam* villages and, with the income derived thereby, shall be daily prepared *pūnakam* with 20 *palam* of sugar (supplied) each day and this *pūnakam*, mixed with cardamom powder, shall be caused to be offered each night during the said four months in a *nāyaka-vaiṭṭil* (big cup).

5-7. Out of the offered *pūnakam*, the quarter share of the donor shall be delivered to the *Rāmānujakuṭam* of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār. The balance we shall be authorised to distribute at the time of the *vagai-viṭṭukkūḍu* (distribution as remuneration for supervision).

7-8. (This charity) shall thus continue to last throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

1. Read தம்முடைய.

3. Read ராசி.

2. அஞ்ஞாறும் = ஐந்தாறும்.

4. Read தம்முடைய.

NOTE 5:—The date is 7th June, 1469 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

8. This is written by the temple-accountant *Tiruminaṇḍa-ūr-udaiyān* with the permission of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 42.

(No. 156—T. T.)

[On the north wall of the vagapadi verandah in the first prākāra of
Tirumala Temple.]

Text

- 1 [வினொதி]ஸ்ரு.....உ ¹தீ திருமலையில் ²ஷூனத்தாரோம் ஸ்ரீமன்மஹா-
மண்டலெய்யா மெதிரிமிசாகண்ட கட்டாரி சாளுவ மல்லையதெவ-
மஹா(இ)ராசாவின் குமாரர் கொப்பைய[ராசாவுக்கு]
- 2 ஸிவாஸாஸகம் பண்ணிக்குடுத்தபடி இன்னாள் தாம் திருவெங்கடமுடை-
யான் பஞ்சதாரைப் பாககம் நாள்வழி அமுதுசெய்தருளும்படி கட்-
டனை பண்ணி ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ³ஐனாறு பணம்
- 3 [குடுக்கையில் பங்குனி மாதமுதல்] ஆனி மாதவரை நாள்வழி இருபதின்-
பல பஞ்சதாரையும் ⁴எலஅமுதும் இட்டு பானகம் செய்தருளுகையில்
இந்த வருஷடி ஆடி மாதமுதல் ப[ங்குனி]—
- 4 மாதவரை எட்டு மாதமும் அந்த நாலு மாதமும் அற்ற மரியாதி பாககம்
அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு கட்டனை பண்ணுகையில் இதுக்கு தாம்
ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஆயிரம் பணமும் ⁵குடுக்-
- 5 கயில் அந்த நாலு மாதம் அற்ற மரியாதி நாள்வழி இருபதின்பல பஞ்ச-
தாரையும் ⁶எலமும் இட்டு அமுது செய்தருளக்கடவராகவும் அமுது-
செய்தருளின பானகத்தில் விட்டவன் விழுக்காட்-
- 6 டில் பானகம் னாலிலொன்றும் திருமலேமெலெ இராமானுஜகூடத்துக்கு
நடக்கக்கடவதாகவும் நின்ற பானகம் முன் னாலு மாஸம் அற்ற
மரியாதியிலெ பெற்றுப்பொதக்கடவொய்-
- 7 ஆகவும் இம்மரியாதி ⁷தம்மிட ஸந்தானபரம்பரை ⁸சந்திருநிதழ்வரை
நடக்கக்கடவதாகவும் [|| *]

Translation

1-2. On the 2nd day⁸ (of the month of).....in the year Virōdhi, the
Sthānattār of Tirumala issued the following *śilāśāsanaṁ* in favour of Śrīman

- | | |
|---------------------------------|---------------------------------|
| 1. This figure stands for தேதி. | 5. குடுக்கையில் = கொடுக்கையில். |
| 2. Read ஸூனத்தாரோம். | 6. Read தம்முடைய. |
| 3. Read ஐநாறு. | 7. Read அஞ்சாதழி— |
| 4. Read எலஅமுதும். | |

NOTE 8:—The date of the inscription seems to be the same as that of No. 41 above, of which this is a supplement. The arrangement for the offering in No. 41 was somehow given effect to from the month of Paṅguni of the previous year, i.e., Sarvadhāri, though the actual stipulation for the same was made in Virōdhi in the Āni month, the last

Mahāmaṇḍaleśvara Mēdinimisaraṅgaṇḍa Kaṭṭāri-Sāluva Goppayarāja, son of Mallayadeva Mahārāja, to wit,

2-5. whereas you have this day arranged for the propitiation of Tiruvēkaṭamudaiyān daily with *pānakam* (prepared) of sugar and deposited 500 *paṇam* into the *Śrī-Bhaṇḍūram* (for the purpose), and, while *pānakam* is being prepared of 20 *palam* of sugar mixed with cardamom every day from the Paṅguṇi month to the month of Āni, you have stipulated for the offering of *pānakam* during the (remaining) eight months from the Āḍi month up to the Paṅguṇi month of this year, in the same manner as was done during the above four months, and paid 1000 *paṇam* into the *Śrī-Bhaṇḍūram*, for the same (in pursuance thereof) (*pānakam*) shall be offered daily with 20 *palam* of jaggery (flavoured) with cardamom, as in the manner of the above said four months.

5-7. The donor's share of a quarter of the offered *pānakam* shall be required to be delivered to the *Rāmānujakuṇṭam* at Tirumala. The balance of the *pānakam* we shall receive in accordance with the practice obtaining (in the case of that offered) during the said four months.

7. This (arrangement) shall continue throughout the succession of your progeny, as long as the moon and the sun endure.

No. 43.

(No. 52—T. T.)

[On the west wall of the first prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸஹஸ்ரம் ஸ்ரீமதீ ஸகாஷ்டி ஆயிரத்து முன்னூற்று தொண்ணூற்று ஒன்றின்மேல் செல்லாநின்ற
- 2 விநொதிவெகைவரத்து வலிஹநாயற்று பூவபசுத்து சதுற்(டு)சுபரி-
யும் சொமவாரமும் பெற்ற அ-
- 3 விட்டத்துநாள் திருமலையில் [ஸ்ரீ]னத்தாரொம் பெசு[றுவாயக்]குலம்
1 ஆவஸ்துஹஸ்தித் 2 மவுற்கல்லிய-
- 4 கொத்திறித் 3 மந்தலப்பள்ளி 4 து[மு-ரா]வயிரி⁵ ராசுவஸ்தி வ[யரிக்காசு]
லக்கசானிஅம்மன் மகனார் ஆகிராசாவுக்கு

of the four months. The Tamil date of No. 41 is the 11th day of Āni in Virōdhi according to the "Indian Ephemeris", and it is probable that the "2nd day" of the date which occurs in the damaged portion at the beginning of No. 42 is the "12th day" of the month of Āni according to the inscription. And from the expression "this day" both the records Nos. 41 and 42 appear to have been drawn up on one and the same date, viz., 7th June 1469 A.C.

- | | |
|---|-------------------------------|
| 1. Read ஸ்ரீவஸ்துஹஸ்தி | quarters of the same taluk in |
| 2. Read லேசுத்தொழிதூதம். | the Chittoor district. |
| 3. Probably the old name for the modern மதனபல்லி, the head- | 4. Read சும்பசுவெரி. |
| | 5. Read ராஜுவம்மம். |

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 5 ஸிலா¹ஸாலா²ந்³ பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்-
முடைய பொரலெ பொலியூட்டு
- 6 ஆக நாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு இற்றை-
நாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு தாம் ஒடுக்கின 4 து இப்-
- 7 பணம் ஆயிரமும் திருவிடைஆட்டம் கவிதிரமங்கலத்தில் எரியிலெ இட்டு
வெட்டுவிக்கையில் இந்த
- 8 எரிகழில் பயிர் எறின முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் நாள்-
வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொந-
- 9 கம் ஒன்றுக்கு மலைகுரியின்முன்காலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும்
நெய்அமுது ஆழாக்கும் பயற்றமு-
- 10 து ஆழாக்கும் உப்பமுது மிளகமுது கறிபமுது தயிரமுது இந்த வகைப்-
படி நாள்வழி ஸ்ரீ[பண்]டாரத்திலெ
- 11 விட்டுப்பொதக்கடவொம்ஆகவும் அமுதுசெய்தருளின பூஸாதத்தில் விட்-
டவன் விழுக்காடு நா-
- 12 லில் ஒன்றுக்கு பூஸாதம் நாழியும் திருநின்றஊருடையான் நல்லார்
வெங்கடவாணனுக்கு
- 13 தாம் குடுக்கையில் இந்த நாழி பூஸாதமும் வெங்கடவாணநெ சந்தான-
பரம்பரை ²[சுஞ்ஞா]திதீ(வ)-
- 14 வரை பெற்றுப்பொதக்கடவன்ஆகவும் நின்ற பூஸாதம் உள்ளது
பூவ-³தி[ல்] சந்திஅடைப்பிலெ செ-
- 15 லவழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு ³சுஞ்ஞா[^{*}][தி]திதீவரை
⁴த[ம்மிட] சந்தானபரம்பரை நடக்க-
- 16 க்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவை(யி)ஜ்வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநின்றஊருடையான்
- 17 எழுத்து இவை ஸ்ரீவெ(யி)ஜ்வரசெஷெ உ

Translation

1-5. May it be prosperous! On Monday⁵ combined with Avittam (Dhanishṭhā), being the 14th lunar day of the bright fortnight of the Sīṃha month in the Virōdhi year, current with the year 1391 of the Śaka era, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *śilāśāsanam* in favour of Ādirāja, the son of Lakkasāni-amman, belonging to the Bejaruvāya-kula, Āpastamba-sūtra and Maudgalya-gōtra, and entitled "Mandalapaḷli—durga-vairi-rājuvaṃśam-vairikkarasu," to wit,

5-6. *paṇam* 1000 is the sum you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day for the purpose of propitiating Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān daily with one *tiruppōvākam* in your name with the interest thereon.

1. Read—ஸாலா²ந்³.

4. Read தம்முடைய.

2 and 3 Read அஞ்ஞாதிதீவரை.

NOTE 5.—The date corresponds to 21st August 1469 A.C.

6-11. Whereas this *paṇam* 1000 has been invested in the excavation of the irrigation tank in the *tiruvīḍaiyāṭṭam* Kalidhīramaṅgalam, with the produce collected (from the lands lying) below the tank, we shall supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram* each day in the following manner, towards the one *tirupponakam* to be offered daily to Tiruvēkaṭamuḍaiyān,

- 1 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malaikiniyaninṇān-kūl*,
- 1 *āḷṅkku* of ghee,
- 1 *āḷṅkku* of green gram,
- salt, pepper, vegetables and curds.

11-16. Inasmuch as you have granted your quarter share of the donor, being one *nāḷi-prasādam*, out of the offered *prasādam*, to Tiruvinṇa-ūr-uḍaiyān Nallār-Vēkaṭavāṇan, this one *nāḷi-prasādam* Vēkaṭavāṇan alone shall receive, throughout the succession of his heirs, till the lasting of the moon and the sun. We shall expend the balance of the *prasādam* during the forenoon *sandhi* time. This (charity) shall continue to be extant throughout the lineage of your heirs, as long as the moon and the sun endure.

16-17. Thus is (this deed) written up by the temple-accountant *Tiruvinnā-ūr-uḍaiyān* with the consent of the Śrīvaishṇavas. This (charity is placed) under the protection of the Śrīvaishṇavas.

No. 44.

(No. 24—G. T.)

[On the west wall in the first prākāra of Śrī Gōvindarājāsavāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸாஹஸ்ரம் வவ்விழி ஸகாஷ்ட ஆயிரத்து முன்னுற்றுத் தொண்-
னுற்று ஒன்றின்மேல் செல்லாநின்ற [விநாயக]¹ வவ்விசுரத்து
கௌநாய.
- 2 ற்று பூவ-பசுத்து சூதியையும்² ஆதிதீவாரமும் பெற்ற உத்திரட்டாதி-
நாள் திருமலையில் ஸ்ரானத்தாரொம் திருமலை திருப்பதியில் [இரா]-
- 3 மானுஜகூடத்துக்கு கந்தரான அழகியமணவாளஜியர் ஸிஷிதரான கந்-
தாடை இராமானுஜ[அ*]ய்யங்காருக்கு ஸிவா³வாசனம் பண்ணிக்-
குடுத்தப-
- 4 டி திருப்பதியில் ஊற்கு மெற்கு நாராயணப்பெருமாள் குளத்துக்கு
மெற்கு.....கலிங்கில்.....கால்வாயி-
- 5 ல் மானிய.....தெற்கு வெங்கடத்தார் குளத்துக்குத் தெற்கில் [வாச்
சாள]த்தான் கொல்லைக்கு தெற்கு.....எதிர் கொ-

1. Read—வவ்விசுரத்து.

3. Read—ஸாவணம்.

2. Read சூதிதீ-

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 6 ஸ்லை குளமும் [வெங்கட]செட்டி-குளமும் இரட்டை குளமும் உட்பட
கிழக்கு [சூரன்]கொல்லைக்கு.....
- 7 ஸ்வ-மாவந்திமாக குடுத்த அளவுக்கு வெங்கடசெட்டி குளமும் இரட்டை
குளமும் உட்பட.....
- 8 'ண்டாந முதல் உள்ளது தம்முடைய இராமானுஜகடத்துக்கே தம்மு-
டைய சரிஷிபாம்பரை ²[அந்நாதிதேவரை] ஸ்வ-மாவந்திமாக ந-
- 9 டக்கக்கடவதாகவும் இட்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்-
கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுதித் துவ இவை ஸ்ரீவெவ]-
- 10 ஷ்வரஸெஷி உ

Translation

1-3. May it be prosperous! On Sunday³ combined with Uttirappādi (Uttarābhādra), being the 3rd lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the Virōdhi year, corresponding to the year 1391 of the Śaka era, the *Sthānattār* of Tirumala issued the following *śilāśāsanam* in favour of Kandāḍai Rāmānujāyāṅgār, the manager of the *Rāmānujakūṭams* in Tirumala and Tirupati and the disciple of Aḷagiyamaṇavāḷa-Jiyar, viz.,

4-9. in pursuance of the *sarvamānya* grant of land situated in Tirupati to the west of the town, and to the west of the *Nūrāyaṇaperumāl-kūṭam* (tank),..... of the sluice..... to the south of..... the *mānya* (tax-free land) (watered by) the channel, to the south of the *Vēṅkaṭattār-kūṭam* and south of the *Vāchchāṭattār-kollai* (dry land)..... to the east of the *Eḍir-kollai-kūṭam*, and of both the *Vēṅkaṭaṣeṭṭi-kūṭam*, and *Rattai-kūṭam* and of *Śūran-kollai*, and including *Vēṅkaṭaṣeṭṭi-kūṭam* and *Rattai-kūṭam*,

the income derived (from the same) shall be utilised for your *Rāmānujakūṭam* alone, free of all taxes, through the succession of your disciples, till the lasting of the moon and the sun.

9-10. Thus is (this deed) drawn up by the temple-accountant *Tiruninra-ur-uḍaiyān* with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

1. Read உண்டாந.

2. Read அந்நாதிதே—

NOTE 3 :—The date corresponds to 7th January 1470 A.C. But the *tilhi* (lunar day) appears to be *pañchami*, i.e., 5th day, according to Swamikkannu Pillai's "Indian Ephemeris" and not the 3rd day as given in the inscription.

No. 45.

(No. 30—G. T.)

[On the west wall in the first prākāra of Śrī Govindarājasvāmi Temple in Tirupati]

Text

1. ஸௌவஹு ஸ்ரீஸுரகாஷ்ட ஆயிரத்து முன்னூற்றுத் தொண்ணூற்று இரண்டின்மேல் செல்லாநின்ற விகிற்றிபுரம்வந்நாத்து ?ரிஷஹ நாயற்று பூர்வபக்ஷத்து துதீயையும் ³ஆதிதீவாரமும்
2. பெற்ற புணர்பூசத்துநாள் திருமலையில் ஸ்ரீநாதாரோம் திருமலை திருப்-
பதியில் இராமானுஜகூடத்துக்கு கந்தராகிய அழகியமணவாளஜியர்
ஸிஷ்யான கந்தாடை இராமானுஜ[அ*]ய்யங்கா-
3. ந்கு ஸிலாஸாஸநம் புண்ணிக்குடுத்தபடி திருவிடையாட்டம் [பத்திகை]
¹[முஞ்ஞை]பூண்டிக்கு மட.....மெற்ப்பாதிக்கு பெரியபூட்டை பட்ட-
டையில்.....
4. வெட்டுவித்த கால்வாய்.....ஸ்ரீமண்டாரப்பாதிக்கு தம்முடைய கையில்
பணம் இட்டு திருமுண்டியத்தில் எல்லையிலெ தலைப்பரிசு இட்டு
[ஆற்று]க்குள்.....
5. எழையான திருமுண்டியத்துக்கு ஸ்ரீமண்டாரப்பாதிக்கு நிலத்துக்கு [தாம்]
தம்முடைய கையிலெ பணம் இட்டு [அ]வ்வூர் ஆற்றுக்குள்ளெ
ஆ[று]கால்வாய்.....
6. [டிவிட்ட திருமுண்டியத்திலும் தாம் வெட்டுவித்த கால்வாய் இ(ரெண்-
டி)லும் பயிரெற்றி விளைந்த முதுகுக்குச் சிலவாக நரஸிம்ஹராஜ-
உடையற்கு த[ர்மமாக கொ]-
7. டைத்திருநாள்கள்தொறும் நாள்வட்டம் மண்டபத்திலெ எழுந்தருளின
பின்பு திருவொலக்கம் ஆக அமுது செய்தருளும் திருவொலக்கம்
ஒன்றுக்கும் மட]-
8. ஸௌவம் முன்றுக்கு[ம்*] சாளுக்கிநாராயணன்காலால் அமுதுபடி ஒரு
வட்டிப் பத்து மாக்காலும் மாநெக்கு அமுதுபடி இரு நாழியும்
நெய்யமுது.....சக்கரையமுது [நூற்றுப்]-
9. பலம் மிளகமுது உழக்கு ஆழாக்கு பயற்றமுது முன்னாழி உழக்கும்
கறிஅமுது உப்பமுது தயிரமுதும் சாத்துப்படி இரண்டரைப்பலம்
அடைக்காயமுது நூறும் இலையமுது இரு நூறும்
10. ஆக இந்த வகைப்படி இருபது நாளும் மண்டபத்தில் விட்டு அமுது-
செய்தருளக்கடவர்ஆகவும் அமுது செய்தருளின பி[ற]வாதத்தில்
விட்டவர் விழுக்காட்டுக்கு திருவொலக்கத்-

1. Read விகிதிலைவந்நாத்து.

2. Read ஸிஷஹ—

3. Read சூதிதீ—

4. Read புணர்பூச—

5. Read ஸ்ரீநாதாரோம்.

6. The old name for the modern
முள்ளபூண்டி.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 11 தில் பிறவஸாதம் அஞ்சும் தம் மடசெஷத்தில் பிறவஸாதம் இரண்டு [மா]
உரி ஆழாக்கும் அப்பிறவஸாதம் பதினமுன்றும் அக்காளிபிறவஸாதம்
இரு னாழியும் தம்முடைய இரா-
- 12 மாணுஷகூடத்துக்கு அடைக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு வருஷவருஷம்-
தொறும் சந்திராதித்தவரை தம்முடைய ஸிஷிபரம்பரை நடத்திப்-
பொதக்கடவதுஆகவும்
- 13 இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனரு-
டையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்வரகெஷ உ

Translation

1-3. Hail, Prosperity! On Sunday¹ combined with the Punarvasu (star), being the 3rd lunar day of the bright fortnight of the Rishabha month in the year Vikṛiti, corresponding to the year 1392 of the Śaka era, the *Śhānattār* of Tirumala issued the following *śilāśāsanam* in favour of Kandādai Rāmānujayaṅgār, the manager of the *Rāmānujakūṭams* in Tirumala and Tirupati and the disciple of Aḷagiyaṁaṁavāla-Jiyar, viz.,

3-6. as the debit against the harvest reaped by means of the channel cut.....in the *Periyapūṭṭai-paṭṭadai* (group of lands irrigated by means of a big water-lift) for (the irrigation of) the western half of Muṇṇai-pūṇḍi lying in the line or group of the *tiruvīḍaiyāṭṭam* (villages); (the channel cut) in the river, with its fountain-head within the limits of Tirumuṇḍiyam, for the half share belonging to the *Śrī-Bhaṇḍāram*, by the investment of your money; and the river channel excavated, for the benefit of the lands forming the share of the *Śrī-Bhaṇḍāram* in Tirumuṇḍiyam which is seven and a half....., within the river bed in the same village, with the investment of your own money; in all.....and by these two channels which you excavated in Tirumuṇḍiyam,

6-10. shall be supplied (the following articles) towards the one *tirupṭōnakam* and the three *maṭhaśeṣam* to be offered for the merit of Narasimharāja-Uḍaiyar, as a *tiruvōlakkam* (to the processional image) on each day of the *Kōḍai-tirunāl* (every year) after being seated in the *maṇṭapam*,

1 *vaṭṭi* and 10 *marrakkāl* of rice with the Chāḷukya-Nārāyaṇan measure,

2 *nāḷi* of rice for the *mātraī*,

.....ghee,

100 *palam* of jaggery,

1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of pepper,

3 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of green gram,
vegetables, salt and curds,

2½ *palam* of sandal paste,

100 areca-nuts and

200 betel-leaves ;

in this manner shall (the above items) be supplied and the offerings presented (to the deity) at the *maṇṭapam* for the twenty days (of the summer-festival).

NOTE 1 :—The week day, the lunar day and the star do not coincide. However, the English equivalent date for Sunday is 6th May 1470 A.C.

10-12. The donor's share of the offered *prasādam*, being 5 *prasādam* in the *tiruvōlakkam*, 2 *mā*, 1 *urī*, and 1 *āḷḷaku* of your *maṭhaśśha-prasādam*, 13 *appa-prasādam* and 2 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam*, shall be handed over to your *Rāmānujakūṭam*. Thus shall (this practice) continue to be observed year after year, through the succession of your disciples, till the lasting of the moon and the sun.

13. Thus is this record composed by the temple-accountant *Tiruninra-ūr-uḍaiyān* with the consent of the *Śrīvaishṇavas*. The protection of the *Śrīvaishṇavas* (is sought) for this (charity).

No. 46.

(No. 160—T. T.)

[On the north wall of vagapaḍi verandah in the first prākāra of
Tirumala Temple.]

Text

1. ஸாஹஸு வஸிஸு ஸகாஸு ஆயிரத்து முன்னூற்று தொண்ணூற்று இரண்டின்மேல் செல்லாநின்ற ¹விசுநுதிவஸஸுஸுத்து வஸஹஸு நாயற்று அபரபசுத்து புகழமையும்
2. நாயற்றுதிருமையும் பெற்ற சதைபத்துநாள் திருமலையில் ²வூனத்தா-ரோம் சாளுவ நரசிங்கராபடையர் காரியத்துக்குக் கடவ ³ஜாமசிசு வஸஸுமொத்தத்தில் ஹொ[ஸு]-
3. ஸுத்தத்தில் ப[டு]மஸெ ஷெவப்பகர் மகனார் சித்தணையற்கு ஸிலா-ஸாவனம் பண்ணிக்குத்தபடி தம்முடைய உபையமாக திருவெங்-கடமுடையானுக்கு கட்டுகிற சந்தி-
4. க்கு சிறுபாடி எல்லையிலே தலைப்பரிசு இட்டு திருவிடைஆட்டம் அவிலா-லிக்கு தம்முடைய கையில் பணம் இட்டு வெட்டுவித்த கால்வாயில் முதல் கொண்டு நாள்வழி ⁴தம்மிட
5. உபையமாக கட்டின சந்தி இரண்டு[க்கு*]ம் மலைகுதியநின்றான் காலால் அமுதுபடி இரண்டு மரக்காலும் நெய்அமுது [ஊ] பயற்றமுது [ஊ]-உப்பமுது மிளகமுது கறி-
6. யமுது தயிரமுது நாள்வட்டம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்-தருளக்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின பூஸாத்தத்தில்.....⁵லே பெறக்கடவொ[மாகவும்]
- 7—⁶ராதிதிவரை ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்.....
- 8—எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவருகெழு உ

1. Read விசுநுதி—

2. Read வூனத்தாரோம்.

3. Read ஜாமசிசு—

4. Read தம்முடைய.

5. This may be read சந்திஅடைப்பிலே.

6. Read அஃசுத்திவரை.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

Translation

1-3. May there be prosperity! On Sunday¹ combined with the Śatabhishak (star) being the 1st lunar day of the dark half of the Śimha month in the year Vikṛiti, corresponding to the year 1392 of the Śaka era, the *Sthānattār* of Tirumala issued the following *śilāśāsanam* in favour of Siddhānayar, son of Paḍumaḷai Dēvappagaḷ of Jāmadagnya-Vatsa-gōtra and Bhōsaḷa-sūtra, and the secretary of Sālūva Narasiṅgarāya-Uḍaiyar, viz.,

3-6. with the income derived by means of the channel excavated by you, at your own cost, for the *tiruvīḍaiyāṭṭam* Avilāli, with its fountain-head within the bounds of Śiṅṇupāḍi, for the purpose of propitiating Tiruvēṅkaṭam-uḍaiyān daily with (two) *sandhi* arranged as your *ubhaiyam*, shall be supplied towards the said 2 *sandhi* instituted as your *ubhaiyam*, from the *Śrī-Bhaṇḍāram* every day,

2 *marakkūl* of rice with the *Malaiḱiṇṇiyaninṇān-kāl* (measure),
1 *uḷakku* of ghee,
1 *uḷakku* of green gram,
salt, pepper, vegetables and curds,

and (the 2 *sandhi* aforesaid) shall be offered (to the deity).

6. We shall be empowered to receive.....from the offered *prasādam*.

7. (These articles) shall continue to be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, till the lasting of the (moon) and the sun.

8. (This) is the writing.....The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought) for these.

No. 47.

(No. 19—G. T.)

[On the north wall in the first prakāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு விவிதீ ஸகாஷ்ட ஆயிரத்து முன்னூற்றுத் தொண்-
னூற்றிரண்டின்மேல் செல்லாநின்ற விதிநிதிஸுவசீஸரத்து உகர-
நாயற்று [பூவ-]வசூத்து சஷ்டியும் வெள்ளிக்கிழமைபும் பெற்ற
உத்திரட்டாதி-
- 2 நார் திருமலையில் ஸ்நானத்தாரோம் திருப்பதியில் இராமா[னு*]ஜகூடத்-
துக்கு கூட-போய அழகியமணவாளஜிபர் ஸிஷ்யராம கந்தாடை
இராமானுஜ[அ*]யங்காற்கு சிலாஸாஸாஷ்ட பண்ணிக்குடுத்தபடி
- 3 தம்முடைய உபையமாக ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமாள் திருவொத்தசாமத்திலே
அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு தாம் கட்டளை பண்ணி[ந்] அப்பபடிக்கு
[உபை]யமாக தம்முடைய கை(ய்)யில் பணமிட்டு திருவிடையா-

NOTE 1:—The date is 12th August 1470 A.C.

2. Read விசூதி—

4. Read திருவய-ஜாம—

3. Read ஸ்நானத்தாரோம்.

- 4 ட்ட.....கால் எல்லையிலே செய்கல் பூட்டைக்கு கிழக்கே தலைப்-
பரிசும் இட்டு ¹[கிழ்கால்வாயும் வெட்டு]வித்து திருவிடையாட்டம்
கணி[திரும]ங்கலத்து தெற்குப்பூட்டைப்பற்று வரம்பழி கார்ப்பும்
கொபிநாத-
- 5 ன்கால்வாப்க்கு மெற்கு ²கொல்லையனும் திருத்தி பயிற் செய்யும்படிக்குத்
தாம் வெட்டுவித்த கால்வாய் [ஒன்றும்] திருவிடையாட்டம் பயிண்ட-
பள்ளியில் எல்லையில் நிப்புவெனார் பூட்டைக்கு மெற்கு ஆறுக்கு மெ-
- 6ற்கு இரா.....வித்து.....படி தம்முடைய கை(ய்)யிலே பணமிட்டு
இந்த ஊரில் உள்ள.....பூட்டைகால்வாய்க்கு வடக்கு.....அவி-
லாவி எல்லைக்கு மெற்கு தலைப்பரிசும் இட்டு கிழ்கா-
- 7 லுங் கொண்டு.....பட்டடை வரம்பழி கார்ப்பு ²கொல்லையனும் திருத்-
திப் பயிர் செய்யும்படிக்கு தாம் வெட்டுவித்த கால்வாய் ஒன்றும்
ஆக இந்த இரண்டு கால்வாய் பட்டடையில்
- 8 முதல் கொண்டு தம்முடைய உபையமாக ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாள் ³திரு-
வொத்தசாமத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒ[ன்*]றுக்கு
சாளுக்கநாராயணர் காலால் [அமுதுபடி] இரண்டு மரக்காலும் நெய்-
யமுது இரு-
- 9 நாழியும் சக்கரையமுது நூற்றுப் பலமும் [மிளகமுது ஆழாக்கும்] சிவமு-
தும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே நான்வழி விட்டுப்பொதக்கடவொமாகவும்
அமுதுசெய்தருளின அப்பபுலோத்தத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு அப்ப-
- 10 பூலோதம் ப[கிணமுன்றும்] திருப்பதியில் தம்முடைய இராமானுஜ-
கூட்டுக்கு நடக்கக்கடவதாகவும் நின்ற அப்பபுலோதம் பூவ-³த்தில்
சந்திஅடைப்பிலே சிவவழித்துக்கொள்ளக்கடவொமாகவும்
- 11 [இப்படிக்கு] தம்முடைய சிவபரம்பரை சந்திருதித்தவரை நடக்கக்கடவ-
தாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநின்றஊருடையான் எழுத்து
- 12 இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கெ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On Friday,⁴ being the day of Uttirāṭṭādi (Uttarābhādra) and the 8th lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Vikṛiti, current with the year 1392 of the Śaka era, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *ilāśāsanaṁ* in behalf of Kandāḍai Rāmaṇujayyaṅgār, the manager of the *Rāmaṇujakūṭam* in Tirupati, and the disciple of Aḷagiyamaṇavāla-Jiyar, to wit,

3-5. whereas you have, with the object of propitiating Śrī Gōvinda-perumāl as your *ubhaiyam* (charity) during the *ardhajāmam* with 1 *appa-paḍi*,

1. Read கிழ்கால்வாயும்.

3. Read திருவய-³ஜாமத்தில்.

2. Read கொல்லையனும்.

■ NOTE 4:—The *lithi* does not agree. However, the date is 28th December 1470 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

excavated, at your own cost as the capital (*ubhaiyam*) therefor, a fountain-head to the east of *Śeykal-pūttai* within the limits of the *tiruvīdaiyāṭṭam*.....
...kāl, and also cut a downward channel, so as to irrigate the ridgeless fallow ground known as the *Pūttai-parṇu* (irrigated by means of a water-lift) situated on the south side of the Kalidhīramaṅgalam, and the dry lands to the west of the *Gōpināthan-kālāy* (in the same village) and to raise crops on them;

5-7. and also excavated a fountain-head to the west of *Tippuvāṇ-pūttai* and west of the river,.....within the boundaries of the *tiruvīdaiyāṭṭam* Payiṇḍapaḷḷi, to the north of the *Pūttai-kālāy* flowing in the said village and to the west of the boundaries of Avilāli, and also cut a downward channel, so as to irrigate the extent of dry lands (hitherto) lying fallow without ridges;

7-9. with the yield obtained from the said *paṇḍai* (lands) (irrigated by) the above two channels, we shall supply daily, towards the (stipulated) one *appa-paḍi* to be offered, as your *ubhaiyam* (service) for Śrī Gōvinda-perumāḷ during the *ardhajāmam*,

2 *marakkāl* of rice with the Chālukya-Nārāyaṇan measure,
2 *nāḷi* of ghee,
100 *palam* of jaggery,
1 *āḷṅku* of pepper,
and cumin seeds.

9-10. The donor's share of the offered *appa-prasādam*, being 13 *appa-prasādam*, shall be delivered to your *Rāmānujakūṭam* in Tirupati. We shall expend the remaining *appa-prasādam* during the forenoon *sandhi* time.

11. So shall (this charity) continue through the succession of your disciples, till the lasting of the moon and the sun.

11-12. This is the writing of the temple-accountant *Tiruninṇa-uvaiyāṇ* with the consent of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrī-vaishṇavas (is sought for) these!

No. 48.

(No. 46—T. T.)

[On the west wall of the first *prākāra* in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸௌக்யம் வஸுதேவீ சக்ராஸ்தி ஆயிரத்து முன்னூற்றுத் தொண்ணூற்று முன்றின்மெல் செல்லாநின்ற வரஸுவசுவரத்து மகாநாயற்று பூவகவசுத்து (௧)புலிபுழம் ஸௌமவாரமும் பெற்ற ரொவ்வினி. நாள் திருமலையில் ஸ்ரீராமத்தாரோம் சிங்கர்கொயி.
- 2 ல்(த்) தெருவில்இருக்கும் மௌவிகரில் புல்லகண்டம் திருவெங்கடாஸர்¹ ஒபுளய்ப்பனுக்கு சிவோஸாவமம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கட.

1. This may be read சுஜேகாஸவ-ய்ப்பனுக்கு.

முடையான் நாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் பூஷாதம் அப்பபூஷாதம்
அக்காளிபூஷாதத்திலே நாள்வழி ஒரு

3 பூஷாதமும் ஒரு அப்பபூஷாதமும் ஆழாக்கு அக்காளிபூஷாதமும்
தாம் பெற்றுவரும்படிக்கு னாசிங்கராஜஉடையர் கட்டளை பண்ணி
இராயலமும் கு[டு]க்கையில் திருவெங்கடமுடையான் நாள்வழி
அமுதுசெய்தருளும் னாசிங்க(இ)ராஜஉடையர்-

4 சந்தியில் பூஷாதத்திலே விட்டவன் விழுக்காடு நிக்கி நின்ற பூஷாதம்
அப்பபூஷாதம் அக்காளிபூஷாதத்திலே இற்றைநாள் முதலாக
தமக்கு நாள்வழி ஒரு பூஷாதமும் ஒரு அப்பபூஷாதமும்
ஆழாக்கு அக்காளிபூஷாதமும் அள்ளுவெச்சம் ¹என்றியிலே தம்மு-

5 டைய வந்தானபாம்பரை ²சந்திரதிதீவரை நடத்திப்பொக்ககடவொம்-
ஆகவும் நின்ற பூஷாதம் உள்ளது பூவ-³த்தில் அடைப்பிலே
பெற்றுவாக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
கொயில்கணக்குத் திருநி-

6 ன்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On Monday,³ being the day of Rōhiṇi and the 10th lunar day of the bright half of the Makara month in the year Khara, current with the Śaka year 1393, the *Sthānatīr* of Tirumala executed the following *śilāśāsanam* in favour of Pullagaṇḍam Tiruvēṅkaṭāḍasar-Ūḇaḷayyan of the *Maushikar* class residing in the Śīṅgar-kōyil street, viz.,

2-5. in pursuance of the order and edict issued by Narasiṅgarāja-Uḍaiyar for the receipt by you daily of one *prasādam*, one *appa-prasādam* and one *āḷṅṅku* of *akkāḷi-prasādam* out of the *prasādam*, *appa-prasādam* and *akkāḷi-prasādam* offered daily to Tiruvēṅkaṭāmuḍaiyān, we shall continue to deliver to you, daily from this day onwards, 1 *prasādam*, 1 *appa-prasādam* and 1 *āḷṅṅku* of *akkāḷi-prasādam*, without the removal of the *aḷḷuvechcham* (a portion of the offering forming the share of some of the temple-servants), from the balance of the *prasādam*, *appa-prasādam*, and *akkāḷi-prasādam* remaining after the issue of the donor's share of the (entire) *prasādam* offered to Tiruvēṅkaṭāmuḍaiyān daily during the *Narasiṅgarāja-Uḍaiyar-sandhi*, and (likewise) to your heirs in succession, as long as the moon and the sun endure. The balance of the *prasādam* we shall be authorised to set apart (for distribution) during the forenoon (*sandhi*) time.

5-6. Hence is (this deed) drawn up by the temple-accountant *Tiruninra-ūr-uḍaiyān* with the permission of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

1. என்றியிலே=இல்லாமல்.

2. Read அஃதீதிதீவரை.

NOTE 3 :—The date corresponds to 20th January 1472 A.C.

No. 49.

(No. 367—T. T.)

[On the east wall (outer side) to the north of the first gōpuram in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீமதேஸ்வர ஸ்ரீமதேஸ்வர ஸ்ரீமதேஸ்வர ஆயிரத்து முன்னூற்று தொண்ணூற்று நாலின்மெல்(ச்) செல்லாநின்ற நந்தனவஸுவசுஸரத்து ஸ்ரீமதேஸ்வர நாயற்று சுவரவசுஸத்து தயொடிசியும் வெ-
- 2 ள்ளிக்கிழமையும் பெற்ற சித்திரைநாள் திருமலையில் ஸ்ரீமதேஸ்வரனத்தாரோம் வீரம்அடக்கிப்பட்டில் பள்ளிகொண்டபெருமாள் கற்பூரம் முவராயற்கு சிலாசாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்-
- 3 முடைய பொரலெ பள்ளிகொண்டான் சந்தியாக திருவெங்கடமுடையான் னாள்வழி இரண்டு ஸ்ரீமதேஸ்வரனாகம் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கும் திருமங்கைஆழ்வார்க்கு பள்-
- 4 ளிகொண்டான் திருமண்டபம் முதலான திருப்பணிக்கும் திருமங்கை-ஆழ்வார் மடப்புறமாக எம்பெருமானார் ஜியர் சிர்மையாக சொழமண்டலத்து சுத்தவல்லி வள-
- 5 னாட்டு சாரிகைகொட்டை வெண்டயத்து ராஜாபிராஜந் பற்று தென்கரைத் துண்டத்துறப்பற்று வெண்ணைவாசல் என்கிற ஊர் பெருமாள் என்னையாளுங்கண்ணர் ஸ்ரீமதேஸ்வரனாகம்
- 6 ஸ்ரீமதேஸ்வர புண்ணிகாலத்திலெ ஸ்ரீமதேஸ்வரனாகம் ஸ்ரீமதேஸ்வரனாகம் கொடுக்கையில் இந்த ஊர் திருமங்கைஆழ்வார்கொயிலுக்கு கந்தாரான எம்பெருமானார்ஜியர் திருமங்கையாழ்வா-
- 7 ள் மடப்புறமாக அதுபவித்துக்கொண்டு இந்த ஊர் முதலிலெ பள்ளிகொண்டான் சந்தியாக திருவெங்கடமுடையான் னாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்போனகம் இரண்டுக்கு மலை-
- 8 கினியநின்றான்காலால் அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் நெய்யமுது உழக்கும் பயற்றமுது உழக்கும் கறியமுது உப்பமுது மிளகமுது தயிரமுது உள்ளிட்ட வகையும் விட்டு-
- 9 வாக்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின பிறஸாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலிலொன்றுக்கு பிறஸாதம் இரு நாழியும் இந்த வெண்ணைவாசல் என்கிற ஊர் முதலில் சந்தி இரண்டு-
- 10 க்கும் சென்ற முதல் நிக்கி நின்ற முதல் உள்ளதும் கொண்டு திருமங்கையாழ்வார் பள்ளிகொண்டான் திருமண்டபமும் திருமதிரும* முதலான திருப்பணி நடத்தக்கடவராகவும் பள்ளிகொ-

1. Read ஸ்ரீமதேஸ்வர
2. Read ஸ்ரீமதேஸ்வரனத்தாரோம்.

3. Read திருப்போனகம்.
4. Read—யாரா—

- 11 ண்டான் சந்தியில் பிறஸாதத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு பிறஸாடி னுவி-
லொன்று நிக்கி னின்ற பூஸாடி உள்ளது பூறவத்தில் சந்தியடைப்-
பிலெ செவவழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்ஆகவும்
- 12 இப்படிக்கு இந்த எம்பெருமானாரசியர் ¹தம்முட ²சாராவதாநத்தாவும்
நடத்தக்கடவதாகவும் மெலும் இந்த திருமங்கைஆழ்வார் கொயில்
கைக்கொண்ட எகாடி பூரீவை(யி)ஷ்வர்கள் இந்த ஊரும் அ-
- 13 துபவித்து பள்ளிகொண்டான் சந்தி இரண்டும் நடத்தி விட்டவர் விழுக்-
காடு பூஸாதமும் கைக்கொண்டு திருமங்கையாழ்வார் திருப்பனிடும்
நடத்தக்கடவர்களாகவும் இப்படிக்கு
- 14 ³சனாடித்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு இவை பூரீவைஷ்-
வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து
இவை பூரீவைஷ்வரனெசுஷ உ

Translation

1-2. May there be prosperity! On Friday¹ combined with Chittirai (Chitta), being the 13th lunar day of the dark half of the Vṛischika month in the Nandana year, current with the year 1394 of the Śaka era, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *śilāśāsanam* in favour of Paḷḷikoṇḍa-perumāl-Kaṇṇuram-Mūvarāyar of Vīramaḍakkippaṭṭi (village) viz.,

3-6. whereas you have, for the purpose of offering two *tirup-pōnakam* daily to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān as *Paḷḷikoṇḍān-sandhi* in your name and of constructing the *Paḷḷikoṇḍān-tirumanṭapam* and other buildings for Tirumaṅgaiyālvār, granted, as the *Tirumaṅgaiyālvār-maṭhappuram* (the village intended for the public works of Tirumaṅgaiyālvār) into the possession of Emperumānār-Jiyar, the village known as Veṇṇaivāśal (situated in) Tuṇḍattūrpaṇṇu on the southern bank (of the Kāvēri) within the Rājādhiraṇjan-paṇṇu (comprised) in the Śārikaikōṭṭai-veṇḍayam within the Śuddhavalli-vaṇaṇādu in the Śōja-maṇḍalam, in the immediate presence of Perumāl Ennaiyāluṇ-Kaṇṇar, on the meritorious occasion of the lunar eclipse,⁵ with libations of water and gold;

6-9. the said Emperumānār-Jiyar who is the manager of the Tiru-maṅgaiyālvār temple shall enjoy the possession of the above said village as the *Tirumaṅgaiyālvār-maṭhappuram*, and, from the income of the said village, (he) shall be obliged to furnish, towards the two *tirup-pōnakam* required to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān daily as *Paḷḷikoṇḍān-sandhi*,

2 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṇān* measure,

1 *uḷakku* of ghee,

1 *uḷakku* of green pulse,

vegetables, salt, pepper, curds

and other articles.

1. Read தம்முடைய.

3. Read அனாடித்திவரை.

2. Read ஸாராவதாநத்தாவும்.

NOTE 4:—The date corresponds to 27th November 1472 A.C.

NOTE 5:—Immediately preceeding the date of the record, a lunar eclipse occurred on Sunday, the 15th November 1472 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

9-10. The two *nāḷi* of *prasādam*, being the donor's quarter share of the offered *prasādam*, together with the balance remaining after deducting the cost of the articles supplied towards the (stipulated) two *sandhi* out of the entire income of the above named Veṇṇaivāśal village, he shall be required to utilise for the construction of the *Paḷḷikoṇḍān-manṭapam* and the *tirumadiḷ* (*prākāra* walls) and other edifices for (the use of) *Tirumaṅgaiyālvār*.

10-11. We shall be authorised to distribute, during the forenoon *sandhi* time, the balance of the *prasādam* remaining after issuing the *prasādam* forming the donor's quarter share out of the *prasādam* offered during the *Paḷḷikoṇḍān-sandhi*.

12-13. In this manner shall the aforesaid Emperumāṇār-Jiyar be bound to carry on (the charity) till the end of his life. And subsequently, the Ēkāki-Śrīvaishṇavas who come to acquire (the management) of the above *Tirumaṅgaiyālvār* temple shall also take possession of the (grant) village, conduct the two *sandhi*, receive the *prasādam* forming the donor's share and carry on the construction (afresh or by repairs) pertaining to *Tirumaṅgaiyālvār*'s (temple). Thus shall (this arrangement) be observed in practice, till the lasting of the moon and the sun.

13-14. Hence are these (stipulations) embodied by the temple-accountant *Tiruninga-ūr-uḍaiyān*, under the orders of the Śrīvaishṇavas. May these (arrangements) the Śrīvaishṇavas protect!

No. 50.

(No. 197—T. T.)

[On the east wall (outer side), to the south of the first gōpuram in the second *prākāra* of Tirumala Temple.]

Text

1 உ ஸாஹஸேஷ விலிபீ ஸகாஷ்ட தூடாகுறிந் ன் மெற் செல்லா-
 நின்ற விஜயஸம்வசுஸுரதூ மியூத னாயற்று பூற்பவசுத்தி
 ிஷஷ்டியும் சதயமும் பெற்ற செவ்வாய்க்கிழமைஞன் ஸீலாஹா-
 னலெஸுர ஷேதிநிலிஸுமண கடாரிஸாளுவ ஸாளுவ தரஸிஹ-
 ராயஉடையற்கு திருமலையில் ஸானத்தாரொட ஸிலாஸாஸதம்
 பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய யஜ்ஜோக நடக்கும் ஸாலாஹொக-
 ஸவ அன்னஉஞ்ச[ல்] திருநாளுக்கும் நம்மொர் கையில் கொண்ட
 திற்தவாரிண்டப-

2 த்தில் அமுதுசெய்தருளும் வகைக்கும் படைவிட்டுஇராச்சியத்திற் கல-
 வைப்பற்றில் தாம் திருவிடையாட்டமாக விட்ட தொழிற(டு)பட்டி

1. Read ஷஷ்டியும்.

2. Read படைவிட்டுஇராஜத்தில்.

முதல் கொண்டு நடக்கு¹ வகைக்கு விபரம் ஷஷ்டி² னாள் அங்கு-
ரா³ப-⁴ண⁵ பண்ணும்படிக்கு ஷோ⁶ கும்பத்துக்கு ப்ர[தி]மை ஒன்று
கும்பத்துக்கு சுற்ற வெள்ளைச்செலை ஒன்று கும்பத்துக்கு அடிக்கிழ்
பரப்பவும் மண்டலத்துக்கு பரப்பவும் ¹உ டி ²பாலிகைஅடிக்கிழ்
பரப்ப ³சை க ⁴பாலிகைக்கு சுற்ற வெள்ளைச்செலை க சாத்துப்-
படி ⁵ல க

3 அடைக்காப்ப¹அ²ட³ ஈ இலையமுது ஈ நைவெழித்துக்கு சக்கரையமுது
பலம் டி நிருமுனை⁴பி⁵நீத்துக்கு சை உ [4] நெய்யமுது [உ] 'உரி
[சை] ஷஷ்டி⁶ னாள் துவக்கி ஷாகா(டு)பிரிவரைக்கு னாள் அஞ்சுக்கு
நிருவெங்கடமுடையான் கொண்டருளும் அன்னஉஞ்சற் நிருனாளுக்கு
கந்தாடை இராமானுஜ[அ*]ப்பங்கார் கட்டளை பண்ணியருளின
வகைக்கு விபரம் முதற்நிருனாளில் விடும் வகை மலைகிநியநின்றபெரு-
மாளுக்கும் னாச்சிமாற்கும் ஷபனந் நிருமஞ்சனம் பண்ணுகை-

4 க்கு விடும் எண்ணைக்காப்பு ¹சை சாத்துப்படி. பலம் க ²கலசத்துக்கு
அடிக்கிழ் பரப்ப உ டி ³கலசம் அற்சிக்க மெறித்த சாத்துப்படி-
பலம் க மெறியாத சாத்துப்படி. பலம் க அடைக்காயமுது ஈ இலை-
யமுது ஈ நிருமஞ்சனத்துக்கு நெய் ⁴உ தென் உ பால் உ
தயிர் உ இளனிர் டி ⁵நிருச்சுன்றத்துக்கு மஞ்சட்காப்பு பலம் டி
⁶உ⁷அற்கிழ் பரப்ப சை உ உரி சை நிருமஞ்சனப்படிக்கு அமுது-
படி ச ⁸ப⁹ நெய்யமுது உரி மலைகிநியநின்றபெருமாளும் னாச்சிமாறும் அ-

5 திவலித்தருள நிருப்பள்ளி¹கட்டிற் கிட் பரப்ப சை ஈ ²பஞ்ச-
சயனத்துக்கு வெள்ளைச்செலை க நிருக்காப்பு னாண் ஈ நிருக்காப்பு-
னாளுக்கு சை க ³களபஞ் சாத்தியருள மெறித்த சாத்துப்படி-
பலம் டி⁴⁵ அதிவாஸப்படிக்கு அமுதுபடி. உ ⁶ப⁷ நெய்யமுது ஈ
நிருக்கனாமைக்கு அமுதுபடி க ⁸ப⁹ நெய்யமுது உ ஈ சை
சக்கரையமுது பலம் ஈ¹⁰ ஷோ¹¹த்துக்கு நெய் ¹²ப¹³பு¹⁴பு¹⁵புணா-
கத்துக்கு சை க ¹⁶பொரிக்கு உ க ¹⁷பொரிக்கு கலக்க நெய் ஈ
பால் ஈ தயிர் ஈ பாலை-

1. This symbol stands for நெல்லு.

2. This symbol stands for மாக்கால்.

3. This symbol denotes அரிசி.

4. This letter represents பலம்.

5. Read அமுது.

6. Read யாநீ—

7. Read நாழி உரி ஆழாக்கு.

8. This figure represents உழக்கு.

9. This figure denotes நாழி.

10. நிருச்சுன்றம்=ஸ்ரீஅ¹ண-²—

11. Read உரல்கீழ்.

12. Read—கட்டில்கீழ்.

13. This symbol stands for ம்.

14. This figure stands for முன்னாழி.

15. புணா¹கத்துக்கு = புணா²ஹவா³அ-

நத்துக்கு.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA S TIME

6 ¹சருவுக்கு ஸே உ டு ஸலிக்கு ஸே [உ உ] பகற்படிச்சிறப்புக்கு அமுதுபடி க ²பு யௌ டு நெய்யமுது ச உ உரி ஸே மிளகமுது ஸே பயற்றமுது நூல மல்கிநியனின்றபெருமாளுந் நாச்சிமாறும் திருப்பள்ளி யுணர்ந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் பஞ்சஹவிஸ்ஸுக்கு அமுதுபடி டு டு நெய்யமுது ஸ³நூத சக்கரையமுது பலம் ஈய பருப்பமுது உ எள்ளு உ பால் யி உ கந்தாடை இராமானுஜ- [அ*]ய்யங்கார்படிக்கு அமுதுபடி யௌ டு நெய்யமுது

7 ⁴ஸு மிளகமுது ஸே பயற்றமுது ஸு திருச்சிவிகைப்படிக்கு அமுது- படி யி டு நெய்யமுது உ ஸ மிளகமுது ஸே பயற்றமுது உ திருப்பாவாடைக்கு அமுதுபடி க பு யௌ டு நெய்யமுது நூல ஸே சக்கரையமுது பலம் யி மிளகமுது ஸ பயற்றமுது ஸு திருப்பாவாடைக்கு அடிக்கிழி பரப்ப ஸே உ அன்னஉஞ்சலில் எறியுருளி அமுதுசெய்யும் அப்பப்படி க அகிராஸப்படி க வடைப்படி க சுகியன்படி க மொழிப்படி க

8 திருக்கணமடை க ஆக வகை ஈ க்கு அமுதுபடி டு டு மொழி உ டு ⁵உழுந்து உ டு நெய்யமுது யௌ உ டு ஸ [ஆழாக்கு] சக்கரையமுது சாய ல பருப்பமுது உ டு மிளகமுது ஸ திருவொலக்கத்தில் பூலாழிக்க சாத்துப்படி. பலம் டுயி அடைக்காயமுது ஸ இலையமுது ஸ இராஜி அமுதுசெய்தருளும் வகை நாசங்கரையஉடையர் தாயார் மல்லாயம்மன் சந்தியாக சாத்துப்படி சாத்தி அமுதுசெய்தருளும் சந்திக்கு அமுதுபடி யௌ டு

9 நெய்யமுது ஸு மிளகமுது [ஆழாக்கு] பயற்றமுது ஸு பஞ்ச⁶ஹவிஸ்ஸுக்கு அமுதுபடி டு டு நெய்யமுது உ உ டு ஸ சக்கரையமுது பலம் ஈய பயற்றமுது உ எள்ளு உ பாலமுது யி உ திருப்பாவாடைக்கு அமுதுபடி க பு யௌ டு நெய்யமுது நூல ஸு ஸ [ஆழாக்கு] பயற்றமுது உரி மிளகமுது ஸ சக்கரையமுது பலம் யி அடிக்கிழி பரப்ப [அமுதுபடி] உ இரவு பகல் மாநெடுக்கு [அமுதுபடி] க டு ஆக னை ஒன்றுக்கு [அமுதுபடி] அ பு யிடு [மாக்கால்] உ உரி நெய் சயக உ டு ஸ [ஆழாக்கு] சக்கரையமு-

10 து ஈய ல பயற்றமுது ஸ [மாக்கால்] ஸு பருப்பமுது உ [மாக்கால்] மிளகமுது உ ஸ [ஆழாக்கு] மொழி உ [மாக்கால்] உழுந்து உ [மாக்கால்] உ யௌ [மாக்கால்] ஸ வெள்ளைச்செலை க அடைக்காய்- அமுது ஸு இலையமுது ஸு தென் உ மஞ்சட்காப்பு டு ல சாத்துப்படி டுயௌ ல பால் உயி உ ஆக னை டு க்கு [அமுதுபடி]

1. சருவுக்கு = அருவுக்கு (ஹோ-
¹வழி, தேவருணவு.)
2. This letter stands for வட்டி.
3. This figure denotes முவ்வுக்கு.

4. This figure represents இருவழி.
5. உழுந்து = உருந்து.
6. Read ஹவிஸ்ஸுக்கு.

சயந ௫ லௌ [மாக்கால்] நூ உரி நெல்லு உ ௫ லௌ [மாக்கால்]
 நூ நெய்யமுது உ. ௧௧ ௨ [ஆழாக்கு] சக்கரையமுது நூநூருய
 [பலம்] மிளகமுது ௪ ௨ [முல்புக்கு ஆழாக்கு] மொழி ல [மாக்கால்]
 பயறு லௌ [மாக்கால்] உ ௨

- 11 பருப்பு ல [மாக்கால்] உழுந்து ல [மாக்கால்] வெள்ளைச்செலை ந
 அடைக்காயமுது நூநூ இலையமுது நூநூ தென் ந [உ] பால்
 ஈ ௨ 'மஞ்சட்காப்பு உலரு ல சாத்துப்படி பலம் உ. அயுரு அஞ்-
 சாந்திருநான் முடிவிலின்று விசேஷமாக விடும் வகை அனந்தமொழி-
 துக்கு நெய் உரி சருவுக்கு [அமுதுபடி] ௧ [மாக்கால்] திருநின்ற-
 ணுடையார்கள் தொன்பை. பாந தளிகை திருப்பாவாடைக்கு அமுது-
 படி ௪ [மாக்கால்] நெய்யமுது ௩. ௩ மிளகமுது உரி
- 12 பயற்றமுது ௩ ௩ பெரியதிருப்பாவாடைக்கு அமுதுபடி ல ௫ நெய்-
 யமுது உலரு ௨ மிளகமுது ௨ சக்கரையமுது ஈ ல பருப்பமுது
 ௪ [மாக்கால்] திருப்பாவாடை ¹அடிக்கிட் பரப்ப [அமுதுபடி] உ [மாக்-
 கால்] மாறெதீக்கு [அமுதுபடி] ௪ [மாக்கால்] னாஸலிஹாரயஉடையர்
 சிறப்புப்பொலியூட்டுக்கும் திருனாட்கிறப்புக்கும் விடும் வெள்ளைதிரு-
 வொலக்கம் உ க்கும் இதிற திருக்கணுமடை உ க்கும் அப்பப்படி
 உ க்கும் மடசெஷம் அ க்கும் திரு-
- 13 க்கணுமடைத்திருவொலக்கம் உ க்கும் இதிற மடசெஷம் அ க்கும்
 அப்பப்படி உ க்கும் விசேஷமாக விடும் அப்பப்படி உ க்கும்
 அமுதுபடி ௪ ௫ ௪ [மாக்கால்] நெய்யமுது கூயஅ ௨ ௩ ௩ சக்-
 கரையமுது பலம் சதஅல மிளகமுது ௨ ௩ பயற்றமுது உ [மாக்கால்]
 னாயகத்தளிகைக்கு இராஜான்² அமுதுபடி ௪ [மாக்கால்] நெய்யமுது
 ல ௨ சக்கரையமுது பலம் சய ³பச்சடியளுக்கு கலக்க
- 14 கடுகமுது ௧ ௨ மிளகமுது உரி திருவொலக்கம் னுலுக்கும் மாறெதீக்கு
 அமுதுபடி உ [மாக்கால்] திருவொலக்கத்துக்கு சுகியன்படி. ௧ வடைப்-
 படி ௧ மொழிப்படி ௧ அதிரஸப்படி ௧ ஆகப் படி ௪ க்கு அமுது-
 படி. உ [மாக்கால்] மொழி உ [மாக்கால்] உழுந்து உ [மாக்கால்]
 பருப்பு ௨ [மாக்கால்] நெய்யமுது அ ௨ உரி சக்கரையமுது பலம்
 உ. ௧௧ மிளகமுது ஆழாக்கு அத்திரைத்திருநான் முதல்திருநான்
 எழும் கொடைத்திருநாளில் பத்தாந்தி-
- 15 நுநான் ஒன்றும் சங்கிறமத்துநான் ஒன்றும் ஆக அன்னஉஞ்சலில் எறி-
 யருளும் னான் கூ க்கு அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி கூ அதி-
 ரஸப்படி கூ மொழிப்படி கூ வடைப்படி கூ சுகியன்படி கூ திருக்-
 கணுமடை கூ க்கும் அமுதுபடி உ ௫ ௫ [மாக்கால்] பருப்பமுது
 லஅ [மாக்கால்] மொழி லஅ [மாக்கால்] உழுந்து லஅ [மாக்கால்]

1. Read அடிக்கீழ்.

2. Read அமுதுபடி.

3. Read பச்சடிகளுக்கு.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- நெய்யமுது ஈசு[ய] 1௨ 2௩ ன் (ன்)[ஆழாக்கு] சக்கரையமுது பலம்
நதசுராகுல மிளகமுது ௨ ௨ ன் அடைக்காயமுது நதசா இ-
- 16 லையமுது நதசா சாத்துப்படி பலம் ௨௭௭ அன்னஉஞ்சந்திருநாள்
திருக்கைவழக்கத்துக்கு ௫ ஈசு[ய] வ[சந்த]க்கொடித்திருநாள் ஒன்ப-
தாந் திருநாட்களில் மலைநியனின் பபெருமானும் ஞாச்சுமாரும் திற்த-
வாரிமண்டபத்தில் எறியருளி அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம்
ஒன்றும் திருக்கைவழக்கத்துக்கு ௫ சய௭ ஆகத் திருநாள் எழுக்கும்
அமுதுபடி ய ௫ ௭ [மரக்கால்] ௨ ௨ 1௭௭யமுது சய௭ ௨ ன்
[ஆழாக்கு]
- 17 சக்கரையமுது தூஉய ல மிளகமுது ௨ ௨ உரி [ஆழாக்கு] பயற்றமுது
நு [மரக்கால்] ௨ சாத்துப்படி பலம் ௩௩௩ அடைக்காயமுது தசா
இலையமுது தசா ௫ ஈசு[ய] ஆக அன்னஉஞ்சல் திருநாளுக்கும்
திற்தவாரிமண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் வகைக்கும் ௨ ௩ ௫
௭ [மரக்கால்] ௨ ௨ அமுதுபடி எயச ௫ ௩ [மரக்கால்] ௨ ௨ நெய்-
அமுது ஈசு ௨ உரி சக்கரையமுது ய[உதசுராகு] ல மிளகமுது
யச ௨ உரி [ஆழாக்கு] கடுகு [க ௨] பயறு க ௫ ச [மரக்கால்]
நு ௨ பரு-
- 18 ப்பமுது க ௫ யச [மரக்கால்] மொதி க ௫ ய [மரக்கால்] உழுந்து
க ௫ ய [மரக்கால்] தென் ௩ ௨ பால் [௩] ௨ தயிரமுது கறியமுது
உப்பமுது இளனிர் வெள்ளைச்செலை [௩] சாத்துப்படி பலம் ௭௭௭யச
கற்பூக்காப்பு கலு[தி]ரிக்காப்பு குங்குமக்காப்பு பன்னிற்காப்பு அடைக்-
காயமுது ய௨தசா இலையமுது ய௨தசா சூடன்கற்பூம் திருக்கை-
வழக்கத்துக்கு ௫ [௭௭]கய௭[வ] ஆக இந்த 1வகைப்படியள்
- 19 அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின பூஷாடித்தில்
விட்டவன் விழுக்காடு பூஷாதம் ஞாலொன்றும் கந்தாடை 1இரா-
மானுஜய்யங்கார் இராமானுஜகூடத்து ய௨3த்துக்கு நடக்கக்கடவதாக-
வும் னின்ற பூஷாதம் பூற்றவத்தில் சந்திஅடைப்பிலே சிலவழித்துக்-
கொள்ளக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு அநாடித்தீவரை தம்முடைய
லனாநவரூபு.
- 20 வரென கந்தாடை 1இராமானுஜய்யங்கார் பரிஷத்பரம்பரை நடக்கக்கடவ-
தாகவும் இப்படிக்கு இவை பூரிவைஷ்வர்கள் பணியாற் கொயிற்-
கணக்கு திருநின்றணருடையான் எழுத்து இவை பூரிவெஷ்வ-
ரெனெ ௨

1. Read நாழி.

2. Read முல்வுத்து ஆழாக்கு, omitting
the repetition of உழுக்கு.

3. Read நெய்யமுது.

4. Read வகைப்படியள்.

5. Read ராமானுஜய்யங்கார்.

Translation

1. May it be prosperous! On the day of the Śatabhishak (star) combined with Tuesday,¹ being the 6th lunar day of the bright fortnight of the Mithuna month in the year Vijaya, current with the year 1395 of the Śakā era, the following *śilāśasanam* was executed in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalāsvara Mēdinimisaraṅgaṇḍa Kathāri-Sāluva Sāluva Narasiṃharāya-Uḍaiyar by the *Sthānattār* of Tirumala, to wit,

1-3. the details of the expenditure to be incurred from the income realised from Dommarapattī (village), which you granted as a *tiruvīḍaiyāṭṭam* (and which is situated) in Kalavai-paṇṇu within the Paḍaivittu-rājyam, in connection with the celebration of the *Dōlāmahōtsava-anna-uñjal-tirunāl* conducted as your charity and for the various offerings to be made at the *tirthavāri-maṇḍapam* acquired from the Nambimār, is as follows:—

- 1 *pratima* (image) (to be put into) the *sōma-kumbham* (water-pot) while sowing (the nine kinds of) seeds (as indicative of the commencement of the festival) on the 6th lunar day,
- 1 white cloth for engirding the *kumbham* (pot),
- 10 *marakkāl* of paddy for spreading beneath the *kumbham* and underneath the *maṇḍalam* (images placed around),
- 1 *marakkāl* of rice to be spread underneath the *pālikai* (earthen vessels for seed—sowing),
- 1 white cloth for engirding the *pālikai*,
- 1 *palam* of sandal paste,
- 100 areca-nuts,
- 100 betel-leaves,
- 10 *palam* of jaggery for *naivedyam* (offering),
- 2 *marakkāl* of rice (as offering) for the seeds sown, and
- 1 *nāḷi*, 1 *uri* and 1 *ālakku* of ghee;

3-8. the following is the list of articles stipulated by Kandāḍai Rāmānujayaṅgār for being offered to Tiruvēkatamuḍaiyān during the *Anna-uñjal-tirunāl*, on the five days from the 7th lunar day to the 11th lunar day; (of these), the articles required to be offered on the 1st day of the festival are as follows:—

- 1 *ulakku* of (gingelly) oil for use while conducting the *snapanatirumañjanam* for Malaikiniyaninra-Perumāl and Nāchchīmār;
- 1 *palam* of sandal-paste; 10 *marakkāl* of paddy for spreading beneath the *kalaiam* (vase of water); 1 *palam* of sandal from which water is squeezed and 1 *palam* of sandal from which water is not squeezed, for propitiating the *kalaiam*;
- 100 areca-nuts and 100 betel-leaves; 1 *nāḷi* of ghee; 1 *nāḷi* of honey; 1 *nāḷi* of milk; 1 *nāḷi* of curds, and 5 tender cocoanuts for *tirumañjanam* (holy-bath); 5 *palam* of turmeric for

NOTE 1.—The star Śatabhishak combines with Tuesday on the 6th lunar day in the dark fortnight of the Mithuna month and not in its bright fortnight; and the date thus corresponds to 15th June 1473 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

tiruchūṛṇam (powder for distribution); 1 *nāḷi*, 1 *uri* and 1 *ālāṅku* of rice for spreading beneath the mortar; 4 *marakkāl* of rice and 1 *uri* of ghee for the *tirumañjana-paḍi* (offering at the time of the holy bath); 6 *marakkāl* of rice for spreading underneath the sleeping bedstead while Malaikiniyaninṅa-Perumāl and Nāchchimār rest on it; 1 white cloth for the *pañchasaṅyanam* (cushion bed); 3 bracelets; 1 *marakkāl* of rice for (offering to) the *tirukkāppu-nāṇ* (thread for using as bracelet); 5 *palam* of water-squeezed sandal paste for fixing on the deity's chest; 2 *marakkāl* of rice and 1 *uḷakku* of ghee for the *adhivāsa-paḍi* (offering at the time of resting); 1 *marakkāl* of rice; 1 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *ālāṅku* of ghee and 60 *palam* of jaggery for one *tirukkaṇāmadai*; 3 *nāḷi* of ghee for *homam* (oblation for the fire god); 1 *marakkāl* of rice for *puṇyāham* (*puṇyāhāvāchanam*, i.e., hallowing or purification ceremony); 1 *marakkāl* of paddy for preparing the *pori* (*lājam* or fried grain); 1 *uḷakku* of ghee, 1 *uḷakku* of milk and 1 *uḷakku* of curds for mixing with the fried grain; 2 *marakkāl* of rice for the potful of *charu* (oblation); 2 *nāḷi* of rice for *baḷi* (oblation); 1 *vāṭṭi* and 17 *marakkāl* of rice; 4 *nāḷi*, 1 *uri* and 1 *ālāṅku* of ghee; 1 *uḷakku* and 1 *ālāṅku* of pepper and 3 *nāḷi* of green gram for *pagal-paḍi-irappu* (day offerings); 5 *marakkāl* of rice; 2 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of ghee; 110 *palam* of jaggery; 1 *nāḷi* of pulse; 1 *nāḷi* of gingelly seed and 10 *nāḷi* of milk for the *pañchahavis* to be offered to Malaikiniyaninṅa-Perumāl and Nāchchimār after resting; 16 *marakkāl* of rice; 2 *nāḷi* of ghee; 1 *ālāṅku* of pepper and 2 *nāḷi* of green pulse for the *Kandāḍai-Rāmānujayanṅār-paḍi*; 10 *marakkāl* of rice; 1 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of ghee; 1 *ālāṅku* of pepper and 1 *nāḷi* of green gram for the *tiruchchivikal-paḍi* (offering in the palanquin); 1 *vāṭṭi* and 11 *marakkāl* of rice; 3 *nāḷi* and 1 *ālāṅku* of ghee; 10 *palam* of jaggery; 1 *uḷakku* of pepper and 2 *nāḷi* of green pulse for the *tiruppāvāḍai* (offering of a huge quantity of cooked rice); and 1 *nāḷi* of rice for spreading beneath the *tiruppāvāḍai*;

for the 1 *appa-paḍi*, 1 *aṭirasa-paḍi*, 1 *vāḍai-paḍi*, 1 *sugiyan-paḍi*, 1 *gāḍhi-paḍi* and 1 *tirukkaṇāmadai*, i.e., for these six varieties, to be offered after being seated on the *Anna-uñjal* (swan-shaped swing)

5 *marakkāl* of rice; 2 *marakkāl* of wheat; 2 *marakkāl* of black gram; 11 *nāḷi*, 3 *uḷakku* and 1 *ālāṅku* of ghee; 410 *palam* of jaggery; 2 *marakkāl* of green pulse and 1 *uḷakku* of pepper; 50 *palam* of sandal-paste; 1000 *areca-nuts* and 1000 *betel-leaves* for distribution during the *tiruvōlakkam* (assembly, *darbar*).

8-9. The items of offerings during the night are as follows;—

for the offering to be made, after the full decoration, as a *sandhi* (in the name) of Mallāyammaṇ, the mother of Sāḷuva Narasiṅgarāya-Uḍaiyar, for the *sandhi*

16 *marakkāl* of rice ; 2 *nāḷi* of ghee ; 1 *ālāḷḷu* of pepper and 2 *nāḷi* of green gram ;

for the *pañchahavis*

5 *marakkāl* of rice ; 2 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of ghee ; 110 *palam* of jaggery ; 1 *nāḷi* of green gram ; 1 *nāḷi* of gingelly seed and 10 *nāḷi* of milk ;

for the *tirupṇvādai*

1 *vaṭṭi* and 11 *marakkāl* of rice ; 3 *nāḷi*, 3 *uḷakku* and 1 *ālāḷḷu* of ghee ; 1 *uri* of green gram, 1 *uḷakku* of pepper and 10 *palam* of jaggery ;

for spreading underneath (*tirupṇvādai*)

1 *nāḷi* of rice ;

for the *mātrai* (to be offered) both in the night and during the day

1 *marakkāl* of rice ;

9-10. thus the total (quantities) for each day being

8 *vaṭṭi*, 15 *marakkāl*, 1 *nāḷi* and 1 *uri* of rice ; 41 *nāḷi*, 3 *uḷakku*, and 1 *ālāḷḷu* of ghee ; 710 *palam* of jaggery ; 3 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of green gram ; 2 *marakkāl* of split pulse ; 1 *nāḷi*, 1 *uḷakku*, and 1 *ālāḷḷu* of pepper ; 2 *marakkāl* of wheat ; 2 *marakkāl* of black gram ; 11 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of paddy ; 1 white cloth ; 1100 areca-nuts ; 1100 betel-leaves ; 1 *nāḷi* of honey ; 5 *palam* of turmeric ; 57 *palam* of sandal-paste, and 20 *nāḷi* of milk ;

10-11. and the aggregate (quantities) for the 5 days coming to

43 *vaṭṭi*, 16 *marakkāl*, 3 *nāḷi* and 1 *uri* of rice ; 2 *vaṭṭi*, 17 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of paddy ; 209 *nāḷi* and 1 *ālāḷḷu* of ghee ; 3550 (*palam*) of jaggery ; 6 *nāḷi*, 3 *uḷakku* and 1 *ālāḷḷu* of pepper ; 10 *marakkāl* of wheat ; 17 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of green gram ; 10 *marakkāl* of split pulse ; 10 *marakkāl* of black gram ; 5 white cloths ; 5500 areca-nuts ; 5500 betel-leaves ; 5 *nāḷi* of honey, 100 *nāḷi* of milk ; 25 *palam* of turmeric, and 285 *palam* of sandal-paste.

11-14. These are the details of the extra supply of articles to be made on the 5th festival day, being the last day (of the festival) :—

for *antya-hōma* (final sacrificial offering)

1 *uri* of ghee ;

for *charu*

1 *marakkāl* of rice ;

for the *taḷigai-tirupṇvādai* for the free issue to the *Tiruninra-ur-udaiyār*

6 *marakkāl* of rice ; 3 *uḷakku* of ghee ; 1 *uri* of pepper and 3 *uḷakku* of green gram ;

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

for *periya-tiruppāvāḍai*

10 *vaṭṭi* of rice, 25 *nāḷi* of ghee, 1 *nāḷi* of pepper, 100 *palam* of jaggery and 4 *marakkāl* of split pulse;

for spreading below the *tiruppāvāḍai*

2 *marakkāl* of rice;

for the *mātraī*

4 *marakkāl* of rice;

for the 2 *veḷḷai-tiruvōlakkam* to be offered as Narasimharāya-Uḍaiyar's *ṣiṟappu-poliyuṭṭu* (offerings made from out of the interest accruing on the sum invested by the donor) and for the *tirunāl-ṣiṟappu* (offerings made during the festival) and for the 2 *tirukkaṇāmaḍai*, the 2 *appa-paḍi* and 8 *maṭṭaiṣṣham* included therein; for the 2 *tirukkaṇāmaḍai-tiruvōlakkam* and 8 *maṭṭaiṣṣham* and 2 *appa-paḍi* included in it; and for the 2 extra *appa-paḍi* to be offered;

6 *vaṭṭi* and 6 *marakkāl* of rice, 98 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of ghee, 4080 *palam* of jaggery, 1 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of pepper, 2 *marakkāl* of green gram, 4 *marakkāl* of *rājāna* rice; 10 *nāḷi* of ghee, and 40 *palam* of jaggery for the *nāyaka-taḷigai*;

for mixing with the relishes

1 *nāḷi* of mustard and 1 *uri* of pepper;

for the *mātraī* (to be offered) during the 4 *tiruvōlakkam*

2 *marakkāl* of rice;

for the 1 *sugiyān-paḍi*, 1 *vaḍai-paḍi*, 1 *gōdhi-paḍi* and 1 *atirasa-paḍi*, i.e., for these 4 *paḍi*, for the *tiruvōlakkam*,

2 *marakkāl* of rice, 2 *marakkāl* of wheat, 2 *marakkāl* of black gram, 2 *marakkāl* of split gram, 8 *nāḷi* and 1 *uri* of ghee, 250 *palam* of jaggery and 1 *āḷakku* of pepper.

14-17. For the 9 *appa-paḍi*, 9 *atirasa-paḍi*, 9 *gōdhi-paḍi*, 9 *vaḍai-paḍi*, 9 *sugiyān-paḍi*, and 9 *tirukkaṇāmaḍai* to be offered on the nine days comprising the first 7 festival days of the *Chittirai-tirunāl*, the 10th festival day of the *Kōḍai-tirunāl* and the *Saṅkramam* day, i.e., for these 9 days on which (the deity) is seated on the *Anna-uñjal*,

2 *vaṭṭi* and 5 *marakkāl* of rice, 18 *marakkāl* of broken pulse, 18 *marakkāl* of wheat, 18 *marakkāl* of black gram, 160 *nāḷi* 3 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of ghee, 3690 *palam* of jaggery, 2 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of pepper, 5400 areca-nuts, 5400 betel-leaves, and 270 *palam* of sandal-paste;

for petty expenses (through distribution) during the *Anna-uñjal-tirunāl*

567 *paṇam*;

for being offered to Malaikiniyaninṅa-Perumāl and Nāchchimār on their being seated in the *tīrthavāri-maṇṭapam* on the 9th days of the *Vasantak-koḍi-tirunāl* (*Brahmōtsavams* with the flag hoisted)

1 *tiruvōlakkam* and 47 *paṇam* for *tirukkai-vaḷakkam* (cash distribution); and

thus the aggregate (quantities required) for the 7 *tirunāl* (*Brahmōtsavams*) being

10 *vaṭṭi* 6 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice, 46 *nāḷi* 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of ghee, 1120 *palam* of jaggery, 2 *nāḷi* 1 *uri* and 1 *āḷakku* of pepper, 5 *marakkāl* and 1 *nāḷi* of green gram, 35 *palam* of sandal-paste, 1400 *arēca*-nuts, 1400 *bētel*-leaves, and 329 *paṇam*.

17-19. Thus the grand total for the *Anna-unṇjal-tirunāl* and for the items of offerings at the *tirthavāri-maṇṭapam* is

3 *vaṭṭi* 7 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of paddy; 74 *vaṭṭi* 5 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice; 506 *nāḷi* and 1 *uri* of ghee; 12660 *palam* of jaggery; 14 *nāḷi* 1 *uri* and 1 *āḷakku* of pepper; 1 *nāḷi* of mustard seed; 1 *vaṭṭi* 4 *marakkāl* and 3 *nāḷi* of green gram; 1 *vaṭṭi* and 14 *marakkāl* of broken grain; 1 *vaṭṭi* and 10 *marakkāl* of wheat; 1 *vaṭṭi* and 10 *marakkāl* of black gram; 5 *nāḷi* of honey; 100 *nāḷi* of milk; curds, vegetables, salt and tender cocoanuts, 5 white cloths; 641 *palam* of sandal-paste; refined camphor, musk, saffron and rose-water; 12400 *arēca*-nuts; 12400 *bētel*-leaves; crude camphor; 896½ *paṇam* for *tirukkai-vaḷakkam*;

in this manner shall (the deity) be propitiated with offerings.

19-20. The *prasādam* forming the donor's share, being a quarter of the entire *prasādam* offered, shall be utilised for the charity (free feeding) in the *Rāmānujakūṭam* of *Kandāḍai Rāmānujayaṅgār*. The balance of the *prasādam* we shall set apart for distribution during the forenoon *sandhi* hour. So shall (this service) continue through the succession of your heirs and through the succession of the disciples of *Kandāḍai Rāmānujayaṅgār* as long as the moon and the sun endure.

20. In the above manner are the said (stipulations) drawn up by the temple-accountant *Tirunūṇṇa-ūr-uḍaiyān*, with the assent of the *Śrīvaiṣṇavas*. May these the *Śrīvaiṣṇavas* protect!

No. 51.

(No. 197. A—T. T.)

[On the east wall (outer side) to the south of the first *gōpura*m in the second *prākāra* of *Tirumāla Temple*.]

Text

1 இந்தத் தொ[ம]றபட்டி முதல் கொண்டெ தம்முடைய பெராலும் குமர-
னரஸையன் பெராலும் சிக்க-

2 தங்கமன பெரியதங்கமன பெராலும் திருக்கொநெரி கரையிலும் ஸன்னதி-
யிலும் தாம் கட்டுவித்த நாலு மண்டபத்திலும் திருக்கொழத்திருஞ்ஞ

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

எழுந்திருந்துக்கள்தொறும் மண்டபத்துக்கு ஒரு அப்படியாக இலு
அப்படியும் ¹தம்மிடைய டஜ்-மீமாக நடந்துவரும் திருப்பள்ளிஸ்தத்த
னள் நாலு

- 3 அப்பப்படியும் அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் அமுது செய்தருளினை அப்பபுஷாதம் திருவொலக்கஅடைப்பிலே சிலவழித்துக்கொள்ளக் கடவொமராகவும் விட்டவன் விழுக்காட்டில் அப்பப்பிறவாடி உள்ளது கந்தாடை இராமானுஜ[ஐ]*யங்கார் இராமானுஜகூடத்துக்கு நடக்கக் கட-
- 4 வதாகவும் திருக்கொனெரிகரையிற் திருநந்தவனம் ஒன்றும் நரசிங்கராயக் கொனெரிக்கரையில் திருநந்தவனம் ஒன்றும் வதி-உக்கிற சாத்தா[த*] ஸீவெவ்வுவர்களுக்கு மாஸந்தோறும் பதினெட்டு பணமும் னரசிங்கராயக்கொனெரிக்கரையில் திருப்புரட்டாதித் திருநாள் பத்து லாளும் இட்டு வரும் வதமும் ஸீலணாரத்திலே நடத்தக்கடவொமராகவும்
- 5 இப்படிக்கு அநாடித்தவரை தமமிட் லந்தானபரம்பரை கந்தாடை இராமானுஜய்யங்கார் ஸிஷ்யபரம்பரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸீவெவ்வுவர்கள் பணியாற் கொயிற்கணக்கு திருனின்றுறுடையான் எழுத்து இவை ஸீவெவ்வுவரென்கூட வந்தன.

Translation

1-3. From the income realised from the said Domatapatti only shall be offered 4 *appa-padi* at the rate of one at each *mantapam* out of the 4 *mantapams* constructed by you on the bund of the *tirukkōṇēri* and within the temple in the name of yourself, in the name of Kumāra-Narasayan, and in the names of Chikka-Taṅgaman³ and Periya-Taṅgaman,³ on the 7th festival days of the *Tirukkōṭi-tirunāl*, and 4 *appa-padi* on the day of the *Tiruppālī-ōlam* conducted as your charity.

3-4. The *appa-prasādam* offered (to the deity) we shall utilise for distribution during the *tiruvōlakka-adaippu*. The *appa-prasādam* forming the share of the donor shall be delivered to the *Rāmānujakūṭam* of Kandaṭai Rāmānujayaṅgār.

4. We shall disburse from the *Sri-Bhandāram* the 18 *panam* each month to the *Śattāda-Śrivaishnavas* who cultivate the one *nandavanam* (situated) at the bund of the *tirukkōneri* and the other *nandavanam* lying at the bund of the *Narasingarāya-kōneri* and conduct the *satram* that is being maintained at the bund of the *Narasingarāya-kōneri* for ten days during the *Purattasi-tirunāl*.

5. In this manner shall this charity be carried on from generation to generation of your heirs and through the succession of the disciples of Kandadai Ramanujayyāgar, as long as the moon and the sun endure. In the

1. Read தமிழ்நாட்டின் பற்றி 2. Read புனைபெயர் அல்லது

NOTE 3:—Originally these names were read as Chikka-Sangaman and Periya-Sangaman (Vide Tirupati Dev. Ep. Rep., page 142) but a closer examination of the epigraph shows them to be Chikka-Tangaman and Periya-Tangaman.

above manner is (this deed) written up by the temple-accountant *Tiruninga-ar-udaiyān* with the consent of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrī-vaishṇavas (is sought for) these !

No. 52.

(No. 186. A—T. T.)¹

[On the north wall (outer side) of the kitchen in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1—விலைபுரண ஸரிலா—
- 2—க சாந்து பொகையில் இ—
- 3—ர் குமாரநரசுலிங்கராய—
- 4—கு திருப்பதியில் வடக்கு—

Translation

- 1.—the stone record fixing the sale price—
- 2.—being combined—
- 3.—Kumāra-Narasīgarāya—
- 4.—in Tirupati on the north side—

No. 53.

(No. 28—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸாஹஸு வஸுதீழி¹ சகாந்தம் ஆயிரத்து முன்னூற்று கொண்ணூற்று அஞ்சின்மெல் செல்லாநின்ற விஜய²ஸ ந்வகஸரத்து சிங்கநாயற்று பூர்வபகூத்து³ துவாதேலியும் வெள்ளிக்கிழமையும் பெற்ற⁴ அத்-த[த*]துநாள் திருமலையில் தானத்தாரொம் வடராஜித்தில் யொந-கண்டி சிங்கமுனையக்கற்கு சிலா⁵சாஸுதம் பண்ணிகுடுத்தபடி திரு-விடைஆட்டம் ஆலிபுறத்தில் வடக்கு பூட்டை கால்வாயில்
- 2 லக்ஷிநாதன்⁶ பட்டவித்தி நிலத்தில் தாம் கொண்டு ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விட்ட நீர்நிலம் குழி உயரடு க்கு கார் கொடை கடமை பொன்-⁷வரியள் உள்ள முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையானுக்கு¹⁰ தம்-

- | | |
|-----------------------------------|---------------------------|
| 1. The inscription is incomplete. | 6. அத்தத்து=ஹஸுநக்ஷித்து. |
| 2. This may be read ஸரிலாஸாஸநடி. | 7. Read ஸாஸநம். |
| 3. Read ஸகாஸு. | 8. Read ஹட்டவூதி. |
| 4. Read—ஸஹஸுரத்து. | 9. Read—வரிகள். |
| 5. Read ஹாஸியும். | 10. Read தம்முடைய. |

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- முட உபையமாக தாம் கட்டளை பண்ணி னாள்வழி [அமு]துசெய்தருளும் சந்தி ஒன்றுக்கு ¹திருப்போனாகம் ஒன்றுக்கு மலையிபநின்-
ருன்காலால் அமுதுபடி ஒரு மரக்காலும் நெய்அமுது ஆழாக்கும்
- 3 பயற்றமுது ஆழாக்கும் மிளகமுது உப்பமுது கறிஅமுது தயிர்அமுதும்
நாள்வழி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும்
அமுதுசெய்தருளின ²புஷ்பாதத்தில் விட்டவ[ர்] விழுக்காடு
புஷ்பாதம் நாழியும் திருமலை திருப்பதி இராமானுஜகூடங்களுக்கு
கந்தரான கந்தாடை இராமானுஜ[அ*]ய்யங்கார் இராமானுஜகூடத்-
துக்கெ நடக்கக்கடவதாகவும் நின்ற
- 4 புஷ்பாதம் பூவ-3த்தில் சந்திஅடைப்பிலே சிஷவழித்துக்கொள்ளக்கடவொ-
மாகவும் இப்படிக்கு ³சந்திராசித்திவரை ⁴தம்மிட ஸந்தாநபரம்பரை
நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
கொயில்களைக்கு திருநின்றணருடையான் எழுத்து ஸ்ரீவெஷ்வ-
ரகெஷி உ

Translation

1. Prosperity, hail! On Friday⁵ combined with Hasta, being the 12th lunar day of the bright fortnight of the Simha month in the year Vijaya, current with the year 1395 of the Śaka era, the *Sthānattār* of Tirumala issued the following *ilāṅśānam* in favour of Dhonakaṇḍi Siṅgamu-Nāyakkar of the Vaḍarājya, viz.,

1-3. in lieu of the *kār*, *kōḍai*, *kaḍamāi*, *ponvari* and other income realised from the 215 *kuḷi* of the wet land purchased by you from out of the *Lakshmināthan-bhaṭṭavṛitti* land (watered) by the channel fed from the lift erected on the north side in the *tiruvīḍaiyāṭṭam* (village) Ālipuram and granted (by you) to the *Śrī-Bhaṇḍāram*, shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards the 1 *tirupṇōnakam* forming the one *sandhi* which you stipulated to be offered each day to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān as your *ubhaiyam*

1 *marakkāl* of rice with the Malaikiniyaninṅān measure,

1 *āḷākkū* of ghee,

1 *āḷākkū* of green gram,

pepper, salt, vegetables and curds,

and the offerings shall be made (therewith).

3-4. The *prasādam* forming the donor's share, being 1 *nāḷi* of the entire offered *prasādam*, shall be delivered only to the *Rāmānujakkūṭam* of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, the manager of the *Rāmānujakkūṭams* at Tirumala and Tirupati. The balance of the *prasādam* we shall set apart for distribution during the forenoon *sandhi* hour.

4. This (arrangement) shall last through the succession of your descendants, as long as the moon and the sun endure.

1. Read திருப்போனாகம்.

3. Read அஞ்சித்தி—

2. Read புஷ்பாதத்தில்.

4. Read தம்முடைய.

NOTE 5:—The date is irregular. Simha month corresponds to August 1473 A.C.

In the above manner are the said (terms) embodied by the temple-accountant *Tiruninra-ur-udaiyān* with the consent of the Śrivaishnavas. The protection of the Śrivaishnavas (is sought for this charity).

No. 54.

(No. 30—T. T.)

[On the north wall in the first prakāra of Tirumala Temple.]

Text

1. பரகாஸ்டி ஸ்ரீ பரகாந்தி ஆயிரத்து முன்னூற்று தெர்ண்ணூற்று
அஞ்சின்மெல் செல்லாநின்ற விஜயஸ்வசுரத்து பரிஹதாயற்று
பூவஃபசுத்து பூவாதெசியம் வெள்ளிக்கிழமையும் பெற்ற அத்-
தத்துணர் திருமலையில் தானத்தாரோம் புருட்குண்டையிலிருக்கும்
பூரம்.

2. னரில் காகிபமொதத்து ஹெவஜு சொமாகியார் மகனர் சொமன-
கிஷிதற்கு பரிவா¹¹ ஸாஸதம் பண்ணிக்கும்தபடி திருவிடைஆட்டம்
ஆலிபறத்தில் வடக்கு பூட்டைகால்வாயில் லக்ஷிநாதன்¹² பட்டிவிற்தி
நிலத்தில் தாம் கொண்டு பரிபண்டாரத்தில் விட்ட¹³ நிர்¹⁴ நிலம்
குழி உயருக்கு கார்

3. கொடை கடமை¹⁵ பொன்வரியலுள்ள முதல் திருவெங்கடமுடை-
ஆனுக்கு¹⁶ தமமுட உபபயமாக தாம் கட்டின பண்ணி இளவழி
அமுதுசெய்தருளும் சனிக்கு திருப்பொருள்கு னுன்றுக்கு மல்கிசிய-
நின்றன்காலால்¹⁷ ஆ¹⁸ ய¹⁹ க²⁰ நெய்யு²¹ ப்யறது²²
சு உபப²³ நி-

4. ளகு²⁴ தயிரி²⁵ அ²⁶ கறி²⁷ இளவழி பரிபண்டாரத்திலே விட்டு அமுது-
செய்தருளக்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவாதத்தில் விட்ட-
வர் விழுக்காடு பூவாதம் நாழியும் தர்மம் பெறக்கடவராகவும்
நின்ற பூவாதம் பூவத்தில் சந்திஅடைப்பிலே சிவ-

1. Read பரகாஸ்டி.

11. Read—ஸாஸதம்.

2. Read—ஸ்வசுரத்து.

12. Read—ஹெவஜு.

3. Read—பரிஹதாயற்று.

13. Read—சொமாகியார்.

4. Read—பூவஃபசுத்து.

14. Read—சொமனர்.

5. Read—பூவாதெசியம்.

15. Read—பொன்வரியலுள்ள.

6. Read—வெள்ளிக்கிழமையும்.

16. Read—முதல்.

7. Read—பெற்ற.

17. Read—அமுதுசெய்தருளும்.

8. Read—தாம்.

18. Read—பரிபண்டாரத்தில்.

9. Read—விட்ட.

19. Read—நிர்.

10. Read—நிலம்.

20. This symbol represents ம.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

5 வழுத்துக்கொள்ளக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு 1 சனவரி திதிவரை 2 தம்-
மிட ஸந்தானபரம்பரை நடத்தக்கடவ[தா]கவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-
வைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனாருடையான்
எழுத்து இவை ஸ்ரீவெணுவரகெஷு உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On Friday¹ combined with Hasta, being the 12th lunar day of the bright fortnight of the Simha month in the cyclic year Vijaya, current with the year 1395 of the Śaka era, the *Sthānattār* of Tīrumala issued the following *śilāśāsanam* in favour of Sōmanātha-Dikṣhitar, son of Daivagña-Sōmayājīyār of Kāśyapa-gōtra, one of the Brāhmaṇas residing in Purudagunṭa, viz.,

2-4. in lieu of the *kār*, *kōḍai*, *kaḍamai*, *ponvari*, and other income from the 215 *kuḷi* of the wet land purchased by you out of the *Lakshmināthan-bhāṭṭaritti* land (irrigated) by the *vaḍakku-pūyāi-kālūy* (channel fed by the water-lift set up on the north side) in the *tiruvīḍaiyāṇam* Ālipuram and granted (by you) to the *Śrī-Bhaṇḍāram*, shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards the one *tiruppōnaham* making up the *sandhi* which you stipulated to be offered each day, as your *ubhāyam*, to Tiruvēkaṭamuḍaiyān

1 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malaikiniyaninrān-kāl*,

1 *āḷakku* of ghee,

1 *āḷakku* of green gram,

salt, pepper, curds and vegetables,

and the offerings shall be made (therewith).

4-5. The *prasādam* forming the donor's share; being 1 *nāl* out of the offered *prasādam*, you will yourself receive. The remaining *prasādam* we shall be authorised to distribute during the forenoon *sandhi* hour.

This (practice) shall continue throughout your lineage, as long as the moon and the sun endure.

5. In the above manner are the said (stipulations) drawn up by the temple-accountant *Tiruninra-ur-uḍaiyān*, with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought for) these.

No. 55.

(No. 345—T. T.)

[On the east wall (outer side) to the north of the first gōpuram in Tīrumala Temple.]

Text

1 முஹூர்த்த வஸிஸி முகாஸதி ஆயிரத்து முன்னாற்று தொண்ணாற்று
முநின்மெல் செல்லாநின்ற கெயஸவற்சுரத்து மிதுன்னாற்று

2 ஆலரப-

1. Read அஹிததி

2. Read தம்முடைய

NOTE 3:—The date is irregular. Simha month corresponds to August 1473 A.C.

4. Read கயஸவசுலரத்து

5. Read அபா-

- 2 சுஷ்த்து ¹புயமையும் புதன்கிழமையும் பெற்ற முலத்துநாள் திருமலையில் தானத்தாரொம் விருபாக்ஷஅண்ணகருக்கு சிலா²வாஸனம் பண்-
- 3 னிக்குடுத்தபடி திருவிடைஆட்டம் திருவெங்கடநல்லூரில் தாம் வெட்டு வித்த ³கயக்கால்வாயில் கார் கொடை கடமை பொன்வரியிலுள்ள முதல் கொ-
- 4 ண்டு திருவெங்கடமுடையானுக்கு த[ம்*]முடைய உபையமாக தாம் கட்டளை பண்ணிந னுள்வழி அமுதுசெய்தருளும் சந்திக்கு திருப்பொருகம் இரண்டுக்கு
- 5 மலைகிநியநின்றன்காலால் அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் நெய்அமுது உழக்கும் பயற்றுஅமுதுழக்கும் உப்புஅமுது மிளகுஅமுது கறிஅமுது
- 6 தயிர்அமுது நாள்வழி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுது செய்தருளக் கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின பூஸாதத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு
- 7 பூஸாதம் இரு நாழியும் ⁴தம்மிட திருநந்தவனத்துக்கெ நடக்கக்கடவதாகவும் நின்ற பூஸாதம் பூவ⁵த்தில் சந்திஅடைப்பிலே சிலவழித்து-
- 8 க்கொள்ளக்கடவொழுகவும் இப்படிக்கிவை ⁵சன்துத்தயவரை நடக்கக் கடவதாகவும் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
- 9 திருநின்றனருடையார் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவசெஷ உ-

Translation

1-3. Prosperity, hail! On the day of Mūla combined with Wednesday,⁶ the 1st lunar day of the dark fortnight of the Mithuna month in the cyclic year Jaya, current with the year 1396 of the Śaka era, the *Śihūnattār* of Tirumala issued the following *vilāśasanam* in favour of Virūpāksha-Aṅṅagal, viz.,

3-6. in lieu of *kār*, *kōḍai*, *kaḍamai*, *ponvari* and other income collected from the *kaśakkālvaṇy* which you excavated in the *viruvūdaiyāṭṭam* Tiruvēṅkaṭanallūr, shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards the 2 *tirupponakam* making up the *sandhi* which you stipulated to be offered daily to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān as your *ubhaiyam*

2 *marakkāl* of rice with the Malaikiniyaninṅān measure,

1 *uḷakku* of ghee,

1 *uḷakku* of green gram,

salt, pepper, vegetables and curd,

and the offering shall be made (therewith).

6-8. The *prasādam* forming the donor's share, being 2 *naḷi* out of the entire offered *prasādam*, shall be utilised for your *nandavanam* only. The remaining *prasādam* we shall distribute during the forenoon *sandhi* time.

1. Read புயமையும்.

2. Read—ஸாவனம்.

3. Read கசக்கால்வாயில்.

4. Read தம்முடைய.

5. Read அஞ்சாதது—

NOTE 6:—The date corresponds to 1st June 1474 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

Thus shall these (arrangements) last as long as the moon and the sun endure.

8-9.—This is the writing of the temple accountant *Tiruninṇa-ur-uḍaiyān*, with the consent of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

No. 56.

(No. 342—T. T.)

[On the north wall of the Tālīpākamvāri Room in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸ்த 1—[ஸ]காஷ்ட ஹயிர்த்து முன்னூற்று தொண்ணூற்று ஆறின்மேல் செல்லாநின்ற ஐ[ய]—²
- 2 டும் ³வியா—ம் பெற்ற ⁴புணர்ப்புசத்துநாள் திருமலையில் ⁵வூரனத்தாரோம் இராமானுச[தி]—
- 3 ⁶மேல் ⁷ம[லை]—றபெருமாள் திருக்கொடித்திருநாள் எழாந்திருநாள் திருப்பூமண்டபங்களில்—
- 4 அமுது—செய்தருளி தண்ணிரமுதும் அமுதுசெய்தருளி அடைக்காயமுதிலையமு[து]—
- 5 கந்தா[டை] —⁸னுஜய்யங்கார் ⁹கயிங்கிரியமாக தாம் பொலியூட்டாக கட்டுகையில் த—
- 6 ¹⁰முதல்கொ—இந்த மண்டபத்திலே மலையினியநின்றபெருமாள் எறிஅருளி பங்கிரகாப்பு[ம்]—
- 7 [ஓம் ¹¹நெய்]—நாநாழியும் சக்கரைஅமுது நூற்றி பலமும் மிளகமுது ஆழாக்கும் ¹²தேங்—
- 8 ¹³எழாந்தி—தொறும் விட்டுவரக்கடவொம்ஆகவும் ¹⁴திருக்காத்திகையில் எறிஅருளி அமுது—
- 9 ஒரு ¹⁵மா—[நெய்]யமுது ஐ(ய்)வுழக்காழாக்கும் சக்கரைஅமுது அறுபதின் பலமும் ஆக—
- 10 —[வ]வூரத்தத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு.....¹⁶—

- | | |
|--|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. About 4 or 5 letters in each line are covered by a stone wall. 2. The end of each line is covered by Rāmānuja's shrine. 3. Read வியாழக்கிழமையும். 4. Read புணர்ப்புச— 5. Read வூரனத்தாரோம். 6. Read திருமலைமேல். 7. Read மலையினியநின்ற— | <ol style="list-style-type: none"> 8. Read ராமானுஜஅய்யங்கார். 9. Read கெடுக்கயி-மரக. 10. Read முதல்கொண்டு. 11. Read நெய்யமுது. 12. Read தேங்நாய். 13. Read எழாந்திருநாள். 14. Read திருக்கார்த்திகையில். 15. Read மாக்கால். 16. The rest of the inscription is lost. |
|--|---|

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On the day of Punarvasu combined with Thursday, being.....(in the year) Jaya, current with the Saka year 1396, the *Śhānattār* of Tirumala (executed the following *śilāśāsanam* in favour of).....Rāmānuja....., viz.,

3-8. since you have stipulated for the offering of.....and the offering of holy water and areca-nuts and betel-leaves at the *tiruppū-maṇḍapam* on the 7th festival day of the *Tirukkōḍi-tirunāl* to Malaikiniyaninṇa-Perumāḷ at Tirumala, as the service of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, from the interest on the amount which you invested,.....with the income realised we shall supply on the 7th festival days

.....rose water,

4 *nāḷi* of ghee,

100 *palam* of jaggery,

1 *ṭṭāḷku* of pepper,

cocoanuts.....

(for propitiation) while Malaikiniyaninṇa-Perumāḷ is seated in this *maṇḍapam*.

8-9. (Also) for offering while being seated on the *Tirukkārtikai* day

1 *marakkāl*.....

5 *uḷakku* and 1 *ṭṭāḷku* of ghee,

60 *palam* of jaggery,

.....

10. The donor's share of the *prasādam*.....

No. 57.

(No. 145—G. T.)

[On the left wall in the front maṇḍapam of Śrī Rāmānuja's shrine in Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸஹஸ்து ஸ்விதழீ ஸகாஸ்து ஆயிரத்து முன்னூற்றுத் தொண்ணூற்று* எழின்மெல் செல்லாநின்ற மன்மதஸுவகிஷ்ணுத்து கற்கடகனையற்று
- 2 வுலவகசுத்து வஹியும் னாயிறுக்கழமைபும் பெற்ற அத்தத்தின்னூள் தானத்தார் அப்பணைப்படிக்கு திருப்ப
- 3 தியில் உடையவா எம்பெருமானார் கொயிலுக்கு கந்தராணைத் திராஜியார் கந்தாடை
- 4 அண்ணையங்கார் கிஷ்ஞான அமுதம் திருவெங்கட அப்பனுக்கு பரிவா ஸாஸதம் பண்ணி

NOTE 1:—The corresponding year of the Christian era is 1474.

2. அத்தத்தின்னூள் ஹஸ்தகசுத்து னூள்.

3. Read யதிராஜஜீயர்

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 5 க்குத்தபடி சித்திரைமீனத்தில் உடையவர் அஞ்சாந்திருநாள் தூர்-
அமுதுசிறப்பு தம்-
- 6 முடைய பொலெ [பொலி]யுட்டாக நடக்குமபடிக்கு இற்றைநாள்
உடையவர் ஸ்ரீபண்டார-
- 7 த்துக்கு ஸ்ரீமத்தார் முன்பாக ஒடுக்கி நம் புனருயி யிப்பணம்
ஊற்று² அன்புதம்³ விக்கிரமஆதி-
- 8 த்தம்ங்கலத்தில் உடையவர் கர்ல்வாய் பட்டடையில் எரியிலெ இடுகையில்
எரிகழ் நிலத்தில்
- 9 வினோத முதலிலெ ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ அஞ்சாந் திருநாள் சிறப்பு ஒன்-
றுக்கு விடும்
- 10 சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி பன்னிரண்டு மாக்காலும் நெய்
அமுது னாழி உரியும் மிளகு-
- 11 அமுது ஆழாக்கும் பயற்றமுது னாழி உரியும் உப்பமுது திருக்கண்-
மடைக்கு அமுதுபடி ஒரு
- 12 மாக்காலும் நெய்அமுது னாழி உரியும் [பயற்றமுது] ஆழாக்கும் சக்கரை
அமுது அறுபதின் பலமும் மடசெ-
- 13 ஷத்துக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் நெய்அமுது உழக்கும் திருப்
பண்ணியாரம் அடைக்கா-
- 14 ய்அமுது⁴ அன்புது இலைய்அமுது ஊறும் சாத்துப்படி ஒன்றரைப்
பலமுமாக இவ்வகைப்படி யெ-
- 15 ல்லாம் உடையவர் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுவாக்கடவதுஆகவும் அமுது
செய்தருளின ஸ்ரீம-
- 16 தத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு ஸ்ரீமாதம் ஆறுக்கு தானத்தாற்கு பன்
னிரண்டு நிற்வாகத்திலும் பெற்று-
- 17மும் உழக்கு அக்காளிஸ்ரீமாதமும் நின்ற ஸ்ரீமாதம் இரு
நாழியும் ம[ட]-
- 18அக்காளிஸ்ரீமாதம் உடையவர் கொயிலுக்கு கேறத்-
- 19ஸ்ரீமாதம் முன்னாழி.....அக்காளிஸ்ரீமாதம் இ-
- 20குமாரகள் பெற்றுவாக்கடவர்களாக-
- 21ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் ஸகெஷ [உ]

Translation

1-5. Prosperity, hail! On the day of Haṣṭa combined with Sunday,⁷ the 5th lunar day of the bright fortnight of the Kaṛṇāṭaka (Kaṭaka) month in the cyclic year Manmatha, corresponding to the Śaka year 1397, Yatirāja-Jiyar, the manager of the Uḍaiyavar-Emperumānār temple in Tirupati, executed,

- | | |
|----------------------------------|---------------------|
| 1. Read ஸ்ரீமத்தார். | 4. Read ஐம்பது. |
| 2. Read ஐம்பதும். | 5. Read கந்தரான. |
| 3. Read விசுவாதித்தேவமத்தத்தில். | 6. Read குமாரர்கள். |

Note 7 :—The equivalent English date is 9th July 1475 A.C.

with the permission of the *Sthānattār*, the following *śilāśasanam* in favour of Amudam Tiruvēṅkaṭayyan, the disciple of Kandāḍai Aṇṇayyaṅgār, viz.,

5-7. the sum paid (by you) this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* of Uḍaiyavar, in the presence of the *Sthānattār*, for offering the *ārā-amudu-śirappu*, in your name, from the interest thereon, on the 5th day of the Uḍaiyavar festival in the month of Chittirai, is 150 *naṅ-ṣaṇam*.

7-15. Since this sum of 150 *ṣaṇam* shall be invested for the improvement to the tank in the *Uḍaiyavar-kālvāy-ṣaṭṭaḍai* in Vikramāditya-maṅgalam, in lieu of the yield derived from the lands lying below the tank shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards the one *śirappu* to be offered on the 5th festival day

12 *marakkāl* of rice with the Chālukya-Nārāyaṇan measure,
1 *nāḷi* and 1 *uri* of ghee,
1 *āḷāḱku* of pepper,
1 *nāḷi* and 1 *uri* of green gram, and salt ;

for the 1 *tirukkaṇāmaḍai*

1 *marakkāl* of rice,
1 *nāḷi* and 1 *uri* of ghee,
1 *āḷāḱku* of green pulse, and
60 *ṣalam* of jaggery ;

for the *maṭṭaiśeṣam*

2 *marakkāl* of rice,
1 *uḷakku* of ghee,
tiruppaṇyāram,
50 areca-nuts,
100 betel-leaves,
1½ *ṣalam* of sandal paste ;

in the above manner shall all articles be supplied from the *Uḍaiyavar-Śrī-Bhaṇḍāram*.

15-16. From the donor's share of 6 *prasādam* out of the entire offered *prasādam* shall be received.....towards the 12 *nirvāham* of the *Sthānattār*.

17.1 *uḷakku* of *akkāḷi-prasādam*, and the 2 *nāḷi* of the balance of the *prasādam*

18.*akkāḷi-prasādam*, the *karta* (manager) of the Uḍaiyavar temple.....

19.*prasādam* 3 *nāḷi**akkāḷi-prasādam*.....

20.the sons shall be entitled to receive.....

21.the protection of the Śrīvaishṇavas.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 58.

(No. 347—T. T.)

[On the east wall (outer side) to the north of the first gōpuram in
Tirumala Temple.]

Text

1. ஸாஹஸ்ர வ்ஷிஸ்ரீ ஸகாஷ்ட ஐயிரத்து முன்னுற்றுத் தொன்னுற்று எழின்மெல் செல்லாநின்ற மன்மயஸம்வசிஸரத்து கன்னிநாயற்று சுவரவக்ஷ(க்ஷ)த்து (௧)ஐஸமிபும் சூழிதீவாரமும் பெற்ற பூசத்து நாள் திருமலையிற் ¹வ்ஷானத்தாரொம் ²வ்ஷி ப்ர[ஸவ்ஷி]தூ³தூ⁴கருதாணமூணவூ⁵ஷண: | வா.
2. ஶ்ரீஹுவாருஸாணாருவணநொஷணகெஸரீ | [|| க ||*] வட்டம. நாராயணா ரூவ(௭)நாராயணபஸ: வக்ஷ | ப்ராஜதகாக்ஷிராஜத. ஸ்ரீப்ரதிக்ஷாவநகெஸிக: | [|| உ ||*] கெஸாணாராடவிப்ராஜய. ஸவரூபராகு: | சு[ண-௩]காஜமஹிவ[ண-௩]வி¹தீண-௩விருஸக்த: | [|| ஈ ||*] மாயிமொவாடவிவ்ஷாதநாரா ஸொ²ஸொ³கிரதி: |
3. ப்ரஜாஸநாஜி-௩தா¹வ்ஷு-௩ஸவ-௩ஜ்ஜி[ஸா]கெஜ்ஜ: | [|| ச ||*] ராஜ. அ¹ல²பா³ணி: வ⁴ல⁵ண-௩வெளரூ⁶ஷப⁷தூ⁸ராத⁹: | சு¹⁰மீ¹¹க¹²தாயெ-௩¹³ய¹⁴ந¹⁵கெ¹⁶ ஜ¹⁷ம¹⁸கீ¹⁹ப்ரா²⁰ண[:*] ஸ²¹ஹீ²²வ²³: | [|| டு ||*] ஸகீ²⁴வ²⁵ள²⁶ண²⁷த-²⁸ஜ²⁹நெ³⁰த³¹ர³² ய³³ஜ³⁴த³⁵ர³⁶ ஸ³⁷அ³⁸லி³⁹ஸ⁴⁰ம⁴¹ந⁴²ஸ⁴³ர⁴⁴ஜ⁴⁵ ஶ⁴⁶ணி: | ம⁴⁷ா⁴⁸வ்ஷா⁴⁹ந⁵⁰ ராஜா⁵¹ ஶ⁵²ம⁵³ஸ⁵⁴த⁵⁵ர⁵⁶ ஸ⁵⁷யொ⁵⁸ ம⁵⁹ரூ⁶⁰க⁶¹வி⁶²பு⁶³யீ: | [|| கூ ||*] ரா⁶⁴வி-
4. வி¹ஶ²ஶ³ஹ⁴வ⁵ல⁶வா⁷ரு⁸த⁹ாக¹⁰ர¹¹ஸ¹²ய¹³ாக¹⁴ர: | ராஜஸாஜஜலி¹⁵ஹ¹⁶ஸ்ரீ[:*] ந¹⁷ர¹⁸லி¹⁹ஷ²⁰ந²¹ர²²நாய²³க: [|| எ ||*] ஶ²⁴வ²⁵ வ²⁶ிய²⁷ா²⁸ந²⁹ர³⁰ந³¹ ந³²ா³³ர³⁴லி³⁵ஹ-³⁶¹கெ³⁷வ³⁸கீ³⁹க்கு⁴⁰ ஶ⁴¹ரி⁴²யூ⁴³ஸா⁴⁴ஸ⁴⁵ந⁴⁶ஜ⁴⁷ ப⁴⁸ண⁴⁹ணி⁵⁰க்கு⁵¹டு⁵²த்த⁵³ப⁵⁴டி⁵⁵ ⁵⁶தி⁵⁷ரு⁵⁸வெ⁵⁹க⁶⁰ட⁶¹ம்-⁶²உ⁶³ட⁶⁴ை⁶⁵ய⁶⁶ா⁶⁷னு⁶⁸க்கு⁶⁹ த⁷⁰ம்⁷¹மு⁷²ட⁷³ை⁷⁴ய⁷⁵ பெ⁷⁶ரா⁷⁷லெ⁷⁸ இ⁷⁹(⁸⁰ர⁸¹ண்⁸²டு⁸³ தி⁸⁴ரு⁸⁵ப⁸⁶பொ⁸⁷ன⁸⁸க⁸⁹ம்⁹⁰ அ⁹¹மு⁹²து⁹³செ-
5. ய்¹க²ரு³ள⁴ம்⁵ப⁶டி⁷க்கு⁸ தா⁹ம்¹⁰ இ¹¹ற்¹²ற¹³ை¹⁴நா¹⁵ள்¹⁶ ஸ்ரீ¹⁷ப¹⁸ண்¹⁹டா²⁰ர²¹த்²²து²³க்கு²⁴ ஒ²⁵டு²⁶க்க²⁷ந²⁸ ந²⁹ற்³⁰ ப்³¹ச³²ந்³³ இ³⁴ப்³⁵ப³⁶ண³⁷ம்³⁸ ந³⁹ால⁴⁰யிர⁴¹மும்⁴² தி⁴³ரு⁴⁴வி⁴⁵டையா⁴⁶ட்ட⁴⁷ ⁴⁸ஶ்⁴⁹ரீ⁵⁰வ⁵¹ழி⁵²ய⁵³ளில்⁵⁴ ⁵⁵ள⁵⁶ரி-⁵⁷கா⁵⁸ல்⁵⁹வா⁶⁰ய⁶¹ளிலெ⁶² இ⁶³ட்டு⁶⁴ வெ⁶⁵ட்டு⁶⁶வி⁶⁷த்து⁶⁸ இ⁶⁹ந்த⁷⁰ மு⁷¹த⁷²லு⁷³க்கு⁷⁴ச்⁷⁵ சி⁷⁶ல⁷⁷வா⁷⁸க⁷⁹ இ⁸⁰ற்⁸¹ற⁸²ை⁸³நா⁸⁴ள்⁸⁵ மு⁸⁶த⁸⁷ல்⁸⁸ நா⁸⁹ள்⁹⁰வ⁹¹ட்ட⁹²ம்⁹³ ஸ்ரீ⁹⁴ப⁹⁵ண்-
6. டா¹ர²த்திலெ³ வி⁴ட்டு⁵ வ⁶ரும்⁷ ம⁸லே⁹க¹⁰ரி¹¹ய¹²நி¹³ன்ற¹⁴ு¹⁵ந்¹⁶காலால்¹⁷ அ¹⁸மு¹⁹து²⁰ப²¹டி²² இ²³(²⁴ர²⁵ண்²⁶டு²⁷ மா²⁸க்காலும்²⁹ நெ³⁰ய்³¹அ³²மு³³து³⁴ உ³⁵ழ³⁶க்கும்³⁷ ப³⁸ய³⁹ற்⁴⁰ற⁴¹மு⁴²து⁴³ உ⁴⁴ழ⁴⁵க்கும்⁴⁶ உ⁴⁷ப⁴⁸பு⁴⁹அ⁵⁰மு⁵¹து⁵² மி⁵³ள⁵⁴கு⁵⁵அ⁵⁶மு⁵⁷து⁵⁸ க⁵⁹றிய⁶⁰மு⁶¹து⁶² த⁶³யி⁶⁴ர்⁶⁵அ⁶⁶மு⁶⁷து⁶⁸ இ⁶⁹ந்த⁷⁰ வ⁷¹கை⁷²ப⁷³டி⁷⁴ வி⁷⁵ட்டு⁷⁶ அ⁷⁷மு⁷⁸து⁷⁹செ⁸⁰ய்⁸¹து⁸²அ⁸³ரு⁸⁴ள⁸⁵க்க⁸⁶ட⁸⁷வ⁸⁸ர்⁸⁹ஆ⁹⁰க⁹¹வும்

- | | |
|--------------------------|---------------------------------|
| 1. Read ஸ்ரீராமத்தாரோம். | 5. Read பரிநாமாஸம் தடி. |
| 2. Metre சுருதுஷுபீ. | 6. Read திருவேங்கடமுடையானுக்கு. |
| 3. Read ஸலாகுதி. | 7. Read ஊர்வழிகளில். |
| 4. Read—தேவந்த. | 8. Read ஏரிகால்வாய்களிலே. |

- 7 அமுதுசெய்துஅருளினை வுலாத்தத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு வுலாதம் இரு நாழியும் தம்முடைய அசாரியர் ஆக ஸ்ரீஷை-மொத்தத்து சுவஸம்பவமீதுத்து சொட்டைத்திருவெங்கட, நகரத், நய்யங்கார் குமாரர் குமாரநாத்(ன)தய்யங்கார் ஸனாதவரூட.
- 8 பரை சந்திரநிதீவரை பெற்றுவர்க்குடவர்ஆகவும் தின்ற பிறலாதம் உள்ளது பூற்றத்தில் சந்திரனுடையிலே செலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸனாதபரம்பரை சந்திரநிதீவரை நடக்கக்கடவனாகவும் இப்படிக்கு
- 9 ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொய்க்கணக்குத் திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரகெஷ்ட() உ

Translation

1-4. May there be prosperity ! On the day¹ of Pūṣam (Pushya) combined with Sunday, the 10th lunar day of the dark fortnight of the Kanya month in the year Manmatha, current with the year 1397 of the Śaka era, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *śilāśāsanaṁ* in favour of Nārasimhaḍeva of the following description :—

the possessor of the ornament, viz., praise worthy and unparalleled good qualities; the fierce lion that destroyed the elephant, viz., the Pāṇḍya king; *Khaḍga-Nārūyaṇa*; the bearer of the renowned title of *Rūpa-Nārūyaṇa*; the past master in establishing the prosperity of the extensive Kākati-rājya² (Kākatiya kingdom); the hero whose valour extending into and resting in the midst of the (adjoining) countries has begotten fame (for him); the wise bestower of liberal gifts equal to those of the famous Karṇa and *Kūma-gaṇi* (*Kāmadhenu*, the wish-giving celestial cow); the bearer of the famous surname *Cāyigōvāla*; the possessor of the physical form resembling that of the moon; the dazzler with the significant *biruda Sarvagña* acquired through the power of his intellect; the crest-jewel of kings—Śiva (who bears the moon on his head); an entire hero—Viṣṇu; a clever speaker—Brahma (the four faced); the protector of the good—Īśāna (who embodies the Goddess Āryā); the bestower of wealth—Kubārā; the life-giver of the world—Vāyu (the sustainer of all life); one of a virtuous life—Varuṇa (the regent of the ocean); one born with goodness and merit—Nīriti (a demon); a pious person—Yama; one of a pure life—Agni; a gem among the learned—Indra (the chief of the Devas); one of brilliant qualities—Sun; one of an amiable disposition—moon; a prosperous man—Āṅāraka (Kuja); a learned man—Budha; a

NOTE 1 :—The English date is 24th September 1475 A.C.

NOTE 2 :—By this time the “Kākati-rājya” at Warangal in Telūgāna had been destroyed by the muhammadan invasions and its place taken up by the Gajapati-rājya in Utkala. Consequently ‘the establisher of the prosperity of the Kākatiya kingdom’ must have been some one of his ancestors, who, from this reference, appear to have originally served under the Kākatiya kings as generals and ministers so as to earn this *biruda* and transmit it to their posterity, and to have later on transferred their allegiance to the Vijayanagara kings on the dismemberment of the Kākatiya kingdom. Almost all these epithets, including this particular one, are assumed by this donor's younger brother Kēsaya-Nāyaka in No. 60 below.

great man—Guru; a poet—Śukra; an intelligent man—Saturn¹ who is encircled by luminous rings like the periphery of a wheel; the moon to the ocean, viz., Rāvu Pinnanna-Bhūpala (i.e. the son of Rāvu Pinnanna-rāja); the majestic lion to the elephants, viz., the enemy kings; Nṛsiṃha-Nara-nāyaka (Narasimha-rāja):

4-6. The money which you deposited this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the purpose of propitiating Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān with 2 *tirupṭṭōnakam* in your name is 4000 *naṇṇaṇam*. This sum of 4000 *paṇam* shall be utilised for the improvement and excavation of irrigation channels fed by tanks in the *tiruvīḍaiyāṭṭam* villages and, as the debit against the income derived therefrom, shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram* from this day onwards

2 *marakkāl* of rice with the Malaikiniyaninṅān measure,

1 *uḷakku* of ghee,

1 *uḷakku* of green gram,

salt, pepper, vegetables and curds;

these articles shall be supplied on the above scale and (the deity) propitiated with the offerings (prepared thereof).

7-8. The *prasādam* of 2 *nālī*, being the share of the donor, out of the offered *prasādam*, your *āchārya*, viz., Kumāra-Tātayyaṅgār, son of Ścṭṭai Tiruvēṅkaṭa-Tātayyaṅgār, of Śaṭhamarshaṇa-gōtra and Āpastamba-sūtra, as well as his heirs (after him), shall receive, as long as the moon and the sun endure. The balance of the *prasādam* we shall distribute during the forenoon *sandhi* hour. Thus shall (this charity) continue to be efficacious throughout the time of your descendants, till the lasting of the moon and the sun.

8-9. In the above manner is (this deed) written up by the temple-accountant *Tirumina-ūr-uḍaiyān*, with the consent of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas (is sought for) these!

No. 59.

(No. 347. A—T. T.)

[On the east wall (outer side), to the north of the first gōpuram in Tirumala Temple.]

Text

- 1 வரமுஷெ உதயநாடியெயலுமிதெ லாஸெ நலுஸெழி லிதெ வசெஷ
லாநுழிநாநிதெ வரமுஷெ வுஷெழி உபஜாநியென । ஸ்ரீ-
விந்நஸுதொ வுஷாதுயவதெ.
- 2 ஸாகுஷெததுகிஷுதம் நெவெஷெதுயபநுஷெ வுஷாதுயகி ஸ்ரீலாநு
நுலிஷெவதுஷு : । உ

NOTE 1:—The donor has been so far compared to the Trinity, the Ashtadikpālas and the first six out of the nine planets. The term 'Pradhil,' meaning circumference or periphery of a wheel, may therefore be taken to refer to Saturn who is encircled by luminous rings. Rāhu and Kētu are not mentioned, probably because they are considered as merely *chhāyā-grahas* or satellites, and not distinct bodies. This comparison is absent in No. 60 in the case of this donor's brother Kēsaya-Nāyaka.

2. The metre of the stanza is ஸாகுஷெததுகிஷுதம். Read வுஷெ-.

Translation

1-2. In the year Manmatha, in the month of Bhādrapada, in the dark fortnight, on Sunday¹ combined with (the star) Pushya, being the 10th lunar day, Śrīmān Nṛsiṃha-Prabhu, son of Śrī Pinnanna, provided two excellent offerings on each day for all time (to come) to Vṛishāchalapati² (Vāṅka-śaṣvara).

No. 60.

(No. 574-T. T.)

[On the east wall (outer side) to the north of the first gōpuram in
Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹிஷு வுஷிபுரீ ஸகாஷு ஆயிரத்து முன்னூற்றுத் தொண்ணூற்று எழின்மெல் செல்லாநின்ற மன்மயவஸவசுரீரத்து கண்ணிநாயற்று அபரவசுரீத்து (௧)சுரீபுரீ ஆதிதீவாரமும் பெற்ற பூசத்துநாள்
- 2 திருமலையில் ஸூனத்தாரொம் ஸுஷி பூரஸிநிஷுரீகரீராணமுணலுஷண: | வாணலுபாருஸுணாருபனொடூணகெவரீ [|| க ||*] வடீ,மநாராயணொ ருவநாராயணயஸ: வடூ | பூரஜீகாகரீராஜிபுரீ-

NOTE 1:—According to the “Indian Ephemeris” of Swamikannu Pillai, the Bhādrapada month ends on 31st August 1475, on which date begins the Kanya month during which the offerings recorded in No. 58 are therein stated to have been provided by the same donor. Excepting the month, the other astronomical details given in the two epigraphs are identical. So are the details of the date in the two succeeding inscriptions Nos. 60 and 61 of this donor's brother Kāsaya-Nāyaka who apparently accompanied his brother and made his donation on the same day. Hence it is possible that the lunar month of Bhādrapada and the solar month of Kanya (Purattāṣṭi) overlapped each other almost completely, just as the Adhika-Āśvina or Adhika-Āśvayuja lunar month is represented in the above “Ephemeris” to have overlapped with the Kanya month in this year Manmatha; and consequently the Adhika-māsa or the intercalary month must have occurred in the Bhādrapada month or in any of the previous five months Chaitra to Śrāvaṇa, so as to make the actual Bhādrapada and Kanya months co-extensive with each other. Moreover all the details of the date given in this No. 59 do not completely agree in the Bhādrapada month, calculated in the “Indian Ephemeris” as agreeing with the month of August 1475. Hence the date of the record may be determined to be 24th September 1475 A.C., as in the case of Nos. 58 and 60.

NOTE 2:—‘Vṛishāchalapati’ means the ‘Lord of Vṛishāchala’ or Vṛishādri (i.e. Dharmādri), the name given to the hill for the reason of Dharmadvatā’s performing penance on the hill for her own prosperity. (Vide “Śrī Vēṅkaṭāchala Māhātmya,” p. 23 in “Tirumalai Śrī Vēṅkaṭēśvara” Journal, Vol. I, No. 1). It is also called ‘Vṛishabhāchala’ owing to the destruction of the demon Vṛishabhāsura on this hill by God Viṣṇu with His discus. The name is now generally applied to the seventh range of hills on which Śrī Vēṅkaṭēśvara’s temple is built, though “Śrī Vēṅkaṭāchala Māhātmya” informs us that this was the appellation of the whole hill during the Kṛita-yuga.

3. Metre சுதாஷ்டுபு.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 3 பூதிஷ்வரநசெஸிக: [|| ௨ ||*] செஸாணராதவிஸ்ரானயஸஸரவராக்:
கூ: | கணககாமவீவணகவிதீணகவிருவககூ: [|| ௩ ||*] மாயி
மொவாடவிவதாதநாடா ஸொலஸகாசுதி: | [ஸுஸாசு]திஸுவதீ
ராயராகுஜிஸ்ரிஸிஸுசாஸித: [|| ௪ ||*] ராவாவிஸஸஸுவாரு
ரதாசுரஸு-
- 4 யாகு: | ஸீவெகடாஅாயதீஸுஸகவகவகஜஷடீவக: [|| ௫ ||*]
ஸ்ரீலாநு கெஸயஸுவாஸுர ஜமகிவதாதகூ: | ஸவம் விபாந-
ராந கெஸயநாயக்கற்கு ஸரிஸாஸாஸநடி பண்ணிக்குடத்தபடி
திருவெங்கடம் உடையாணுக்கு தம்முடைய
- 5 பெராலெ இ(டு)ரண்டு திருப்பொனகம் அமுதுசெய்துஅருளும்படிக்கு தாம்
இற்றைநாள் ஸீபண்டாரத்திக்கு ஒடுக்கிந நற் ௫ சக இப்பணம்
நாலாயிரமும் திருவிடையாட்ட ஂஊர்வழியளில் ஂளிகால்வாயளிலெ
இட்டு
- 6 வெட்டுவித்து இந்த முதலுக்குச் சிலவாக இற்றைநாள் முதல் நாள்வட்-
டம் ஸீபண்டாரத்திலெ விட்டு வரும் அமுதுபடி இ(டு)ரண்டு மாக்-
காலும் நெய்யமுது உழக்கும் பயற்றமுது உழக்கும் உ-
- 7 ப்புஅமுது [மிளகு]அமுது கறிஅமுது தயிர்அமுது இந்த வகைப்படி
விட்டு அமுதுசெய்துஅருளக்கடவர்ஆகவும் அமுதுசெய்துஅருளின
பூஸாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு பூஸாதம் இரு நாழியு-
- 8 ம் தம்முடை[ய] ஆசாரியர்ஆன ஸாஸஷ-ணமொத்த்து ஂசுவஸூஸ-
ஸுதீத்த்து சொட்டைத் திருவெங்கடத்தாததய்யங்கார் குமாரர்
குமாராதத்தய்யங்கார் ஸனானபாம்பரை சந்திரசீதீவரை
- 9 பெற்றுவாக்கடவர்ஆகவும் நின்ற பூஸாதம் உள்ளது பூர்வத்தில் சந்தி-
யடைப்பிலெ செலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு
தம்முடைய ஸனானபாம்பரை சந்திரசீதீவரை நடக்கக்கடவ-
- 10 துஆகவும் [இப்ப]டிக்கு ஸீவைவ்ஂவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸீவெஷ்வரகெஷ [|| * ||

Translation

1-4. May there be prosperity! On the day⁴ of Pūṣam (Pushya) combined with Sunday, the 10th lunar day of the dark fortnight of the Kanya month in the year Maṇmatha, current with the year 1397 of the Śaka era, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *śilāśasanam* in favour of Kṣaya-Nāyaka of the following description:—

the possessor of the ornament of praiseworthy and unparalleled good qualities; the fierce lion that destroyed the elephant, viz., the Pāṇḍya king; *Khaḍga-Nārāyaṇa*; the bearer of the renowned title of *Rūpa-Nārāyaṇa*; the

1. Read ஊர்வழிகளில்.

3. Read சுவஸூம்ஸ.

2. Read எரிகால்வாய்களிலெ.

NOTE 4:—This date is the same as that of Nos. 58 and 59, viz., the 24th September 1475 A.C.

past master in establishing the prosperity of the extensive Kākati-rājya¹ (Kākatiya kingdom); the hero whose valour, extending into and resting in the midst of the adjoining countries, has begotten fame (for him); the wise bestower of liberal gifts equal to those of the famous Karṇa and Kāma-gaṇi (*Kāmadhēnu*, the wish-giving celestial cow); the bearer of the famous surname *Gāyi-gōvāḷa*; the possessor of the (beautiful) physical form resembling that of the moon; the holder of the *biruda* of the glory or the prosperity of the kingdom pertaining to the illustrious king of the three worlds, i.e., the chief minister of the king; the moon to the ocean, viz., Rāvu-Pinnanna-Bhūpāla (i.e. the son of Rāvu Pinnannarāja); the large black bee (sucking) at the brilliant lotus feet of Śrīvākaṭāchārya (i.e. the disciple deriving spiritual inspiration from Vēkaṭāchārya); the hero who is famed throughout the world; Kāsaya-Bhūpāla.

4-7. The money which you deposited this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the purpose of propitiating Tiruvēkaṭamuḍaiyān with 2 *tirup-pōnakam* in your name is 4000 *naṇpaṇam*. This sum of 4000 *paṇam* shall be utilised for the improvement and excavation of irrigation channels fed by tanks in the *tiruvīḍaiyāṭṭam* villages and, as the debit against the income derived there from, shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram* from this day onwards

2 *marakkāl* of rice,
1 *uḷakku* of ghee,
1 *uḷakku* of green gram,
salt, pepper, vegetables and curds;

these articles shall be supplied on the above scale and (the deity) propitiated with the offerings (made thereof),

7-10. 2 *nāḷi* of *prasādam*, being the share of the donor, out of the offered *prasādam*, your *āchārya*, viz., Kumāra Tātayyaṅgār, son of Śōṭṭai Tiruvēkaṭa-Tātayyaṅgār, of Śaṭhamarshaṇa-gōtra and Āpastamba-sūtra, as well as his heirs (after him), shall receive, as long as the moon and the sun endure. The balance of the *prasādam* we shall distribute during the forenoon *sandhi* hour.

Thus shall (this charity) continue to be efficacious throughout the period of your descendants, till the lasting of the moon and the sun.

10. In the above manner is (this deed) written up by the temple-accountant *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyān*, with the consent of the Śrīvaishnavas. The protection of the Śrīvaishnavas (is sought) for these.

NOTE 1 :—See Note 2 to Translation of No. 58.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 61.

(No. 575—T. T.)

[On the east wall (outer side) north of first gōpuram in Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ¹வருஷை உருசிய,நாசியெய்யுமிதெ லாவெ நஹவெ² லிதெ வகெ³ ஹாந⁴அ⁵நா⁶.
- 2 தீதெ வர[ம⁷ம⁸]னெ வ⁹ஷெ¹⁰ டி¹¹ஸஜா¹²னியெ¹³ || ஸ்ரீவிந்நஹஸ¹⁴தொ¹⁵ வரஷா¹⁶அ¹⁷வ¹⁸தெ¹⁹ராக²⁰ ஹ²¹த²²த²³சு²⁴ஹ²⁵த²⁶ நெ²⁷வெ²⁸டி²⁹ய³⁰(³¹)³²ஹ³³ஹ³⁴ம்³⁵ வ³⁶ர³⁷ அ³⁸ய³⁹க⁴⁰ ஸ்ரீ⁴¹கெ⁴²வ⁴³ய⁴⁴க⁴⁵த⁴⁶வ⁴⁷தி⁴⁸ : 1 உ⁴⁹

Translation

1-2. In the year Manmatha, in the month of Bhādrapada, in the dark fortnight, on Sunday² combined with (the star) Pushya, being the 10th lunar day, Śrī Kāsaya-Kshmapati, son of Śrī Pinnanna, provided two excellent offerings daily for all time (to come) for Vṛishāchalapati³ (Vēkaṭṭēśvara).

No. 62.

(No. 411—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumāṅgaiālvār's shrine known as Jīyaṅgārī-guḍi on the Kapila-tīrtham road from Tirupati.]

Text

- 1 உ¹ ஸ²ஹ³ஸ⁴ வ⁵ஷி⁶ஸ்ரீ⁷ ஸ⁸கா⁹ஷ¹⁰ ஆ¹¹யிர¹²த்து¹³ மு¹⁴ன்னு¹⁵ற்று¹⁶ தொ¹⁷ண்¹⁸ ணா¹⁹ற்றெ²⁰ழி²¹ன்²²மெ²³ற்²⁴ செ²⁵ல்லா²⁶நி²⁷ன்ற²⁸ ம²⁹ன்³⁰ம³¹ய³²ஸ³³வ³⁴ற்³⁵சா³⁶த்து³⁷ து³⁸லா³⁹ நா⁴⁰ய⁴¹ற்று⁴² அ⁴³பா⁴⁴ப⁴⁵க⁴⁶ு⁴⁷த்து⁴⁸ ஷ⁴⁹ஷி⁵⁰பு⁵¹ம்⁵² வெ⁵³ள்⁵⁴ளிக்⁵⁵கி⁵⁶ழ⁵⁷மெ⁵⁸யு⁵⁹ம்⁶⁰ பெ⁶¹ற்ற⁶² பு⁶³ணர்⁶⁴ பூ⁶⁵ச⁶⁶த்து⁶⁷நா⁶⁸ள்⁶⁹ திரு⁷⁰ம⁷¹லே⁷²யில்⁷³ தா⁷⁴ன⁷⁵த்⁷⁶தா⁷⁷ர்⁷⁸ அ⁷⁹ப்⁸⁰பி⁸¹ண⁸²ப்⁸³படி⁸⁴க்கு⁸⁵ திரு⁸⁶ம⁸⁷ங்⁸⁸கை⁸⁹ ஆ⁹⁰ழ்வா⁹¹ர்⁹² கொ⁹³யி⁹⁴லு⁹⁵க்கு⁹⁶ க⁹⁷ற்⁹⁸தா⁹⁹ன¹⁰⁰ எ¹⁰¹ம்¹⁰²பெ¹⁰³ரு¹⁰⁴மா¹⁰⁵னா¹⁰⁶ர்¹⁰⁷ஜி¹⁰⁸யர்¹⁰⁹ திரு¹¹⁰ப்¹¹¹பதி¹¹² ஸ்ரீ¹¹³வ¹¹⁴யி¹¹⁵ஷ¹¹⁶வ¹¹⁷ர்க¹¹⁸ளில்¹¹⁹ மு¹²⁰தலி¹²¹யா¹²²ர்¹²³ ஸ¹²⁴ம்¹²⁵மொ¹²⁶ப¹²⁷டி¹²⁸லா¹²⁹ர்¹³⁰ ஸ¹³¹ர¹³²லி¹³³ஹ¹³⁴ராய¹³⁵மு¹³⁶தலி¹³⁷யா¹³⁸ற்¹³⁹கு¹⁴⁰ ஸி¹⁴¹லா¹⁴²ஸா¹⁴³வ¹⁴⁴த¹⁴⁵ம்¹⁴⁶ ப¹⁴⁷ண்¹⁴⁸ணி¹⁴⁹க்கு¹⁵⁰த்¹⁵¹த¹⁵²ப¹⁵³டி¹⁵⁴ திரு¹⁵⁵ம¹⁵⁶ங்¹⁵⁷கையா¹⁵⁸ழ்வா¹⁵⁹ர்¹⁶⁰ கா¹⁶¹ற்¹⁶²நி¹⁶³கை¹⁶⁴ மா¹⁶⁵ஸ¹⁶⁶த்¹⁶⁷தில்¹⁶⁸ ஆ¹⁶⁹ட்¹⁷⁰டை¹⁷¹ திரு¹⁷²ந¹⁷³க¹⁷⁴ு¹⁷⁵த¹⁷⁶ம்¹⁷⁷ திரு¹⁷⁸க்¹⁷⁹கா¹⁸⁰ற்¹⁸¹நி¹⁸²கை¹⁸³நா¹⁸⁴ள்¹⁸⁵ மொ¹⁸⁶வி¹⁸⁷டி¹⁸⁸ ரா¹⁸⁹ஜன்¹⁹⁰ கொ¹⁹¹யிலி¹⁹²லும்¹⁹³ த¹⁹⁴ம்¹⁹⁵மி¹⁹⁶ட¹⁹⁷ கொ¹⁹⁸யிலு¹⁹⁹க்கு²⁰⁰ எ²⁰¹ழு²⁰²ற்²⁰³தரு²⁰⁴ளி²⁰⁵ திரு²⁰⁶ம²⁰⁷லே²⁰⁸யி²⁰⁹லும்²¹⁰ செ²¹¹ய்²¹²தரு²¹³ளி²¹⁴ திரு²¹⁵ம²¹⁶லே²¹⁷யி²¹⁸லும்²¹⁹ அ²²⁰மு²²¹து²²²செ²²³ய்²²⁴தரு²²⁵ளி²²⁶ திரு²²⁷ம²²⁸லே²²⁹யி²³⁰லும்²³¹ திரு²³²வெ²³³.

1. Read வ¹ஷெ². The metre of the stanza is—ஸா³டி⁴டி⁵அ⁶ய⁷வி⁸கி⁹வி¹⁰த¹¹டி¹².

NOTE 2:—The date of this epigraph is the same as that of Nos. 58, 59 and 60 which is 24th September 1475 A.C. See note 1 to the Translation of No. 59.

NOTE 3:—See note 2 to the Translation of No. 59.

4. Read ம¹ஹ²ஸ³வ⁴த⁵ர⁶த்து⁷.

7. Read ஸ்ரீ¹வை²ஷி³வா⁴ர்க⁵ளில்⁶.

5. Read பு¹ணர்²பூ³ச⁴—

8. Read ஸ¹ம்²மொ³ப⁴டி⁵லா⁶.

6. Read அ¹ப்²பி³ண⁴—

9. Read த¹ம்²மு³டைய⁴.

- 3 ங்கடமுடையாடு அமுதுசெய்தருளி வாக்காட்டிஅருளிந அப்பப்படியி
திருத்தம்பலப்பிளவும் சாத்திக் கண்ணருளிந திருப்பரிவட்ட பூலாடி-
மும் களபபூலாடிமும் எதிர்கொண்டருளி ¹திருமிணற்றுக்கு எண்-
ணக்காப்பு சாத்தியருளி திருவிநியில் எண்ணைபூலாடிம் பூலாடித்-
தருளவும் மாலுமாலுந்தொறும் காற்கிகை நக்சித்தங்களில் திருமஜீதம்
கொண்டருளி ஆ-
- 4 முதுசெய்தருளும் திருமஜீநப்படிக்கு திருப்பொனகம் ஒன்றும் திருமலை
திருப்பதி பிராமாணுஜகூடங்களுக்கு கந்தராய அழகியமணவாளஜியர்
பிஷேராத கணாடை ²இராமாணுஜய்யங்கார் திருநாமத்தாலெ பொலி-
பூட்டாக நடக்கும்படிக்கு தாம் தானத்தார் திருமுன்பாக திரு-
மங்கையாழ்வார் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு இற்றைநாள் ஒடுக்கிந நற் பு
உா இப்பணம் இருநூறும்
- 5 இளமண்டியத்தில் திருமங்கையாழ்வார் பட்டடைக்கு பாயும் கால்வாயி-
லிட்டு அநில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருமங்கையாழ்வார் காற்-
திகைமாலுத்தில் ஆட்டை திருநக்சித்தம் திருக்காற்கிகைநாள்
மொவிந்தராஜன் கொயிலிலும் ³தம்மிட கொயிலுக்கு எழுந்தருளி
திருமஞ்சனங் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளுந் திருஒலக்கம்
ஒன்றுக்-
- 6 கு சாளுக்கிராராயணன்காலால் அமுதுபடி பன்னிரண்டு மாக்காலும்
திருக்கணுடைக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் மடசெஷத்துக்கு
அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் ஆக அமுதுபடி பதினஞ்சு மாக்-
காலும் நெய்யமுது முந்நாழி ஆழாக்கும் சக்கரையமுது அறுபதின்
பலமும் பயற்றமுது நாழி முவுழக்கும் மிளகமுது ஆ-
- 7 ழாக்கும் கறியமுது உப்பமுது தயிரமுதும் திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணைக்-
காப்பு ஆழாக்கும் திருஒலக்கத்துக்கு பூலாடிக்க திருப்பண்ணி-
யாரத்துக்கு பயற்றமுது இரு னாழியும் சக்கரையமுது பதின் பலமும்
பூலாதிக்க சந்தநம் நாற்பலமும் அடைக்காயமுது இரு நூறும்
இலையமுது நாநூறும் மாலுமாலுந்தொறும் திருக்காந்தி-
- 8 கைநக்சித்தங்களில் திருமஞ்சனங் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும்
திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெய்யமுது
ஆழாக்கும் பயற்றமுது ஆழாக்கும் மிளகமுது கறியமுது உப்பமுது
தயிரமுதும் திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணைக்காப்பு ஆழாக்கும் சந்தநம்
⁴காற்பலமும் ஆக
- 9 இந்த வகைப்படி எல்லாம் திருமங்கையாழ்வார் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்-
டுப்பொதக்கடவதாகவும் திருஒலக்கத்தில் அமுதுசெய்தருளிந பூலா-
தத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு பூலாடிம் ஆறும் அக்காளிபூலாடிம்

1. திருமிணற்றுக்கு = ஊர்கோலத்துக்கு.

2. Read ராமாணுஜஅய்யங்கார்.

3. Read தம்முடைய.

4. Read கால்பலமும்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

இரு நாழியும் மடசெஷத்தில் பூவாத்தி நாழி உரியும் ஆக
பூவாதம் எ[ழு]நாழி உரியும் நிக்கி நின்ற பூவாதம்

- 10 இரு னாழியும் இதில் இராமாநுஜகூடங்களுக்கு பூவாதம் நாலும் அக்-
காளிபூவாதம் னாழியும் நிக்கி பூவாதம் முன்றெ நாழி உரியும்
அக்காளிபூவாதம் நாழியும் தாம் பெற்றுவாக்கடவராகவும் விட்டவர்
விழுக்காடு னிக்கி [நின்ற] பூவாதம் அக்காளிபூவாதம் ஆழ்வார்
திருவடியெனத்தில் திருநெல்செய்யுடைப்பிலெ சிலவழித்-
- 11 துக்கொள்ளக்கடவர்களாகவும் காந்திகைநாளைகளில் அமுதுசெய்-
தருளிந பூவாதத்தில் தமக்கு பூவாதம் னாழியும் தானத்தார்
நிற்வாகத்துக்கு பூவாதம் னாழி உரியும் மடத்துக்கு பூவாதம்
னாழி உரியும் ஆக இந்த வகைபடி[யா]லெ பெற்றுவாக்கடவர்களாக-
வும் இப்படிக்கு கந்தாடை இராமாநுஜ[அ*]-
- 12 ய்யங்கார் ஸிஷ்யபரம்பரை தம்மிட ஸந்தாரபரம்பரை அநாதிதீவனா
நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
கொயிற்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ண-
வர்களுடைய

Translation

1-2. Prosperity, hail! On the day³ of Punarvasu combined with Friday, being the 6th lunar day of the dark fortnight of the Tula month in the year Manmatha, corresponding to the year 1397 of the Śāka era, Emperumānār Jīyar, the manager of the Tirumaṅgaiyālvār's shrine, executed the following *ilāṅśānam*, with the permission of the *Sthānattār* of Tirumala, in favour of Mudaliyār Śaṭhakōpadāsar Narasimharāya-Mudaliyār, one of the Śrīvaiṣṇavas of Tirupati, viz.,

2-4. two hundred *naṭṭaṇam* is the money which you paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* of Tirumaṅgaiyālvār, in the presence of the *Sthānattār*, for the purpose⁴ of giving the *tirumaṇḍījanam* (holy bath) for Gōvindarāja on the day of Kārtikai (Kṛittika star) in the month of Kārtikai, being the day of the *āṇṇai-tirunaḥshatram* (annual birth-star) of Tirumaṅgaiyālvār, after being conducted from His own temple to your shrine, for offering a *tiruvōlakkam* and for anointing Himself before distributing oil and for distributing the oil in the streets, after proceeding to receive the *appa-paḍi*, and betel-leaves and nuts previously offered to Tiruvēkaṭamuḍaiyān on Tirumala and *parivaṇṇam* (cloth) and *kaḷabham* (sandal-paste) previously invested (and offered to Tiruvēkaṭamuḍaiyān) and then transmitted (down hill), as well as providing (oil) for the *tirumaṇḍījanam* and one *tirupppōnakam* for the *tirumaṇḍījana-paḍi* on (the days of) the Kārtikai (Kṛittika) star in each month, as the *poliyūṇu* (charge on the interest from the invested money) in the name of Kandāḍai

1. Read திருவாய்மொழி.

2. Read தம்முடைய.

NOTE 3:—The date is 20th October 1475 A.C.

NOTE 4:—The statement of the ceremonial detailed below in these lines is indefinite and vague as to the respective parts played by God Gōvindarāja and Tirumaṅgaiyālvār.

Rāmānujayaṅgār, the manager of the *Rāmānujakūṭams* at Tirumala and Tirupati and the disciple of Aḷagiyamaṇavāḷa-Jiyar.

4-9. This sum of 200 *paṇam* shall be utilised for the improvement of the channel irrigating the *Tirumaṅgaiyālvār-paṇṇaḍai* in Iḷamaṇḍiyam (village) and, with the produce derived from it, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* of Tirumaṅgaiyālvār

for 1 *tiruvōlakkam*

12 *marakkāl* of rice (measured) with the *Chālukya-Nārāyaṇan-kāl*,

for 1 *tirukkaṇṇaḍai*

1 *marakkāl* of rice, and

for the *maṭhaiēsham*

2 *marakkāl* of rice,

the total quantity of rice coming to 15 *marakkāl* ;

3 *nāḷi* and 1 *āḷākkū* of ghee,

60 *palam* of jaggery,

1 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of green gram,

1 *āḷākkū* of pepper,

vegetables, salt and curds ;

to be offered to Gōvindarāja after *tirumaṇjanam* at your shrine on (His) arrival there from (His) temple on the day of the annual birth-asterism of Tirumaṅgaiyālvār, being the day of the Kārtikai (Kṛittika star) in the month of Kārtikai ;

for the *tirumaṇjanam*

1 *āḷākkū* of gingelly oil ;

for the *paṇyāram* to be distributed during the *tiruvōlakkam*

2 *nāḷi* of green gram, and

10 *palam* of jaggery ; and

for distribution

4 *palam* of *chandanam* ;

200 areca-nuts and

400 betel-leaves ;

and for 1 *tiruppōnakam* to be offered (to Tirumaṅgaiyālvār) after the *tirumaṇjanam* on (the days of) the star Kārtikai (occurring) in each month

1 *marakkāl* of rice,

1 *āḷākkū* of ghee,

1 *āḷākkū* of green gram,

pepper, vegetables, salt and curds ; and

for the *tirumaṇjanam*

1 *āḷākkū* of gingelly oil and

½ *palam* of sandal-paste.

9-11. Out of the *prasādam* offered during the *tiruvōlakkam*, deducting the donor's share of 6 *prasādam*, 2 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* and 1 *nāḷi* and 1 *uri* of *prasādam* in the *maṭhaiēsham* aggregating to 7 *nāḷi* and 1 *uri* of *prasādam*, the balance of 2 *nāḷi* of *prasādam* from which is to be delivered

4 *prasādam* and 1 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* to the *Rāmānujakūṭam*, i.e., the net balance of 3 *prasādam* and 1 *nāḷi* and 1 *uri*, and 1 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam*, you shall continue to receive. The balance of the *prasādam* and *akkāḷi-prasādam* remaining after deducting the donor's share shall be distributed during the *tiruvōlakka-āḍaiṭṭu* (occasion of the distribution at the *āsthānam*) in the *tiruvadhayanam* of the *āḷvār*, i.e., the period of the recital of the *Prabandham*. Out of the *prasādam* offered on the occasions of the Kārtikai star shall be issued 1 *nāḷi* of *prasādam* to you, 1 *nāḷi* and 1 *uri* of *prasādam* to the *Sthānattār* as their *nirvāham* (share for management), and 1 *nāḷi* and 1 *uri* of *prasādam* to the *maṭham*; and in this manner shall they continue to receive.

11-12. This (arrangement) shall be operative throughout the succession of the disciples of Kandaḍai Rāmānujayaṅgār and through the lineage of your descendants till the lasting of the moon and the sun. In this manner is this (deed) written up by the temple-accountant *Tiruninra-ūr-uḍaiyān*, with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 63.

(No. 144—G. T.)

[On the east wall of the front maṇḍapam of Rāmānuja's shrine in Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸௌவஸௌ வஸுவிஸ்ரீ ஸகாஷ்ட ஐயிர்த்து முன்னூற்றுத் தொண்ணூற்றெழின்மெல் செல்லானின்ற உதயவஸௌ.
- 2 கிஸுர்த்து துலாநாயற்று அபரபசுத்து ஷஷ்டியும் வெள்ளிக்கிழமையும் பெற்ற புணர்பூசத்துஞள் திருமலையில் ஸ்ரீநாதத்தார்
- 3 அப்[ப]ணைப்படிக்கு திருப்பதியில் உடையவர் எம்பெருமானார் கொயிலுக்கு கந்தான யதிராஜஜியர் திருப்பதி. ஸ்ரீவைஷ்ணவ-
- 4 ர்களில் முதலியார் ஸ்ரீஸங்கொவடாஸர் தரஸிஹராய முதலியாற்கு சிலாஸாலமடி பண்ணிக்குடுத்தபடி உடையவர் எ-
- 5 ம்பெருமானாற்கு விதாராஸத்தில் திருவகைநீனத்தில் ஆட்டைதிரு-
மகூத்தி[ம்*] சாத்துமுறையில் அமுதுசெய்கருளும் திரு-
- 6 வொலக்கம் ஒன்றும் மாஸமாஸந்தொறும் கார்த்திகை மகூத்தித்தில் திருமஞ்சனங் கொண்டருளி அமுதுசெய்துஅ-
- 7 ருளும் திருப்பொருகம் ஒன்றும் திருமலை திருப்ப[தி*] ராமானுஜகூடங்-
களுக்கு கந்தாராய அழகிய-
- 8 மணவாளஜியர் சரிஷாரான கந்தாடை யிராமானுஜய்யங்கார் திருநாமத்-
தாலெ பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு தாம்

1. Read புணர்பூச—
2. Read கதாரான.
3. Read யதிராஜஜியர்.

4. Read திருவகையினத்தில்.
5. Read ராமானுஜய்யங்கார்.

- 9 ¹வூதத்தார் திருமுன்பாக உடையவர் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற்
பணம் உா இப்பணம் இருநூறும் விசுமாதித்-
- 10 தன்மங்கலத்தில் உடையவர் பட்டடையில் எரிகால்வாயில் இட்டு இதில்
விளைந்த முதல் கொண்டு உடையவர் ²திருவாழி-
- 11 பெனத்தில் சாத்துமுறைஞள் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ஒன்-
றுக்கு சாளுக்கிநாராயணன்காலால் அமுது-
- 12 படி பன்னி(ரெண்டு மரக்காலும் திருக்கணுமடை ஒன்றுக்கு அமுதுபடி-
ஒரு மரக்காலும் மடசெஷத்துக்கு அ-
- 13 முதுபடி இ(ரெண்டு மரக்காலும் ஆக அமுதுபடி பதின்அஞ்சு மரக்-
காலும் நெய்அமுது முன்னாழி ஆழாக்கும் சக்க-
- 14 ரைஅமுது அறிபதின் பலமும் பயற்றமுது னாழி முவுழக்கும் மிளகமுது
கறியமுது உப்பமுது தயிரமுது திருப்ப-
- 15 ண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது னாழியும் சக்கரையமுது ஐம்பலமும் திரு-
வொலக்கத்தில் பூவாதிக்க சந்தனம் இருபலமும்
- 16 அடைக்காயமுது ஐம்பதும் இலையமுது னூறும் இதுவும் மாலாமாலந்-
தொறும் திருநகூத்தங்களில் திருமஞ்ச-
- 17 னங் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு
அமுதுபடி ஒரு மரக்காலும் நெய்யமுது ஆழாக்கு
- 18 பயற்றமுது ஆழாக்கும் மிளகமுது கறியமுது உப்பமுது தயிரமுது திரு-
மஞ்சனத்துக்கு எண்ணைக்காப்பு ஆழாக்கும்
- 19 சாத்துப்படி ³காற்பலமும் ஆக இந்த வகைப்படி யெல்லாம் உடையவர்
ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ [நடத்தக்கடவதாகவும்]
- 20 திருவொலக்கத்தில் அமுதுசெய்தருளின பூவாதத்தில் விட்டவர் விழுக்-
காடு பூவாடி ஆறும் அக்காளிபூவாதம் இ
- 21 ரு னாழியும் மடசெஷத்தில் பூவாடி ஐனாழி உரியும் ஆக பூவாடி
⁴எழினாழி உரியும் அக்காளி பூவாதம் இருநாழியும் ⁵ா-
- 22 மாதுஜகடத்துக்கு பூவாடி னூறும் அக்காளிபூவாதம் னாழியும்
னின்ற பூவாதம் முன்றெ னாழி உரியும்
- 23 தாம் பெற்றுவரக்கடவராகவும் காந்திகைநகூத்தத்தில் அமுதுசெய்தருளின
பூவாதத்தில் [அக்காளி] பூவாடிம்.....
- 24 பூவாதம் னாழி உரியும் மடத்துக்கு பூவாடி னாழி உரியும் ஆகப்
பெற்றுவரக்கடவர்களாகவும் இப்படிக்கு இராமாதுஜய்ய-
- 25 ங்கார் ஸிஷ்யபரம்பரை தம்மிட லாணாபரம்பரை அநாதித்தவரை நட[த்-
த]க்கடவதாகவும் இப்படிக்கு [இவை ஸ்ரீவை]-
- 26 ஜீவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்த
[இவை] ஸ்ரீவைஜீவராகெஷ உ

1. Read ஸூதத்தார்.

2. Read திருவாழியனத்தில்.

3. Read கால்பலமும்.

4. Read எழுநாழி—

5. Read ராமாதுஜ—

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

Translation

1-4. Prosperity, hail ! On the day¹ of the Punarvasu star combined with Friday, being the 6th lunar day of the dark fortnight of the Tulā month in the year Manmatha, corresponding to the year 1397 of the Śaka era, Yatirāja-Jiyar, the manager of the Uḍaiyavar-Emperumānār's shrine in Tirupati, executed, with the permission of the *Sthānattār* of Tirumala, the following *tilāśanam* in favour of Mudaliyār Śaṭhakōpadāsar Narasimharāya-Mudaliyār, one of the Śrīvaiṣṇavas of Tirupati, viz.,

4-9. two hundred *naṭ-ṇaṇam* is the money which you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* of Uḍaiyavar, in the presence of the *Sthānattār* for the purpose of providing for Uḍaiyavār-Emperumānār an offering of 1 *tiruvōlak-kam* on the occasion of the *iāttumuraḱai* (occurring on the day) of (his) annual birth-star during (his) *tiruvādhyayanam* (celebrated) in the month of Chittirai, and of 1 *tiruppōnakam* after receiving *tirumañjanam* on the occasions of the Kārtikai star (occurring) in each month, in the name of Kandāḱai Rāmānujayaṅgār, the manager of the *Rāmānujakūṭams* at Tirumala and Tirupati and the disciple of Aḷagiyamaṇavāḷa-Jiyar, as a charge on the interest thereof.

9-19. This 200 *ṇaṇam* shall be invested for the improvement of the tank-fed channel flowing in the *Uḍaiyavar-ṇaṇḱāḱai* in Vikramāditya-maṅgalam and, with the harvest reaped there from, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* of Uḍaiyavar

for 1 *tiruvōlakkam* to be offered to Uḍaiyavar on the day of his *iāttumuraḱai* during his *tiruvādhyayanam*

12 *marakkāl* of rice with the Chāḷukya-Nārāyaṇan measure,

1 *marakkāl* of rice for 1 *tirukkaṇṇamaḱai*,

2 *marakkāl* of rice for *maṭṭaiēsham*,

the total quantity of rice being 15 *marakkāl* ;

3 *nāḷi* and 1 *āḷakku* of ghee,

60 *ṇalam* of jaggery,

1 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of green gram,

pepper, vegetables, salt and curds ;

for the *ṇaṇyāram*

1 *nāḷi* of green gram and

5 *ṇalam* of jaggery ;

for distribution at the *tiruvōlakkam*

2 *ṇalam* of *chandanam*,

50 areca-nuts and

100 betel-leaves ;

and for 1 *tiruppōnakam* to be offered immediately after receiving *tirumañjanam* (on the days) of the *tirunaḱshatram* (birth-star) occurring each month

1 *marakkāl* of rice,

1 *āḷakku* of ghee,

1 *āḷakku* of green gram,

pepper, vegetables, salt and curds ;

NOTE 1 :—The date is the same as that of No. 62, viz., 20th October 1475 A.C.

for the *tirumanjanam*

1 *ūlākkū* of gingelly oil and

½ *palam* of sandal paste.

20-24. Out of the *prasādam* offered at the *tiruvōlakkam*, the donor's share of 6 *prasādam*, 2 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* and 5 *nāḷi* and 1 *uri* of *prasādam* in the *maṭhaśeṣham*, totalling 7 *nāḷi* and 1 *uri* of *prasādam* and 2 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam*, (deducting) 4 *prasādam* and 1 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* for the *Rāmānujākūṭam*, the balance being 3 *prasādam* and 1 *nāḷi* and 1 *uri*, you will be entitled to receive. From the *prasādam* offered on (the occasions of) the Kārtikai star shall be delivered..... *akkāḷi-prasādam* and 1 *nāḷi* and 1 *uri* of *prasādam* (to you) and 1 *nāḷi* and 1 *uri* of *prasādam*, to the *maṭham*.

24-26. This (arrangement) shall continue to be in force throughout the succession of the disciples of Rāmānujayaṅgār and through the lineage of your descendants, as long as the moon and the sun endure.

In this manner is this (deed) drawn up by the temple-accountant *Tiruninra-ūr-uḍaiyān*, with the consent of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 64.

(No. 55—G. T.)

[On the south wall (outside) near the right side Dvārapālaka at the entrance of the central shrine of Śrī Gōvindarājāsyaṁi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸ்ரீமஹேஸ்வரே ஸ்வாமிநீ ஸகாஸ்தே தநா-
- 2 கூயள நமெல் செல்லாநின்ற லெத்தவம்-
- 3 வசீஸரத்து மகாநாயற்று பூர்வபக-
- 4 த்து துதியையும் சநிவாரமும் பெற்ற அ-
- 5 விட்டத்துநாள் திருமலையில் ஸ்ரீமந்-
- 6 தாரோம் திருப்பதி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களில் [சடகொப]-
- 7 [தாஸர்] நரவீரஹராயமுதலியாற்கு ஸ்ரீஸர்ஸாஸநகு [பண்ணிக்]-
- 8 குடுத்தபடி திருப்பதி ஸ்ரீமோவிநிப்பெருமாள் நாள்வழி ஒரு அதிரஸ-
- 9 ப்படி அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு திருமலை திருப்பதியில்* ஸ்ரீமந்நாஜ-
- 10 கூடங்களுக்கு கந்தராய அழகியமணவாளஜியர் ஸ்ரீஷ்ரீநாத கந்த-
- 11 தாடை ஸ்ரீமந்நாஜயஜிங்கார் திருநாமத்தாலே பொலியூட்டாக
- 12 நடக்கும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி இற்றைஞாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்-
- 13 கு தாம் ஒடுக்கிந நற் பு நுதுநா இப்பணம் அய்யாயிரத்து ஸ்ரீஞ்ஞாறு-
- 14 ம் திருவிடைபாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயளிலிட்டு வெட்டுவித்து இதி-

1. Read லெத்தவம்

2. Read ஸ்ரீமந் தாரோம்.

3. Read—ஸ்ரீமந்நாஜம்.

4. Read ஸ்ரீமந்நாஜம்—

5. Read ஸ்ரீமந்நாஜஅய்யங்கார்.

6. Read ஸ்ரீமந்நாஜம்.

7. Read எரிகால்வாய்களில்—

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 15 ல் விளைந்த முதல் கொண்டு ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமான் நான்வழி
 16 அமுதுசெய்தருளும் அநிரஸிப்படி ஒன்றுக்கு சாளுங்கி-
 17 நாராயணன்காலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெப்பமுது
 18 இரு நாழியும் சக்கரையமுது தூ(ற்)து பலமும் மிளகமுது
 19 ஆழாக்கும் இந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே நான்வழி வி-
 20 ட்டுப்பொதக்கடவதுஆகவும் அமுதுசெய்தருளின அ-
 21 திரஸுபுஷாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு அநிரஸுபுஷாதம் [யந்]
 22 நிக்கி நின்றது கந்தாடை இராமானுஜப்பங்கார் இராமானுஜகூட-
 23 த்துக்கு.....அநிரஸுபுஷாதம்
 24முன்றும் நிக்கி நின்ற
 25அப்படி அடைப்பிலே
 26கடவொமாகவும்
 27 சந்நிராதித்யவரை நடக்கக்]கடவதா-
 28 கவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
 29 கொயில்கணக்கு நிருநின்றஊருடையான் எழுத்து
 30 [இவை] ஸ்ரீவை[ஷ்ணவரு]கூட உ

Translation

1-8. Prosperity, hail! On the day¹ of Avittam (Dhanishṭha) combined with Saturday, the 3rd lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Manmatha, current with the Śaka year 1397, we, the *Sthānattār* of Tirumala, issued the following record on stone in favour of Śaṭhakōpadāsar Narasimharāya-Mudaliyār, one of the Śrīvaishṇavas of Tirupati, viz.,

8-13. The money which you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day for propitiating Śrī Gōvindapperumāl each day with one *atirasa-paḍi*, stipulated to be done in the name of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, the manager of the *Rāmānujakūḷams* at Tirumala and in Tirupati and the disciple of Aḷagiyamaṇa-vāla-Jiyar, from the interest accrued (on the capital invested) is 5500 *naṟ-panam*.

13-20. This sum of 5500 *panam* shall be utilised for the excavation of irrigation channels from tanks in the *tiruvīḍaiyāṇam* villages and with the income derived therefrom, shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards the 1 *atirasa-paḍi* to be offered to Śrī Gōvindapperumāl each day

1 *marakkāl* of rice (measured) with the *Chāḷukya-Nārāyaṇa-kāl'*

2 *nāḷi* of ghee,

100 *palam* of jaggery and

1 *āḷḷekku* of pepper.

20-23. Deducting the donor's share of 13 *atirasa-prasādam* from the entire *atirasa-prasādam* offered, the balance (shall be issued) to the *Rāmānujakūḷam* of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār.

24.deducting 3, the balance

NOTE 1:—The English date is 30th December 1475 A.C.

25.during the *appa-paḍi-aḍaiṇṇu*.....

26.we bind ourselves.....

27-28. (This arrangement) shall continue in force till the lasting of the moon and the sun.

28-29. In this manner is this written up by the temple-accountant *Tiruninra-ūr-uḍaiyān*, with the permission of the Śrīvaishṇavas.

30 The protection of the Śrīvaishṇavas (is sought) for these.

No. 65.

(No. 188—G. T.)

[On the east wall (outside) in the front verandah of Śrī Puṇḍarikavalli Amman (Śālai-nāchchiyār) shrine in Śrī Gōvindarajasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸௌவஸு வஸி[ஸ்ரீ ஸகாஷ்ட ஆயிரத்து முன்[னாற்று] தொண்-
ணாற்று எழின்மெல் செல்லாகின்ற மன்மத¹ஸௌவஸு[அருத்து] மகர-
- 2 நாயற்று அபரபகூத்து [கூசியை]யும் ஆழிதீவாரமும் பெற்ற உத்தி-
ரத்துநாள் திருமலையில் ஸ்ரீநாதத்தாரோம் திருப்பதி சிங்கர்கொயில்-
- 3 தெருவில்இருக்கும் மௌஷிகரில் புல்லகண்டம் திருவெங்கடாசுவர² ஓடி-
ளய்யனுக்கு ஸ்ரீஸாஸாஸம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருப்பதி-
- 4 [யில்] மொவிடிப்பெருமாள் நாள்வழி.....அமுதுசெய்தருளும் பூவாசு-
வகையில் எங்கள்பெ.....வரும் வழி-
- 5பூவாசுதம்.....[அள்ளு அழிவு] பொகாமல் ஒரு பூவாசுதம்
.....[திரு]வுள்ளம்பற்றிஅருளுகையில் இற்றைஞள்
- 6பெற்றுவரக்கடவராகவும்.....
- 7[செ]ய்தருளு.....
- 8 டைய ஸ்ரீநாதவரபுரவெரெ அநாழிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்
படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியரல் கொயில்கணக்கு
- 9 திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரெகெஷ உ

Translation

1-3. May it be prosperous! Hail! On the day⁵ of Uttira (Uttara-Phalguni) combined with Sunday, the 3rd lunar day of the dark fortnight of the Makara month in the year Manmatha, current with the Śaka year 1397, we, the *Sthānattār* of Tirumala, executed the following record on stone in favour of Pullagaṇḍam Tiruvēṇkaṭṭāḍasar Ūḷaḷayyan of the *Maushikar* class residing in Siṅgar-kōyil street in Tirupati; viz.,

3-6. from this day onwards you will be entitled to receive 1 *prasādam* without the removal of *allu-aḷivu*, in pursuance of the order issued

1. Read—ஸௌவஸு வஸுத்து.

2. Read ஸ்ரீநாதத்தாரோம்.

3. ஒபிளய்யனுக்கு=ஓஸுளய்யனுக்கு.

4. Read தம்முடைய.

NOTE 5:—The date is equivalent to 14th January 1476 A.C.

after consideration, from (the *prasādams*) received in our name out of the entire *prasādams*, offered each day to Gōvindapperumāi in Tirupati.

8-9. In this manner is (this deed) written by the temple-accountant *Tiruninga-ār-uḍaiyān*, with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

(No. 63—T. T.)

Text

1. ஸாஸூஷு [ஸ்]விதீ ஸகாஸூ ஆயிரத்து முன்னூற்று தொண்ணூற்று எட்டின்மொல் செல்லானின்ற ஶுஶுவிவ்வசுவரத்ன ஜெஷ்யாய்ந்து வலுவ-வக்ஷத்து ப்ருபெஷ்யு செவ்வாய்க்கிமுமையும் பெற்ற ஶஸூஜினுள் திருமலையில் ஷாதத்தாரோது திருமலையில் எனா[சி*] ஸீநெவஷ்வர்களில் மலைநியமின்றான் திருநந்தவைநத்துக்குக் கடவாரன் மொவெஷ்யனுக்கு சரிநாஸாவாது பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடைய பொராலே நாள்வழி ஒரு திருப்பொறாகம் பொலிண்டிலுக நடக்கும்படிக்கு கட்டளைபண்ணிதாம் இற்றைநாள் ஸீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிற நற் புது இப்பணம் ஆயிர-
2. மும் திருவிடைஆட்டத்தில் ளிகால்வாயளிலெ இட்டு இந்த முதல் கொண்டு நாள்வழி ஸீபண்டாரத்தில் விட்டுவரும் மலைநின்றன்கா[லா*]ல் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெய்அமுது ஆழர்க்கும் மிளகுமுது கறியமுது உப்புஅமுது தயிரமுது நாள்வழி ஸீபண்டாரத்திலெ விட்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ருஷாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு நாலில் ஒன்றுக்கு ப்ருஷாதம் நாழியும் திருமலை திருப்பதியில் ஸீராஜாநஜகூடத்துக்கு கந்தராய அழகிபமணவாளஜியர் ஸிஷீராந கந்தாடை இராஜாநஜ[அ*]ய்யங்கார் ஸிஷீபரம்பரை ஶௌதிதீவுரை ஸீராஜாநசகூடத்துக்கெ நட[த்த]க்கடவதுஆகவும் நிச்சி [நின்ற]
3. ப்ருஷாதம் முந்நாழியும் பூவ-இத்தில் சந்திஅடைப்பிலெ செலவழித்துக் கொள்ளக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு ஸீவைஷ்வர்கள் பணியால் கோயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை ஸீவைஷ்வரகெஷு உ
4. ஸாஸூஷு ["]

- | | |
|----------------------|---------------------------|
| 1. Read ஸகாஷ்டி. | 4. Read ஏரிகால்வாய்களிலே. |
| 2. Read சுப்பிரீம் | 5. Read அநாதிதீவரை. |
| 3. Read திருநந்தவனம் | |

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

Translation

1. Prosperity, hail! On the day¹ of Aśvini combined with Tuesday, the 1st lunar day of the bright half in the Masha month in the year Durmukhi, corresponding to the Śaka year 1398, we, the *Sihānattar* of Tirumala, executed the following *vilāśasanam* in favour of Goppaiyan, one of the *Ekāki-Śrīvaishṇavas* and the owner of the Malaikiniyaninṅān flower-garden on Tirumala, viz.,

the sum which you paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the purpose of propitiating Tiruvākāṭamudaiyān in your name daily with 1 *tirup-pōnakam* stipulated to be offered from the interest on it is 1000 *naṇpaṇam*.

1-2. This sum of 1000 *paṇam* shall be invested in (the excavation of) channels from the tanks for the *tiruvīḍaiyāṇam* (villages) and with its income shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram*

1 *marakkāl* of rice with the *Maḷaininṅān-kāl*,

1 *āḷakku* of ghee,

pepper, vegetables, salt and curds ;

these shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram* and the offering made.

The *prasādam*, of 1 *nāḷi*, being the quarter share belonging to the donor out of the *prasādam* offered, shall be delivered to the *Śrī Rāmānuja-kuṇam* of Kāṇḍāi Rāmānujaṅkāṇ, the manager of the *Śrī Rāmānujakuṇams* at Tirumala and Tirupati and the disciple of Aḷagiyamaṇavāḷa-Jiyar, through the succession of his disciples, till the lasting of the moon and the sun.

2-3. The balance of 3 *nāḷi prasādam* (then) remaining shall be distributed during the *sandhi* hour in the forenoon.

Thus is (this deed) drawn up by the temple-accountant *Tiruminra-ūṇḍaiyān*, with the permission of the *Śrīvaishṇavas*. May this the *Śrīvaishṇavas* protect!

4. (This is) the service of Gopayaṅkāṇ.

No. 67.

(No. 189—G. T.)

[On the east wall (outer side) in the front verandah of Śrī Puṇḍartkavallī Amman (Sālai-nāchchiyār) shrine in Śrī Govindarājasvāmī Temple in Tirupati.]

Text

1. உ. ஸ-ஹஸ்த-ஹஸ்தி-ஸ்காஸ்த-தூகூர் அன்மெல் செல்வாநின்ற
உ-ஹஸ்தி-ஹஸ்தி-ஸ்காஸ்த-தூகூர் அன்மெல் செல்வாநின்ற
உ-ஹஸ்தி-ஹஸ்தி-ஸ்காஸ்த-தூகூர் அன்மெல் செல்வாநின்ற
உ-ஹஸ்தி-ஹஸ்தி-ஸ்காஸ்த-தூகூர் அன்மெல் செல்வாநின்ற
உ-ஹஸ்தி-ஹஸ்தி-ஸ்காஸ்த-தூகூர் அன்மெல் செல்வாநின்ற
உ-ஹஸ்தி-ஹஸ்தி-ஸ்காஸ்த-தூகூர் அன்மெல் செல்வாநின்ற
உ-ஹஸ்தி-ஹஸ்தி-ஸ்காஸ்த-தூகூர் அன்மெல் செல்வாநின்ற
உ-ஹஸ்தி-ஹஸ்தி-ஸ்காஸ்த-தூகூர் அன்மெல் செல்வாநின்ற
உ-ஹஸ்தி-ஹஸ்தி-ஸ்காஸ்த-தூகூர் அன்மெல் செல்வாநின்ற
உ-ஹஸ்தி-ஹஸ்தி-ஸ்காஸ்த-தூகூர் அன்மெல் செல்வாநின்ற

NOTE 1 :—The date is equivalent to 26th March 1476 A.C.

2. Read கிஷ்ணு—

3. அத்தத்தி—கிஷ்ணு—

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 2 ராயமுதலியாற்கு ஸிலாபாஸாதே பண்ணிக்குடுத்தபடி திருப்பதியில் உடையவர் எம்பெருமானாற்கு நான்வழி ஒரு திருப்பொருகம் (ஒரு வடை படி) ஒரு அப்பபடியிடி கந்தாடை 'ராமா[நுஜ]ய்யங்கார் திரு-
மாத்நாலெ பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்குத் தாம் இற்றை-
- 3 ள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கந நற் 4 தருா இப்பணம் ஆயிரத்து
2 அஞ்ஞாறும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் 'எரிகால்வாயளில் இட்டு
இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு உடையவர் எம்பெருமானா னான்வழி
அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொருகம் ஒன்றுக்குச் சாளுக்கி¹தார-
- 4 [ய]ணநுகாலால் அமுதுபடி ஒரு மரக்காலும் நெய்யமுது ஆழாக்கும்
பயற்றமுது ஆழாக்கும் உப்பமுது கறிபமுது தமிழமுதும் உடையவர்
ஆட்டைதிருநகசுதும் சிதாமாஸத்தில் திருவா-
- 5 [தி]ரைனாள் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி
இரண்டு மரக்காலும் நெய்யமுது இரு னாழியும் சக்கரையமுது நூற்-
றுப்பலமும்.....க்கும் ஆக இந்த வகைப்படி சாஸையிலெ விட்டுப்-
பொதக்கடவதாகவும் [னாள்]-
- 6 வழி அமுதுசெய்தருளின பூஸாதத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு பூஸாதம்
னாழியில் கந்தாடை இராமாநுஜய்யங்கார் இராமாநுஜகூடத்துக்கு
பூஸாதம் உரியும் தமக்கு பூஸாதம் உரியும் நிக்கி நின்ற பூஸா-
தத்தில் ஸோதத்தார் நிவ-ஸாஹ[ம்]
- 7 ஒன்றுக்கு பூஸாடிடி ஆழாக்காக நிற்வாஹம் பந்நிரண்டுக்கு பூஸாதம்
னாழி உரியும் உடையவர் கொயிலுக்கு கந்தராக ஜியற்கு பூஸாதம்
னாழி உரியும் ஆகப் பெற்றுப்பொதக்கடவராகவும் உடையவர் ஆட்டை
திருநகசுதூத்தி-
- 8 ல் அமுதுசெய்தருளின அப்பபூஸாதத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு அப்ப-
பூஸாதம் பதிநுமுன்றுக்கு இராமானு[ஜ]ய்யங்கார் இராமாநுஜ-
கூடத்துக்கு அப்பபூஸாதம் எழும் தமக்கு அப்பபூஸாதம் [ஆறு]-
மாக.....
- 9 'கடவர்களாகவும் னிக்கி நின்ற அப்பபூஸாதம் உள்ளது இந்தச் சந்தி-
அடைப்பிலெ பெற்றுப்பொதக்கடவர்களாகவும் இப்படிக்குக் கந்தாடை
இராமாநுஜய்யங்கார் ஸிஷஜ்ஜரம்பரை [தம்முடைய சந்தான]-
- 10 பரம்பரை 'சந்திராதித்தியவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவை-
ஜ்வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து
இவை ஸ்ரீவெஷ்வர^ணகெஷ உ

1. Read ராமானுஜ அய்யங்கார்.

2. Read ஐந்நாறும்.

3. Read ஏரிகால்வாயளில்.

4. Read—நாராயணன்—

5. Read ஸ்ரீநாதத்தார்.

6. This may be read பெற்றுவரக்-
கடவர்களாகவும்.

7. Read அஞ்ஞாதித்தியவரை.

Translation

1-2. Prosperity, hail ! On the day¹ of Hasta combined with Thursday, the 1st lunar day of the dark fortnight of Rishabha month in the year Durmukhi, corresponding to the Śaka year 1398, we, the *Sthānattār* of Tirumala, issued the following *ilāśāsanam* in favour of Mudaliār Śaṭhakōpa-dāsar Narasiṃharāya Mudaliyār, one of the Śrīvaiṣṇavas of Tirupati, viz.,

2-3. *naṣpaṇam* 1500 is the capital which you deposited into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day, for the offering of 1 *tirupṭṭōnakam* daily, and 1 *appa-paḍi* to Uḍaiyavar-Emperumānār in Tirupati, in the name of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, from the interest thereon.

3-5. This sum of 1500 *paṇam* shall be invested for (the excavation of) channels from tanks in the *tiruvīḍaiyāṭṭam* villages, and, with the income collected therefrom, shall be supplied from the *ilālai* (temple store),

for the 1 *tirupṭṭōnakam* to be offered to Uḍaiyavar-Emperumānār each day

- 1 *marakkāl* of rice with the Chālukya-Nārāyaṇan measure,
- 1 *ālāḱku* of ghee,
- 1 *ālāḱku* of green gram,
- salt, vegetables and curds ; and

for the 1 *appa-paḍi* to be offered on the day of the Tiruvadīrai (Ārdrā star) in the month of Chittirai being the *āṭṭai-tirunakshatram* (annual birth-star) of Uḍaiyavar

- 2 *marakkāl* of rice,
- 2 *nāḷi* of ghee,
- 100 *palam* of jaggery,.....

6-7. Out of the *prasādam* offered daily, deducting 1 *nāḷi* of *prasādam* forming the donor's share (for issuing)

- 1 *uri* of *prasādam* to Kandāḍai Rāmānujayaṅgār's *Rāmānujakūṭam* and
- 1 *uri* of *prasādam* to yourself,

from the balance of the *prasādam* shall be appropriated

- 1 *nāḷi* and 1 *uri* of *prasādam* for the 12 *nirvāham* of the *Sthānattār* at the rate of
- 1 *ālāḱku* of *prasādam* for each *nirvāham*, and
- 1 *nāḷi* and 1 *uri* of *prasādam* for the Jiyar who is the manager of the *uḍaiyavar-kōyil*.

7-10. From the 13 *appa-prasādam* being the donor's share out of the *appa-prasādam* offered during the *āṭṭai-tirunakshatram* of Uḍaiyavar, shall be issued 7 *appa-prasādam* to the *Rāmānujakūṭam* of Rāmānujayaṅgār and 6 *appa-prasādam* to yourself. And the balance of the *appa-prasādam* remaining after deducting (the above issue) shall be appropriated (by the *Sthānattār*).

NOTE 1 :—The date is 9th May 1476 A.C., with which, however, the star Anūrādhā coincides, while the star Hasta agreed with the previous Saturday.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

So shall this (arrangement) continue through the succession of the disciples of Kandaḍai Rāmānujayaṅgār and through the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

10. Thus is (this document) composed by the temple-accountant *Tiruninga-ūr-uḍaiyān* with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 68.

(No. 200—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- [illegible]

1. Read—லாவதர்த்தம்.
2. Read ஷஷ்டியும்.
3. Read ஸ்ரானத்தாரோமம்.
4. Read திருவாய்தீயனம்.
5. Read நான்.
6. திருச்சொதியில்=ஸாதிநக்சுத்தத்தில்.

வந்தாதி திருக்கண்டெட் கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளுந் திருவொ-
லக்கம் ஒன்றும் திருமங்கையாழ்வார் ஆட்டைத்திரு

3 நக்சுதம் காந்திகைமாலத்தில் திருக்காற்கைகனான் பெரியதிருமொழி
கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளுந் திருவொலக்கம் ஒன்றும் திருப்பா-
னாழ்வார் ஆட்டைத்திருநக்சுதம் இந்த மாலத்தில் ரொஹிணியில்
அமலநாதர்பிரான் திருவாய்மொழி கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளுந்
திருவொலக்கம் ஒன்றும் ஸ்ரீதொண்டரடிப்பொடி-ஆழ்வார் ஆட்டைத்-
திருநக்சுதம் மாகழிமாலத்தில் கெட்டைநக்சுதத்தில் திருமாலையும்
திருப்பளிஎழிச்சிபுங் கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளுந் திருவொலக்கம்
ஒன்றும் திருமழிசைப்பிரானாழ்வார் ஆட்டைத்திருநக்சுதம் தை(ய்)-
மாலத்தில் மகத்தில் திருச்சந்தவிருந்கழும் நான்முகன்திருவந்தாதியுந்
கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளுந் திருவொலக்கம் ஒன்றும் ஸ்ரீகுல-
செகாப்பெருமாள் ஆட்டைத்திருநக்சுதம் மாசுமாலம்

4 த்தில் திருப்புணர்பூசத்தில் பெருமாள் திருமொழி கெட்டருளி அமுது-
செய்தருளுந் திருவொலக்கம் ஒன்றும் ஸ்ரீமதுரகவி ஆட்டைத்திரு-
நக்சுதம் சிதாமாலத்தில் சித்திரையில் கண்ணிநண்கிறுத்தாம்பு
கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளுந் திருவொலக்கம் ஒன்றும் இராமா-
னுஜர் இராமாஅடர் திருந்தவனத்தில் இராமானுஜர் இராமாஅடர்
திருப்பூமண்டபத்தில் திருக்கொடித்திருநான் எழார் திருனாட்கள்-
தொறும் மலைகிதியின்றபெருமாள் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும்
அப்பப்படி இரண்டும் பாபநாசத்துவழியில் குமாரராமானுஜர்
திருப்பூமண்டபத்தில் மலைகிதியின்றபெருமாள் எறிஅருளி எழார்
திருனாட்கள்தொறும் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி ஒன்றும் திருக்-
கொடுநிகரையில் நூநப்பிரான்

5 ஸ்நக்சியில் இராமானுஜப்பன் திருப்பூமண்டபத்தில் ஆறந் திருனாட்கள்-
தொறும் மலைகிதியின்றபெருமானும் நாச்சுமாரும் உஞ்சலிலே எறி-
யருளி யிரட்டை வட்டம் எழுந்தருளும்பொது இந்த மண்டபத்தில்
எறியருளி அமுதுசெய்தருளுந் சுகியன்படி ஒன்றும் பங்குநித்திரு-
னான் திருப்புரட்டாதித்திருநான் இந்த இரண்டு திருநாளிலும் திருக்-
தெரில் எழுந்தருளும்பொது இந்த மண்டபத்தில் [முன்றில்] அமுது-
செய்தருளும் சுகியன்படி இரண்டும் கதப்படிக்கு நாச்சி[பா]ர் மஞ்-
சட்காப்புச் சாத்தி திருமஞ்சநங் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளுந்
திருவொலக்கம் ஒன்றும் ஆக இந்த வகைப்படி சந்தி ஒன்றும்
திருவொலக்கம் முப்பத்தாறும் எழார் திருனாட்கள்தொறும் அப்பப்படி
முன்றும் ஆறந் திரு

1. Read திருப்பள்ளி—

2. Read—புணர்பூசத்தில்.

3. Read ராமானுஜஅய்யன்,

4. Read திருப்புரட்டாசி—

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 6 ஐட்கள்தொறும் சகியன்படி ஒன்றும் திருத்தொர் இரண்டுக்கு சகியன்படி-
இரண்டும் ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் திருமலை திருப்பதி இரா-
மானுஜகூடங்களுக்கு கந்தராய அழகியமணவாளஜியர் பரிஷீராத
கந்தாடை ராமானுஜ[அ*]யங்கார் திருமறைத்தாலே பொலிபூட்டாக
நடக்கும்படிக்கு தாம் கட்டளை பண்ணி இற்றைநாள் பூரீபண்டாரத்-
துக்கு சந்தி ஒன்றுக்கு செலுத்தின 4 தருளா திருவொலக்கம்
முப்பத்தாறுக்கு செலுத்தின 4 நூத அப்பபடி முன்றுக்கும் சகியன்-
படிக்கும் செலுத்தின 4 எள ஆக 4 ரூதலா இப்பணம் ஐய்யா-
யிரத்திருநூறும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயில் இட்டு
இந்த ஊர்களில் விளைந்த முதல் கொண்டு 10 வுநாதன் நாவழி
அமுதுசெய்தருளுந் திருப்பொநகம் ஒன்றுக்கு மலைநியநின்முன்-
காலால் அமுது-
- 7 படி ஒரு மாக்காலும் நெய்ப்பழுது ஆழாக்கும் பயற்றமுது ஆழாக்கும்
கற்பமுது உப்பமுது மிளகமுது தயிரமுதும் உடையவர் எம்பெரு-
மானார் திருவழியெனம் ஐட் பன்னிரண்டுக்கு திருவொலக்கம் பன்-
னிரண்டும் மாஸ த்திருநகூத்தம் பதினொன்றுக்கு திருவொலக்கம் பதி-
னொன்றும் ஆழ்வார்கள் சூடிக்குத்தநாச்சியார் ஆட்டைத்திரு-
நகூத்தங்குளில் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் பன்னிரண்டும்
ஆகத் திருவொலக்கம் முப்பத்தஞ்சுக்கு திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு
அமுதுபடி பன்னிரண்டு மாக்காலும் மடசெஷத்துக்கு அமுதுபடி
இரண்டு மாக்காலும் அப்பப்படிக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும்
திருக்கணுமடைக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் மாசெதீக்கு அமுது-
படி இரு னாழியும் நெய்-
- 8 அமுது ஐனாழி ஆழாக்கும் சற்கரையமுது நூற்றறுபதின் பலமும்
மிளகமுது உழய்கும் பயற்றமுது னாழி முவுழக்கும் கற்பமுது உப்-
பமுது தயிரமுது திருப்பண்ணியாரத்துக்குப் பயற்றமுது இரு னாழி-
யும் சற்கரையமுது பதின் பலமும் பூஷாடிக்க களபபூஷாடிம்
இரண்டரைப் பலமும் அடைக்காயமுது நூறும் இலையமுது இரு
நூறும் ஆக இந்த வகைப்படி திருவொலக்கம் முப்பத்தஞ்சும் இந்த
ஆழ்வார்கள் சூடிக்குத்தநாச்சியா[ரி]வர்கள் மாஸ த்திருநகூத்தம்-
தொறும் இவர்கள் இவர்கள் பூபத்தங்கள் உடையவர் எம்பெரு-
மானார் ஸன்நதியில் கெட்டருளி பூஷாடிக்க திருப்பண்ணியாரத்-
துக்கு பயற்றமுது இரு னாழியும் சற்கரையமுது பதின் பலமும்
களபபூஷாடிம் இரண்ட-
- 9 ரைப் பலமும் அடைக்காயமுது நூறும் இலையமுது இரு நூறும்
கதுப்படி நாச்சியார் திருமஞ்சநங் கொண்டருளி அமுதுசெய்தரு-
ளுந் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு வட்டி னாழி மாக்-

1. Read திருவாய்மொழி.

2. Read ஐனாழி.

காலும் மடஸெஷத்துக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் அப்பப்-
படிக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் திருக்கணுமடைக்கு அமுது-
படி ஒரு மாக்காலும் மாஸெதீக்கு அமுதுபடி இரு னுழியும் நெய்-
யமுது அறு னுழி உரியாழாக்கும் சற்கரையமுது தூற்றறுபதின்
பலமும் மிளகமுது உழக்காழாக்கும் பயற்றமுது முன்னுழி உழக்கும்
கறியமுது உப்பமுது தயிரமுது பிறலாழிக்க களபபுலாதம் ஐம்-
பலமும் அடைக்காயமுது னாறு இலையமுது இரு னாறும் திருப்-
பண்ணியார்-

- 10 த்துக்குப் பயற்றமுது இரு னுழியும் சற்கரையமுது பதில்பலமு⁹ திருக்-
கொடித்திருநாள் எழார் திருடைக்கள்தொறும் இராமானுஜயன்
இராமஅநு¹⁰ குமாரராமாதுஜ¹¹ மண்டபம் முன்றிலும் மலையிநியநின்ற-
பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி முன்றுக்கு அப்பப்படி
ஒன்றுக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் நெய்யமுது இரு நாழியும்
சற்கரையமுது தூற்றிப் பலமும் மிளகமுது ஆழாக்கும் புலாழிக்க
சந்தனம் இரண்டரைப் பலமும் அடைக்காயமுது னாறு இலையமுது
இரு னாறும் இந்த வகைப்படி அப்பப்படி. முன்றும் கந்தாடை
இராமானுஜ[அ*]ய்யங்கார் திருப்பூமண்டபத்தில் மலையிநியநின்ற-
பெருமாள் ஆறந் திருடைக்களிலும் திருத்தெரிலும் அமுதுசெ-
- 11 ய்தருளுஞ் சுகியன்¹படியருக்கு சுகியன்படி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு
மாக்காலும் பயற்றமுது ஒரு மாக்காலும் சற்கரையமுது ஐம்பதின்
பலமும் நெய்யமுது னுழியும் தெங்காய் சிகமுது புலாழிக்க
சந்தனம் இரண்டரைப் பலமும் அடைக்காயமுது னாறும் இலையமுது
இரு னாறும் ஆக இந்த ²வகைப்படியன் எல்லாம் இந்த இந்த
பிலவலங்களிலே ஸ்ரீபண்டாரத்திலே அநாழித்தீவரை விட்டுப்பொதக்-
கடவதாகவும் ஸவ³தைன் னைவழி அமுது செய்தருளும் புலா-
டும் ஒன்றும் இராமானுஜ⁴ இராமஅநு⁵ திருநந்தவனம் வதி⁶க்கிற
கந்தாடை ⁷இராமாதுஜய்யங்கார் திருவிதியில் பதினாறு திருமாளிகை-
யிலும் இருக்கும் சாத்தாத ஸ்ரீவைணீவர்கள் திருமாளிகை ஒன்று-
- 12 க்கு புலாடும் உழக்காக அநாழித்தீவரை பெற்று இந்த திருநந்தவனம்
வந்திச்சுக்கொண்டுவாக்கடவர்களாகவும் இந்த சந்தியில் சுழி⁸ஆறா⁹-
புலாடும் உழக்கும் தெவையாட்கள் பெற்றுவாக்கடவர்களாகவும்
உடையவர் ¹⁰திருவெழினைத்திலும் மாஸத்திருநகூ¹¹த்தத்திலும் ஆழ்வார்-
கள் ஆட்டைத்திருநகூ¹²த்தங்களிலும் குடிக்குடுத்த நாச்சியார் ஆட்-
டைத்திருநகூ¹³த்தத்திலும் திருவெங்கடமுடையா¹⁴ அமுதுசெய்தருளி
உடையவர் அமுது செய்தருளுந் திருவொலக்கங்களில் திருவொலக்-
கம் ஒன்றுக்கு புலாடும் பண்ணிரண்டுக்கு விட்டவர் விழுக்காடு

1. Read—படிகளுக்கு.

2. Read உகைப்படிகள்.

3. Read ஸாராதுஜய்யங்கார்.

4. Read திருவயத்யனத்திலும்.

- புலஸாதம் இரண்டரையும் மடசெஷம் இரண்டுக்கு புலஸாதம் ஒன்-
றரையும் அப்பபிறஸாதம் பதின்முன்றும் அக்காளிபுலஸாதம் இரு
தூழியும் இதில் உடையவர் ஸன்னாதியில் அழுவார்கள் பிறபந்தங்க-
- 13 ன் அதுஸந்திக்கு சாத்திர ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கும் சாத்திர ஸ்ரீவைஷ்-
ணவர்களுக்கும் புலஸாதிக்கும் புலஸாதம் இரண்டும் அப்பப்பிறஸாதம்
ஆறும் அக்காளிப் பிறஸாதம் தூழியும் கந்தாடை இராமானுஜயங்கார்
இராமானுசகூடத்துக்கு புலஸாதம் ஒன்றும் அக்காளிபுலஸாதம்
உரியும் அப்பபுலஸாதம் ஒன்றும் தாம் பெறும் புலஸாதம் ஒன்றும்
அப்பப்பிறஸாதம் முன்றும் அக்காளிபுலஸாதம் உரியுமாகப் பெற்று-
வரக்கடவராகவும் விட்டவர் விழுக்காடு நிச்சி புலஸாதம் அப்பம்
அக்காளிபுலஸாதம் உள்ளது திருவொலக்கஅடைப்பிலே செலவழித்-
துக்கொள்ளக்கடவர்களாகவும் கனுப்படி நாச்சிபுரம் அமுதுசெய்-
தருளிந் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு புலஸாதம் இருபத்து ஒன்றுக்கு
விட்டவர் விழுக்கா-
- 14 டு பிறஸாதம் அஞ்சம் மடசெஷம் இரண்டுக்கு பிறஸாதம் ஒன்றரையும்
அப்பபுலஸாதம் பதின்முன்றும் அக்காளிபுலஸாதம் இரு நாழிக்கு
கந்தாடை இராமானுஜ[அ*]யங்கார் இராமானுசகூடத்துக்கு புலஸாதம்
முன்றரையும் அப்பபுலஸாதம் எழும் அக்காளிபுலஸாதம் நாழியும்
தாம் பெறும் புலஸாதம் முன்றும் அப்பபுலஸாதம் ஆறும் அக்காளி-
புலஸாதம் நாழியும் விட்டவர் விழுக்காடு நிச்சி புலஸாதம் அப்பம்
அக்காளிபுலஸாதம் உள்ளது திருவொலக்கஅடைப்பிலே செலவழித்-
துக்கொள்ளக்கடவர்களாகவும் எழுந் திருநாங்களில் அமுது செய்-
தருளும் அப்பபடி முன்றுக்கு அப்பப்படி ஒன்றுக்கு விட்டவர்
விழுக்காடு அப்பம் பதின்முன்றுக்கு இயல் ஸெவிக்கும் ஸ்ரீவைஷ்-
ணவர்களுக்கு அப்பப்பிறஸாதம் ஒன்றும் திருநான்றுவனம் வந்ததிக்கிற
பதிராறு திரு-
- 15 மாளிகையில் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெறும் அப்பபிறஸாதம் நாலும் கந்தாடை
இராமானுஜயங்கார் இராமானுசகூடத்துக்கு அப்பபுலஸாதம் நாலும்
தாம் பெறும் அப்பபுலஸாதம் நாலும் ஆகப் பெறக்கடவர்களாகவும்
விட்டவர் விழுக்காடு நிச்சி அப்பப்பிறஸாதம் உள்ளது திருவொலக்க-
அடைப்பிலே செலவழித்துக்கொள்ளக்கடவர்களாகவும் ஆறும் திருநாள்-
களிலும் திருத்தேரிலும் அமுது செய்தருளும் சகியப்படியருக்கு
சகியப்படி ஒன்றுக்கு விட்டவர் விழுக்காடு சகியன் பதின்முன்றுக்கு
இயல் ஸெவிக்கும் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு சகியன் ஒன்றும் கந்தாடை
இராமானுஜ[அ*]யங்கார் இராமானுசகூடத்துக்கு சகியன் ஆறும்
தாம் பெறும் சகியன் ஆறும் விட்டவர் விழுக்காடு நிச்சி சகியன்
உள்ளது திருவொலக்கஅடைப்பிலே செலவழித்துக்கொள்ளக்க-

- 16 கடவுதாகவும் இப்படிக்கு கந்தாடை இராமானுஜ[அ*]ய்யங்கார் ஸ்ரீஷு-
பாம்பரை தம்முடைய ஸந்தானபரம்பரை ¹சந்திராதிதீவரை நடங்குக்-
கடவுதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்வரர்கள் பணியால் கொயில்குளத்து
திருநின்றுமுடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்வரர்களை

Translation

1. Prosperity, hail! On the day² of Śatabhishak (star) occurring on Saturday, the 6th lunar day of the bright fortnight in the Vriścika-sun (period) (i.e. while the sun was passing through the constellation Scorpio of the Zodiac, that is to say, in the solar month of vriścika or the Tamil month of Kārtthikai) in the Durmukhi year, running concurrently with the Śaka year 1398, the *Sthānattār* of Tirumala executed a stone record in favour of Śrī Śaṭhakōpaḍāsar Narasimharāya Mudaliyār, to wit,

1-6. the oblations which you stipulated to be made are 1 *sandhi*, 36 *tiruvōlakkam*, 3 *appa-paḍi* on the seventh day of each of the festivals, 1 *sugiyān-paḍi* on the 6th day of each of the festivals and 2 *sugiyān-paḍi* on the 2 days of the car procession,

(in items being)

1 *tiruppōnakam* to be offered daily to Raghunāthan at Tirumala,

12 *tiruvōlakkam* (to be conducted) on the 12 days on which Uḍaiyavar-Emperumānār hears the *Adhyayanam* (recitation of the *Tiruvāymoli*) in the month of Chittirai,

11 *tiruvōlakkam* on (his) 11 monthly (birth) star (days),

1 *tiruvōlakkam* to be offered³ in the shrine of the said Uḍaiyavar-Emperumānār, on the (day of) Nammālvār's annual birth-star Viśākha in the month of Vaikāśi after his hearing the *Tiruvāymoli*,

1 *tiruvōlakkam* to be offered on the (day of) Periyālvār's annual birth-star Svāti in the month of Āni after his hearing the *Tiruppallādu* and Periyālvār's *Tirumoli*,

1 *tiruvōlakkam* for offering on (the day of) Śūlikkuḍutta-Nāchchiyār's annual birth-star Pūram (Pūrva-Phalguni) in (the month of) Ādi after her hearing *Tiruppūvai* and Nāchchiyār's *Tirumoli*,

1 *tiruvōlakkam* for offering on (the day of) Poygaiyālvār's annual birth-star Tiruvēnam (Śravanam) in the month of Arpaśi after his hearing *Tiruvantūdi-Vaiyāntakali*,

1 *tiruvōlakkam* for offering on (the occasion of) Pūḍattālvār's annual birth-star Avittam (Dhanishtha), (occurring) in the same month, after his hearing the *Tiruvantūdi-Anpātakali*,

1. Read அந்தாதிதீ—

NOTE 2:—The date is 23rd November 1476 A.C.

NOTE 3:—All these *tiruvōlakkams* are stated, in line 12 of the inscription, to be offered to Tiruvēṅkaṭamudaliyār first and then to Uḍaiyavar on the respective days.

Vide Dev. Ep. Rep., pages 74 and 84—85.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

1 *tiruvōlakkam* for being offered on (the day of) Payālvār's birth-star Śatayam (Śatabhishak) in the same (month) after his hearing the *Tiruvantādi-Tirukkandēu*,

1 *tiruvōlakkam* for being offered on the day of Tirumāṅgaiyālvār's annual birth-star Kāṭṭikai (Kṛittika) in the month of Kāṭṭikai after his hearing *Periya-Tirumoli*,

1 *tiruvōlakkam* for propitiation on the occasion of Tiruppāṇālvār's annual birth-star Rōhiṇi in the same month after hearing *Amalanādarpirān-Tiruvāymoli*,

1 *tiruvōlakkam* for propitiation on the occasion of Śrī Tondaraḍippoḍiyālvār's annual birth-star Kōṭṭai (Jyashṭha) in the month of Mārgaḷi after his hearing *Tirumalai* and *Tiruppaḷi-Eḷuchchi*,

1 *tiruvōlakkam* to be offered on the occasion of Tirumajiseyppirāṇālvār's annual birth-star Makha in the month of Tai after his hearing *Tiruchchandaviruttam* and *Nāmmukan-Tiruvantādi*,

1 *tiruvōlakkam* for being offered on (the day of) (Śrī) Kulasekharaperumāl's annual birth-star Punarvasu in the month of Māsi after his hearing *Perumāl-Tirumoli*,

1 *tiruvōlakkam* to be offered on the occasion of Śrī Madhurakavi's annual birth-star Chittirai (Chitta) in the month of Chitrā (Chittirai), after his hearing *Kaṇṇinun-Śrūtṭāmbu*,

2 *appa-paḍi* for the propitiation of Malaikiniyaninṅa Perumāl while seated at the *Rāmānujan* and *Rāmachandran-tiruppu-manṭapams* in the Rāmānujan and Rāmachandran flower—gardens on the seventh festival days of the (several) *Tirukkoḷi-tirunāl* (festivals during which the Garuḍa flag is hoisted over the flag-staff),

1 *appa-paḍi* for the propitiation of Malaikiniyaninṅa-Perumāl on the seventh day of each of the festivals, while seated at the *Kumāra-Rāmānujan-tiruppu-manṭapam* (situated) on the way to Pāpavināsa (*tīrtham*, sacred waterfall),

1 *sugiyān-paḍi* for the propitiation of Malaikiniyaninṅa-Perumāl and Nāchchimār at the *Rāmānujayan-tiruppu-manṭapam* (situated) in the shrine of Gñānappirān on the bank of the *Tirukkōvēri*, on the sixth day of each of the festivals, while seated in this *manṭapam* before plying on the swing and then go round (the shrine) twice,

2 *sugiyān-paḍi* to be offered in front of the same *manṭapam* during Their procession in the car in the two festivals, *Paṅguni-tirunāl* and *Puraṭṭāṭi-tirunāl*, and

1 *tiruvōlakkam* for being offered to Nāchchiyār on Her receiving a bath after being smeared with turmeric on the occasion of the *Kanuppaḍi*;

all these said offerings to be carried on in the name of Kandaḍai Rāmānujayaigār, the manager of the *Rāmānujakūṭanis* at Tirumala and Tirupati and the disciple of Aḷagiyamaṇavāla Jiyar, from out of the interest (on the money deposited by you),

and the capital sum deposited by you into the Treasury of the Temple this day for the 1 *sandhi* is 1500 *paṇam*, the money paid for the 36 *tiruvōlakkam* is 3000 *paṇam*, and that paid for the 3 *appa-paḍi* and also the *sugiyar-paḍi* is 700 *paṇam*, the aggregate being 5200 *paṇam*.

6-11. This sum of 5200 *paṇam* shall be invested for the improvement of the tank-fed channels for (the benefit of) the *tiruvīdaiyāṭṭam* villages (*i.e.*, granted to the temple), and, with the produce harvested in these villages, shall be supplied (from the *Śrī-Bhaṇḍūram*) for the particular days and occasions, viz.,

for the 1 daily *tirupṇōnakam* to be offered to Raghunāthan

1 *marakkūl* of rice, (measured) with the *Malaikiniyaninṇūn-kāl*,

1 *ālākkū* of ghee,

1 *ālākkū* of green gram,

vegetables, salt, pepper and curds;

for the 12 *tiruvōlakkam* on the 12 days of the *Adhyayanam* of Uḍaiyavar-Emperumānār, for the 11 *tiruvōlakkam* on the 11 (days of his) birth-star (occurring) each month, for the 12 *tiruvōlakkam* to be offered on (the days of) the annual birth-stars of the *ālīvārs* and Śūḍikkūḍutta-Nāchchiyār (respectively) thus for total 35 *tiruvōlakkam*, on the following scale per *tiruvōlakkam*, viz.,

12 *marakkūl* of rice,

2 *marakkūl* of rice, for the *maṭṭhaṣṣham*,

2 *marakkūl* of rice for the *appa-paḍi*,

1 *marakkūl* of rice for the *tirukkaṇāmaḍai*,

2 *nūli* of rice for the *mātrai*,

5 *nūli* and 1 *ālākkū* of ghee,

160 *palam* of jaggery,

1 *ūlakku* of pepper,

1 *nūli* and 3 *ūlakku* of green gram,

vegetables, salt and curds;

for the *paṇyāram*

2 *nūli* of green gram and

10 *palam* of jaggery;

for distribution

2½ *palam* of sandal paste,

100 areca-nuts and

200 betel-leaves;

at this rate for the 35 *tiruvōlakkam*;

for the *paṇyāram* (confectionary) to be distributed at the shrine of Uḍaiyavar-Emperumānār on the occasions of the birth-star of these *ālīvārs* and Śūḍikkūḍutta-Nāchchiyār occurring each month, after their hearing their respective *Prabaṇḍhams*,

2 *nūli* of green gram,

10 *palam* of jaggery,

2½ *palam* of sandal-paste,

100 areca-nuts, and

200 betel-leaves;

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

for the 1 *tiruvōlakkam* to be offered to Nāchchiyār on the *kanuppaḍi* (day) after her taking a bath

- 1 *vaṭṭi* and 4 *marakkāl* of rice,
- 2 *marakkāl* of rice for the *maṭṭaiēsham*,
- 2 *marakkāl* of rice for the *appa-paḍi*,
- 1 *marakkāl* of rice for the *tirukkaṇāmaḍai*,
- 2 *nāḷi* of rice for *mātrai*,
- 6 *nāḷi*, 1 *uri* and 1 *āḷāḷku* of ghee,
- 160 *palam* of jaggery,
- 1 *uḷakku* and 1 *āḷāḷku* of pepper,
- 3 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of green gram,
- vegetables, salt and curds;
- 5 *palam* of sandal-paste for distribution,
- 100 areca-nuts, and
- 200 betel-leaves;

for the *paṇyāram*

- 2 *nāḷi* of green gram, and,
- 10 *palam* of jaggery;

for the 3 *appa-paḍi* to be offered to Malaikiniyaninṅa-Perumāl at the three *maṇṭapams* of Rāmānujayan, Rāmachandran and Kumāra-Rāmānujan, on the 7th festival day of each of the *tirukkoḍi-tirunāl*, on the following scale per *appa-paḍi*, viz.,

- 2 *marakkāl* of rice,
- 2 *nāḷi* of ghee,
- 100 *palam* of jaggery,
- 1 *āḷāḷku* of pepper,
- 2½ *palam* of *chandanam* for distribution,
- 100 areca-nuts, and
- 200 betel-leaves;

and on the above scale for the 3 *appa-paḍi*;

for the *sugiyān-paḍi* to be offered to Malaikiniyaninṅa-Perumāl on the 6th day of the festivals and on the car, at the flower *maṇṭapam* of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, on the following scale per *sugiyān-paḍi*, viz.,

- 1 *marakkāl* of rice,
- 1 *marakkāl* of green gram,
- 50 *palam* of jaggery,
- 1 *nāḷi* of ghee,
- cocoanuts, cumin seed,
- 2½ *palam* of *chandanam*, for distribution,
- 100 areca-nuts, and
- 200 betel-leaves;

thus on the above scales shall all provisions continue to be issued for the offerings on the respective days from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, as long as the moon and the sun endure.

11-12. The 1 *prasādam* offered to Raghunāthan daily shall the Śattāda-Śrīvaiṣṇavas who tend the Rāmānujan and Rāmachandran flower-

gardens and reside in the sixteen houses in the Kandāḍai Rāmānujayaṅgār street, receive at the rate of 1 *uḷakku* of *prasādam* for each *tirumāḷigai*, till the moon and the sun endure, and shall be obliged to continue to cultivate the said (two) flower-gardens.

The 1 *uḷakku* of *agni-āhāra-prasādam* (food intended as an oblation for the god of fire) shall the *Tēvaiyāl* (cooks) be entitled to receive.

12-13. Out of the total *tiruvōlakkams* which are offered to Tiruvāṇ-kaṭamuḍaiyān (first) and then to Uḍaiyavar on the occasions of the *tiruvadhyayanam* and monthly birth-stars of Uḍaiyavar of the annual birth-stars of the *Āḷvārs* and of the annual birth-star of Śāṅkkuḍutta-Nāchchiyār, whereof the donor's share is 2½ *prasādam* out of the 12 *prasādam*, 1½ *prasādam* out of the 2 *maṭhaiśham*, 13 *appa-prasādam* and 2 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam*, which together make up each one *tiruvōlakkam*,

from these (shares) shall be portioned out 2 *prasādam*, 6 *appa-prasādam* and 1 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* to the *Śāntina-Śrivaishṇavas* and the *Śāntāda-Śrivaishṇavas* who chant the *Prabandhas* of the *Āḷvārs* in the shrine of Uḍaiyavar,

1 *prasādam*, 1 *uri* of *akkāḷi-prasādam* and 4 *appa-prasādam* for the *Rāmānujakūṭam* of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, and

1 *prasādam*, 3 *appa-prasādam*, and 1 *uri* of *akkāḷi-prasādam* for yourself which you will continue to receive.

The balance of the *prasādam*, *appam* and *akkāḷi-prasādam* remaining after the issue of the donor's share (we) shall be empowered to distribute at the time of the *tiruvōlakkam*, (an assemblage of worshippers, a levee).

13-14. From the donor's share of the 1 *tiruvōlakkam* offered to Nāchchiyār (on the occasion of the) *kanuppaḍi*, which consists of 5 *prasādam* out of the 24 *prasādam*, 1½ *prasādam* out of 2 *maṭhaiśham*, 13 *appa-prasādam* and 2 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam*, which (four items) go to make up (the entire *tiruvōlakkam*), delivering 3½ *prasādam*, 7 *appa-prasādam* and 1 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* to the *Rāmānujakūṭam* of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, and

3 *prasādam*, 6 *appa-prasādam* and 1 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* to yourself,

the balance of the *prasādam*, *appam* and *akkāḷi-prasādam* remaining after deducting the donor's share (we) shall be entitled to distribute at the time of the assemblage.

14-15. As for the 3 *appa-paḍi* offered on the 7th festival days, from the donor's share thereof which is 13 *appam* for each *appa-paḍi*, shall the *Śrivaishṇavas* chanting the *Iyal* (psalms) receive 1 *appa-prasādam*, the *Śrivaishṇavas* of the sixteen *tirumāḷigai* (houses) cultivating the flower-gardens receive 4 *appa-prasādam*, the *Rāmānujakūṭam* of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār 4 *appa-prasādam* and yourself receive 4 *appa-prasādam* and the balance of the *appa-prasādam* remaining after deducting the donor's share shall be served at the time of the levee.

15-16. With regard to the *sugiyam-paḍi* offered on the 6th days of the festivals and on (the occasions of) the car (processions), after issuing from

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

the donor's share, which is 13 *sugiyān* for each *sugiyān-pādi*, 1 *sugiyān* to the psalm-chanting Śrīvaiṣṇavas, 6 *sugiyān* to the *Rāmānujākṛtām* of Kāṇḍāḷai Rāmānujayaṅgār and 6 *sugiyān* to be received by you, the balance of the *sugiyān* remaining after deducting the donor's share shall be distributed at the *tiruvōlakka-aḍaiṭṭu*.

16. Thus shall (this arrangement) continue to be operative throughout the succession of the disciples of Kandāḍai Rāmānujayaṅgar and through the succession of your heirs, as long as the moon and the sun endure.

In this manner is (this deed) written up by the temple-accountant *Tirumirā-ūr-uḍaiyān*, with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 69.

(No. 50—T. T.)

[On the west wall (on Kumudapattai) of the first prākāra in
Tirumala Temple.]

Text

- 1 சாஹித்ய ஸ்தூத்ரி பாகாஷ்ட தநாகாயக ந்மெல் செல்லாதின்
¹எனினம்பிலைவசுநர்த்து ²நிஷஹநாயற்று வாவ-உவகூத்து
(௧) உஸமியும் விபாழக்கமுமையும் பெற்ற ³அத்தத்துநாள் திருமலையில்
தானத்தாரொம் திருமலை எனாகி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களில் பெரியபெருமாள்-
ஜயர் பரிஷேராய பிச்சென்றவில்லி ⁴திருநந்துவனத்துக்குக் கடவராக
பெரியபெருமாள் ஓராஸ்ற்கு கிராஸாலாம் பண்ணிக்குடிக்படி திரு-
வெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடைய பொாலெ ⁵அலைமெல்.....
ஒரு திருப்பொருகம் பொலிண்டி ஆக நடக்கும்படிக்கும் திருவெங்-
கடமுடையான் திருக்கொடி. திருநாள் எழிலும் ஸ்ரீமோவிந்தபெருமாள்
திருக்கொடி. திருநாள் இரண்டிலும் ஆக திருநாள் ஒன்ப-
- 2 திலும் திருக்கொடி. ஆழ்வார் எறி அருளுகிற பொழுது ஒவ்வொரு சுகியன்படி.
அமுது செய்கறும்படிக்கும் தாம் கட்டளைபண்ணி ஸ்ரீபண்டாரத்-
துக்கு தாம் ஒடுக்கி 4 தநாகாய இப்பணம் ஆயிரத்த ஒரு னுற்று
அறுபதும் திருவிடையாட்டத்தில் 'எளிகால்வாய்ளிலெ இட்டு அந்த
முதல் கொண்டு நாள்வழி சந்தி ஒன்றுக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டு
வரும் மலைகிடையின்ருள்காலால் அமுதுபடி [ஒரு மார்க்காலும்] நெய்-
அமுது ஆழாக்கும் பயற்றமுது மிளகமுது உப்பு அமுது கறி அமுது
தயிர் அமுதும் திருநாள் ஒன்றுக்கு சுகியன்படி. ஒன்றுக்கு விடும்
மலைகிடையின்ருளால் அமுதுபடி ஒரு மார்க்காலும் பயற்றமுது ஒரு
மார்க்-

- | | |
|--------------------------------------|---|
| 1. Read <u>கற்றிவிளம்பு</u> . | 5. This gap may be filled up as
அல்லமேயெனக்கை நாச்சியாரி ஸந்தியாக்;
as in line 3 below: |
| 2. Read <u>பெய்தல்</u> — | 6. Read <u>விரிகரலுயர்வ மொலலை</u> . |
| 3. அத்தத்து— <u>யாவுநகைத்தத்து</u> — | |
| 4. Read <u>திருநகுவன்</u> — | |

- 3 காலும் சக்கரைஅமுது ஐம்பதின் பலமும் நெய்அமுது நாழியும் தெங்காய் ஒன்றும் இந்த திருவொலக்கத்துக்கு ப்ரஸாதிக்க சந்தனம் இரண்டரைப் பலமும் அடைக்காய்அமுது நூறும் இலைஅமுது நூறும் ப்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின அலைமெல்லங்கைநாச்சியார் சந்தியில் ப்ரஸாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு நாலில் ஒன்றுக்கு ப்ரஸாதம் நாழியும் திருமலை திருப்பதியில் ராமானுஜகூடங்களுக்கு கந்தராய அழகியமணவாளஜியர் ஸிஷ்யரான கந்தரடை ராமானுஜப்பங்கார் ஸிஷ்யபம்பரை ²சுடாதித்திவரை ப்ரீராமானுசகூடத்துக்கு நடக்கக்கடவதாகவும் நின்ற ப்ரஸாதம் உள்ள-
- 4 தில் சந்தி அடைப்பிலே சிலவழித்துக்கொள்ளக்கடவதாகவும் திருக்கொடி-திருநாள் ஒன்பதிலும் அமுதுசெய்தருளும் சுகியன்படி ஒன்பதில் விட்டவன் விழுக்காடு சுகியன்படி ஒன்றுக்கு சுகியன் பதின்முன்றுக்கு திருக்கொடிஆழ்வார் எறிஅருளுகிறபொழுது கூடலெவித்து நிற்கிற ப்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு ப்ரஸாதிக்கும் சுகியன் பத்தும் நிக்கி நின்ற சுகியன் முன்றும் இந்த பின்சென்ற வில்லிதிருநந்துவனத்துக்கு கந்தரான எகாகி ப்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெறக்கடவர்களாகவும் நின்ற சுகியன் உள்ளது திருவொலக்கத்தடைப்பிலே செலவழித்துக்கொள்ளக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு இவை ப்ரீவை-
- 5 ஷ்வர்கள் பணியால் கொயில்களைக்கு திருநின்றஊருடையா[ன்] எழுத்து இவை ப்ரீவைஷ்ணவருக்கெச் ²உ

Translation

1. Hail, Prosperity ! On the day⁴ of Hasta combined with Thursday, the 10th lunar day of the bright fortnight of the Rishabha month in the cyclic year Haviḷambi, corresponding to the Śaka year 1399, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *vilāśasanam* in favour of Periyaperumāldāsar, one of the *Ēkāki-Srivaishṇavas* of Tirumala, who is the disciple of Periyaperumāl Jiyar and the owner of the Pinsēṇṇavilli flower-garden, to wit,

1-2. (the capital) which you placed in the *Śrī-Bhaṇḍāraṁ* where-with you stipulated for the propitiation of Tiruvēṅkaṣamuḍaiyān with 1 *tirup-pōṇakam* to be known as *Alaimāḷmaṅgai-Nāchchiyār-sandhi*, as a *poliyūyū* in your name, and for the offering of 1 *sugiyān-paḍi* apiece at the time of raising the *tirukkōḍi-ālvār* (the flag on which is painted the figure of Garuḍālvār) (to the top of the flag-staff) during the 9 festivals comprising the 7 *tirukkōḍi-tirunāl* of Tiruvēṅkaṣamuḍaiyān and the 2 *tirukkōḍi-tirunāl* of Śrī Gōvindapperumāl, is 1160 *paṇam*.

2-3. This sum of 1160 *paṇam* shall be utilised for the improvement of irrigation channels from tanks in the *tiruvīḍaiyāttam* (villages), and with

1. Read ராமானுஜ அய்யங்கார்.

3. Read—திருகந்தவன—

2. Read அஞ்ஜாதித்திவரை.

NOTE 4 :—The date is 22nd May 1477 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

the produce harvested thereby, (we) shall supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards the 1 daily *sandhi*

1 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṇān* measure,
 1 *ālākkū* of ghee,
 green gram, pepper, salt, vegetables and curds ; and
 towards each *sugiyān-paḍi* (to be offered) during each festival
 1 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṇān* (*marakkāl*),
 1 *marakkāl* of green gram,
 50 *palam* of jaggery,
 1 *nāli* of ghee, and
 1 coconut ; and

for distribution during this *tiruvōlakkam*

2½ *palam* of *chandanam*,
 100 areca-nuts and
 100 betel-leaves ;

and shall make the appropriate offerings.

3-4. Out of the *prasādam* offered during the *Alaimāmaṅgal-Nāchchiyār-sandhi*, 1 *nāli* of *prasādam*, being a quarter which falls to the share of the donor, shall be issued to the *Śrī Rāmānujakūṭam* throughout the succession of the disciples of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, the manager of the *Rāmānujakūṭams* at Tirumala and Tirupati and the disciple of Aḷagiya-maṇavāla Jiyar, till the lasting of the moon and the sun.

The remaining *prasādam* shall be distributed during the *sandhi-aḍaiṭṭu*.

4. Out of the 9 *sugiyān-paḍi* offered during the 9 *tirukkoḍi-tirunāl*, from the 13 *sugiyān* forming the donor's share in each *sugiyān-paḍi* shall the Śrīvaishṇavas assembling for worship at the time of elevating the *Tirukkoḍi-ālvār* receive 10 *sugiyān*, and the Ēkāki-Śrīvaishṇavas becoming owners of the said Pīnsenṇavilli flower-garden receive the remaining 3 *sugiyān*.

And the balance of the *sugiyān* remaining shall be distributed during the time of the *tiruvōlakkam*.

4-5. In this manner is this (deed) drawn up by the temple accountant *Tiruninga-ūr-uḍaiyān* with the consent of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas (is invoked for the continuance) of these (arrangements).

No. 70.

(No. 302—G. T.)

[On the north wall of the front Maṇṭapam of Kūrattālvān's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1.—ஆயிரத்து முன்னூற்று ⁹தொ—
- 2.—வதிக்கு மெற்கு அழகியமணவா[ள்]—
- 3.—⁹டு விற்று விலைமுமாணம் பண்[ணி]—
- 4.—[ந]டக்[கக]டவதாகவும் இந்த ⁴க—
- 5.—⁵ஆன் எழுத்து இவை ⁶புரீவை—

Translation

- 1.—one thousand three hundred and ninety—
- 2.—to the west of....., Aḷagiyamaṇavāla—
- 3.—having sold, and having executed the instrument for the sale amount—
- 4.—shall be carried on, this—
- 5.—the writing (of *Tirumina-ur-udaiyān*). These the Śrīvaishṇavas—

No. 71.

(No. 522—T. T.)

[From a slab now preserved in Tirumala Temple.]

Text

- 1.—⁷து முன்னூற்று ⁸தொண்—
- 2.—நாயற்று அபரபசுத்து ⁹ச—
- 3.—ம் பாபவிசைத்து[னன்]—
- 4.—டு திருவிதியில் நிருமுகிழ்—
- 5.—மண்டபமும் கட்டிவித்து—
- 6.—படிச்சிறப்புக்குக்கும் ¹⁰ந—
- 7.—யி[ல்கொ].....—

Translation

- 1.—one thousand three hundred and ninety—
- 2.—of the dark fortnight of the solar month—

- | | |
|--|----------------------------------|
| 1. The beginning and end of the inscription is lost. | 6. Read புரீவைவ்வாசெகூ. |
| 2. Read தொண்ணூற்று. | 7. Read ஆயிரத்து. |
| 3. Read கைக்கொண்டு. | 8. Read தொண்ணூற்று. |
| 4. This may be read கல்வெட்டு. | 9. This may be read அதுயித்யும். |
| 5. Read திருநின்றவாருடையான். | 10. Read நடத்தி. |

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 3.—the day of Pāpavināśa¹ (festival)—
- 4.—the folding.....in the street—
- 5.—having also constructed the *maṇḍapam*—
- 6.—for the *paḍis* and the *śirappus*—
- 7.—.....—

No. 72.

(No. 298—G. T.)

[On the east wall (right of entrance) of Kārattālvān's shrine in
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1²—³முந்தூற்றுத் ⁴தொண்—
- 2—சுர்மையில் இராமானுஜ—
- 3—[க]டவநாகவும் இப்படிக்கு—
- 4—⁵சந்தூதிதீவரை—

Translation

- 1.—three hundred and ninety—
- 2.—in the *śūramai* (sub-district), Rāmānuja—
- 3.—shall be efficacious. In this manner—
- 4.—till the lasting of the moon and the sun—

No. 73.

(No. 310—G. T.)

[On the north wall (inner side) of the front maṇḍapam of Kārattālvān's
shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 ஸுஹஸு வஸிபுரீ ஸகாஸு ஐயிரத்து னாற்றிரண்டின் மெற்
செல்லாநின்ற—⁶ னாவலிஹராயஉடையற்கு யஜ்-மாக திருப்ப[தி]-
—பணம் இட்டு கொயிலும் கட்டுவித்து ரகுநாதனை வுதி.

NOTE 1 :—"Pāpavināśa" is the name of a waterfall (*tirtha*) on Tirumala (hill), which is mentioned in the "Vēṅkatāchala-Mūhātmyam" to possess the power, as the term itself means, of destroying the sins of those that bathe in its water. It is about 3 miles to the north of Śrī Vēṅkaṭeśvara's temple, and is daily resorted to for a bath by numerous pilgrims.

- | | |
|--|---|
| 2. The beginning of the inscription is lost. | 4. Read தொண்ணூற்று. |
| 3. This may be read ஐயிரத்து முன்னூற்று. | 5. Read அஞ்சாதீதீ— |
| | 6. Some stones are missing at these places. |

- 2 கெழையும் பண்ணுவிக்கையில் இந்த ரவாநாதனுக்கு அமுதுசெய்தரு¹
—²ட்டுக்கொண்டு இந்த நிலத்துக்கு நிர் பாயும்படிக்கு—³து
பணம் இட்டு வெட்டுவித்து இதுக்கு தானத்தார
- 3 கெயில் வாங்கின நியோகமும் இந்த னிலம் கொண்ட சாதனங்—
⁴டு இந்த ரவாநாதனுக்கு அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு ⁵நா—
⁶ணன்காலால் அமுதுபடி ஆறு மரக்காலும் நெய்யமு—
- 4 து முவுழக்கும் பயற்றமுது முவுழக்கும் மிளகமுது இரண்டரை செனிடும்
உ—இரண்டு மரக்காலும் நெய்யமுது உழக்கும் கறியமுது—
முழியும் உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது தயிரமுது சக்கரை—
- 5 யமுது பலம் பத்தும் அடைக்காயமுது பத்து இலையமுது இருபதும்
நிருவிளக்கு—து தயிரமுது அடைக்காயமுது இருபதும் இலை-
யமுது ⁷நா—அமுதுபடி இரண்டு மரக்காலும் நெய்யமுது உழ—
- 6 க்கும் பயற்றமுது உழக்கும் உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது தயிரமு-
தும்—அமுது உழக்கும் சாகம் ஆழாக்கும் நெய்யமுது உழக்கு—
- 7 முது உழக்கு உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது தயிரமுது நிருக்காற்-
திகை—புகி⁸யிதுக்கு அமுதுபடி ஆறு மரக்காலும் சக்கரை-
யமுது—⁸

Translation

1. May prosperity abide! (In the year Śārvari) corresponding to the Śaka year⁹ 1402,

1-2. for the merit of Narasimharāya-Uḍaiyar, in Tirupati..... while, having invested money and constructed a temple, (the donor) installed (an image of) Raghunāthan, for the propitiation of this Raghunāthan

2. having received, in order that water may flow to this land.....

2-3. having expended money and excavated (a channel), for this (purpose) (having transferred) the *niyōgam* (authority or order) obtained at the hands of the *Sthānattār* and the instrument of sale of this land.....

3-4. so as to propitiate this Raghunāthan daily.....6 *marakkāl* of rice (measured) with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,

3 *uḷakku* of ghee,

3 *uḷakku* of green gram,

2½ *ieviḍu* of pepper,

4-5. 2 *marakkāl* of.....

1 *uḷakku* of ghee,

vegetables.....

1 *nāḷi* of.....

1. Read —செய்தருளும்படிக்கு.

2. This may be read இட்டுக்கொண்டு.

3. This may be read நானூறு.

4. Read கொண்டு.

5. This may be read நான் ஒன்றுக்கு.

6. Read சாளுக்கிநாராயணன்—

7. Read நாற்பதும்.

8. The inscription is incomplete.

NOTE 9:—Śaka 1402 corresponds to 1480—81 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

salt, pepper, vegetables, curds,
10 *palam* of jaggery,
10 areca-nuts,
20 betel-leaves, lamp

5. curds,
20 areca-nuts,
40 betel-leaves

5-6. 2 *marakkāl* of rice,
1 *uḷakku* of ghee,
1 *uḷakku* of green gram,
salt, pepper, vegetables and curds

6. 1 *uḷakku*
1 *ālākku* of cumin seed,
1 *uḷakku* of ghee
1 *uḷakku*
salt, pepper, vegetables and curds,

(for the) Tirukkārtikai (i.e. on the day of the Kṛittika star)
for the *tiruppudiyidu* (new harvest festival, like the May day games)
6 *marakkāl* of rice,
. jaggery

No. 74.

(No. 184—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—ஸவ்மியும் ஸௌவாரமும் பெற்ற திருவொணத்துஞ்—
- 2—¹ஸிஹராயமுதலியார் கொவிற் கட்டுவித்து பூசீஷெ²ப—
- 3—[ஆ]யிரத்து முன்னுறும் திருவிடைபாட்ட ஊர்களில் எரி—
- 4—³கிராயணன்காலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெய்—
- 5—⁴தருளின பூவாதத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு பூவாதம்—
- 6—⁵வத்தில் சந்திஅடைப்பிலெ பெற்றுவாக்கடவொம்—⁶

Translation

- 1.—on the day of Śravanam (star) combined with Monday, being the seventh lunar day—
- 2.—Narasimharāya Mudaliyār having constructed a temple and installed—

1. Read ஸௌவாரம்—
2. Read பண்ணி.
3. Read சாளுக்கி—
4. Read அமுதுசெய்தருளின.

5. Read பூர்வத்தில்.
6. The rest of the inscription is lost.

3.—1300 (*paṇam*) (being invested for the benefit of) tank-fed (channels) in the villages granted to the temple—

4.—one *marakkūl* of rice with the *Ghāṇḍīya-Nārūyaṇan-kūl*, ghee—

5.—the *prasūdam* forming the donor's share out of the (entire) *prasūdam* offered—

6.—we shall set apart (for distribution) during the forenoon *sandhi-aḍaiṇṇu*—

No 75.

(No. 296—G. T.)

[On the north wall (inner side) of the front Maṇṭapam of Kūrattālvān's shrine in Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1.—பெற்ற புணர்பூசத்துஞள் நிருமலையில் ஸ்ரீநாதனத்தாரோம்—
- 2.—கார் நிருநாமத்தாலே இரகுனாதனு னள்வழி அமுதுசெய்தருளி 1[உ]—
- 3.—கம் முப்பதும் இரகுனாதனுக்கு னள்வழி நிருவிளக்கெண்ணைக்கு—
- 4.—ஊறும் நிருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயளிலே—
- 5.—உப்பமுது பயற்றமுது உழுக்கு கறியமுது மிளகமுது தயிர்—
- 6.—பது அடைக்காயமுது னுனாறு இலையமுது னுனாறும்—
- 7.—[அ]முதும் முன்னுள் ஸ்வாநாதனுக்கு கட்டளை பண்ணின—

Translation

1.—on the day of the Punarvasu (star) combined with,.....we, the *Sthūnattār* of Tirumala—

2.—in the name of....., after Raghunāthan is (first) propitiated with offerings daily—

3.—(*tirupṭṭṇa*)*kam*, for the oil for the lamps (to be put up in the presence) of Raghunāthan daily—

4.—100 (*paṇam* being invested for the improvement) of the tank-fed channels in the villages granted to the temple—

5.—salt, one *uḷakku* of green gram, vegetables, pepper, curds—

6.—400 areca-nuts and 400 betel-leaves—

7.—the offering, and that stipulated on a previous occasion for Raghunāthan—

1. The beginning and end of the inscription are lost.

2. Read புணர்பூச—

3. Read ஸ்ரீநாதனத்தாரோம்.

4. This may be read உடையவர்,

5. Read திருப்போனகம்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 76.

(No. 196—T. T.)

[On the east wall (outer side) to the south of the first gōpura in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸாஹஸ்ர வஸுதீபீ ஸகாஷ்ட ஆயிரத்து னானுற்று முன்றின்மெல் செல்லாரின்ற வவஸுவசுவரத்து கக-ஃ-கநாயற்று பூர்வபக்ஷத்து எகாசிபரியும் மந்தவாரமும் பெற்ற ¹அனிழத்துநாள் திருமலையில் ²ஸூனத்தாரோம் ஸ்ரீ:-
- 2 தஹாமண்டலெஸுர மெதுநிமிஸுரமண்ட கட்டாரிஸாளுவ ஸாளுவ மல்லயசெவமஹாராஜாவிந் குமார் திம்மராஜாவுக்கு ஸிலாஸாவநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கும் ஆதிவராஹம்-பெருமா-
- 3 னுக்கும் தம்முடைய பொரலெ ஆறு சந்தி நடக்கும்படிக்கு பொலியூட்-டாக தாம் இற்றைனாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு செலுத்தி ⁴எதனா இப்பணம் எழாயிரத்து எண்ணூறும் திருவிடை யூட்டத்தில் எரி-கால்வாயி-
- 4 லெ இட்டுத் தம்முடைய பொரலெ னாள்வழி திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொநகம் னாலும் ஆதிவராகப்பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொநகம் இரண்டும் ஆகத் திருப்பொநகம் ஆறுக்கு
- 5 மலேகுதியநின்றாங்காலால் அமுதுபடி ஆறு மாக்காலும் ⁵நெயமுது முடிழக்-கும் பயற்றுஅமுது முடிழக்கும் உப்பமுது மிளகமுது கறிஅமுது தயிரமுதும் ஆக இந்த வகைப்படி இற்றைனாள் முதலாக ஸ்ரீபண்-டாரத்திலெ விட்டுவ-
- 6 ரக்கடவொம்ஆகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ருஸாதம் உள்ளது விட்டவர் விழுக்காட்டு ப்ருஸாதமும் உட்பட பூவ-த்தில் சந்திஅடைப்பிலெ செவவழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்ஆ-
- 7 கவும் இப்படிக்கு சந்திராதித்தியவரை தம்முடைய ஸந்தாநபாம்பரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்-கணக்கு திருநின்றஊருடையான்
- 8 எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரகெஷு உ

Translation

1-2. May it be prosperous! Hail! On the day⁴ of Anārāḍha (star) combined with Saturday, the 11th lunar day of the bright fortnight of the Karkaṣaka month in the cyclic year Plava, corresponding to the Śaka year

1. அனிழத்து=அனுஷ்டக்ஷீதத்து —

3. Read செய்யமுது.

2. Read ஸூனத்தாரோம்.

NOTE 4 :—The date is 7th July 1481 A.C.

1403, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *silāsāsanam* in favour of Timmarāja, son of Sāluva Mallayadēva Mahārāja entitled Śrīman Mahā-maṇḍalēśvara, Mēdinimisaraḡaṇḍa and Kaṭṭāri-Sāluva, viz.,

2-3. the money which you paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the propitiation of Tiruvēkaṭamuḍaiyān and Ādi-Varāhapperumāl with 6 *sandhi* to be offered in your name from the interest thereof is 7800 *paṇam*.

3-6. Investing this sum of 7800 *paṇam* for the augmentation of tank-fed channels for the *tiruvīḍaiyāṇam* (villages), we shall, from this day onwards, issue continually from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, on the undermentioned scale, towards the 6 *tirupponakam*, comprising the 4 *tirupponakam* to be offered to Tiruvēkaṭamuḍaiyān and the 2 *tirupponakam* to be offered to Ādi-Varāhapperumāl, daily in your name,

6 *marakkāl* of rice with the Malaikiniyaninṛān measure,
3 *uḷakku* of ghee,
3 *uḷakku* of green gram,
salt, pepper, vegetables and curds.

6-7. The entire *prasādam* offered, inclusive of the *prasādam* usually set apart as the donor's share, shall be distributed during the *sandhi-aḍaiṇṇu* in the forenoon.

In this wise shall (this charity) continue to endure till the lasting of the moon and the sun, through the succession of your heirs.

7-8. In this manner is (this deed) written up by the temple-accountant *Tiruninra-ur-uḍaiyān* with the consent of the Śrī-vaishṇavas. May these the Śrī-vaishṇavas protect!

No. 77.

(No. 191—T. T.)

[On the east wall (outer side), south of first gōpuram in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸுஹஸு வஸிஸ்ரீ ஸகாஷ்ட ஆபிரத்து நானூற்று முன்றின்மெற் செல்லாநின்ற ஸ்வஸுவசுஸ்ரீத்து கற்கடகனாயற்று புறவபசுத்து தயொடிபரிபு-
- 2 ம் ஸொமவாரமும் பெற்ற முலத்துநாள் நிருமலையில் ஸ்ரீரானத்தாரொம் தம்முநாயக்கன் மகள் ஜக்குல கன்னா[யி]க்கு ஸிலாஸாஸதம் பண்ணி-
- 3 க்குடுத்தபடி நிருவெங்கடமுடைபாறுக்குத் தன்னுடைய பொரலெ னான்-வழி அமுதுசெய்தருளுப்படிக்கு பொலிண்டடாகக் கட்டின சந்தி ஒன்றுக்கு இ-
- 4 ந்றைனான் தான் ஸ்ரீபண்டாஸுத்துக்கு ஒடுக்கின நம் பு தசா இப்-பணம் ஆபிரத்து னானூறும் நிருலிடையாட்டத்தில் எரிகால்வாயிலெ இட்டு இதிலு-

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 5 ள்ள முதல் கொண்டு னுள்வழி திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளந் திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு மலைகினியநின்றன்காலால் அமுதுபடி.
- 6 ஒரு மாக்காலும் நெய்அமுது ஆழாக்கும் பயற்றமுது ஆழாக்கும் உப்பு அமுது மிளகமுது கறியமுது தயிரமுது இந்தவகைப்படி இற்றை னுள் முதலாக
- 7 ஸ்ரீஸண்டாரத்திலெ விட்டுவரக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூஸா. 49 விட்டவன் விழுக்காடு உட்பட பூர்வத்தில் சந்திஅடைப்பிலெ சிலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்
- 8 ஆகவும் இப்படிக்கு தன்னுடைய சந்தானபாம்பரை சந்திருக்கித் தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில் கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்வ ரசெஷு உ

Translation

1-3. May prosperity abide! On the day¹ of Mūla combined with Monday, the 13th lunar day of the bright half of Karkāṣṭhaka month in the year Plava, current with the Śaka year 1403, the *Sthānattār* of Tirumala registered the following deed on stone in favour of Jakkula Kannāyi, daughter of Tammu-Nāyakkan, to wit,

3-4. towards the 1 *sandhi* arranged by her for the propitiation of Tiruvēṅkaṣamuḍaiyān in her name daily as a *poliṇṇu*, the money which she paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* is 1400 *naṟpaṇam*.

4-7. This sum of 1400 *paṇam* shall be invested for the augmentation of the tank-fed channels in the *tiruvēḍaiyāṇam* (villages) and with the harvest reaped thereby, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, from this day onwards, on the following scale, towards the 1 *tirupponakam* to be offered to Tiruvēṅkaṣa-muḍaiyān,

- 1 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,
- 1 *ḷḷākkū* of ghee,
- 1 *ḷḷākkū* of green gram,
- salt, pepper, vegetables and curds.

7-8. The entire *prasādam* offered, inclusive of the donor's share, we shall be empowered to distribute during the *sandhi-aḍaiṇṇu* in the forenoon. Thus shall (this charity) continue to be extant throughout the lineage of her heirs, till the moon and the sun endure.

8. So is (this record) drawn up by the temple-accountant *Tiruninṇa-ur-muḍaiyān* with the permission of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas (is sought for) these.

NOTE 1 :—The English equivalent date is 9th July 1481 A.C.

No. 78.

(No. 168—G. T.)

[From a slab now preserved in front of Śrī Gōvindarājasvāmi
Temple in Tirupati.]

Text

- 1—¹ஊற்று முன்தின் மெல் செல்லானின்ற [வூவ்வவ்வகிலா—
2—²ணிக்குடுத்தபடி குமாரராமானுஜபுரத்தில் நரலிஹராய—
3—³கும்படிக்கு இற்றைஞன் ஸீலணாரத்தூறு ஸுடுக்கி[ந]—
4—பெரியரவா⁴ அமுதுசெய்தருளும் ⁵திருப்பொரு—
5—⁶ஸீலணாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவொமாகவும்—
6—⁷யமுதலியாரெ பெற்றுவாக்கடவராகவும் னின்ற—⁷

Translation

- 1.—the Plava⁸ year corresponding with (the Saka year) 1403—
- 2.—as (the deed) was registered. In Kumāra-Rāmānujapuram,
Narasimharāya—
- 3.—which was this day paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* for carrying
on—
- 4.—the *tiruppōnakam* to be offered to Periya-Raghunāthan—
- 5.—we shall be obliged to supply from the *Śrī Bhaṇḍāram*—
- 6.—Narasimharāya-Mudaliyār alone shall continue to receive (it).
The balance—

No. 79.

(No. 248—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumala Temple.]

Text

1. சாஹுலக்ஷ் வவ்விஸ்ரீ சகாஸ்ப்த ஆயிரத்து நானூற்று நாலின்மேற் செல்லாநின்ற சாஹசுக்ஷஸவக்ஷஸுத்து யியுதநாயற்று பூவ-ஃ பகூத்து த்யொஹரியும் ஸுஹஸ்திவாரமும் பெற்ற அதுமுத்து நான்
2. திருமலையில் ஸ்ரீநாதரோம் பிள்ளை திருப்பணிபண்டாரத்தாற்கு சிலா-சாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருக்குடலூர்நாட்டில் ஹ்ரு-ஹ்ருமுஹ்ரு-மாமம் ஸ்ரீநாதரோம் ஸுர ரெஹிநிலாஸுமண

- | | |
|--|---|
| 1. This may be read ஆயிரத்து-
நானூற்று. | 5. Read திருப்போனகம். |
| 2. Read—ஸௌவஸூர்த்து. | 6. Read தரஸிஹராயமுதலியாரே. |
| 3. Read பண்ணிக்குடுத்தபடி. | 7. The beginning and end of
this inscription are lost. |
| 4. Read நடக்கும்— | |
- NOTE 8:—1481 is the corresponding year of the Christian era.
9. Read ஸானத்தாரோம்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 3 கட்டாரிவாடைய வராளாவ தரலிஹையபெவமஹாராயஉடையர் தம்முடைய யஜ்ஞம் ஆக திருவெங்கடமுடையானுக்குத் திருப்பணிக்கு முன்னுள் நந்தனவஸௌஸீஸரத்தில் உத்தராத்நாதிபரியிலே ஸஹிரா-
- 4 னைஜாதிசுந்தாராபூவ-கமராக குடுத்து நடந்து வருகையில் இற்றைநாள் இந்த மரமத்தை ஆதிநாக-சீஸூரணி ஆக திருப்பணிக்கு நடக்கத்தக்கதாகத் திருமலையிலே சரிஸாஸாஸம் பண்ணிக்குடுக்கச் சொல்லி எங்கள்
- 5 பெரிலே உடையார் இராபஸம் வருகையில் இந்த சூம-பூவ-சூத்ததைத் திருவிடையாட்டம் திருப்பணிப்புறமாகக் கைக்கொண்டு இவ்வூரில் முதலான முதல் கொண்டு தரலிஹையராயஉடையர் யஜ்ஞமாக திருமலையிலும் திரு-
- 6 ப்பதியிலும் தாம் கட்டுவிக்கிற மொவாரஸ்களுக்கும் தரலிஹையர் மண்டபத்துக்கும் இட்டு மெலும் வெண்டும் திருப்பணியாளும் பண்ணிக்கொண்டு வாக்கடவர்ஆகவுஞ் ஸூனத்தார்
- 7 'மொவையன் உள்ளது பூவ-சூம் அற்ற மரியாதி நடக்கக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சரிஷபரம்பரை அநாதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படி-
- 8 க்கு இவை ஸ்ரீவெஷ்வரர்கள் பணியால் கொயிற்கணக்குத் திருநின்ற னருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்வரசெஷ்

Translation

1-2. May prosperity shower! Hail! In the Śubhakṛit (cyclic) year, corresponding with the Śaka year 1404, in the Mithuna-sun (month), in the earlier fortnight, on the day of Anusham (Anūrādhā) combined with the 13th lunar day and Thursday,⁷ the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *śi/āśāsanam* in favour of the *Pillai-Tiruppaṇi-Bhaṇḍārattār*, viz.,

2-5. Whereas Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara-Mēdinimīsaragaṇḍa Kaṭṭāri-Sāluva Sāluva Narasimhayadēva Mahārāya-Uḍaiyar granted Durgasamudra-grāmam in Tirukkuḍavār-nāḍu, as his charity, to Tiruveṇkaṭamūḍaiyān for building works, previously on the occasion of the *Uttāna-dvādaśi*⁸ in the Nandana year, accompanied with libations of water and gold, (and as such) it continued,

and whereas the *rāyasam* (the writ of authority) of the *Uḍaiyar* has arrived this day addressed to our name with instructions to execute a *śi/āśāsanam* at Tirumala declaring the said village as being suited (consecrated) for *tiruppaṇi* till the enduring of the moon and the sun (perpetually),

1. Read உதூன—
2. Read—யாரா—
3. Read—ஸூரயி—

4. Read திருப்பணிகளும்.
5. Read ஸூரத்தார்.
6. Read மோவைகள்—மேல்நாயகம்.

NOTE 7 :—The date corresponds to 30th May 1482 A.C.

NOTE 8 :—*Uttāna-dvādaśi* or *Kāśika-dvādaśi* is the 12th lunar day of the bright fortnight of the lunar month Kārtikam, and in the Nandana year (Śaka 1394) it occurred on Tuesday, 13th October 1472 A.C.

5-6. you are (therefore) hereby authorised to accept this Durgasamudram as a *tiruvīḍaiyāṭṭam-tiruppanipuram* (a village which is granted to the temple and whose income is devoted to the construction of buildings and repairs connected with the temple), and, collecting the income yieldable in this village, to appropriate it for the construction of the *gōpurams* at Tirumala and Tirupati and the *Narasimharāyar-maṇṭapam* which you are building as the charity of Narasimharāya-Uḍaiyar, and continue to undertake other necessary constructions (through its means).

6-7. The supervision and other kinds of charge of the *Sthānattār* shall continue in the manner obtaining previously (hitherto).

In this way shall (this arrangement) last through the succession of your disciples, till the enduring of the moon and the sun.

7-8. Wherefore are these (stipulations embodied) in writing by the temple-accountant *Tiruninra-ūr-uḍaiyān* with the consent of the Śrivaishnavas. May these the Śrivaishnavas protect !

No. 80.

(No. 357—T. T.)

[On the east wall (outer side), north of first gōpuram in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸௌகஸ்து [ஹ]விழீ ஸகாஷ்ட ஆயிரத்து நானூற்று அஞ்சின்மெல் செல்லாநின்ற ஸௌகஸ்துஸிலைவசிலாத்து துலாநாயற்று வலவடி வசுத்து விதியையும் ஸகுவாரமும் பெற்ற ஸ்ரீநகரத்தினாள் திருமலையில் ஸ்ரீநத்தாரொம் கந்தாடை
- 2 அப்பாச்சியாரண்ணாவுக்கு ஸிவாராஸநடி பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடைய பொரலெ பொலியூட்டாக மாஸை மாஸடி புணர்ப்புச நகரத்தினாள் ஒரு அப்பப்படி அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு இற்றைநாள் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிற பு நா இ-
- 3 ப்பணம் முன்னாற்றுக்கும் லாஸலாஸடி புணர்ப்புசந்தொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டு வரும் அப்பப்படி ஒன்றுக்கு மலைநின்றன்காலால் அமுதுபடி இரண்டு மரக்காலும் நெய்அமுது இரு நாழியும் சற்கரை அமுது நூற்றுப் பலமும் மிளகுஅமுது ஆழாக்கும் இந்த வகைப்படி ஸ்ரீ-
- 4 பண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவகாகவும் அமுதுசெய்தருளின அப்பவாஸாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு நிக்கி நின்றது பூர்வத்துப் பொலியூட்டு அப்பப்படி அடைப்பிலெ சிலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொமாகவும் விட்டவன் விழுக்காடு அப்பவாஸாதம் பதின்முன்று-

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 5 க்கு நிற்வாகம் ஒன்றுக்கு அப்பபுஷாதம் அரையாக நிற்வாகம் பன்-
 னிரண்டிலும் ஆறு அப்பபுஷாதம் பெறக்கடவொமாகவும் நிக்கு
 நின்ற அப்பபுஷாதம் எழும் அப்பச்சியாரண்ணா பெறக்கடவராக-
 வும் இப்படிக்குத் தம்முடைய ஸனாதவரமுடவரெரு அநாஜித்ய-
 6 வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்வர்கள் பணியால்
 கொயில்கணக்குத் திருநின்றனருடையான் எழுத்து உ இவை
 ஸ்ரீவெஷ்வரகெசு உ

Translation

1-2. May success attend! In the Śōbhakṛit year current with the Śaka year 1405, in the Tulā-sun (month), in the bright fortnight, on the day of the star Svāti which occurred on Friday¹, the 2nd lunar day, the following is the *śilāśāsanam* as it was executed by the *Sthānattār* of Tirumala in favour of Kandāḍai Appāchchiyār-aṇṇā, to wit,

2. the money which you rendered into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day for the purpose of presenting 1 *appa-paḍi* to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān on the day of Punarpuṣām (Punarvasu) star (occurring) each month, in your name, as a charge upon the interests, is 300 *paṇam*.

3-4. In lieu of this (capital of) 300 *paṇam*, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, month after month on each occasion of the Punarpuṣām (star), (articles) on the following scale which are usually issued from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards (an offering of) 1 *appa-paḍi*, (viz.,)

- 2 *marakkāl* of rice, (measured) with the *Malaininṇūn-kāl*,
- 2 *nūḷi* of ghee,
- 100 *palam* of jaggery, and
- 1 *ālūkkū* of pepper.

4-5. Deducting the donor's share from the entire *appa-prasādam* offered, the remainder we shall be empowered to distribute during the time of the distribution in the forenoon of the *appa-paḍi* (offered out of) the interest (on the several capital sums invested).

From the 13 *appa-prasādam* falling to the donor's share, we shall be entitled to appropriate 6 *appa-prasādam* for the 12 *nirvāham* at the rate of $\frac{1}{2}$ *appa-prasādam* per each *nirvāham*.

The balance of 7 *appa-prasādam* still remaining Appachchiyār-aṇṇā shall be entitled to receive.

Thus shall (this charity) continue throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun endure.

6. In this manner (just as the record was-executed by the *Sthānattār*) is (it) copied by the temple-accountant *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyān*, with the permission of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

NOTE 1:—It corresponds to 3rd October 1483 A.C.

No. 81.

(No. 163—T. T.)

[On the west and south walls (outer side) of Śrī Narasimhasvāmi shrine
in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ [ஸ்ஹ]ஹி ஸ்ஹிஸ்ரீ ஸகாஷ்டி ஆமிரக்து னாஹர்ந்து ஆமிந்நெல்
செல்லாகின்ற கொயிலைவசீஸரத்து விலைஹயற்று அபரபகஷத்து
பஞ்சமியும் 1 பு— மும் பெற்ற அஸ்ரீநாள் திருமலை[மெல்]
- 2 ஸ்ரீநாதத்தாரொம் நரவிலைஹராயஉடையர் யுஜ்ஜோந திருமலை திருப்பதி-
யில் இராமானுஜகூடங்களுக்கு கந்தராய அழகியமணவாளஜிபர்
ஸிஷ்யரான கந்தாடை 3 இராமானுஜபய—ஸிலாஸாரஸைநம் பண்ணிக்-
குடுத்தபடி.
- 3 திருமலையில் அழகப்பிரானார் திருமஞ்சனத்துக்கும் திருப்பதியில் திருமக-
ளுடன்வருவார் திருமஞ்சனத்துக்கும் ஸ்ரீகுலசெகரப்பெருமான் திரு-
வாராதநத்துக்கும் 4 நரவிலை—தம்முடைய.....
- 4 குண்டிப்பூண்டி இராமானுஜகூடத்திலே கைக்கொண்டு இந்த ஊரில் முதல்
கொண்டு திருமஞ்சனகாலத்துக்கு அழகப்பிரானாற்கு திருமலையில்
இராமானுஜகூடத்திலும்—தம்முடைய ஸிஷ்யரான சாத்தாத எனாகி
ஸ்ரீ[வை]-
- 5 ஸ்வர் னாள்வழி கொண்டு வந்து விடும் சந்தநம் அரைப்பலம் கஸ்தூரிக்-
காப்பு கற்பூரக்காப்பு நெல்லிக்காப்பு மஞ்சட்காப்பு பிளவமுது இரு-
பத்தஞ்ச இலையமுது—ஆலத்தி கண்டநுளும் ரூடன் கற்பூர-
- 6 ம் கழஞ்சம் திருப்பரிசுகளும் திருமகளுடன்வருவார் திரு[மஞ்ச]நத்துக்கு
இராமானுஜகூடத்திலும் சாத்தாத எனாகி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் கொண்டு
வந்து விடும் சந்தநம் 5 அரைப்—.....[கஸ்தூரி]க்காப்பு.....
- 7 மஞ்சன்காப்பு பிளவமு[திரு]பத்தஞ்ச இலையமுது இருபத்தஞ்ச திரு-
[ஆலத்தி]—ரூடன்கற்பூரம் கழஞ்ச 6 பரிபட்டங்களும் ஆக இந்த
வகைப்படி.....நடந்து வருகையில் இற்றைநாள்—நரவிலைஹ-
ராயஉடையற் யுஜ்ஜோந விட்ட குண்டிப்பூண்டியில் [முதல்]
- 8 கொண்டு இந்த திருமஞ்சனங்களுக்கு இராமானுஜ[அ*]ய்யங்கார் ஸிஷ்ய-
பரம்பரை இற்தப்படி சாத்தாத எனாகி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் நடத்திவாத்-

1. Read புதலாமும்.

2. Some stones are missing
at these places.

3. Read ராமானுஜஅய்யங்காற்கு.

4. This may be read நரவிலைஹ-
ராயஉடையர்.

5. Read அரைப்பலம்.

6. Read பரிபட்டங்களும்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

தக்கதாக ¹ஷ்ரூதநிபொ—ஸிலாஸாஸனம் பண்ணிக்குத².....
³தாந்தார் ராயலப்படிக்கு

- 9 குண்டிப்பூண்டியில் முதல் கொண்டு திருமஞ்சநகரங்களுக்கு இந்த ராமானுசுடங்கனி[ல்] சாத்தாத எகாதி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் கொண்டு வந்து இந்த வகைப்படிக்கு நடத்திவரக்கடவர்களாகவும் அமுதுசெய்தருளின —⁴தம் விட்டவர் விழுக்காடு இராமானுசுடத்துக்கு நடத்தி[வரக்கடவ]-
- 10 ர்களாகவும் நின்ற பிளவமுது [புஷாதம்] பறக்குகைக்கு பெற்றுவந்த- [வ]டைவிலெ பெற்றுவரக்கடவொம்ஆகவும் இந்த குண்டிப்பூண்டியில் முதலில் இராமானுசுடங்களுக்கு நடந்து—.....
- 11 க்கு நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸ்ரீஷ்ரீவரஸூவனெர அநுாழிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு—⁵கள் பணியால் கொயிற்சணக்கு திருனின்[றண]-
- 12 ருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்வரனெஷ உ

Translation⁶

1-2. May there be prosperity! On the day⁷ of Aśvati (Aśvini) combined with Wednesday, being the 5th lunar day of the dark fortnight of the Simha month in the year Krōdhi, corresponding with the Śaka year 1406, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following record on stone in favour of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, the manager of the *Rāmānujakūṭams* (free feeding houses) at Tirumala and Tirupati, which are the charity of Narasimharāya-Uḍaiyar, and the disciple of Aḷagiyamaṇavāḷa Jiyar, viz.,

3-7. whereas, (pursuant to the grant for) your (merit by) Narasimha (rāya-Uḍaiyar), to serve for the *Aḷgappirāṇūr-tirumaṇḍījanam* (holy bath) at Tirumala, *Tirumagaḷuḍu-varuvār-tirumaṇḍījanam* in Tirupati and the *tiruvārā-dhanam* (propitiation) of Śrī Kulaśēkharapperumāl (Kulaśēkharāḷvār), Guṇḍip-pūḍi (village) was taken possession of by the *Rāmānujakūṭam*, and, from the income realised from this village, your disciples, the Śāttāda-Īkākī-Śrīvaiṣṇavas, daily bring from the *Rāmānujakūṭam* at Tirumala for the *Aḷagappirāṇūr-tirumaṇḍījanam* at the time of the *tirumaṇḍījanam* and present

½ *palam* of *chandanam* (sandal paste),
kastūrikkūṭṭu (musk),
karṇūrakkūṭṭu (refined camphor),

1. Read ஷ்ரூதநிபொமம்.

2. Read—குடுத்தோம்.

3. தாந்தார்=ஷ்ரூதத்தார்.

4. Read புஷாதம்.

5. Read ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்.

NOTE 6:—The object of the record is not quite intelligible. However it appears to confirm the old grant, omitting the provision previously made for the propitiation of Kulaśēkharāḷvār. The first mention of the supply of the *tirumaṇḍījanam* articles from the *Rāmānujakūṭams* for the *Aḷagappirāṇūr-tirumaṇḍījanam* is found in No. 22 of Śaka 1386, Tārāpa (=18-1-1465 A.C.)

NOTE 7:—The equivalent English date is 11th August 1484 A.C.

nellikkāppu (myrobalans),
mañjalkāppu (turmeric),
 25 areca-nuts,
 25 betel-leaves,
 1 *kaḷañju* of crude camphor for the wave offering, and
 napkins;

and whereas the *Śāttāda-Ēkāki-Śrīvaishṇavas* bring from the *Rāmānujakūṭam* for the *Tirumagaḷuḍanvaruvār tirumañjanam* (in Tirupati) and present

$\frac{1}{2}$ *palam* of sandal-paste,

 musk,
 turmeric,
 25 areca-nuts
 25 betel-leaves ;
 1 *kaḷañju* of crude camphor for an oblation, and
 napkins ;

and whereas the practice continues in the above-said manner,

7-9. and whereas Narasimharāya-Uḍaiyar issued this day a mandate (*niyōgam*) to the *Sthānattār* directing that, from the income of Guṇḍippūṇḍi granted for charity, the *Śāttāda-Ēkāki-Śrīvaishṇavas* shall be obliged to continue to supply (the articles) in the above manner for the aforesaid *tirumañjanams*, through the succession of the disciples of Rāmānujayaṅgār, and that (this arrangement) shall be recorded on stone,

in pursuance of this *rāyasam* (order) (received by) the *Sthānattār*, the *Śāttāda-Ēkāki-Śrīvaishṇavas* shall be bound to continue to make the (said) supplies on the above scale from the said *Rāmānujakūṭams* out of the income of Guṇḍippūṇḍi ;

9-10. they shall continue to deliver the donor's share of the offered *prasādam* to the *Rāmānujakūṭam* ; and the remaining offered areca-nuts we shall be authorised to receive during the *aḍaiṇu* (time) at which we usually receive them, as an honorary gift.

10-11. (The charity) which has been hitherto carried on in the *Rāmānujakūṭams* with the income of the said Guṇḍippūṇḍi shall continue to be carried on.

(This arrangement) shall continue to be in force through the succession of your disciples, till the moon and the sun edure.

11-12. Wherefore is (this document) written up by the temple-accountant *Tiruninṇa-ār-uḍaiyān*, with the permission of the (Śrīvaishṇavas). May these the Śrīvaishṇavas protect !

INSCRIPTIONS OF SALUVA NĀRASIMHA'S TIME

No. 82.

(No. 273—G. T.)

[On the east wall (outer side-south of entrance) in Periyālvār's ruined Temple at Alipiri, foot of the hill of Tirupati.]

Text

- 1 உ முஹுஸூ [1*] டி-யூமாநாபாதி-தூஷெ மதவதி வமண
2 ஸ்ராதலாமே சகாஸ்பை ஸ்ராஜிதே நௌஜ்வா.
3 ரொ மவிமுஹதியிமெ ஸொதுஸூயெடி[ஸூ]வகெத் [1*]
4 ஸ்ரீராநு ஸ்ரீவிருமுணுகிதிவதிதநயஸாவடெளனொ
5 துவலிஹெஸ்ரோஜாரொஹவியூராகசுத முஹகர்
6 ஸ்ரீதவலிம்ஹெதிஷாடி "உ

Translation

1-6. May prosperity abide! While the Śaka year,² which satisfied the seekers for milk-food, which contained the *gaṇas* or scanned feet (in the verse), and which acquired a position of repute, was passing on, in (its first) solar month, in the bright fortnight, on the lunar day⁸ sacred to Guha or Subrahmanyasvāmi combined with the star in which the sun was in the ascendant, on Wednesday, Śrīmān Sārvabhauma (universal monarch, emperor) Nṛsiṃha, the son of Śrī Vira Guṇḍakṣhitipati (Guṇḍarāja), installed (an image of) the propitious Śrī (Lakṣmī) Nṛsiṃhasvāmi on (beside) the pathway over the Śaṣhādri⁴ (Hill).

1. Metre $\frac{1}{1000}$ m.

NOTE 2:—The Śaka year is given by the chronogram “sthānabhāgyō” wherein the ‘tha’ in the group letter ‘sthā,’ being the 7th letter in the group of the 10 consonants from ‘ṭa’ to ‘na,’ has the numerical value 7 ; the second letter ‘na,’ being the 10th letter in the same group of consonants, has the value 0 ; the next letter ‘bhā,’ being the 4th letter in the group of 5 consonants from ‘pa’ to ‘ma,’ has the value 4 ; and the last consonant ‘ya’ in the group letter ‘gyō,’ being the first letter in the group of 8 consonants from ‘ya’ to ‘ha,’ has the value 1. And in the reverse order the chronogram becomes, as per the above numerical values of its component consonants, 1407 which is the Śaka year implied. The cyclic year is Viśvāvasu and the English date is 20th April 1485 A.C.

NOTE 3:—The lunar day is 'shashthi' which is sacred to Guha, i.e., Skanda, Kumārasvami, or Subrahmaṇyasvāmi, for whose propitiation *Vratas* are performed on the 6th lunar day of the bright fortnight of certain months.

NOTE 4:—"Śēshādrī" or "Śēshāchala" is the name by which, according to "Śrī Vēṅkaṭāchala Māhātmya," the whole group of these Tirupati hills was called in the *Dvāpara-yuga*, for the reason that this group of hills being originally one of the peaks of Mount Mēru was blown off by Vāyu (Wind-God) in spite of Ādi-Śēsha's (serpent) encircling it to hold it unmoved from its position, during a contest of physical strength between Vāyu and Ādi-Śēsha; combined with the apparently coiled serpentine form of these ranges of the Eastern Ghāts running through the districts of Chittoor, Cuddapah and Kurnool bearing on them the three sacred centres Tirumala or Upper Tirupati, Ahōbalam and Śrīśailam with the deities Śrī Vēṅkaṭēśvara, Śrī Nṛsiṁha and Śrī Mallikāṛjuna supported by them at those centres. However the name is nowadays restricted in its application to the front steep range of Tirumala from the foot or *Alipiri* to the air-tower or *Gāli-*

No. 83.

(No. 70—G. T.)

[On the north wall (inner side) of Bokkasam room and its east verandah in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு¹ ஸுவதி² ஸகரஸு³ துசா⁴ என்மெல் செல்லாநின்ற விஸாவஸு⁵—⁶த்து உயு⁷நநாயற்று அபரபகூத்து அஷ்டமியும் சொமவாரமும் பெற்ற—⁸ட்டாநினுள் திருமலையில் ஸூனத்தாரோம் திருநின்றஊருடையார் நல்லார் அங்காண்டைக்கு சிலாஸாஸு⁹தம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருப்பதியில் ஸீமொவிந்தப்பெருமாள் கொயில் திருவாசலில்—முன்னுள் வண்சடகொபஜியர் திருவிடையாட்டம் பூங்கொட்டில் முதல் கொண்டு வலந்த-
- 2 மண்டபத்துக்கு கல்தாரமாகக் குறடு கட்டுவித்து¹⁰ ஸேம் மண்டபம் கட்டு —¹¹ருக்குகையில் இந்த குறடு நெற்றிக்கு விலையாக தாம் திரு-வெ¹²—யான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு இரண்டாயிரம் பணமுங் குடுத்து இந்தக் குறட்டுக்கு மெல் கல்தாரமாக மண்டபமும் தாம் கட்டுவிக்கையில் இந்த மண்டபத்தில் மொவிந்தராஜன் எநிஅருளி அப்பபடி —¹³வொலக்கங்கனும் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு கட்டளைபண்ணி தாம் இற்றைனுள் ஸ்ரீபண்-
- 3 டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற்¹⁴ உத இப்பணம் இரண்டாயிரமும் திரு-வி¹⁵—¹⁶ட¹⁷ஊர்வழியளில்¹⁸ எரிகால்வாயளிலே யிட்டு வெட்டு-வித்து—¹⁹ம்²⁰ இரண்டாயிரத்துக்கும் மெல் பலிசைக்குச் சிலவாக இந்த மண்டபத்தில் மொவிந்த(இ)ராஜன் எநிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்ப²¹படியளுக்கும் திருவொலக்கங்களுக்கும் வகை மொவிந்த-(இ)ராஜ[ன்]—²²கலியாணமாக எழுந்தருளும் திருவைகாசித்திருநாள் கை(ய)பார்ச்சக்கரம் முதல் ஸிடாயாற்றி வரை எ-

gōṭṭuram on its top. From No. 90 we also learn that a shrine of Lakshmī-Nārasimhapperumāl constructed by Sāḷuva Nārasimha stands by the side of the big *gōṭṭuram*, i.e., the now ruined tower standing, with the crest fallen, at the foot of the hill; and it is possible that this Lakshmī-Nārasimhapperumāl is the same as Śrī-Nṛsiṁha, i.e., Lakshmī-Nārasimhasvāmi, mentioned in this No. 82 to have been installed by Sūrvabhauma Sāḷuva Nārasimha. And this identification goes to show that even in the 15th century the front hill was known as the 'Śeṣhādri' (hill).

1. Read ஸுவதி².

2. A few letters in each line are covered by a brick wall.

3. Read—ஸுவசு³த்து.

4. Read உத்திரட்டாதி—

5. Read ஸூனத்தாரோம்.

6. Read மேல்—

7. Read—இருக்கையில்.

8. Read திருவேங்கடமுடையான்.

9. Read திருவொலக்கங்கனும்.

10. Read திருவிடையாட்ட—

11. Read ஊர்வழிகளில்.

12. Read ஏரிகால்வாய்களிலே.

13. Read இப்பணம்.

14. Read—படிகளுக்கும்.

15. Read திருக்கல்யாணமாக.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME.

- 4 முந்தருளும் னாள் பன்னிரண்டுக்கு இந்த மண்டபத்தில் எறி¹ அருளினை——
²துசெய்தருளும் அப்பபடி பன்னிரண்டும் இந்த திருவானில்——
³[பாண]ம் எழுந்தருளி மொவிந்தராஜரும் னாச்சுமாரும் இந்த மண்ட-
பத்தில் உஞ்சலிலே எறிஅருளி அமுது செய்தருளும்] அப்பபடி-
ஒன்றும் இந்தத் திருவாள் ஆரந்திருவானில் இந்த ⁴மண்——வலந்த-
னுக்கு மொவிந்தராஜரும் னாச்சுமாரும் உஞ்சலிலே எறிஅருளி
அமுதுசெய்தருள்-
- 5 ம் திருவோலக்கம் ஒன்றும் இந்த எழாந்திருவானில் மண்டபங்களுக்கு]
——⁵கிறபொழுது இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுது⁶செய்——
அப்பபடி ஒன்றும் இந்த எட்டாந் திருவானில் திருத்தெரினும் இறங்கி
எழுந்தருளி வந்து இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்-
தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் கொடைத்திருவாள் னாள் ⁷இருப——
மண்டபத்தில் னாள்வழி எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி-
இருபதும் திருவானித்திரு-
- 6 னாள் கைபாரச்சக்காரனாள் முதல் விடாபாற்றி வரை னாள் பன்னிரண்டு
——[இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி னாள்வழி அமுதுசெய்தருளும்
——பன்னிரண்டும் இந்தத் திருவானில் திருக்கல்லியாணம் எழுந்தருளி
மொவிந்தராஜரும் னாச்சுமாரும் இந்த மண்டபத்தில் உஞ்சலிலே எறி-
அருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும்——⁸னாள் ஆரந்-
திருவானில் இந்த மண்டபத்தில் வலந்தனுக்கு மொவிந்தராஜரும்
னாச்சுமா-
- 7 ரு⁹ உஞ்சலிலே எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் ¹⁰திருவோலக்கம்——
இந்த எழாந் திருவானில் மண்டபங்களுக்கு எழுந்தருளுகிற——இந்த
மண்டபத்திலே எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும்
இந்த¹¹ எட்டாந்திருவானில் திருத்தெரினும் இறங்கி எழுந்தருளி வந்து
இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுது¹²——னும் அப்பபடி ஒன்-
றும் ஆடிமாவும் முதல் ஆரிமாவவரை மாவும் பன்னிரண்டுக்கு அ-
மாவாவென பன்னிரண்டுக்கு¹³ இந்த மண்டபத்தில் அமாவாவென——
- 8 மாவாவென பன்னிரண்டுக்கு¹⁴ இந்த மண்டபத்தில் அமாவாவென——
எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி பன்னிரண்டும்——¹⁵லத்-
தில் உறிகட்டிக்கு இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தரு-
ளும் அப்பபடி ஒன்றும் ¹⁶திருக்காத்திகைக்கு இந்த மண்டபத்தில்
எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும்——¹⁷வெட்டை

1. Read—அருளிணப்போலே.
2. Read—அமுதுசெய்தருளும்
3. Read திருக்கல்லியாணம்.
4. Read மண்டபத்திலே.
5. Read எழுந்தருளுகிற—
6. Read—செய்தருளும்.
7. Read இருபதுக்கும்.

8. This may be read இந்தத்திருவாள்.
9. Read திருவோலக்கம்.
10. Read அமுதுசெய்தருளும்.
11. This may be read ஆவணி-
மாவத்தில்.
12. Read திருக்காத்திகைக்கு.
13. Read பாடியவேட்டை.

எழுந்தருளி இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்று-

9 ம் மொவிந்தராஜன் ¹திருவத்யையனத்தில் இயல்பா முதல் ²நூற்றந்தா—
இருபத்து முன்றுக்கு இந்த மண்டபத்திலே னுள்வழி ³அ—ய்தரு-
ளும் அப்பபடி இருபத்து முன்றும் பெரியாழ்வார் நம்மாழ்வார்
திருமங்கையாழ்வார் ஸ்ரீகுலஸெகராழ்வார் உடையவர் இவர்கள் ⁴திரு-
வத்யையனங்களில் சாத்துமுறைகளில் இவர்—⁵ரும் அந்தந்தச்
சாத்துமுறைகளில் இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தரு-
ளும் அப்ப-

10 படி. அஞ்சும் ஆக இந்த வகைப் படியான ஒரு ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு
வரும்—¹[ஒ]ன்றுக்கு சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி
²இர[ண்]—காலும் நெய்யமுது இரு னுழியும் சக்கரைஅமுது
நூற்றுப் பிலமும் மிளகமுது ஆழாக்கும் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு
விடும் அமுதுபடி ஒரு வட்டி னுது மரக்காலும் நெய்யமுது
³மு—[மி]ளகமுது உழக்கும் பயற்றமுது முன்னுழியும் கறியமுது
உப்பமுது தயிரமுதும் திருக்கனாமடை ஒன்று-

11 க்கு அமுதுபடி ஒரு மரக்காலும் நெய்யமுது னுழி உழக்காழாக்கும்—
¹⁰முது அறுபதின் பலமும் அப்பபடி ஒன்றுக்கு அமுது ¹¹—
¹²ண்டு மரக்காலும் நெய்யமுது இரு னுழியும் சக்கரைஅமுது நூற்-
றுப் பலமும் மிளகமுதாழாக்கும் இந்த யிந்த அப்ப ¹³படியள்
அமுதுசெய்தருளும்பொழுது திருவொலக்கங்களிலே—க அப்பபடி
ஒன்றுக்கு பூஸாதிக்கும் சந்தணம் இரு பலமும் அடைக்காயமுது
நூறும் இலைய-

12 முது இரு நூறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு இந்த யிந்த திவலங் ¹⁴-
—அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் இந்த இந்த வகை—[அ]ப்ப-
படி தொண்ணூற்று முன்றும் திருவொலக்கம் இரண்டும் அமுது
செய்தருளிட பூஸாதம் உள்ளதும் அக்காளிபூஸாதம் அப்ப-
பூஸாதம் உள்ளதும் விட்டவர் விழுக்காடு—[ஒ]ன்றுக்கு தாம்
பெறும் அப்பபூஸாதங்களிலும் திருவொலக்கபூஸாதத்திலும் திருப்-
பதியில்

1. Read திருவத்யையனத்தில்.

2. Read நூற்றந்தாதி—

3. Read அமுதுசெய்தருளும்.

4. Read திருவத்யையனங்களில்.

5. This may be read ஒவ்வொருவரும்.

6. Read—படிகளுக்கு.

7. Read படிஒன்றுக்கு.

8. Read இரண்டு மரக்காலும்.

9. This may be read முன்னுழியும்.

10. This may be read சக்கரைஅமுது.

11. Read அமுதுபடி.

12. Read இரண்டு.

13. Read—படிகள்.

14. Read திவலங்களிலே.

- 13 ஆசாரியபுருஷர்களில் ¹தம்மிட ஆசாரியராந் மொளிந்த ²சூசுவந்தியன்
 —³வெங்கடச்சக்கிரவற்றி அய்யங்காற்கு அப்பபடி ⁴ஒன்[று]—
 குடுத்த அப்பபுஷாதம் இரண்டும் திருவொலக்கத்துக்கு தாம்
 குடுத்த பூஷாதம் ஒன்றும் அவர் பெறக்கடவராகவும் திருநின்ற-
 ணருடையார்களுக்கு பொதுமையில் அப்பபடி—தாம் குடுத்த
 அப்பபுஷாதம் இரண்டும் திருவொலக்கத்துக்கு தாம் குடுத்த
 பூஷாதம் [ஒ].
- 14 ன்றும் அவர்கள் பெறக்கடவர்கள் ஆகவும் னிக்கி நின்ற ⁵பூ—அப்ப-
 பூஷாதம் அக்காளிபூஷாதம் உள்ளது தா[மெ]—⁶[பொத]க்-
 கடவராகவும் நின்ற பூஷாதம் உள்ளது திருவொலக்கமுள்ளது
 திருவொலக்கஅடைப்பிலும் அப்பபடி உள்ளது அப்பபடி அடைப்-
 பிலும் ⁷பெற்றுப்பொ—[வொ]மாகவும் இந்த மண்டபத்துக்கு திரு-
 விளக்குக்கு [ஒன் ஒன்]றுக்கு ⁸சளுக்கியில் உழ-
- 15 க்கு எண்ண னாவழி பூபண்டாரத்திலெ விட்டு—⁹கு இட்டுவாக்-
 கடவதாகவும் இம்மரியாதிக்கு—¹⁰த்தவரை தம்முடைய ஸந்தாந-
 பரம்பரை இந்த யிந்த சிவலிங்கந்தொறும் நடத்திப்பொதக்கடவொ-
 மாகவும் இப்படிக்கு இவை பூவெலுவர்கள்—கொயில்கணக்குத்
 திருநின்றணருடையான் எழுத்து இவெ
- 16 பூவெலுவராகெஷ உ

Translation

1. Hail, Prosperity! On the day¹¹ of (Uttarābhādra) combined with Monday, the 8th lunar day of the dark fortnight of the Mithuna month in the year Viśvāvasu, corresponding with the Śaka year 1407 the *Sthānattūr* of Tirumala registered the following *śilāśāsanam* in favour of Nallār-Aṅgāṇḍai, the *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyān*, viz.,

1-2. whereas Vaṇ-Ṣaṭhakōpa Jiyar¹² constructed, in the past, at the entrance to Śrī Gōvindapperumāl's temple in Tirupati, the verandah of the

- | | |
|-----------------------------|-----------------------------------|
| 1. Read தம்முடைய. | 6. Read பெற்றுப்போத— |
| 2. Read அசுவதி-3கள்- | 7. Read பெற்றுப்போதக்கடவோமாகவும். |
| 3. Read திருவெங்கடஅசுவதி-3— | 8. Read சளுக்கியால். |
| 4. Read ஒன்றுக்கு. | 9. This may be read விளக்கு, |
| 5. Read பூஷாதம். | 10. Read அஞ்சாதித்தவரை. |

NOTE 11:—The date is 6th June 1485 A.C.

NOTE 12:—This is the earliest reference in our collection that we get of Vaṇ-Ṣaṭhakōpa-Jiyar, the founder of the Ahōbila-maṭha of the Vaḍagalai-Śrīvaiṣṇavas. For a brief sketch of his life, vide Dev. Ep. Rep., pages 211 to 216. From No. 101 *infra* of this Volume dated in Saka 1415, Pramādiḥa (=15-6-1493 A.C.), we learn that a certain Tammayan, son of Dāttirāja, a Brahmana of Kuṇakkūṇṭai, was a disciple of this Vaṇ-Ṣaṭhakōpa Jiyar and that he arranged for the issue of a share of the offered *prasādam* to this *āchārya* and his disciples in succession who supervised the cultivation of the donor's flower-garden at Tirumala. Again No. 112 of the Volume dated in the same Saka year 1415, Pramādiḥa (=10-2-1494 A.C.), informs us that a *maṭham*, named Vaṇ-

Vasanta-manṭapam with stone, through the utilisation of the income from the *tiruvṛḍaiyāṭṭam* (village) Pūṅgōḍu, but (left the stone roof) over the *manṭapam* (unfinished), and whereas you paid in the *Śrī-Bhaṇḍāram* of Tiruvēṅkaṭa-muḍaiyān 2000 *paṇam* as the value of this verandah work, and put up the roof in stone over this verandah,

2-3. and whereas you stipulated for the propitiation of Gōvinda-rājan with *appa-paḍi* and *tiruvōlakkams* while being seated in this *manṭapam*, and rendered 2000 *naṭ-paṇam* into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day (towards the same),

this sum of 2000 *paṇam* shall be invested for the augmentation of tank-fed channels which will be excavated afresh, and as a charge upon the income realised by means of this 2000 *paṇam*, we shall supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram* (articles) for the *appa-paḍi* and *tiruvō'akkam*, to be offered to Gōvindarājan at this *manṭapam*, on the following scale:—

3-5. 12 *appa-paḍi* are to be offered to Gōvindarājan seated at this *manṭapam* on the 12 days from (the day of the procession of) Kaiyār-Chakram (Sudarāṇa) to (the day of) *viḍāyārri* (rest or end) of the Vaikāṣi festival during which processions are conducted (for Him) as in a marriage;

1 *appa-paḍi* is to be offered to Gōvindarājar and Nāchchimār while seated on the swing in this *manṭapam* (in a pair) as in a marriage (on the 5th day) of this same festival;

1 *tiruvō'akkam* is to be offered to Gōvindarājar and Nāchchimār while seated on the *uñjal* in this same *manṭapam* for the *vasanta*¹ function on the 6th day of this festival;

1 *appa-paḍi* to be presented while seated at this *manṭapam*, during the procession to the *manṭapams* on the 7th day of this festival;

1 *appa-paḍi* for offering while seated at this *manṭapam*, on being conducted to it, after alighting from the car (after procession on it) on the 8th day of this festival;

5-7. 20 *appa-paḍi* for propitiation on being seated each day at this *manṭapam* during the *kōlai-tirunāl* (summer festival) (lasting) for 20 days;

12 (*appa paḍi*) for presentment at this *manṭapam* on arrival each day during the 12 days from the Kaiyār-Chakram (procession) to *viḍāyārri* of the Āni festival;

Śaṭhakōpan-Maṭham, had been established at Tirumala and that the donor in the record, Vēṅkaṭa-Setṭi Nārāyaṇan, provided for the receipt by the *dēśāntaris* (outsiders, strangers to the place), who were presumably the disciples of the *ōchārya* and who were living in the *Maṭha*, of a portion of the offerings made to the processional image at the *Van-Śaṭhakōpan-manṭapam*.

NOTE 1:—It relates to the sprinkling of *vasantam*, or coloured water prepared of a mixture of turmeric powder and lime, on each other by the bride-groom and the bride and the relations of either party, on the 6th day of the marriage. Like wise on the 6th day of the festival in the temple the white garments in which the processional images are dressed are sprinkled with sandal mixed with a larger quantity of saffron, thus giving an appearance of the marks of *vasantam* on the white dress.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

1 *appa-paḍi* for offering to Gōvindarājar and Nāchchimār seated on the swing in this *maṇṭapam* after arriving (here) in a marriage procession (on the 5th day) of this festival;

1 *tiruvōlakkam* for being offered to Gōvindarājar and Nāchchimār seated on the *uñjal* in this *maṇṭapam* for the *vasanta* function on the 6th day of this festival;

1 *appa-paḍi* for presentment on arrival and stay at this *maṇṭapam* during the progress to the *maṇṭapams* on the 7th day of this festival;

1 *appa-paḍi*, for propitiation on arrival and repose in this *maṇṭapam*, on proceeding to it after alighting from the car on the 8th day of this festival;

7-10. 12 *appa-paḍi* for being presented, on each occasion of the *amāvāsya* on alighting and seating at this *maṇṭapam* during the 12 *amāvāsya*s occurring in the 12 months from the Āḍi month to the Āni month;

1 *appa-paḍi* for presenting on arrival at this *maṇṭapam* for the *uri-kāṣṭi* in the Āvaṇi month;

1 *appa-paḍi* for offering on arrival at this *maṇṭapam* for the *tirukkārtikai* (i.e. on the day of the Kṛittika star in the month of Kārtikai);

1 *appa-paḍi* for being offered at this *maṇṭapam* while proceeding for the *pāḍiyavēṭṭai* (hunting);

23 *appa-paḍi* for being offered daily to Gōvindarājan at this *maṇṭapam* during the 23 days of the *adhyayanōḥsavam* from (the days of) *Iyalpā* to (that of) *Nūṛraṇṭādi*; and

5 *appa-paḍi* to be presented apiece to Periyālvār, Nammālvār, Tīrumanṅaiyālvār, Śrī Kulaśekharālvār and Uḍaiyavar, at this *maṇṭapam* on the respective occasions of their *āttumuṛai* during the *tiruvadhyayanam* of each of them;

10-12. and the appropriate articles supplied usually from the *Śrī-Bhaṇḍāraṁ* towards these different *paḍis* (offerings) are:—

for one *appa-paḍi*

2 *marakkāl* of rice with the *Ghūlukya-Nārūyaṇan-kāl*,

2 *nūḷi* of ghee,

100 *palam* of jaggery, and

1 *āḷākkū* of pepper;

for one *tiruvōlakkam*

1 *vaṭṭi* and 4 *marakkāl* of rice,

3 *nūḷi* of ghee,

1 *uḷakku* of pepper,

3 *nūḷi* of green gram,

vegetables, salt and curds;

for one *tirukkaṇṭamāḍai*,

1 *marakkāl* of rice,

1 *nūḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *āḷākkū* of ghee, and

60 *palam* of jaggery;

for one *appa-paḍi*

2 *marakkāl* of rice,
2 *nūḷi* of ghee,
100 *palam* of jaggery, and
1 *ālāḱku* of pepper ;

and in concert with each *appa-paḍi*, for distribution during the *tiruvōlakkams* at the time of offering the respective *appa-paḍis*

2 *palam* of *chandanam*,
100 areca-nuts, and
200 betel-leaves ;

and (the above articles) shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* and the offerings made on the particular days.

12-14. Of the aggregate 93 *appa-paḍi* and 2 *tiruvōlakkam* comprising the *prasādam*, *akkūḷi-prasādam*, and *appa-prasādam* stipulated to be offered on the scale (indicated above), from the donor's share of the *appa-prasādams* and *tiruvōḷakka-prasādam* which you are entitled to receive, your *āchārya* Vēikaṭa Chakravarti-Ayyaṅār, son of Gōvinda-Chakravarti, one of the *āchāryapuruṣhas* of Tirupati, shall be entitled to receive 2 *appa-prasādam* for each *appa-paḍi*, and 1 *prasādam* during each *tiruvōḷakkam* which you granted him ; and the *Tiruninṟa-ūr-uḍaiyār* (i.e. temple-accountants) shall in common receive 2 *appa-prasādam* in each *appa-paḍi*, and 1 *prasādam* in each *tiruvōlakkam* which you granted.

The balance of the *prasādam*, *appa-prasādam* and *akkūḷi-prasādam* remaining you will yourself be entitled to receive.

The remaining *prasādam*, and *tiruvōḷakkam* we shall be authorised to receive during the *tiruvōlakkam-aḍaiṇṇu* and the remaining *appa-paḍi* during the *appa-paḍi-aḍaiṇṇu*.

14-15. At this *manṭapam* shall be put up lights each day for which shall be supplied daily 1 *uḷāḱku* of oil with the *Chāḷukki* (measure) from the *Śrī-Bhaṇḍāram*.

This arrangement we bind ourselves to observe on the respective days till the lasting of the moon and the sun, throughout the succession of your lineal descendants.

15-16. Wherefore has the temple-accountant *Tiruninṟa-ūr uḍaiyār*, written up this (deed) with the permission of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 84.

(No. 67—G. T.)

[On the north wall (inner side) of Kaikkālareḍḍi room in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1'—நாசிங்கராஜமடையார் 2தன்மமாக அங்காண்டைக்—

2—வசந்தன்(மன்)மண்டபத்திலே பொலிவடைந்துக்கு—

1. The beginning and end of this inscription is lost. 2. Read தர்மமாக.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

Translation

- 1.—Aṅgāṇḍai, for the merit of Narasiṅgarāja-Uḍaiyar—
- 2.—in the *Vasanta-maṇḍapam*, for the *poliyuṇu* (interest)—

No. 85.

(No. 151—G. T.)

[On the north wall (outside-east of first gōpuram) of the Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupatī.]

Text

- 1¹—[சா]னத்தாரொம் திருமலை திருப்பதியில் ராமானுஜகூடங்களுக்கும் திரு-
- 2—யில். [ம]ற்றைநாள் தண்ணிர் அமுதுவழி திருத்துகைக்கு ²ஸ்ரீமொவிந்தி]-
- 3—³டளை பண்ணி இற்றைநாள் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின
- 4—⁴செய்தருளும்பொது குலசெகராழ்வார் சன்னதியில் மண்டப-
- 5—ஆக இந்த வகைப்படிக்கு சாளுக்கிராராயணன்காலா[ல்]
- 6—⁵த்தில் பிறசாதிக்க திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது க 4
- 7—ஸ்ரீபண்டாரத்திலே நடத்தக்கடவதாகவும் ஆக
- 8—⁶தம் பண்ணிரண்டு பூஸாதம் ஈடுச அக்காளிமண்டை ச?
- 9—⁷தம் உ அப்பம் [ந] குமாரதாத்தய்யங்காற்கு ⁸பூஸா-
- 10—பூஸாடி க அப்பம் க திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு
- 11—[யஅ] அதிரலம் ஈ வடை ஈ கொதி ஈ சுகியன் ஈ
- 12—⁹ப்பொனகம் க கைக்கொளற்கு பூஸாதம் ச
- 13—கொதி உடுச சுகியன் உடுச—¹⁰தம் ஈ அப்பம் உ...சாத்தா[தா]ற்கு
பூஸாதம் க
- 14—¹¹றவந்தியயங்கார்—[மஹா](டு)ஜனத்துக்கும் ஸ்ரீவெண்களுக்கும்
பிறஸாதம் உ
- 15—விண்ணப்பஞ்¹²செய்—ளுக்கு பூஸாதம் க அப்பம் க இராமாநுஜன்
திருவிதியில் ¹³ஸ்ரீவை-
- 16—...உ சிங்கமுறை(ய்)—அப்பம் க திருப்பணியாட்களுக்கு பிறஸாதம் க
அப்பம் க
- 17—மெழுக்கு ¹⁴சாத்திற பெற்கு பிறஸாதம் [க] ஆணைப்பாகற்கு பிறஸாதம்
¹⁵ஹ [படியா]-

- | | |
|---|--|
| 1. The first portion in each line of the inscription is lost. | 9. Read திருப்போனகம். |
| 2. Read ஸ்ரீமொவிந்திபெருமாள். | 10. Read பூஸாடி. |
| 3. Read கட்டளை. | 11. Read அகவதி-2- |
| 4. Read அமுதுசெய்தருளும்பொழுது. | 12. Read—செய்வார்களுக்கு. |
| 5. Read திருவோலக்கத்தில். | 13. This may be read ஸ்ரீவைக்ஷணவர்
களுக்கு. |
| 6. Read பூஸாடி. | 14. Read சாத்துகிறவற்கு. |
| 7 and 8. Read பூஸாடி. | 15. Read இரு-காதி. |

- 18—சகியன் நயஅ [தொசை] நயஅ வடை நயஅ கொதி நயஅ [இட்-
டலி] நயஅ நிக்கி பிறவா-
19—¹டாரத்தில் தம்முடைய உபையமாகத் திருப்பாவாடை பொலியூட்டாக
நடக்கும்படி-
20—[ஸ்ரீ]பண்டாரத்திலே விடும் சாளுக்கிநாராயணன்காலால் அமுதுபடி ௫ 4
நெய்-
21—²ப்பொதக்கடவதாகவும் இந்த திருப்பாவாடை அமுது செய்தருளி
22—.....எல்லாம்.....விநியோகம் பண்ணிக்கொள்ளக்கடவ-
23—.....கவும் விட்டவர் விழுக்காடு இராமாநு[ச]—
24—.....இப்பணம் ஆயிரமும் திருவிடையாட்ட-
25—கவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநின்றன³

Translation

- 1.—we, the *sthānattār*, for the *Rāmānujākṣams* at Tirumala and in Tirupati.....
2.—on the succeeding day when Śrī Gōvindapperumāl (proceeds to witness) the clearing of the pathway (to the source of) the water (brought for His ablutions)
3.—having stipulated, (the capital) which you placed in the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day
4.—at the time of the offerings, the *maṇḍapam* in Kulaśēkharālvār's shrine
5.—thus for these different *paḍis*, with the *Chālukya-Nārāyaṇan* measure
6.—one *marakkūl* of green gram for the *paṇyāram* to be distributed at the
7.—shall be carried on (supplied) from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, thus
8.—twelve..... 36 *prasādam*, 4½ *akkūḷimaṇḍai*
9.—two *prasādam*, three *appam*,...*prasādam* for Kumāra-Tātayaṅgār
10.—one *prasādam*, one *appam*, for the *Tiruppanippillai*
11.—18 *alirasam*, 3 *vaḍai*, 3 *gōdhi*, 3 *sugiyān*, 3
12.—one *tirupppōnakam*, four *prasādam*, for the *Kaikkōḷar*
13.—24 *gōdhi*, 24 *sugiyān*—3 *prasādam*, 2 *appam*.....one *prasādam* for the *śāttādār* (*Śāttāda-Śrīvaishṇavas*)
14.—Chakravartīyaṅgār—2 *prasādam* for the *Mahājanam* (villagers) and the *Śrīvaishṇavas*
15.—*vinṇappamēyuvār*—one *prasādam* one *appam* for the persons, for the *Śrīvaishṇavas* in the *Rāmānujan* street

1. Read ஸ்ரீபண்டாரத்தில்.

2. Read விட்டுப்போத—

3. A few letters are lost at the end.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

16.—2, *siṅgamuṟai*—one *appam*; and one *prasādam*, and one *appam* for the *tiruppaniyāl* (men engaged in the work of construction and repair)

17.—one *prasādam*, for the cleaners (of the shrine), 2 *nāli* of *prasādam* for the elephant-drivers... ..

18.—deducting 38 *sugiyān*, 38 *dōṣai*, 38 *vaḍai*, 38 *gōdhi* and 38 *iḍḍali*, (the balance of) the *prasādam*

19.—in order that one *tiruppāvāḍai* may be (regularly) provided from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, as a *poliyūṭu*, in your name

20.—5 *vaṭṭi* of rice with the *Chālukya-Nārāyaṇan* measure, ghee..... as (usually) supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*

21.—shall continue to be supplied. After propitiating with this *tiruppāvāḍai*

22.—.....all (articles).....empowered to distribute

23.—.....the donor's share to the *Rāmānujakūṭam*

24.—this *paṇam* 1000 (for the) *tiruvīḍaiyāṭṭam*

25.—.....thus under the authority of the *Śrīvaishṇavas*, the temple-accountant *Tiruninga-ūr-uḍaiyān*.

No. 86.

(No. 193—T. T.)

[On the east wall (outer side), south of first gōpūram in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸௌமஸௌ வஸுதஸ்ரீ ஸகாஸுஷு தசாஅ மெல் செல்லாநின்ற வரா-
மவஸௌ[வசு]ஸ்ரீத்து விஸுஸிகநாயற்று வலவ-வசுத்து வணியுஷு
[புதன்குழைமையும்] பெற்ற திருவெணத்துநாள் திருமலையில் ஸ்ரீமத்தா-
ரோந் திருவிதிசாநி ஆனைமாதி மகள் வலந்திக்கு ஸ்ரீமாராஸாஸமம்
- 2 வணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு மார்கழிமாவஸுத்தில் திருப்-
பள்ளிஅழிச்சி நாள் முப்பதுக்கு நான்வழி கட்டளை பண்ணின திருக்-
கணுமடை முப்பதுக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு நா
இப்பணம் முன்னுறும் திருவிடைஆட்டம்
- 3 ஆநித்தன்பள்ளியில் எரியில் இட்டு [அ]ந்த முதல் கொண்டு மார்கழி-
மாவஸு நாள், முப்பதுக்கு நாள் ஒன்றுக்கு திருக்கணுமடை[க்கு]
விட்டு வரும் வகை மலையிநியநின்றன்காலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்-
காலும் ஸகஸுரௌ அமுது சுய 'ல' 'மே' ஆக உ ஸு ஸு' ம் ஸ்ரீ-
பண்டாரத்தி[ல்]

1. Read ஸுஸிஸ்ரீ.
2. Read —ஸௌவஸுத்து.
3. Read ஸுஸிக—
4. Read ஸ்ரீமாராஸாஸமம்.
5. Read திருப்பள்ளியெழுச்சி.

6. This letter stands for பலம்.
7. These letters denote நெய்யமுது.
8. These three figures represent
நாழி—உழுக்கு—ஆழாக்கு.

- 4 நாள்வழி விட்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
 வுஷாஷ்டி விட்டவன் விழுக்காடு அக்காளிவ்வுஷாஷ்டி னூலில் ஒன்றும்
 தானத்தார் பன்னிரண்டு னிவ-காகத்திலும் பெற்றுவரக்கடவொமாகவும்
 நின்ற வுஷாஷ்டி மரியாதி வ-வ-ஆதில் சந்தி[யில்]
- 5 அழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு அநாதிதீவரை நடத்-
 தக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்வரர்கடவ வணியானு
 கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்வ-
 ரகெஷ உ

Translation

1-2. May there be prosperity! On the day¹ of Tiruvēṇam (Śravaṇam) combined with Wednesday, the 5th lunar day of the bright fortnight of the Vṛiśchika month in the year Parābhava, current with the Śaka year 1408, we, the *sthānattār* of Tirumala, executed the following *śilāśāsanam* in favour of valandi, daughter of Tiruvidhisāni² Ānaimādi, viz.,

2-4. the money rendered into the *Śrī-Bhaṇḍāram* with the stipulation of offering 30 *tirukkaṇāmaḍai* at the rate of one (*tirukkaṇāmaḍai*) on each of the 30 days of the *tiruppaḷḷi-eḷuchchi* (conducted) during the Mārgaḷi month for Tiruvēkaṭamanuḍaiyān is 300 *naṇṇam*.

This 300 *paṇam*, shall be utilised for (the benefit of) the tank in the *tiruvīḍaiyāṇam* (village) Ādittanpaḷḷi and, the income thereof being collected, the following articles shall, as usual, be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards the one *tirukkaṇāmaḍai* (to be offered) on each of the 30 days of the Mārgaḷi month, viz.,

- 1 *marakkāl* of rice with the Malaikiniyaninṅān measure,
 60 *palam* of jaggery, and
 1 *nūḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *ḷūḷakku* of ghee,

and the offerings made.

4-5. The donor's share of the offered *prasādam*, being a quarter of *akkāḷi-prasādam*, we shall be authorised to appropriate towards the 12 *nīrvāham* of the *Sthānattār*. As for the disposal of the remaining *prasādam*, we shall have it distributed during the forenoon *sandhi*.

5. In this manner shall (this arrangement) continue to be in force till the moon and the sun endure.

Thus has the temple-accountant *Tiruninga-ūr-uḍaiyān* written (it) up with the consent of the Śrīvaishṇavas.

May these the Śrīvaishṇavas protect!

NOTE 1 :—According to the "Indian Ephemeris," the star Śravaṇam occurs on the succeeding Friday, while the ascendant star on Wednesday is Pūrvāśhāḍha. However the equivalent English date for Wednesday is 1st November 1486 A.C.

NOTE 2 :—*Tiruvīḍi-sāni* is a damsel attached to the temple, who accompanies the processions of the deities through the streets with her set of pipers, drummers, dancers and dancing masters and exhibits her skill in dancing in the streets before the deities. And Ānaimādi was such a temple damsel.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 87.

(No. 243—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸ்ர வஸிஸ்ரீ ஸகாஷ்ட ஆயிரத்து னானூற்று ஒன்பதின்-
மெற் செல்லாநின்ற ஸ்வம்ஸம்வசஃஸுரத்து வரிஹஸ்யபற்று பூவ-
வக்ஷத்து [த்யொஷி]ஸியும் புதவாரமும் பெற்ற உத்திராடத்துள்ள
திருமலையில் ஸ்ரானத்தாரொம் முகப்பாளம் ஸ்ரீமஸ்யக்கற்கு ஸிஸா-
- 2 ஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி ஸ்ரீஹம்மாமண்டலெஸுர மெழிநிதிஸுர-
மண்ட கடாரிஸாஸுவ ஸாஸுவ நஸுலிஹ[ராய]மஹாஸாயஉடை-
யற்கு யு-ஹாசு திருமலைமெலெ திருப்பணிப்பிள்ளை கிர்மையாக ஒரு
திருநாந்த-
- 3 வநம் பயிற் செய்கித்து அதில் உண்டான திருப்பளித்தாமம் திருவெங்-
கடமுடையானுக்கு ஸம்நிபிக்கு[ம்படிக்க]தும் திருவெங்கடமுடையான்
ஸஹதியிலெ னாள் வழி இரண்டு திருவிளக்கு உரி(ய்) நெய்யாலெ
- 4 நடத்தும்படிக்கும் தாம் கட்டளை பண்ணி தமக்கு நாயகத்தந்தத்துக்கு
நஸுலிஹ[ராய]உடையர் பாலித்து நடந்துவரும் கச்சிப்பெட்டுச்-
கிர்மையில் திறதம்பாடியை திருவிடையாட்டம் திருப்பணிப்புறமாக
விட்டு நாற்பாற்கெல்லைய-
- 5 ம் திருவாழிக்கல்லும் ஸட்டுக்குடுத்து தாம் யு-ஹாஸநமும் பண்ணிக்-
குடுக்கையில் இந்த ஊரில் முதல் கொண்டெ திருநந்த[வனமும்]
திருவிளக்கும் தம்மிட ஸனாநபாம்பரை அநுஷித்திவரை நடக்கக்-
கடவதாகவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீ-
- 6 வைஷ்வர்கள் பணியால் கொயிற்கணக்கு திருநின்றஹருடையான் எழுத்து
இவை ஸ்ரீவைஷ்வ[ஸு]ரகெஷ உ

Translation

1-2. Prosperity, hail! On the day^s of Uttirāḍam (Uttarāśhāḍha) combined with Wednesday, the 13th lunar day of the bright fortnight of the śimha month in the Plavaṅga year, corresponding with the Śaka year 1409 the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *siṅḥāsanaṁ* in favour of Mukhappāḷam Nāgama-Nāyakkar, to wit,

2-5. whereas, for the merit of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara-Māḍini-mīsaragaṇḍa Kaṭhārī-Sāḷuva Sāḷuva Narasimharāya Mahārāya Uḍaiyar, you have laid out a *nandavanam* (flower-garden) at Tirumala falling under the category of the *Tiruppanippillai-īrmai* (i.e. placed it within the purview of the supervision of the *Tiruppanippillai* or the officer holding charge of the construction, repair and other public works relating to the temple), consecrated the flowers grown in it for the decoration of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and

1. Read தம்முடைய.

NOTE 2 :—The date is 1st August 1487 A.C.

directed the lighting of 2 lamps daily with 1 *uri* of ghee in the immediate presence of Tiruvēkaṭamudaiyān,

and whereas you have granted (towards these services), as a *tiru-vāḍaiyāṭṭam-tiruppaṇiṭṭupuram* (a grant to the temple intended to serve for public works), Tiradampāḍi in Kachchippēṭṭu-śīrmai which Narasiṁharāya-Uḍaiyar bestowed on you (as a fief) to answer your *nāyakkattanam* (the military requirements of fēdal vassalage) and which still continues (as such), planted the boundary stones (for it) on the four sides as well as the *Tiruvāḷikkal* (stones on which are engraved a circle representing Sudarśana or the disc of Viṣṇu) and also executed a *dharmaśāsanam* (deed of gift) (therefor),

5. the income of the said village shall be collected and thereby (the said services relating to) the flower-garden and the lights shall continue to be rendered throughout the succession of your descendants, till the moon and the sun endure.

5-6. Hence is this (deed) drawn up by the temple-accountant *Tiruninra-ūr-udaiyān* on the assent of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas (is sought) for these.

No. 88.

(No. 142—G. T.)

[On the west, south and east bases of Rāmānuja's shrine in
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 உ ஸ்ரீமதாழ்வார் வரலாற்றுப் பகுதியில் ஆயிரத்து ஐந்து நூற்றாண்டுகளில்
மெற் செல்லாவின்ற கிலகலாவகவரத்து ஸ்ரீமதாழ்வார் பூர்வபகவதத்து
ஷ்ஷியும் ஹோவாரமும் பெற்ற ஸ்ரீமதாழ்வார் திருமலையில் ஸ்ரீமதா
தாரோம் திருநின்றனருடையாழ் விவெய்யாழ்வார் சிராமனுக்கு சிலாபாஸ
தம் பண்ணிக்குடுத்தபடி உடையவர் எம்பெருநாளுக்கு திருவாராதம
லாக தாழ் எழியருளப்பண்ணுவித்து ஸ்ரீமதாழ்வார் எழுந்தருள்கு
கின்றனர்பிள்ளை குராரன்னரவையன் பெராலெ னன்வழி இரண்டு திருப்
பொனகமுடி திங்கன்கிவசம்* விசேஷ லிவஸப் படியனும் னன்வழி
ஸ்ரீமதாழ்வார்மேயுடி வருஷம் ஒன்றுக்கு திருவெங்கடமுடையா
தாக்கு ஒரு திருக்கணைமடைத் திருவொலக்கேழ் ஸ்ரீமொவிடிப்பெரு
நாளுக்கு முன்று திருஒலக்கேழ் பெரிஎற்றந்ததையில் தண்ணிர்பந்த
லும் ஸ்ரீமண்டாரத்திலெ பொலி-

2 ஊட்டாக நடக்கும்படி தான் கட்டளைபண்ணி ரூஸ்யன் பொலெ பரிசுத்திப்புத் தூர் எல்லையிற் தலைப்பரிசிட்டுக் கெல்லு" —கொண்டு திரு-

- | | |
|--|-----------------------------|
| 1. This may be read லிஹேநாயற்று. | 4. Read—ஸ்ரீராமனுக்கு. |
| 2. A few letters in each line are covered by a modern doorway. | 5. Read—படிசூரும். |
| | 6. Read பெரியவற்றத்தலையில். |
| | 7. Read கெல்லுவீந்து. |
| 3 சொதினன் = ஸ்ரீதினன்துக்குதானான். | |

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

வெங்கடனல்லூர் கொல்லேனிலந் திருத்தி நஞ்சை யுள்ளிட்ட பயிர்
¹எனுகயில் இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ராயன்ருகனுக்கு
 ஸ்ரீ லண்டாத்திலெ விட்டு வருந் திருப்பொருகம் இரண்டுக்கு
 சாளுக்கிரோபணன்காலால் அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் நெய்-
 யமுது உழக்குப் பயற்றமுது உழக்கு மிளகடுது உப்பமுது கறி-
 யமுது தயிரமுது அடைக்காயமுது பண்ணிரண்டும் இலையமுது இரு-
 பத்துதலும் மெதித்த திருவடிகளிலெ சாத்தும் சாத்துப்படி-
 அரைப்பலமும் திருநன்தாவிலக்குக்கு நெய்யமுது உழக்கும் திருவிளக்-
 குக்கு எண்ணக்காப்பு உழக்குத் திங்களிலவஸாக மாத்திருநகர்த்தும்
²புணர்ச்சுசர்கொறும் ஸ்பன திருமஞ்சனங்-

- 3 கொண்டருளி அமுதுசெய்தருந் திருக்கணுமடை ஒன்றுடி ஆசாயஜி-
புருஷர்களில் சொட்டைத் திருவெங்கடத்தாத்தய்[ய*]ங்கார் குமாரர்—
திருனகூத்தம் பூர்த்து னாள் திருக்கணுமடை ஒன்றும் [ம]ன்னா-
பிள்ளை னகூத்தம் அகிட்டத்துணர் திருக்கணுமடை ஒன்றுடி ஈர-
வயவநகூத்தடி புணர்பூசத்துணர் திருக்கணுமடை ஒன்றுடி
³சிராம[ன்*] நகூத்தடி ⁴சொநினாள் திருக்கணுமடை ஒன்றுடி
ஆகத் திருக்கணுமடை அஞ்சுக்கும் திருக்கணுமடை ஒன்றுக்கு
அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெய் அமுது னாழி உழக்காழாக்கும் சந்-
கரை அமுது அறுபதிடு பலமும் விசெஷ விவஸம் ஆடி அயனம் ஸ்ரீ-
ஜயணி மஹாநவமி அற்பசிவிஷ்ணு திருக்காற்றிகை [மகா]சங்கிரமம்
கனு திருப்புதியினு தை அமாவாசை பங்குனி உத்திரம் சித்திரைவிஷ்ணு
வைகாசி[வி]சாகடி ஆக விவஸம் பன்னிரண்டினும் ஸொஸஸுயஜி-
முஹ-
- 4 ணங்களிலும் திருமஞ்சநங் கொண்டருளி தீவஸந்தொறும் அமுதுசெய்-
தருந் திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு—¹முது ஆழாக்க-
கும் பயற்றமுது ஆழாக்கும் அடைக்காயமுது ஆறும் இலையமுது பன்-
னிரண்டும் சாத்துப்படி ஒரு பலமும் திருவிளக்குக்கு எண்ணைக்காப்பு
உழக்கும் விசெஷாக ஸ்ரீஜயணி னாள் சிடைப்படிக்கும் க...த்துக்கும்
அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெய்யமுது னாழி உழக்கும் எட்பருப்பு
ஒரு மாக்கால் இரு னாழியும் சக்கரையமுது கூடி ²ல மிளகமுது
செு சக்கமுது ௫ ல திருக்காற்றிகைக்குப் பொரியமுது [க] 4
சக்கரையமுது [சூடி ல] மிளகமுது ன் சிகமுது ஆழாக்கு திரு-
விளக்குக்கு எண்ணைக்காப்பு ச உ கனுப்படிக்கு பசுமஞ்சர் ௫ ல
திருப்புதியினும் பச்சையமுதுபடி உ 4 சக்கரையமுது உலி ல மிள-
கமுது செு சிகம் சொலகையும் தெங்காய் னாலும் பங்கு-

4. சொதினாள் = மொதிநக்சித்க்துனாள்.
5. This may be read செய்யமுது.
6. This letter stands for பஸம்.

- 5 னிஉத்திரத்துக்கு பருப்புஉவியலுக்கு மணிப்பருப்பு இரு னுழியும் வைகாசி-
விசாகத்துக்குப் பால்மாங்காய்—ம் சற்கரைஅமுது முப்பதிநு பலமும்
[நெய்ய்]முது ஆழாக்கும் சிரகம் சொலகையும் ¹திருப்பளிஎழுச்சி-
னாள் முப்பதிலும் னாள் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும்
மணிப்பருப்பு உரியும் நெய்அமுது ஆழாக்கும் திருப்பண்ணியாரத்துக்-
குப் பயற்றமுது னுழியும் சற்கரைஅமுது பதின் பலமும் தெங்காய்
ஒன்றும் திருப்பொனகத்துக்கு மெற் படைக்க சக்கரைஅமுது ஐம்-
பலமும் திங்கள் திவசம் விசேஷதிவசத்துக்கும் திருப்பளிஎழுச்சிக்-
கும் திவசம் ஒன்றுக்கு அடைக்காய்அமுதும் ஆறும் இலையமுது
பன்னிரண்டு சாத்துப்படி பலம் ஒன்று-
- 6 ம் திருவிளக்குக்கு எண்ணைக்காப்பு உழக்கு ருவாநாதநு மாலத்திரு-
நகர்த்தம் ²புணர்ப்புசத்துனாள் சாத்துப்படி பலம் னுது—[ஆ]றுக்கு
எலம் முனறு ³மாக்காலும் பன்னிற் செம்பு ஒன்று⁴ திருப்பரி-
வட்டமும் பரீதியணிநாள் ⁵கூஷராயன் திருவவதாரம் பண்ணின
பெருகாலத்திலே திருவெங்கடமுடையானுக்கு திருக்கணுமடைத் திரு-
வொலக்கம் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி க 4 ச 4 ம் திருக்கணு-
மை-க்கு அமுதுபடி க 4 அப்பப்படிக்கு அமுதுபடி உ 4 ம்
மடசெஷ்ட திருக்கணுமடைக்கு அமுதுபடி ௩ 4 மாடுதேக்கு
அமுதுபடி ௭௫ ஆக அமுதுபடி ஒரு வட்டிப் பத்து மாக்கால்
இரு னுழியும் நெய்யமுது னாற்பது னுழி முவுழக்கும் சக்கரையமுது
ஆயிரத்து எழுநூற்று எண்பதின் பலமும் மிளகமுது ஆழாக்கும்
பஞ்சதாரையு-
- 7 ம் பழவமுதும் திருப்பணாரத்துக்கு பயற்றமுது ஒரு மாக்காலும்
[சக்க]ரையமுது இருபதின் பலம் ⁶தே—⁷வொலக்கத்து பிறலாழிக்க
சாத்துப்படி பலம் [இர]ண்டரையும் அடைக்காய்முது னூறும் இலை-
யமுது இரு னூறும் பரீமொவிடிப்பெருமானும் னாச்சிமாறும் உடைய-
வர் கொயிலிலே எறியருளி அமுதுசெய்தருளும் வகை.....பி(யி)னாள்
திருவொலக்கமொன்றும் கொடைத்திருனாள் இரண்டாம் பத்து ⁸பத்-
தாதிருநாள் திருவொலக்கம் ஒன்றும் பெரிய.....சொதினாள் திரு-
லக்கம் ஒன்றும் ஆக திருலக்கம் முன்றுக்கு திருவொலக்கம் ஒன்-
றுக்கு அமுதுபடி க 4 யி 4 ௭௫ ம் நெய்அமுது எ ௭ ம்
சற்க-
- 8 ரைஅமுது ஈசுய [ப]ல[மு]ம் மிளகமுது ௩ ௬ ம் பயற்றமுது ௩௩
௩ ௬ ம் சாத்துப்படி பலம் ஆறும் திருப்பண்ணியாரத்து—

1. Read திருப்பள்ளி—

2. Read புணர்ப்புச—

3. This is wrongly engraved for
பலம்.

4. The old name for பரீகூஷ.

5. This may be read தேங்காய்.

6. Read திருவொலக்கத்தில்.

7. Read பத்தாத்திருநாள்.

மாக்காலும் சக்கரையமுது இருபதின பலமும் ¹தெங்காயி னாலும் திருவொலக்கத்துக்கு ²புராணிக்க சாத்துப்படி பலம் இரண்டரையும் அடைக்காயமுது னாறும் இலையமுது இரு னாறும் திருவிளக்குக்கு எண்ணைக்காப்பு னாழி—.....[ஸ]³புஷாத்திலெ ஜபிக்கும் ஆபஸ்தம்ப-ஸுத்திறத்து விஸாவிதமொத்தத்து ⁴மூண்டு இராமர் புத்திறன் மொவிந்தற்கு மாலம் ஒன்றுக்குப் பணம் ஒன்றும் அஹி⁵க்கவும் திருப்பளித்தாமம் கொண்டு வரவும் உடையவர் எம்பெருமானார் கொயிலுக்கு கந்த(சு)ரான தெசானிக்கு மாதம் ஒன்றுக்-

9 கு பணம் ஒன்றும் ⁶பெரியெற்றத்தலைப்பிலெ தண்ணிர் பந்தலுக்கு தண்ணிர்வாற்கும் ஆளுக்கு மாலம். ⁷ஒன்று—⁸ம் திருப்புரட்டாதித்-திருவாள் நாள் பத்துக்கு தண்ணிர் வாற்கிற கூலி பணம் னாற்பதும் ஆக [இந்த] வகைப்படி ஸ்ரீமண்டாரத்திலெ நடத்தக்கடவொமாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூஷாத்தத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு.....⁹மூண்டு ராமர் ¹⁰மொவினதற்கு ஸ்ரீமண்டாரத்தில் பெறும் பணம் ஒன்று நிக்கலாக பூஷாத்தி உரியும் தண்ணிர்வாற்கிற ஆளுக்கு ஸ்ரீமண்டாரத்திற் பெறும் பணம் முன்று நிக்கலாக பூஷாத்தி னாழியும் ஆக பூஷாத்தம் னாழி [உரி] னிக்கி பூஷாத்தி உள்பட... [யும்] பிளவு இலை பூசாதம் [களப]பூசாதமும் திங்கன்திவ-

10 சம் விசெஷதிவசங்களில் பூசாதவகையும் ¹¹திருப்பளி எழுச்சி பூசாதம் னாழியில் பூசாதம் உரியும் திருவெங்கடமுடை¹²—¹³தருளின திருக்கணமடைத் திருவொலக்கத்தில் [மட]செஷம் உள்பட விட்டவர் விழுக்காட்டில் திருமொழி செவிக்கும் வைஜ்ணவர்களுக்கு பூசாதிக்கும் அக்காளி பூசாதம் இரு னாழி நிக்கி நின்ற.....பூசாதத்திலும் திரு[நின்ற]ஊருடையார்களுக்குப் பாதி நிக்கி நின்ற பாதியும் ஸ்ரீ-மொவிடப்பெரு¹⁴ள் அமுதுசெய்தருளின திருவொலக்கங்களில் திரு-ஒலக்கம் ஒவ்வொன்றுக்கு மடசெஷம் உள்பட விட்டவன் விழுக்காடு பூஷாத்தத்தில்.....னாள் மண்டபம் அலங்கரிக்கவும் பல ஊடியத்துக்-கும் உடையவர் கொயிலுக்கு

11 கந்தரான தெசானிக்கு பூசாத்தி இரண்டும் அப்பம் முன்றும் அக்காளி உரியும் திருநின்றஊருடையார்களுக்கு—¹⁵மும் அப்பம் முன்றும் அக்-காளி உரியும் நிக்கி நின்ற பூசாதம் அப்பம் அக்காளியும் குமார-தாத்த[ய்*]யங்கார் திருமானிகைக்கு நடக்கக்கடவதுஆகவும் நிக்கித்-

- | | |
|-----------------------------------|--------------------------------|
| 1. Read தேங்காய். | 7. Read மொவிந்தற்கு. |
| 2. Read புராணிக்க. | 8. Read திருப்பள்ளி— |
| 3. Read பெரியெற்ற— | 9. Read திருவெங்கடமுடையான். |
| 4. Read ஒன்றுக்கு. | 10. Read அமுதுசெய்தருளின. |
| 5. This may be read பணம்முன்றும். | 11. This may be read இரண்டும். |
| 6. Read புரட்டாதி. | |

1 திருப்பளி எழிச்சினுள் பூசாதம் உரியும் திருப்பாவை செவிக்கும்
[பூவைஷ்வர்களுக்கு] பூசாதிக்கக்கட[வதா]கவும் விட்டவன் விழுக்-
காடு னிக்கி நின்ற பூஷாஷ்டி அக்காளி [அடை]க்காய்பூஷாஷ்டி
வொளிப்பூஷாஷ்டி பச்சைஅரிசி பால்மாங்காய்பூஷாதம் பிளவு-
பூஷாஷ்டி இலைப்பிறவாதம் எல்லாம் உடையவற்கு னாசிங்க[ராய*]-
முதலியார் கட்டிந சந்தியடை-

12 பிதிலும் திருவெங்கடமுடையானும் ஸ்ரீமொவிற்தப்பெருமானும் அமுது-
செய்தருளின திரு⁰—[கள்] பூவந்திலை திருவொலக்கத்து
அடைப்பிலுஞ் செவவழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு
தம்முடைய ஸ்ரீநான்பாம்பரை அநாடிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
[இப்படிக்கு இவை] ஸ்ரீவெஷ்வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கும்
திருநின்றமணருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்வரகெஷ்ட உ

Translation

1. May prosperity abide! On the day⁴ of Svāti (star) combined with Tuesday, the 6th lunar day of the bright fortnight of the Sīṃha month in the Kilaka year, current with the Śaka year 1410, the *Sthūnattār* of Tirumala registered the following document on stone in favour of Tiruṇiṅṅa-ūṇṇaiyān Vighnēśvara Śrīrāman, to wit,

1-2. whereas you have provided for the offering, in the name of Narasayan, son of Mannarpillai, of 2 *tirupṭṭōnakam* daily and certain *paḍis* on (specified) days of monthly occurrence and auspicious occasions of annual occurrence for Raghunāthan (an image of Śrī Rāma) prepared and installed by you so as to serve for the worship of Uḍaiyavar-Emperumānār, and for His worship daily with the recitation of the 1000 appellations; and for the offering of 1 *tirukkaṇṇamāḍai-tiruvōlakkams* once a year to Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān and 3 *tiruvōlakkam* for Śrī Gōvindapperumāḷ, as well as for the maintenance of a water-shed on the way (near the Gāli-gōpuram) (*periya-ēṇṇa-talaiṇṇu*) from the *Śrī-Bhaṇḍāram* as a charge on the interest of (your) investment,

2-4. and whereas you have, in the name of Narasayan, excavated an irrigation channel with its fountain-head within the limits of Parittipputtār, constructed it with stone and extended it, levelled the *kollai* lands in Tiruvēṇkaṭanallūr and raised wet crops and other crops (on it),

We (hereby) undertake to gather the harvest thereof and supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram*

towards the 2 *tirupṭṭōnakam* to be offered to Raghunāthan (daily)

2 *marakkāl* of rice with the Chālukya-Nārāyaṇan measure,

1 *uḷakku* of ghee,

1 *uḷakku* of green gram,

pepper, salt, vegetables and curds;

1. Read திருப்பள்ளி—

3. Read ஸ்ரீநாத—

2. Read திருவொலக்கங்கள்.

NOTE 4 :—The corresponding date is 12th August 1488 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

12 areca-nuts,

24 betel-leaves ;

$\frac{1}{2}$ *palam* of sandal-paste for placing over the Holy Feet,

1 *uḷakku* of ghee for the *nandāvilakku* (incessant light), and

1 *uḷakku* of oil for the *tiruvilakku* (evening light ;

among the days of monthly occurrence, on the occasions of Punarvasu occurring each month being (His) monthly birth-star,

1 *tirukkaṇūmaḍai* to be offered immediately after (His) receiving the *snapana-tirumañjanam*,

1 *tirukkaṇūmaḍai* on the day of Pāram (Pārva-Phalguni) being the (monthly) birth-star of Śoṭṭai Tiruvēṅkaṭa-Tātayyaṅgār's son....., one of the *āchārya purushas*,

1 *tirukkaṇūmaḍai* on the day of Aviṭṭam (Dhanishṭha) being the (monthly) birth-star of Mannarpillai,

1 *tirukkaṇūmaḍai* on the day of Punarvasu, being the birth-star of Narasayan,

1 *tirukkaṇūmaḍai* on the day of Svāti being Śrīrāman's birth-star,

thus making up 5 *tirukkaṇūmaḍai*, and towards each *tirukkaṇūmaḍai* out of these (shall be supplied)

1 *marakkāl* of rice,

1 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *ālākku* of ghee, and

60 *palam* of jaggery ;

among the days of annual occurrence, comprising Āḍi-Ayanam, Śrī-Jayanti, Mahānavami, Aṟpaṣi-Vishu, Tirukkārtikai, Makara-Saṅkramam, Kanu, Tiruppudiyidu, Tai-Amāsvāsyā, Pāṅguni-Uttiram, Chittirai-Vishu and Vaikāṣi-Viśākham, numbering 12 days, on these (twelve) days as well as on the days of lunar and solar eclipses, for the 1 *tirupṇōnakam* to be offered on each of these days after (His) receiving the *tirumañjanam* (shall be supplied)

1 *marakkāl* of rice,

1 *ālākku* of (ghee),

1 *ālākku* of green gram,

6 areca-nuts,

12 betel-leaves ;

1 *palam* of *iāttupaḍi* (sandal-paste), and

1 *uḷakku* of gingelly oil for the evening lamp ;

-5. as an extra provision (shall be supplied) for the *iḍai-paḍi* andon the Śrī-Jayanti day

1 *marakkāl* of rice,

1 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of ghee,

1 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of cleaned gingelly seed,

60 *palam* of jaggery,

1 *ālākku* of pepper, and

5 *palam* of dried ginger ;

for the Tirukkārtikai (additional supply of)

- 1 *marakkāl* of *pori* (parched grain),
 60 *palam* of jaggery,
 1 *uḷakku* of pepper,
 1 *ālākkū* of cummin seed, and
 4 *nāḷi* of gingelly oil for the evening lamp ;
 for the *kanuppaḍi*
 5 *palam* of succulent or juicy turmeric ;
 for the *Tiruppudiyidu*
 2 *marakkāl* of fresh undried rice,
 20 *palam* of jaggery,
 1 *ālākkū* of pepper,
 1 *solagai* of cummin seed, and
 4 cocoanuts ;
 for the *paruppu-uviyal* on the Paṅguni-Uttiram (day)
 2 *nāḷi* of *maṇipparuppu* (picked grains of green gram) ;
 for the *Vaikāṣi-viśākham*
 fresh mangoes (or slices of mango fruit soaked in milk),
 30 *palam* of sugar,
 1 *ālākkū* of ghee, and
 1 *solagai* of cummin seed ;
 on each day of the 30 days of the *Tiruppaḷḷi-eḷuchchi*
 1 *marakkāl* of rice,
 1 *uri* of *maṇipparuppu* and
 1 *ālākkū* of ghee ; and
 for the *paṇyāram*
 1 *nāḷi* of green gram,
 10 *palam* of jaggery, and
 1 cocoanut ; and
 for sprinkling over the *tiruppōnakam*
 5 *palam* of jaggery ;
 5-7. for the *tiṅgal-divasam* and *viśeṣha-divasam* as well as the
Tiruppaḷḷi-eḷuchchi, on each of the above days,
 6 areca-nuts,
 12 betel-leaves ;
 1 *palam* of *iāttupaḍi* (sandal-paste),
 1 *uḷakku* of gingelly oil for the evening lamp ;
 on the day of Punarvasu, being the birth-asterism of Raghunāthan,
 4 *palam* of sandal-paste ;
 for the six
 3 *palam* of cardamom,
 1 rose-water (vessel), and
 1 napkin ;

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

for the 1 *tirukkaṇāmaḍai-tiruvōlakkam* for (being offered to) Tiruvēṅkaṭamudaiyān at the time of the incarnation of Kṛishṇarāyan on the Śrī-jayanti day

- 1 *vaṭṭi* and 4 *marakkāl* of rice,
- 1 *marakkāl* of rice for *tirukkaṇāmaḍai*,
- 2 *marakkāl* of rice for *appa-paḍi*,
- 3 *marakkāl* of rice for *maṭhaiṇṇesham-tirukkaṇāmaḍai*, and
- 2 *nāḷi* of rice for *mātra*,
- the total quantity being
- 1 *vaṭṭi*, 10 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice,
- 40 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of ghee,
- 1780 *palam* of jaggery,
- 1 *āḷakku* of pepper,
- sugar and fruit ;

for the *paṇyāram*

- 1 *marakkāl* of green gram,
- 20 *palam* of jaggery,
- cocoanuts,
- 2½ *palam* of sandal for distribution during the *tiruvōlakkam*,
- 100 areca-nuts, and
- 200 betel-leaves ;

7-9. towards the provision for propitiating Śrī Gōvindapperumāḷ and Nāchchimār when taken to Uḍaiyavar's shrine

- 1 *tiruvōlakkam* on the day.....
- 1 *tiruvōlakkam* on the 10th day of the second ten days of the *kōḍai-tirunāḷ*,
- 1 *tiruvōlakkam* on the day of Svāti.....big,

thus for the total number of 3 *tiruvōlakkam* on the subjoined scale for each *tiruvōlakkam*,

- 1 *vaṭṭi*, 10 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice,
- 7 *nāḷi* of ghee,
- 160 *palam* of jaggery,
- 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of pepper,
- 3 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of green gram, and
- 6 *palam* of sandal ;

for the *paṇyāram*

-*marakkāl* (of green gram),
- 20 *palam* of jaggery, and
- 4 cocoanuts,
- 2½ *palam* of sandal for distribution during the *tiruvōlakkam*,
- 100 areca-nuts,
- 200 betel-leaves, and
- 1 *nāḷi* of oil for the evening lamp ;

for Gōvindar, son of Guṇḍūr Rāmar, of Āpastambasūtra and Viśvā-mitra-gōtra, who offers prayers at the hour of twilight, (as remuneration)

1 *paṇam* per month ;

for the *deśāntari* who is the manager of Uḍaiyavar-Emperumānār's shrine (as remuneration) for conducting the worship and bringing flowers

1 *paṇam* per month ;

for the man supplying water to the water shed (established) on the way near (Gāli-gōpuram)

(3 *paṇam*) per month ;

towards the wages for the supply of water (to the water shed) during the 10 days of the *Puraṭṭāi-tirunāl*

40 *paṇam* ;

and thus shall we discharge all the obligations from the *Śrī-Bhaṇḍāram*.

9-12. From the donor's share.....of the offered *prasādam* shall be issued

1 *uri* of *prasādam* besides the 1 *paṇam* paid from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, to Guṇḍar Rāmar-Gōvindar, and

1 *nāli* of *prasādam* in addition to the 3 *paṇam* paid from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, to the supplier of water ;

deducting 1 *nāli* and 1 *uri* of *prasādam* (for the above 2 items), the remaining *prasādam* includingareca-nuts, betel-leaves and *kaḷabha-prasādam*, as well as the variety of *prasādams* (offered) on the days of monthly and yearly observance, and 1 *uri* of *prasādam* out of the 1 *nāli* of *prasādam* (pertaining to) the *Tiruppaḷli-eḷuchchi*,

the balance of the *prasādam*, falling to the share of the donor out of the *tirukkaṇāmadai-tiruvōlakkam* including the *maṭha-iśham* offered to *Tiruvāṅkaṭamuḍaiyān*, from which share is to be issued 2 *nāli* of *akkāli-prasādam* to the *Vaiśṇavas* reciting *Tirumoli*,

the remaining half, from the above items, after issuing a half portion to the *Tiruninra-ūr-uḍaiyār*,

together with the balance of the *prasādam*, *appam* and *akkāli*, remaining out of the donor's share of the *prasādam* offered to *Śrī Gōvinda-perumāl* during each one of the *tiruvōlakkams* inclusive of the *maṭha-iśham*,—from which donor's share shall be issued

2 *prasādam*,

3 *appam*, and

1 *uri* of *akkāli*

to the *deśāntari* who is the manager of the Uḍaiyavar's shrine for decorating the *maṭapam* each day and for all other services, and also

2 *prasādam*, 3 *appam*, and 1 *uri* of *akkāli*

to the *Tiruninra-ūr-uḍaiyār*,—shall be delivered to the house of *Kumāra-Tātayaṅgār*.

Deducting (the above distributed quantity), the net balance of 1 *uri* (of the donor's share offered) on the day during the *Tiruppaḷli-eḷuchchi*, of *prasādam* shall be delivered to the *Śrivaishṇavas* reciting the *Tiruppūvai*.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

The *prasādam* remaining after deducting the donor's share, including *akkāḷi*, areca-nuts, parched grain, fresh rice, milk-soaked mangoes, nuts and leaves, all these, shall we cause to be distributed during the *sandhi-āḍaiṭṭu* arranged by Narasiṅgarāya Mudaliyār for Uḍaiyavar; and (the balance of) the *tiruvōlakkam* offered to Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān and Śrī Gōvindapperumāl (distributed) during the forenoon *tiruvōlakkā āḍaiṭṭu*.

In this manner shall (this arrangement) continue to be operative throughout the succession of your heirs, until the lasting of the moon and the sun.

Hence is (this deed) drawn up by the temple accountant *Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān*, on the assent of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas (is sought) for these.

No. 89.

(No. 370—T. T.)

[On the north wall in the second prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸு ஸ்லிதீ ஸகாஸ்டி ஆயிரத்து னாற்று ஒருபதின்-
மெல் செல்லாநின்ற கிலகலவசுஸுத்து கன்னிராயற்று அபர-
பகஷ்த்து ஈஸுமியும் புதவாரமும் பெற்ற முலத்துனாள் திருமலையில்
ஸூனத்தாரொம் அண்ண-
- 2 யாரிய ஸ்க்கிறவற்றியள் சாங்கராசர் அழகியமணவாளதாஸர்க்கு பரிலா-
ஸாஸனம் பண்ணிக்குத்தபடி திருவெங்கடமுடையான் பட்டர்-
பிரான்¹சியர் மாலநகஷ்த்தும் புணர்பூசந்தொறும் ஒவ்வொரு அப்பபடி
அமுதுசெய்தருளும்படி-
- 3 க்கும் திருக்கொடிதிருநாள் எழாந் திருநாட்களில் திருவெங்கடமுடையான்
கொயிலுக்குள் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒவ்வொன்றும் ஆக
இந்த வகைப்படி பொலிஊட்டாக நடக்கும்படிக்கு ஸ்ரீபண்டார-
- 4 த்துக்கு செலுத்தின ய உக இப்பணம் இரண்டாயிரத்துக்கும் பவி-
சைக்கு சில[வு] ஆக பட்ட[ர்*]பிரான்²சியர் மாலநகஷ்த்தும் புணர்-
பூசந்தொறும் திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளி உடையவர்
அமுதுசெய்தருளும் அப்ப-
- 5 படி ஒன்றாக வருஷம் ஒன்றுக்கு அப்பபடி பதின்முன்றும் திருக்கொடித்-
திருநாட்கள்தொறும் திருநாள் எழுக்கு கொயிலுக்குள் திருவெங்கட-
முடையான் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒவ்வொன்றாக அப்பபடி
எழும் ஆக [வரு]ஷம்

1. Read உதவதி-3கள்.
2. Read—ஸாஸனம்.
3. Read—ஜீயர்.

4. Read புணர்பூச-
5. Read—ஜீயர்.
6. Read புணர்பூச-

- 6 ஒன்றுக்கு அப்படி இருபதுக்குப் படி ஒன்றுக்கு மலைகுனியநின்றான்-
காலால் அமுதுபடி உ ¹4 ம் நெய்யமுது ²ஹ ம் சக்கராஅமுது
பலம் ஈ ம் மிளகமுது ³ஃ ம் ஆக அமுதுபடி உ ⁴4 ம்
நெய்யமுது சயி உ ம் சக்கரா பலம் உது ம் மிளகமுது ஹ ஆக
இந்த வகை-
- 7 ப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே வருஷவருஷந்தொறும் விட்டுப்பொதக்கடவொம்-
ஆகவும் அமுதுசெய்தருளிந் அப்பவ்ஸாதித்தில் விட்டவர் விழுக்காடு
ஞாலில் ஒன்றுக்குப் படி ஒவ்வொன்றுக்கு அப்பம் யந இநில்
¹ஸாநத்தார் நிற்வாஹம் ஒன்றுக்கு அப்பம் முக்காலாக நிற்வாஹம்
யெ க்கு அப்பம் ஒன்பதும் ஆக-
- 8 ரியர் பெறும் அப்பம் நாலும் ஆக அப்பம் யந நிக்கி அப்பவ்ஸாதம்
உள்ளது பூவ-தத்தில் அடைப்பிலே செலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்-
ஆகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸகாநபரம்பரை அநாதித்திவரை
நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்-
கணக்கு திருநின்றஹருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்வ-
ரகெஷ உ

Translation

1-2. May prosperity abide! On the day¹ of Mūla combined with Wednesday, being the 10th lunar day of the dark fortnight of the Kanya month in the cyclic year Kīlaka, current with the Śaka year 1410, we, the *Sthānattār* of Tirumala, registered the following *śilāśāsanam* in favour of Aṇḍayārya-Chakravartigaḥ Śrīraṅgarājar Aḷagiyamaṇavāḷa-dāsar, viz.,

2-4. the money which you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the following purposes, viz, propitiating Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān with 1 *appa-paḍi* on each of the days of Punarvasu, being the monthly birth-star of Paṭṭarpirān-Jiyar, and also propitiating Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān within the temple with 1 *appa-paḍi* apiece on the 7th days of the *tirukkōḍi-tirunāl*, to be effected from the interest thereon, is 2000 *paṇam*.

4-7. As a charge on the interest of this sum of 2000 *paṇam*, we shall supply year after year from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, towards the 13 *appa-paḍi* yearly at the rate of 1 *appa-paḍi* to be offered first to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and then to Uḍaiyavar on the day of Punarvasu, being the monthly birth-star of Paṭṭarpirān-Jiyar, and the 7 *appa-paḍi* on the seven festival days at the rate of 1 *appa-paḍi* apiece to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān within the temple during each seventh day of the festivals, thus making up 20 *appa-paḍi* per year,

1. This figure stands for மரக்கால்.

2. Read இருநாழி.

3. Read ஆழாக்கு.

4. This figure stands for வட்டி.

5. Read ஸ்ரீரானத்தார்.

NOTE 6 :—The details of the date, as given in the record, do not coincide on any day in the Kanya month. The month corresponds to September 1488 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

2 *vaṭṭi* of rice,
 40 *nūḷi* of ghee,
 2000 *palam* of jaggery, and
 2 *nūḷi* of pepper,
 on the aggregate, at the rate of
 2 *marakkāl* of rice with the Malaikiniyaninṅān measure,
 2 *nūḷi* of ghee,
 100 *palam* of jaggery, and
 1 *āḷṅku* of pepper,
 for each *paḍi*.

7-8. The donor's share of the offered *appa-prasādam* being a quarter (of the entire number offered), for each *paḍi* (offered) it is 13 *appam*. From these (13 *appam*) shall be issued 9 *appam* for the 12 *nirvāham* of the *Sthānattār* at the rate of $\frac{3}{4}$ of an *appam* per *nirvāham*, and 4 *appam* to *āchāryar*. Deducting these 13 *appam*, the remaining *appam* we shall distribute during the forenoon *aḍaiṅṅu*.

Thus shall (this service) continue to be offered throughout the succession of your lineal descendants, till the moon and the sun endure.

In this manner is (this deed) written up by the temple-accountant *Tiruninṅa-ūr-uḍaiyān*, with the consent of the Śrīvaishṇavas.

May these the Śrīvaishṇavas protect !

No. 90.

(No. 271—G. T.)

[On the right (west side) wall at the entrance of the
 Periyāḷṅār's shrine at Alipiri.]

Text

- 1 உ ஸ்ரீமதேஸ்வர வஸிஷ்ட ஸகா.
- 2 ஸ்ரீ ஆயிரத்து நானூற்று
- 3 ஒருபத்து ஒன்றின்மேல்
- 4 செல்லாநின்ற ஸௌந்தரம்.
- 5 வெகிலாந்து உகரநாயற்று
- 6 வலுவடவகத்து வணியுடி
- 7 ஸௌந்தரமும் பெற்ற ரெவ.
- 8 திருநாள் ஸ்ரீமதேஸ்வரமே.
- 9 ஸ்ரீ ரெகிநிமிஸரமண சுடாநிலாஞ்
- 10 வ ஸாஞ்ஞவநாஸிஹேராயமேரார்.
- 11 யர் யஜ்ஞோக (இ)லகீதாஸலிஹே.
- 12 பெருமாண்கொயிற் கொபுரத்து.
- 13 க்கும் பெரிய திருக்கொபுரத்துக்கு.
- 14 [ஓ] தென்புறத்தில் நடைவாணி உத்த[ர].

15 மெருர் காவெட்டிபுளிஆழ்வார் மந்தர்பி-

16 ள்ளை செய்கித்த யஜ்ஜ உ

Translation

1-8. May there be prosperity! On the day¹ of Revati combined with Monday, the 5th lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the Saumya year, corresponding to the Śaka year 1411,

8-16. the well with the stone steps to descend into it, constructed on the south side of both the *gōpuram* of the Lakshmī-Nārasimhapperumālī's shrine which is the service of Śrīman-Mahāmaṇḍaleśvara, Mēdinimīsaragaṇḍa, Kaṭhārī-Sāḷuva, Sāḷuva Nārasiṃharāya Mahārāyar and the big *gōpuram*, is the charitable service of Karaveṭṭi-puṭiyālvār-Mannarpiḷḷai of Uttaramēṇr.

No. 91.

(No. 564—T. T.)

[On the east wall (outer side), north of first *gōpura*, in Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஸைஸு உஸவிகுழி ஸகாஸுடி துசாயுஉ ன்மெல் செல்லாநின்ற ஸாயாஸனஸௌவசுஸுருது தியுதனாயற்று வலுவடவசுதது வணு தியுடி வெள்ளிக்கிழமையும் பெற்ற திருவொணத்துணர் திருமலைநில ஸூனத்தாரோம் ஸ்ரீமநுமமாணநெய்ஸர
- 2 உதமணு உமயஸமணு மணுமணு மணுமெருணு கொம்மராஜ சிறுத்- திம்மராஜஉடையற்கு ஸிராஸாஸமது பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்- கடமுடையான் உராதுஉடாஸத்தில் ஸ்ரீதமனா(டு)சுபரினாள் அமுது- செய்தருளுந் திரு-
- 3 வொலக்கம் ஒன்றும் நடுவில் எகா(டு)சுபரினாள் அமுதுசெய்தருளுந் திரு- வொலக்கம் ஒன்றும் உத்தானா(டு)சுபரினாள் திருவொலக்கம் ஒன்- றும் ஸ்ரீ(டு)சுபரினாள் அமுதுசெய்தருளுந் திருவொலக்கம் ஒன்றும் சிடைப்படி இரண்டும் ஆக திருவொலக்கம் னாலும் சிடை-
- 4 ப்படி இரண்டும[*] திருப்பதியில் ஸ்ரீமொவிநப்பெருமாள் உராதுஉடாஸத்- தில் ஸ்ரீதமனா(டு)சுபரினாள் திருவிதி எழுந்தருளி அ(டு)சுபரினாள் அமுதுசெய்தருளுந் திருவொலக்கம் ஒன்றும் நடுவில் எகா(டு)சுபரி- னாள் திருவிதி எழுந்தருளி அ(டு)சுபரினாள் அமுதுசெய்தருளு-

NOTE 1 :—The date corresponds to 25th January 1490 A.C.

- | | |
|-----------------------|--------------------------|
| 2. Read ஸவிகுழி. | 6. Read ஸ்ரீதமனாசுபரி — |
| 3. Read ஸூனத்தாரோம். | 7. Read உதமனாசுபரி — |
| 4. Read—ஸாஸைஸம். | 8. Read உராதுஉடாஸத்தில். |
| Read—உராதுஉடாஸத்தில். | 9. Read ஸ்ரீதமனாசுபரி — |

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 5 ந் திருவொலக்கம் ஒன்றும் ¹உத்தானகா(டு)சுஸிணர் திருவிதி எழுந்தருளி ஊ(டு)சுஸிணர் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ஒன்றும் ஸ்ரீ(டு)ஜயங்கிணர் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ஒன்றும் சங்கிரமத்துணர் திருவிதி எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம்
- 6 ஒன்றும் கனுப்படியில் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ஒன்றும் ஆக திருவொலக்கம் ஆறும் ஆக இந்த வகைப்படி திருவொலக்கம் பத்தும் சிடைப்படி இரண்டு ²தம்முட பொரலெ பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு செலுத்தின
- 7 நற் 4 ஆகா இப்பணம் ஆயிரத்த அறு னூறும் திருவிடையாட்டம் பாணகத்தில் கால்வாயிலும் மற்று[ம்*] உள்ள ³ஊர்வழியளில் 'எரிகால்வாயளிலும் இட்டுக் கல்லுவிக்கையில் இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு மலை-
- 8 கினியநின்றன்காலால் அமுதுபடி ஒரு வட்டி னூறு மாக்காலும் அப்பபடிக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் திருக்கணுமடைக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் மடஸெஷத்துக்கு அமுதுபடி முன்று மாக்காலும் மாஸெஷத்துக்கு அமுதுபடி இரு னூழியும் ஆக அமுதுபடி ஒரு வட்டி பத்து மாக்-
- 9 கால் இரு னூழியும் நெய்அமுது அறு னூழி முவுழிக்குஞ் சற்கராஅமுது னூற்று அறுபதின் பலமும் பயற்றமுது முன்னூழி உழக்காழாக்கும் மிளகமுது உழக்காழாக்கும் உப்பமுது கறியமுது தயிரமுதும் திருவொலக்கத்தில் பூசாதிக்க திருப்பணியாரத்துக்கு பயற்றமுது ஒரு மாக்காலும்
- 10 சக்கராஅமுது இருபதின் பலமு[ம்*] அடைக்காயமுது னூறும் இலை- அமுது இரு னூறும் மெதித்த சந்தனம் ஐம்பலமும் ஆக இந்த வகைப்படித் திருவொலக்கம் னூறும் சிடைப்படி இரண்டுக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் என்பருப்பு இரண்டு மாக்காலும் நெய்அமுது இரு னூழியும்
- 11 சற்கராஅமுது னூற்றுப்பலமுஞ் சாகம் ஆழாக்குந் திருப்பதி ஸ்ரீ-மொவிடிப்பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு வட்டி ⁴னூறும் அப்பபடிக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் திருக்கணுமடைக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் மட-செஷத்து-

1. Read உத்தானகாசுஸிணர்
2. Read தம்முடைய.
3. Read ஊர்வழிகளில்.

4. Read எரிகால்வாய்களிலும்.
5. This is wrongly engraved for
நாலு மாக்காலும்.

- 12 க்கு அமுதுபடி முன்று மரக்காலும் மாறெதிக்கு அமுதுபடி இரு னாழி-
யும் ஆக அமுதுபடி ஒரு வட்டி பத்து மரக்கால் இரு னாழியும்
நெய்அமுது அறு னாழி முவுழுக்குஞ் சற்கரைஅமுது னூற்று அறு-
பதின் பலமும் பயற்றமுது முன்னாழி உழக்காழாக்கும் மிளகமுது
உழக்காழாக்கும் உப்பமுது
- 13 கறிஅமுது தயிரமுது திருவொலக்கத்தில் பூஸாதிக்க ¹திருப்பணிஆரத்-
துக்கு பயற்றமுது ஒரு மரக்காலும் சற்கரைஅமுது இருபதின் பல-
மும் தெங்கா[ய்*] இரண்டும் அடைக்காய்அமுது னூறும் இலைஅமுது
இரு னூறுஞ் சந்தனம் ஐம்பலமும் திருவிதி எழுந்தருளும் [நான்
னாவுக்கு எண்ணைக்காப்பு என்பது னாழியும்
- 14 ஆக இந்த வகைப்படி திருவொலக்கம் ஆறும் ஆக திருவெங்கடமுடை-
யானும் மொவிடராஜனும் அமுது செய்தருளந் திருவொலக்கம்
பத்துஞ் சிடைப்படி இரண்டும் வருஷவருஷந்தொறும் இந்த ஶிவஸௌ-
கஸ்டிரெ ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும்
அமுதுசெய்தருளின பூஸாதம் அப்பபூஸாதம்
- 15 அக்காளிபூஸாதம் சிடைபூஸாதம் விட்டவர் விழுக்காடு னாலில் ஒன்-
றுக்கு பூஸாதவகையன் உள்ளது ஶூனத்தார் பன்னிரண்டு
நிவ-சாகத்திலும் பெறக்கடவொம்ஆகவும் னிக்கி னின்ற பூஸாத-
வகையன் உள்ளது வலிவ-சத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொம்
ஆகவும் இப்படிக்கு தம்முட ஸ்ரீநான்பரம்பரை அநாதித்தி-
- 16 வரை நடக்கக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவெஜ்வர்கள் பணி-
யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையாடு எழுத்து இவெ ஸ்ரீ-
வெஷ்வராக்கெத் உ

Translation

1-2. May prosperity abide! On the day^s of Tiruvōṇam (Śravaṇam) combined with Friday, the 5th lunar day of the bright fortnight of the Mithuna month in the year Sādhāraṇa, current with the Śaka year 1412, we, the *Sthānattār* of Tirumala, executed the following *śiṣṣāsanam* in favour of Kommarāja Śiṣu-Timmarāja-Uḍaiyar, entitled *Śrīman Mahāmaṇḍalāvara, Uttamagaṇḍa, Ubhayaragaṇḍa, Gaṇḍaragaṇḍa and Gaṇḍabhāruṇḍa*, to wit,

- | | |
|-------------------------------|--------------------------|
| 1. Read திருப்பண்யாரத்துக்கு. | 5. Read நிவ-சாகத்திலும். |
| 2. ஶிவஸௌகஸ்டிரெ = நாட்களிலே. | 6. Read—வகைகள். |
| 3. Read—வகைகள். | 7. Read தம்முடைய. |
| 4. Read ஶூனத்தார், | |

NOTE 8:—The details of the date do not agree on any day in the month of Mithuna which corresponds to June 1490 A.C. Compare the details in No. 93, according to which the 5th lunar day of the bright fortnight of the Mithuna month must fall on Tuesday, the 22nd June, on which week day the star Pūrva-Phalguni must be in the ascendant, and not Śravaṇam which must occur more than a week later, i.e., about the full moon day. The star Śravaṇam falls partly on Saturday and partly on Sunday, the 5th and 6th June; but the week day is not Friday while the lunar day is either the 3rd or the 4th day of the dark fortnight and not the 5th day of the bright fortnight.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

2-7. *naṇṇaṇam* 1600 is the money which you remitted into the *Śrī-Bhaṇḍāram* with the stipulation of offering, in your name, from the interest thereon, 1 *tiruvōlakkam* on the day of the first *dvādaśi*, 1 *tiruvōlakkam* on the day of the middle *ekādaśi* and 1 *tiruvōlakkam* on the day of *Ūthāna-dvādaśi* during the *Chāturmāsya*m and 1 *tiruvōlakkam* and 2 *śiḍai-paḍi* on the day of *Śrī-Jayanti*, to *Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān*, totalling 4 *tiruvōlakkam* and 2 *śiḍai-paḍi*;

1 *tiruvōlakkam* on the day of *dvādaśi* after a procession through the streets on the day of the first *ekādaśi*, 1 *tiruvōlakkam* on the day of *dvādaśi*, after a procession through the streets on the day of the middle *ekādaśi*, and 1 *tiruvōlakkam* on the day of *dvādaśi* after a procession through the streets on the day of *Ūthāna-ekādaśi* during the *Chāturmāsya*m, 1 *tiruvōlakkam* on the day of *Śrī-Jayanti*, 1 *tiruvōlakkam* after a procession through the streets on the day of *Saṅkramam* and 1 *tiruvōlakkam* on (the day of) *Kaṇuṇṇaḍi*, for *Śrī Gōvindaṇṇamāl* in *Tirupati*, totalling 6 *tiruvōlakkam*,

and thus the entire provision aggregating to 10 *tiruvōlakkam* and 2 *śiḍai-paḍi*.

7-14. This (capital of) 1600 *paṇam* being utilised for the excavation of irrigation channels in the *tiruvīḍaiyūṭṭam* (village) *pāṇakam* and of tank-fed channels in other (*tiruvīḍaiyūṭṭam*) villages, with the (additional) harvest raised thereby shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, on the following scale, towards each one of 4 *tiruvōlakkam* to be offered to *Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān*,

1 *vaṭṭi* and 4 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malaikiniya-ninṇān-kāl*,

2 *marakkāl* of rice for the *aṇṇa-paḍi*,

1 *marakkāl* of rice for the *tirukkaṇṇamaḍai*,

3 *marakkāl* of rice for the *maṭṭha-tēsham*, and

2 *nālī* of rice for the *mātraṭi*,

the total quantity of rice being

1 *vaṭṭi* 10 *marakkāl* and 2 *nālī*,

6 *nālī*, and 3 *uḷakku* of ghee,

160 *palam* of jaggery,

3 *nālī*, 1 *uḷakku* and 1 *ālākku* of green gram,

1 *uḷakku* and 1 *ālākku* of pepper,

salt, vegetables, and curds;

1 *marakkāl* of green gram and

20 *palam* of jaggery for the *paṇyāram*;

100 areca-nuts,

200 betel-leaves, and

5 *palam* of sandal-paste,

for distribution during the *tiruvōlakkam*;

and for the 2 *śiḍai-paḍi*

2 *marakkāl* of rice,

2 *marakkāl* of cleaned (white) gingelly seed,

2 *nālī* of ghee,

100 *palam* of jaggery, and
1 *ālāṅku* of cummin seed ;

and on the following scale towards each one of the 6 *tiruvōlakkam* to be offered to Śrī Gōvindapperumāi in Tirupati,

1 *vaṭṭi* and 4 *marakkāl* of rice,
2 *marakkāl* of rice for the *appa-paḍi*,
1 *marakkāl* of rice for the *tirukkaṇūmaḍai*,
3 *marakkāl* of rice for the *maṭha īśham* and
2 *nāli* of rice for the *mātrai*,

thus the total quantity of rice being

1 *vaṭṭi* 10 *marakkāl* and 2 *nāli* ;
6 *nāli* and 3 *uḷakku* of ghee,
160 *palam* of jaggery,
3 *nāli*, 1 *uḷakku* and 1 *ālāṅku* of green gram,
1 *uḷakku* and 1 *ālāṅku* of pepper,
salt, vegetables and curds ;
1 *marakkāl* of green gram,
20 *palam* of jaggery, and
2 cocoanuts for the *paṇyāram*,
100 areca-nuts,
200 betel-leaves, and
5 *palam* of *chandanam*,

for distribution during the *tiruvōlakkam* ; and also 80 *nāli* of oil for the torches during procession through the streets for 4 days ;

and in this manner shall (the provisions) be supplied, year after year on the respective days, from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards the 10 *tiruvōlakkam* and 2 *īḍai-paḍi* to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and Gōvindarājan.

14-16. The various kinds of *prasādam* falling to the share of the donor being a quarter of the entire *prasādam*, *appa-prasādam*, *akkūli-prasādam* and *īḍai-prasādam* offered, shall we appropriate towards the 12 *nirvāham* of the *Sthānattār* ; and the balance of the *prasādam*, etc., remaining shall we utilise (for distribution) during the forenoon *aḷaiṭṭu*.

Thus shall (this arrangement) last through the succession of your descendants, as long as the moon and the sun endure.

16. In this manner is this (deed) written up by the temple-accountant *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyān* with the consent of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 92.

(No. 565—T. T.)¹

[On the east wall (outer side), north of first gōpura, in
Tirumala Temple.]

Text

- 1 அமுதுசெய்தருளின ஸ்ரீஸூதத்தில் விட்டவந் விழுக்காடு னாலிலொன்றும்
தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூவூத்தில் அடைப்பிலெ
[பெறக்கடவொம்ஆகவும்]
- 2 இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடை-
யாடு எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்வரகெஷெ உ

Translation

1. The donor's share, being a quarter of the offered *prasādam*, you
(the donor) will yourself receive.

The balance we (the *Sthūnattār*) shall receive (for distribution)
during the forenoon (distribution) hour.

2. In this manner has the temple-accountant *Tirumūṇḍa-ūr uḍaiyān*
written (this) up with the permission of the *Śrīvaishṇavas*. May these the
Śrīvaishṇavas protect!

No. 93.

(No. 563—T. T.)

[On the east wall (outer side), north of first gōpura, in Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸூஹஸூ ஸூவிஸ்ரீ ஸகாஸூ தசாயஉ நுமெல் செல்லாநின்ற
ஸூஹாஸூணவஸூரத்து மிஹநநாயற்று பூவபகூத்து ஸவூதி-
யும் ஸூஹ.
- 2 ஸூதிவாரமும் பெற்ற அத்தத்துநாள் திருமலையில் ஸூனத்தாரோம்
ஸ்ரீமநுஹாமண்டலெஸூர கொம்மராஜடையர் குமாரர் சிறுத்திம்ம-
ராஜடையர்க்கு
- 3 சிலாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையான் நாள்வழி
காலத்தாலெ திருவாராதநங்கொண்டருளிநாப்பொலெ அமுதுசெய்தரு-
ளும் இராசா-

NOTE 1:—This inscription, written in continuation of the previous one i.e.,
No. 91 (No. 564—T.T.), seems intended to uphold the donor's right to his quarter share
of the offered *prasādam*, which quarter share, according to No. 91 was required to be
issued to the *sthūnattār* for their 12 *nirvāham*.

2. Read ஸூவிஸ்ரீ.

3. Read ஸூஹாஸூணவஸூரத்து.
ஸூரத்து.

4. Read மிஹந —

5. Read ஸூஹஸூதி —

6. அத்தத்து = ஹஸூநகூத்து.

7. Read ஸூனத்தாரோம்.

8. காலத்தாலெ = காலையிலே.

- 4 நச்சந்தி ஒன்றும் ராஜி திருவாராதங்கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும்
இராசாநச்சந்தி ஒன்றும் ஆக ராசாநச்சந்தி இரண்டும் திருக்கொடித்-
திருநாள்
- 5 எழிலும் எழாந்திருநாள்கள்தொறும் ¹தம்மிட தொட்டத்தில் மண்டபத்தில்
அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒவ்வொன்றும் பொலிவண்டு ஆக-
- 6 க்கட்டி திருவிடையாட்டம் அவிவாவிக்கு சர்பாடியிலே தலைப்பரிசு இட்டு
கெல்லுவித்த கால்வாய் ஒன்றும் திருவெங்கடநல்லூ-
- 7 ர் எல்லையிலே தலைப்பரிசிட்டு [கெல்லு]வித்த கால்வாயொன்றும் ஆக
இந்த கால்வாயிரண்டும் ²தம்மிட கையில பணம் இட்டு
- 8 கல்லுவிக்கையில் [யிந்த யிரண்டு] கால்வாயில் வினைந்த முதல்(க்) கொண்டு
நாள்வழி ஸ்ரீவண்டாரத்திலே விடும் மலைகுடியிதின்றற்காலால் அமுது-
படி யிரண்டு மாக்கா-
- 9 [லும் நெய்அமுது] உழக்கும் பயற்றமுது உழக்கும் கறிஅமுது மிளகமுது
உப்பமுது தயிர்அமுது[ம்]
- 10 எழாந்திருநாள்தொறும் அப்பபடி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்-
காலும் நெய்யமுது னைழி உரியும்—
- 11 முது ஆழாக்கும் இ—ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்—
- 12 பூஷாதத்தில் விட்டவன்—பூஷாதம் முந்நாழியும் தம்முடைய திரு-
னந்தவனம் வந்தி—
- 13 ராகவும் விட்டவன்—அப்பபூஷாதத்தில் திருனந்துவனம்³ வந்திக்கும்
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்—
- 14 அப்பபூஷாதம்—நிற்வாகத்திலே பெறக்கடவொமாகவும் விட்டவர்
- 15 விழுக்காடு நிக்கி நின்ற பூஷாதம் உண்டானது பூற்வத்தில் சந்தி-
அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட
- 16 சந்தானபரம்பரை சந்திருத்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-
வைஷ்ணவர்கள் பணியால் [கொயில்கணக்கு திருதி]-
- 17 ன்றணருடையாடு எழுத்து ஸ்ரீவைஷ்ணவரென்கெ ட

Translation

1-3. May prosperity abide! On the day⁴ of Hasta combined with Thursday, the 7th lunar day of the bright fortnight of the Mithuna month in the year Sādhārāṇa, current with the Śaka year 1412, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *śrīvāsānam* in favour of Śiṅu-Timmarāja Uḍaiyar, son of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Kommarāja-Uḍaiyar, viz.,

3-8. whereas in pursuance of your desire to propitiate Tiruvēṅkaṭa-muḍaiyān every day in the morning at the time of worship with one *rājāna-sandhi* and in the night with one *rājāna sandhi* immediately after worship, totalling 2 *rājāna-sandhi*, and to offer one *appa-paḍi* apiece on the seventh festival day of each of the seven *Tirukkoḍitiruvul* in the *maṇḍapam* within

1 and 2 Read தம்முடைய.

3. Read நந்தவனம்.

NOTE 4 :—The date is 24th June 1490 A.C.

your garden, as a *poliyūṭṭu*, you have excavated and paved the sides with stones of a channel for the *tiruvīḍaiyāṭṭam* Avilāli with the fountain-head in Śīrpāḍi (village) and one other channel with its fountain-head within the limits of Tiruvēkaṭanallūr, i.e., these two channels you have constructed at your own cost.

8-9. We shall collect the (extra) yield raised by means of the said two channels and (therewith) supply daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, as usual, (towards the two) *rājāna-sandhi*,

2 *marakkāl* of *rājāna* rice with the *Malaikūṇiyaningūn-kāl*,
1 *uḷakku* of ghee,
1 *uḷakku* of green gram,
vegetables, pepper, salt and curds ;

10-11. and towards the one *appa-paḍi* (to be offered) on the seventh days of the festivals

2 *marakkāl* of rice,
4 *nāḷi* and 1 *uri* of ghee,
1 *āḷakku* of.....

12-15. Your share, as donor, of three *nāḷi* of *prasādam* out of the offered *prasādam*, the Śrīvaishnavas cultivating your flower-garden shall receive.

Out of the donor's share of the *appa-prasādam* the Śrīvaishnavas cultivating your flower-garden shall receive.....and we shall receive..... *appa-prasādam* during the *nirvāham*.

The balance of the *prasādam* remaining after deducting the donor's share we shall set apart (for distribution) during the forenoon *sandhi* time.

15-17. In this manner shall (this service) last throughout the succession of your heirs till the moon and the sun endure.

Thus is (this) written by the temple accountant *Tiruninṇa-ār-udaiyān* with the permission of the Śrīvaishnavas. The protection of the Śrīvaishnavas (is sought for the perpetuation of this charity).

No. 94.

(No. 250—T. T.)

[On the south wall of the second prakāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸ்ர ஸ்ரீ ஸகாஷ்ட ஆயிரத்து னூற்று ஒரு[பத்து]
முன்றலுமெல்(ச்) செல்லாநின்ற விரோயிகுசுவஸ்வரத்து மிதுன-
னாயற்று அபரபசுத்து ஸஷ்டமியும் சொமவாரமும் பெற்ற உத்திரட்-
டாதினாள் திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரோம் ஸ்ரீமஹாமனாஸாய
ஸ்வயிச்சராஜ திம்ம[ய]-

1. Read ஸ்ரீனத்தாரோம்.

2. This may be read ஸ்ரீமஹாமனாஸாய

- 2 ஷேவமஹா(இ)ராஜாவுக்கு ஸிலாஸாவனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடைபானுக்கு ¹உமாபியிலும் ²பீபாவளியிலும் திருக்கணுமடைத் திருவொலக்கம் இரண்டும் சாத்தியருளும் ³முழுச்செந்திரிக்கப்பச்சைவடம் இரண்டும் இந்த ஷீவலம் இர-
- 3 ண்டிலும் ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமானுக்கு திருக்கணுமடைத் திருவொலக்கம் இரண்டும் சாத்தியருளும் ⁴முழுச்செந்திரிக்கப்பச்சை வடம் இரண்டும் ⁵தம்மிட பொரலெ பொலியூட்டாக நடக்கும்படி கட்டளை பண்ணி இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு தாம் செ-
- 4 லுத்தின நற் 4 ரூ இப்பணம் ⁶அஞ்ஞாறும் திருவிடையாட்டஊர் பாடியில் கால்வாயில் இட்டுக் கல்லுவித்து இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விடும் வகை மலைகிரியநின்றபெருமாள் திருமஞ்சனம் கொண்டருளிக் களபஞ் சாத்தி திருவிதியில் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் திருக்கணும-
- 5 டைத் திருவொலக்கம் ஒன்றும் இதில் அப்பப்படி திருக்கணுமடைக்கும் மடஸெஷம் இரண்டுக்கும் மாத்திரைக்கும் மலைகிரியநின்றான் காலால் அமுதுபடி ஒரு வட்டி ஒன்பது மாக்கால் [இரு] னாழி நெய்யமுது முப்பத்து ஒன்பது னாழி ஆழாக்கு சக்கரைஅமுது ஆயிரத்து எழு-
னாற்று-
- 6 இருபதின் பலமும் மிளகமுது ஆழாக்கு திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது ஒரு மாக்கால் சக்கரைஅமுது இருபதின் பலம் தெங்காய் னாறு திருவொலக்கத்தில் பூஷாதிக்க சந்தனம் பலம் இரண்டும் அடைக்காயமுது னாறு இலையமுது இரு னாறு சாத்தியருளும் முழுச்செந்திரிக்கப்பச்சைவடம் ஒன்-
- 7 றும் இந்த வகைப்படியிலே பீபாவளிணர் திருமஞ்சனம் கொண்டருளிக் களபஞ்சாத்தி திருவிதியில் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் திருக்கணுமடை திருவொலக்கம் ஒன்றும் சாத்தியருள முழுச்செந்திரிக்கப்பச்சை வடம் ஒன்றும் ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமாள் உமாபிணர் திருமஞ்சனம் கொண்டருளிக் களபஞ்சாத்தி திரு-
- 8 விதியில் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் திருக்கணுமடைத்திருவொலக்கம் ஒன்றும் இதில் அப்பப்படி திருக்கணுமடைக்கும் மடஸெஷம் இரண்டுக்கும் மாத்திரைக்கும் சாளுக்கிராயணன் காலால் அமுதுபடி ஒரு வட்டி ஒன்பது மாக்கால் இருநாழி நெய்யமுது முப்பத்து ஒன்பது நாழி ஆழாக்குச் சக்கரைஅமுது
- 9 ஆயிரத்து எழு னாற்று இருபதின் பலம் மிளகமுது ஆழாக்கு திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது ஒரு மாக்கால் சக்கரைஅமுது இரு-

1. Read யுமாபியிலும்.

2. Read பீபாவளியிலும்.

3 and 4. Read முழுச்செந்திரிக்கப்பச்சைவடம்.

5. Read தம்முடைய.

6. அஞ்ஞாறம் = ஐந்துறம்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

பதின் பலம் தெங்காய் னாலும் திருவொலக்கத்தில் பூவாதிக்க
சந்தனம் இரு பலம் அடைக்காயமுது னாறு இலையமுது இரு னாறு
சாத்தியருளும் முழுச்செந்திரிக்கப்பச்சைவடம்

- 10 ஒன்றும் இந்த வகைப்படிபெ லீபாவளிஞன் திருமஞ்சனம் கொண்டருளி
களபஞ் சாத்தி திருவிதியில் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் திருக்-
கனுமடைத் திருவொலக்கம் ஒன்றும் சாத்தியருளும் முழுச்செந்-
திரிக்கப்பச்சைவடம் ஒன்றும் ஆக இந்த 'வகைப்படியள் இந்த இந்த
லீவலங்களிலெ நடக்கக்கடவதாகவும் அமுது-
- 11 செய்தருளின பூவாதித்தில் விட்டவர் விழுக்காடு அக்காளிபூவாதம்
அப்பபூவாதம் உள்ளது தானத்தார் நிர்வாகவிழுக்காட்டிலெ பெறக்-
கடவொமாகவும் நிக்கி நின்ற அக்காளிபூவாதம் அப்பபூவாதம்
உள்ளது பூர்வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்-
குத் தம்மிட வந்தான-
- 12 பரம்பரை அநாதிதீவரை நடக்கக்கடவனாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்-
ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்குத் திருநின்றனருடையான் எழுத்து
இவெவ ஸ்ரீவெஷ்ணவர்கள் ருசெஷ உ

Translation

1-2. Prosperity, hail! On the day³ of Uttirattādi (Uttarābhādra) combined with Monday, the 7th lunar day of the dark fortnight of the Mithuna month in the year Virōdhikṛit, current with the Śaka year 1413, the *Sthānattār* of Tirun-ala issued the following *śilāśāsanam* in favour of Śrīman Mahāmaṇḍa-lāśvara Baichcharāja Timmayadēva Mahārāja, viz.,

2-4. whereas you have, with the desire to propitiate Tiruvēṅkaṭa-muḍaiyān with two *tirukkaṇāmaḍai-tiruvōlakkam* and to decorate Him with two full round flower-garlands of the shape of the full moon on the days of the Yugādi and Dipāvali, and to offer two *tirukkaṇāmaḍai-tiruvōlakkam* to Śrī Gōvindapperumāl and to decorate Him with two full round flower-garlands of the shape of the moon on the said two days, paid 500 *naṟpaṇam* into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day, with the stipulation of carrying on the said services in your name from the interest thereof,

4-6. this sum of 500 *paṇam*, shall be utilised for the excavation and construction of an irrigation channel in the *tiruvīḍaiyūṣṣam* village Pāḍi, and, with the harvest reaped thereby, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, towards the one *tirukkaṇāmaḍai-tiruvōlakkam*, comprising one *appa-paḍi-tirukkaṇāmaḍai*, two *maṭha-iśsham* and one *mātrai*, to be offered to Malaikiniyaninṟa-Perumāl after His receiving *tirumaṇṇianam*, (anointing the holy body) with sandal and going out in procession,

1 *vaṭṭi*, 9 *marakkāl* and 2 *nāṭṭi* of rice with the *Malaikiniya-miṇṇān-kāl*,

1. Read வகைப்படியள்.

2. Read தம்முடைய.

NOTE 3:—The corresponding date is 27th June 1491 A.C.

39 *nāḷi*, and 1 *ālāḱku* of ghee,
1720 *palam* of jaggery, and
1 *ālāḱku* of pepper ;

for the *paṇyāram*

1 *marakkāl* of green gram,
20 *palam* of jaggery, and
4 cocoanuts ;

for distribution during the *tiruvōlakkam*,
2 *palam* of *chandanam*,
100 areca-nuts, and
200 betel-leaves ;

and, for decoration one full round flower-garland of the shape of the moon ;

7. and in like manner, one *tirukkaṇāmaḍai-tiruvōlakkam* on the day of *Dīpāvali* shall be offered after His receiving *tirumañjanam*, smearing the holy body with sandal and going out in procession and shall be decorated with one moon-shaped full round flower-garland.

7-9. For the one *tirukkaṇāmaḍai-tiruvōlakkam* including one *appa-paḍi-tirukkaṇāmaḍai*, two *maṭha-iṣham* and one *matrai*, for Śrī Gōvindapperumāl on the day of the *Yugādi*, immediately after receiving *tirumañjanam*, being besmeared with sandal and taken out in procession,

1 *vaiṭṭi*, 9 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇa-kāl*,
39 *nāḷi* and 1 *ālāḱku* of ghee,
1720 *palam* of jaggery, and
1 *ālāḱku* of pepper ;

for the *paṇyāram*

1 *marakkāl* of green gram,
20 *palam* of jaggery and
4 cocoanuts ;

for distribution in the *tiruvōlakkam*
2 *palam* of *chandanam*,
100 areca-nuts and
200 betel-leaves ;

and, for decoration, one moon-like full round flower-garland ;

10. and in like manner, one *tirukkaṇāmaḍai-tiruvōlakkam* on the day of *Dīpāvali* shall be offered after His receiving the *tirumañjanam*, smearing the body with sandal and going out in procession and shall be decorated with one moon-shaped full round flower-garland.

In this manner shall (the said services) be carried on the respective days.

11-12. The donor's share of the *akkāḷi-prasādam*, *appa-prasādam*, etc., out of the offered *prasādam*, shall we appropriate towards the *nirvāham* (apportionment) of the *Sthānattār* ; and the balance of the *akkāḷi-prasādam*, *appa-prasādam* etc., shall we set apart (for distribution) during the forenoon *aḍaiṭṭu*.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

Thus shall (this charity) continue in force throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

12. Wherefore is (this deed) drawn up by the temple-accountant *Tiruninra-ur-udaiyān* with the permission of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

No. 95.

(No. 253—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸ்ர ஸ்ரீ ஸகாஷ்ட ஆயிரத்து னான்று ஒருபத்து முன்றின்மெற் செல்லாநின்ற விரோடிகுசிலைவாந்து உயர்ந்த னாயற்று அபரபகூத்து ஸவ்யமும் ஸௌவாரமும் பெற்ற உத்திரட்டாதினாள் ¹திருமலையிற் ஸ்ரீராதக்காரோம் பசுண்டிவெங்கடத்துறைவாரான ஜியர் ²இராமானுஜயனுக்கு ஸ்ரீராமாஸ்தம் பண்ணிகுட்கபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு ³தம்மிட உபயமாக மார்கழிமா-
- 2 தம் ⁴திருவய்யையனத்தில் கடைகொழிஞ்சியார் ⁵திருவய்யையனத்தில் மற்றைனாள் தண்ணிர்ப்புதுவழி திருத்துகிறபோது அமுதுசெய்தருளும் திருப்பாவாடை ஒன்றும் திருவொலக்கம் இரண்டும் திருக்கணுமடைத் திருவொலக்கம் ஒன்றும் இற்றைனாள் செண்புகலியார் உடையவர் ஸ்வஸியில் இயல்சாத்தும்பொழுது அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி ஒன்றும் திருக்கொடித்திருனாள் எழுக்கும் எழாந்திரு-
- 3 னாட்கள்கொளும் ⁶தம்மிட மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி எழும் ஸ்ரீமொவிட்பெருமாள் ஆடி-அயனத்தில் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ஒன்றும் திருக்கொடித்திருனாள் இரண்டுக்கு எழாந்திருனாள் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி இரண்டும் ஆக இந்த ⁷வகைப்படியன் ⁸தம்மிட பெராலெ பொலிவட்டாக நடக்கும்படிக்கு இற்றைனாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு தாம் செலுத்தின நற் ⁹உத-
- 4 இப்பணம் இரண்டாயிரமும் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயில் இட்டுக் கல்லுவித்து இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு மார்கழி மாதத்தில் ¹⁰திருவய்யையனத்தில் தண்ணிர்ப்புதுவழி ¹¹திருத்திற்போது திருவெங்கடமுடையாடு அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் இரண்டுக்கு மலையிடுநின்றன்காலால் அமுதுபடி இரண்டு வட்டி எட்டு மரக்காலும் அப்பப்படி இரண்டுக்கு அமுதுப-

1. Read திருமலையில்.

2. Read ராமானுஜய்யனுக்கு.

3. Read தம்முடைய.

4 and 5. Read திருவய்யையனத்தில்.

6. Read தம்முடைய.

7. Read—படிகள்.

8. Read தம்முடைய.

9. Read திருவய்யையனத்தில்.

10. Read திருத்திற்போது.

- 5 டி னாறு மாக்காலும் திருக்கணமடை இரண்டுக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் மடசெஷம் நாலுக்கு அமுதுபடி னாறு மாக்காலும் ஆக அமுதுபடி இரண்டு வட்டிப் பதினெட்டு மாக்காலும் நெய்யமுது பதின் முன்னாழி உழக்கும் சக்கரைஅமுது முன்னாற்று இருபதில் பலமும் மிளகமுது முஷுக்கும் பயற்றமுது அறு னாழி உரியும் தயிரமுது கறியமுது உப்பமுது திருக்கணமடைத் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கும் இதில் அப்பப்ப-
- 6 டி திருக்கணமடைக்கு⁹ மடசெஷம் இரண்டுக்கும் அமுதுபடி ஒரு வட்டி ஒன்பது மாக்கால் நெய்யமுது முப்பத்து ஒன்பது னாழி ஆழாக்கு சக்கரைஅமுது ஆயிரத்த எழுநூற்று இருபதின் பலம் மிளகமுது ஆழாக்கு ஆக இந்த திருவொலக்கம் முன்றுக்கும் மாசெக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்கால் இரு னாழி திருப்பண்ணியார்த்துக்கு பயற்றமுது ஒரு மாக்கால் தெங்காய் னாறு சக்கரையமுது இருபதில் பலம் திருவொலக்கத்திற்¹ லு² ஸா³ திக்-
- 7 க சந்தனம் னாற் பலம் அடைக்காயமுது இரு னாறு இலைமுது னாறு திருப்பாவாடை ஒன்றுக்கு அமுதுபடி அஞ்ச வட்டி நெய்யமுது பன்னிரு நாழி உரி பயற்றமுது பன்னிரு னாழி உரி மிளகமுது னாழி தயிரமுது கறியமுது உப்பமுது செனைமுதுலியார் உடையவர் ஸஹிதியில் இயல் சாத்திரபொது அப்பப்படி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்கால் நெய்யமுது¹ ஸ² சக்கரைஅமுது பலம் ஈ மிளகமுது³ ஸ⁴ திருக்கொடித்திருணர் எழிலும்
- 8 எழார் திருடைகன்தொறும் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி எழுக்கு அமுதுபடி பதினாறு மாக்கால் நெய்யமுது¹ ஸ² சக்கரையமுது பலம் ளா மிளகமுது³ ஸ⁴ திருடைகன்தொறும் எழாந்திருணர் [அ*]ப்பப்படி அமுதுசெய்தருளும்பொது திருவொலக்கத்திலெ லு⁵ ஸா⁶ திக்க சந்தனம் பலம் [யௌ⁷] அடைக்காயமுது ளா இலையமுது துசா ஆக இந்த⁸ வகைப்படியளும் ஸீ⁹ மாவிற்தப்பெருமாள் ஆடிஅயனத்தில் அமுதுசெய்தரு-
- 9 னும் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கும் இதில் அப்பப்படி திருக்கணமடைக்கும் மடசெஷம் இரண்டுக்கும் மாசெக்குக்கும் அமுதுபடி க 4 கூ 4 ஸ¹ நெய்ய² ய³ ஸ⁴ து ஸ⁵ உ உரி ஸ⁶ மிளகமுது ஸ⁷ ஸ⁸ சக்கரையமுது ஈகய⁹ ல¹⁰ பயற்றமுது¹¹ ஸ¹² தயிரமுது கறியமுது உப்பமுது திருப்பண்ணார்த்துக்கு பயற்றமுது க 4 சக்கரைஅமுது உய¹³ ல தெங்காய் னாறு திருவொலக்கத்திலெ லு¹⁴ ஸா¹⁵ திக்க சந்தனம்

1. Read திருவொலக்கத்தில்.
2. This figure stands for இருநாழி.
3. This figure stands for ஆழாக்கு.
4. This symbol represents நாழி.

5. These symbols denote முன்று-உழக்கு-ஆழாக்கு.
6. Read வகைப்படியளும்.
7. This letter stands for பலம்.
8. This symbol represents முன்னாழி.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

உ ல அடைக்காயமுது ன இலையமுது உ ன திருக்கொடித்திருநாள்
இரண்டுக்கு எழார் திருநாளில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி
உ க்கு அமுதுபடி

- 10 ஸ 4 நெப்பமுது ச உ சக்கரையமுது உ ல மிளக்குமுது ன திரு-
வொலக்கத்தில் பூஷாதிக்கச் சந்தனம் க ல அடைக்காயமுது உ ன
இலையமுது ச ன ஆக இந்த 'வகைப்படியள் பூரீபண்டாரத்திலே விட்டு
அமுதுசெய்தருள்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின பூசாதத்தில்
திருப்பாவாடை பூசாதம் உள்ளதும் திருவொலக்கம்*] முன்றிலும்
விட்டவன் விழுக்காடு பூஷாதம் அக்காளிபூஷாதம் உள்ளது பூரீ-
பண்டாரத்திலே சமைகூலி இட்டு எடுப்பித்து கறிகாய் தயிர் இவை-
யளும் பாக்கு து வெற்றிலை உதூ (ச)சந்தனம் உயி. ல.
- 11 மும் ஆகாசபுங்கையிலே கொண்டு பொய் ஸ்ரீராதத்தார் முதலான எல்-
லாரும் பிறஸாதிப்படக்கடவதாகவும் ரிக்கி நின்ற அப்பப்படி எட்டி-
லும் கொவிந்தரோஜந் அமுதுசெய்தருளின திருவொலக்கத்திலும்
எழார் திருநாளில் அப்பப்படி இரண்டிலும் விட்டவன் விழுக்காடு
பூஷாதம் அப்பபூஷாதம் உள்ளது தாமெ பெறக்கடவராகவும்
ரிக்கி நின்ற பூஷாதம் அப்பபூஷாதம் உள்ளது பூவ-தத்தில்
அடைப்பிலே பெறக்கடவொம்ஆகவும் திருவெங்கடமுடையான் இந்த
திருவொலக்கம் கண்டருள்கிறபொது இ-
- 12 வர் விண்ணப்பஞ் செய்த திருவெங்கடமஹாதீத்துக்கு அருளுப்பாடு
இட்டு கெட்டருளக்கடவராகவும் இப்படிக்கு தம்மிட ஸகான-
பரம்பரை அநாதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு பூரீ-
வெஷ்வர்கள் பணியால் கொயிற்கணக்கு திருநின்றஊருடையாடு
எழுத்து இவை பூரீவெஷ்வரஸெஷ உ

Translation

1. May there be prosperity! On the day* of Uttirattādi (Uttarā-
bhādra) combined with Monday, being the 7th lunar day of the dark fortnight
of the Mithuna month in the year Virōdhikṛit, corresponding with the Śaka
year 1413, the *Sthānattār* of Tirumala registered the following stone record in
favour of Paṣiṇḍi Veṅkaṭatturaivār alias Jīyar Rāmānujāyān, viz.,

1-3. *naṛpaṇam* 2000 is (the capital) which you paid this day into the
Śrī-Bhaṇḍāraṁ, with the stipulation of propitiating, in your name, as your
ubhaiyam (service), from the interest thereon,

Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān with 1 *tiruppaṇḍai*, 2 *tiruvōlakkam* and 1 *tiruk-
kaṇḍamāḍai-tiruvōlakkam* on the day of repairing the path-way to the sacred
water-fall (Ākāśagaṅgā), being the next day after the *Tiruvādhyayanam* of

1. Read] வகைப்படியள்.

2. Read இவைகளும்.

3. Read இருபது பலமும்.

4. Read—உலமாத்தீத்துக்கு.

5. Read தம்முடைய.

NOTE 6:—It corresponds to 27th June 1491 A.C.

Kaṇḍaikōḷi-Nāchchiyār, during the *Tiruvadhyaṇam* (*Adhyayanōtsavam*) in the Mārgaḷi month, as your *ubhaiyam*,

of offering 1 *appa-paḍi* to Sēnai-Mudaliyār at the shrine of Uḍaiyavar, at the time of reciting the *Iyal* on the same day,

and of offering 7 *appa-paḍi* apiece on the seventh day of each of the seven *Tirukkoḍi-tirunāl* in your *maṇṭapam*;

and of propitiating Śrī Govindapperumāl with one *tiruvōlakkam* on the day of *Āḍi-ayanam*, and with two *appa-paḍi* on the seventh days of the two *Tirukkoḍi-tirunāl*.

4-8. This sum of 2000 *paṇam* shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels for (the benefit of) the *tiruvīḍaiyāṭṭam* villages, and, with the (increased) income realised thereby shall be supplied,

towards the two *tiruvōlakkam* to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān on the occasion of setting right the path-way to the sacred water-fall (of *Ākāṭa-gaigā*) during the *tiruvadhyaṇam* in the Mārgaḷi month,

2 *vaṭṭi* and 8 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,

4 *marakkāl* of rice for the two *appa-paḍi*,

2 *marakkāl* of rice for the two *tirukkaṇṇamaḍai* and

4 *marakkāl* of rice for the four *maṭha-iēṣham*

totalling 2 *vaṭṭi* and 18 *marakkāl* of rice,

13 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of ghee,

320 *palam* of jaggery,

3 *uḷakku* of pepper,

6 *nāḷi* and 1 *uri* of green gram,

curds, vegetables and salt ;

towards the (one) *tirukkaṇṇamaḍai tiruvōlakkam* inclusive of one *appa-paḍi-tirukkaṇṇamaḍai* and two *maṭha-iēṣham*,

1 *vaṭṭi* and 9 *marakkāl* of rice,

39 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of ghee,

1720 *palam* of jaggery and

1 *uḷakku* of pepper ;

and towards the *māṭrai* (to be offered) during these three *tiruvōlakkam*,

1 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice ;

for the *paṇyūram*

1 *marakkāl* of green gram,

4 cocoanuts and

20 *palam* of jaggery ;

for distribution during the *tiruvōlakkam*

4 *palam* of *chandanam*,

200 areca-nuts and

400 betel-leaves ;

for the one *tiruppāvāḍai*

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

5 *vatti* of rice,
12 *nāli* and 1 *uri* of ghee,
12 *nāli* and 1 *uri* of green gram,
1 *nāli* of pepper,
curds, vegetables and salt ;

for the one *appa-paḍi* for Sēnai-Mudaliyār at the shrine of Uḍaiyavar at the time of chanting the *Iyal*,

2 *marakkāl* of rice,
2 *nāli* of ghee,
100 *palam* of jaggery and
1 *ālākku* of pepper ;

towards the 7 *appa-paḍi* to be offered (at the rate of 1 *appa-paḍi* on each) seventh day of the seven *Tirukkoḍi-tirunāl*,

14 *marakkāl* of rice,
14 *nāli* of ghee,
700 *palam* of jaggery and
3 *ulakku* and 1 *ālākku* of pepper ;

for distribution at the time of offering the *appa-paḍi* during the *tiruvōlakkam* on the seventh days of the festivals

17½ *palam* of *chandanam*,
700 areca-nuts and
1400 betel-leaves ;

as above for these offerings ;

8-10. and towards the one *tiruvōlakkam*, including 1 *appa-paḍi-tiruk-kaṇāmadai*, 2 *maṭṭha-iśsham* and 1 *mūtrai*, to be offered to Śrī Gōvindapperumāl on the occasion of the *Āli-ayanam*,

1 *vatti*, 9 *marakkāl* and 2 *nāli* of rice,
6 *nāli*, 1 *uri* and 1 *ālākku* of ghee,
1 *ulakku* and 1 *ālākku* of pepper,
160 *palam* of jaggery,
3 *nāli* of green gram,
curds, vegetables and salt ;

for the *paṇyūram*

1 *marakkāl* of green gram,
20 *palam* of jaggery and
4 cocoanuts ;

for distribution during the *tiruvōlakkam*

2 *palam* of sandal-paste,
100 areca-nuts and
200 betel-leaves ;

for two *appa-paḍi* to be offered on the seventh festival days of the two *Tirukkoḍi-tirunāl*

4 *marakkāl* of rice,
4 *nāli* of ghee,

200 *palam* of jaggery and
1 *uḷakku* of pepper ;
for distribution during the *tiruvōlakkam*
1 *palam* of sandal-paste,
200 areca-nuts and
400 betel-leaves.

In this manner shall the articles be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāra* and the offerings made.

10-11. The *prasādam*, *akkāṭi-prasādam*, etc., forming the share of the donor, out of the offered *prasādam* including the *tiruppāvāḍai-prasādam*, etc., and the three *tiruvōlakkam*, shall be carried to the *Ākāsagaṅgā*, the charges for such conveyance being paid from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, together with vegetables and curds and 1000 areca-nuts, 2000 betel-leaves and 20 *palam* of *chandanam*, and shall be partaken of by the *Sthānattār* and all others (present there).

The *prasādam*, *appa-prasādam*, etc., belonging to the donor, out of the remaining 8 *appa-paḍi*, out of the 1 *tiruvō!akkam* offered to Gōvindarājan and out of the 2 *appa-paḍi* offered (to the latter deity) on the seventh festival days, you (the donor) will yourself be entitled to receive.

The remaining *prasādam*, *appa-prasādam*, etc., we (the *Sthānatār*) shall receive (for distribution) during the forenoon *aḍaiṭṭu*.

11-12. God Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān will, while presiding at the said *tiruvōlakkam*, be graciously pleased to hear, after an honourable announcement made therefor, the TIRUVĒṅKAṬA-MĀHĀTMYAM¹ compiled and humbly presented by him (the donor).

In this manner shall (this arrangement) continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

12. Thus is (this record) composed by the temple-accountant *Tiruninṇa-ār-uḍaiyān*, under the orders of the Śrīvaiṣṇavas.

May these the Śrīvaishnavas protect !

No. 96.

(No. 283—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumala Temple.]

Text

1 உ முஹமது ஸலவீதீ ஸகாஷி ஆயிர்த்து னூற்று நூற்பத்து முன்நின்மெல் செல்லாதின்ற விவரொழி[சு][சு*]வெவ்வகவர்த்து மகா-
னாபற்று அபாபசுத்து தியொஷரிபு புதன்குழமைபும் பெற்ற
கெட்டைநாள் திருமலையில் ஸோதவா.

NOTE 1:—For a brief notice regarding this compilation, vide "Tirumala Śrī Vēṅkaṭēśvara" Journal, for August 1932, Vol. I, No. 1, Pages 14—16.

2. Read ஸ்லிபி. 4. Read துயோஷியும்.
3. Read விடோயிகரூக். 5. Read ஸ்லாத்தாரோம்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

2. ரொம் திருச்சகனூரில் ஸலுவையாரில் அரவணைப்பெருமாள்¹லர் இலைய-
பெருமாள் அப்பையனுக்கு ஸிவாஸாவ²தடி பண்ணிக்குடுத்தபடி
மலைகனியநின்றபெருமாள் வருஷம் ஒன்றுக்கு எழுந்தருளும் திருக்-
கொடித்திரு-
3. னா எழுக்கு கெண்டுவாளித் திருவிதியில் தம்முடைய வாசலில் கட்டு-
வித்த மண்டபத்தில் எழாந்திருனாள்³(க்)கன்தொறும் எழுந்தருளி
அமுதுசெய்தருளும் அதிரலிப்படி- எழும் எட்டாந்திருனாள்³(க்)களில்
... திருவெட்டைஆக நம்பிராநில்
4. வைபாளி விட்டு னாச்சுராருடன் அமுதுசெய்தருளும் அதிரலிப்படி- எழும்
திருப்ப¹புரட்டாதிருனாள் பங்குனிதிருனாள் திருத்தெரில் ²தம்முட-
வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரலிப்படி- இரண்டும் மார்கழிமாவ³டி
திருஅ⁴(டு)கசுனாள் திருவெங்கட-
5. முடையான் மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அதிரலிப்படி-
ஒன்றும் திருப்பதியில் ¹ஸ்ரீமொவினப்பெருமாள் வைகாசிதிருனாள்
ஆனிதிருனாள் இரண்டுக்கு எழாந்திருனாள்³களில் அமுதுசெய்தருளும்
அதிரலிப்படி- இரண்டும் எட்டா-
6. ந்திருனாள்³களில் திருத்தெரில் ¹தம்மிட வாசலில் அமுது செய்தருளும்
அதிரலிப்படி- இரண்டும் ²ஸ்ரீஜயங்கி தம்மிட வாசல் ³உறியடிஇல்
அமுதுசெய்தருளும் அதிரலிப்படி- ஒன்றும் ⁴பாடியவெட்டை பொங்-
கல்வெளியில் அமுதுசெய்தருளும் அதிர-
7. லிப்படி- ஒன்றும் தைஅமாவாலெலையில் அனுமன்கொயிலில் எழுந்தருளி
அமுதுசெய்தருளும் அதிரலிப்படி- ஒன்றும் ஆக வருஷம் ஒன்றுக்கு
தம்மிட பெராலெ பொலியூட்டாக அமுதுசெய்தருளும் அதிரலிப்படி-
இருபத்தா நா-
8. லுக்கு இற்றைனாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு தாம் ஒடுக்கின நற் 4 சா
இப்பணம் னாறும் திருவிடையாட்ட ஊர்வழியில் எரி கால்வாயில்
இட்டு இந்த முதல் கொண்டு ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விடும் அதிரலிப்படி-
ஒன்றுக்கு மலைகனியநின்றான்-
9. காலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெய்அமுது இரு னாழியும் சக்கரை-
அ[மு*]து னாற்றுப் பலமும் மினகமுது ஆழாக்கும் திருவொலக்கக்-
தில் ப்ரஸாதிக்க சந்தனம் இரு பலமும் அடைக்காய்அமுது
னாறும் இலைஅமுது இ[ரு] னாறும் ஆக வருஷம் ஒன்று-
10. க்கு அதிரலிப்படி இருபத்தா னாளுக்கு அமுதுபடி ஒரு வட்டி- னாறு
மாக்காலும் நெய்அமுது னாற்பத்தா எட்டு னாழியும் சக்கரைஅமுது

1. Read—புரட்டாசி.
2. Read தம்முடைய.
3. Read ஸ்ரீமொவின—
4. Read தம்முடைய.

5. Read ஸ்ரீஜயந்தினாள்.
6. Read உறியடியில்.
7. Read பாடியவெட்டைனாள்.

இரண்டாயிரத்து னானூற்று பலமும் மிளகமுது முன்னுழியும் சந்தனம்
னாற்பத்து எட்டு பலமும் அடைக்கா-

- 11 ய்அமுது இரண்டாயிரத்து நானூறும் இலைஅமுது ¹னூலாஇரத்து எண்-
னூறும் ஆக இந்த வகைப்படி வருஷ(ம்)ந்தொறும் ஸ்ரீபண்டாரக்-
திலை விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்துஅருளின அதிரஸ-
ப்ராஸாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னூலில் னுன்றும் தாம் பெறக்-
கடவராகவும்
- 12 நின்ற அதிரஸாடி பூர்வத்தில் அடைப்பிலை [பெறக்]கடவொமாகவும்
இப்படிக்கு தம்மிட ஸனானபரம்பரை அநூலிதீவரை எடக்கக்-
கடவதாகவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணிபரல் கொயில்-
கணக்கு திருனின்றைஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ண[வ*]-
ராகெசு உ

Translation

1-2. Hail, prosperity! On the day³ of Kēṭṭai (Jyēṣṭha) combined with Wednesday, the 13th lunar day of the dark fortnight of the Makara month in the year Virōdhikṛit, corresponding with the Śaka year 1413, the *Sthānattār* of Tirumala issued the following stone record in favour of Aravaṇaipperumāḷdāsar Ḵaiyaperumāḷ Appaiyan, one of the *Sabhaiyūr* of Tiruchchukanūr, viz.,

2-8. *naṛpanam* 400 is (the capital) which you paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the purpose of offering twenty-four *atirasappaḍi* on the aggregate in the year in your name as a *poliyūṭṭu*, viz.,

7 *atirasappaḍi* to be offered to Malaikiniyaninṅa-Perumāḷ while seated at the *maṇṭapam* built by you in front of your house in the Geṇḍuvāḷi street on the seventh day of each of the seven *Tirukkōḍi-tirunāḷ* celebrated each year,

7 *atirasappaḍi* to be offered (to Him) along with Nāchchimār after a galloping ride on the horse vehicle, as for a hunt, on the eighth festival days,

2 *atirasappaḍi* to be offered in front of your house on the car during the Puraṭṭāṣi and Paṅguni festivals,

1 *atirasappaḍi* to be offered to Tiruvēkaṭamuḍaiyān while (Malai-kiniyaninṅa-Perumāḷ) is seated at the *maṇṭapam* on the *tirudvūdaṣi* day in the Mārgaḷi month ;

and 2 *atirasappaḍi* to be offered to Śrī Gōvindapperumāḷ in Tirupati on the seventh festival days during the two festivals, viz., the *Vaikāṣi-tirunāḷ* and *Āni-tirunāḷ*,

2 *atirasappaḍi* to be offered (to Him) on the car at your house on the eighth festival days (of the above two festivals),

1 *atirasappaḍi* to be offered at the time of the *uri-aḍi* at your house on the *Śrī-Jayanti* day,

1. Read நாலாயிரத்து.

NOTE 2 :—The corresponding date is 28th December 1491 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

1 *atirasappaḍi* to be offered on the *Pāḍiyavāṭṭai* day at the place consecrated for *poṅgal* offerings, and

1 *atirasappaḍi* to be offered when conducted to the Hanumān's shrine on the *Tai-Amāvāsyā* (day).

8-11. This sum of 400 *paṇam* shall be utilised for the augmentation of tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṭṭam* villages and, with the (additional) income realised thereby, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

towards the 24 *atirasappaḍi* per year

1 *vaiṭṭi* and 4 *marakkāl* of rice,
48 *nāḷi* of ghee,
2400 *paḷam* of jaggery,
3 *nāḷi* of pepper,
48 *paḷam* of *chandanam*,
2400 areca-nuts and
4800 betel-leaves,

at the following rate for each *atirasappaḍi*, viz.,

1 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,
2 *nāḷi* of ghee,
100 *paḷam* of jaggery and
1 *āḷḷakku* of pepper ;

for distribution at the *tiruvōḷakkam*

2 *paḷam* of *chandanam*,
100 areca-nuts and
200 betel-leaves ;

and in this manner will these articles be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* year after year.

11-12. The donor's share, being a quarter of the entire offered *atirasa-prasādam*, you will yourself receive.

The remaining *atirasam* we shall set apart (for distribution) during the forenoon *aḍaiṭṭu*.

In this way shall (your charity) continue to last throughout the succession of your descendants, till the moon and the sun endure.

12. Thus is this (deed) written up by the temple-accountant *Tirumīṇṇa-ūr-uḍaiyān*, with the permission of the *Śrīvaishṇavas*. May these the *Śrīvaishṇavas* protect !

[On the north wall (inner side) of Bokkasam room and its eastern verandah in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு 1 ஸுஹிஸ் ஸகாஸு தசாமிச நுமெல் செல்லானின்ற
வஸீதாவிஸுவசுரத்து விஸுரிகமாயற்று சுவஸுவசுத்து விதி-
யெயு 4—யும் பெற்ற ஷுமஸிஸுஷத்துநாள் திருமலையில்
[ஸு]னத்தாரொ[ம்]—உஹாணுஸுஸு உததமணு உலயஸுமணு
மணுமணு மணுவெஸுணு கொடிஸுஜி சிறுத்திம்மராஜஉடையர்
காரியத்துக்குக் கடவ அந்தெடிவஸு(க்)மணு 7 உமொவஸுஸுடாண
[ஸு]ஸுஜி திம்மராஜாவுக்கு—
- 2 8 ஜனங்களுக்கு தம்மிட கையில் பணம் குடுத்துக் கிறபங் கொண்டு திரு-
வாழிக்கல்லு நடுவித்து இதிலெ குளமுங் கல்லுவித்து 9 குளக்க—
10 துவனமும் வைப்பித்து இதிலெ மண்டபமுங் கட்டுவித்து—
11 பத்துக்கு ஸீமொவி[ந்]தப்பெருமானும் நாச்சிமாரும் 12 செனமுதலி-
யாரும் பாடியவெட்டைநாள் தாலத்திலெ எழுந்தருளி எறி அருளி
அமுதுசெய்தருளுந் திருவொலக்கம் ஒன்றுந் தையமாவாஸெநாள்
13 இ—
- 3 எழாந்திருனூரில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி இரண்டும் இந்தத்
14 திருனந்துவனத்தில் தெங்காய் மாங்காய் மாம்பழம் பலாக்காய்—
15 ம் வாழைக்காய் வாழைப்பழம் னூர்த்தங்காய் 16 எழும்பிச்சு—
17 [வை]யளும் திம்மஸுஜிஉடையர் பொலெ பொலியூட்டாக நடக்-
கும்படிக்கு திருவிடைஆட்டம் அவிவாஸியில் 18 தம்மிட கையில்
பொன் னூறு (பொன்) இட்டு கால்வாய் கல்லுவித்து கருனிலந்
திருத்தி அச்சுக்கட்டு வி—

1. Read ஸுஹிஸ்.

2. Read—ஸுவஸுஸுரத்து.

3. Read வுஸுரிக—

4. A few letters in each line are covered by a brick wall.

5. Read ஷுமஸிஸுஷ—

6. This may be read மணு-
ஸுஸுணு.

7. This may be read உஸுமொ-
ஸுஸுதாண—

8 Read மஹாஜனங்களுக்கு.

9. Read குளக்கரையில்.

10. Read திருநந்தவனமும்.

11. Read இந்த மண்டபத்துக்கு.

12. Read சேனை—

13. Read இந்த மண்டபத்தில்.

14. Read திருநந்த—

15. This may be read பலாப்பழம்.

16. Read எலும்பிச்சம்பழம்.

17. Read இவைகளும்.

18. Read தம்முடைய.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 4 ¹யாரும் [தா]லத்தாலெ எழுந்தருளித் திருமஞ்சனங் கொண்டரு[ள]
எண்ணக்காப்பு ²ஊ ஸு ஞ் சந்தனம் பலம் ஒன்றரையும் களபஞ்-
சாத்தியருள மெதித்த—பலமுந் திருமஞ்சனப்படிக்கு சாளுக்கிரா-
யணன்காலால்—³படி னாலு மரக்காலுந் திருவொலக்கத்துக்கு அமுது-
படி ஒரு வட்டி னாலு மரக்காலும் அப்பப்படிக்கு அமுதுபடி
இரண்டு மரக்காலுந் திருக்கனமைடைக்கு அமுதுபடி ஒரு மரக்காலும்
மடஸெஷத்துக்கு அமுதுபடி—
- 5 ⁴யும் நெய்அமுது எழு னாழி உழக்குஞ் சற்கரைஅமுது னூற்று அறு-
பதின் பலமும் பயற்றமுது முன்னாழி முவுழக்காழாக்கும் மிளகமுது
உரியும் உப்பமு[து]—[தயிரமுதும்] திருவொலக்கத்தில் பூஸாதிக்க
திருப்ப[ணலீ]ரத்துக்கு—மரக்காலும் சற்கரைஅமுது இருபதின் பல-
முந் தெங்காய் னாலும் மெதித்த சந்தனம் ஐம்பலமும் அடைக்காய்-
அமுது இருநூறும் இலையமுது னூறுந் தை[அ]லாவாலெனா
இந்த மண்டபத்திலெ எறிஅருளி ⁵அமுதுசெய்த—
- 6 இரண்டும் ஆக அப்பப்படி முன்றுக்கு அமுதுபடி ஆறு மரக்காலும்
நெய்அமுது அறு னாழியும் சற்கரைஅமுது முன்னூற்றுப்பலமும்
மிளகமுது ⁶உழக்காழா—⁷த்துக்கு பூஸாதிக்க சந்தனம் இரு பலமும்
அடைக்காய்அமுது ⁸நூ—⁹து இரு நூறுந் ¹⁰திருநந்தவனம் பயிற்
செய்கிற ஆள் னாலுக்கு லாலாலாந்தொறும் லால(ம்)மொன்றுக்குப்
பணம் பன்னிரண்டும் பாடியவெட்டை னூள் ¹¹நூனத்தாற்கு
நிவடாகம் ஒன்றுக்குப் பணம் ஒன்றாகப் பணம் பன்னிரண்டும்—
- 7 ¹²ண்டாரத்திலெ னைத்திப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
பூஸாதம் அப்பபூஸாதம் அக்காளிபூஸாதம் பழபூஸாதம்
இவை[யி]ற்றிலெ—[வி]ழுக்காடு நாலில் ஒன்றும் பன்னிரண்டு நிவடா-
கத்திலெ பாறியும்—[வாய்] ¹³திருநந்தவனத்துக்குந் தாமெ ஆளிட்டு
பூபண்டாரத்தார் இடும் ஜிவிதப்பணமும் லாலாலாந்தொறும் தாமெ
பெற்று திருநந்தவனமும் வதி¹⁴வி¹⁵த¹⁶ மண்டபமுங் குளமும்
அழிவு சொரந்தவருந் ¹⁴திருப்பணிப்—
- 8 ¹⁵லெ பெற்றுவாக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்குத் ¹⁶தம்முட லனாந்.
வாழ்வரெ அநாழிதவரெ னைத்திப்பொதக்கடவொம்ஆகவும்

- | | |
|--|---|
| <p>1. Read ஸேனமுதலியாரும்.
2. These figures denote உழக்கு
ஆழாக்கும்.
3. This may be read அமுதுபடி.
4. This may be read நாழியும்.
5. Read அமுதுசெய்தருளும்.
6. Read உழக்காழாக்கும்.
7. This may be read திருவொலக்கத்-
துக்கு.</p> | <p>8. Read நூறு.
9. Read இலையமுது.
10. Read திருநந்தவனம்.
11. Read ஸூதத்தாற்கு.
12. Read பூபூண்டாரத்திலே.
13. Read திருநந்தவனம்—
14. Read திருப்பணிப்பிள்ளை.
15. This may be read அடைப்பிலே.
16. Read தம்முடைய.</p> |
|--|---|

¹இப்படி—வெவ்வார்கள பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
வருடையா[ன்]—இவை ஸ்ரீவெவ்வாருசெஷ உ

Translation

1. Hail, Prosperity! On the day² of Mṛigaśīrsha combined with...
....., being the 2nd lunar day of the dark fortnight of the Vṛiśchika month
in the year Paridhāvi, corresponding to the Śaka year 1414, the *Sthānattār* of
Tirumala (executed the following *śilāśāsanam*) in favour of Bhaicharāja-
Timmarāja of Antembaragaṇḍa Uragōla-suratrāṇa and the secretary of
Kommarāja Śīgu-Timmarāja-Uḍaiyar entitled Mahāmaṇḍalēśvara, Uttamagaṇḍa,
Ubhayaragaṇḍa, Gaṇḍaragaṇḍa and Gaṇḍabhērūṇḍa, to wit,

2-3. whereas you have paid your own money to the *Mahājanam*
and purchased (the land), planted stones marked with the discus (*sudarśana*),
dug a tank in the site, planted a flower-garden by the side of it, and also
constructed a *maṇṭapam* in it, as a *poliyūṭṭi*, in the name of Timmarāja-
Uḍaiyar, and stipulated for the propitiation, of Śrī Gōvindhapparamāi, Nāchchi-
mār and Senai-Mudaliyār with one *tiruvōlakkam* at this *maṇṭapam* on the day
of the *Pāḍiyavēṇai* on Their arrival there in a *tālam* (*tiruchchi* vehicle),

.....on the day of Tai-Amāvāsyā, and with two *appa-paḍi* on the
seventh festival days.....,

and for the offering, of the cocoanuts, unripe and ripe mangoes, jack-
fruits, unripe and ripe plantains, citron, lemons and other fruits (grown) in the
said flower-garden ;

and whereas you have (also) excavated an irrigation channel in the
tiruvīḍaiyāṇam (village) Avilāli investing your own money of 100 *pon* (gold-
coins) and also brought under cultivation the fallow land therein, and provided
them with ridges.....

4-7. 1 *uḷakku* and 1 *ālākku* of gingelly oil for *tirumañjanam* on
(Their) arrival in the *tālam*,

1½ *palam* of *chandanam*,

...*palam* of perfumed sandal-paste,

4 *marakkāl* of rice (measured) with the *Ghṛīlukya-Nārāyaṇa-kāl*,
for the *tirumañjana-paḍi*,

1 *vaṭṭi*, and 4 *marakkāl* of rice for the *tiruvōlakkam*,

2 *marakkāl* of rice for the *appa-paḍi*,

1 *marakkāl* of rice for the *tirukkaṇṇaḍai*,

.....of rice for the *maṭha-iēsham*,

.....

7 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of ghee,

160 *palam* of jaggery,

3 *nāḷi*, 3 *uḷakku* and 1 *ālākku* of green gram,

1 *uri* of pepper,

salt.....curds ;

1. Read இப்படிக்கு.

NOTE 2:—The week day is Tuesday, the 6th November 1492 A.C., on which the
lunar day and the star combine:

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

for distribution during the *tiruvōlakkam*,
*marakkāl* (of green gram),
 20 *palam* of jaggery, and
 4 coconuts for the *paṇyāram* ; and
 5 *palam* of *chandanam*,
 200 areca-nuts and
 400 betel-leaves ;

for offering at this *maṇṭapam*, on the Tai-Amāvāsyā day.....two.....
 thus for the three *appa-paḍi*

6 *marakkāl* of rice,
 6 *nūḷi* of ghee,
 300 *palam* of jaggery, and
 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of pepper ;
 for distribution at the *tiruvōlakkam*
 2 *palam* of *chandanam*,
 100 areca-nuts and
 200 betel-leaves ;

12 *paṇam* per mensem (to be paid) monthly to the four men
 tending the *nandavanam* ;

12 *paṇam* for payment to the *Sthānattār* at the rate of one *paṇam* for
 each *nirvāham* on the day of the *Pāḍiyavēṭṭai* ;

(all these charges) shall be met from the *Śrī-Bhaṇḍāram*.

7. The donor's share, being a quarter of the offered *prasādam*, *appa-prasādam*, *akkāḷi-prasādam*, and fruits, from these, and a half of the twelve *nirvāham*.....

You will yourself engage men for the flower-garden, receive their salary month after month from the *Śrī-Bhaṇḍārattār*, as they pay it, employ the workmen in the cultivation and preservation of the flower-garden and carry on the necessary repairs to the *maṇṭapam* and the tank through the *Tiruppaṇippillai* (temple repairers).....

8. We shall receive.....

In this manner we shall carry on (this charity) throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

Thus is (this document) drawn up by the temple-accountant *Tirumūṅga-ūr-uḍaiyūn*, with the permission of the Śrīvaishṇavas.

May these the Śrīvaishṇavas protect !

No. 98.

(No. 69—G. T.)

[On the north wall (inner side) of the Kaikālareḍḍi room in the first prakāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- | | | |
|---|---|------------------------------|
| 1 | 0 | అంత్తైపరగండ వ్రరగొల సురదాణ |
| 2 | 0 | భైచరాజ తిమరాజ శిలాశాసనము \|\|— |

Translation

1-2. This is the *śilāśāsanam* (pertaining to) Antembaragaṇḍa Uragola-Suratṛāṇa, Bhaicharāja-Timmarāja.

No. 99.

(No. 158. A—T. T.)

[On the north wall of the Vagapaṇi verandah in the first prakāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1.—விட்டவன் விழுக்காடு ஸ்ரீஸாதம் ஐனாழியும் திம்மராஜாவெ பெற்று
தமக்கு வெ-
- 2.—கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநின்றஊருடையார் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் ருசெஷெ உ-

Translation

1. Timmarāja alone shall receive the five *nāḷi* of *prasādam* forming the share of the donor ; for you—

2. —shall be obliged (to carry on). In this manner, under the orders of the *Śrīvaishnavas*, has the temple-accountant *Tiruninra-ur-udaiyan*, written up (this document). These (are placed under) the protection of the *Śrīvaishnavas*.

No. 100.

(No. 320—G. T.)

[On the east wall (inner side) to the right of entrance of the present kitchen in the first prakāra of *Śrī Gōvindarājasvāmi* Temple in Tirupati.]

Text

1. உ ஸ்ரீவைஷ்ணவ ஸ்ரீஸாதம் தசாயச ன்மெல் செல்லாநின்ற
[பரிதாவி]வ்வகஸுரத்து [தது]னயற்று பூவ-உவசுத்து
2. 1துகிகையும் வெள்ளிக்கிழமையும் பெற்ற திருவெணத்துஞர் திருமலையில்
2ஸ்ரீஸாதத்தாரோம் திருச்சகனூரில் சபை-
- 3 யாரில் [வாலகாவில் ஸ்ரீ].....மகனார் திம்மணனுக்கு சிலாஸாலாதம்
பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடை-
- 4 யானுக்கு தம்முடைய பெராவெ மார்கழிமாலத்தில் திருப்ப[ள்*]ளி
எழிச்சி னுள் முப்பதுக்கு அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவிட-
- 5 ல் திருப்பொ[ள்*]கம் முப்பதும் 3சங்கிரமத்துஞர் அமுதுசெய்தருளும்
திருக்கனாமடை ஒன்றும் திருப்பதியில் ஸ்ரீமொவிந்த-
- 6 ப்பெருமாள் திருப்ப[ள்*]ளிஎழிச்சியில் னுள் முப்பதுக்கு அமுதுசெய்-
தருளும் பருப்புவிடல் திருப்பொனகம் முப்பதும் திருப்ப[ள்*]ளி-

1. Read விதியையும்.

2. Read ஸ்ரீஸாதத்தாரோம்.

3. Read ஸ்ரீஸாதத்துஞர்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 7 எழிச்சி ¹ துவக்கத்துள்ளுள் அமுதுசெய்தருளந் திருக்கணுமடை ஒன்றும்
²சங்கிரமத்துள்ளுள்.....திருமஞ்சரங் கொண்டருளி அமுதுசெய்-
தருளந் திரு-
- 8 [ஓ]லக்கம் ஒன்றும் வை(ய்)காசித்திருளந் ஆந்திருளந் திருத்தெரிந்
எறிஅருளி ³அண்ணப்பபயன் உபையமாக அமுதுசெய்தருளந் அகி-
ரலி-
- 9 ப்படி- இரண்டு ஆக இந்த வகைப்படி- [அமுதுசெய்தருளந் படிக்கு] ஸ்ரீ-
பண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிற நற் 4 நா இப்பணம் முன்னுறும் திரு-
விடை-
- 10 யாட்ட ஊர்களில் ⁴எரிகால்வாயளிலெ கெல்லுவித்து முதல் கொண்டு
திருவெங்கடமுடையானுக்கு மார்கழிமாவரத்தில் ⁵திருப்பள்ளிஎழிச்சி-
- 11 நாள் முப்பதுக்கு நாள் ஒன்றுக்கு மலைகுனியநின்றன்காலால் அமுதுபடி,
ஒரு மாக்காலும் பருப்புஅமுது ஆழாக்கும் நெய்யமுது ஆழாக்கும்
- 12 சற்கரையமுது.....பலம்...[உப்ப]முது மிளகமுது.....முது சங்கிர-
மத்துள்ளுள் அமுதுசெய்தருளந் திருக்கணுமடை ஒ-
- 13 ன்றுக்கு அமுதுபடி- ஒரு மாக்காலும் பயற்றமுது.....ஆக இந்த
வகைப்படிக்கு அமுதுசெய்தருளக்கடவர் ஆகவும்.....
- 14 பருப்பமுது உ 4 நூ ம் நெய்யமுது [ந உ].....சற்கரா பலம்
[ஐம்பதும்] திருப்பதியில் ஸ்ரீமொனிர்த்தப்பெருமானுக்கு திருப்ப[ள்*]ளி-
எழிச்சி னுள் முப்பது-
- 15 க்கு னுள் ஒன்றுக்கு சாளுக்கு[நாராயணன்காலால் அமுதுபடி ஒரு
மாக்காலும் பருப்புஅமுது உரியும் நெய்யமுது இரண்.....
- 16பலமும் துவக்கத்துள்ளுள் அமுதுசெய்தருளந் திருக்கணுமடை -க-
க்கு அமுதுபடி- -க 4- நெய்யமுது [க உ] சக்கரையமுது.....
- 17 து பநிந் பலமும் உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது தயிரமுது.....திரு-
மஞ்சரத்துக்கு எண்ணக்காப்பு.....க்கும்
- 18 திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி.....மாக்காலும் [நெய்யமுது]...
.....அமுதுபடி.....
- 19 கணுமடைக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெய்யமுது.....
- 20 அமுதுபடி.....நெய்யமுது.....சற்கரையமுது.....
- 21 முது கறியமுது தயிரமுது.....
- 22 னுறும் இலையமுது இருநூறும்.....
- 23 படி இரண்டு மாக்காலும்.....இரண்டுக்கு அமுதுபடி.....
- 24 டைக்காயமுது.....பலமும்.....
- 25அமுதுசெய்தருளந் பூவாத்தத்தில் விட்டவன் விழு-

1. Read துவக்கத்துநாள்.
2. Read ஸ்ரீமஞ்சரநாள்.
3. Read அண்ணப்பபயன்.

4. Read எரிகால்வாய்களிலெ.
5. Read திருப்பள்ளிஎழிச்சி.

26 க்காடு னாவில் ஒன்றும்.....

27 கவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற
ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

1-3. May prosperity abide ! On the day¹ of Tiruvōṇam (śravaṇam) combined with Friday, the 2nd lunar day of the bright fortnight of the month of Dhanu in the year Parīdhāvi, corresponding with the Śaka year 1414, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *śilakūśanam* in favour of Timmaṇan, son of.....one of the *Sabhaiyār* of Tiruchchukanūr, viz.,

3-9. whereas you have stipulated for the propitiation of Tiruvōṇkaṭa-mudaiyān with thirty *paruppuviyal-tirupṇōnakam* on the thirty days of the *Tiruppaḷḷi-eḷuchchi* in the month of Mārgaḷi in your name, and with one *tirukkaṇāmadai* on the day of the *Saṅkramam* ;

for the propitiation of Śrī Gōvindapperumāl in Tirupati with thirty *paruppuviyal-tirupṇōnakam* on the thirty days of the *Tiruppaḷḷi-eḷuchchi* with one *tirukkaṇāmadai* on the day of the *tuvaṅkam* during the *Tiruppaḷḷi-eḷuchchi* with one *tiruvōḷakkam* immediately after receiving a *tirumanjanam* on the day of the *Saṅkramam*, and two *atirasa-paḍi* for being offered as the *ubhaiyam* of Anṇappayan on His being seated on the car during the festivals in the month of Vaikāsi and Āni

and whereas you have, for the conduct of these offerings, rendered into the *Śrī-Bhaṇḍāram* 300 *naṇṇam* ;

9-14. this sum of 300 *paṇam* shall be invested in the excavation of tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṇam* villages and, with the collection of the income thereof, shall be supplied,

for the one *paruppuviyal-tirupṇōnakam* on each day out of the thirty days of the *Tiruppaḷḷi-eḷuchchi* during the month of Mārgaḷi,

1 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,

1 *ālāṅku* of split green gram,

1 *ālāṅku* of ghee,

..... *palam* of jaggery,

salt, pepper..... ;

for the one *tirukkaṇāmadai* to be offered on the day of *Saṅkramam*

1 *marakkāl* of rice,

.....of green gram,

thus will He be propitiated.....

2 *marakkāl* and 3 *nāḷi* of split green gram,

3 *nāḷi* of ghee,

50 *palam* of jaggery ;

14-24. for the propitiation of one *paruppuviyal-tirupṇōnakam* to Śrī Gōvindapperumāl in Tirupati on each of the thirty days of the *Tiruppaḷḷi-eḷuchchi*

NOTE 1 :—21st December 1492 A.C. is the corresponding date.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 1 *marakkāl* of rice with the *Ghāṇḍīya-Nārāyaṇa-kāl*,
 1 *uri* of broken green gram,
 2of ghee,
 *palam*..... ;

for the one *tirukkaṇāmaḍai* on the day of the *tuvaḥkam*

- 1 *marakkāl* of rice,
 1 *nāḷi* of ghee,
 jaggery,
 10 *palam*
 salt, pepper, vegetables and curds ;
 oil for the *tirumāṇjanam*,
 ... *marakkāl* of rice for the one *tiruvōlakkam*,
 ghee,
 rice ;

for the one *tirukkaṇāmaḍai*

- 1 *marakkāl* of rice,
 ghee ;
 rice ghee jaggery,
 vegetables, curds
 100 (areca-nuts),
 200 betel-leaves
 2 *marakkāl* of rice,
 rice for the two
 areca-nuts ... *palam*.....

25-26. The donor's share of a quarter of the offered *prasādam*.....

27. In this manner has the temple-accountant *Tirumina-ā-ṇḍiyan* written up (this deed) with the consent of the *Śrīvaishṇavas*. The protection of the *Śrīvaishṇavas* (is sought for) this (charity).

No. 101.

(No. 280—T. T.)

[On the west wall of the second *prākāra* in Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸகாஷம் ஸவிறிஸ் ஸகாஷம் தசாயிடு ன்மெல்(ச்) செல்லாநின்ற
 ஸ்ரீமாதிஸ்வஸ்வஸுத்து மிதுநயயற்று பூவ-வசுத்து. ஸ்ரீதி-
 யையுடி மந்தவாரமும் பெற்ற [புசு]த்து
- 2 னாள் திருமலையில் ஸ்ரீநாதத்தாரோம் குணக்குண்டை ஸ்ரீ[ராம]ணியில்
 தாத்திராஜாவின் மிகுநர் தம்மயனுக்கு ஸ்ரீநாதாஸாததல் பண்ணிக்-
 குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையான்

- | | |
|----------------------------|----------------------|
| 1. Read ஸகாஷம். | 5. Read ஸ்ரீநாதனில். |
| 2. Read ஸ்ரீமாதிஸ்வஸுத்து. | 6. Read மிகுநர். |
| 3. Read திரையையுடி. | 7. Read—ஸ்ரீநாதம். |
| 4. Read ஸ்ரீநாதத்தாரோம். | |

- 3 ஸந்தியில் அழகியசிங்கற்கு ¹திருப்பள்ளிஎழிச்சிணை முப்பதுக்கு திருப்ப-
பொனக[ம்*] முப்பதும் ஸ்ரீ(௨)ஜயந்தி வலந்த²பவுன்றமை ஸ்ரீராஜ-
நவமி திருக்கொ-
- 4 டித்திருணை எ க்கு எழாந்திருடைகளிலும் ஆக திவஸை பத்துக்கு
அதிரஸைப்படி பத்தும் இந்த வகைப்படி தம்முடைய பெராலெ ஸ்ரீ-
பண்டாரத்திலெ பொலியூட்டாக நடக்கு-
- 5 ம்படிக்கு இற்றைணை ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந நற் 4 ஈா இப்-
பண[ம்*] முன்னாறும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயில்
இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொ-
- 6 ண்டு அழகியசிங்கர் ³திருப்பள்ளிஎழிச்சிக்கு ணை ஒன்றுக்கு திருப்பொ-
னகம் ஒன்றாக திருப்பொனகம் முப்பதுக்கு மலைநியநின்றன்காலால்
அமுதுபடி ௧ 4 [ய 4]
- 7 நெய்அமுது நூ ௩ ௩ பருப்புஅமுது ௩ 4 நூ மிளகுஅமுது
[௧ ௨] கறிஅமுது உப்புஅமுது தயிர்அமுது ஸ்ரீ(௨)ஜயந்தி வலந்த-
⁴பவுன்றமை ஸ்ரீராஜநவமி ஆக திவஸை[ம்*] முன்றும் தி-
- 8 ருக்கொடித்திருடைகளில் எழாந்திருணை திவஸை எழும் ஆக திவஸை
பத்துக்கு அதிரஸைப்படி பத்துக்கு அமுதுபடி ௨ 4 நெய்அமுது
௨௨ ' ௩ மிளகமுது ௨ சக்க-
- 9 ரைஅமுது [௧] பலம் பூலாதிக்க அடைக்காய்அமுது [௩] இலை-
அமுது ௧ சாத்துப்படி பலம் [௨௨] ஆக இந்த வகைப்படியன்
ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டு-
- 10 ப்பொதக்கடவதுஆகவுடி அமுதுசெய்தருளிர பூலாதித்தில் விட்டவன்
விழுக்காடு ணை ஒன்றுக்கு ⁵திருப்பள்ளிஎழிச்சிபூலாதிம் ணைக்கு
பூலாதித்தார் திவஸை
- 11 பன்னிரண்டு[க்கு*] பூலாதி*⁶ உரி நிக்கி பூலாதி உரியும் எழாந்-
திருணை படியில் திவஸைத்தில் பெறும் அதிரஸை ஒன்று நிக்கி
நின்ற அதிரசமும் ஸ்ரீ(௨)ஜயந்தி வலந்த¹⁰பவுன்ற-
- 12 மை ஸ்ரீராஜநவமி இந்த திவஸைங்களில் படி ஒன்றுக்கு அதிரஸை ௨௩
க்கு திவஸை பன்னிரண்டு[க்கு*]ஆக அதிரஸை ௬ நிக்கி அதி-
ரஸை ௧ 4 ஆக இந்த வகைப்படி அழகியசிங்கர்...
- 13 ...தம்முடைய திருநந்தவனம் வந்ததிக்கிறபெற்கு தம்முடைய ¹¹ஆஜா-
ரியர் வண்சடகொபஜியர் ஸிஷைபரம்பரைஆக பெற்றுவரக்கடவராகவும்
விட்டவன் விழுக்காடு நிக்கி நின்ற பூலாதம் அதி-

1. Read திருப்பள்ளிஎழிச்சி.

2. Read வெளணை-மி.

3. Read திருப்பள்ளிஎழிச்சிக்கு.

4. These figures denote முன்னாழி-
முவுழக்கு.

5. Read—வெளணை-மை.

6. These figures represent இரு-
பத்து இரண்டு நாழி உழக்கு.

7. Read—படிகள்.

8. Read திருப்பள்ளிஎழிச்சி.

9. Read ஸ்ரீரானத்தார்.

10. Read வெளணை-மை.

11. Read சூஅரியர்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 14 ரஸம் உள்ளது பூர்வத்தில் அடைப்பிலை செலவழித்துக்கொள்ளக்
கடவொமாகவுழி இப்படிக்குத் தம்முடைய ஸனாபரம்பரை
சனாபரம்பரை நடக்கக்கடவது ஆகவும்
- 15 இப்படிக்கு ஸ்ரீவைணவர்கள் பணியால் கொயில்(க்)கணக்கு திருநின்ற
ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைணவருக்கென உ

Translation

1-2. May there be prosperity! On the day^s of Pūsam (Pushya) combined with Saturday, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Mithuna month in the year Pramādīcha, current with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala registered the following *ilāśāsanam* in favour of Tammayan, son of Dāttirāja, one of the Brāhmaṇas of Kuṇṇakunṭai, viz.,

2-5. in as much as you have paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram*, 300 *naṇṇam* for the purpose of propitiating Aḷagiya-Śiṅgar (Nṛsiṃhasvāmi), (enshrined) within the temple of Tiruvākaṭamuḍaiyān, with 30 *tiruppōnakam* on the thirty days of the *Tiruppallī-eḷuchchi* and with 10 *atirasa-paḍi* on the ten days, viz., *Śrī-Jayanti*, *Vasanta-Paurṇami*, *Śrī Rāma-navami* and the seventh day in each of the seven *Tirukkōḍi-tirunāl*, in your name, in this manner, as a *poliyūḷu* from the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

5-10. this sum of 300 *paṇam* shall be utilised for the excavation of the tank-fed channels in the *tiruvāḍaiyāḷam* villages and, with the income realised thereby, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* (articles) on the following scale :—

for the 30 *tiruppōnakam* at the rate of one *tiruppōnakam* per day during the *Tiruppallī-eḷuchchi* for Aḷagiya-Śiṅgar

1 *vaḷḷi* and 10 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṇūn-kūl*,
3 *nāḷi*, and 3 *uḷakku* of ghee,
3 *marakkāl* and 3 *nāḷi* of green gram,
1 *nāḷi* of pepper,
vegetables, salt and curds ;

and for the 10 *atirasa-paḍi* on the ten days comprising the three days of the *Śrī-Jayanti*, *Vasanta-Paurṇami* and *Śrī Rāma-navami* and the seven days, viz., the seventh festival days of the (seven) *Tirukkōḍi-tirunāl*,

10 *marakkāl* of rice,
22 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of ghee,
1 *nāḷi* of pepper,
1000 *palam* of jaggery ; and
500 areca-nuts,
1000 betel-leaves and
20 *palam* of sandal for distribution.

10-14. The balance of 1 *uri* of *prasādam* remaining after issuing 1 *uri* of *prasādam* for the twelve *nirvāham* of the *Sthānattār* from the donor's

1. Read அஞ்சாதீதீவரை.

NOTE 2 :—15th June 1493 A.C. is the corresponding date.

share of a quarter of the offered *prasādam*, being 1 *nāḷi* of the *Tiruppaḷḷi-eḷuchchi-prasādam* per day,

together with the balance of the *atirasam* remaining after issuing one *atirasam* for the *nirvāham* in the *paḍi* (offered) on the seventh festival days,

and the balance of the four *atirasam* remaining after issuing nine *atirasam* for the twelve *nirvāham* out of (the donor's share of) the thirteen *atirasam* for each *paḍi* (offered) on the days of the *Śrī-Jayanti*, *Vasanta-Paurṇami* and *Śrī Rāma-navami*,

at this rate, (the respective balances of the offerings made) to Aḷagiya-Śingar your *āchārya* Vaṇ Ṣaṭhakōpa-Jiyar¹ and the successive line of his disciples shall receive on behalf of the workmen engaged in the cultivation of your *nandavanam*.

The balance of the *prasādam* and *atirasam* remaining after deducting the donor's share we shall be empowered to distribute during the forenoon *alaippu*.

In this manner shall (your charity) be extant throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

15. Thus has the temple-accountant *Tirumūṇḍa-ūr-uḍaiyān* composed (this deed) with the consent of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas (is sought) for these.

No. 102.

(No. 358—T. T.)

[On the north wall of the second *prākāra* in Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸௌகந்த ஸ்ரீமதீ ஸகாஷ்டி ஆயிரத்து நாதாற்று ஒருபத்து அஞ்சின்மேல் செல்லாரின்ற பிறமாநிசலாவகைலாந்து கற்கடகநாயற்று அபரபகத்து விநியையும் ஆதிசேவாரமும் பெற்ற உத்திராடத்துநாள் நிருமலையில் ஸ்ரீனத்தா-
- 2 ரொம் பட்டர்பிரான்ஜியர் ஸிஷிராந பட்டர்பிராந ஜியற்கு ஸிலாஸாஸநம் பண்ணிக்குறித்தபடி நிருவெங்கடமுடையாருக்கு தம்முடைய ஆசாரியர் பட்டர்பிரான்ஜியர் தகைத்தும் புணர்பூசந்தொறும் ஒரு நிருங்கனாமை அமுதுசெய்-
- 3 தருளுப்படிக்கு இற்றைநாள் தாம் முன்பண்டாரத்துக்கு செலுத்தின நற்
- 4 உ- இப்பணம் இரு நூறும் நிருவிடைபாட்ட ஊர்வழியளில்

NOTE 1 :—This is the earliest reference that we have of Vaṇ-Ṣaṭhakōpa-Jiyar, the founder of the Abōbila-Māṭha of the *Vaḍagalai* sect of the Śrīvaishṇavas. For an account of the Jiyar, Vide Tirupati Dev. Ep. Report, pp. 211 to 216.

2. Read ஸ்ரீமதீ உ—

4. Read ஊர்வழிகளில்.

3. Read புணர்பூச—

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

எரிகால்வாயளிலே இட்டு வெட்டுவிக்கையில் இதில் விளைந்த முதல்
கொண்டு புணர்ப்புசந்திசூந்தொறு-

- 4 ம் திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளி உடையவர் அமுதுசெய்த
தருளும் திருக்கனுமடை ஒன்றுக்கு மலைகுதியின்ருள்காலால் அமுது-
படி ஒரு மரக்காலும் நெய்அமுது நாழி உழக்காழாக்கும் சக்கரை-
யமுது அறு-
- 5 பதின் பலம் இந்த வகைப்படி அமுதுசெய்தருளின பிறசாதத்தில் விட்-
டவன் விழுக்காடு அக்காளி பிறவாரதம் நாழியும் உடையவர் ஸஹி-
யிலே அனுஸந்திக்கிற ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு ப்ரஸாதிக்கக்கடவதாக-
வும் நின்ற அக்காளி
- 6 பிறவாரதம் உள்ளது பூர்வத்தில் சந்திஅடைப்பிலே சிலவழித்துக்கொள்-
ளக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய பரிஷேபரம்பரை அநா-
பிஷேவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணி-
யால் கொயில்களைக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ-

Translation

1-2. May prosperity abide! On the day¹ of Uttirāḍam combined with Sunday, being the 2nd lunar day of the dark fortnight of the Kaṭṭaka month in the Pramāḍiḥa year, current with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala executed a *śrīrāsanaṁ* in favour of Paṭṭarpirān-Jiyar, the disciple of Paṭṭarpirān-Jiyar, as follows:—

2-3. The money which you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day for the purpose of propitiating Tiruvēkaṭamuḍaiyān with one *tirukkaṇṇamaḍai* on the days of Puṇarpūṣam, being the birth-star of your *āchārya* Paṭṭarpirān-Jiyar, is 200 *naṇṇaṁ*.

3-5. This sum of 200 *paṇam* shall be utilised for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvēḍaiyāṇam* villages and, with the income derived therefrom, shall be supplied,

towards the one *tirukkaṇṇamaḍai* to be first offered to Tiruvēkaṭamuḍaiyān and then to Uḍaiyavar on the days of the Punarvasu star

1 *marakkāl* of rice with the *Malāikiniyānirūn-kāl*,
1 *nūḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *ḷūḷḷu* of ghee and
60 *palam* of jaggery.

5-6. The one *nūḷi* of *akkūḷi-prasādam*, being the donor's share of a quarter of the *prasādam* offered in the above manner, shall be delivered to the Śrīvaishṇavas reciting (the sacred hymns) at the shrine of Uḍaiyavar. The balance of the *akkūḷi-prasādam*, we shall distribute (among the assembled devotees) during the forenoon distribution hour.

In this way shall (this charity) be continued through the succession of your disciples, till the lasting of the moon and the sun.

1. Read எரிகால்வாய்களிலே.

2. Read ஸ்ரீவாரதிக்க—

NOTE 3:—30th June 1493 A.C. is the equivalent date.

6. Thus has the temple-accountant *Tiruninra-ur-udaiyān* written up (this deed) with the permission of the Śrivaishnavas. The protection of the Śrivaishnavas (is sought for their continuance).

No. 103.

(No. 615—T. T.)

[On the south wall of the second prakāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு வுவிழி ஸகாஸி ஆயிரத்து நானூற்று ஒருபத்து அஞ்சின்மெல் செல்லாரின்ற ¹பிறமாஜிவஸுவசுஸரத்து கற்கடக-
யைற்று அபரபகூத்து விதியையும் ஆதிதீவாரமும் பெற்ற உ-
- 2 த்திராடத்துநாள் திருமலையில் ²வூனத்தாரோம் பூீஉநூமாமண்டலெஸர
உத்தமமண்ட உபையாமண்ட மண்டாமண்ட மண்டலெருண்ட
கொம்மராஜ பெரிய³திம்மாசஉடையர்
- 3 ஷெவியார் பெரிய னாஸம்மனுக்கு ஸிலாஸாஸமம் பண்ணிக்குடுத்தபடி
திருவெங்கடமுடையாளுக்கு தம்முடைய பொலெ நாள்வழி ஒரு
இராஜானதிருப்பொனகம் நடக்கும்படிக்கு இற்றைநாள் தாம்
- 4 குடுத்த ௫ து அநூதாம்பிள்ளை மண்டபம் விழுந்து பொய அந்த மண்-
டபம் அழிவு சொர தம்முடைய கையில் பணம் இட்டு கட்டுவிக்-
கையில் அந்த மண்டபத்திலெ திருக்கொடித்திருநாளில் ஆறந்திரு-
- 5 நாட்களில் அமுதுசெய்தருளும் சுகியன்படி ஒன்றும் எழாந்திருநாளில்
அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றுக்கும் குடுத்த ௫ சா—ஆக
௫ துசா இப்பணம் ஆயிரத்து நானூற்று திருவிடையாட்டம்
கொற்ற-
- 6 மங்கலத்தில் எரியிலெ இட்டு வெட்டுவிக்கையில் இதில் விளைந்த முதல்
கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் நாள்வழி அமுதுசெய்தருள்திருப்-
பொனகம் ஒன்றுக்கு மலேகுனியநின்றான்காலால் இராஜாநஅமுதுபடி
ஒரு மா-
- 7 க்காலும் நெ[ய்*]யமுது ஆழாக்கும் பயற்றமுது ஆழாக்கும் உப்பமுது
மிளகுஅமுது கறியமுது தயிரமுது இதுவும் திருக்கொடித்திருநாள்-
கந்தொறும் அனந்தாம்பிள்ளை மண்டபத்தில் ஆறந்திருநாளில் அ-
- 8 முதுசெய்தருளும் சுகியன்படி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்கால்
நெய்யமுது நாழி பயற்றமுது ௭௩ சக்கரையமுது ⁴அஞ்பதின்
பலம் எழாந்திருநாளில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்று-
- 9 க்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்கால் நெய்யமுது இருநாழி சக்கரையமுது
நூற்றிப்பலம் மிளகமுது ஆழாக்கு பிறசாதிக்க சந்தரம் இரு பலம்

1. Read ஸுஹஸு—

2. Read வூனத்தாரோம்.

3. Read—திம்மாஜி—

4. Read ஐம்பது.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

அடைக்காயமுது ¹ அஞ்பது இலையமுது நூறும் ஆறந்திருநாள்
சுகியன்படி அமுது-

- 10 செய்கிறபொது சந்தநம் இரு பல்ம் அடைக்காய்அமுது ² அஞ்பது இலையமுது நூறும் இந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக் கடவொம்ஆகவும் அமுதுசெய்தருளிந ³ பிறஸாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு நாள்வ[ழி]
- 11 இராஜாநபிரசாதம் நாழியும் இந்த அனந்தாம்பிள்ளை ⁴ திருநந்துவநம் வந்ததிக்கிற ஸ்ரீவைஷ்ணவர் பெற்றுவாக்கடவராகவும் மண்டபப்படியில் விட்டவன் விழுக்காடு சுகியன் அப்பம் உள்ளது தாந்தார் பண்ணிண்டு நிறவாகத்திலும் பெற்றுவாக்கட-
- 12 வொம்ஆகவும் நின்ற பிறஸாதம் உள்ளது பூர்வத்தில் அடைப்பிலும் சுகியன் அப்பப்படி உள்ளது மண்டபப்படிஅடைப்பிலும் பெற்றுவாக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸந்தாநபரம்பரை ⁵ சந்தாநதிகழ்வரை நடக்கக்கடவாகாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
- 13 கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து[|| *]

Translation

1-3. Hail, Prosperity! On the day⁶ of Uttirāḍam (Uttarāṣāḍha) combined with Sunday, the 2nd lunar day of the dark fortnight of the Kaṣkaṭaka month in the Pramāḍicha year, current with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *śilāśāsanam* in behalf of Periya-Narasamman, wife of Kommarāja Periya-Timmarāja-Uḍaiyar, entitled Śrīman Mahāmaṇḍalāśvara, Uttamagaṇḍa, Ubhayaragaṇḍa, Gaṇḍaragaṇḍa, and Gaṇḍa-bhērugaṇḍa, viz.,

3-5. (the capital) which you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day for the purpose of offering one *rājāna-tirupṭṭṇakam* to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān in your name is 1000 *paṇam*; and (the money) which you paid for the offering of one *sugīyan-paḍi* on the sixth festival days and one *appa-paḍi* on the seventh festival days of the *Tirukkoḍi-tirunāl*, at the *Anandāmpillai-maṇḍapam*, which became dilapidated and which you reconstructed at your own cost, is 400 *paṇam*.

5-10. This amount of 1400 *paṇam* shall be expended for (the benefit of) the tank in the *tiruvēḍaiyāṇam* (village) Korāmaṅgalam and, collecting the yield realised thereby, we shall provide from the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

towards the one *tirupṭṭṇakam* to be offered daily to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān

1 *marakkāl* of *rājāna* rice with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,
1 *ṭṭṭṭṭṭ* of ghee,

1 and 2. Read ஐம்பது.

3. Read ஸ்ரீஸாதம்—

4. Read திருநந்துவநம்.

5. Read அஞ்ஜாதம்—

NOTE 6:—The date is 30th June 1493 A.C.

1 *ālākkū* of green gram,
salt, pepper, vegetables and curds ;

these and, towards the one *sugiyān-paḍi* to be offered on the sixth festival day of each of the *Tirukoḍi-tirunāl* at the *Anandāmpillai-maṇṭapam*

1 *marakkāl* of rice,
1 *nāḷi* of ghee,
2 *nāḷi* of green gram and
50 *palam* of jaggery ;

and towards the one *appa-paḍi* to be offered on the seventh festival days

2 *marakkāl* of rice,
2 *nāḷi* of ghee,
100 *palam* of jaggery and
1 *ālākkū* of pepper ;

for distribution

2 *palam* of *chandanam*,
50 areca-nuts and
100 betel-leaves ;

and for presenting at the time of offering the *sugiyān-paḍi* on the sixth festival days

2 *palam* of *chandanam*,
50 areca-nuts, and
200 betel-leaves.

10-12. Out of the offered *prasādam*, the one *nāḷi* of the daily *rājāna-prasādam* belonging to the donor the Śrīvaishṇavas cultivating the *Anandāmpillai-tirunandavanam* will be entitled to receive ;

and we shall be empowered to appropriate the *sugiyān* and the *appam* pertaining to the donor's share of the *maṇṭapa-paḍi*, towards the twelve *nirvāham* of the *Sthānattār*.

We shall set apart the balance of the *prasādam* (for distribution) during the forenoon *aḍaiṇṇu*, and the balance of the *sugiyān-paḍi* and *appa-paḍi* during the *maṇṭapa-paḍi-aḍaiṇṇu*.

12. In this manner shall (this charity) continue to be extant throughout the succession of your heirs, as long as the moon and the sun endure.

Wherefore is (this record) drawn up by the temple-accountant *Tiruninra-ūr-udaiyān* with the consent of the Śrīvaishṇavas.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 104.

(Nos. 304 and 613—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸாஹஸ்ரீ ஸ்ரீபதி ஸகாஷ்டி ஆயிரத்து நானூற்று ஒருபத்தஞ்சின்-
மெல் செல்லாநின்ற 1 பிறமாஜிஅஸாவஸிஸுத்து கற்கடகனாயற்று
அபரபாஷத்து விதியையும் ஆதிதீவார-
- 2 மும் பெற்ற உத்திராடத்துநாள் திருமலையில் 2 ஸ்ரீநாதத்தாரோம் ஸ்ரீமன்-
மஹாமண்டலேஸு உத்தமபிண்ட உபையாபிண்ட பிண்டாபிண்ட
பிண்டபெருண்ட
- 3 கொம்மராஜ திம்மராஜஉடையர் உடன்பிறந்த லக்ஷி அம்மதுக்கு ஸ்ரீநா-
ஸாஸமம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையாதுக்கு தம்மு-
டைய பெராலெ
- 4 நாள்வழி ஒரு இராஜானத்திருப்பொனகம் னடக்கும்படிக்கு இற்றைநாள்
ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கந நம் 4 து இப்பணம் ஆயிரமும் திரு-
விடையாட்டம் திரமநெரி-
- 5 யில் எரியிலெ இட்டு வெட்டுவிக்கையில் இதில் விளைந்த முகல் கொண்டு
திருவெங்கடமுடையான் நாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் இராஜானத்-
திருப்பொந-
- 6 கம் ஒன்றுக்கு மலைகுதியினின்றான்காலால் இராஜா அமுதுபடி ஒரு மாக்-
கால் நெய்யமுது ஆழாக்கு பபற்றமுது ஆழாக்கு உப்பமுது மிள-
கமுது கறியமுது
- 7 தயிர்அமுது இந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவது-
ஆகவும் அமுதுசெய்தருளிர பிறசாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு
பிறசாதம் னாழியும்
- 8 3 திருமொழிசைப்பிரான் மண்டபம் விழுந்து பொய அழிவு சொர தாம்
பணம் குடுத்து கட்டுவிக்கையில் இந்த 4 திருனந்துவநம் வந்திக்கிற
சேசாந்திரி பெற்று-
- 9 வரக்கடவாராகவும் நின்ற பிறஸாதம் உள்ளது பூர்வத்தில் அடைப்பிலெ
செவ்வழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய
ஸனாபரம்பரை 5 சநு-
- 10 ஆதிதீவரை னாடக்கக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணி-
யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றணருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீ-
வைஷ்ணவசெஷ உ

1. Read ஸாஹசீஅ—

2. Read ஸ்ரீநாதத்தாரோம்.

3. Read திருமழிசை—

4. Read திருநந்தவனம்.

5. Read அஞ்சாதீதீ—

Translation

1-3. May prosperity abide! On the day¹ of Uttirādam (Uttarāshāḍha) combined with Sunday, being the 2nd lunar day of the dark fortnight of the Kaṭṭaka month in the year Pramādicha, current with the Śaka year 1415, the Śthānattūr of Tirumala executed a *śilāśasanam* in favour of Lakshmi amman, the sister of Kommarāja Timmarāja-Uḍaiyar entitled Śrīman Mahānandālāsvara, Uttamagaṇḍa, Ubhayaragaṇḍa, Gaṇḍaragaṇḍa and Gaṇḍabharuṇḍa, as follows :—

3-4. the money which you paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram*, for facilitating the propitiation of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān with one *rājāna tirup-pōnakam* daily in your name, is 1000 *naṇṇam*.

4-7. This sum of 1000 *paṇam* having been invested for the improvement of the tank in the *tiruvēḍaiyāṇam* (village) Tiramanēri, with the (additional) yield derived therefrom shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, towards the one *rājāna-tirup-pōnakam* to be offered daily to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān,

1 *marakkāl* of *rājāna* rice with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,
1 *āḷḷḷu* of ghee,
1 *āḷḷḷu* of green gram,
salt, pepper, vegetables and curds.

7-10. The one *nāḷi* of *prasādam*, being the share of the donor out of the offered *prasādam*, shall be received by the *Dēśāntari* cultivating the (*Tirumaḷiśaiṇṇirān-nandavanam*) wherein the *Tirumaḷiśaiṇṇirān-maṇṇaṇam* which was dilapidated was reconstructed by you at your own cost.

The balance of the *prasādam* ~~w~~ shall be empowered to distribute (among the assembled devotees) during the forenoon *aḍaiṇṇu*.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

10. In this manner has the temple-accountant *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyān* written up (this deed) with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 105.

(No. 96—G. T.)

[On the east wall (inner side of the old oil room) to the north of first gōpuram in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 உ ஸுஹஸு ஸ்விதீ ஸகாஷ்ட ஆயிரத்து நானூற்று ஒருபத்து
2 செல்லாநின்ற வுமாதிவஸுவசுரத்து விஹநாயற்று அபர-
பஷத்து அாசிபும் ஸஹஸ்திவாரமும் பெற்ற புணர்-

NOTE 1 :—The date is the same as that of No. 103, viz., 30th June 1493 A.C.

2. This may be read ஒருபத்துஐ-
தின்மேல்.

3. A few letters in each line are covered by a brick wall.

4. Read புணர்—

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 2 பூசத்துநாள் திருமலையில் ஸ்ரீராமத்தாரொம் ¹திருச்சகனா—²ரில் பெரிய-
பெருமாள் தாவூர் [சொ]ட்டைபட்டர் ³அவ்விமிரினாதற்கும் மெற்படி-
அழகப்பிரானாதற்கும் ஸிரோஸா-
- 3 ஸாதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கட⁴முடையானு—⁵புரட்டாதித்திரு-
நாளும் பங்குனித்திருநாளும் திருத்தொர் எழுந்தருளி நிலைக்கு எழுந்-
தருளினதறுவாயில் அமுதுசெய்தருளும்
- 4 அதிரஸப்படி இ(டு)ரண்டும் ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமாள்—⁶கரையில் மண்ட-
பத்திலை பாடியவெட்டை நாள் அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸப்படி-
ஒன்றும் இந்த மண்-
- 5 டபத்திலை தைஅமாவாவெஸ்திநாள் ⁷அமுதுசெய்—அதிரஸப்படி ஒன்-
றும் வைகாசித்திருநாளிலும் ஆதித்திருநாளிலும் திருத்தொர் எழுந்-
தருளி நிலையிலை நின்றதறுவா-
- 6 யிலை அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸப்படி இ(டு)ரண்டும் ⁸சித்தி—சித்-
கூடமண்டபத்திலை எறியருளி மொவிந்தராஜதம் நாச்சிமாரும் திரு-
[மஞ்சனங் கொண்டருளி அமு]-
- 7 துசெய்தருளந் திருவொலக்கம் ஒன்றும் ஆக அதிரஸ—ம் திருவொலக்-
கம் ஒன்றும் தங்கள் பொரால் பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு
கட்டளைபண்ணி தாங்கள் இற்றை-
- 8 நாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு டா இப்பணம்—⁹ம் திரு-
விடையாட்ட ஊர்வழியில் ¹⁰எரிகால்வாயனிலை இட்டு வெட்டுவித்து
[இதில் விளைந்த] முதல் கொண்-
- 9 டு திருவெங்கடமுடையான் திருத்தொர் நிலைக்கு ¹¹எழு—தறுவாயிலை
திருத்தொர் இ(டு)ரண்டுக்கு அதிரஸப்படி இ(டு)ரண்டுக்கு மலைகநிய-
நின்றன்காலால் அமுதுப-
- 10 டி இ(டு)ரண்டு மாக்காலும் நெய்யமுது தாநாழி உரி—¹²ரையமுது இரு-
நூற்றுப் பலம் மிளகமுது உழக்கு பிறஸாடிக்க அடைக்காயமுது ஈ
இலைஅமுது இரு-
- 11 நூறு சந்தநம் பலம் நாலும் ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமா[ள்]—குளக்கரையில்
மண்டபத்தில் பாடியவெட்டையிலும் தைஅமாவாவெஸ்தியிலும் அமுது-
செய்தரு-
- 12 னும் அதிரஸப்படி இ(டு)ரண்டும் வைகாசித்திருநாள்—¹³நாள் திருத்தொர்
இ(டு)ரண்டுக்கு நிலையில் எழுந்தருளினதறுவாயிலை அமுதுசெய்தருளும்
அதிரஸப்படி இ(டு)ரண்டுக்கு-

1. Read திருச்சகனாரில்.
2. Read ஸ்ரீமொவிந்தாரில்.
3. This may be read ஹவ்விமிரி—
4. Read—முடையானுக்கு.
5. Read புரட்டாசி—
6. Read குளக்கரையில்.
7. Read அமுதுசெய்தருளும்.

8. This may be read சித்திரைவிஷு-
நாள்.
9. This may be read இருநூறும்.
10. Read எரிகால்வாய்களிலே.
11. Read எழுந்தருளின.
12. Read சக்கரையமுது.
13. This may be read ஆனித்திருநாள்.

- 13 ம் ஆக அதிரஸிப்படி நாலுக்கு சாளுக்கி¹ நாராய—லால் அமுதுபடி நாலு
மரக்கால் நெய்யமுது [எட்டுநாழி] சக்கரையமுது நானூற்றுப் பலம்
மிளகமுது உழக்கு
- 14 அடைக்காயமுது நானூறு இலையமுது எண்ணூறு—²ம் பலம் எட்டு
சித்திரை விஷு-(வி)நாள் திருச்சிசூடமண்டபத்தில் எறியருளி
அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ஒன்றும்
- 15 பெரியபெருமாள் ஸ்ரீமயில் நிட்டு மடசெஷம் முன்—[அ]முதுபடி ஒரு
வட்டிப் பத்து மரக்கால் நெய்யமுது.....சக்கரையமுது நூற்றது-
பதின் பலம் மிளகமுது
- 16 து உழக்காழாக்கு பயற்றமுது முந்நாழி ³உழக்காழா—கறியமுது தயி-
[ர]முது அடைக்காயமுது இலையமுது.....திருப்பண்ணியாரத்துக்கு
பயற்றமுது
- 17 ஒரு மரக்கால் சக்கரையமுது இருபதின் பலம் தெ—சந்தனம் இ(டு)ரண்-
டரைப் பலம் இந்த வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்-
பொதக்கடவொம்ஆகவும் அ-
- 18 முதுசெய்தருளின பிறஸாதம் அப்பம் அதிரஸம்—
- 19 து பூற்றவத்தில் அடைப்பிலே செலவழித்துக்கொ—
- 20 ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு—

Translation

1-3. May there be prosperity! On the day⁴ of Punarvasu combined with Thursday, being the 12th lunar day of the dark fortnight of the Simha month in the year Pramādicha, current with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala registered the following *śilāśāsanam* in favour of Periyaperumāl-dāsar Śōṭṭaibhaṭṭar Hastigirināthar, and Aḷagappirānār, one of the *Sabhaiyār*, of Tiruchchukanūr, viz.,

3-8. *naṭṭaṇam* 200 is the fund which you invested in the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day, for carrying on the propitiation, in your name as a *poliyāṭṭu*, of Tiruvēkaṭamuḍaiyān with two *atirasa-paḍi* on His returning to the stand after a procession in the car during the festivals of *Puraṭṭāṭi* and *Paṅguni*;

of Śrī Gōvindapperumāl with one *atirasa-paḍi* on the day of the *Pūḍiyavēṭai* at the *maṇṭapam* on the.....bank, with one *atirasa-paḍi* on the day of *Tai-Amāvāṣya* at the said *maṇṭapam* with two *atirasa-paḍi* on His returning to the car stand after a procession on the car during the festivals of *Vaikāṣi* and *Āni*, and with one *tiruvōlakkam* at the *Ghitrakūṭa-maṇṭapam* after a *tirumanjanam* for Gōvindarājan and Nāchchimār on the day of *Ghittirai-Vishu*;

thus totalling (6) *atirasa-paḍi* and one *tiruvōlakkam*.

1. Read—நாராயணன்காலால்.

3. Read உழக்காழாக்கு.

2. This may be read சந்தனம்.

NOTE 4:—The equivalent date is 8th August 1493 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

8-17. This sum of 200 *paṇam* shall be utilised for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṭṭam* villages and, gathering the harvest raised thereby, we shall supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram* all the (necessary) articles on the following scale,

towards the two *atirasa-paḍi* to be offered to *Tiruvēkaṭamuḍaiyān* on the two days of the car festivals on its reaching the stand,

- 2 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,
- 4 *nāḷi* and 1 *uri* of ghee,.....
- 200 *palam* of jaggery,
- 1 *uḷakku* of pepper; and
- 100 areca-nuts,
- 200 betel-leaves and
- 4 *palam* of *chandanam* for distribution;

towards the two *atirasa-paḍi* to be offered at the *maṇṭapam* on the tank-bund on the day of the hunting festival and on the day of *Tai-Amāvāsyā* and towards the two *atirasa-paḍi* to be offered to *Gōvindapperumāl* on the two car festival days during the *Vaikāṣi* and *Āṇi* festivals after the car reaches its destination, totalling four *atirasa-paḍi*,

- 4 *marakkāl* of rice with the *Chālukya-Nūrāyaṇan-kāl*,
- 8 *nāḷi* of ghee,
- 400 *palam* of jaggery,
- 1 *uḷakku* of pepper,
- 400 areca-nuts,
- 800 betel-leaves and
- 8 *palam* of *chandanam*;

and towards the one *tiruvōlakkam* to be offered on the day of the *Chittirai-Vishu* on being seated at the *Chitrakūṭa-maṇṭapam* and towards the three *maṭha-tēṣham* to be placed in the presence of *Periya-Perumāl* (*Mūla-Mūrti* of *Śrī Gōvindarāja*)

- 1 *vaṭṭi* and 10 *marakkāl* of rice,
- of ghee,
- 160 *palam* of jaggery,
- 1 *uḷakku* and 1 *ālāḷakku* of pepper,
- 3 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *ālāḷakku* of green gram,
-vegetables, curds, areca-nuts and betel-leaves;
- 1 *marakkāl* of green gram and
- 20 *palam* of jaggery for the *paṇyāram*; and
- 2½ *palam* of *chandanam*.

18. Out of the offered *prasādam*, *aṭṭam*, *atirasam*,

19. We shall be empowered to distribute during the forenoon
aḍ iṭṭu.....

20. The temple-accountant (has written up this record).....
with the permission of the *Śrīvaishṇavas*.

No. 106.

(No. 369-T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீமதேவா-ஸ்ரீமதிஸ்ரீ சகாஸ்ப்த ஆயிரத்து நானூற்று ஒருபத்து அஞ்சின்மெல் செல்லாரின்ற பிறமாழிஅஸுவசுஸுரத்து வலிஹநாயற்று பூவ-பசுஷத்து ஸவதியும் ஸோவாரமும் பெ-
- 2 ற்ற அரிமுத்தநாள் திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரொம் பொருளாளந்திரு-
னந்துவனத்துக்குக் கடவ கொயில்கெழ்வி எம்பெருமானார் ஜியற்கு
ஸிலாஸாலநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையாறுக்கு
- 3 தாம் கொன்னிராஜாவின் கை(ய்)யிலெ விடுவித்துக்கொண்டு வந்த சொழ-
மண்டலத்து காவெரியாற்றுக்கு தெடுகரை திருவாரூர் உசாவடி
உய்யக்கொண்-சொழுவளநாட்டில் மெற்சுறு திருமிகைச்சூர் பற்றில்
மரு-
- 4 த்துவக்குடி பிரமம் ஒன்றும் சொழமண்டலத்தில் சாலியக்கொட்டத்தில்
வாழைகுலைச்செரி பிரமம் ஒன்றும் ஆக பிரமம் இ(டு)ரண்டுக்கு திரு-
வெங்கடமுடையான் கொன்னிராஜாவின் பெராஸெ நாள்வழி அமுது-
செய்தருளும் திருப்பொ-
- 5 னகம் ஒன்றுக்கு மலைகுடியினின்றான்காலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும்
நெய்அமுது ஆழாக்கும் பயற்றமுது ஆழாக்கும் உப்பமுது மிளகமுது
கறியமுது தயிரமுது இதுவும் அடைக்காயமுது அறுதூறும் இலை-
யமுது ஆயிரத்து
- 6 இருதூறும் ஆக இந்த வகைப்படி நாள்வழி ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்-
பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளிந புலஸாதத்தில் விட்டவன்
விழுக்காடு புலஸாதம் நாழியும் பொருளாளந்திருநந்துவனம் வற்-
திக்கிற(அ)-
- 7 வர் பெற்றுவாக்கடவராகவும் நின்ற புலஸாதம் உள்ளது பூவ-பத்தில்
அடைப்பிலெ செலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்ஆகவும் திருத்தம்பல-
பாக்கு அறுதூறும் இலைபுலஸாதம் ஆயிரத்து இருதூறும் விட்டவந்
விழுக்கா-
- 8 டு நாலிலொன்றும் தானத்தார் பன்னிரண்டு நிற்வாகத்திலும் நின்றது
வகையிலும் பெற்றுவாக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு அநாழிதேவரை
தம்முடைய ஸிஷ்யபரம்பரை நடக்கக்-
- 9 கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநின்றைமுருடையாடு எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களை உ-

I. அரிஷத்து = சுறாபாயா நகரத்தது.

2. Read பேரஞ்ஞான் திருநந்தவன்—

3. திருவாருர் = திருவாரூர்.

4. Read—திருநந்தவநம்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On the day¹ of Anārādha combined with Monday, being the 7th lunar day of the bright fortnight of the Sīmha month in the year Pramādicha, corresponding with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala registered the following *ilāśāsanam* in favour of Kōyil-kāḷvi Emperumānār-Jiyar, the manager of the *Pāraruḷḷan-nandavanam*, viz.,

3-6. in view of the grant of the two villages which you secured for Tiruvāṅkaṭamuḍaiyan at the hands of Kōṇērīrāja, viz., Maruttuvakkuḍi grāmam (situated) in Mēḷkūḷu-Tirumigaichchūr-paṇḍu in Uyyakkonḍa-śōḷa-vaḷanāḍu in Tiruvārūr-uśāvaḍi on the south bank of the Kāvērī river within the śōḷa-maṇḍalam, and Vāḷaikulachchēri-grāmam (situated) in Śāliyakōṭṭam within the (said) śōḷamaṇḍalam,

shall be supplied each day from the *Śrī-Bhaṇḍūram*, towards the one *tirupṇōnakam* to be offered to Tiruvāṅkaṭamuḍaiyān daily in the name of Kōṇērīrāja,

1 marakkāl of rice with the *Malaikiniyaninṇūn-kāl*,

1 āḷāḷku of ghee,

1 āḷāḷku of green gram,

salt, pepper, vegetables and curds,

and also 600 areca-nuts and

1200 betel-leaves.

6-9. The one *nāḷi* of *prasādam*, being the donor's share of the offered *prasādam*, shall the person managing the *Pāraruḷḷan-tirunandavanam* continue to receive; and the balance of the *prasādam* we shall be authorised to distribute during the forenoon *aḍaiṇṇu*.

We shall receive a quarter of the offered 600 nuts and 1200 betel-leaves for the twelve *nirvāham* of the *Sthānattār* and the balance during the general distribution.

This (arrangement) shall continue to be in force throughout the succession of your disciples till the lasting of the moon and the sun.

9. Thus is (this document) drawn up by the temple-accountant *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyān*, with the consent of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

No. 107.

(No. 337—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumala Temple.]

Text

1 உ ஸாஹஸ்ர ஸ்ரீ ஸகாஸ்தி ஆயிரத்து நானூற்று ஒருபத்து
அஞ்சின்மெல் செல்லாநின்ற வுலாஹவஸஸரத்து ஸிம்ஹ-
நாயற்று புவலகத்து டிஸமிபும் புதவாரமும் பெற்ற முலத்துநாள்

NOTE 1 :—The equivalent date is 19th August 1493 A.C.

திருமலையில் ஸ்ரீரானத்தாரோம் மலைகுதியினரூந்திருநந்தவனத்துக்குக்
கடவ

- 2 ¹எதிராஜஜீயற்கு ஸிலாஸாலஸம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடை-
யாறுக்கு தம்முடைய உபையமாக மார்கழிமாதம் ²திருவத்தியெனத்-
தில் பிற்பத்தில் முன்றூந்திருநாளில் ஒழிவில்காலச்சிறப்புத் திருக்கண-
மடைத் திருவொலக்கம் அமுதுசெய்தருளும்படி.
- 3 கட்டளை பண்ணி இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு தாம் ஒடுக்கின நற்-
⁴சூர இப்பணம் அறுநூறும் திருவிடையாட்ட ஊர்வழியில் எரி-
கால்வாயில் இட்டுக் கல்லுவித்து இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு
திருவெங்கடமுடையாறுக்கு மார்கழிமாதம் ⁵திருவத்தியெனத்தில்
பிற்பத்தில்
- 4 முன்றூர் திருநாளில் ஒழிவில்காலச்சிறப்புத் திருக்கணமடைத் திரு-
வொலக்கம் ஒன்றும் மடசெஷம் முன்றுக்கும் மாத்திரை உட்பட
மலைகுதியினரூன்காலால் அமுதுபடி ஒரு வட்டிப் பத்து மாக்கால்
இரு நாழி நெய்யமுது ⁶நாற்பதி நாழி உரி சற்கரைஅமுது ஆயிரத்தா
எழுநூற்று எ-
- 5 ண்பதிஷ பலம் அப்பப்படிக்கு மிளகமுது ஆழாக்கு திருவொலக்கத்தில்
பிறுஷாழிக்க சந்தநம் [நா]ற்பலமும் அடைக்காயமுது இரு நூறு
இலையமுது நாநூறு திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது ஒரு
மாக்கால் சற்(க்)கரைஅமுது இருபதின் பலம் தெங்காய் ப-
- 6 த்தும் ஆக இந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே வருஷம் வருஷம்-
தொறும் விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளிந பூஷாதத்-
தில் விட்டவன் விழக்காட்டுக்கு மடசெஷம் உட்பட வரும் அக்-
காளிமண்டை பதினஞ்சு உழக்கும் அப்பபு-
- 7 ஷாதம் பதினமுன்றுக்கும் ⁸ஸ்ரீரானத்தார் பன்னிரண்டு திவடாகத்திலும்
பெறும் அக்காளிமண்டை எழரையும் அப்பபிறுஷாழி ஆறும் நிக்கி
அக்காளிமண்டை எழரையெ உழக்கும் அப்பபூஷாழி எழும் தம்-
முடைய ⁹சுரிசாவதானத்தளவும் பெற்றுவாக்கடவராகவும் தமக்குப்-
¹⁰பிடுபு இந்த மலைகுதியினரூந்திருந்த-
- 8 வாம் வந்திக்கிற எனாகி ஸ்ரீவைஷ்ணவரெ பெற்றுவாக்கடவர்களாகவும் நின்-
றது பூவ-3த்தில் அடைப்பிலே பெற்றுவாக்கடவொம்ஆகவும் இப்-
படிக்கு ¹¹சந்திருஷித்தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-
வைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைஊருடையான்
எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரெசெஷ உ

1. Read யதிராஜஜீயற்கு.

2 and 3. Read திருவய்யயநத்தில்.

4. Read நாற்பது.

5. Read ஸ்ரீரானத்தார்.

6. Read ஸரீராவஸான—

7. Read பின்பு.

8. Read அஃஷாதித்—

Translation

1-2. May there be prosperity ! On the day¹ of Mūla combined with Wednesday, the 10th lunar day of the bright fortnight of the Sīmha month in the year Pramādicha, current with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala issued the following *ilākāsanam* in favour of Yatirāja-Jiyar, the manager of the *Malaikiniyaninṅān-nandavanam*, viz.,

2-3. (the capital) which you placed this day in the Temple-Treasury with the stipulation of propitiating Tiruvēkaṭamuḍaiyān with one *tirukkaṇṇamaḍai-tiruvōlakkam* as the *Oḻivilkālachchirappu* on the third festival day during the latter ten days of the *Tiruvadhayanam* (*Adhyayanōtsavam*) in the Mārgaḷi month, as your *ubhaiyam*, is 600 *paṇam*.

3-6. This sum of 600 *paṇam* shall be expended for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṭṭam* villages and, with the extra income derived therefrom, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, year after year on the following scale,

towards the one *tirukkaṇṇamaḍai-tiruvōlakkam* to be offered to Tiruvēkaṭamuḍaiyān as *Oḻivilkālachchirappu* on the third festival day during the second ten days of the *Tiruvadhayanam* in the Mārgaḷi month, and towards the three *maṭha-iśham* inclusive of the *mātrai*,

- 1 *vaṭṭi*, 10 *marakkāl* and 2 *nūḷi* of rice, with the *Malaikiniyaninṅān-kāl*,
- 40 *nūḷi* and 1 *uri* of ghee,
- 1780 *palam* of jaggery,
- 1 *āḷakku* of pepper for the *appa-paḍi*;
- 4 *palam* of *chandanam*,
- 200 areca-nuts and
- 400 betel-leaves for distribution at the *tiruvōlakkam*; and
- 1 *marakkāl* of green gram,
- 20 *palam* of jaggery and
- 10 cocoanuts for the *paṇyāram*.

6-8. Out of the fifteen units (*marakkāl*) and 1 *uḷakku* of *akkālīmaṇḍai* and thirteen *appa-prasādam*, being the donor's share of the offered *prasādam* including the *maṭha-iśham*, deducting $7\frac{1}{2}$ *akkālīmaṇḍai* and six *appa-prasādam*, to be issued for the twelve *nirvāham* of the *Sthānattār*, the balance of $7\frac{1}{2}$ *akkālīmaṇḍai* and one *uḷakku* and seven *appa-prasādam*, you will yourself be entitled to receive till the end of your life ; and, after you (your demise) the Ēkāki-Śrīvaishṇavas managing the *Malaikiniyaninṅān-flower-garden* shall be entitled to receive it. The balance then remaining we shall set apart (for distribution) during the forenoon *adaippu*. This (arrangement) shall continue to be operative as long as the moon and the sun endure.

8. With (a view to) such (permanent continuance) has the temple-accountant *Tiruninṅa-ūr-uḍaiyān* composed (this deed) with the consent of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas (is sought for) this (charity).

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 11 ¹த்தில் ஆடைப்பிலை பெற்றுப்பொதக்கடவொமாகவும் ஆக இந்த வகைப்-
படி—
- 12 ²[ததி]வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெணுவர்கள் பணி-
யால் கொயில் கணக்குத் திருநின்ற—³

Translation

1-2. May prosperity abide! On the day⁴ of Rāhīni combined with Monday, being the 7th lunar day of the dark fortnight in the Kanya month of the year Pramādīcha, current with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *ilāśāsānam* in favour of Periyaperumāḷdāsar Ariyarāyamudaliār Appayan, one of the Śrīvaishṇavas of Tirupati viz.,

2-7. *naṛpaṇam* 700 is the money which you placed into the Temple-Treasury as a fund with the stipulation of propitiating, as your *ubhaiyam*, as a *poliyūṇu* in your name,

Tiruvēṅkaṭamudaiyān with two *atirasa-paḍi* in front of your house on the car during the Purattāsi and Paṅguni festivals together with 4 *palam* of *chandanam*, 100 areca-nuts and 200 betel-leaves for distribution ;

Śrī Gōvindapperumāḷ with one *atirasa-paḍi* at your house on the day of the *Uṇi-aḍi*, together with 2 *palam* of *chandanam*, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves for distribution ; with one *atirasa-paḍi* at your *maṇṭapam* (situated) to the south of Śōṭṭaibhaṭṭar's tank and to the west of his garden, together with 2 *palam* of *chandanam*, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves for distribution ; with (two) *atirasa-paḍi* in front of your house on the car during the Vaikāsi and Āni festivals, together with 4 *palam* of *chandanam*, 100 areca-nuts and (200) betel-leaves for distribution ;

thus totalling 6 *atirasa-paḍi*.

7-10. This sum of 700 *paṇam* shall be utilised for the excavation of irrigation channels....., and, with the income obtained thereby, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍūram* towards the.....on the respective days

.....
600 *palam* of jaggery,
3 *uḷakku* of pepper,
..... *palam* of *chandanam*.....for distribution, and the offerings made.

10-12. The donor's share of the offered *prasādam*.....we shall set apart (for distribution) during the forenoon *aḍaiṭṭpu*.

In this way shall (this charity) continue to be extant.....till the lasting of the moon and the sun.

12. Thus has the temple-accountant *Tiruninra-(ūr-udaiyān)* (written up this deed) with the consent of the Śrīvaishṇavas.

1. Read ஸ்ரீவத்தில்.

2. Read அ10தாதிததிவரை.

3. The rest of the inscription is lost.

NOTE 4 :—The corresponding date is 2nd September 1493 A.C.

No. 109.

(No. 307-T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumala Temple.]

Text

1. உடலுடைய வலிமையை வலிமையுடைய ஆயிரத்து நாளைற்று ஒருபத்து அஞ்சின்மொல் செல்லாநின்ற பிறமாழி உலாவசுலாந்து துலாயற்று பூவடிவகூத்து வலிமையும் வியாழக்கிழமையும் பெற்ற உத்திராடத்து நாள் திருமலையில் ஸ்ரீராமத்தாரொம் திருப்பதி ஆசாரியபுருஷ[ர்]-
2. களில் 'சுடலுடைய மொத்திற்று' ஆபவலுலுலுதத்து சொட்டைதிருமலைமபி திருவெங்கடயங்கார் குமாரர் குமாரத்தாத்தயங்காற்கு சரிஸாஸாலமம் பண்ணிக்குடத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடைய பொலெ நாள்வழி ஒரு பருப்புவிடில் திருப்பொனகமும் 'திருப்பளிஎழிச்சிநாள்
3. முப்பதுக்கு திருப்பொனகம் முப்பதும் திருக்கொடித்திருநாள் 'திருவெத்திபெனம் கொடைத்திருநாள் 'இவையிற்றில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரலப்படி அறுபத்துஆறும் ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமாள் திருப்பளிஎழிச்சிநாள் முப்பதுக்கு அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் முப்பதும் திருக்கொடித்தி-
4. நூநாள் எழாந்திருநாள்களிலும் திருத்தெற்களிலும் பாடியவெட்டையிலும் தைஅமாவாஸெழியிலும் அமுதுசெய்தருளும் அதிரலப்படி ஆறுக்கும் தாம் இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்குச் செலுத்தின நம் 4 நூநூ ம் தம்முடைய சரிஷஜன் குமாரகுலசெகாமெதிநீராவு (ராவ) திம்மாநாயக்கர்
5. பொலெ திருவெங்கடமுடையான் நாள்வழி ஒரு ராஜானத்திருப்பொனகம் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு தாம் இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு செலுத்தின நம் 4 நூநூ ஆக 4 நூ இப்பணம் அய்யாயிரமும் திருவிடையாட்ட 'ஊர்வழியளில் 'எளிகால்வாயளிலெ இட்டுக் கெல்லுவித்து இதில்
6. விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் நாள்வழி இராயர் 'சந்திஉடனெ அமுதுசெய்தருளும்*' இராஜானத்திருப்பொனகம் 'ஒன்றும் பருப்புவிடில் திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கும் மலைகுதியின்ருன்காலால் இராஜாஅமுதுபடி இரண்டு மரக்காலும் நெய்யமுது உழக்காழாக்கும]

1. Read ஸ்கெட்சனேமாதத்தது.
2. Read சூவுஸெபை —
3. Read திருப்பள்ளியெழுச்சி.
4. Read திருவய்யானம்.
5. இவையற்றில் = இவைகளில்.
6. Read ஊர்வழிகளில்.
7. Read ஏரிகால்வாய்களிலே.
8. Read—ஸூய்யுடனே.
9. This may be read ஒன்றுக்கும்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 7 பயற்றமுது உழக்கும் பருப்புவியலுக்கு மணிப்பருப்பு னாழியும் சற்கரை-
அமுது ¹அஞ்பலமும் உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது தயிர்அமுது
இதுவும் மார்கழிமாத[த்*]தில் திருப்பள்ளிஎழிச்சி னாள் ஒன்றுக்கு
பருப்புவியல் திருப்பொனகம் ஒன்றாக நாள் முப்பதுக்கு அமுதுபடி-
ஒரு வட்டி பத்து மாக்காலும் நெய்யமுது முன்னு-
- 8 ழி முவுழக்கும் பருப்பமுது ²பதின்அஞ்நாழியும் ³சற்கரையமுது எழுபத்து
⁴அஞ்பலமும் உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது தயிர்அமுது இதுவும்
திருவெங்கடமுடையான் சொக்கர்கொடி மட்டாக எழுந்தருளி மிண்டு
எழுந்தருளிறபொது திருமதின்கொடியில் தாம் கட்டுவித்த மண்ட-
பத்தில் எறியருளி இயல் துவக்கிறபொ-
- 9 து ⁵திருவத்தியெநம் நாள் இருபத்துமுன்றும் கொடைத்திருநாள் நாள்
இருபதாம் திருக்கொடித்திருநாள்களில் எழாந்திருநாள் ஸ்ரீபுஷ்பா,மம்
விடாயாற்றி ஆகத் திருநாள் ஒன்றுக்கு நாள் முன்றாகத் திருநாள்
எழுக்கு நாள் இருபத்து ஒன்றும் ஆக நிவலம் அறுபத்து நாலுக்கு
அமுதுசெய்தருளும் அதிரலிப்படி அறுபத்து-
- 10 நாலும் திருத்தெர் இ(டு)ரண்டுக்கு எறியருளிரப்பொலெ தம்முடைய
வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரலிப்படி இரண்டும் ஆக அதி-
ரலிப்படி அறுபத்தாறுக்கு அமுதுபடி முன்று [வ]ட்டி ஆறு மாக்-
காலும் நெய்யமுது நூற்று முப்பத்து இரு நாழியும் சற்றையமுது
ஆறாயிரத்து ⁶அறுநூற்றிப்பலமும் மிளகமுது எட்டு நா-
- 11 ழி உழக்கும் திருத்தெர்இ(டு)ரண்டுக்கு இறங்கியருளிறபொது அமுது-
செய்தருளும் பானகத்துக்கு பஞ்சதாரை விசை ⁷இரண்டும் ஸ்ரீ-
மொவிந்தப்பெருமாள் மார்கழிமாலத்தில் திருப்பள்ளிஎழிச்சியில் நாள்
ஒன்றுக்கு அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவியல் திருப்பொனகம் ஒன்றாக
நாள் முப்பதுக்கு சாளுக்கியநாராயணன்,காலால்
- 12 அமுதுபடி ஒரு வட்டி பத்து மாக்காலும் நெய்யமுது முன்னாழி
முவுழக்கும் பருப்பமுது ⁸பதின்அஞ்நாழியும் சற்கரைஅமுது எழு-
பத்து ⁹அஞ்பலமும் உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது தயிர்முதும்
திருநாள் இ(டு)ரண்டில் திருத்தெரில் தம்முடைய வாசலில் அமுது-
செய்தருளும் அதிரலிப்படி இ(டு)ரண்டும் தம்முடைய குளக்கரையில்
எழா-
- 13 ந்திருநாள்களில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரலிப்படி இ(டு)ரண்டும் பாடிய-
வெட்டையிலும் தைஅமாவாஸெழியிலும் அமுதுசெய்தருளும் அதி-
ரலிப்படி இ(டு)ரண்டும் ஆக அதிரலிப்படி ஆறுக்கு அமுதுபடி ஆறு

1. Read ஐம்பலமும்.
2. Read பதினெந்துநாழியும்.
3. Read சற்கரையமுது.
4. Read ஐம்பலமும்.
5. Read திருவயத்யனம்.

6. Read அறுநூறு—
7. Read இரண்டும்.
8. Read பதினெந்துநாழியும்.
9. Read ஐம்பலமும்.

மாக்காலும் நெய்யமுது பன்னிரு நாழியும் சற்கரையமுது அறு-
நூற்றுப்பலமும் மிளகமுது முவுழக்கும் திருத்தெர் இ-

- 14 (ஒ)ரண்டுக்கு இறங்கியருளுகிறபொது அமுதுசெய்தருளும் பானகத்துக்கு
பஞ்சதாரை விசை இ(ஒ)ரண்டும் திருமலைதிருப்பதியில் இந்த இந்த
திவஸங்களில் அதிரஸப்படி அமுதுசெய்தருளும்பொது பிறஸாடிக்க
அடைக்காயமுது நூறும் இலையமுது இருநூறும் சந்தனம் ஒரு
பலமும் ஆக இந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே
- 15 விட்டுப்பொதக்கடவொம்ஆகவும் அமுதுசெய்தருளிர பிறஸாடிம் அதி-
ரஸப்பிறஸாடித்தில் விட்டவன் விழுக்காடு நாலில் ஒன்றும் தாம்
பெற்றுவரக்கடவராகவும் நின்ற பிறஸாடிம் அதிரஸப்பிறஸாடிம்
உள்ளது பூ[வ-8]த்தில் அடைப்பிலே பெற்றுப்பொதக்கடவொம்ஆக-
வும் இப்படிக்கு ¹சந்திருத்திதீவரை தம்முடைய ஸ்ரீபா[ம்]-
- 16 பரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
கொயில்கணக்குத் திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீ-
வைஷ்ணவர்களைக்

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On the day³ of Uttirāḍam (Uttarāśhāḍha) combined with Thursday, being the 7th lunar day of the bright fortnight in the month of Tulā in the year Pramādicha, current with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala registered the following *śilāśasanam* in favour of Kumāra-Tāttayyaṅgār, son of Soṭṭai Tirumalainambi Tiruvēṅkaṭayyaṅgār, of Śaṭhamarshaṇa-gōtra and Āpastamba-sūtra, one of the *āchāryapuruṣas* of Tirupati, to wit,

2-5. *naṛpaṇam* 3500 is the capital which you invested in the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day for the purpose of propitiating, in your name,

Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān daily with one *paruppuṇiyal-tirupṇōnakam*, with 30 *tirupṇōnakam* on the thirty days of the *Tiruppaḷli-eḷuchchi* and with 66 *atirasa-paḍi* during the *Tirukkoḍi-tirunāl*, *Tiruvadhyayanam*, and *Kōḍai-tirunāl*;

and Śrī Gōvindapperumāḷ with 30 *tirupṇōnakam* on the thirty days of the *Tiruppaḷli-eḷuchchi* and with 6 *atirasa-paḍi* on the seventh festival days and on the car festival days of the *Tirukkoḍi-tirunāl*, and on the days of the *Pāḍiyavēḷḷai* and *Tai-Amāvāsya*;

and *naṛpaṇam* 1500 is the fund which you again invested this day in the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the purpose of propitiating Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān daily with one *rājāna-tirupṇōnakam* in the name of your disciple Kumāra-Kulaśekhara Mēdinirāvu Timmā-Nāyakkar;

thus aggregating to 5000 *paṇam*.

1. Read அஃகாதிதீ—

NOTE 2:—The date corresponds to 17th October 1493 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

5-15. This sum of 5000 *paṇam* shall be utilised for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṭṭam* villages and, gathering the yield produced thereby, we shall supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram* on the following scale,

towards the one *rājāna-tirupṇānakam* and the one *paruppuviyal-tirupṇānakam* to be offered to Tiruvēākaṭamuḍaiyān daily in conjunction with the *Rāyar-sandhi*

2 *marakkāl* of *rājāna* rice with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,
1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of ghee and
1 *uḷakku* of green gram ;
1 *nāḷi* of picked split pulse for the *paruppuviyal*,
salt, pepper, vegetables and curds ;

(towards the 30 *paruppuviyal-tirupṇānakam*) for the thirty days at the rate of one *paruppuviyal-tirupṇānakam* per day during the *Tiruppaḷḷi-eḷuchchi* in the Mārgaḷi month

1 *vaṭṭi* and 10 *marakkāl* of rice,
3 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of ghee,
15 *nāḷi* of split pulse,
75 *paḷam* of jaggery,
salt, pepper, vegetables and curds ;

and towards the 64 *atirasa-paḍi* to be offered at the *maṇṭapam* constructed by you at the corner of the *prākāra* wall when Tiruvēākaṭamuḍaiyān returns after proceeding up to the *śoḷḷarkōḍi* at the time of commencing the *Iyal* on the 23 days of the *Tiruvadhyayanam* (*Adhyayanōtsavam*), on the twenty days of the *Kōḍai-tirunāl* and on the twenty-one days during the seven *Tirukkoḍi-tirunāl* at the rate of three days for each festival made up of the seventh festival day, *Śrī-Pushpayāgam* day and *Viḍṣyāṅgi* day during each *Tirukkoḍi-tirunāl*; and the two *atirasa-paḍi* to be offered in front of your house while moving in procession on the car ; thus towards this aggregate number of 66 *atirasa-paḍi*,

3 *vaṭṭi* and 6 *marakkāl* of rice,
132 *nāḷi* of ghee,
6600 *paḷam* of jaggery and
8 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of pepper ; and
2 *viṭai* of sugar for *pānakam* to be offered immediately after alighting from the car on the two days of the car procession ;

(towards the 30 *paruppuviyal-tirupṇānakam*) for the thirty days of the *Tiruppaḷḷi-eḷuchchi* in the month of Mārgaḷi at the rate of one *paruppuviyal-tirupṇānakam* per day to be offered to Śrī Gōvindapperumāḷ

1 *vaṭṭi* and 10 *marakkāl* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,
3 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of ghee,
15 *nāḷi* of split green gram,
75 *paḷam* of jaggery,
salt, pepper, vegetables and curds ;

and towards the 6 *atirasa-paḍi* comprising two *atirasa-paḍi* to be offered in front of your house on the car during the two festivals, two *atirasa-paḍi* to be offered on the seventh days of the festivals on the bank of your tank, and two *atirasa-paḍi* to be offered on the occasions of the *Pāḍiyavūṭṭai* and *Tai-Amāvāsya*

6 *marakkāl* of rice,

12 *nāḷi* of ghee,

600 *palam* of jaggery and

3 *uḷakku* of pepper ; and

2 *vīṭṭai* (viss) of sugar for *pānakam* to be offered immediately after His alighting from the car on the two days of the car-procession ;

and 100 areca-nuts,

200 betel-leaves and

1 *palam* of *chandanam* for distribution at the time of the offering of the *atirasa-paḍi* on the aforesaid days at Tirumala and Tirupati.

15-16. The donor's share of a quarter of the offered *prasādam* and *atirasa-prasādam* you will yourself receive ; and the balance of the *prasādam* and the *atirasa prasādam* we shall set apart for distribution during the forenoon *adaippu*.

This (arrangement) will continue to last through the succession of your descendants, as long as the moon and the sun endure.

16. Wherefore is (this record) composed by the temple-accountant *Tiruntinra-ūr-udaiyān*, with the consent of the *Śrīvaishṇavas*. May these the *Śrīvaishṇavas* protect !

No. 110.

(No. 27—G. T.)

[On the west wall (a little above the *Kumudapaṭṭai*) in the first *prākāra* of *Śrī Gōvindarājasvāmi Temple* in Tirupati.]

Text

1 உ ஸுஹஸு ஸவீழீ ஸகாஷ்ட ஆயிரத்து னூற்று ஒருபத்தஞ்-
சின்மெல் செல்லாநின்ற பூரூஜிவஸவசீஸரத்து மகராயற்று
பூவ-பசுத்து பூதமையும் புகவாரமும் பெற்ற திருவொணத்துநாள்
திருமலையில் ஸ்ரீரானத்தாரொம்(த்) திருச்சகனூரில் ¹சபைஆரில் அணி-
அரங்கதாசர் ஆண்டபெருமாள் ²சொக்கண்ணுக்கு பிலாசாஸனம்
பண்ணிகுடுத்தபடி தம்முடைய தமையனார் ³மலையணந் ⁴டிடி-மராக்
திருவெங்கடமுடையானுக்குத் ⁵திருப்பூட்டாசி திருக்கேரிலும்

1. Read ஸபையாரில்.

2. Read சொக்கண்ணனுக்கு.

3. Read மலையண்ணன்.

4. Read டிடி-மராக.

5. Read திருப்பூட்டாசி—

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

பங்குநித் திருத்தெரிலும் செ[ரக்கர்] கொடியில் அமுதுசெய்தருளும்
அதிரலுப்படி இரண்டும் ஸ்ரீமொ.

2 விந்தப்பெருமானுக்கு வை(யி)காசித் திருத்தெரிலும் ஆனிக் திருத்தெரி-
லும் சொக்கர்கொடியில் ¹ அமுதுசெய்தருளும் அதிரலுப்படி ² இரண்-
டும் வை(யி)காசித்திருநாள் விடாய்ஆற்றிநாள் கொவிந்தராஜனும்
நாச்சுமாரும் ³ ராமாநாதன் கொயிலுக்கு எழுந்தருளி திருமஞ்சனம்
கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் ஒன்று ⁴ ராமா-
நாதனுக்கு நாள் வழி ஒரு திருப்பொனகம் அமுதுசெய்தருளும்-
படிக்கும்து(த்) தம்முட பொலெ பொலிண்டாக நடக்கும்படி கட-
டளைபண்ணி இற்றைநாள் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் 4
தூராய இப்பணம் ஆயிரத்து ஒரு னூற்று என்பதும் திருவிடை-
ஆட்ட ஊர்க-

3 எில் எரிகால்வாயில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ரகுநாதனுக்கு
நாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு ⁵ சாளிக்கி-
நாராயணன்காலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெய்அமுது ஆழாக்-
கும் பயற்றமுது கறிஅமுது மிளகமுது உப்பமுது தயிரமுதும்
விடாயாற்றிநாள் கொவிந்தராஜனும் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும்
திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு மாத்திரை உட்பட அமுதுபடி ஒரு வட்டி-
பத்து மாக்கால் இரு னூழியும் நெய்அமுது அறு நாழி முவுழக்கும்
சக்கரைஅமுது நூற்று அறுபதின் பலமும் பயற்றமுது கறிஅமுது
உப்பமுது மிளகமுது தயிரமுதும் திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்-
றமுது ஒரு மாக்கால் சக்கரை-

4 அமுது இருபதின் பலமும் அடைக்காயமுது நூறும் இலையமுது இரு-
நூறும் சந்தனம் இருபலமும் கொவிந்தராஜன் வை(யி)காசித் திருத்-
தெர் ஆகி திருத்தெரில் அமுது⁶செய்தருளும் அதிரலுப்படி இரண்-
டும் மலைகினியநின்றபெருமாள் ⁷ திருப்புரட்டாசி திருத்தெரிலும் பங்குநி
திருத்தெரிலும் அமுதுசெய்தருளும் அதிரலுப்படி இரண்டும் ஆக
அதிரலுப்படி நாலுக்கு அமுதுபடி நாலு மாக்கால் நெய்⁸யமுது
எட்டு நாழி சக்கரைஅமுது னூறு⁹ பலம் மிளகுஅமுது உரியும்
படி ஒன்றுக்கு பூலாதிக்க அடைக்காயமுது அற்பதும் இலையமுது
நூறும் சந்தனம் இரு பலமும் ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம்
ஸ்ரீபண்-

5 டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின
பூலாதித்தில் விட்டவன் விழுக்காடு நாலில் ஒன்று இதில் வைகாசி

1. Read அமுதுசெய்தருளும்.
2. Read இரண்டும்.
3. Read ராமாநாதன்—
4. Read ராமாநாதனுக்கு.

5. Read தம்முடைய.
6. Read சாளுக்கி—
7. Read—செய்தருளும்.
8. Read திருப்புரட்டாசி.

திருத்தோர் ஆவி திருத்தோர் படியில் நூற்று எண்மா கு[ருணி] னுலு
அகிவலம் குடுத்து நின்றது தாம் பெறக்கடவராகவும் நிக்கி நின்ற
புலவாழம் அப்பம் அகிவலம் அக்காளி இவை எல்லாம் புவ-சுத்தில்
சந்திஅடைப்பிலே செல்வழித்துக்கொள்ளக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
சம்முடைய 'சனாநபாம்பரை அநாநிதீவரெரு நடக்கக்கடவதாகவும்
இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவெஷ்வரர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திரு-
நின்[ற] னுருடைஆன் எழுத்து

6 இவை ஸ்ரீவெஷ்வரர்கள் ருசெஷ் உ

Translation

1-2. May prosperity abide! On the day³ of Tiruvōṇam (Śravaṇam) combined with Wednesday, being the 1st lunar day of the bright fortnight in the Makara month in the year Pramādīcha, corresponding with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala issued the following *śilāśāsanam* in favour of Aṇiyaraṅgadāsar Āṇḍaperumāl Śokkaṇṇan, one of the *Sabhaiyār* of Tiruchchukanūr, viz.,

naṇṇaṇam 1180 is the money which you placed this day in the *Śrī-Bhaṇḍāram*, (as the cap tal) with the stipulation of propitiating

Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān with two *atirasa-paḍi* at the *Śokkarkōḍi* on the car during the Purattāsi and Paṅguni festivals as the charity of your elder brother Malaiyaṇṇan;

Śrī Gōvindapperumāl with two *atirasa-paḍi* at the *Śokkarkōḍi* on the car during the Vaikāsi and Āni festivals; and Gōvindarājan and Nāchchimār with one *tiruppōṇakam* on Their proceeding to the temple of Raghunātha (Śrī Rāma) and receiving a *tirumañjanam* (holy bath) (there) on the day of the *Vīḍāyōrri* during the Vaikāsi festival;

and Raghunātha daily with one *tiruppōṇakam*;
in your name as a *poliyūṇu*.

2-5. This sum of 1180 *ṇaṇam* shall be expended for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyūṇam* villages and, with the yield obtained therefrom, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* all the following articles,

towards the one *tiruppōṇakam* required to be offered to Raghunātha

1 *marakkāl* of rice with the *Chūlukya-Nārāyaṇan-kāl*,

1 *ūḷakku* of ghee,

green gram, vegetables, pepper, salt and curds;

towards the one *tiruvōḷakkam* including *mātrai* to be offered to Gōvindarājan on His proceeding (to the temple of Raghunātha) on the day of the *Vīḍāyōrri*

1 *vaṇṇi*, 10 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice,

6 *nāḷi* and 3 *ūḷakku* of ghee,

160 *palam* of jaggery,

1. Read ஸனாந —

2. Read—ஊருடையான்.

NOTE 3:—The date is 8th January 1494 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

green gram, vegetables, salt, pepper and curds ;
 1 *marakkāl* of green gram and
 20 *palam* of jaggery for the *paṇyāram* ;
 100 areca-nuts,
 200 betel-leaves and
 2 *palam* of *chandanam* ;

and towards the four *atirasa-paḍi*, comprising two *atirasa-paḍi* to be offered to Gōvindarājan on the car during the Vaikāṣi and Āni festivals and two *atirasa-paḍi* to be offered to Malaikiniyaninṇa-Perumāḷ on the car during the Purattāṣi and Paṅuni festivals,

4 *marakkāl* of rice,
 8 *nāḷi* of ghee,
 400 *palam* of jaggery, and
 1 *uri* of pepper ; and
 50 areca-nuts,
 100 betel-leaves and
 2 *palam* of *chandanam* for each *paḍi* for the purpose of distribution ;

and these offerings shall be prepared and presented.

5. From the donor's share of a quarter of the offered *prasādam* you will relinquish 108 *mā* and 4 *kurunṇi*¹ of *atirasam* on the car during the Vaikāṣi and Āni festivals and receive the balance.

The remaining *prasādam*, *appam*, *atirasam* and *akkāḷi*, all these we shall be authorised to distribute during the forenoon *sandhi-aḍaiṭṭu*.

In this manner shall (this arrangement) continue to be effective throughout the succession of your heirs, as long as the moon and the sun endure.

5-6. Thus is (this document) drawn up by the temple-accountant *Tiruninṇa-ār-uḍaiyān*, with the permission of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

NOTE 1 :—The *mā* and *kurunṇi* pertain to the grain measure and their appearance here in the place of some numeral denoting the units of *atirasam* (sweet cakes) is perhaps to be understood as the respective proportions of the unit of account, viz., one-(twentieth) *mā* and one half (*kurunṇi*) of 52 cakes which are made out of one full *marakkāl* or *tūmbu* of rice.

No. 111.

(No. 196—G. T.)

[On the west, north and south walls (of the second story) of the second gōpuram called paḍikāvali gōpuram at the entrance of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸௌவஸௌ [வஸஸிஸ்ரீ ஸகாஸஸி ஆயிர]த்து நானூற்று ஒருப-
- 2 த்தஞ்சி[ன்மெல் செல்லாநின்ற] ¹புராதிஸஸௌவஸிசரத்து ம-
- 3 கா[னா]யற்று [வௌவ-]பசுத்து பிறதமையும் ²புடிவாரமும் பெற்ற தி-
- 4 ருவொ[ணத்துநாள்] திருமலையில் ³ஸூநத்தாரோம் திருச்ச-
- 5 கனூரில் [சபையாரில்] இராமானுஜசுவர் செநமுதலியா-
- 6 ர் மலையின்றபெருமாளுக்கும் கொவிந்தற்கும் ⁴சிலாஸாஸநம் பண்ணிக்-
குடுத்த-
- 7 படி திருவெங்கடமுடையானுக்கு திருப்⁵புரட்டாசித் திருத்தெரிலும்
பங்குறித்திருத்-
- 8 தெரிலும் தங்கள் வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி இரண்டும்
⁶செநமுதலியார்
- 9 ஆட்டைத்திருநகூத்தத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி ஒன்றும்
மொவிநராசந்
- 10 உறியடியில் தங்கள் வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி ஒன்றும்
தங்கள்
- 11 எரிகிழ் மண்டபத்தில் பாடியவெட்டைனாளுந் தைஅமாவாசைனாளுந்
வைகாசித்திரு-
- 12 நாளிலும் ஆனித்திருநாளிலும் எழாந்திருநாட்களிலும் அமுதுசெய்தருளும்
அதிரச-
- 13 ப்படி நாலும் பாடியவெட்டையில் பொங்கல்வெளியில் ⁷அழகணந் குளக்-
கரையில்
- 14 அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி ஒன்றும் வைகாசித் திருத்தெரிலும்
ஆறித்திருத்தெரி-
- 15 லும் தங்கள் வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி இரண்டும்
ஸ்ரீநிவாசடி-
- 16 ரத்துக்கு தெருசிறுக்கு கிழக்கு பெரியபெரி நாரசத்துக்கு தெற்கு
தங்கள் மண்-
- 17 பத்தில் ஆறித்திருநாள் திருவணந்தலில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி
ஒன்றும் ஆ-

1. Read ஸௌவஸௌவஸிசரத்து.

2. Read ஸௌவாரமும்.

3. Read ஸூநத்தாரோம்.

4. Read சிலாஸாஸநம்.

5. Read—புரட்டாசி—

6. Read ஸேனமுதலியார்.

7. Read அழகண்ணன்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 18 க அதிரசப்படி பன்னிரண்டுக்கும் தாங்கள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி
நற் ௫ [கூ]உாசல
- 19 இப்பணம் [ஆயிரத்து] இருதூற்று நாற்பதும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில்
ளிகால்வாயில் இ-
- 20 ட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விட்டு அமுது
செய்தரு-
- 21 ளும் அதிரசப்படி பன்னிரண்டுக்கு சாளுக்[கி]நாராயணன்காலால் அமுதுபடி
யெ ௫ ௪
- 22 நெய்அமுது உயச உ சற்கரைஅமுது துஉா பலம் மிளகுஅமுது உ வெந்
வ்வாதிக்க ப-
- 23 டி யொன்றுக்கு அடைக்காய்அமுது ஈ ௪ இலைஅமுது உா ௪ சந்தம்
இரு பலமும்
- 24 ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுது செய்தருளிந
- 25 பூசாதத்தில் விட்டவந் விழுக்காடு னாலிலொன்றும் தாங்களே பெறக்-
கடவர்களா-
- 26 கவும் நின்றது பூவ-த்தில் அடைப்பிலே சிலவழித்துக்கொள்ளக்கட-
வொம்ஆக[வும்]
- 27 இப்படிக்கு 1தம்முட ஸந்தானபரம்பரை 3சூாதிதீவரை நடக்கக்கடவ-
தாகவும்
- 28 இப்படிக்கு இவை 3ஸ்ரீவயிஷ்வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்குத் திருசி-
- 29 ன்றஊருடையான் எழுத்து இவை 4ஸ்ரீவயிஷ்வர்கள் ருசெஷ [உ]

Translation

1-7. Hail, Prosperity! On the day^s of Tiruvōṇam (śravaṇam) combined with Wednesday, being the 1st lunar day of the bright fortnight in the Makara month of the year Pramādicha, current with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala registered the following *śilāśāsanam* in favour of Rāmānujadāsar Sēnaimudaliyār Malainiṅṇaperumāl and Gōvindar, being the members of the Tiruchchukanūr assembly, to wit,

7-18. *naṛpaṇam* 1240 is the fund which you supplied to the *śrī-Bhaṇḍāram* for the purpose of offering 12 *atirasa-paḍi*, on the aggregate, comprising two *atirasa-paḍi* in front of your house to Tiruvāṅkaṭamudaiyān on the car during the Puraṭṭāṣi and Āni festivals; and 1 *atirasa-paḍi* on the day of the annual birth-asterism of Sēnai-Mudaliyār;

1 *atirasa-paḍi* to Gōvindarājan at your house on the day of the *Uri-aḍi*;

4 *atirasa-paḍi* at your *maṇṭṭṭam* below the tank on the days of the *Pāḍiyavēḷḷai*, *Tai-Amāvāsya* and the seventh festival days during the *Vaikāṣi* and Āni festivals;

1. Read தம்முடைய.

3 and 4. Read ஸ்ரீவெஷ்வர்கள்.

2. Read அஞ்சாதிதீவரை.

NOTE 5:—The date is the same as that of No. 110 viz., 8th January 1494 A.C.

1 *atirasa-paḍi* on the occasion of the *Pāḍiyavēḷḷai* at the time of the *poṅgal* (offerings) on the bund of the tank of Aḷagaṇṇan;

2 *atirasa-paḍi* in front of your house on the car during the *Vaikāsi* and *Āni* festivals;

and 1 *atirasa-paḍi* on the *Tiruvananthal* (*Śeṣha-vāhanam*) during the *Āni* festival at your *maṇṭapam* (situated) to the east of the southern part of *Śrīnivāsapuram* and to the south of the *nārūcham* of the *Periya-ēri*.

19-24. This sum of 1240 *paṇam* will be utilised for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāḷḷam* villages and, with the harvest reaped thereby, will be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards the 12 *atirasa-paḍi* required to be offered,

12 *marakkāl* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,

24 *nāḷi* of ghee,

1200 *palam* of jaggery,

1 *nāḷi*, and 1 *uḷakku* of pepper; and

100 areca-nuts,

200 betel-leaves and

2 *palam* of *chandanam* for each *paḍi* for the purpose of distribution.

24-27. The donor's share of a quarter of the offered *prasādam* you will yourself receive; and the balance we shall be authorised to distribute during the forenoon *aḍaiṇṇu*.

In this manner shall (this arrangement) continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

28-29. Thus is this (deed) drawn up by the temple-accountant *Tiruninra-ūr-uḍaiyān* with the permission of the *Śrīvaishnavas*. The protection of the *Śrīvaishnavas* (is sought for) them.

No. 112.

(No. 313—T. T.)

[On the west wall of the second *prākāra* in Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸ்ர வ்ஷதிரீ ஸகாஸ்டி ஆயிரத்து னானற்றெருபத்தஞ்சின்மெல்(ற்) செல்லாநின்ற பூமாஜிவஸவக்ஸரத்து கும்பயைற்று புவபகஷ்த்து திரிசையையும் ஸொமவாரமும் பெற்ற அஸ்தி னாந் திருமலையிற் ஸ்ரானத்தாரொம் திருப்பதி நகரத்தாரில்
- 2 குளத்துழார் புடொலிஆழ்வார் வெங்கடசெட்டி ராயணனுக்கு ஸரிலாஸாவதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருமலைமெல் தங்கள் சாதிபார் தம்ம-

1. Read துசியையும்.

3. Read திருமலையில்.

2. அஸ்தி = அபரிதீ—

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

மாக வண்சடகொபன் மண்டபத்தில் அற்பசித்திருநாள் எட்டாந்
திருனூனிலும் மா-

- 3 சித்திருநாள் எட்டாந் திருனூனிலும் மலைகுனியனின்றபெருமாள் அமுது-
செய்தருநாள் திருவொலக்கம் இரண்டும் மார்கழிமாவாத்தில் திருப்-
பள்ளிஎழிச்சியில் னாள் ஒன்றுக்குத் திருப்பொனகம் ஒன்றாக னாள்
முப்பதுக்கு திருப்பொனகம்
- 4 முப்பதும் ஸ்ரீமொ[வி*]நப்பெருமாளுக்கு திருப்பள்ளிஎழிச்சி னாள் முப்-
பதுக்குத் திருப்பொனகம் முப்பதும் தம்மிட குளக்கிழ் மண்டபத்-
தில் வைகாசித்திருநாள் ஆனித்திருநாள் பாடியவெட்டையிலும்
ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமாள் அமு-
- 5 துசெய்தருளும் அநிலப்படி முன்றும் ஆக இந்த வகைப்படியள்
எல்லாம் [தம்] பொலியூட்டாக னடக்கும்படிக்கு இற்றைநாள்
ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு சா இப்பணம் அறுநூறும்
திருநிடைஆட்ட ஊர்¹வழியளில் எரி-
- 6 கால்வாயில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருமலைமெல் வண்-
சடகொபன் மண்டபத்தில் மலைகனியனின்றபெருமாள் எறிஅருளி
அமுது செய்தருளும் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு மலைகனியனின்றான்-
காலால் அமுது-
- 7 படி ஒரு வட்டிப் பத்து மாக்கால் இரு னாழியும் நெய்அமுது அறு
நாழி முவழிக்கும் சற்கரை அமுது னூற்று அறுபதின் பலமும்
மிளகமுது உழக்காழாக்கும் பயற்றுஅமுது உப்புஅமுது கறிஅமுது
தயிர்அமுதும் திருவொலக்கத்துக்கு புஷா-
- 8 ஶீக்க ¹திருப்பண்ணிஆர்த்துக்கு சற்கரைஅமுது இருபதின் பலமும்
பயற்றுஅமுது ஒரு மாக்காலும் அடைக்காய்அமுது னூறும் இலை-
அமுது இரு னூறும் சந்தனம் இரு பலமும் ஆக இந்த வகைப்படி
திருவொலக்கம் இரண்டும் திருப்பள்ளிஎழி-
- 9 ச்சி னாள் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் பருப்பமுது உரியு[ம்*]
நெய்அமுது ஆழாக்கும் கறிஅமுது தயிர்அமுது உப்பமுது மிளகமுது
ஆக இந்த வகைப்படி னாள் முப்பதுக்கு திருப்பொனகம் முப்பதும்
ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமாளுக்கு திருப்பள்ளி-
- 10 எழிச்சி னாள் ஒன்றுக்கு விட்டு அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம்
ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் பருப்புஅமுது உரியும் நெய்-
அமுது ஆழாக்கும் கறிஅமுது தயிர்அமுது உப்பமுது மிளகமுதும்
ஆக அமுதுசெய்தருளும் திருப்பள்ளிஎழிச்சி னாள்
- 11 முப்பதுக்கு திருப்பொனகம் முப்பதும் தம்மிட குளக்கிழ் மண்டபத்தில்
வைகாசித்திருநாள் ஆனித்திருநாள் எழார் திருநாட்களிலும் பாடிய-

1. Read தம்முடைய.

2. Read—படிசன்.

3. Read—வழிகளில்.

4. Read திருப்பண்யாரத்துக்கு.

வெட்டையிலும் ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமான் ஏறிஅருளி அமுதுசெய்தரு-
ளும் அதிரஸப்படி முன்றுக்கு

- 12 அமுதுபடி முன்று மாக்கால் நெய்அமுது அறுநாழி சற்கரைஅமுது
முன்றுற்றுப் பலம் மிளகமுது உழக்காழாக்கும் சந்தனம் முப்பலம்
அடைக்காய்அமுது னூற்றன்பது இலைஅமுது முன்னூறு ஆக
இந்தி 'வகைப்படியன் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொ-
- 13 தக்கடவதாகவும் வண்சடகொபன் மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும்
திருவொலக்கம் இரண்டிலும் விட்டவன் விழுக்காட்டு பூஷாதம்
அக்காளியில் இந்த மடத்தில் ஷேசாந்திரி பாதி னிக்கி னின்ற
பூஷாதம் அப்பம் அக்காளி உள்ளது திருப்பள்ளிஎழிச்சியிலும்
மண்டபத்திலும் அமுதுசெய்-
- 14 தருளிற 'வகையளில் விட்டவன் விழுக்காட்டு பூஷாதம் அப்பபூஷாதம்
அக்காளிபூஷாதம் அதிரஸம் உள்ளதெல்லாம் 'ஸூனத்தார் பன்-
னிரண்டு நிறவாகத்திலும் பெறக்கடவொம்ஆகவும் நிக்கி னின்ற
பூஷாதம் அப்பபூஷாதம் அக்காளிபூஷாதம்
- 15 அதிரஸபூஷாதம் உள்ளது வலுவடத்தில் அடைப்புகளிலே செலவழித்-
துக்கொள்ளக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு 'தம்மிட ஸந்தானபராடி-
வரென ஷேசாந்திரிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு இவை
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொ-
- 16 யில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்வ-
ரகெஷ வ

Translation

1-2. May prosperity abide! On Monday¹ with which combined
Aśvini and which was the 3rd lunar day of the bright fortnight in the Kumbha
month of the year Pramādicha, corresponding with the Śaka year 1415, the
Sthānattār of Tirumala registered the following śilāśāsanam in favour of
Kulattulār Puṭṭolālvār Vāṅkaṭa-Setṭi Nārāyaṇan, one of the Nagarattār
(merchants) of Tirupati, viz.,

2-5. *naṛpaṇam* 600 is the money which you laid out this day in the
Śrī-Bhaṇḍāram (as a fund) for the purpose of propitiating, from the interest
thereof,

Malaikiniyaninṅa-Perumāḷ with two *tiruvōlakkam* on the eighth
festival days of the *Arpaṇi-tirunāl*, and *Māṇi-tirunāl* at the *Vaṅ-Śaiha-
kōpan-manṭapam* at Tirumala for the merit of the members of your caste, and

1. Read வகைப்படிகள்.

2. Read வகைகளில்.

3. Read ஸூாதத்தார்.

4. Read தம்முடைய.

5. Read அஷ்டாதிதீவரை.

NOTE 6:—According to the "Indian Ephemeris," Monday corresponds to 10th
February 1494 A.C., on which, however, falls the 5th lunar day of the bright fortnight of
the lunar month Phālguna, while the 3rd lunar day occurs on the preceeding Saturday.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

with thirty *tirupṭṭōnakam* on the thirty days of the *Tiruppaḷḷi-eḷuchchi* at the rate of one *tirupṭṭōnakam* per day during the month of Mārgaḷi ;

and Śrī Gōvīndapperumāl with thirty *tirupṭṭōnakam* during the thirty days of the *Tiruppaḷḷi-eḷuchchi* and with three *atirasa-paḍi* during the *Vaikāṭi-tirunāl* and *Āṇi tirunāl*, and on the occasion of the *Pāḍiyavṇṇai*, at your *maṇṭapam* (built) below the tank ;

all these aforesaid offerings shall be presented.

5-13. This sum of 600 *paṇam* shall be used up for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṇṇam* villages and, with the yield derived therefrom, shall be supplied the following articles from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, viz.,

towards the two *tiruvōlakkam* to be offered to Malaikiniyaninṇa-Perumāl, while being seated at the *Vaṇ-Śaṭhalōpan-maṇṭapam* at Tirumala ; on the following scale for each *tiruvōlakkam*

1 *vaḷḷi*, 10 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice measured with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,

6 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of ghee,

160 *palam* of jaggery,

1 *uḷakku* and 1 *āḷākkū* of pepper ;

green gram, salt, vegetables and curds ;

20 *palam* of jaggery, and

1 *marakkāl* of green gram for the *paṇyāram* ; for distribution during the *tiruvōlakkam*, as well as

100 areca-nuts,

200 betel-leaves, and

2 *palam* of *chandanam* ;

towards the thirty *tirupṭṭōnakam* to be offered on the thirty days of the *Tiruppaḷḷi-eḷuchchi* at the following rate per day

1 *marakkāl* of rice,

1 *uri* of split pulse,

1 *āḷākkū* of ghee,

vegetables, curds, salt and pepper ;

towards the thirty *tirupṭṭōnakam* to be offered to Śrī Gōvīndapperumāl on the thirty days of the *Tiruppaḷḷi-eḷuchchi* on the following scale, for each *tirupṭṭōnakam* on each day of the *Tiruppaḷḷi-eḷuchchi*

1 *marakkāl* of rice,

1 *uri* of split pulse,

1 *āḷākkū* of ghee,

vegetables, curds, salt and pepper ; and

towards the three *atirasa-paḍi* to be offered to Śrī Gōvīndapperumāl on the seventh festival days of the *Vaikāṭi-tirunāl* and *Āṇi-tirunāl* and on the occasion of the *Pāḍiyavṇṇai*, while seated at your *maṇṭapam* below the tank,

3 *marakkāl* of rice,

6 *nāḷi* of ghee,

300 *palam* of jaggery,

1 *uḷakku* and 1 *ṭṭakku* of pepper,
3 *palam* of *chandanam*,
150 areca-nuts and
300 betel-leaves.

13-15. The balance of the *prasādam*, *appam* and *akkāḷi* remaining after issuing half of the donor's share of the *prasādam* and *akkāḷi* for the *Dīśāntaris* in the *Van-Śaṅhakōpan-maṇḍam* from the two *tiruvōlakkam* offered at the *Van-Śaṅhakōpan maṇḍam*, as well as the *prasādam*, *appa-prasādam*, *akkāḷi-prasādam* and *atirasam* accounted as the donor's share of the offerings made during the *Tiruppallī-eḷuchchi* and at the *maṇḍam*, all these, we shall be authorised to appropriate towards the twelve *nirvāham* of the *Sthānattār*; and the balance of the *prasādam*, *appa-prasādam*, *akkāḷi-prasādam* and *atirasa-prasādam*, remaining after issuing the above, we shall be authorised to distribute during the forenoon *aḍaiṭṭu*.

Thus shall (this charity) last throughout the lineage of your heirs, as long as the moon and the sun endure.

15-16. In this manner has the temple-accountant *Tirumūṇṇa-ur-uḍaiyān* written up this (deed) with the permission of the *Śrīvaiṣṇavas*. May these the *Śrīvaiṣṇavas* protect!

No. 113.

(No. 308—T. T.)

[On the north wall in the second *prākāra* of Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு வவழி ஸகாஷு ஆயிரத்து னாற்று ஒருபத்-
தஞ்சின்மெல் செல்லாநின்ற வுடாழிவஸுவசுவரத்து கும்பநாயற்று
வாலுவசுவசுத்து அாடிபயிடு ஸொவாரமும் பெற்று
- 2 'வலுத்துணர் திருமலையில் ஸ்ரீராதாரொழு வுடாழியியில் 'னியொகி-
யளில் 'ஹரிதமோதத்து 'சுபரிநாயிதமோதத்து கா[ணி]க்க அன்ன-
தாத டெவகள் வுதந் திம்மண்தனாயக்க-
- 3 ந்து ஸ்ரீராமாஸாஸந் பண்ணிகுடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு
தாம் கட்டுவித்த மண்டபத்தில்(க்) திருக்கொடித்திருநாள் எழிலும்
எழாந்திருநாள்(க்)களிலே அப்பபடி
- 4 எழும் திருப்பூட்டாதத்திருநாள் பங்குனித்திருநாள் திருத்தொர் இரண்-
டுக்கு அப்பபடி இரண்டும் திருப்பவிதீத்திருநாள் துவக்கத்துணர்
அப்பபடி ஒன்றும் 'வொடவமொசுவ-

1. Read பூசத்த—

2. Read அஃமிரியில்.

3. Read தியோமிகளில்.

4. Read ஹரிதமோதத்து.

5. Read குபுராயநவமோதத்து.

6. தனாயக்கற்கு = டிண்டகாயகற்கு.

7. Read வொடவமொசுவ திருநாள்

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 5 ஹ[?]த்திருநாள்(த்) துவ[?]க்கத்தில் அப்பபடி ஒன்றும் ¹திருவடிநீனம்
முற்பத்திலும் பிற்பத்திலும் துவக்கத்துநாள் அப்பபடி இரண்டும்
தொப்புத் திருநாள் முற்பத்திலும் பிற்பத்திலும் துவக்க-
- 6 த்துநாள் அப்பபடி இரண்டும் ஆக லிவஸி பதினஞ்சுக்கு அப்பபடி
பதினஞ்சும் ²தம்முட பொரலெ பொலிண்டாக நடக்குப்படி கட்-
டனேபண்ணி ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு தாம் ஒ-
- 7 மக்கின நற் பு நா இப்பணம் முன்னாறும் திரு[வி*]டையாட்ட
³ஊர்வழியளில் எரிகால்வாயில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு
இந்த இந்த லிவஸிங்கள்தொறும் லிவஸி ஒன்றுக்கு வி-
- 8 ம் அப்பபடி ஒன்றுக்கு மலையினியனின்ருன்காலால் அமுதுபடி இரண்டு
மாக்காலும் நெய்அமுது இரு னாழியும் சற்கரைஅமுது தூற்றுப்-
பலமும் மிளகமுது ஆழாக்கும் திருவொலக்க-
- 9 த்தில் ஸ்ரீலாதிக்க சந்தனம் இரு பலமும் அடைக்காய்அமுது அன்ப-
தும் இலையமுது னாறும் ஆக லிவஸி பதினஞ்சுக்கு அப்பபடி
பதினஞ்சுக்கும் இந்த வகைப்படியிலெ ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்-
- 10 பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின அப்பஸ்ரீலாத்தத்தில் படி ஒன்-
றுக்கு விட்டவன் விழுக்காடு அப்பம் பதினமுன்றுக்கு நிவ-லாகம்
பந்திரண்டுக்கு அப்பம் [ப*]ன்னிரண்டும் திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு
- 11 அப்பம் ஒன்றுமாகப் பெறக்கடவொமாகவும் னிக்கி னின்ற அப்ப-
ஸ்ரீலாதம் வலுவ-த்தில் அடைப்பிலெ செலவழித்துக்கொள்ளக்-
கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முட ஸ்ரீபண்டாரத்துவலெ ௮-
- 12 ஸ்ரீலாதவலெ னடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீலெலவ-
கள் பணியால் கொயில்(க்)கணக்கு திருநின்றைஹருடையான் எழுத்து
இலெலெ ஸ்ரீலெலவலெகெஷ் உ

Translation

1-3. Hail, Prosperity! On the day⁴ of Pūṣam (Pushya) combined with Monday, the 12th lunar day of the bright fortnight in the Kumbha month of the year Pramāḍiḥa, current with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala executed a *śilāśāsanam* in favour of Timmaṇḍa-Daṇḍayakkar, son of Karaṇikka-Annadāta-Dēvagal, of Harita-gōtra and Āśvalāyana-sūtra, one of the *Niyyogis* (residing) in Chandragiri, as follows :—

3-7. whereas you have stipulated for the propitiation of Tiruvēṅkaṭa-muḍaiyān with seven *appa-paḍi* on the seventh festival days of the seven *Tirukkoḍi-tirunāl*, at the *maṇṭapam* which you constructed, with two *appa-paḍi* on the two days of the car procession during the *Puraṭṭāḍi* and *Paṇḍuṇi* festivals, with one *appa-paḍi* on the day of the *tuvaḱkam* (commencement) of the *Pavitra-tirunāl*, with one *appa-paḍi* on the day of the *tuvaḱkam* during the *Ṭḷāmahōtsava-tirunāl*, (i.e., *uñjal* or swinging festival), with two *appa paḍi* on

1. Read திருவடியாய்தம்.

3. Read ஊர்வழிகளில்.

2. Read தம்முடைய.

NOTE 4 :—17th February 1494 A.C. is the corresponding date.

the days of the *tuvakkam* during the first ten days and the second ten days of the *Tiruvadhyayanam*, and with two *appa-paḍi* on the two days of the *tuvakkam* during the earlier ten days and latter ten days of the *Tōppu-tirunāl* (festival in a garden),

thus totalling fifteen *appa-paḍi* on the aforesaid fifteen days, to be effected as a *poliyūṭu* in your name,

and whereas you have paid *narpanam* 300 into the *Śrī-Bhaṇḍāraṁ* (as the capital thereof),

7-10. this sum of 300 *panam* shall be invested for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvīdaiyāṭṭam* villages and, with harvest reaped thereby, shall be supplied from the *Śrī-Bhandāram*,

towards the fifteen *appa-padi* on the fifteen days noted above, on the following scale per *appa-padi* per day, viz.,

2 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,

2 *nāḷi* of ghee,

100 *palam* of jaggery and

1 *ālāḱku* of pepper; and

2 *palam* of *chandanam*,

50 areca-nuts and

100 betel-leaves for distribution during the *tiruvōlakkam*.

10-12. From the thirteen *appam*, being the donor's share of each *paṭi* of the offered *appa-prasādam*, we shall be authorised to appropriate twelve *appam* towards the twelve *nirvāham* and one *appam* for the *Tiruppanippillai* (supervisor of the public works of the temple) ;

and the remaining *appa-prasādam* we shall be authorised to distribute during the forenoon *adaippu*.

Thus shall (this charity) be perpetuated through the lineage of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

12. Wherefore is this (document) drawn up by the temple-accountant *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyān*, under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought for) this (charity).

No. 114.

(No. 332—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra of 'Tirumala Temple.]

Text

1. உ. மு. ஸ்வாமிநாதன் ஸ்வாமிநாதன் ஸ்வாமிநாதன் ஆயிரத்து ஐனாற்று ஒருபத்து அஞ்சின்மொல் செல்லானின்ற பூரூபிவாஸவகஸரத்து தினநாயற்று வாலிவகவகத்து திதிதெய்யுடி சூதிதேவாரமும் பெற்ற 'அஸ்மிதினாள் திருமலையில் 'வானத்தாரொடி திருமலையில் கொயில்கணக்கு திரு-
னின் றுருடை-

1. அப்பகுதி = சுயநிர்வகித்தது.
மூலம்.

2. Read ஸ்ரீநத்தாரோம்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 2 யான் அனந்தப்பர் ராராயணனுக்கு ஸிலாஸாவும் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்குத் திருக்கொடித்திருநாள் எழிலும் எழாந்-
திருநாள்(க்)களிலெ மெட்டுமடத்திருவிதியில் ¹சுகருணன் மடத்து-
வாசலில் தான் கட்டுவித்த மண்டபத்தில் மலைகனியனின்றபெருமாள்
- 3 எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி எழும் தன்னுடைய ஆட்டை
• ²சென்மடக்கூத்தம் பங்குனிப்பூரத்திலெ திருவெங்கடமுடையான்
அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் ³ஸ்ரீமொவினப்பெருமானுக்கு
வைகாசித்திருநாள் ஆனித்திருநாள் எழாந்திருநாள்(க்)களில் திருப்பதி
சன்ன-
- 4 தித்திருவிதியில் சுகருணன் மடத்துவாசலில் ஸ்ரீமொவினப்பெருமாள்
எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி இரண்டும் ஆக இந்த
வகைப்படி அப்பப்படி பத்தும் தன்னுடைய பெராலெ பொலியூட்-
டாக நடக்கும்படிக்கு இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கை நற்
4 உா இப்பணம் இரு னாறும்
- 5 திருவிடையாட்ட ஊர்வழியில் எரிகால்வாயில் இட்டு இதில் விளைந்த
முதல் கொண்டு வருஷம் ஒன்றுக்குத் திருவெங்கடமுடையானுக்கு
அப்பபடி எட்டுக்கு மலைகனியனின்றான்காலால் அமுதுபடி பதினாறு
மாக்காலும் நெய்அமுது பதினாறு னாழியும் சற்கரைஅமுது எண்ணுற்-
றுப் ப-
- 6 லமும் மிளகமுது னாழியும் ⁴சுமொவினப்பெருமானுக்கு அப்பபடி இரண்-
டுக்கு ⁵சாளுக்குராராயணன்காலால் அமுதுபடி னாறு மாக்காலும் சற்-
கரைஅமுது இருநாற்றுப் பலமும் நெய்அமுது னாழியும் மிளகமுது
உழக்கும் ஆக இந்த வகைப்படி அப்பப்படி பத்துக்கும் ஆடைக்காய்-
அமுது ⁶அஞ்நாறும் இலைஅ-
- 7 முது ஆயிரமும் சந்தனம் பதின் பலமும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்-
பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின அப்பபடிவாதத்தில் விட்-
டவன் விழுக்காடு னாலில் ஒன்றுக்கு படி ஒன்றுக்கு அப்பம் பதின்-
முன்று இதில் குமாரத்தாத்யயங்காரி திருமாளிகைக்கு அப்பம் ஒன்-
றும் பல்லிட்டர் சிங்க-
- 8 ப்பெருமாள் அனந்தாழ்வாற்கு உதகம் பண்ணிக்குடுத்த அப்பம் ஒன்றும்
திருனிற்றணுடையார்களுக்கு அப்பம் இரண்டும் ஆக அப்பம் னாறு
நிக்கி படி ஒன்றுக்கு அப்பம் ஒன்பதாக இந்தப் படி பத்துக்கு
தானெ பெற்றுவாக்கடவனாகவும் விட்டவன் விழுக்காடு னாலி-
லொன்று னி-

1. Read ஸ்ரீகரணன் = ஸ்ரீகண-ன்.
2. Read ஜ.ந.—
3. Read ஸ்ரீமொவின.—

4. Read ஸ்ரீமொவின.—
5. Read சாளுக்கி—
6. Read ஐந்தாறும்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

- 9 க்கி னின்ற அப்பவூஸாதம் வுவுவடித்தில் அடைப்பிலெ செலவழித்-
துக்கொள்ளக்கடவொமாகவும் இப்படிக்குத் தன்னுடைய சந்தான-
பரம்பரை அநாதிதீவரென னடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீவெணுவர்கள் பணியால் கொயில்-
10 (க்)கணக்குத் திருனின்றஊருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெணுவ-
ரெனெ

Translation

1-2. May there be prosperity! On the day¹ of Aṣvini combined with Sunday, the 2nd lunar day of the bright fortnight in the Mīna month of the year Pramādīcha, corresponding with the Śāka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *śilāśāsanam* in favour of Tiruṅga-ūr-udaiyān Anantappar-Nārāyaṇan, an accountant in the Tirumala temple, to wit,

2-4. *narpaṇam* 200 is the capital which he provided this day to the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the purpose of continuing offer, in his name as a *poliyūṣu*, seven *appa-paḍi* to Malaikiniyaninṅa-Perumāl on the seventh festival days of the seven *Tirukkoḍi-tirunāl* (celebrated) for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, while seated at the *maṇṭapam* which he built in front of the *Śrī Karaṇa-maṭham* (i.e., the *maṭham* of the *Karaṇikas* or *Karṇams*, accountants) in the *Mūṣu-maṭha-tiruvīdhi* (i.e., the street wherein is situated a *maṭham* on high ground);

one *appa-paḍi* to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān on the day of his (donor's) annual birth-star Pūram (Pūrvaphalguni) (occurring) in the month of Paṅguni;

two *appa-paḍi* to Śrī Gōvindapperumāl on the seventh festival days of *Vaikāṣi-tirunāl* and *Āni tirunāl* (celebrated) for Śrī Gōvindapperumāl, while seated in the front yard of the *Śrī Karaṇa-maṭham* in the *sannīdhi* street in Tirupati;

thus totalling ten *appa-paḍi* on the aforesaid occasions.

4-7. This sum of 200 *paṇam* will be invested for the augmentation of the tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyūṣam* villages and, with the yield obtained therefrom, shall be supplied, from the *Śrī-Bhaṇḍāram* on the following scale,

towards the eight *appa-paḍi* (required to be offered) to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān during each year

16 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṅān-kāl*,
16 *nāḷi* of ghee,
800 *palam* of jaggery and
1 *nāḷi* of pepper,

NOTE 1 :—The corresponding date is 9th March 1494 A.C. The donors in the seven records, Nos. 114 to 120, who are all accountants in Śrī Vēṅkaṭēśvara's temple or their close relations, instituted certain charities apparently on the same day, i.e., Sunday, the 9th March 1494 A.C., though the lunar day is quoted as the 2nd day in the first two inscriptions Nos. 114 and 115 and as the 3rd day in the next four ones Nos. 116 to 119, while it is missing from the last one No. 120. Possibly the donor in No. 120 also made his donation in company with his colleagues and relations, on the same day, viz., Sunday, the 9th March 1494 A.C.

towards the two *appa-paḍi* for Śrī Gōvindapperumā!

200 *palam* of jaggery,

4 *nāḷi* of ghce, and

1 *uḷakku* of pepper,

as well as 500 areca-nuts,

1000 betel-leaves and

10 *palam* of *chandanam* in conjunction with the ten *appa-paḍi*.

7-9. From the thirteen *appam* for each *paḍi*, being the donor's share as one-fourth of the offered *appa-prasādam*, after deducting one *appam* for Kumāra-Tāttayyaṅgar's house, one *appam* granted with libations of water to Pallibhaṭṭar Śiṅgapperumāl Anantālvār, and two *appam* to the *Tiruvinṅa-ur-udaiyār* (temple-accountants), thus making up four *appam*, the balance of the nine *appam* for each *paḍi* he shall himself receive ; and likewise for all the ten *appa-paḍi*.

The balance of the *appa-prasādam* remaining after deducting the one-fourth share belonging to the donor, we shall be empowered to distribute during the forenoon *aḍaiṭṭu*.

In this way will (this charity) continue to be extant throughout the succession of his heirs, till the lasting of the moon and the sun.

9-10. Thus has the temple-accountant *Tiruninṇa-ār-uḍaiyān* written (this) up under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

(No. 617-T. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Tirumala Temple.]

1. உ. பரமஹம்சம் ஸ்ரீமத் ஸகாஷி ஆயிரத்து ஞான்று ஒருபத்தஞ்சின்மெல் செல்லாநின்ற பூஜிதவம்சம் தந்து மினநாயந்து வலுவடிகூத்து விதிபெயும் ஆதிதீவாரமும் பெற்ற அபூதினத் திருமலையில் ஸ்ரீநாதத்தாரொம் திருமலையில் கொயில்-
2. கணக்கு திருநின்ற ஞாருடையான் மாருநயினர் பெர்ம்மாருக்கும் மெற்படி கொலிந்தனுக்கும் சரிநூலாவதும் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்குத் தங்கள் பெராவெ பெரினட்டாக [கொசிக்க] திருவொலக்கம் ஒன்றும் திருக்கொடித்திரு-
3. ஞன் ஒன்பதாந்திருஞள்களிலும் ஆடிஅயனத்திலும் அதிரவப்படி எட்டும் ஸ்ரீமொலிந்தப்பெருமானுக்கு ஆடிஅயனத்திலும் உறிகட்டியிலும் ஸ்கம்மத்திலும் பாடியவெட்டையிலும் (க்) திருக்கொடித்திருஞள் ஒன்பதாந்திருஞள்களிலும் அதிரவப்படி முன்றும் அப்பப்படி முன்றும்

1. அய்யாதி = சுயநிர்வாகம்.

- 4 திருக்கமைடை ஒன்று. நடக்கும்படிக்கு இற்றைநாள்(க்) தாங்கள் ஸ்ரீ-
பண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் ௫ சாக இப்பணம் னான்று ஒன்-
றும் திருவிடையாட்ட ஊர்¹வழியளில் எரி²கால்வாயளிலே இட்டுக்
கல்லுவிக்கையில் இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கட(ம்)-
- 5 முடையான் ³அரதூ⁴ம்மா⁵வெளியில் 'உத்தானஎகா⁶டிசி னாள்
'கௌபரிகவாராணம் கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்-
கம் ஒன்றுக்கு மலைகளியநின்றன்காலால் அமுதுபடி ஒரு வட்டி-
னாலு மரக்காலும் அப்பபடிக்கு அமுதுபடி இரண்டு மரக்காலும்
திருக்கமைடை-
- 6 க்கு அமுதுபடி ஒரு மரக்காலும் மடஸெஷம் பெரிய பெருமாளுக்கு
அமுதுபடி இரண்டு மரக்காலும் 'பொன்மெயிந்தபெருமாளுக்கு அமுது⁷-
படி ஒரு மரக்காலும் ஸ்ரீநரசிங்கப்பெருமாளுக்கு அமுதுபடி ஒரு
மரக்காலும் ஆகிவராஹப்பெருமாளுக்கு அமுதுபடி ஒரு மரக்காலும்
மா⁸வெளியில் அமுதுபடி இரு னாழியும் ஆக
- 7 அமுதுபடி ஒரு வட்டிப் பன்னிரண்டு மரக்கால் இரு னாழியும் நெய்-
அமுது எழு னாழியும்(க்) திருப்பண்ணியாரம் உட்பட சற்கரைஅமுது
னான்று என்பதில் பலமும் பயற்றமுது எழு னாழியும் மிளகுமுது
உழக்கு ஆழாக்கும் உப்பமுது கறிஅமுது தயிர்அமுதும் திருவெங்-
கடமுடையானுக்கு-
- 8 ம் னாச்சிமாற்கும் களபஞ் சாத்திஅருள மெதித்த சாத்தப்படி முப்பல-
மும் திருவொலக்கத்தில் பூ⁹வா¹⁰டிக்கச் சந்தனம் இரு பலமும்
அடைக்காய்அமுது னாறும் இலைஅமுது இரு னாறும் ஆடி
அயனத்துணர் திருவாண்டெழுத்த இடுகிறபொது அமுதுசெய்தரு-
ளும் அதிரவீப்படி
- 9 ஒன்றும் திருக்கொடித்திருநாள்களில் ஒன்பதாந் திருநாள் அமுதுபடி-
அறைவாசலில் கணக்குக்கெட்டருளுகிறபொது அமுதுசெய்தருளும்
அதிரவீப்படி எழும் ஆக அதிரவீப்படி எட்டுக்கு அமுதுபடி எட்டு
மரக்காலும் நெய்அமுது பதின்அறு னாழியும் சற்கரைஅமுது
எண்ணு-
- 10 ந்றுப் பலமும் மிளகுஅமுது னாழி இதுவும் ஸ்ரீகோவிந்தப்பெருமாளுக்கு
ஆடிஅயனத்துணர் திருவாண்டெழுத்த இடுகிறபொது அமுதுசெய்-
தருளும் அதிரவீப்படி ஒன்றும் வைகாசித்திருநாள் ஆனித்திருநாள்
ஒன்பதாந்திருநாள்களில் அமுதுபடிஅறை வாசலில் கணக்கு கெட்ட-
- 11 ருளுகிறபொது அமுதுசெய்தருளும் அதிரவீப்படி இரண்டும் உறிகட்டி-
னாள் குமாரத்தாத்தயங்கார் திருமாளிகை வாசல் உறியடியில்

1. Read—வழிகளில்.

2. Read ஏரிகால்வாய்களிலே.

3. Read அரதூ²—அரவீ³த்தில்.

4. Read உத்தானஎகா⁴டிசி—

5. Read கௌபரிக—

6. Read பொன்மெயிந்த—

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் திருப்பணிப்பிள்ளை மடத்து-
வாசல் உறிஅடியில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி ஒன்றும் ஸ்கூம்-
- 12 த்துணர் அமுதுசெய்தருளும் திருக்கணுமடை ஒன்றும் பாடியவெட்டை-
ணர் ¹சீகருணன் மடத்து வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி
ஒன்றும் ஆக அதிரஸிப்படி முன்றும் அப்பபடி முன்றும் திருக்கணு-
மடை ஒன்றுக்கும் சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி பத்து
மாக்காலும் நெய்-
- 13 அமுது பதிமுன்னாழி உழக்கு ஆழாக்கும் சற்கரைஅமுது அறுநூற்று
அறுபதின் பலமும் மிளகமுது முவுழக்கும் திருமலையிலும் திருப்பதி-
யிலும் அப்பபடி அதிரஸிப்படி அமுது செய்தருளுகிற லிவலங்கள்
தொறும் பூஸாதிக்கச் சந்தனம் ஒரு பலமும் அடைக்காய்அமுது
அன்பதம்
- 14 இலைஅமுது னாறும் ஆக இந்த வகைப்படி வருஷவருஷந்தொறும் இந்த
இந்த லிவலங்கள்தொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவ-
தாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூஸாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு
னாலில் ஒன்றுக்கு வரும் பூஸாதம் அக்காளிபூஸாதமுள்ளதும்
- 15 அப்பபூஸாதம் அதிரஸிபூஸாதம் படி ஒன்றுக்கு பதின்முன்றும் இதில்
குமாரதாத்தயங்காற்கு அவர் வாசல் உறிஅடியில் அப்பபூஸாதம்
அஞ்சம் திருவொலக்கத்தில் பூஸாதம் ஒன்றும் திருப்பணிப்பண்டா-
ரத்துக்கு அவர் வாசல் உறிஅடியில் அப்பபூஸாதம் அஞ்சம்
பல்லி-
- 16 பட்டர் சிங்கப்பெருமாள் அனந்தாழ்வாற்கு ²உதகபூவ-மராக படிக்கு
ஒவ்வொன்றும் திருவொலக்கத்தில் பூஸாதம் னாழியும் திருநின்ற-
ஊருடையார்களுக்குப் படிக்கு இரண்டு இரண்டும் திருவொலக்கத்தில்
பூஸாதம் ஒன்றும் அக்காளிபூஸாதம் உழக்கும் குடுத்து நி-
- 17 ன்ற பூஸாதம் அக்காளிபூஸாதம் அப்பபூஸாதம் அதிரஸிபூஸா-
தம் உள்ளது தாங்கள் பெற்றுவாக்கடவர்களாகவும் விட்டவன்
விழுக்காடு னாலில் ஒன்றும் னிக்கி னின்றது வலுவ-³த்தில் அடைப்-
பிலே பெற்றுப்பொதக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்குத் தங்-
- 18 கள் ஸ்ரீநாதபரம்பரை அநாதிதீவரை னடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீவெவ்வார்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற⁴ஊருடைஆன்
எழுத்து இவை ஸ்ரீவெவ்வா⁵கெ⁶ஷ்⁷ உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On the day¹ of Aśvini combined with Sunday,
being the 2nd lunar day of the bright fortnight in the Mīna month in the year

1. Read ஸ்ரீகருணன் = கணக்குப் பிள்ளை.

3. Read—ஊருடையான்.

2. Read உடிசு—

NOTE 4:—The date is 9th March 1494 A.C. See Note 1 to Translation of
No. 114 above.

Pramādīcha, corresponding with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *śilāśasanam* in favour of Tiruvinṅa-ūr-uḍaiyān Mārunayinār Permmākaḷ and Gōvindan, two accountants of the Tirumala temple, to wit:—

2-4. *narpaṇam* 401 is the money which you paid jointly into the *Śrī-Bhaṇḍāram*, this day for the purpose of carrying on, as a *poliyūṭṭu* in the name of both of you, the propitiation of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān with one *Kaiś'ka-tiruvōlakkam* and with eight *atirasa-paḍi* on the ninth festival days of the *Tirukkoḍi-tirunāl* and on the occasion of the *Ādi-ayanam*;

and the propitiation of Śrī Gōvindapperumāl with three *atirasa-paḍi* three *appa-paḍi* and one *tirukkaṇṇāmaḍai* on the days of *Ādi-ayanam*, *Uṟikaṭṭi*, *Saṅkramam* and *Pāḍiyavēṭṭi* and on the ninth festival days of the *Tirukkoḍi-tirunāl*.

4-14. This sum of 401 *paṇam* shall be utilised for the excavation of tank fed channels in the *tiruvīḍaiyūṭṭam* villages and, with the harvest reaped thereby, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

towards the one *tiruvōlakkam* to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān on the day of Utthāna-ākādaśi during the *Chāturmāsya* immediately after hearing the reading of the *Kaiś'ka-purāṇam*

- 1 *vaṭṭi* and 4 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyanūnṇān-kāl*,
- 2 *marakkāl* of rice for the *appa-paḍi*,
- 1 *marakkāl* of rice for the *tirukkaṇṇāmaḍai*,
- 2 *marakkāl* of rice for the *maṭṭha-śaṣham* for Periya-Perumāl (Mūla-Mūrti),
- 1 *marakkāl* of rice for Ponmāynda-Perumāl,
- 1 *marakkāl* of rice for Śrī Narasiṅgapperumāl,
- 1 *marakkāl* of rice for Ādi-Varāhapperumāl and
- 2 *nāḷi* of rice for the *mūtraṭi*,

thus the total quantity being

- 1 *vaṭṭi*, 12 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice,
- 7 *nāḷi* of ghee,
- 180 *palam* of jaggery including the quantity for the *paṇyāram*,
- 7 *nāḷi* of green gram,
- 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of pepper,
- salt, vegetables and curds;
- 3 *palam* of sandal-paste for smearing the holy body of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and Nāchchimār,
- 2 *palam* of *chandanam* for distribution at the *tiruvōlakkam*,
- 100 areca-nuts and
- 200 betel-leaves;

towards the eight *atirasa-paḍi*, comprising one *atirasa-paḍi* to be offered at the time of the opening of the new year accounts on the day of *Ādi-ayanam* and seven *atirasa-paḍi* to be offered on the ninth festival day during each of the *Tirukkoḍi-tirunāl*, at the time of hearing the (temple) (while being seated) in front of the granary,

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

8 *marakkāl* of rice,
 16 *nāḷi* of ghee,
 800 *palam* of jaggery and
 1 *nāḷi* of pepper;

towards the three *atirasa-paḍi*, three *appa-paḍi* and one *tirukkaṇā-maḍai* made up of one *atirasa-paḍi* to be offered to Śrī Gōvindapperumāḷ on the day of the *Āḍi-ayanam*, at the time of the opening the new year accounts. two *atirasa-paḍi* to be offered on the ninth festival day of the *Vaikāṭi-tirunāl* and *Āṇi-tirunāl* at the time of hearing the accounts (presented) in front of the granary, one *appa-paḍi* to be offered at the time of the *uri-aḍi* in front of the house of Kumāra-Tātayyaṅgār on the day of the *uri-kaṭṭi*, one *appa-paḍi* to be offered at the time of the *uri-aḍi* in front of the *Tiruppanippillai-maṭham*, one *tirukkaṇā-maḍai* to be offered on the day of *San̄kramam*, and one *appa-paḍi* to be offered in front of the Śrī Karaṇan *maṭham* on the day of *Pēḍiyavūṭai*,

10 *marakkāl* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,
 13 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of ghee,
 260 *palam* of jaggery,
 3 *uḷakku* of pepper,
 1 *palam* of *chandanam*,
 50 areca-nuts, and
 100 betel-leaves for distribution on each day of the offering of
appa-paḍi and *atirasa-paḍi* both at Tirumala and in Tirupati;

in this manner shall the (necessary) articles be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, on the respective days year after year.

14-18. From the *prasādam* and *akkāli-prasādam* as well as thirteen of the *appa-prasādam* and *atirasa-prasādam* for each *paḍi* forming the donor's share of the (entire) offered *prasādam*, after issuing to Kumāra-Tātayyaṅgār five *appa-prasādam* from that offered at his house on the occasion of the *uri-aḍi* and one *prasādam* from the *tiruvōlakkam* offering; to the *Tiruppani-Bhaṇḍāram*, five *appa-prasādam* from that offered in front of the house on the occasion of the *uri-aḍi*, to Pallibhaṭṭar Śiṅgapperumāḷ Anantālvār, one for each *paḍi* together with one *nāḷi* of *prasādam* from the *tiruvōlakkam* offerings granted to him with libations of water and to the Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyār at the rate of two for each *paḍi* together with one *prasādam* and one *uḷakku* of *akkāli-prasādam* from the *tiruvōlakkam* offerings,

the balance of the *prasādam*, *akkāli-prasādam*, *appa-prasādam* and *atirasa-prasādam* then remaining you will yourselves receive.

We shall set apart (for distribution) during the forenoon *aḍaiṭṭu* the balance remaining after deducting the donor's share of a quarter (of the entire offerings).

In this manner shall (this arrangement) continue to be operative throughout the lineage of the descendants of both of you, as long as the moon and the sun last.

18. Wherefore is (this record) composed by the temple-accountant *Tirumūṇṇa-ūr-uḍaiyāṇ*, under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought for the perpetuation of) this (charity).

No. 116.

(No. 44—G. T.)

[On the south wall in the first prākāra of Śrī Gōvindarajāśvāmī Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸாஸ்திரம் 1 ஸ்ரீமதீஸ்வரீ ஸகாஸ்திர துசாயநு நமெல் செல்லாநின்ற
வ்ராதீசுவர[வக்சரத்து] மிதநாயற்று பூவ-பகஷ[த்து] துதிவெய்யு
ஆதிதீவாரமும் பெற்ற 2 அஸ்ரீதினா திருமலையில் 3 ஸ்ரீநாதத்தாரோடி
திருமலையில் கொயிற்கணக்கு திருநின்றமஹருடையான் ஞாராயணப்-
பெருமாள் 4 சறண[ெ]கதிக்கும் வெங்கடவாணர் நல்லபெருமாளுக்கும்
சிலாஸாவநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தங்கள் உடையமாக ஸ்ரீமொவிந்-
தப்பெருமாளுக்கு மார்கழி [திரு]வாடிசினா அமுது செய்தருளும்
திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கும் தங்கள் பாட்டனார் திருவெங்கடவெளார்-
நயினார் எரிகிழ[த்]தொப்பில் தாங்கள் கட்டுவித்த மண்டபத்தில்
வைகாசித்திருனாலும் ஆதித்திருனாலும் எழார் திருனாளி[லெ எறி-
அருளி]
- 2 அமுதுசெய்தருளா அப்பபடி இரண்டுக்கும் ஒடுக்கி நற் 4 ஈசல ம்
இந்தச் 5 சறணுகெதி 6 திரு.....ஆடிஅயனத்துனா திருவாண்-
டெழுத்திட்ட தறுவாயிலெ திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தரு-
ளா திருக்கணுமடை ஒன்றுக்குந் ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமாள் திரு-
வாண்டெழுத்திட்ட தறுவாயிலெ அமுதுசெய்தருளா திருக்கணுமடை
ஒன்றுக்கும் இற்றைநாள் திருவிருந்தபெருமாளுக்கு திருப்பொநகம்
ஒன்றும் பூவந்நதிருமலையனுக்குத் திருப்பொநகம் ஒன்றும் யாதவ-
ஞாராயணப்பெருமாளுக்கு திருப்பொநகம் ஒன்றும் உடையவர்குத்
திருப்பொநகம் ஒன்றும் ஆக திருப்பொநகம் ஞாலுக்கும் உறிகட்டி]-
னா கணக்கப்பிள்ளையன் உறியடியில் 7 கிஷ்ராயன் அமுதுசெய்தரு-
ளும் அப்பபடி ஒன்றுக்கும் ஒடுக்கின
- 3 நற் 4 ஈசல ம் ஆக இந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ பொலிண்ட-
டாக நடக்கும்படிக்கு [இற்றைனா] ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி

1. Read ஸ்ரீமதீஸ்வரீ.

2. அஸ்ரீதி = ஸ்ரீமதீஸ்வரீ.

3. Read ஸ்ரீநாதத்தாரோம்.

4. Read ஸாஸ்திரம், மதிக்கும்.

5. Read ஸாஸ்திரம்.

6. This may be read திருவெங்கட-
முடையான்.

7. Read கணக்குப்பிள்ளைகள்.

8. The old name for Lord

ஸ்ரீகௌ.

நற் ௫ உாஉ இப்பணம் இருனூற்று இரண்[டும்]திருவிடையாட்ட-
ணர்களில் எரிகால்வாயில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு
ஸ்ரீமொவிர்த்தப்பெருமாள் மார்கழிமாலுத்தில் திருஅடிசினுள் அமுது-
செய்தருளுந் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு சாளுக்கிராயணன்காலால்
அமுதுபடி. ¹க ௫ ச ௫ மடசெஷத்துக்கு அமுதுபடி ௩ ¹[௫] ம்
அப்பபடிக்கு அமுதுபடி ௨ ௫ ம் (த்)திருக்கணுமடைக்கு அமுதுபடி
க ௫ ம் மாத்திரைக்கு அமுதுபடி ²ஹ ம் ஆக அமுதுபடி க ௫
ய ௫ ³ஹ ம் நெய்யமுது ௬ ⁴உ ௩ ம் சக்கரைஅமுது ௩ [௬] ம்
பலமும் மிளகமுது ⁵ஹ ஸ்ரீ பயற்றமுது உப்பமுது கறிஅமுது
தயிரமுதும் அடைக்காய்அமுது

4 னூறும் இலையமுது [உா] ம் சாத்துப்படி ⁶ல ௨ ம் திருப்பண்ணியா-
ரத்துக்கு பயற்றமுது க ௫ சற்கரைஅமுது ல ௨யி வைகாசித்திரு-
ணுள் ஆதித்திருணுளில் எழார்திருனா[ட்களிலெ] திருவெங்கடவெளார்-
நயினார் எரிகிழ(த்) தொப்பில்(த்) தாங்கள் கட்டுவித்த மண்டபத்தில்
எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி இரண்டுக்கு சாளுக்கிரா-
யணன்காலால் அமுதுபடி ச ௫ ம் நெய்யமுது ச ௨ ம் சற்கரை-
அமுது உா [பலம்] மிளகஅமுது ⁷ஹ ம் அடைக்காய்அமுது ௩ ம்
இலையமுது உா ம் சந்தரம் பலம் ௨ ம் இந்தச்சாண(டு)ககித் திரு-
வெங்கடமுடையான் உபயமாக ஆடிஅயனத்துணை திருவாண்டெழுத்-
திட்ட தறுவாயிலெ திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும்
திருக்கணுமடை ஒன்றும் ஸ்ரீமொவிர்த்தப்பெ-

5 ருமாள் அமுதுசெய்தருளும் திருக்கணுமடை ஒன்றும் இற்றைணை திரு-
விருந்தபெருமாளுக்குப் பூசனந்திருமலையனுக்கு⁸ யாதவராயணப்-
பெருமாளுக்கு உடையவற்கும் திருப்பொரகம் ச ம் ஆக திருக்-
கணுமடை இரண்டுக்கு⁹ திருப்பொரகம் னாவுக்கும் அமுதுபடி ௬
௫ ம் நெய்யமுது ¹⁰ஹ ஹ ம் சற்கரைஅமுது ௩௨யி ¹¹ல உறிஅடி-
யில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ௨ ௫ ம்
நெய் அமுது ¹⁰ஹ ம் சக்கரையமுது ௩ ¹¹ல ம் மிளகமுது [ஹ]
அடைக்காய்அமுது ௩யி ம் இலையமுது ௩ ம் சாத்துப்படி பலம்
க ம் ஆக இந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்-
கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளிர பூஷாதத்தில் விட்டவன் விழக்-
காடு திருவொலக்கத்து]-

1. These symbols represent ஒரு-
வட்டி-நாறு-மரக்கால்.
2. Read மூன்று-மரக்காலும்.
3. Read இருநாழியும்.
4. Read ஆறுநாழி-மூவ்வுழக்கும்.
5. These two figures stand for
உழக்கு-ஆழாக்கு.

6. This letter stands for பலம்.
7. Read உழக்கும்.
8. Read முன்னாழி-உழக்கும்.
9. Read பலம்.
10. Read இருநாழியும்.
11. Read பலமும்.

- 6 பூஷாதம் அப்பம் அக்காளியில் குமாரத்தாத்தய்யங்கார் திருமாளிகைக்கு அப்பம் ஒன்றும் [வாசிப்பித்த 'வாத்தியார்'] பல்லிபட்டர் சிங்கப்பெருமாள் திருவந்தாழ்வாற்கு பூஷாதம் 'உ' ம் அப்பம் ௧ ம் திருநின்றஊருடையார்க்கு பூஷாதம் [உ] ம் அப்பம் ௨ ம் அக்காளி உ ம் நிக்கி நின்ற பூஷாதம் அப்பம் அக்காளி உள்ளிட்டதும் மண்டபத்தில் அப்பபடி ௨ க்கு விட்டவன் விழுக்காடு அப்பம் உயிசு க்கு பல்லிபட்டர் சிங்கப்பெருமாள் அந்தாழ்வாற்கு அப்பம் ௨ ம் திருநின்றஊருடையார்க்கு அப்பம் னாலுமாக இந்த வகைப்படி தாங்கள் பெறக்கடவர்களாகவும் உறியடியில் அமுதுசெய்தருளின அப்பபடியில் விட்டவன் விழுக்காடு அப்பம் பதின்முன்றுக்கு அனந்தாழ்வாற்கு அப்பம் ஒன்றும் திருநின்றஊருடையார்க்கு
- 7 அப்பம் இரண்டும் நிக்கி அப்பம்.....திருவெங்கடமுடையான் பெறக்கடவராகவும் விட்டவன் விழுக்காடு நிக்கி நின்ற பூஷாதம் அப்பம் அக்காளி உள்ளது.....அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும்.....இப்படிக்கு தங்கள் ஸந்தானபரம்பரை அநாதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவை(யி)ஷ்வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்வரனென உ

Translation

1. May prosperity abide! On the day³ of Aśvinī combined with Sunday, being the 3rd lunar day of the bright fortnight in the Mīna month of the year Pramāḍīca, current with the Śaka year 1415, the *Sthānattar* of Tirumala registered the following *śilāśāsanam* in favour of Tiruṇiṅṅa-ūr-uḍaiyān Nārāyaṇapperumāl, Śaraṇāgati, an accountant of the Tirumala Temple, and Vēṅkaṭavāṇar Nallaperumāl, viz.,

1-3. *naṛpaṇam* 140 is the money which you paid for the purpose of propitiating Śrī Gōvindapperumāl, as the *ubhāiyam* of both of you, with one *tiruvōlakkam* on the day of the *tirudvāḍai* in Mārgaḷi and with two *appa-paḍi* on the seventh festival days of the *Vaikāṭi-tirumāl* and *Āni-tirumāl* while seated at the *maṇṭapam* which you built in the grove of trees belonging to your grand-father Tiruvēṅkaṭavāṇar-Nayinār and lying below the tank ;

and *naṛpaṇam* 62 is the money which the said Śaraṇāgati paid for the purpose of propitiating Tiruvēṅkaṭamudaiyān with one *tirukkanāmaḍai* on the day of the *Āḍi-ayanam* immediately after the writing up afresh of the annual accounts ; Śrī Gōvindapperumāl with one *tirukkanāmaḍai* immediately after the commencement of fresh annual accounts (on the same day) ; Tiruvirunda-Perumāl with one *tirupṭṭōnakam*, Prasanna-Tirumalaiyān with one *tirupṭṭōnakam*, Yādava-Nārāyaṇapperumāl with one *tirupṭṭōnakam* ; and

1. வாத்தியார்=உவாயலாயர்.

2. Read காழியும்.

NOTE 3 :—The date is 9th March 1494 A.C. See Note 1 to Translation of No. 114 above.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

Uḍaiyavar with one *tiruppōnakam*; altogether four *tiruppōnakam* on the above day; and Kṛishṇarāyan (Śrī Kṛishṇa) with one *appa-paḍi* on the occasion of the *uṟi-aḍi* of the accountants on the day of the *uṟi-aḍi*;

thus the capital entrusted to the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day for carrying on the above said items as a *poliyūṭu* from the *Śrī-Bhaṇḍāram* is *naṟpaṇam 202*.

3-5. This sum of 202 *paṇam* shall be invested for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṭṭam* villages and, with the harvest reaped thereby, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, on the following scale,

towards the one *tiruvōlakkam* to be offered to Śrī Gōvindapperumāl on the day of the *tiruvāḍai* in the Mārgaḷi month

- 1 *vaṭṭi* and 4 *marakkāl* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,
- 3 *marakkāl* of rice for the *maṭha-iṣham*,
- 2 *marakkāl* of rice for the *appa-paḍi*,
- 1 *marakkāl* of rice for the *tirukkanāmaḍai* and
- 2 *nāḷi* of rice for the *mātrai*,

thus making up

- 1 *vaṭṭi*, 10 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice,
- 6 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of ghee,
- 160 *palam* of jaggery,
- 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of pepper,
- green gram, salt, vegetables and curds;

as well as 100 areca-nuts,

- 200 betel-leaves and
- 2 *palam* of sandal-paste; and
- 1 *marakkāl* of green gram and
- 20 *palam* of jaggery for the *paṇyāram*;

towards to two *appa-paḍi* to be offered (to Śrī Gōvindapperumāl) on the seventh festival days of the *Vaikāṭi-tirunāl* and the *Āṇi-tirunāl* while seated at the *maṇṭapam* which you together built in the grove of trees belonging to said Tiruvēṅkaṭavāḷār-Nayinār and standing below the tank

- 4 *marakkāl* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,
- 4 *nāḷi* of ghee,
- 200 *palam* of jaggery,
- 1 *uḷakku* of pepper,
- 100 areca-nuts,
- 200 betel-leaves and
- 2 *palam* of *chandanam*;

towards the two *tirukkanāmaḍai* and four *tiruppōnakam* comprising one *tirukkanāmaḍai* to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and one *tirukkanāmaḍai* to be offered to Śrī Gōvindapperumāl on the day of the *Āḍi-ayanam* immediately after the commencement of fresh annual accounts, and four *tiruppōnakam* (to be offered) to Tiruvirunda-Perumāl, Prasanna-Tirumalaiyan, Yādava-Nārāyaṇapperumāl and Uḍaiyavar on the same day, as the *ubhaiyam*, of the said Śaraṇāgati-Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān,

6 *marakkāl* of rice,
3 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of ghee, and
120 *palam* of jaggery,

and towards the one *appa-paḍi* required to be offered on the occasion of the *uri-aḍi*

2 *marakkāl* of rice,
2 *nāḷi* of ghee,
100 *palam* of jaggery,
1 *uḷakku* of pepper,
50 areca-nuts,
100 betel-leaves and
1 *palam* of sandal.

5-7. From the *prasādam*, *appam* and *akkāḷi* pertaining to the share of the donor in the *tiruvō'akkam* out of the entire offered *prasādam*, the balance of the *prasādam*, *appam* and *akkāḷi*, etc., remaining after issuing one *appam* for Kumāra-Tāttayyaṅār's residence, and one *nāḷi* of *prasādam* and one *appam* to Pallibhaṭṭar Śiṅgapperumāl Tiruvanantālvār, the teacher who taught the three R's (to the donor) and one *nāḷi* of *prasādam*, two *appam* and one *nāḷi* of *akkāḷi* to the *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyār*, (together with the balance of the twenty *appam* remaining) after issuing two *appam* to Pallibhaṭṭar Śiṅgapperumāl Anantālvār and four *appam* to the *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyār* from the twenty-six *appam* forming the share of the donor out of the two *appa-paḍi* offered at the maṇṭapam, you will yourself receive.

From the thirteen *appam* falling to the share of the donor out of the *appa-paḍi* offered on the occasion of the *uri-aḍi*, the balance of the (ten) *appam*, remaining after delivering one *appam* to Anantālvār and two *appam* to the *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyār*, Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān will receive.

The balance of the *prasādam*, *appam* and *akkāḷi*, remaining after deducting the share of the donor, we shall set apart (for distribution) during the..... *aḍaiṭṭu*.

This (arrangement) shall continue to be in force throughout the succession of the lineal descendants of both of you, as long as the moon and the sun endure.

Wherefore is (this) written up by the temple-accountant *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyān*, with the permission of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 117.

(No. 9—G. T.)

[On the north wall in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸாஸாஸாஸா 1 ஸஸிஸி ஸகாஸா தசாயுடு நடுவில் செல்லாநின்ற
வலாதிதலாவசிலாந்து விநாயற்று புவபசுத்து விதிதியெய்யு
ஆதிதீவாரமும் பெற்ற அஸிதினாள் திருமலையில் ஸாநத்தாரோடி
திருநின்றஊருடையான் கொட்டிக்காட்டார் நயினர்
- 2 நம்மாழ்வார்தும் சிவராகத்தின் மலேநின்றபெருமானுக்கும் அநந்தப்பா-
சமையற்கும் ஞாயணப்பெருமாள்முதலியானுக்கும் சிலாஸாஸாநம்
பண்ணிக்குடுத்தபடி நம்மாழ்வார் உபையலாக ஸீகொவிந்தப்பெருமா-
ளுக்கு ஸங்கிறமத்துனாள் திருக்கணுமடை ஒன்றி
- 3 குமாரத்தாத்தயங்கார் திருநகர்த்து பங்குநிப்பூர்த்துநாள் அப்பபடி ஒன்-
றுக்கு சலெயர் சங்கிறமத்துனாள் திருக்கணுமடை ஒன்றும் அதிரஸிப்ப-
படி ஒன்றும் 10 சிவராகத்தின் மலேநின்றபெருமாள் சங்கிறமத்துனாள்
திருக்கணுமடை ஒன்றும் தைப்பூசத்துனாள் அப்பபடி ஒன்றும்
- 4 முதலியான் தைப்பூசத்துனாள் அப்பபடி ஒன்றும் ஆக வருஷம் ஒன்-
றுக்கு அப்பபடி முன்றும் அதிரஸிப்பபடி ஒன்றும் திருக்கணுமடை
முன்றும் தங்கள் பொரலெ பொலிண்டாக நடக்கும்படிக்கு இற்றை-
னாள் ஸீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் பு றாயக இப்பணம் னாற்று
ஒருப-
- 5 த்தொன்பதம் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் 11 எரிகால்வாயளில் இட்டு
இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு அப்பபடி முன்றுக்கும் அதிரஸிப்பபடி
ஒன்றுக்கும் திருக்கணுமடை முன்றுக்கும் அமுதுபடி -யி 4- நெய்-
அமுது -யி 9 ஸ 50- சற்கரைஅமுது ஞாஅயி 12 ல மிளகுஅமுது
13 வது ம் சந்தநம் பலம் ச அடைக்காய்-
- 6 அமுது உா ம் இலையமுது சா ம் ஆக இந்த வகைப்படி ஸீபண்டா-
ரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளிந அப்பம்
அதிரஸி அக்காளிபுலாத்தத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னலில்
ஒன்றுக்கு நம்மாழ்வார் பங்குநிப்பூர்த்துனாள் கட்டிந அப்பபடியில்
குமாரத்தாத்தயங்கார்

1. Read ஸஸிஸி.
2. Read ஸாஸாஸா—
3. Read தசாயுடும்.
4. Read குடிதீ—
5. அஸிதி = அஸிதி—
6. Read ஸாநத்தாரோம்.
7. Read ஸீவராமம்.

8. Read—ஸிஸாஸாஸாநம்.
9. Read—ஸாஸாஸாநம்.
10. Read ஸீவராமம்.
11. Read எரிகால்வாய்களில்.
12. This letter stands for பலம்.
13. This figure stands for இரண்டு-
உழுக்கு,

- 7 திருமாளிகைக்கு அப்பம் ¹ச ஓ பல்லைபட்டர் சிங்கப்பெருமான் அந்-
தாழ்வாற்கு படி ஒன்றுக்கு அப்பம் ஒன்றாகத் தாங்கள் ²உதவடி
பண்ணி அப்பம் னாலும் திருநின்றஊருடையார்களுக்கு படி ஒவ்-
வொன்றுக்கு அப்பம் இ(வ்வி)ரண்டும் குடுத்து நின்றது
- 8 தங்கள் தங்கள் அப்பம் அநிவடி அக்காளிபுலவாதடி தாங்கள் பெறக்-
கடவர்களாகவுடி விட்டவன் விழுக்காடு னாலொன்று நிக்கி நின்ற
அப்பம் அநிவடி அக்காளி உள்ளது புவ-³தத்தில் அடைப்பிலெ
சிலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொமாகவுடி
- 9 இப்படிக்குத் தங்கள் ஸந்தாநபரம்பரெ ⁴அனூரதிதவ்வரெ நடக்கக்-
கடவதாகவுடி இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்வர்கள் பணியால் கொயில்(க்)-
கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்வ-
ரெசெஷ உ

Translation

1-2. Hail, prosperity! On the day⁴ of Aśvini combined with Sunday, being the 3rd lunar day of the bright fortnight in the month of Mīna in the year Pramāḍicha, current with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala registered the following *śilāśasanam* in favour of Tiruṇṅga-*ṛ-udaiyān* Keṭṭikkāṭṭār-Nayinār-Nammālvār, Śrī-Varāhattin-Malaininṅaperumāl, Anantapparasaṁmayar and Nārāyaṇapperumāl Mudaliyān, viz.,

3-4. *narpaṇam* 119 is the money which you placed into the *Śrī-Bhaṇḍāram*, this day for the purpose of carrying on, as a *poliyūṇu* in the name of all of you, the propitiation of Śrī Gōvindaṁperumāl with three *appa-paḍi*, one *atirasa-paḍi* and three *tirukkaṇṇāmaḍai* per year, made up of one *tirukkaṇṇāmaḍai* on the day of *San̄kramam* and one *appa-paḍi* on the day of Pūram (Pūrva-Phalguni) in the month of Paṅguni being the birth star of Kumāra-Tātayyaṅgār, as the *ubhayam* of Nammālvār, one *tirukkaṇṇāmaḍai* and one *atirasa-paḍi* on the day of *San̄kramam* (as the *ubhayam* of) Saṁmayar, one *tirukkaṇṇāmaḍai* on the day of *San̄kramam* and one *appa-paḍi* on the day of Pūṣam (Pushya) in the month of Tai (as the *ubhayam* of) Śrī-Varāhattin-Malaininṅaperumāl and one *appa-paḍi*, on the day of Pūṣam in the month of Tai (as the *ubhayam* of) Mudaliyān.

4-6. This sum of 119 *paṇam* shall be utilised for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvīdaiyāṇam* villages and, with the yield obtained therefrom, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* on the following scale

towards the three *appa-paḍi*, the one *atirasa-paḍi* and the three *tirukkaṇṇāmaḍai*,

- 10 *marakkāl* of rice,
- 12 *nūḷi* and 1 *ūḷḷekku* of ghee,
- 580 *palam* of jaggery,

1. Read னாலும்.

2. Read உதகம்.

3. Read அனூரதிதவ்வரை.

NOTE 4:—The date corresponds to 9th March 1493 A.C. See Note 1 to Translation of No. 114 above.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

2 *ulakku* of pepper,
4 *palam* of *chandanam*,
200 areca-nuts and
400 betel-leaves.

6-9. From the donor's share of a quarter of the offered *appam*, *atirasam* and *akkāḷi-prasādam*, after issuing from *appam* for the house of Kumāra-Tātayyaṅār from the *appa-paḍi* provided on the day of Pūram in the month of Paṅguni by Nammālvār, and four *appam* to Pallibhaṭṭar Śiṅgapperumāl Anantālvār which you together granted (to him) with libations of water at the rate of one *appam* pèr *paḍi*, and two *appam* apiece for each *paḍi* to the *Tiruninṅaṟuḍaiyār*, the balance of the *appam*, *atirasam* and *akkāḷi-prasādam* pertaining to each of you, will individually receive.

The balance of the *appam*, *atirasam* and *akkūli*, remaining after deducting the quarter share belonging to the donor, we shall distribute during the forenoon *adaippu*.

This (charity) shall continue throughout the succession of the descendants of all of you, till the lasting of the moon and the sun.

9. Hence is this (record) drawn up by the temple-accountant *Tiruninra-ūr-uḍaiyān* under the order of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

No. 118.

(No. 66—G. T.)

[On the north wall (inner side) of the Kaikkālareddi room in the first prākāra of Śrī Gōvindarājāśvāmi Temple in Tirupati]

Text

1 உ ஸுஹலே¹ ஸுவஸிஸ்² வகாஷ்ட³ சசாயநு⁴ நமெல்⁵ செல்லா⁶—
[புமா]திசுஸவசீசரந்து விநனாபற்று வவிவ-வகூத்து⁷ திரியை
யுடி குடிகழ்வாரும் பெற்ற அஸுமினார் திருமலையில்⁸ வீராணத்தா-
ராம் திருமலையில் கொயில்(க்)கணக்கு திருனிர் நண்டருடையான்
⁹மலைன்றபெ—[நா]ராமன்னுக்கும் திருவெங்கடபிரயர் வெங்கட-
வாணர் [யிராமன்]¹⁰[ற்படி] சிரங்கனாதர் வெங்கடத்துறைவானுக்-
குடி பரிநா¹¹லா[வ]-

2 நம் பண்ணிக்குடுத்தபடி மலைநின்றபெருமாள். ¹²ஞாய—உபையோக
திருவெங்கடமுடையானுக்கு ஆடி-அயனத்துஞள் திருவாண்டெழுத்-

- | | |
|--|--------------------------|
| 1. Read ஸ்லிஸ். | 7. Read அபிநீதாள். |
| 2. Read ஸ்காஸ்டி. | 8. Read ஸ்நத்தாரோம். |
| 3. Read செல்லாரின்ற. | 9. Read மலரின் நபருமாள். |
| 4. A few letters in each line are covered by a brick wall. | 10. Read மேற்படி. |
| 5. Read பூஜிஅஸ்வதூத்து. | 11. Read—ஸாஸநம். |
| 6. Read தூதியையும். | 12. Read நாராயணன். |

திடும்பொது திருக்கணுமடை ஒன்றும். ஸ்ரீமொவிந்-பெருமானுக்கு
வைகாசித்திருநாள் ஆரித்திருநாள் திருவனந்தலில் ரகுநாதன் கொயில்
—யில் மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி இரண்டும்
—பாடியவெட்டை[ளுள்] மலைநின்றபெருமாள் குளக்கரையில் அமுது-
செய்-

3 தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் ஸ்ரீமொவிந்-பெருமானுக்கு ஸ்ரீராமநவமியில் அமுது—ம்
திருக்கணுமடை ஒன்றும் திருவிதி யெழுநூளுள் வடிகு அனுமான்
சன்னதியில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் வரிதாடிவி-
யார் கணுப்படி திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுது செய்தருளும்
அதிருப்பொ—ம் இரண்டும் மெற்படி. [இராமன்] உபயமாகக் கணக்-
கப்பிள்ளை—யில் உறிகட்டுநாள் ஸ்ரீகொவிந்-பெருமாள் அமுதுசெ-

4 ய்தருளும் அகிரஸ்ப்படி ஒன்றும் வெங்கடவாணர்—.....[ஸ்ரீமொ]விந்-
பெருமானுக்கு திருவெங்கடப்பிரியர் குளக்கரை மண்டபத்தில் பாடிய-
வெட்டையிலுந் தை(ய்)யமாவாலெயிலும் வைகாசித்திருநாள் ஆரித்-
திருநாள் எழார் திருடைகளில் [ஆக*] திவவலு 7—ய்தருளும்
அப்பபடி னாலும் ஆடிஅயநத்துளாள் திருவாண்டெழுத்—¹⁰துசெய்தரு-
ளும் திருக்கணுமடை ஒன்றும் கணுப்படி திருக்கணுமடை[—]

5 ஒன்றும் சிவங்குதர் வெங்கடத்துறைவான் தன்—மொவிந்-பெருமாள்
தையமாவாலெயிலுந் திருமங்கையாழ்வார்கொயிலுக்கு எழுந்தருளி
நம்பிராநில் எறியருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் அகிரஸ்ப்படி
ஒன்றும் ஆக இந்த வகைப்படி. ¹¹எ—¹²த திவவலு 8—ய்தருளும்
செய்தருளும்படிக்கு ¹³இற்றை—¹⁴டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் று உடைய
இப்பணம் இரு-

6 னூற்று அறுபதும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில்—¹⁵வாயனிலிட்டு இதில்
வினைந்த முதல் கொண்டு ஆடிஅயநத்துளாள் திருவெங்கடமுடையான்
திருவாண்டெழுத்திடும்பொது அமுதுசெய்தருளும் திருக்கணுமடை
ஒன்றுக்கு மலைநிய¹⁶நின்—ல் அமுதுபடி க ட ம் நெய்யமுது உ
டைய ம் சற்கரையமுது சுய—கொவிந்-பெருமாள் வைகாசித்-
திருநாள் ஆரித்திருநாள்

1. This may be read ஹதுமான்-
லவியியில்.

2. Read ஸவ—தாயன்.

3. Read அமுதுசெய்தருளும்.

4. Read வந்து.

5. Read திருப்போனகம்.

6. This may be read உறியடியில்.

7. Read நாலில்.

8. Read அமுதுசெய்தருளும்.

9. Read திருவாண்டு எழுத்திடும்-
பொழுது.

10. Read அமுதுசெய்தருளும்.

11. Read எல்லாம்.

12. Read இந்த இந்த.

13. Read இற்றைளாள்.

14. Read ஸ்ரீ பண்டாரத்துக்கு.

15. Read ஏரிகால்வாய்களில்இட்டு.

16. Read—நின்றன்காலால்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 7 திருவந்தலில் ரகுநாதன்கொயில் மண்டபத்தி[ல்]—¹ய்தருளும் அப்பபடி இரண்டும் மலைகின்றபெருமாள் குளக்கரையில் பாடியவெட்டை னாள் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் ரகுநாதன் ஸ்ரீராமநவயியில் அமுதுசெய்தருளும்—²மடை ஒன்றும் திருவிதி எழுந்தருளி வந்து ³சுனுமான் ஸந்—⁴துசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் ஸீதா-தெவியார் கனு-
- 8 ப்படி திருமஞ்சநங் கொண்டருளி அமுது⁵செய்தரு—⁶பொருகம் இரண்டும் மெற்படி இராமன் உபயமாக கணக்கப்⁷பிள்ளையர் உறியடியில் உறிகட்டினாள் ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸிப்படி ஒன்றும்.....உபையமாக திரு⁸—பார்குளக்கரையில் பாடியவெட்டை தை(ய்)யமாவாலெஸை—⁹னாள் ஆதித்திருனாள்(க்)-களிலும் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி
- 9 நாலும் ஆடிஅயநத்திலும் கனுவிலும் அமுதுசெய்தருளும்—¹⁰னாமை இரண்டும் சிரங்குதர் வெங்கடத்துறைவான் உபையமாக ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாள் தைஅமாவாலெஸைனாள் திருமங்கையாழ்வார்கொயிலிலெநம்பிராநில் எறியருளி அமுதுசெய்தருளும் ¹¹அ—ஒன்றும் ஆகஅப்பபடி எட்டுக்குப் படி ஒன்றுக்கு சாளுக்கி—¹²காலால் அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் சக்கரை-
- 10 அமுது ஈ பலமும் நெய்யமுது ¹³நூ ம் மிளகமுது ஸை ம் ¹⁴புலா. —[ச]ந்தநம் பலம் ஒன்றும் அடைக்காயமுது நூ இலையமுது ஈ ம் அதிரஸிப்படி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி க 4 ம் சக்கரையமுது ஈ (ப்)-பலமும் நெய்யமுது ஸை ம் மிளகமுது ஸை ம் புலாதிக்க சந்தநம்—¹⁵ம் அடைக்காயமுது நூ இலையமுது ஈ ம் ஆக அப்பபடி ¹⁶—அதிரஸிப்படி இரண்டு.....திருக்கனாமை னாலும் திரு-
- 11 ப்பொருகம் இரண்டுக்கும் அமுதுபடி க 4 ச 4 ம் ¹⁷சக்க—நெய்யமுது உட்டு ¹⁸உ ஈ ம் மிளகுஅமுது உ னை ம்—[உப்]பமுது கறியமுது தயிரமுதும் அடைக்காயமுது நூ ம் இலையமுது ஸை ம் சந்தநம் பலம் [ம்] ம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்¹⁹—வதாக[வும்] (அம்) அமுது செய்தருளின ஸ்ரீஸாதத்தில் விட்டவன்—²⁰டில் மலையர் ஞாயணன் அப்பபடி னாலுக்கு அப்பம்

- | | |
|--|---|
| <p>1. Read அமுதுசெய்தருளும்.</p> <p>2. Read திருக்கனாமை.</p> <p>3. Read ஹநுமான்ஸ் நந்தியில்.</p> <p>4. Read அமுது—</p> <p>5. Read—செய்தருளும்.</p> <p>6. Read திருப்போணகம்.</p> <p>7. Read—பிள்ளைகள்.</p> <p>8. Read திருவேங்கடப்பிரியர்குள—</p> <p>9. Read வைகாசித்திருனாள்.</p> <p>10. Read திருக்கனாமை.</p> | <p>11. Read அதிரஸிப்படி.</p> <p>12. Read—நாராயணன்காலால்.</p> <p>13. This figure stands for முன்னாழி.</p> <p>14. Read புலாதிக்க.</p> <p>15. This may be read பலம் ஒன்றும்.</p> <p>16. The total is 8 அப்பபடி.</p> <p>17. Read சக்கரை—</p> <p>18. Read—நாழி-முவவுமுக்கு.</p> <p>19. Read விட்டுப்போதக்கடவதாகவும்.</p> <p>20. Read விழுக்காட்டில்.</p> |
|--|---|

- 12 ஸுமம் அதிரஸம் மநம் ஆக சுயநு க்கு ரகுதன்கொயில்—
ராமானுஜம்*யனுக்கு அப்பம் மநம் ¹பல்லி—சங்கப்பெருமாள்
அநந்தாழ்வாற்கு ²உதஹம் பண்ணின அப்பம் நு ம் திருநின்ற-
ஊருடையார்களுக்கு அப்பம் எட்டும் அதி³—முன்றும் ஆக அப்பம்
உயிசம் அதிரஸம் நம் நிக்கித் தாம் பெறும்—உயிசம் அதி-
ரஸம் மம் அக்காளி ⁴ஹ வுலாதம் ⁵ஹ டி
- 13 [யிராமன்] அப்பபடி னாலும் திருக்கணமடை 'இ—'துறைவான் அதி-
ரஸப்படி ஒன்றும் ஆகப் படி—விட்டவன் விழுக்காடு அப்பம்
ஸுமம் அதிரஸம் மநம் க்கும் பல்லிபட்டர் சங்கப்பெருமாள்
அநந்தாழ்வாற்கு ⁶உதஹம்—[அ]ப்பம் ச டி அதிரஸம் க டி திரு-
நின்றஊருடையார்களுக்கு—அதிரஸம் இரண்டும் நிக்கி தாங்கள்
பெற்று-
- 14 வரும் அப்பம் .சுயிசம் அதிரஸம் மம் ஆக இந்த ⁷வகைப்—
¹⁰வர்களாகவும் விட்டவன் விழுக்காடு நிக்கி நின்ற—அப்பம் அதி-
ரஸம் அக்காளி உள்ளது பூவ-⁸த்தில் அடைப்பிலே சிலவழித்துக்-
கொள்ளக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ¹¹தங்க—¹²ரம்பலெ அநாதித-
வலெ நடக்கக்கடவதாகவும் ¹³இ—¹⁴லெ ஸ்ரீலெவலவர் பணி-
யால் கொயில்(க்)கணக்குத் தி-
- 15 ருநின்றஊருடையான் எழுத்து இலெ ¹⁵ஸ்ரீலெ—

Translation

1-2. May there be prosperity! On the day¹⁶ of Āsvini combined with Sunday, being the 3rd lunar day of the bright fortnight in the Mīna month in the year Pramādīcha, current with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala issued the following *vilāśāsanam* in favour of Tiruṇiṅṅa-ūr-uḍaiyān Malainiṅṅaperumāl Nārāyaṇan, one of the accountants of the Tirumala temple Tiruvēkaṭapriyar Vēkaṭavāṇṇar Rāman and temple accountant Śrīraṅganāthar Vēkaṭatturaivān, viz,

2-5. *naṭpaṇam* 260 is the sum which you paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the purpose of propitiating in the following manner on the respective days, viz,

Tiruvēkaṭamuḍaiyān with one *tirukkaṇṇamāḍai* on the day of *Āḍi-ayanam* at the time of opening the new year accounts,

- | | |
|----------------------------|---------------------------|
| 1. Read பல்லிபட்டர். | 9. Read வகைப்படி. |
| 2. Read உதஹம். | 10. Read பெற்றுவாக்கடவர்— |
| 3. Read அதிரஸம். | 11. Read தங்கள். |
| 4 and 5. Read இருநாழியும். | 12. Read ஸந்தானபரம்பரை. |
| 6. Read இரண்டும். | 13. Read இப்படிக்கு. |
| 7. Read வேங்கடத்துறைவான். | 14. Read இவை. |
| 8. Read உதஹம்பண்ணின. | 15. Read ஸ்ரீலெவலவரலெ. |

NOTE 16:—The date corresponds to 9th March 1494 A.C. See Note 1 to Translation of No. 114 above.

INSCRIPTIONS OF ŚALUVA NARASIMHA'S TIME

and Śrī Gōvindapperumāl with two *appa-paḍi* at the *maṇṭapam* in the temple of Raghunātha when He proceeds to it in the *tiruvanantal* (serpent vehicle) during the *Vaikāśi-tirunāl* and *Āni-tirunāl* and with one *appa-paḍi* on the bank of the tank of Malainiṅaperumāl on the day of *Pāḍiyavēṭtai*,

Raghunāthan with one *tirukkaṇāmaḍai* on the day of *Śrī-Rāma-navami* and with one *appa-paḍi* at the shrine of Hanūmān immediately after arriving there after a procession through the streets (on the same day),

and Sitādēviyār with two *tirupṭṭōnakam* soon after Her receiving a *tirumañjanam* (ablutions) on the day of *Kanuppaḍi*,

(all these items) as the *ubhaiyam* of Malainiṅaperumāl Nārāyaṇan ;

Śrī Gōvindapperumāl with one *atirasa-paḍi* on the day of *uri-kaiṭṭi* on the occasion of the *uri-aḍi* of the accountants,

Śrī Gōvindapperumāl with four *appa-paḍi* on the four days of the *Pāḍiyavēṭtai*, *Tai-Amūvāsya* and the seventh festival days of the Vaikāśi and Āni festivals at the *maṇṭapam* (standing) on the bund of the tank of Tiruvēkaṭapriyar, one *tirukkaṇāmaḍai* on the day of the *Āḍi-ayanam* (at the time of commencing) the new year accounts and one *tirukkaṇāmaḍai* (on the day of) *Kanuppaḍi*, as the *ubhaiyam* of the said Rāman ;

and Śrī Gōvindapperumāl with one *atirasa-paḍi* at the shrine of Tirumaṅgai-ālvār at the time of His mounting on the *nampirān* (horse vehicle), after first proceeding to it, on the day of *Tai-amūvāsya*, (as the *ubhaiyam*) of Śrīraṅganāthar Vēkaṭatturaivān.

6-11. This sum of 260 *paṇam* shall be used up for the excavation of tank-fed channels in the *tiruviḍaiyāṭṭam* villages and, with the income derived therefrom, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

towards the one *tirukkaṇāmaḍai* to be offered to Tiruvēkaṭamuḍaiyān on the day of the *Āḍi-ayanam* at the time of opening the new year accounts,

1 *marakkāl* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,

1 *nūḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *ūḷakku* of ghee,

60 *palam* of jaggery..... ;

towards the two *appa-paḍi* to be offered to Śrī Gōvindapperumāl, at the *maṇṭapam* in Raghunāthan's temple when He proceeds to in the *Tiruvanantal* (serpent vehical) during the Vaikāśi and Āni festivals,

one *appa-paḍi* to be offered on the day of the *Pāḍiyavēṭtai* on the bund of the tank of Malainiṅaperumāl,

one *tirukkaṇāmaḍai* to be offered to Raghunāthan on the day of *Śrī Rāma-navami*,

one *appa paḍi* to be offered in the shrine of Hanūmān when He arrives at it after a procession through the streets,

two *tirupṭṭōnakam* to be offered to Sitādēviyār after the *tirumañjanam* for Her (on the day of) *Kanuppaḍi* ;

towards the one *atirasa-paḍi* to be offered to Śrī Gōvindapperumāl, as the *ubhaiyam* of the above mentioned Rāman, at the time of *uri-aḍi* conducted by the accountants on the day of the *uri-kaiṭṭi*,

four *appa-paḍi* to be offered on the days of the Pāḍiyavēṭṭai and Tai-amāvāsyā and during the Vaikāṣi and Āni festivals on the bund of the tank of Tiruvēṣākaṭapriyar as his *ubhaiyam* ;

two *tirukkaṇṁmaḍai* to be offered on the days of the *Āḍi-ayanam* and *Kanuvu* ;

and one *atirasa-paḍi* to be offered to Śrī Gōvindapperumāl on the day of the Tai-amāvāsyā while He mounts on the horse vehicle at the shrine of Tirumaṅgaiyālvār as the *ubhaiyam* of Śrīraṅganāthar Vēṣākaṭatturaivān ;

thus aggregating to eight *appa-paḍi* (for which shall be supplied) on the following scale for each (*appa*)-*paḍi*

2 *marakkāl* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,

100 *palam* of jaggery,

3 *nāḷi* of ghee,

1 *āḷakku* of pepper ; and

1 *palam* of *chandanam*,

as well as 50 areca-nuts and

100 betel-leaves for distribution ;

on the following scale for each *atirasa-paḍi*

1 *marakkāl* of rice,

100 *palam* of jaggery,

2 *nāḷi* of ghee,

1 *āḷakku* of pepper ; and

1 *palam* of *chandanam*,

50 areca-nuts and

100 betel-leaves for distribution ;

thus on the aggregate for eight *appa-paḍi*, two *atirasa-paḍi*, four *tirukkaṇṁmaḍai* and two *tirupṇṇakam*

1 *vaṭṭi* and 4 *marakkāl* of rice,

.....of jaggery,

25 *nāḷi* and 3 *ūḷakku* of ghee,

1 *nāḷi* and 1 *ūḷakku* of pepper,

.....salt, vegetables and curds ;

500 areca-nuts,

1000 betel-leaves and

10 *palam* of *chandanam*.

11-14. From the 52 *appam* and 13 *atirasam* making a total of sixty-five which forms the donor's share of a quarter of the four *appa-paḍi* and one *atirasa-paḍi* offered, after issuing fifteen *appam* to Rāmānujāyan.....of Raghunātha's temple, five *appam* to Pallibhaṭṭar Śiṅgapperumāl Anantālvār granted to him with libations of water and eight *appam* and three *atirasam* to the *Tiruninṇa-ūr-udaiyār*, totalling twenty-eight *appam* and three *atirasam*, the balance of 24 *appam* and 10 *atirasam*, 2 *nāḷi* of *akkāḷi* and 2 *nāḷi* of *prasādam* will.....Malaiyar Nārāyaṇan receive ;

from the 52 *appam* and 13 *atirasam* forming the donor's share of the 4 *appa-paḍi* and 2 *tirukkaṇṁmaḍai* offered (in the name of) Rāman and of the

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

atirasa-paḍi (offered in the name of) *Vēkaṭatturaivān*, thus totalling 7 *paḍi*, after issuing 4 *appam* and 1 *atirasam* to Pallibhaṭṭar Siṅgapperumāl in consonance (with the gift of them made to him) with libations of water, and.....2 *atirasam* to the *Tiruninra-ūr-uḍaiyān*, the balance of 48 *appam* and 10 *atirasam* you both of you will receive.

The balance of the *appam*, *atirasam* and *akkāḷi* remaining after deducting the donor's share shall be distributed during the forenoon *aḍaiṭṭu*.

In this manner shall (this charity) continue to be in force throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun.

14-15. Thus has the temple-accountant *Tiruninra-ūr-uḍaiyān* written up this (deed) under the orders of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

No. 119.

(No. 18—G. T.)

[On the north wall in the first *prākāra* of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹ2ஹு ஷ்ஷிஸ்ரீ 1ஸகாஷ்டு தசாயநு நமெல் செல்லாநின்ற
வுமாதிகுசல0வசிலுர த்து மிநனாயற்று பூவ-பகஷ்த்து தரதிலெய்யும்
2—3[ஸாந]த்தாரோடி பரமேஸ்வரமங்கலமுடையான் பல்-
- 2 லவராயர் கொண்டார் கொகிந்தர் திருவெங்கடமுடையானுக்கு ஸிலா-
4ஸாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி ஸ்ரீமோலிந்தப்பெருமான்—த்திரு-
வெங்கடப்புத்தெரியில் மண்டபத்தில் எழுந்-
- 3 தருளித் தம்முடைய பெராலெ பொலிபூட்டாக அமுதுசெய்தருளும்
அதிரஸிப்படி ஒன்றுக்கு இற்றைஞன் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு—திருவிடை-
யாட்ட ஊர்களில் 5எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில் வி-
- 4 னைந்த முதல் கொண்டு ஸ்ரீபண்டாரத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸிப்-
படி ஒன்றுக்கு சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி க 'மர—
6சு மண்டபத்தில் ஸ்ரீஸாதிக்க சந்தமம் ஒரு பல-
- 5 மும் அடைக்காயமுது ரூமி ம இலையமுது ஈ ம் ஆக [இந்த வகைப்-
படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே வருஷவருஷம்கொறும் விட்டுப்பொதக்-
8கடவ—9தத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு அதிரஸிப் பதின்-

1. Read ஸகாஷ்டு.

2. One or two inscribed stones are missing at this place and so leave a portion of each line blank.

3. Read ஸ்ரீஸாதத்தாரோம்.

4. Read—ஸாஸனம்.

5. Read எரிகால்வாய்களில்.

6. Read மரக்கால்.

7. This figure stands for ஆழாக்கு.

8. Read—கடவதாகவும்.

9. Read ஸ்ரீஸாதத்தில்.

- 6 முன்றுக்கு ¹திருமொழிசைப்பிரான் மடத்துக்கு.....தம்முடைய.....
பல்லிபட்டர் சிங்கப்பெருமாள்—முன்றும் ஆக ²அதிரவம் எழு நிக்கி
அதிரவம் ஆறும் தாமெ
- 7 பெறக்கடவராகவும் நின்ற சுதிர்வாழ்வராதம் பூர்வத்தில் சந்திஅடைப்-
பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸனாந-
பரம்பரை ³அனா—⁴யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான்
எழுத்து இவெ ஸ்ரீவைஷ்ணவரெசை உ

Translation

1-2. May there be prosperity! (On the day¹ of *Aśvini* combined with Sunday,) being the 3rd lunar day of the bright fortnight in the *Mina* month in the year *Pramādīcha*, current with the *Śāka* year 1415, the *Sthānattār* registered the following *śilāśāsanam* in favour of *Pallavarāyarkoṇḍār* *Gōvindar* *Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān* of *Paramēśvaramaṅgalam*, viz.,

2-3. is the money which you placed in the *Śrī Bhaṇḍāram* for the purpose of propitiating *Śrī Gōvindapperumāi* with one *atirasa-paḍi*, as a *poliyūṭṭu* in your name, at the *maṇṭapam* (situated) at the *Tiruvēṅkaṭaputtāri*, (tank) when He proceeds to it.

3-5. (This sum of).....shall be expended for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvḍaiyāṭṭam* villages and with the yield obtained thereby, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, towards the one *atirasa-paḍi*

- 1 *marakkāl* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,
.....
1 *āḷākkū* of
1 *palam* of sandal-paste,
50 areca-nuts and
100 betel-leaves for distribution at the *maṇṭapam*;

on this scale shall these articles be supplied year after year from the *Śrī-Bhaṇḍāram*.

5-7. From the thirteen *atirasam* forming the share of the donor out of the offered *prasādam* shall be issued.....to the *Tirumaḷisaiṭṭirū-maṭham* and three.....to your teacher *Pallibhaṭṭar* *Siṅgapperumāi*, thus making up seven *atirasam*, which being deducted, the balance of six *atirasam* you will yourself receive.

The net balance of the *atirasa-prasādam* we shall set apart (for distribution) during the forenoon *sandhi-aḍaiṭṭu*.

1. Read திருமொழிசை—
2. Read அதிரவம்.

3. Read அனாஅதிவரை.
4. Read பணியால்.

NOTE 5:—The corresponding date is 9th March 1494 A.C. See Note 1 to Translation of No. 114 above.

INSCRIPTIONS OF SALŪVA NARASIMHA'S TIME

This (arrangement will continue to be extant) throughout the lineage of your descendants (till the lasting of the) moon (and the sun).

7. With (the permission of the Śrīvaiṣṇavas is this deed) written up by the temple-accountant *Tirumūṇḍa-ūr-udaiyān*. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 120.

(No. 104—G. T.)

[On the east wall (inner side), north of first gōpuram in the first prākāra of Śrī Gōvindarājāsvarāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸ்து¹ ஸுஸிஸ்ரீ² ஸகாஷ்டி³ தூசாயநு [௩]மெல் செல்லாநின்ற
புமாநிசஹஸ்வ[சுஸுர]த்து⁴ திநனாபற்று புறவபகூதத்து—⁵
- 2 ஸுராதத்தாரொடி⁶ திருமலையில் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான்
திருவெங்கட—
- 3 [சு] ⁶சிலரஸாஸாதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி பாடியவெட்டைனாள் ஸ்ரீ-
கொவிந்தப்பெருமாள்—
- 4 அதிரஸப்படி ஒன்றுக்கு இற்றைனாள் தான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கந
நற் 4 [நுய] இப்பணம்—
- 5 முதல் கொண்டு பாடியவெட்டைனாள் அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸப்படி
ஒன்றுக்கு சாளுக்கிராராயணன்காலால் அமுதுபடி—
- 6 ⁶அமுது நுய ம் இலையமுது ஈ ம் சந்தநம் பலம் க டி ஸ்ரீபண்டாரத்
திலை விட்டு அமுதுசெய்தருளாக்'கடவ—
- 7 ⁸க்காடு அதிரஸடி பதினமுன்றும் குமாரத்தாத[ய*]யங்காற்கு ⁹அஜி¹⁰
ரஸடி [சு].....பெருமா—
- 8 ஊருடையார்களுக்கு அதிரஸடி இரண்டும் ஆக அதிரஸம் இது நிக்கி
நின்ற ¹⁰அஜிரஸம் [சு தானெ பெறக்¹¹க[டவகை—
- 9 அடைப்பிலெ சிலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மு-
டைய ஸனாநபரம்பரை ¹²[சுனூரதித்தவரெ] ¹³நடக்க—
- 10 திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்வரசெஷ்ட உ

- | | |
|--------------------------------------|-----------------------------|
| 1. Read ஸ்விதீஸ். | 7. Read—கடவராகவும். |
| 2. Read ஸகாஷ்டீ. | 8. Read விட்டவன்விழுக்காடு. |
| 3. Some stones are missing here. | 9 and 10. Read அநிரஸம். |
| 4. Read ஸ்ரானத்தாரோம். | 11. Read—கடவனாகவும். |
| 5. Read ஸிலாஸாஸநம். | 12. Read அஞ்ஜித்தீவரை. |
| 6. This may be read அடைக்காய் அமுது. | 13. Read நடக்கக்கடவதாகவும். |

Translation

1-3. May there be prosperity !of the¹ bright fortnight in the month of Mīna in the year Pramādīcha, current with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* registered a *śilāśāsanam* in favour of Tiruvēṅkaṭa a native of Tiruṇiṅga-ūr, and an accountant in the Tirumala temple, as follows :

3-4. the money which he placed this day in the *Śrī-Bhaṇḍāram* (as the capital) for offering one *atirasa-paḍi* to Śrī Gōvindaṭṭaperumāḷ on the day of the *Pāḍiyavēṇṇai*, is 50 *naṟpaṇam*.

4-6. This sum of (50) *paṇam* (shall be utilised for the excavation of the irrigation channels) and, with the income derived therefrom, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

towards the one *atirasa-paḍi* to be offered on the day of the *Pāḍiyavēṇṇai*, (hunting festival)

.....rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,

.....

50 areca-nuts,

100 betel-leaves and

1 *palam* of *chandanam*,

and the offerings made.

7-9. After issuing one *atirasam* to Kumāra-Tāṭṭayyaṅgār and two *atirasam* to the *Tiruninṅa-ūr-uḍaiyār*, making up four *atirasam*, from the thirteen *atirasam* pertaining to the share of the donor, the remaining nine *atirasam* he will himself receive ;

(and the balance) we shall be empowered to distribute during the*aḍaiṭṭu*.

This (arrangement) shall continue to be extant throughout the succession of your descendants, as long as the moon and the sun endure.

10. This is written by the *Tiruninṅa-ūr-uḍaiyār*. The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought for) these.

NOTE 1 :—The bright fortnight in the Mīna month falls between the 8th and 21st March 1494 A.C. The date seems to be the same as that of Nos. 114 to 119, viz., Sunday, the 9th March 1494 A.C., as the donor in this record may possibly have joined his colleagues and relations who, in a body, made donations on the above date. See Note 1 to Translation of No. 114 above.

No. 121.

(No. 56—G. T.)

[On the south wall (inner side) of a empty room in front of the Kalyāṇa-Manṭapam in the first prakāra of Śrī Govindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—¹ஸ்வஸுத்து ²விற்சிகனாயற்று அபரபசுத்து ³அழியையும் வெள்ளிக்கழமையும் பெற்ற ⁴மிதுமஸிரிஷத்துநாள் திருமலையில் ⁵ஸ்ரீநாதாரோம்—⁶
- 2—குடுத்தபடி தங்கள் உபையமாக உறியடினாள் ⁷கஜராயன் எண்ணையாடலுக்கு எழுந்தருளுகையில் சாலைக்குறட்டில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் சுகியன்படி—
- 3—⁸ஸரிகருணம்மண்டபத்திலே சுகியன்படி ஒன்றும் அலை[கதிர்] எதிர்கொள்ளச் ⁹செனமுதலியார் எழுந்தருளுகையில் இந்த மண்டபத்தில் சுகியன்படி—
- 4—திருனாட்களில் [மண்டப]படிக்கு எழுந்தருளும்பொது சாலைக்குறட்டிலே சுகியன்படி இரண்டும் திருவனந்தல் எழுந்தருளுகையில் ¹⁰ஸரிகருணமண்டபம்—
- 5—ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு [தாங்]கள் ஒடுக்கின நற் பு ள இப்பணம் னூறும் திருவிடையாட்டம் ஊர்வழி ¹¹எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு இந்த சுகியந்—
- 6—¹²காயி ஒன்றும் சிரகஞ் சொலிகையும் எள்ளு சொலிகையும் பூஸாழிக்க சந்தனம். ஒரு பலமும் அடைக்காயமுது ¹³ஐன்பதும் இலை யமுது நூறும் இந்த வகைப்படிக்கெல்லாம் இந்த ¹⁴அவஸை—
- 7 ¹⁵த்தாற்குச் சுகியந் இரண்டும் வாசிப்பித்த ¹⁶வாத்தியார் சிங்கப்பெருமாள் அனந்தாழ்வார்து உதகபூவ-மராகக் குடுத்த சுகியந் ஒன்றும் திம்மண்புரத்து மாடபூசி அய்யப்பிள்ளை அனந்தய்யதுக்கு ¹⁷உதக—சுகியன் ஒன்றும் திருநின்றஊருடையார்க்—

- | | |
|---|------------------------------------|
| 1. The first portion of the inscription is lost. | 10. Read ஸேனை— |
| 2. Read—ஸ்வஸுத்து. | 11. Read ஸ்ரீகரணம்மண்டபத்திலே. |
| 3. Read ஸுஸரிக— | 12. Read வரிகால்வாய்களிலிட்டு. |
| 4. Read அழியையும். | 13. This may be read தேங்காய். |
| 5. Read உதுமஸீஷத்துநாள். | 14. Read ஐம்பதம். |
| 6. Read ஸ்ரீநாதாரோம். | 15. Read அவிவலங்களிலே. |
| 7. Few letters are covered by a brick wall at this place. | 16. Read ஸ்ரீநாதார்தாற்கு. |
| 8. The old name for lord ஸ்ரீகஜன். | 17. வாத்தியார்=உபாயஜியார். |
| 9. Read ஸ்ரீகரணன். | 18. This may be read உதகவலுஷ-மராக. |

8—[தி]ன்றது பூவ-தீத்திலடைப்பிலே சிலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொமாகவும்
இப்படிக்கு தங்கள் சந்தானபாரம்பரைய அநுபீததிவரை நடக்கக்கடவ-
தாகவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்—¹நின்ற-
ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவருக்கென [|| *]

Translation

1.—we, the *Sthānattār* of Tirumala (registered this document) on the day of (the star) *Mṛigaśirsha* combined with Friday, the second lunar day of the dark fortnight in the *Vṛiṣchika*² month in the year—

2.—as (it) was executed.....*sugiyān-paḍi* to be offered to *Kṛṣṇa-rāyan* (Śrī *Kṛṣṇa*), as your *ubhaiyam*, while He is seated on the outer pial of the *śālai* (shrine) on the day of the *Uṇi-aḍi* when He proceeds for a bath in oil—

3.—one *sugiyān-paḍi* in the *Śrī Karaṇa-maṇṭapam*;*sugiyān-paḍi* in the same *maṇṭapam* for *Sēnai-Mudaliyār* when He proceeds to welcome the year's of fresh grain—

4.—two *sugiyān-paḍi* on the outer pial of the *śālai* (shrine) while proceeding to the *maṇṭapam* during the festivals, (at the) *Śrī Karaṇa-maṇṭapam* in the course of the procession on the *tiruvanantal* (serpant-vehicle).—

5.—*naṇṇaṇam* 100 is (the capital) which you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day. This sum of 100 *paṇam* shall be invested for (the benefit of) the tank-fed channels in the *tiruvaiyāḍaiyāṇam* villages and, with the (additional) yield obtained therefrom, the said *sugiyān*—

6.—one cocoanut, one *solakai* of cummin-seed, one *solakai* of gingelly seed, one *palam* of *chandanam* for distribution, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves; towards all the above different *paḍis* on the respective days—

7.—two *sugiyān* to the *Sthānattār*, one *sugiyān* to the teacher *śiṅgap-perumāḷ* *Anantaḷvār* which was granted to him with libations of water, one *sugiyān* to *Māḍapūsi* *Ayyappillai* *Anantayyan* residing at *Timmaṇapuram* (which was granted to him with libations of) water, to the *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyān*—

8.—the balance we shall be authorised to distribute during the forenoon (distribution) hour. This (arrangement) will continue to be in force throughout the line of your heirs till the lasting of the moon and the sun. Hence has (the temple-accountant) *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyān* written up by these (stipulations) under the orders of the *Śrīvaiṣṇavas*. May these the *Śrīvaiṣṇavas* protect!

* 1. Read திருநின்ற—

NOTE 1:—The *Vṛiṣchika* or *Kārtikai* month generally corresponds to November.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 122.

(No. 333—T. T.)

[On the north wall in the second prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸௌவத ஸ்ரீ ஸகாஷ்டி ஆயிரத்து னாற்று ஒருபத்து ஆறின்மேல் செல்லாநின்ற ஆனந்த¹ஸௌவத²த்து பெஷநாயிற்று அபரபகத்து எகாதசுபுடி புதவாரமும் பெற்ற ஸ(ன)கயத்துணர் நிருமலையில் ஸ்ரீமத்தாரோம பங்கயச்செல்லிதிரு[த]-
- 2 ந்தவணத்துக்குக் கடவார கொயில்கெழி இராமானுஜஜயற்கு ஸிலா-
ஸௌவதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி- ⁴திருவேங்கடமுடையானுக்கு ⁵தம்முடய
ஸிஷஜான அரூபினி அனந்த³யர் அபயன் ⁶கயிங்கரியமாக தம்-
முடைய
- 3 ஆராயியர் கந்தாடை அப்பன் மாவநிருனகூதி⁷ மகனகூதி⁸தொறும் பெரியபெருமான் அமுதுசெய்தருளி உடையவர் ⁹ஸந்நதியில் ஓட்ட அமுதுசெய்தருளும் அநிரஸப்படி பதின்முன்றும் நிருமழிசைப்-
பிரான் ம-
- 4 ண்டபத்தில் எழாந்திருணர் எழிலும் மலைநியனின்றபெருமாளும் ¹⁰செந-
முதலியுரும் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் அநிரஸப்படி எழும்
திருத்தொர் இரண்டுக்கு பெரியதிருவாசல் ¹¹ஸந்நதியில் அமுதுசெய்-
தருளும் ¹²அநிரஸப்படி
- 5 இரண்டும் ஆக அநிரஸப்படி இருபத்து இரண்டும் ஸ்ரீமொலிந்தப்பெரு-
மாள் நிருமங்கைஆழ்வார் கொயிலுக்கு எழுந்தருளி எழாந்திருணர்(க்)-
களில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி இரண்டும் திருவந்தல் னாள்
இரண்டுக்கு இந்தக் கொயிலில் எழு-
- 6 ந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி இரண்டும் பங்கயச்செல்லிமடத்-
துக்கு தெற்கு வாசலில் திருத்தொர் இரண்டில் அமுதுசெய்தருளே
அப்பப்படி இரண்டும் இந்த மடத்துவாஸலில் உறியடியில் அமுது-
செய்தருளே அப்பப்படி ஒன்று⁹ பாடியவெட்டை-
- 7 னாள் மிண்டு எழுந்தருளேபொது இந்த மடத்துவாசலில் அமுதுசெய்-
தருளே அப்பப்படி ஒன்று⁹ ஆக அப்பப்படி எட்டும் ஆக வருஷ¹⁰
ஒன்றுக்கு அப்பப்படி அநிரஸப்படி முப்பது¹¹ ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ
பொலிவெட்டுஆக நடக்குடிபடிக்கு இற்றைணாள் ஸ்ரீபண்-

1. Read ஸகாஷ்டி.

2. Read—ஸௌவத^ஸத்து.

3. Read—ஸாஸதம்.

4. Read—திருவேங்கடமுடையானுக்கு.

5. Read தம்முடய.

6. Read கெய்ய-மாக.

7 and 8. Read—தகூதம்.

9. Read ஸ்ரீமலியில்.

10. Read ஸ்ரீமலியில்.

11. Read ஸ்ரீமலியில்.

12. Read அநிரஸப்படி.

- 8 டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு சூர இப்பணம் அறுநாறு திருவிடை-
பட்டினத்தில் எரிகால்வாயினில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல்(க்)-
பட்டினம் இந்த ஐவலங்களிலே திருவெங்கடமுடையானுக்கு
அதிரஸ்ப்படி இருபத்து இரண்டும் ஸ்ரீமொவந்தப்பெ-
9 ருமாளுக்கு அப்படி எட்டும் ஆகப் படி முப்பதுக்கு அமுதாபடி க பு
யெ அ பு சற்கரை அமுதா டுத பலமும் நெய் அமுதா சுயச உ மிளகு
அமுதா டுத டுத திருவெலக்கத்தில் பூவாதிக்க படி ஒவ்-
வொன்றுக்கு சந்தனம் பலம் ஒன்று அடைக்காயமுதா அன்புது
இலை அமுதா டுத ஆக இந்த
10 வன்கப்படியிலே இந்த இந்த ஐவலங்கள் தொறு ஸ்ரீபண்டாரத்திலே
விட்டுப்பொதக்கடவதாகவு அமுதாசெய்தருளின அப்படி அதிரஸ-
பூவாதத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு நாலில் ஒன்றில் திருவாய்மொழி
அனுஷந்தித்த ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு படி ஒன்றுக்கு இரண்டாக
அப்படி அதிரஸ்ப்படி
11 அறுபது நிக்கி நின்ற அதிரஸ்பூவாதி உளளது திருமொழிசைப்-
பிராந் மடத்துக்கு கற்காரன் எகாங்கி ஸ்ரீவைஷ்ணவர் பெறக்கடவராகவும்
திருமங்கை ஆழ்வார்கொயிலில் ஸ்ரீகொவந்தப்பெருமாள் அமுதாசெய்-
தருளின அப்படி
12 டி னாலில் உளளது இந்தக் கொயிலுக்கு கற்காரன் எகாங்கி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்
பெறக்கடவராகவு தம்மிட மடத்துவாசலில் அமுதாசெய்தருளின
படி னாலில் உளளது இந்த பங்கயச்செல்லிமடத்துக்கு கற்காரன்
எகாங்கி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்
13 பெறக்கடவராகவு ஆக விட்டவர் விழுக்காடு னாலில் ஒன்று நிக்கி நின்ற
அப்படி அதிரஸ்பூ பூவாதித்தில் அடைப்பிலே செலவழித்துக்கொள்-
ளக்கடவொமாகவு இப்படிக்கு அனாதித்தவரை நடக்கக்கடவதாக்-
வு இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்
14 பணியால் கொயில்(க்)கணக்குத் திருநின்ற ணருடையான் எழுத்து இவை
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களை

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On the day⁹ of Śatabhishak (star) combined with Wednesday, being the 11th lunar day of the dark fortnight in the Māsha month in the year Ananda, current with the Śaka year 1416, the *Sthānattār* of Tirumala issued the following order to the *śāstrī* of Kōyil-Kaḷvi Rāmānuja Jīyar, the manager of the Paṅkayāraṇa in the Devasthanam, to wit :—

- | | |
|--------------------------------------|----------------------|
| 1. Read எரிகால்வாய்களில். | 4. Read அதிரஸம். |
| 2. This figure stands for முவ்வாயம். | 5. Read திருமழிசை— |
| 3. These figures denote முவ்வாயம். | 6. Read தம்முடைய. |
| | 7. Read அதிரஸம். |
| | 8. Read அனாதித்தவரை. |

Note 9 :—The equivalent day is End April 1494 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

2-8. *naṭṭaṇam* 600 is the money which you placed in the *Śrī-Bhaṇḍāram*, this day for the purpose of carrying on, as a *poliyūṭu*, from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, as the charity of your disciple Aruvilli Anantayan Abhayan for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān,

the propitiation of Periya-Perumāl first and Uḍaiyavar immediately afterwards with 13 *atirasa-paḍi* on the (thirteen) days of the Makha star, being the birth star occurring in each month, being the monthly birth-star of your *Āchārya* Kandāḍai Appan, the propitiation of Malaikiniyaninṅa-Perumāl and Senai-Mudaliyār with 7 *atirasa-paḍi* on the seventh festival days of the seven festivals while arriving at the Tirumaḷṣaippirān *maṭṭaṇam* and the propitiation of (Malaikiniyaninṅa-Perumāl) with 2 *atirasa-paḍi* on the car on the two days of the car festival (during the festivals) in front of the Periya-tiruvāṣāl (main gate below the first or entrance *gōṣṭuram*), thus making up a total of 22 *atirasa-paḍi*;

and the propitiation of Śrī Gōvindapperumāl with two *appa-paḍi* at the shrine of Tirumaṅgaiyālvār when He proceeds to it on the seventh festival days, with two *appa-paḍi* at the same shrine when He proceeds to it in the tiruvaṇantal (serpent vehicle) on two days (of the festivals), with two *appa-paḍi* on the car on the two days of the car festival in front of the south entrance of the *Paṅkayachchelli-maṭṭam* with one *appa-paḍi* in front of the same *maṭṭam* on the occasion of the *Uṇi-aḍi*,

and with one *appa-paḍi* at the entrance of the said *maṭṭam* while returning (to the temple) on the day of the *Pāḍiyavēṭṭai*; thus making up a total of 8 *appa-paḍi*;

and these *appa-paḍi*, and *atirasa-paḍi* aggregating to 30 (*paḍi*) per year.

8-10. This sum of 600 *paṇam* shall be invested for the excavation of the tank-fed channels and, with the yield obtained therefrom, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*

towards the 30 *paḍi* comprising twenty-two *atirasa-paḍi* to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and eight *appa-paḍi* to be offered to Śrī Gōvindapperumāl on the respective days noted above,

1 *vaṭṭi*, and 18 *marakkāl* of rice,

3000 *palam* of jaggery,

64 *nāḷi* of ghee, and

3 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of pepper;

1 *palam* of *chandanam*,

50 areca-nuts and

100 betel-leaves per each *paḍi* for distribution during the *tiruvōḷakkam*.

10-13. From the donor's share of a quarter of the offered *appam* and *atirasa-prasādam*, after issuing 60 *appam* and *atirasam* in all at the rate of two per *paḍi* to the Śrīvaishṇavas chanting the *Tiruvāymoli*, the balance of the *atirasa-prasādam* then remaining the *Ēkēki-Srīvaishṇavas* holding charge of the *Tirumaḷṣaippirān-maṭṭam* shall be entitled to receive.

The donor's share of the four *appa-paḍi* offered to Śrī Gōvindap-
perumāi at the Tirumaṅgaiyālvār's shrine shall be received by the Ēkāki-
Śrīvaishṇava managing the same temple.

And the donor's share of the 4 *paḍi* offered in front of your *maṭham*
the Ēkāki-Śrīvaishṇavas presiding over the *Pankayachchelli-maṭham* shall be
entitled to receive.

And the balance of the *appam* and *atirasam* remaining after
deducting a fourth part of the entire offerings we shall be authorised to
distribute during the forenoon-*aḍaiṭṭu*.

So shall (this charity) continue to be in force as long as the moon
and the sun endure.

13-14. In this manner is (this deed) composed by the temple-
accountant *Tirumāṅga-ār-udaiyār* with the permission of the Śrīvaishṇavas.
The protection of the Śrīvaishṇavas (is sought for the perpetuation of) this
(charity).

No. 123.

(No. 7—G. T.)

[On the south wall (inner side) of the Dēśantari-room in the front-
maṭṭapam of the first prākāra of Śrī Gōvindarājāsyaṁmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—[8]வது ஸ்ரீவிழி ஸகாஷ்ட தசா[மக] நமெல் செல்லாநின்ற
ஆந்தவ்வைச்சரத்து மெஷனாயற்று பூவ-பசுஷத்து திசிகையும்
செவ்வாய்க்கிழமையும் பெற்ற ரொஹிணிநாள் திரும[லை]-
- 2—தாரோம் பெரியபெருமாள்சியர் சி[ஷி]ரந பிச்சென்றவில்லிதிருநந்தவனத்-
துக்குக் கடவ பெரியபெருமாள் தாலுற்கு ஸிலாஸாலாதம் பண்ணிக்-
குடுத்தபடி திருவெங்க-
- 3—க்கு தம்முடைய உபயமாக மார்கழிமாதம் திருவிடித்தத்தில் பிற்பத்-
தில் திருவாய்மொழி சாத்துமுறை [அடையவளத்து]நாள் திரு-
வொலக்கம் இரண்டும் திருக்கொடித்திருநாள் எழுக்கு ¹⁰எ-
- 4—திருநாள் அப்பபடி ஒன்றும் ஸீகொலிந்தப்பெருமானுக்கு திருமகளார்
சந்தியாக நான்வட்டம் ஒரு திருப்பொருளும் வைகாசித் திருநாள்
ஆதித்திருநாள் இரண்டுக்கும் அப்பபடி ¹¹இர-

- | | |
|---|---------------------------------|
| 1. The first few letters in each line
are covered by a brick wall. | 6. Read திருமலையில். |
| 2. Read ஸ்ரீவிழி. | 7. Read ஸ்ரீனத்தாரோம். |
| 3. Read ஸ்ரீவிழி. | 8. Read திருவெங்கடமுடையானுக்கு. |
| 4. Read—வாவதரத்து. | 9. Read திருவய்யபனத்தில். |
| 5. Read தசாய்யபு. | 10. Read ஏழந்திருநாள். |
| | 11. Read இரண்டும். |

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

5—¹ராலெ பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கும் இற்றைநாள் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின பு துசா இப்பணம் ஆயிரத்து நானூறும் திருவிடைஆட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயில் இட்டு ²இ-

6—கொண்டு ³திருவெங்கடமுடையான் ⁴திருவிஜே(ர)னத்தில் பிறப்பதில்(ச்) சாத்துமுறைநாள் அமுது செய்தருளும் திருவொலக்கம் இரண்டுக்கு மலைகுதியநின்றன்காலால் அமுதுபடி ஈ பு க ட ⁵நெய்யு-

7—அமுது நாகு ⁶[ல] பயற்றமுது யச ட மிளகமுது ⁷நாது உப்பமுது கறியமுது தயிர்அமுது சந்தனம் [இரு]பலமும் அடைக்காய்அமுது சா இலைஅமுது சா ம் திருக்கொடித்திருநாள் ஒன்றுக்கு அப்பபடி ⁸ஒ[ன்]-

8—எழாந்திருநாள்கள்தொறும் [பிற்சென்றவில்லி] மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி எழும் ⁹திருக்காத்திருநாள் கூடங் கண்டருளி மிண்டு எழுந்தருளி யமுனைத்துறைவாநில் ¹⁰அமுதுசெ-

9—ஒன்றும் ஆகப் படி எட்டுக்கு அமுதுபடி யச ட நெய்யுமுது யச உ சற்கரைஅமுது அா [ப*]லம் மிளகமுது உ சந்தனம் [அ] ¹¹லம் அடைக்காய்அமுது சா ம் இலைஅமுது சா ம் ஸ்ரீகொவிந்தப் ¹²பெ[ப]-

10—¹³ர் சந்திஆக நாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொருகம் ஒன்றுக்கு சாளுக்கிராயணந்காலால் அமுதுபடி க ட நெய்யுமுது ¹⁴செய்யு பயறுஅமுது ¹⁵செய்யு உப்புஅமுது மிளகுஅமுது கறி-

11—¹⁶டித்திருநாள் இரண்[டி]லும் எழாந்திருநாள்களில் திருமடப்பள்ளிவாசலில் மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி இரண்டுக்கு அமுதுபடி ச ட நெய்யுமுது ச உ சற்கரைஅமுது[து]

12—¹⁷து செ சந்தனம் உ [ப*]லம் அடைக்காய்அமுது [உா] இலைஅமுது உா ஆக இந்த வகைப்படி அமுதுசெய்தருளின பூஸாதம் அப்ப- பூஸாதம் அக்காளிபூஸாதத்தில் விட்டவந் விழுக்காடு உள்ளது[க்கு]

13—¹⁸கவும் தமக்குப் பின்பு பின்சென்றவில்லிடமும் திருநந்தவனமும் கைக்கொண்ட தெசாந்திநி பெற்றுவரக்கடவராகவும் நின்ற பூசாதம் உள்ளது பூவ-¹⁹த்தில் ²⁰அ[டை]-

1. Read தம்முடைய பேராலே.
2. Read இதில்.
3. Read திருவேங்கடமுடையான்.
4. Read திருவய்யாபனத்தில்.
5. Read நெய்யமுது.
6. This letter stands for பலம்.
7. Read முல்வுமுது.
8. Read ஒன்றாக.
- 9 Read திருக்காத்திருநாள்.
10. Read அமுதுசெய்தருளும்.

11. Read பலம்.
12. Read—பெருமான்.
13. This may be read திருமகனார்.
14. Read ஆழாக்கு.
15. Read திருக்கொடித்திருநாள்.
16. This may be read மிளகமுது.
17. This may be read பெறக்கடவ-
ராகவும்.
18. Read அடைப்பிலே.

14—செல்வழித்துக்கொள்ளக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு 'சனராதித்தியவரை
நடக்ககடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்-
கணக்கு 'திருநின்ற[ஆரு]-

15—[எழு]த்து இவை ஸ்ரீவெஷ்வராகெஷ உ

Translation

1-2. May prosperity abide! On the day⁸ of Rōhiṇī combined with Tuesday, being the 3rd lunar day of the bright fortnight in the month of Māsha in the year Ānanda, corresponding with the Śaka year 1416, the *Sthānattār* of Tirumala executed a *śilāśāsanam* in favour of Periyaperumāl-dāṣar, a disciple of Periyaperumāl Jiyar and manager of the Pinṣenṟavilli flower-garden, to wit :—

2-5. *paṇam* 1400 is the money which you deposited in the *Śrī-Bhaṇ-ḍāram*, (as the capital) this day for carrying on as your *ubhaiyam*, as a *poliyūṭṭu* in your name, the propitiation of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān with two *tiruvōlakkam* on the day of *Aḍaiyavaḷam* including the *Tiruvāymoḷi-āttumuraḷ* during the second ten days of the *Tiruvadhyayanam* (Adhyayanōtsavam) in the month of Mārgaḷi, and with one *appa-paḍi* on the seventh festival day of each of the seven *Tirukkoḍi-tirunāl*;

and the propitiation of Śrī Gōvindapperumāl with one *tirupppōnakam* daily as the *Tirumagaḷār-sandhi* and with two *appa-paḍi* during the Vaikāṣi and Āni festivals.

5-12. This sum of 1400 *paṇam* shall be utilised for the augmantation and excavation of tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṭṭam* villages and, with the income realised therefrom, shall be (supplied),

towards the two *tiruvōlakkam* to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān on the day of *sāttumuraḷ* during the second ten days of the *Tiruvadhyayanam*,

3 *vaṭṭi* and 1 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṟān-kāl*,
.....of ghee,

360 *palam* of

14 *marakkāl* of green gram,

3 *uḷakku* of pepper,

salt, vegetables and curds;

as well as 2 *palam* of *chandanam*,

400 areca-nuts, and

400 *hetel*-leaves (for distribution);

towards the 8 *paḍi* including 7 *appa-paḍi* to be offered at the *Pinṣenṟavilli-maṇṭapam* during the seventh festival days at the rate of one *appa-paḍi* during each *Tirukkoḍi-tirunāl* and one *appa-paḍi* to be offered at the *Yamunātturaivān-(maṇṭapam)* on returning after witnessing the *kūṭam* (bon-fire) on the day of *tirukkūṟṟikāi*,

16 *marakkāl* of rice,

16 *nūḷi* of ghee,

1. Read அஃதிகழ்—

2. Read திருநின்றஹருடையான்.

NOTE 3 :—8th April 1494 A.C. is the corresponding date.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

800 *palam* of jaggery,
1 *nāḷi* of pepper,
8 *palam* of *chandanam*,
400 areca-nuts and
400 betel-leaves ;

towards the one *tirupppōnakam* to be offered daily to Śrī Gōvindap-
perumāḷ as the *Tirumagaḷār-sandhi*

1 *marakkāl* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,
1 *āḷākkū* of ghee,
1 *āḷākkū* of green gram,
salt, pepper, vegetables.....

and towards the two *appa-paḍi* to be offered at the *maṇṭapam* in front
of the temple-kitchen on the seventh festival days of the two *Tirukkoḍi-tirunāl*

4 *marakkāl* of rice,
4 *uḷākkū* of ghee,
..... of jaggery,
1 *āḷākkū* of (pepper),
2 *palam* of *chandanam*,
200 areca-nuts and
200 betel-leaves.

12-14. The donor's share of the *prasādam*, *appa-prasādam*, and
akkāḷi-prasādam offered in the above manner you will yourself receive ; and
after your (demise) *Dēātanti* obtaining possession of the *Pinnēravilli-*
maṭham and the *nandavanam* shall be entitled to receive it.

The balance of the *prasādam* remaining we shall be empowered to
distribute during the forenoon *aḍaiṭṭu*.

This (arrangement) shall continue to endure till the losing of the
moon and the sun.

14-15. Thus is (this) deed written up by the temple-accountant
Tiruninraṭṭu-udaiyān, with the permission of the Śrīvaishṇavas. May these
the Śrīvaishṇavas protect !

No. 124.

(No. 585—T. T.)

[On the north wall in the second prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸௌவதரத்து வலிழி ஸகாஷி தசாபிச ஆனந்த ஸௌவச்சரத்து
மிதுனநாயற்று புவ-பசுத்து தசாயையும் பிற[ஹ]ஸிதிவாரமும்
பெற்ற புணர்பூசத்துஞர் திருமலையில் [தா]னத்தாரொம்

1. Read—ஸௌவதரத்து.

2. Read ஸௌவதரி—

3. Read புணர்பூசத்துநாள்.

- 2 ஸ்ரீமன்மஹாமணௌஸ்யா உத்தமமண உலெய்யா மண மண[ர]மண
¹மண்பெருண்ட ²சாஸ்திரிமெபண்டார சூறைக்கார கொம்மராச-
 உடையர் குமாரர் பெரியதிம்மராசுடையற்கு ³ஸ்ரீலாஸாஸனம்
 பண்ணி-
- 3 க்குடுத்தபடி ⁴தம்முட ⁵தன்மமாக திருவெங்கடமுடையானுக்கு ன்ளவழி
 இராசானதிருப்பொனகம் முன்றும் ஸ்ரீகொவிர்தப்பெருமானுக்கு ன்ள-
 வழி இராசானதிருப்பொனகம் ஒன்றும் ஆக இராசானதிருப்பொனகம்
- 4 னாலும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ பெரவியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டளை-
 பண்ணி இற்றைன்ள ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு சது
 இப்பணம் னாலயிரமும் இட்டு திருவிடையாட்டம் பூண்டியிலெ தம்-
 முடைய பெராலெ புதிசாக-
- 5 க் கல்லுவித்த திம்மசமுத்திரத்தில் ⁶எரிசுழில் கொல்லெதிருத்தி அச்சக்-
 கட்டுகையில் இதிலெ பங்கயச்செல்லிமடத்தி[ல்*] ன்ளவழி தம்மு-
 டைய ⁷ஃ-மமாக பன்னிரண்டு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் அமுதுசெய்தருளும்-
 படிக்கு கட்டளை பண்ணி கொயில்-
- 6 கெழ்வி இராமானுஜசியற்கு*] ஸவ-மாமனியமாக விட்ட குழி ⁸அனாறு
 நிக்கி நின்ற நிலத்தில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடை-
 யானுக்கு ன்ளவழி அமுதுசெய்தருளும் இராசானதிருப்பொனகம்
 முன்றுக்கு மலைகினியனின்றான்-
- 7 காலால் அமுதுபடி முன்று மாக்காலும் ஸ்ரீகொவிர்தப்பெருமானுக்கு
 ன்ளவழி அமுதுசெய்தருளும் இராசானதிருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு
 சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் ஆக இரா-
 சானஅமுதுபடி
- 8 னாலு மாக்காலு[ம்*] நெய்அமுது உரியும் பயற்றமுது உரியும் மிளகமுது
 கறிஅமுது உப்பமுது தயிர்அமுது ஆக இந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்-
 டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூஸா-
 தத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு னாலில்
- 9 ஒன்றுக்கு பூஸாதம் ஒன்று இதில் திருப்பதியார் சபையார் ⁹ஃசாந்-
 திரியள் பூஸாதம் முன்னாழி உழக்கு ஆழாக்கும் திருநின்றணருடை-
 யார்கள் பூஸாதம் உரி ஆழாக்குமாக இந்த வகைப்படி நிக்கி நின்ற
 பூஸாதம் உள்ளது பூவ-த்தில் சந்திஅடைப்பிலெ பெற்றுப்பொத-

1. Read மஃலேயா-ஃல.

2. Read ஸாஸ்திரீதேவாஸாஸனம்.

3. Read ஸ்ரீலாஸாஸனம்.

4. Read தம்முடைய.

5 தன்மமாக = ஃ-மமாக.

6. Read எரிசுழில்.

7. Read ஃ-மமாக.

8. Read ஐந்தாறு.

9. Read ஃசாந்திரிகள்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

10 க்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தானபாம்பரை அநாதித்தி-
வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஸ்வரர்கள் பணியால்
கொயில்கணக்கு திருனின் மண்ணுடையான் எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீ-
வெவ்வொகெசு உ

Translation

1-3. May there be Prosperity! On the day¹ of (Punarpuṣam) Punarvasu combined with Thursday, the 3rd lunar day of the bright fortnight in the Mithuna month of the Ānanda year, (concurring with) the Śāka year 1416, the *Sthānattār* of Tirumala executed a *śilāśāsanam* in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Uttamagaṇḍa Ubhayaragaṇḍa Gaṇḍaragaṇḍa Gaṇḍabhēruṇḍa Sarasvatī-manōbhagaṇḍāra chōrakāra Periya-Timmarāja Uḍaiyar, son of Kommarāja-Uḍaiyar, as follows:—

3-5. Whereas you have stipulated for the perpetuation of the propitiation, as your *dharmam*, of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān daily with three *rājāna-tirupṭṭōnakam* and of Śrī Gōvindapperumāḷ daily with one *rājāna-tirupṭṭōnakam*, totalling four *rājāna-tirupṭṭōnakam*, as a *poliyūṭṭu* from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, and whereas you have paid 4000 *naṇṇam* into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day (for the purpose),

and whereas this sum of 4000 *paṇam* has been invested for the levelling and preparing for wet cultivation by throwing up ridges to form lead; of the *kollai* lands lying below the tank known as Timmasamudram newly excavated in your name in the *tiruvīḍaiyūṭṭam* (village) Pūṇḍi,

5-8. with the income realised from the net extent of land remaining out of the total area from which has been granted 500 *kuḷi* as *sarvamānya*, to Kōyil-kēḷvi Rāmānuja Jīyar with the stipulation of feeding twelve *Śrīvaiśṇavas* daily in the *Paṅkayachchelli-maṭham* as your *dharmam*, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* on the following scale

towards three *rājāna-tirupṭṭōnakam* to be offered daily to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān

3 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,

and towards the one *rājāna-tirupṭṭōnakam* to be offered daily to Śrī Gōvindapperumāḷ

1 *marakkāl* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,
making a total of

4 *marakkāl* of *rājāna* rice,

1 *uri* of ghee,

1 *uri* of green gram,

pepper, vegetables, salt and curds.

8-10. After issuing, in the following manner, from the one *prasādam* forming the donor's share of the offered *prasādam*, viz; 3 *nālī*, 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of *prasādam*, to the *Tirupṭṭaiyār*, *Sabhaiyār* and *deśāntaris* and 1 *uri* and 1 *āḷakku* of *prasādam* to the *Tiruninṇa-ūr uḍaiyār*,

NOTE 1:—The date is 5th June 1494 A.C.

the balance of the *prasādam* then remaining we shall be empowered to set apart (for distribution) during the forenoon *sandhi-aṭṭaḥppu*.

This (arrangement) shall continue to be extant throughout the succession of your heirs, as long as the moon and the sun endure.

10. Wherefore is (this record) written up by the temple-accountant *Tiruninra-ūr-uḍaiyān* with the permission of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

No. 125.

(No. 518—T. T.)

[On the south wall (inner side) south of paṭikāvali gōpuram in Tirumala Temple.]

Text

- 1—வகைப்படி அமுதுசெய்தருளின ப்ருஸாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு ப்ருஸாதம்—
- 2—ப்ருஸாதம் சுகியன்ப்ருஸாதம் உள்ளது தாமெ பெற்றுப்பொதக்கடவராகவும் நிக்கி—
- 3—¹உடையற்க்கு ²த₈மமாக நாள்வழி சதம் இடுகைக்கு குடுக்க கங்கு-
ரெட்டிபள்ளி மெலை—
- 4—³மெ ஆராய்ந்து கொண்டு தம்முடைய மடத்திலெ நாள்வழி பன்னிரண்டு
⁴ப்ராஹ்ணற்கு—
- 5—⁵டுவாக்கடவராகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸ்ரிஷ்ட[ப்ருய]ஸ்ரிஷ்டபாடி-
பரை—
- 6—⁶தித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்—

Translation

- 1.—the *prasādam* (forming) the share of the donor out of the (entire) *prasādam* offered in the (above) manner—
- 2.—*prasādam* and *sugīyan-prasādam* remaining you will be entitled to receive yourself, after deducting—
- 3.—Gaṅgureddipalli (village) granted for free feeding (in) the *satram* daily for the merit of (Narasīṅgarāja)-Uḍaiyar—
- 4.—You will yourself collect (it and utilise it for deeding) twelve Brāhmaṇas daily in your maṭham—
- 5.—You shall be obliged to bring. Thus through the succession of your disciples and these latter's disciples—
- 6.—shall continue to be in force till the lasting of the (moon) and the sun (far all time to come, perpetually). In this said manner, under the orders of the Śrīvaishṇavas—

1. Read நரசிங்கராயஉடையற்கு.
2. Read ஸ³-மமாக.
3. Read தாமெ.
4. Read ப்ராஹ்ணற்கு.

5. Read கொண்டுவர—
6. Read ஸ்ரிஷ்டப்ருயஸ்ரிஷ்ட—
7. Read அஃஷ்டித்தவரை.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 126.

(No. 82—G. T.)

[On the north wall (inner side) of the sandal-room in the first courtyard of
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati]

Text

- 1 உ ஸஹஸ்ர ஸ்ரீ ஸகாஷ்ட ஆயிரத்து நானூற்று ஒருபத்து ஆறின்—¹—ரின்ற ஆனந்தஸஹஸ்ரத்து மிதுனநாயற்று பூர்வ-பக்ஷத்து துதியையும் ²பிறிஹஸ்திவாரமும் பெற்ற ³புணர்பூசத்து-நாள் திருமலையில் ⁴ஸானத்தாரோம் ஸ்ரீமஹாமண்டஸௌர உத்-தமமண்ட உபையஸமண்ட மண்-
- 2 டாமண்ட மண்டமெருண்ட ஸ்ரீஸ்திமநாபண்டார குறைக்காற கொ—குமார[ர்*] பெரிமதிம்மராஜவுடையற்கு ஸிவாஸாவநம் பண்-ணிக்குடத்தபடி நாட்டார்மண்டபத்துக்கு கிழக்கு நெடுமால்காலுக்கு மெற்கு தம்முடைய யற்றமாக பிள்ளைதிருப்பணி பண்டாரத்தார் ஸ்ரீபண்டாரத்தில் கறையங்கொ-
- 3 ண்ட ⁵திருநாந்துவனத்தில் தாம் கட்டுவித்த கல்மண்டபத்தில் ⁶ஸ்ரீமோவிந்-⁷—[ய]ருளி அமுதுசெய்தருளும் சித்திரைமாவத்தில் சீதாதக்ஷத்-திறம் முதல் நாள் முன்றும் கொடைத்திருநாள் துவக்கத்திலும் பத்-தார் திருநாளிலும் பிற்பத்து பத்தார் திருநாளிலும் ஆக நாள் முன்றும் வைகாசித்திருநாள் ஆனித்திருநாள் ஸ்ரீபுஷ்பாகம் நாள் இர-
- 4 ண்டும் ஆக ஶிவஸ்தி எட்டிலும் ஶிவஸ்தி ஒன்றுக்கு அப்பபடி ஒன்றும் ⁸அதிரஸ—கொதிப்படி ஒன்றும் வடைப்படி ஒன்றும் சகியன்படி ஒன்றும் ஆகப்படி அஞ்சும் அவலமுது இ(ரொண்டு மரக்கால் தெங்-காய் பத்து கரும்பு ¹⁰அஞ்சுத்தொன்று இளநீர் ¹¹அஞ்சுத்தொன்று பானகத்துக்கு பஞ்சதாரை விசை அஞ்சும் சக்கரைஅமுது ¹²அஞ்ஞா-
- 5 ற்றுப் பலம் களபஞ் சாத்தவும் பிறஸாதிக்கவும் சந்தநம் முப்பதின் பலம் கஸ்திரி—கற்பூரக்காப்பு இரு கழஞ்ச அடைக்காயமுது இரு னூறு இலையமுது நானூறு திருவிதியில் எழுந்தருளுகையில் பந்தத்-துக்கு எண்ணிக்காப்பு ¹³இருபதி நாழி ஆக ஶிவஸம் எட்டுக்கும்

1. A few letters are covered by a brick wall at this place and read மேல்செல்லாநின்ற.
2. Read ஸஹஸ்ரதி—
3. Read புணர்பூசத்து—
4. Read ஸ்ரீஸானத்தாரோம்.
5. This may be read கொம்மராஜ-உடையர்.

6. Read திருந்த—
7. Read ஸ்ரீமோவிந்தப்பெருமாள்.
8. Read ஏறியருளி.
9. Read அதிரஸபடி ஒன்றும்.
- 10 and 11. Read ஐம்பத்தொன்று.
12. அஞ்ஞாந்து = ஐந்து.
13. Read இருபது.

இந்த இந்த வகைப்படி. உள்ளதும் வைகாசித்திருநாள் ஆதித்திருநாள்
எழாந்திருநாள்

- 6 இரண்டுக்கு அப்படி இரண்டும் பாடியவெட்டைநாள் படி ஒன்றும்
¹தைஅமு[ர]—படி ஒன்றும் ஆகப் படி நாலும் அடைக்காய் அமுது
நானாறு இலையமுது எண்ணாறு சந்தநம் என்பலமும் தம்முடைய
பொலெ பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு தம்முடைய ஸ்ரம்மான
²திருநாந்துவநம் வந்ததிக்கிற பெர் ஆறுக்கு
- 7 வருஷம் ஒன்றுக்கு சிவதம் [பணம்] முன்னாற்று அறுபதும் ³ஸ்ரீபண்-
டா—⁴படிக்கும் தாம் தம்முடைய பழபநாயகத்தனமான சிர்மையில்
திருவிடையாட்டம் வெட்டுவக்குளத்தூரைச் ⁵செந்த புதுச்செரி திரு-
விடையாட்டமாக விடுகையில் இந்த புதுச்செரியில் பிறந்த முதல்
கொண்டு சித்திவைக்கு-
- 8 ச்சித்திரை முதல் நாள் முன்றும் கொடைத்திருநாள் துவக்கம் ⁶பத்தாந்-
திரு—⁷தாந் திருநாள் இந்த சிவலம் முன்றும் வைகாசித்திருநாள்
ஆதித்திருநாள் ஸ்ரீபுஷ்பா.மம் நாள் இரண்டும் ஆக சிவலம் எட்டி-
லும் சிவலம் ஒவ்வொன்றுக்கு அப்படி ஒன்றும் அநிரலிப்படி
ஒன்றும் கொதிப்படி ஒன்று-
- 9 ம் வடைப்படி ஒன்றும் சுசியப்படி ஒன்றும் ஆகப்படி அஞ்சக்[கு]—
⁸ரோயணன்காலால் அமுதுபடி நாலு மாக்கால் கொதி இரண்டு
மாக்கால் ⁹உழுந்து இரண்டு மாக்கால் நெய்யமுது பதிநாழி உரி
பயற்றமுது இரண்டு மாக்கால் சற்கரைஅமுது முன்னாற்று இரு-
பதின் ப-
- 10 லம் மிளகமுது உரி அவலமுது இரண்டு மாக்கால் தெங்காய் பத்[து]—
¹⁰து ஒன்று இளநீர் ¹¹அன்பத்து ஒன்று பாரகத்துக்கு பஞ்சகாரை
விசை அஞ்ச சற்கரையமுது ¹²அஞ்ஞாற்றுப்பலம் சந்தநம் பலம்
முப்பது கலு¹³திரிக்காப்பு கழஞ்சு கற்பூக்காப்பு இரு கழஞ்சு குங்கு-
மம் இரு கழ-
- 11 ஞ்ச அடைக்காயமுது இரு நூறு இலையமுது நானாறும் திருவிதி—
¹³ண பந்தத்துக்கு எண்ணை இருபதி நாழி வைகாசித்திருநாள் ஆதித்-
திருநாள் பாடியவெட்டை தைஅமாவாலெலி நாள் நாலுக்கு அப்ப-
படி நாலுக்கு அமுதுபடி எட்டு மாக்கால் நெய்யமுது. எட்டு நாழி
சக்கரை-
1. Read தைஅமாவாலெலி நாள்.
2. Read திருந்தவநம்.
3. Read ஸ்ரீ ஸண்டாத்திலே.
4. This may be read நடக்கும்படிக்கும்.
5. Read சேந்த.
6. Read பத்தாந்திருநாள்.
7. Read பிற்பந்து பத்தாந்திருநாள்.
8. Read சாளுக்கிராயணன்—
9. Read உளுந்து.
10. This may be read கரும்புண்பத்து—
11. Read ஐம்பத்து—
12. Read ஐந்துற்று—
13. This may be read எழுந்தருளப்-
பண்ண.

- 12 அமுது நாநூற்றுப் பலம் மிளகமுது உரி அடைக்காய் அமுது—¹யமுது எண்ணூறு ²பிறலாழிக்க சணநம் பலம் எட்டு இந்தத் ³திரு-
னந்துவநம் வந்திக்கிற பெர் ஆறுக்கு வருஷம் ஒன்றுக்கு சிவிறம்
பணம் முன்னூற்று அறுபதும் பூரீபண்டாரத்திலெ நடத்திவாக்க-
- 13 டவதுஆகவும் அமுதுசெய்தருளின [அஞ்சு வகைப்படியிலும்—விட்டவர்
விழுக்காடு படி ஒன்றுக்கு அப்பம் பதின்முன்றுக்கு திருப்பணிப்-
பண்டாரத்தாற்கு அப்பம் நாலு நிக்கி அப்பம்] ஒன்பதுக்கு திருப்-
பதியாற்கு அப்பம் இரண்டரையும் ஸலெயாற்கு அப்பம் இரண்-
டரையும்
- 14அப்பம்.....கொயில்கணக்குத் ⁴தி—ஊருடையார்களுக்கு
அப்பம் ஒன்றரையும் ஆகப் படி படிக்கு இந்த வகையிலெ பெற்று-
வாக்கடவொம்ஆகவும் விட்டவர் விழுக்காடு நிக்கி நின்றது பூர்வத்தில்
அடைப்பிலெ செவவழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்குத்-
- 15 தம்முடைய ஸகோதரம்பரை ⁵சனூரூழித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
—[பூரீ]வைஷ்வரர்கள் பணியால் கொயில்கணக்குத் திருநின்றஊருடை-
யான் எழுத்து இவை பூரீவைஷ்வரர்களுக்கு உ.

Translation

1-2. Hail, prosperity! On the day⁶ of Punarvasu combined with Thursday, the 3rd lunar day of the bright fortnight (occurring) in the Mithuna month in the year Ānanda, corresponding with the Śāka year 1416, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *śilāśāsanaṁ* in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara, Uttamaṅgaḍa, Ubhayaraṅgaḍa, Gaṇḍaragaḍa, Gaṇḍabharuṇḍa, Sarasvatī-manōbhāṇḍāra Chōrakāra-Periya-Timmarāja Uḍaiyar, son of Kommarāja-Uḍaiyar, to wit,

2-7. since you have granted, as a *tiruvīḍaiyāṭṭam* (the village of) Puduchchēri which forms a part of the *tiruvīḍaiyāṭṭam* Veṭṭuvakkūlattīr (situated) in the *śirmai* (sub-district) which is your hereditary chieftainship (administrative domain) with the object of perpetuating, from the *Śrī-Bhaṇḍāraṁ* as a *poliyūṭṭu* in your name, the propitiation of Śrī Gōvindapperumāḷ on eight days at the rate of one *appa-paḍi*, one *atirasa-paḍi*, one *gōḍhi paḍi*, one *vaḍai-paḍi*, and one *sugiyān-paḍi*, i.e., with five paḍi together with 2 *marakkūḷ* of *aval* (parched rice), 10 cocoanuts, 51 sugar-canes, 51 tender cocoanuts, 5 *viśai* of sugar for pānakam, 500 *palam* of jaggery, 30 *palam* of sandal for smearing and for distribution,kastūri (musk), 2 *kaḷaṇṇi* of refined camphor, 200 areca-nuts and 400 betel-leaves and 20 *nūḷi* of oil for the torches during the procession through the streets,

on this scale on each of the eight days comprising three days commencing from the day of the star Chittirai (Chittā) (occurring) in the

1. Read இலையமுது.
2. Read பூரீலாழிக்க.
3. Read திருநந்தவநம்.

4. Read திருநின்ற—
5. Read அனூரூழித்தவரை.

NOTE 6.—The date is the same as that of No. 124, viz., 5th June 1494 A.C.

month of Chittirai, the three days made up of the day of *tuvaṅkam* (commencement), the tenth festival day (of the first ten days) and the tenth festival day of the second ten days during the *Kōḍai-tirunāl*, and the two days of the *Śrī-Pushpayūgam* during the *Vaikāṣi* and *Āni* festivals,

at the stone *maṇṭapam* constructed by you as your *dharmam* in the flower garden which you purchased from the *Śrī Bhaṇḍāram*, through the *Pillai-tiruppaṇi-Bhaṇḍārattār* and which lies to the east of the *Nāṭṭār-maṇṭapam* and to the west of *Neḍumāl-kāl* (channel);

as well as (the propitiation) with (the following) four *paḍi*, viz., 2 *appa-paḍi* on the two seventh day festivals during the *Vaikāṣi-tirunāl* and *Āni-tirunāl*, one *paḍi* on the day of *Pāḍiyavēṭṭi* and one *paḍi* on the day of *Tai-Amāvāsya*, as well as 400 areca-nuts, 800 betel-leaves and 8 *palam* of *chandanam*;

together with the payment of 360 *paṇam* each year as the *jivitam* (salary) of the six persons engaged in the cultivation of the *nandavanam* (maintained) as your *dharmam*;

7-13. the income from the said (grant village) shall be collected and therewith shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

towards the five *paḍi*, viz., one *appa-paḍi*, one *atirasa-paḍi*, one *gōdhi-paḍi*, one *vaḍai-paḍi* and one *sugiyam-paḍi* required to be offered on the eight days comprising the three days commencing from the day of the Chittirai (star) during the month of Chittirai, the three days made up of the day of *tuvaṅkam*, the tenth festival day (during the first ten days) and the tenth festival day of the second ten days of the *Kōḍai-tirunāl* and the two days of *Śrī-Pushpayūgam* (celebrated) during the *Vaikāṣi* and *Āni* festivals,

4 *marakkāl* of rice with the *Ghāḷukya-Nārāyaṇa-kāl*,

2 *marakkāl* of *gōdhi* (wheat flour),

2 *marakkāl* of black gram,

10 *nāḷi* and 1 *uri* of ghee,

2 *marakkāl* of green gram,

320 *palam* of jaggery,

1 *uri* of pepper,

2 *marakkāl* of parched rice,

10 cocoanuts,

51 sugar-canes,

51 tender-cocoanuts,

5 *vīṭai* of sugar for *pūnakam*,

500 *palam* of jaggery,

30 *palam* of *chandanam*,

1 *kaḷaṇṇju* of musk,

2 *kaḷaṇṇju* of refined camphor,

2 *kaḷaṇṇju* of saffron,

as well as 200 areca-nuts,

400 betel-leaves and

20 *nāḷi* of oil for the lights for the procession through the street;

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

and towards four *appa-paḍi* on the four days (viz., one day) in *Vaikāṣi-tirunāl*, (one day) in *Āṇi-tirunāl*, (one day of the) *Pāḍiyavayai* and (one day of the) *Tai-Amāvāsya*,

8 *marakkāl* of rice,
8 *nāḷi* of ghee,
400 *palam* of jaggery,
1 *uri* of pepper,
400 *arēca*-nuts,
800 betel-leaves and
8 *palam* of *chandanam* for distribution ;

and shall also be paid (from the *Śrī-Bhaṇḍāram*) 360 *paṇam* each year towards the *jīvitam* (salary) of the six persons engaged in the cultivation of the said *nandavanam*.

13-15. After issuing four *appam* to the *Tiruppaṇi-Bhaṇḍārattār* out of the thirteen *appam* forming the donor's share of each *paḍi* out of the five *vagai-paḍi* (kinds of offerings) offered, we shall set apart, from the remaining nine *appam*, 2½ *appam* for delivery to the *Tiruppatiyār*, 2½ *appam* to the *Sabhaiyār*,... ..*appam*.....and 1½ *appam* to the temple-accountant *Tiruninṅa-ūr-uḍaiyār*; and at this rate shall we reserve (the particular shares) from each variety of the offered *paḍi*.

We shall be authorised to distribute, during the forenoon *aḍaiṅṅu*, the balance remaining after deducting the donor's share.

In this manner shall (this charity) continue to be extant throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun.

15. (Hence) is (this) written up by the temple-accountant *Tiruninṅa-ūr-uḍaiyār*, with the permission of the *Śrīvaishṇavas*. May these the *Śrīvaishṇavas* protect !

No. 127.

(No. 105—G. T.)

[On the east wall (inner side) to the north of the first *gōpuram* in
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in *Tirupati*.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு 1 ஸுஸிஸ் ஸகாஷ்ட தசாயிச நமெல் செல்லாநின்ற
ஆனந்தஸுவசுதுரத்து மிதுநநாயற்று புவ-பசுத்து 1 துதிகையும்
ஸ்வஹஸுதிவாரமும் பெற்ற
- 2 புணர்பூசத்துநான் திருமலையில் ஸ்ரீரத்தாரொம் பூரீயநீலமாமண்டலெஸ்ர
உத்தமகண்ட உபயாகண்ட கண்டரகண்ட கண்டபெருண்ட 1 சரஸ்வதிம-

1. Read ஸுஸிஸ்.

2. Read—ஸுவசுதுரத்து.

3. Read துதிகையும்-

4. Read புணர்பூசத்துநான்.

5. Read ஸரஸ்வதீதேவநாஹார.

- 3 பெண்டார சூறைக்காற கொம்மராஜ சிறுத்திம்மராஜஉடைய[ர்*] குமா-
ரர் நவஸ ராஜவுடையற்கு ¹ஸிரோஸாஸதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி
²தம்மிட
- 4 ³தஜ்-மக ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாள்கொயில் வாசலில் தாம் கட்டுவித்த
மண்டபத்திலே ⁴வருஷாப்தியிலே அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு
- 5 ஸ்ரீபண்டாரத்திலே பொலியூட்டுஆக நடக்கும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி
இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந நம் ⁴உதநா இப்ப-
ணம் இரண்டாயிரத்து முந்நாறும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்-
வாயில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஸ்ரீமொவிந்தப்பெரு-
மாள் அமுதுசெய்தருளும்.....
- 7 நாள் ⁵கஜராயன் எண்ணெயுலாதம் வுலாஜிக்க எழுந்தருளும்பொதும்
ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாள் உறி திருக்கண் சாத்தி எழுந்தருளும்பொதும்
திருச்.....
- 8 நாளும் சங்கிரமம் பாடியவெட்டைநாளும் தைஅமாவாசைநாளும் செனை-
முதலியார்.....கண்டருளும்பொதும் "காத்திகை" திபளிகை-
நாளும்.....
- 9 விஷுநாளும் சித்திரைக்கு சித்திரை முதல் ⁸வசந்தோற்சவ திருநாள்
முன்றும் வைகாசித்திருநாள் கைய்யார் சக்கிரமுதல் நாள் ⁹பன்-
இரண்டும]
- 10 திருக்கல்லியாணம் அஞ்சாந்திருநாள் ¹⁰கஜராயன் எழுந்தருளும்பொதும்
ஆறந்திருனாள் வலந்தனுக்கு].....திருனாள் மண்டபபடியும் எட்டாந்-
திருநா-
- 11 ள் திருத்தொர்படியும் ஒன்பதாந்திருனாள் திருவனந்தலும் ஆக விசெஷப்-
படி ஆறும் ஆக திருநாள் ஒன்றுக்கு (படி க ௫) படி பதிரெட்டும்
இந்த வகை ஆணித்திருனாள் ப-
- 12 டி பதிரெட்டும் ¹¹திருவஜேனனாள் இருபத்து முன்றும் கொடைத்திரு-
னாள் னாள் இருபதும் ¹²சாதுர்மாவத்தில் உபயனகா(டு)தகியும் நடுவில்-
எகாதகியும் உ-
- 13 த்தாந எகா(டு)தகியிலும் னாள் முன்றும் வருஷாப்தியிலும் அமாவாசை
பந்திரண்டும்.....திருமங்கைஆழ்வார்.....உடையவர் ஆறந்திரு-

1. Read ஸிரோஸாஸதம்.

2. Read தம்முடைய.

3. Read யஜ்-மக.

4. வருஷாப்தியிலே = வருஷந்தோறும்.

5. கஜராயன் = ஸ்ரீகஜ ஜன்.

6. Read காத்திகை.

7. Read ஜீவாவளி—

8. Read வஸுஜோதவ—

9. Read பன்னிரண்டும்.

10. The old name for ஸ்ரீகஜன்.

11. Read திருவயத்யன—

12. Read சாதுர்மாவத்தில்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 14 நாள்(க்)களிலும் ¹சாத்துமுறையளிலும் நாள் எட்டும் ஆகப் படி தூற்-
றொருபத்தஞ்சு அப்பபடி.....[படி ஒன்றுக்கு] சாளுக்கிராயணன்-
காலால் அமுதுபடி. ²௨[௮] நெய்-
- 15 யமுது ³ஹ ம் சக்கரையமுது ஈ ⁴லம் மிளகமுது ⁵ஃஸ் வுஸா-
திக்க சந்தனம் [௨⁶ ல்].....அடைக்காயமுது ஈ ம். இலையமுது
உா ம் ஆக அமுதுபடி. யக ⁷பு ய ௮ ம் நெய்ய-
- 16 முது உாநய ⁸[௨] சக்கரையமுது யக[சூருா ல்] மிளகமுது (ல்) ⁹ச
உ ஃ ஃஸ் ம் சந்தனம் பலம் உா அயிள¹⁰ ம் அடைக்காயமுது
[யகசூருா] இலையமுது [உயந,சூ] ஆக
- 17 இந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுது-
செய்தருளும் அப்பவ்வுஸாதத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு
- 18 அப்பவ்வுஸாதம் யந ¹¹ரு திருப்பதியார் ஸபையார் ¹²தேசாஹ்யள்
பெறும் அப்பபிறஸாதம் யக ம் கொயில்கணக்கு திருநின்றஹருடை-
யார்களுக்கு அப்பவ்வுஸா-
- 19 தம் உ ஆக அப்பவ்வுஸாதம் யந நிச்சி நின்ற அப்பவ்வுஸாதம்
பூவ-³த்தில் அடைப்பிலே சிலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொமாகவும் இப்-
படிக்கு ¹¹தம்முட சந்தானபாம்பரை ¹²ச-
- 20 ஸ்ரீஜித்தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்வர்திகள் பணி-
யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஹருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீ-
வெஷ்வரகெஷ ¹³உ

Translation

1-3. May prosperity abide! On the day¹³ of Punarvasu combined with Thursday, being the 3rd lunar day of the bright fortnight in the Mithuna month in the cyclic year Ānanda, corresponding with the Śāka year 1416, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *vāśāsanam* in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Uttamaṅgaḍa Ubhayaraṅgaḍa Gaṇḍaraṅgaḍa Gaṇḍabhāruṇḍa Sarasvatī-manōbhāṇḍira chōrakāra Narasaraṅga Uḍaiyar, son of Kommarāṅga Śiṅu-Timmarāṅga-Uḍaiyar, to wit,

3-5. the capital which you made over to the *Śrī Bhaṇḍāram* this day with the stipulation of propitiating (Śrī Gōvindapperumāl) (on the specified occasions) during each year at the *maṇṭrapam* which you constructed as your

1. Read சாத்துமுறைகளிலும்.

2. This figure stands for மாக்கால்.

3. This figure denotes இருநாழி.

4. Read பலம்.

5. This figure stands for ஆழாக்கு.

6. This symbol denotes வட்டி.

7. Read நாழி.

8. These four figures stand for

நாலு-நாழி-உழுக்கு-ஆழாக்கு.

9. This figure stands for க்கு.

10. Read தேசாந்தரிகள்.

11. Read தம்முடைய.

12. Read அஞ்சாதித்தீவரை.

NOTE 13:—The date viz., 5th June 1494 A.C., is the same as that of Nos. 124 and 126 which record the donations of this donor's elder brother Periya-Timmarāṅga.

dharmam in front of the temple of Śrī Gōvindapperumāl, as a *poliyāṭṭu* to be carried on from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, is *naṭṭapaṇam* 2300.

5-17. With the income realised from the investment of this sum of 2300 *paṇam* for the augmentation and excavation of tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṭṭam* villages, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* on the following scale,

towards the 115 *appa-paḍi* to be offered to Śrī Gōvindapperumāl on the days of.....on the occasion on which Kṛishṇarāyan (Śrī Kṛishṇa) proceeds to distribute oil, on the occasion when Śrī Gōvindapperumāl proceeds (returns) after witnessing the *Uri-aḍi*, on the day.....*tiruchchi* (vehicle), on the day of *Pāḍiyavūṭṭi* (conducted on the day of *Saṅkramam* (Makara-Saṅkramam or winter-solstice,) on the day of *Tai-Amāvāsya*,*Senai-Mudaliyār*,..... at the time of witnessing....., on the day of *Dīpāvali* (numerous lights) lit in the month of *Kārtikai*....., on the day of.....*vishu*, the three days of the *Vasantōtsava tirunāl* commencing from the day of Chittirai star in the month of Chittirai, on the twelve days of the *Vaikāṣi-tirunāl* beginning with the day of the *Kaiyār-chakram* (procession), on the occasion on which Kṛishṇarāyan goes out in procession on the fifth festival day being the day of marriage, (on the day of the festival of) *Vasantan* being the sixth festival day,.....the offering at the *maṇṭapam* during the festival, the offering on the car on the eighth day of the festival, and (the offering) on the *tiruvanantal* (serpent-vehicle) on the ninth day of the festival, making up six *viśeṣa-paḍi* (extra offerings), thus aggregating to 18 *paḍi* for each festival, and at this rate 18 *paḍi* during the *Āni-tirunāl*, on the twenty three days of *Tiruvadhyanam* (*Adhyayanōtsavam*), on the twenty days of the *Kōḍai-tirunāl* (summer festival), on the three days of the *Ubhaya-Ēkādaṣi*, the middle *Ēkādaṣi* and the *Utthāna-Ēkādaṣi* during the *Chāturmāsya*, on the twelve days of *Amāvāsya* (occurring) during the year.....Tirumaṅgaiālvār.....Uḍaiyavar on the sixth festival days and on the occasions of the *Sāttumuraḍi*, making up eight days ;

on the undermentioned scale for each *paḍi*, viz.,

- 2 *marakkāl* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,
- 2 *nāḷi* of ghee,
- 100 *palam* of jaggery,
- 1 *ālāḷku* of pepper,
- 2½ *palam* of *chandanam*,
- 100 areca-nuts and
- 200 betel-leaves for distribution ;

aggregating to

- 11 *vaṭṭi* and 10 *marakkāl* of rice,
- 230 *nāḷi* of ghee,
- 11,500 *palam* of jaggery,
- 4 *nāḷi*, 1 *uḷāḷku* and 1 *ālāḷku* of pepper,
- 287½ *palam* of *chandanam*,
- 11,500 areca-nuts and
- 23,000 betel-leaves,

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

17-20. Deducting 13 *appa-prasādam* which forms the donor's share (of each paḍi) of the offered *appa-prasādam*, and out of which eleven *appa-prasādam* shall be delivered to the *Tiruppatiṃyār*, the *Sabhaiṃyār*, and the *Deiṃtāris* and (the remaining) two *appa-prasādam* to the temple-accountants *Tiruminaṃ-ūr-uḍaiṃyān*, making a total of 13 *appa-prasādam* remaining we shall be empowered to distribute during the forenoon *aḍaiṃṇu*.

In this manner shall (this charity) continue to endure throughout the lineage of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

20. Wherefore, is (this document) drawn up by the temple-accountant *Tiruminaṃ-ūr-uḍaiṃyān* with the permission of the Śrīvaishṇavas. May the Śrīvaishṇavas protect (this) charity !

No. 128.

(No. 583—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸகாஷ்ட ஸ்வஸிஸ்ரீ ஸ்வாஷ்ட ஆயிரத்து நானூற்று ஒருபத்து ஆற்றெம் செல்லாநின்ற ஆனந்தஸுவசுரத்து கற்கடகனுற்று பூவ-வசுத்து அஷ்டமியும் செவ்வாய்க்கிழமையும் பெற்ற
- 2 அத்தத்து நிருமலையில் ஸ்ரீரானத்தாரோம் நிருமலை நிருப்பதியில் இராமானுஜகூடங்களுக்கு கந்தராய அழகியமணவாளஜியர் ஸிஷ்யராக கந்தாடை இராமானுஜய்யங்காற்கு ஸிலாஸாஸதம் பண்ணி-
- 3 க்குடுத்தபடி தம்முடைய இராமானுஜகூடத்துக்கு இராயர் குடுத்தகாய கொண்டவா[னி]சீர்மையில் பள்ளமும் அந்த எல்லையில் தாம் கட்டி-வித்த அய்யாநிராமசமுத்திரமும் அவ்வூரில் வெட்டிவித்த எரியும்
- 4 இந்த வகையளில் நிருவெங்கடமுடையானுக்கும் மொவிந்தரானுக்கும் பூரீசுவசெகாஅழ்வாற்கும் நிருவிடையாட்டமாக இந்த பள்ளத்திலும் அய்யாநிராமசமுத்திரம்-
- 5 ம் அவ்வூரில் வெட்டிவித்த எரியிலும் ஆக இந்த வகையளிலே சிறந்திர்மை பாடியும் தாம் நிருவிடையாட்டமாக பூரீபண்டாரத்-துக்கு விடுகையில் இந்த முதல் கொண்டு நிருவெங்கடமுடையா-னுக்கு னன் ஒன்றுக்கு அமுது-
- 6 செய்தருளும் நிருப்பொனகம் னுக்கு மலைகளியநின்றன்காலால் அமுதுபடி ச 4 ம் பூரீமொலித்தப்பெருமானுக்கு சாளுக்கிராயணன்-

1. Read ஸகாஷ்ட.

2. அத்தத்து = ஸ்வஸுநசுத்து—

3. Read ஸ்ரீரானத்தாரோம்.

4. Read ராரானுஜய்யங்காற்கு.

5. Read தம்முடைய.

6. Read ராரானுஜ—

7. Read சுயோய்யாராஸுவசுமுள்.

8. Read வகைகளில்.

9. Read சுயோய்யாராஸுவசுத்-திலும்.

10. Read வகைகளிலே.

11. Read அதுவஸீமை.

காலால் அமுதுபடி ச 4 ம் ஆக அமுதுபடி அ 4 ம் நெ[ய்*]-
யமுது உ ம் பயற்றமுது உ ம் கறி-

- 7 அமுது உப்பமுது தயிரமுது மிளகமுது ஸ்ரீபண்டாரத்திலே னான்வழி
விட்டுப்பொதக்கடவொமாகவும் ஸ்ரீகுலசெகராஜழ்வார்து கட்டின சந்தி
எட்டுக்கு சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி அ 4 ம் நெய்-
அமுது உ பயற்றமுது
- 8 னாழியும் தயிரமுது கறியமுதும் மிளகமுது உப்பமுது இந்த வகைப்படி
ஸ்ரீகுலசெகராஜழ்வார்து இராமானுஜகூடத்தார் வசத்திலே னான்வழி
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே குடுத்துவாக்கடவொம்ஆகவும் திருவெங்கடமு-
- 9 டையானும் மொவிந்தராஜனும் அமுதுசெய்தருளிர ப்ரஸாதம் எட்டுக்கு
விட்டவன் விழுக்காடு ப்ரஸாதம் இரண்டும் இராமானுஜகூடத்துக்கு
நடக்கக்கடவதாகவும் நின்ற ப்ரஸாதம் ஆறும் வலுவூத்தில் சந்தி-
அடை-
- 10 ப்பிலே சிலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொமாகவும் ஸ்ரீகுலசெகராஜழ்வார்
அமுதுசெய்தருளிர ப்ரஸாதம் எட்டுக்கு விட்டவன் விழுக்காடு
ப்ரஸாதம் இரண்டும் இராமானுஜகூடத்துக்கு நடக்கக்கடவதாகவும்
- 11 நின்ற ப்ரஸாதம் ஆறும் நிறவாஹும் ஒன்றுக்கு ப்ரஸாதம் இரு னாழி-
யாக பன்னிரண்டு நிறவாஹத்திலும் இந்த ஆறு ப்ரஸாதமும்
பெற்றுவாக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு 1 தம்மிடைய ஸிஷ்யபா-
பரை அநா-
- 12 ழித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெண்கவர்கள் பணியால்
கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெண்-
வாரகெஷ உ

Translation

1-3. May there be prosperity! On the day³ of Hasta combined with Tuesday, being the 8th lunar day of the bright fortnight in the Kaṛṇāṭaka month in the year Ānanda, current with the Śaka year 1416, the *Sthānattār* of Tirumala registered the following *śilāśāsanam* in favour of Kandaḍai Rāmānujayaṅgār, the manager of the Rāmānujakūṭams (established) at Tirumala and in Tirupati and the disciple of Aḷagiyamaṇavāḷa Jiyar, viz.,

3-5. whereas you have granted, as a *tiruvīḍaiyāḷḷam* to the *Śrī-Bhaṇḍāram* with the object of forming a *tiruvīḍaiyāḷḷam* in favour of Tiruvēṅkaṭamūḍaiyān, Gōvindarājan and Śrī Kulaśēkharāḷvār, half the entire extent within the four boundaries in the village of Paḷḷam, Ayōdhyārāma-samudram and the tank constructed in the above village, out of which (three items) you have founded Ayōdhyārāma-samudram and constructed the tank within the limits of (the village of) Paḷḷam situated in the Koṇḍavāli-śīrmai and granted to your Rāmānujakūṭam by Rāyar (Sāḷuva-Narasimharāya),

1 Read தம்முடைய.

2:—According to the "Indian Ephemeris", on Tuesday occurs the 6th and not the 8th lunar day. However the date is 8th July 1494 A. C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

5-8. we shall, collecting the income therefrom, and provide daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram*

4 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,

towards the four *tirupṇṇakam* required to be offered each day to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, and

4 *marakkāl* of rice with the *Ghālukya-Nārāyaṇan-kāl*,

towards (the four *tirupṇṇakam* to be offered) to Śrī Gōvindapperumāl, making a total of

8 *marakkāl* of rice,

1 *nāli* of ghee,

1 *nāli* of green gram,

vegetables, salt, curds and pepper.

Towards the eight *sandhi* arranged for Śrī Kulaśēkharālvār, we shall deliver from the *Śrī-Bhaṇḍāram* the following articles, viz.,

8 *marakkāl* of rice with the *Ghālukya-Nārāyaṇan-kāl*,

1 *nāli* of ghee,

1 *nāli* of green gram,

curds, vegetables, pepper and salt,

into the hands of the persons connected with the *Rāmānujakūṭam* daily (for the propitiation of) Śrī Kulaśēkharālvār.

8-12. The two *prasādam* forming the share of the donor, out of the 8 *prasādam* offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and Gōvindarājan, shall be handed to the *Rāmānujakūṭam*.

And the remaining six *prasādam* we shall be empowered to distribute during the forenoon *sandhi aḷaiṇṇu*.

From the eight *prasādam* offered to Śrī Kulaśēkharālvār, two *prasādam*, being the donor's share thereof, shall be delivered to the *Rāmānujakūṭam*. As per the remaining six *prasādam*, we shall be entitled to appropriate these six *prasādam* towards the twelve *nirvāhams* (of the *Sthānattār*) at the rate of 2 *nāli* of *prasādam* for each *nirvāham*.

Thus shall (this arrangement) last throughout the succession of your disciples, as long as the moon and the sun endure.

12. In this way has the temple-accountant *Tirumīṇṇa ar-uḍaiyān* drawn up (this deed) under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought for) this (charity).

No. 129.

(No. 282—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸ்விஸீ ஸகாஷ்டி துசாயிஸ் [10]மெல் செல்லாநின்ற ஆணந்த¹ஸுவ[சு*]அர்த்து² விற்சிகனயற்று புவ-பசுத்த அஷ்டமி-யும் வியாழக்கிழமைபும் பெற்ற சதையத்துஞர் திருமலை-
- 2 யில் ஸூதத்தாரோம் திருச்சகனூரில்³ சுவெஹயாரில்⁴ அவணப்பெரு-மாள்⁵ஜாவர் இலையபெருமாள் வென்றி அனந்த[தன்*] அப்பயந் உள்-ளிட்டார்[சு*]கு சிலாஸாவணம் பண்ணிக்குதிக்கபடி திருவெங்கட-முடை-
- 3 யானுக்கும் ஸ்ரீமொவிந்தபெருமானுக்கும்⁶ தம்மிட உபயமாக கட்டின அதிரசப்படி முப்பதுக்கும் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கும்⁷ திருப்பொ-னாகம் முப்பதுக்கும் திருக்கணமடை ஒன்றுக்கும் அதிரஸப்படி ஒன்-றுக்கும் ஸ்ரீப-
- 4 ண்டாரத்துக்கு செலுத்தின நற் பு அர இப்பணம் எண்ணாறும் திரு-விடையாட்ட ஊர்வழியளில்⁸ எரிகால்வாயளிலெ இட்டு இந்த முதல் கொண்டு ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விடும் திருவெங்கடமுடையார்⁹ திரு-வஷேத[ம்*]
- 5 னாள் இருபத்து இரண்டுக்கு கெண்டுவாளிதெருவில்¹⁰ தம்முட அகத்து-வாசலில் தாம் கட்டிவித்த மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அதி-ரஸப்படி இருபத்து இரண்டும் திருக்கொடிகிருணரில் ஸ்ரீபுஷ்பாகம் னாள் எழுக்கு
- 6 அதிரசப்படி எழும் கொடைத்திருனாள் துவக்கத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸப்படி ஒன்றும்¹¹ திருவஷேதத்தில் எட்டாந்திருனாள் னாற்-றெண்மர் உபயமாக திருவொலக்கம் ஒன்றும் ஸ்ரீமொவிந்தபெரு-
- 7 மாள் திருப்பள்ளியெழிச்சியில் துவக்கத்துநாள் அமுது செய்தருளும் அதிரஸப்படி ஒன்றும் திருக்கணமடை ஒன்றும் நாள் ஒன்றுக்கு திருப்பொ[சு*]கம் ஒன்றாக னாள் முப்பதுக்கு¹² திருப்பொனாகம் முப்ப-தும் துவக்கத்தில் திரு[ம்*]-

1. Read—ஸுவதர்த்து.

2. Read வுபரிக—

3. Read ஸூதத்தாரோம்.

4. Read ஸுவெஹயாரில்.

5. Read தம்முடைய.

6. Read திருப்போனகம்.

7. Read ஊர்வழிகளில்.

8. Read எரிகால்வாய்களில்.

9. Read திருவயத்யனம்.

10. Read தம்முடைய.

11. Read திருவயத்யனத்தில்.

12. Read திருப்போனகம்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 8 பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது இரு னுழியும் ¹புல்லகண்டம் பதின் பலமும் அடைக்காயமுது நூறும் இலையமுது இரு னூறும் சந்தனம் இரு பலமும் மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அதிரலு-
- 9 ²ப்படியளுக்குப் படி ஒன்றுக்கு அடைக்காயமுது நூறும் இலையமுது இரு னூறும் பிறலாடிக்க சந்தனம் இரு பலமும் திருவொலக்கத்தில் பிறலாடிக்க சந்தனம் இரண்டரைப் பலமும் அடைக்காயமுது நூறு-
- 10 ம் இலையமுது இரு நூறும் திருப்பணலாரத்துக்கு பயற்றமுது இரு நாழியும் புல்லகண்டம் பதிற்பலமும் ஆக இந்த வகைப்படியளுக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்திலே வருஷம் ஒன்றுக்கு சாளுக்கிநாராயணன்காலா-
- 11 ல் அமுதுபடி ³ச பு லக 4 ஸு யும் நெய்யமுது ⁴ாஉய ஸு 'வத ம் சக்கரையமுது ஸுநாசுயி ந் பலமும் மிளகமுது ⁵சஉ [ம்] பயற்றமுது கறியமுது தயிரமுது திருப்பள்ளியெழிச்சிக்கு மெல்படைக்க சக்கரையமுது அடைக்காய[*]முது
- 12 இலையமுது சாத்துப்படி ஆக இந்த வகைப்படியள் எல்லாம் வருஷ வருஷந்தொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவொம்ஆகவும் அமுது செய்தருளின ப்ரஸாதத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு நாலில் ஒன்[றி]ல் நூ-
- 13 ற்றெண்[ம்]ர் திருவொலக்கத்தில் ஸுனெய்யார் பெறும் ப்ரஸாதம் முன்றும் அப்பப்ரஸாதம் அஞ்சம் அக்காளிப்ரஸாதம் உரியும் நூற்றெண்[ம்]ர் மடபதி தூப்பில்வென்றி அண்ணந் வரதராஜற்கு ப்ரஸாதம் ஒன்றரையும் அப்பப்ர-
- 14 ஸாதம் முன்றும் அக்காளிப்ரஸாதம் உரியும் நிக்கி ப்ரஸாதம் இரண்டரையும் அப்பப்ரஸாதம் அஞ்சம் அக்காளிப்ரஸாதம் நாழியும் அதிரலப்படியளில் விட்டவர் விழுக்காடு நாலில் ஒன்றும் ப்ரஸாதத்திலும் உள்ளது
- 15 தாம் பெற்றுவாக்கடவராகவும் நின்ற ப்ரஸாதம் அதிரலும் உள்ளது ப்ரவ-த்தில் சந்திஅடைப்பிலே பெறக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு ⁶தம்மிட ஸுனாநபரம்பரை அநாடித்தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படி-
- 16 க்கு ஸ்ரீவெஷ்வரர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைஊருடையார் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்வரகெஷு உ

7. Read நாலு நாழியும்.
8. Read—பழிகள்.
9. Read தம்முடைய.

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On the day¹ of Śatabhishak combined with Thursday, the 8th lunar day of the bright fortnight in the Vriścika month in the year Ānanda, current with the Śaka year 1416, the *Sthānattār* of Tirumala issued the following stone record in favour of Aravaṇaipperumāldāsar Iṭaiya-perumāl Venṛi Anantan Appayan and others of the *Sabhaiyār* of Tiruchchukannūr, viz.,

2-4. the capital which you deposited in the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the purpose of propitiating Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and Śrī Gōvindapperumāl, as your *ubhaiyam*, with 30 *atirasa-paḍi*, one *tiruvōlakkam*, 30 *tirupponakam*, one *tirukkaṇāmaḍai* and one *atirasa-paḍi*, is *naṇpaṇam* 800.

4-12. This sum of 800 *paṇam* shall be invested for the augmentation and excavation of tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyūṭam* villages, and, with the income derived therefrom, we shall provide from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, year after year, on the following scale,

towards the (following offerings) to be made from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, viz.,

22 *atirasa-paḍi* to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān on the twenty-two days of the *Tiruvadhyayanam* (*Adhyayanōtsavam*) at the *maṇṭapam* which you erected in front of your residence in the Geṇḍuvāḷi street, seven *atirasa-paḍi* on the seven days of *Śrī-Puṣṭhpayāgam* festival during the (seven) *tirukkoḍi-tirunāl*, one *atirasa-paḍi* to be offered on (the day of) the *tuvakkam* during the *Kōḍai-tirunāl* and one *tiruvōlakkam* on the eighth day of the *Tiruvadhyayanam* as the *ubhayam* of *Nūrreṇṇar* (the 108 members of the assembly at Tiruchānūr) ;

one *atirasa-paḍi* and one *tirukkaṇāmaḷai* to be offered to Śrī Gōvindapperumāl on the day of the *tuvakkam* during the *Tiruppaḷḷi-eḷuchchi*, thirty *tirupponakam* on the thirty days (of the same festival) at the rate of one *tirupponakam* on each day,

2 *nāḷi* of green gram for the *paṇyūram* on the occasion of the *tuvakkam* together with

20 *palam* of jaggery,

100 areca-nuts,

200 betel-leaves and

2 *palam* of *chandanam* ;

100 areca-nuts,

200 betel-leaves and

2 *palam* of *chandanam* for distribution ;

for each *atirasa-paḍi* offered while (the deity) is seated at the *maṇṭapam* ;

2½ *palam* of *chandanam*,

100 areca-nuts and

200 betel-leaves for distribution at the *tiruvōlakkam* ;

NOTE 1 :—The day corresponds to 6th November 1494 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

as well as 2 *nāli* of green gram and

10 *palam* of sugar for the *paṇyūram* ;

4 *vatti*, 11 *marakkāl* and 2 *nāli* of rice (measured with the)
Chālukya-Nārāyaṇa-kāl,

122 *nāli* and 2 *uḷakku* of ghee,

3340 *palam* of jaggery,

4 *nāli* of pepper,

green gram, vegetables and curds ;

additional quantity of jaggery for sprinkling over the offerings for
the *Tiruppaḷi-eḷuchchi*, arcea-nuts, betel-leaves and *chandanam* ;

all these articles we shall supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram* year after
year.

12-15. From the donor's share of one-fourth of the offered *prasādam*
after issuing 3 *prasādam*, 5 *appa-prasādam* and 1 *uri* of *akkāḷi-prasādam* to the
Sabhaiyār as their share and 1½ *prasādam*, 3 *appa-prasādam* and 1 *uri* of
akkāḷi-prasādam to Tūppil Venṇi-Anṇan Varadarājār (who is) the head of the
Nūṇṇamar-maṭham from the *Nūṇṇamar-tiruvōlakkam*, the balance of the
2½ *prasādam*, 5 *appa-prasādam* and 1 *nāli* of *akkāḷi-prasādam*, together with
the donor's share of a quarter of the offered *atirasa-paḍi* you will be entitled
to receive.

The balance of the *prasādam* and *atirasam* remaining, we shall be
empowered to reserve (for distribution) during the forenoon *sandhi-aḍaiṭṭu*.

In this manner shall this (charity) last throughout the lineage of your
heirs, till the moon and the sun endure.

15-16. Hence, is (this document) written up by the (temple-
accountant) *Tiruminaṇḍa-ṇa-aḍaiyān* under the orders of the Śrīvaishnavas. May
these the Śrīvaishnavas protect !

No. 130.

(No. 303—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸௌவதௌ ஸௌவதௌ ஸகாஸ்து ஆயிரத்து னானாற்று ஒருபத்தாறின்-
மெற் செல்லாநின்ற ஆனந்தவம்வசுவரத்து தனனாயற்று அபா-
பகூத்து அாசுபிடி ஸௌவதௌமும் பெற்ற அனாழித்துனா திரு-
மலையில் ஸௌவதௌதாரோம் திருப்பதி நாகங்கராயபுரத்தில் இருக்கும்
நகரத்தாரில் திருமலை தம்முசெட்டி மகன் சாணுசெட்டிக்கு [ஸ்ரீவா]-
ஸௌவதௌம் பண்ணிக்குத்து-

1. அனாழித்து = சுதௌராயாநகூத்து-
த்து—

2. Read ஸௌவதௌதாரோம்.

3. Read—ஸௌவதௌம்.

- 2 படி- திருவெங்கடமுடையானுக்கு ¹தன்னிட உபயோக மார்கழிமாதம் திருப்பள்ளிஎழுச்சினை முப்பதுக்குத் திரு[ப்*]பொனகம் முப்பதும் திருப்பதியில் நரவஹராயபுரத்தில் தான் கட்டுவித்த மண்டபத்தில் ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமாள் எழுந்தருளி வைகாசித்திருநாள் ஆனித்திருநாள் எழார்திருநாட்களில் அமுதுசெய்தரு(தரு)ளும் அப்பப்படி இரண்டும் திருவணந்தல் னாரிண்டுக்கு அமுது-
- 3 செய்தருளும் அப்பப்படி இரண்டும் விடாபாற்றி னாள் இரண்டுக்கு அப்பப்படி இரண்டும் தை(ய்)யமாவாசைநாள் அப்பப்படி ஒன்றும் ²சிராமனவமினாள் ³ராமனாசன் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி ஒன்றும் நம்மாழ்வார் குலசெகராழ்வார் திருமங்கைஆழ்வார் சாத்தாமறை னாள் 'முன்றுக்கு அப்பப்படி முன்றும் ஆக இந்த மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி பதின்-
- 4 ஒன்றுக்கும் ⁴தன்னிட பொலிண்டாக நடக்கும்படிக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்தாக்கு ஒடுக்கின நற் பு சாஅய இப்பணம் னாற்று எண்பதும் திருநிடைஆட்டம் எரிகால்வாயில் இட்டு விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையானுக்கு ⁵திருப்பள்ளிஎழுச்சி னாள் முப்பதுக்குத் திருப்பொனகம் முப்பதுக்கு மலைகளினின்றான்காலால் அமுதுபடி ஒரு வட்டிப் பத்து மாக்காலும்
- 5 ' நெய்அமுது முன்னாழி முடிக்கும் பயற்றமுது 'பதின்அநாழியும் மிளகமுது உப்பமுது கறிஅமுது தயிரமுது ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமாள் ⁶தன்னிட மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி எழும் ⁷ராமனாசன் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி ஒன்றும் ஆழ்வார்கள் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி முன்றும் ஆக அப்பப்படி பதினென்றுக்கு அப்பப்படி ஒன்றுக்கு சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி
- 6 இரண்டு மாக்காலும் நெய்அமுது இரு னாழியும் சற்கரைஅமுது னாற்றுப் பலமும் மிளகமுது ஆழாக்கும் திருவொலக்கத்தில் பூஸாதிக்க அடைக்காய்அமுது அன்பதம் இலையமுது னாறும் சந்தனம் ஒரு பலமும் ஆக அமுதுபடி ஒரு வட்டி இரண்டு மாக்காலும் நெய்அமுது இருபத்திருநாழியும் சற்கரைஅமுது ஆயிரத்து ஒரு னாற்றிப்பலமும் மிளகமுது னாழி உழக்காழாக்கும் அடைக்காயமுது ⁸அநாற்றன்-
- 7 பதம் இலையமுது ஆயிரத்து ஒரு னாறும் சந்தனம் பலம் பதினென்றும் இந்த வகைப்படி வருஷவருஷத்தொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூஸாதம் அப்ப-

1. Read தன்னுடைய.
2. Read ஸ்ரீராம—
3. Read ராவஹராயன்.
4. Read தன்னுடைய.
5. Read திருப்பள்ளிஎழுச்சி.

6. பதின்அநாழியும் = பதினைந்துநாழியும்.
7. Read தன்னுடைய.
8. Read ராவஹராயன்.
9. Read ஐந்துற்றைம்பதும்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

புஷாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னூலில் ஒன்றுக்கு புஷாதம்
தெழியும் அப்பபுஷாதம் பதிமுன்றுக்கும் புஷாதத்தார் பன்னிரண்டு
நிற்வாகத்திலும் பெறும் புஷாதம்*] முவுழக்கும் அப்பம்*] பன்-
னிரண்டும் பெறக்கடவொ-

- 8 மாகவும் நிக்கி நின்ற அப்பம் ஒன்று புஷாதம் உழக்கும் இந்த மண்-
டபம் திருவலகு திருமெழுது திருவிளக்கு இடுகிற பெர் பெறக்கடவ-
தாகவும் நிக்கி நின்ற புஷாதம் அப்பம் பூவ-த்தில் அடைப்-
பிலெ செலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தனிட
சனார்பரம்பரை அநாதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு தனிட
இவை பூரீவெஷ்வர்கள் பணிபால் கொயில்கணக்கு திருநின்றை-
ஊருடையான் எழுத்து இவை பூரீவெஷ்வரனெஷ் உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On the day^s of Anūrādhā (star) combined with Wednesday, the 12th lunar day of the dark fortnight in the month of Dhanus in the year Ānanda, current with the Śāka year 1416, the *Sthānattār* of Tirumala registered the following *śilāśāsanam* in favour of Śaṅga-Ṣeṭṭi, son of Tirumalai Tammu-Ṣeṭṭi, one of the *Nagarattār* (merchants) residing in (the suburb of) Narasīngarāyapuram in Tirupati, viz.,

2-4. *naṛpaṇam* 480 is the capital which he (donor) placed in the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the purpose of propitiating, as his *ubhaiyam*, Tiruvēkaṭa-muḍaiyān with thirty *tirup̣p̣ōnakam* on the thirty days of the *Tirup̣p̣aḷḷi-eḷuchchi* during the Mārgaḷi month,

Śrī Gōvindapperumāl with two *appa-paḍi* on the seventh festival days of the *Vaikūṭi-tirunāl* and *Āni-tirunāl*, while seated at the *maṇṭapam* which he built in *Narasimharāyapuram* in Tirupati, with two *appa-paḍi* on the two days of the *tiruvanantal* (serpent vehicle), two *appa-paḍi*, on the two days of the *Viḍāyārri* and one *appa-paḍi* on the day of *Tai-Amāvāsya*,

Raghunāthan with one *appa-paḍi* when seated (at the above *maṇṭapam*) on the day of *Śrī Rāma-navamī*,

and Nammālvār, Kulaśekharaḷvār and Tirumaṅgaiyālvār with three *appa-paḍi* on the three (days of) their *ṣāttumuraī*,

thus aggregating to 11 *appa-paḍi* at the aforesaid *maṇṭapam*, as his (donor's) *poliyūṭu*.

4-7. This sum of 480 *paṇam* shall be invested for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṭṭam* (villages) and, with the yield obtained (thereby), shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* year after year, on the following scale,

1. Read புஷாதத்தார்.

2. Read தன்னுடைய.

3. Read ஸனார்ப—

4. Read திருநின்றஊருடையான்.

NOTE 5:—24th December 1494 A.C. is the corresponding date.

towards the thirty *tiruppōnakam* (to be offered) to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān on the thirty days of the *Tiruppaḷḷi-eḷuchchi*

1 *vaṭṭi* and 10 *marakkāl* of rice with the *Ma laikiniyaninṇūn-kāl*,
3 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of ghee,
15 *nāḷi* of green gram,
pepper, salt, vegetables and curds;

towards the seven *appa-paḍi* to be offered to Śrī Gōvindapperumāl at his *maṇṭapam*, one *appa-paḍi* to be offered to Raghunāthan and three *appa-paḍi* to be offered to the (three) *Āḷvārs*, making a total of 11 *appa-paḍi* (shall be supplied) at the following rate for each *appa-paḍi*, viz.,

2 *marakkāl* of rice with the *Ghāḷukya-Nūrāyaṇan-kāl*,
2 *nāḷi* of ghee,
100 *palam* of jaggery,
1 *āḷakku* of pepper, and
50 areca-nuts,
100 betel-leaves and
1 *palam* of *chandānam* for distribution at the *tiruvōlakkam* ;

on the aggregate (for the 11 (*appa-paḍi*))

1 *vaṭṭi* and 2 *marakkāl* of rice,
22 *nāḷi* of ghee,
1100 *palam* of jaggery,
1 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of pepper,
550 areca-nuts,
1100 betel-leaves and
11 *palam* of *chandānam*.

7-8. From the one *nāḷi* of *prasādam* and thirteen *appa-prasādam* falling to the share of the donor as a fourth part of the offered *prasādam* and *appa-prasādam* (for each *paḍi* thereof), we shall appropriate three *uḷakku* of *prasādam* and twelve *appam* for the twelve *nirvāham* of the *Sthānattār* as their due ; and balance of one *appam* and one *uḷakku* of *prasādam* shall be received by the persons who look after the above *maṇṭapam* through sweeping it and clearing it with water and putting up a light thereon.

The remaining *prasādam* and *appam* we shall be authorised to distribute during the forenoon *aḍaiṭṭu*.

Thus shall (this arrangement) continue to be in force throughout the succession of his (donor's) descendants, till the lasting of the moon and the sun.

8. Hence is this written up by the temple-accountant *Tiruninṇa-ūr-ṇḍaiyān* with the permission of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas (is sought for) this (charity).

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 131.

(No. 618—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸௌவஸு வஸிபுரீ ஸகாஷ்டி ஆயிரத்த னொற்று ஒருபத்து ஆறி[ன்]மெல் செல்லாரின்ற ஆனந்தஸௌவஸுத்து உகரூபற்று புவ-ஃவஸுத்து ¹புதமையும் ஆதிதீவாரமும் பெற்ற உத்திராடத்து-
னாள் திருமலையில் ²பூராதத்தாரோம்
- 2 பிள்ளைதிருப்பணிப்பண்டாரத்துக்கு ஸிறாஸாஸாதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி-
திருவெங்கடமுடையானுக்கு தாம் முன்னாள் விங்காயம்மன் பெர்-
வழியிலே சந்தி ஒன்றும் னாகப்புடையர் பெர்வழியிலே சந்தி ஒன்-
றும் ஆக இந்த இர-
- 3 ண்டு சந்திக்கும் அமுதுபடி நெய்யமுது உள்ளிட்ட வகைக்கு விலைக்
கட்டி விலைப்படி பணம் உள்ளது கிழ்வரைக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு
தாம் குடுத்து இந்த இரண்டு சந்தியும் நடத்திக்கொண்டு வருகையில்
இற்றைனாள் முதலாக
- 4 திருவெங்கடமுடையானுக்கு இந்த இரண்டு சந்தியும் பொலிண்டாக
நடக்கும்படி கட்டளை பண்ணி இற்றைனாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு தாம்
ஒடுக்கின நற் ⁴உதூ இப்பணம் இரண்டாவிரமும் திருவிடையாட்ட-
ஊர்குளி-
- 5 ல் எரிகால்வாயில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு விங்காயம்மன்
பெர்வழியில் சந்தி ஒன்றும் னாகப்புடையர் பெர்வழியில் சந்தி ஒன்-
றும் ஆக இந்த இரண்டு சந்தியும் திருவெங்கடமுடையான் னாவழி
- 6 அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விட்டு வரும் மலைகினிய-
நின்றான்காலால் அமுதுபடி இரண்டு மரக்காலும் நெய்யமுது உழக்-
கும் பயற்றமுது உழக்கும் கறிஅமுது உப்பமுது மிளகமுது
- 7 தயிரமுது ஆக இந்த வகை எல்லாம் னாவழி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு
அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின பூராதத்தில்
விட்டவர் விழுக்காடு னாலில் ஒன்றுக்கு வரும் பூராத-
- 8 தம் இரு னாழியும் தாம் பெறக்கடவராகவும் நிக்கி நின்ற பூராதம்
உள்ளது புவ-ஃத்தில் சந்தி அடைப்பிலே செலவழித்துக்கொள்ள-
கடவொம் ஆகவும்
- 9 இப்படிக்கு ³தம்மி. ஸரிஷ்டபரம்பரை அநாதிதீவரை நடக்கக்கடவதாக-
வும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெணுவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
- 10 திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீவெணுவரெனெ ⁴உ

1. Read பூரமையும்.
2. Read பூரானத்தாரோம்.

3. Read தம்முடைய.

Translation

1-2. May there be prosperity! On the day¹ of Uttirāshāḥa combined with Sunday, the 1st lunar day of the bright fortnight in the month of Makara in the year Ānanda, current with the Śaka year 1416, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *ilāṁsanam* in favour of Pillai-Tiruppaṇi-Bhaṇḍāram, (Officer in charge of Public works pertaining to the temples) to wit.,

2-4. whereas you have been (hitherto) carrying on the two *sandhi*, provided for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān by you previously, comprising one *sandhi* in the name of Liāgāyamman and one *sandhi* in the name of Nāgappuḍaiyar through payment of the necessary money for the *kilvarai* (cash value of each day's provisions) for the same into the *Śrī-Bhaṇḍāram*, on a calculation of the actual cost of the rice, ghee and other articles (issued) for the said two *sandhi*,

and whereas you have stipulated for the offering at the above two *sandhi* to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān as a *poliyūṭu* (as a charge on the interest occurring on the sum invested as the capital for the purpose) from this day onwards,

and whereas you have this day (also) invested in the *Śrī-Bhaṇḍāram* 2000 *naṛpaṇam* (as the capital therefor),

4-7. this sum of 2000 *paṇam* shall be utilised for the benefit of the tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṭṭam* villages, and, with the income realised therefrom, shall be supplied, each day from the *Śrī-Bhaṇḍāram* on the following scale,

towards the two *sandhi*, viz., the one *sandhi* provided in the name of Liāgāyamman and the one *sandhi* in the name of Nāgappuḍaiyar, for the daily propitiation of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān,

2 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṛān-kāl*,

1 *uḷakku* of ghee,

1 *uḷakku* of green gram,

vegetables, salt, pepper and curds,

as he is usually supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* and the offerings shall be made.

7-9. The donor's share of one fourth of the offered *prasādam*, being 2 *nūḷi* of *prasādam* you will yourselves receive.

The balance of the *prasādam* remaining after (this) reduction, we shall be authorised to distribute during the forenoon *aḍaiṭṭu*.

This (arrangement) will last throughout the succession of your disciples till the moon and the sun endure.

9-10. Wherefore is (this record) written up by the temple-accountant *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyān* with the permission of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

NOTE 1 :—The corresponding English date is 28th December 1494 A.C.

[On the south wall (inner side) of Śrī Kulaśekharaḷvār's shrine in front of the Kalyāṇa-maṇḍapam in Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸாஸஸை ஸாஸிஸ்ரீ ஸகாஸிஸ்ரீ தசாயிஸ்ரீ மெல் செல்லாநின்ற ஆந்தஸைஸைஸர்த்து உகரஞாயற்று பூவ-உவகூத்து பவன்தமையும சசிவாரமும் பெற்ற ⁸[பூச]—¹
- 2 திருமலையில் ஸாஸனத்தாரோடி பாமேஸ்வரமங்கலமுடையார் பல்லவராயர் சந்திராபிள்ளையாற்கும் மலையின்றபெருமானுக்கும் ⁹மயிலேறும் பெருமானாக்—
- 3 ஸாஸஸை பண்ணிக்குடுத்தபடி தங்கள் உபையமாக திருவெங்கட-முடையானுக்கு ஆடிஅயனத்தில் திருவாண்டெழுத்திட்ட தவ-ராயிலே அமுது¹⁰செய்த—
- 4 ஒன்றும் ஸ்ரீஜயந்தினுள் ¹¹கூஷராயன் திருவவதாரமாய் அமுதுசெய்தரு-ளும் சிடைப்படி ஒன்றும் திருப்புரட்டாசித்திருனாலும் பங்குதித்-திருனாலும் திருத்தெர்—
- 5 மடத்துவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் சுகியன்படி இரண்டும் ஸ்ரீமொவிந்-தப்பெருமானுக்கு திருக்காந்திகைனாள் திருவிதிக்குள் எழுந்தருளின—
- 6 திருவொலக்கம் ஒன்றும் ஆடிஅயனத்தில் திருவாண்டெழுத்திட்ட தவ-ராயிலே அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் உறிகட்டினாள் கணக்-குப் ¹²பிள்ளையள் ¹³உறியடி—
- 7 ஒன்றும் திருக்காந்திகைனாள் ¹⁴ஸ்ரீகருணமண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் தையமாவாடுவெஹ் ஸ்ரீகருண-மண்டபத்தில் அமுது¹⁵செய்தரு—
- 8 ஒன்றும் வைகாசித்திருநாள் ஆதித்தினுள் திருத்தெர் இரண்டுக்கு பல்லவராயர் கொடியில் ஸாஸகியன்படி இரண்டும் ¹⁶திபாளிகை யுமாதி-யிலும் ஸ்ரீகருணமண்டபத்தில் ¹⁷ஸா—

1. Read ஸாஸிஸ்ரீ.

2. Read வெள்ளை-மியும்.

3. பூச=புஷ்பகூத்து—

4. A few letters in each line are covered by a brick wall at this place.

5. Read ஸாஸனத்தாரோம்.

6. Read மயிலேறும்பெருமானுக்கும்.

7. Read ஸரீஸாஸஸை.

8. Read—செய்தருளும்.

9. The old name for ஸ்ரீகூஷன்.

10. Read—பிள்ளைகள்.

11. Read உறியடிநாள்.

12. Read ஸ்ரீகாண—

13. Read—செய்தருளும்.

14. Read தீவாவளீ—

15. Read ஸாஸி யன்படி.

- 9 சித்திராவிஷ்டுவுளுள் ஸ்ரீகருணமண்டபத்தில் அப்பபடி ஒன்றும் வைகாசித்-
திருளுள் ஆதித்திருளுளில் அஞ்சாந்திருஞாட்களில் ¹கிஷ்ராயன்
சாலைக்குறட்டில் எறிஅருளி ²அமுது—
- 10 படி இரண்டும் ஆகத் திருவொலக்கம் ஒன்றும் அப்பபடி அஞ்சம்—
இந்த வகைப்படி தங்கள் பெராலெ—
- 11 (த்) தாங்கள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் 4 நா இப்பணம்
முன்னாறும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் ³எரிகால்வாயளில் இட்டு
இதில் விளைந்த முதல்—
- 12 ⁴தொறும் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒவ்வொன்றுக்கு சாளுக்கி-
நாராயணன்காலால் அமுதுபடி உ 4 ம் நெய்யமுது ஸூ சற்கரை-
யமுது பலம் ஈ ம் மிளக[முது]—
- 13 அமுதுபடி க 4 ம் நெய்யமுது உ ம் பயற்றமுது க 4 ழ சற்கரை-
யமுது பலம் நுயி ழ சிகழி உரி ழ சிடைப்படி ஒவ்வொன்றுக்கு
அமுதுபடி க 4 ழ நெய்யமுது உ சக்கறை—
- 14 இந்த வகைப்படி நு க்குப் படி ஒவ்வொன்றுக்கு அடைக்காயமுது [நுயி]
இலையமுது ஈ பூஷாதிக்க சந்தநி பலம் க ழ திருக்காந்திகைளுள்
திருவொலக்கம்—
- 15 அமுதுபடி உ 4 திருக்கணுமடைக்கு அமுதுபடி க 4 மடசெஷத்துக்கு
⁵ஆ ஈ [உ] ழ மாத்திரைக்கு ஆ ஸூ ஆக அமுதுபடி க 4
ய 4 ஸூ ம் நெய்யமுது [ஈ உ] சற்கரை—
- 16 உப்புஆ கறிஆ தயிர்ஆ ம் அடைக்காயமுது ஈ ம் இலையு உ ஈ ம்
பூஷாதிக்க சந்தநி பலம் உ ழ திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயறு
க 4 ழ சற்கரையமுது [பலம்]—
- 17தெல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே வருஷவருஷந்தொறும் விட்டுப்பொதக்-
கடவொமாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூஷாதம் அப்பம் ஸூகியன்
சிடை இவை—
- 18 வனத்துக்குக்கடவ கொயில்கெழ்வி எம்பெருமானாஜியற்கு படி ஒவ்-
வொன்றுக்கு இரண்டும் திருவொலக்கத்தில் ⁶ஹூ ⁷ஸூ அப்பம்
உ ம் தங்க[ள்]—
- 19 படிக்கு ஒன்றும் திருவொலக்கத்தில் பூஷாதம் ஞழியும் அக்காளி-
பூஷாதம் ஆழாக்கும் அப்பம் ஒன்றும் திருக்கணுமடை—
- 20 திருவொலக்கத்தில் பூஷாதம் ஒன்றும் அக்காளி உழக்கும் அப்பம்
இரண்டும் பல்லவாராயர் அப்பம்—

1. Read கூஷன்.

2. Read அமுதுசெய்தருளும்.

3. Read எரிகால்வாய்களில்.

4. This may be read திவலங்கன்-
தொறும்.

5. Read அமுதுபடி-மூன்று-நாழியும்.

6. This figure stands for பூஷாதம்.

7. Read இருநாழியும்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 21 அப்பம் உம் நிக்கிப் படி ஒவ்வொன்றுக்கு அப்பம் ஆறும் ஸுகியன்
ஆறும் சிடை ஆறும் திருவொலக்கத்தில் வருஷாதம் அஞ்—
- 22 புவ-தேதிலடைப்பிலே சிலவழிக்குக்கொள்ளக்கடவொமாகவும் இப்படிக்குத்
தங்கள் ஸனாநபாம்பரை சனாநிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
- 23 இப்படிக்கு இவை கொயில்கணக்கு திருநின்றணருடையான் எழுத்து
இவை பூரீவைவராகெகி உ

Translation

1-3. May prosperity abide! On the day³ of (the star) Pushya combined with Saturday, being the 15th lunar day of the bright fortnight in the Makara month in the year Ānanda, corresponding with the Śaka year 1416, the *Sthānattār* of Tirumala issued the following *śilāśāsanam* in favour of Pallavarāyar Chandrāpīḷaiyār, Malainṇaperumāl and Mayilāṇṇaperumāl, residents of Paramēśvaramangalam, viz.,

3-11. *naṇṇaṇam* 300 is the capital which you paid in the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the purpose of propitiating, as your *ubhaiyam*, in your name, Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān with one.....immediately after opening the new year accounts (on the day) of *Āḍi-ayanam*,

Kṛishṇarāyan (Śrī Kṛishṇa) with one *śiḍai-paḍi* on the day of *Śrī-jayanti* at the time of His auspicious birth into this world,

(Malaikiniyaningra-Perumāl, i.e., the processional image) with two *sugiyān-paḍi* on the car during the *Purattāsi-tirunāl* and *Paṅguni-tirunāl* in front of the.....*maṭham*,

Śrī Gōvindapperumāl with one *tiruvōlakkam* while going out in procession through the street on the day of *Tirukkārtikai*, with one *appa-paḍi* immediately after the commencement of the new year accounts on the day of *Āḍi-ayanam*, with one.....on the occasion of the *Uṇi-āḍi* of the accountants on the day of *Uṇikatti*, with one *appa-paḍi* while seated at the *Śrī-Karaṇa-maṇṭapam* on the day of *Tirukkārtikai*, with one.....at the *Śrī-Karaṇa-maṇṭapam* on (the day) of *Ta: Amāvāsyā*, with two *sugiyān-paḍi* on the two days of the car procession during the *Vaikāsi-tirunāl* and *Āni-tirunāl* at the corner named after Pallavarāyar, with (two) *sugiyān-paḍi* at the *Śrī-Karaṇa-maṇṭapam* on the (two) days of the *Dipāvālī* and *Yugādi*, with one *appa-paḍi* at the *Śrī Karaṇa-maṇṭapam* on the day of *Chittirai-vishu*,

and Kṛishṇarāyan (Śrī Kṛishṇa) with two.....*paḍi* while seated on the front pial of the mansion on the fifth festival days of the *Vaikāsi-tirunāl* and *Āni-tirunāl*,

thus totalling one *tiruvōlakkam*, five *appa-paḍi* and.....

11-17. With the income realised from the (additional) harvest raised through the investment of this sum of 300 *paṇam* for the improvement of irrigational sources from tanks in the villages which are granted to the temple

1. This may be read அஞ்சம்.

2. Read அஞாநிதீவரை.

NOTE 3:—The equivalent English date is 10th January 1495 A.C.

(*tiruvīḍaiyāṭṭam*), we shall supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, year after year, all the necessary articles, (as described below);

towards each *appa-ṭaḍi* to be offered on the particular day

2 *marakkāl* of rice with the *Chāḷukya-Nūrāyaṇan-kāl*,

2 *nāḷi* of ghee,

100 *ṭalam* of jaggery,

.....pepper.....

towards.....

1 *marakkāl* of rice,

1 *nāḷi* of ghee,

1 *marakkāl* of green gram,

50 *ṭalam* of jaggery and

1 *uri* of cummin seed ;

towards each *iḍḍai-ṭaḍi*

1 *marakkāl* of rice,

1 *nāḷi* of ghee,

..... of jaggery ; and

50 areca-nuts and

100 betel-leaves, and

1 *ṭalam* of *Chandanam* for distribution for each *ṭaḍi* out of the five different kinds of *ṭaḍi* offered ;

and towards the *tiruvōlakkam* on the day of *Tirukkūrtikai*.....

2 *marakkāl* of rice,

1 *marakkāl* of rice for the *tirukkaṇāmaḍai*,

3 *nāḷi* of rice for the *maṭṭha-iṣṣham*, and

2 *nāḷi* of rice for the *mātrā*,

totalling 1 *vaṭṭi*, 10 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice,

100 *nāḷi* of ghee,

.....sugar,.....

salt, vegetables and curds,

as well as 100 areca-nuts,

200 betel-leaves, and

2 *ṭalam* of *chandanam* for distribution;

1 *marakkāl* of green gram, and

..... *ṭalam* of jaggery for the *ṭaṇyāram*.

17-22. After issuing from the *prasādam*, *appam*, *sugiyam* and *iḍḍai* to Kōyil-kāḷvi Emperumānār Jiyar, the manager of the *nandavanam*, 2 units of each *ṭaḍi*, 2 *nāḷi* of *prasādam* and 2 *appam* in the *tiruvōlakkam* (offerings),

and to yourselves one unit per each *ṭaḍi* and one *nāḷi* of *prasādam*, one *uḷakku* of *akkāḷi-prasādam*, one *appam*,.....*tirukkaṇāmaḍai* during the *tiruvōlakkam*,

and (to).....one *prasādam*, one *uḷakku* of *akkāḷi-prasādam* and two *appam* from the *tiruvōlakkam*,

from the *appam* of Pallavarāyar.....two *appam*,

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

the balance of the 6 *appam*, 6 *sugiyam* and 6 *śīdai* remaining in each *paḍi*, together with 5 *prasādam* remaining out of the *tiruvōlakkaṁ*.....we shall be authorised to distribute during the forenoon *adaippu*.

So shall this charity continue to be extant throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

23. Hence is this (record) drawn up by the temple-accountant *Tirumina-ūr-uḍaiyaṇ*. May these the Śrivaishnavas protect!

No. 133.

(No. 628—T. T.)

[On the east wall (outer or left side) to the south of the inner-gōpuram in the second *prākāra* of Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஸூஸூ வஸூஸூ ஸகாஸூ ஆயிரத்து நாநாற்று ஒருபத்து எழின்மெல் செல்லாநின்ற ராகூஸூஸூவகூஸூர்த்து கற்கடகநாயற்று பூவூபகூத்து டீஸமியும் புதவாரமும் பெற்ற ¹சோதிநான் திருமலை யில் ²ஸூனத்தாரோம் திருமலை திருப்பதியில்—³
- 2 கு கற்கராய அழகியமணவாளஜியர் ஸிஷூரான கந்தாடை இராமானுஜ அய்யங்காற்கு ஸிலாஸாலதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி ஸ்ரீமஹாமண்டலேஸூர மெதின்மிஸூமண்ட கடாரீஸூரூவ ஸூரூவ இம்மடி ஸூலிஹராயமஹாராயர்—
- 3 ⁴ராயர் தம்முடைய தம்மமாக குலசெகரஆழ்வார்தும் திருமலை திருப்பதியில் இராமானுஜகூடங்களுக்கும் விட்ட மூமங்களிலும் இராயர் பெராலெ தாம் கட்டுவித்த ஸாகிங்கராயபுரத்திலும் சந்தை மகமை ⁵[குத்தகயிலும்] ⁶திருவெ—
- 4 ஸூலிஹராயமஹாராயர் கட்டின ⁷சந்தியளில் விட்டவர் விழுக்காட்டில் அப்பவூஸாதம் அக்காளிப்பிறவூடிமும் தாம் கட்டின அப்பபடி திருக்கணுமடையில் விட்டவர் விழுக்காட்டிலும் பிறந்த முதலிலெ ⁸திருவெ—
- 5 மொவிந்தாராஜருடைய சிறப்புகளும் திருமஞ்சனகாலங்களுக்கும் நடந்து வரும் ⁹வகையளும் குலசெகரஆழ்வார் திருவாராதனம் திருப்பணி அங்காங்க¹⁰வயிபொகமும் இராமானுஜகூடத்திலெ ¹¹ஸ்ரீவைஷ்ணவர்க—

1. சோதிநான் = ஸூதிநகூ தத்தூநான்.

2. Read ஸூனத்தாரோம்.

3. The end of the first five lines is missing.

4. This may be read ஸூலிஹராயமஹாராயர்.

5. Read குத்தகையிலும்.

6. This may be read திருவேங்கடமுடையானுக்கு.

7. Read ஸூயிகளில்.

8. This may be read திருவேங்கடமுடையானுடைய சிறப்புகளும்.

9. Read வகைகளும்.

10. Read வெவோமமும்.

11. Read ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு.

- 6 ¹வரும் வகையனும் னடத்[தி] மிகுதியிலே தாம் முவாயிரம் பணம் இட்டு திருவெங்கடம்உடையான் மொவிந்தராஜன் திருவாபரணம் முன்னாள் சொற்றி ²பிறக்கயில் இற்றைநான் முதல் திருவாபரணங்கள் ³பொற்சுவருபம் ⁴வெள்ளிசுவருபம்
- 7 எங்களை முன்னிட்டுக்கொண்டு தாம் இஷ்டம் பாரித்து அழிவு சொர்ந்து தாம் ஸ்ரீபண்டாத்துக்கு ஒப்புக் குடுத்து வரும்படி தம்முடைய ஸிஷ்டபரம்பரை அநாதிதீதீவரை இந்த திருவாபரணத்துறை தமக்கு ⁵காணியாட்சியாக நடந்துவரும்-
- 8 படிக்கு ஸ்ரீஸாராஸநம் பண்ணிக்குடுக்கச் சொல்லி ராயலம் வருகையில் னாசிங்கராயமஹாராயர் திருவெங்கடம்உடையானுக்குக் கட்டின சந்தி வகையில் இராமாதுஜகூடத்துக்கு.....திருக்கண[மடை]
- 9 விழுக்காட்டில் அப்பபிறசாதம் பதின்முன்றும் அதிரசப்பிறஸாதம் பதின்முன்றும் வடைப்பிறஸாதம் பதின்முன்றும் அக்காளிபிறசாதம் நாழியும் தாம் கட்டின அப்பபடி வடைப்படி திருக்கணமடை-
- 10 யில் விட்டவர் விழுக்காட்டில் அப்பப்பிறசாதம் பதின்முன்றும் அக்காளிப்பிறஸாதம் நாழியும் ஆக அப்பப்பிறஸாதம் இருபத்து ஆறும் அதிரசப்பிறஸாதம் பதின்முன்றும் வடைப்பிறஸாதம் ப-
- 11 தின்முன்றும் அக்காளிப்பிறஸாதம் இரு நாழியும் விற்று இந்த முதலிலே [பணம்] ஆயிரமும் னாலிஹாராயபுத்தில் வாசல்வரி தற்க்கடமை பெற்கடமையிலும் கொல்லைப்பொன் வரியிலும் சந்தை மகமை குத்த-
- 12 கையிலும் இந்த ஊரை நொக்கி வரும் லீகல் ஆகாயத்திலும் குலசெகரா ஆழ்வார் திருவாராதம் திருப்பணி ¹திருவஜேநம் அம்மரம் வைபொகம் சிவிதவெச்சம் தாநத்தார் சந்தை மொகவையும் நடத்தி மிகு-
- 13 தியிலே பணம் ஆயிரமும் தமக்கு ராயர் விட்ட ஸ்ராமங்களிலும் தாம் கட்டினித்த ஸ்ராமங்களிலும் தம்முடைய கை(ய்)யில் பணம் இட்டுக் கெல்லுவித்த எரிகால் வகையிலும் பிறந்த முதலிலே திருவெங்கடம்உடை-
- 14 யான் மொவிந்த¹ராஜன்இடைய சந்தி சிறப்புகளும் அழகப்பிராநாற்கும் திருமகள்உடன் வருவாற்கும் ²நிற்றப்படிக்கு திருமஞ்சன காலத்துக்கு இராமாதுஜகூடத்திலும் சரத்தாத எகாக ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் கொண்டு-
- 15 வந்து விடும் சந்தனக்காப்பு கற்பூரக்காப்பு ³கத்தூரிக்காப்பு குங்குமக்காப்பு அடைக்காயமுது இலையமுது திருப்பரிவட்டம் மற்றும் திரு-

1. Read நடந்துவரும் வகைகளும்.
2. Read பிறக்கையில்.
3. Read பொன்ஸ்ரூபம்.
4. Read வெள்ளிஸ்ரூபம்.
5. Read காணியாகியாக.

6. Read திருவயதீயநம்.
7. Read மொவிந்தராஜனுடைய.
8. நிற்றப்படிக்கு=நிதீதீபடிக்கு.
9. Read கஸ்தூரி—

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

மஞ்சன¹ காலத்து உண்டான² வகையளும் தானத்தாற்கும் அய்யங்-
கா(ர்)-

- 16 ம்கும் தாம் கட்டளை பண்ணின³ விற்றத்திகளும் இராயற்கு தம்மமாக
திருமலை திருப்பதியில் இராமா நஜகூடங்களிலே ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்
அமுதுசெய்தருளும்படிக்கும்⁴ திருவத்தியெனங்களுக்கும் இராமா-
நஜகூட-
- 17 ததில் படி⁵[வகை]யளும் நடந்து மிகுதியிலே பணம் ஆயிரமும் ஆக
வருஷம் ஒன்றுக்கு 4 நட்சு இப்பணம் முவாயிரமும் கொண்டு
எங்களை முன்னிட்டுக்கொண்டு திருவெங்கடம் உடையான்⁶ மொவிர்த-
ராஜன்-
- 18 உடை[ய*] திருவாபரணம்⁷ பொற்சுவருபம்⁸ வெள்ளிசுவருபங்களும்
அடிக்கடி இஷ்டம் பார்த்து தாம் அழிவு சொர்ந்து ஸ்ரீபண்டாரத்-
துக்கு ஒப்புக் குடுத்துவாக்கடவதாகவும் இந்த முவாயிரம் பணத்தி-
- 19 லே திருவாபரண⁹வகையளுக்கு இட்டு மிகுந்தது உண்டாநால் மிகுந்த
பணமும் கூட்டி மற்றை வருஷங்களில் திருவாபரணங்களுக்கும்
¹⁰பொற்சுவருபம் ¹¹வெள்ளிசுவருபங்களுக்கும் இட்டு தாம் அழிவு
சொர்ந்து
- 20 ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒப்புக் குடுத்துவாக்கடவர்ஆகவும் இந்த முவாயிரம்
பணக்கைப்பற்று அதிகம் வெண்டிநால் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே வெண்டிந
மரியாதி பொன்னிட்டு தாரும் நாங்களுமாக கூட இருந்து திருவா-
பரணம் பண்ணு-
- 21 விக்கக்கடவதாகவும் இந்த திருவாபரணங்கள் பொற்சுவருபம் வெள்ளி-
சுவருபங்களும் அழிவு சொர்ந்து குடுக்கிற ¹²கயிங்கரியம் அடிக்க-
டி இஷ்டம் பார்த்துதும் தம்முடைய சரிஷத்பரம்பரை அநாதிதத்-
வரை எங்கள் மரியாதியாக னடத்திவாக்கடவொமாகவும்
- 22 இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்ணவாசெஷ உ

Translation

1-2. May it be prosperous! On the day¹³ of (the star) śvāti com-
bined with Wednesday, being the 10th lunar day of the bright fortnight in the
Kāṛṇāṣaka month in the year Rākṣasa, corresponding with the Śaka year 1417,
the *Sthānattār* of Tirumala registered the following *śilāśāsanam* in favour of

- | | |
|-------------------------------|----------------------------------|
| 1. Read—காலத்துக்கு. | 7. Read பொன்ஹீருபம். |
| 2. Read வகைகளும். | 8. Read வெள்ளிஹீருபங்களும். |
| 3. Read வுத்திகளும். | 9. Read—வகைகளுக்கு. |
| 4. Read திருவய்யநங்களுக்கும். | 10. Read பொன்ஹீருபம். |
| 5. Read—வகைகளும். | 11. Read வெள்ளிஹீருபங்களுக்கும். |
| 6. Read மொவிர்தராஜனுடைய. | 12. Read கெட்கயதி-3ம். |

NOTE 13:—1st July 1495 A.C. is the corresponding date.

Kandāḍai Rāmānujāyāṅgār, the manager of the (*Rāmānujakūṭams* established) at Tirumala and in Tirupati and the disciple of Aḷagiyamaṇavāḷa Jīyar, viz.,

2-8. whereas you have, through savings from the income from the villages granted for your merit by (Sāḷuva Narasiṁharāya Mahārāyar for (the propitiation of) Kulaśekharaḷvār and for (the conduct of) the *Rāmānujakūṭams* (established) at Tirumala and in Tirupati,

from the *iandai*, *makamai* and *kuttakai* (rents and other levies derived) from Narasiṅgarāyapuram (village) which you founded in the name of the *Rāyar*,

and from the proceeds realised from (the sale of) the donor's share of the *appa-prasādam* and *akkāḷi-prasādam* offered during the *sandhis* provided by Narasiṁharāya Mahārāyar for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, and from the donor's share of the *appa-paḍi* and *tirukkaṇāmaḍai* provided by you,

after carrying on (therefrom) the offerings (*īṟappu*) for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and Gōvindarājan, supplying the (perfumery and other) articles on the occasions of the *tirumañjanam* (holy bath), conducting the worship of Kulaśekharaḷvār, executing the (necessary) repairs (to his shrine), and providing for all necessary pomp for him (through festivals and processions), and also feeding *Śrīvaishṇavas* in the *Rāmānujakūṭam*,

effected (a capital of) 3000 *paṇam* by which you desire to repair the jewels and ornaments of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and Gōvindarājan which had in the past become damaged, broken and tattered,

and whereas a *rāyasam* (royal writ) has been received (in this behalf) from *Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Mēdinimīsaragaṇḍa Kaṭhāri-Sāḷuva Sāḷuva Immaḍi-Narasiṁharāya Mahārāyar* intimating that from this day onwards you shall be authorised to carry on the necessary repairs to the temple-jewels, as well as gold vessels, and silver vessels, in our presence, whenever you shall be so pleased (to undertake the repairs), and deliver them, as a rule, with due accounting, to the *Śrī Bhaṇḍāram*;

and directing that a *ilālāsanaṁ* be executed to the effect that this jewellery stone-room shall continue to be your hereditary charge (*kāṇiyākshi*) (to be transmitted by you) to your disciples in succession till the lasting of the moon and the sun.

8-18. You are therefore, authorised (hereby) to make up 1000 *paṇam* from the sale-proceeds of the 26 *appa-prasādam*, 13 *atirasa-prasādam*, 13 *vaḍai-prasādam* and 2 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* comprising 13 *appa-prasādam*, 13 *atirasa-prasādam*, 13 *vaḍai-prasādam* and 1 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* being the *tirukkaṇāmuḍai-viḷukkāḍu* (delivered) to the *Rāmānujakūṭam* from the offerings provided for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān by Narasiṅgarāya Mahārāyar and 13 *appa-prasādam* and 1 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* forming the donor's share of the *appa-paḍi*, *vaḍai-paḍi* and *tirukkaṇāmaḍai* provided by you;

1000 *paṇam* from the savings effected, after providing for the worship and offerings of Kulaśekharaḷvār, executing the repairs (to his shrine), conducting his *Tiruvadhyayanam* (*Adhyayanōtsavam*) and facilitating the enjoyment of the due pomp for him (through festivals and processions), and

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

disburse the (monthly) salary (of the servants), as well as the *śandai* and *mogavai* of the *Sthānattār* from the total collection of *vāśai-varī*, *taṛikkūṇṇamāi* and *pērkaṇṇamāi*, of *ponvari* (from) gardens and back-yards, of *śandai*, *makamāi* and *kuttakāi*, and of all kinds of taxes pertaining to (the village of) *Narasimharāyapuram* ;

and 1000 *paṇam* from the savings effected from the income of the villages granted to you by the *Rāyar*, from the village which you founded and from the irrigation channels which you excavated at your own cost, after defraying the charges for providing the *sandhi* (daily offerings) and the *śirappu* (special occasional offerings) for *Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān* and *Gōvinda-rājan* meeting the expenses of supplying the sandal, refined camphor, musk, saffron, areca-nuts, betel-leaves and napkins from the *Rāmānujakūṭam* as usual, through the *Śāttāda-Ēkāki-Śrīvaishṇavas* for the daily conduct of the *Aḷagappirānār* (*tirumañjanam*) and *Tirumagaḷudan-varuvār* (*tirumañjanam*) at the particular of these holy baths, and such after expenses arising at the time of the *tirumañjanam*, and deducting the *vṛittis* (shares of land) which you set apart for the *Sihā-attār* and the *Ayyaṅgār*, and after providing for the feeding of the *Śrīvaishṇavas* in the *Rāmānujakūṭams* at *Tirumala* and in *Tirupati* for the merit of the *Rāyar* and for the offering of the *paḍis* for the *Tiruvadhyayanam* from the *Rāmānujakūṭam* ;

(the entire savings) thus aggregating to 3000 *paṇam* during each year ;

with this amount of 3000 *paṇam* on hand, you are authorised to have the necessary repairs done, in our presence to the jewels and ornaments and gold and silver vessels pertaining to *Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān* and *Gōvinda-rājan*, from time to time, whenever you desire it, and (then) hand them over, as a rule, to the *Śrī-Bhaṇḍāram*, with proper accounting.

18-21. If there be a balance (in any year) in this 3000 *paṇam* after incurring expenses therefrom for the temple-jewels and ornaments, this unspent balance of the *paṇam* shall be added to the outlay of the succeeding years and utilised for the repair of the temple jewels and ornaments and gold and silver articles which, (on completion of the repairs), you are required to deliver unto the *Śrī-Bhaṇḍāram* with due accounting.

If, (however), more money is needed after expending your (recurring annual) amount of 3000 *paṇam*, the required sum shall be made up from the gold in the *Śrī-Bhaṇḍāram*, and you and we shall jointly supervise and have the (necessary) jewels and ornaments prepared.

In the matter of this pervice of getting the temple-jewels and gold and silver vessels repaired as often as (you) are pleased to examine them, we undertake to honour this practice, as in duty bound, throughout the succession of your disciples till the lasting of the moon and the sun.

22. Under the orders of the *Śrīvaishṇavas*, with these (stipulations) has the temple-accountant *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyān*, written up (this record) May these the *Śrīvaishṇavas* protect !

No. 134.

(No. 627—T. T.)

[On the east wall (outer side), south of first gōpuram in the second prakāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸூ 1 ஸவஸூ 1 ஸமாஸூ தசாயஎ ன்மெல் செல்லாநின்ற ராக்ஷஸஃ² ஸ்வற்சரத்து³—பக்ஷத்து(டு)ஃ⁴ ஸமியும் சொமவாரமும் பெற்ற உத்திராடத்துநாள் திருமலையில் ஸூரனத்தாரோம் திருமலை திருப்பதியில் இராமானுசுடங்களுக்கும் திருவெங்கடமுடையான் பொற்பண்டாரத்துக்கு⁵ கந்தராய அழகியமணவாளஜியர் ஸிஷ்யரான கந்தாடை இராமானுசு⁶ய்யங்காற்கு சிலா⁷ ஸாஸநம் பண்ணிக் குடுத்தபடி தம்முடைய
- 2 பொலெ திருவெங்கடமுடையானுக்கு வருஷாப்தியிலெ அப்பப்படி கூய⁸ உ⁹ ஸூழியன்படி ச¹⁰ [பா]—¹¹ பெருமானுக்கு திருவொலக்கம் இரண்டும் அப்பப்படி இரண்டும் ஆக [இவ்]வகைப்படி ஸ்ரீகுலசெகரப்பெருமானுக்கு ஞர்வழி இரண்டு திருப்பொனகமும் பொலியூட்டாக கட்டளை பண்ணி இற்றைஞர் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கநநற்¹² 4 ஸக இப்பணம் ஆறாயிரமும் சிறுக்கார்வெட்டை ஸ்ஷேத்¹³ம்¹⁴ ஞலுஅரை.
- 3 எ அரைக்காலுக்கு 4 நடாசய 6 திருவிடையாட்டம் விக்கிரமாதித்தன்மங்கலத்தில்¹⁵ தமிழ்—...படிக்கு இராமானுசுன்கால்வாய்க்கு 4 தூநா 6 மல்லாபுரத்தில் புதிதாக கெல்லுவித்த இராமானுசுன்கால்வாய்க்கும் திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாய்க்கும் 4 தூநாசய இடுகையில் இந்த கார்வெட்டில் ஸ்ஷேத்தத்திலும் இந்த¹⁶ கால்வாயளிலும் விளைந்த முதல் கொண்டு மலைகுனியநி-
- 4 ன்றபெருமாள் இராமானுசுடத்துவாசலில் மண்டபத்திலெ திருக்கொடித்திரு[ஞன்]¹⁷—¹⁸ளில் எறி அருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி எழும் திருத்தெர் இரண்டுக்கு அப்பப்படி இரண்டும் ஸூழியன்படி இரண்டும் பானககூன் இரண்டும் அலைமெல்மங்கைஞ்சியார் மண்டபத்திலெ எழாந்திருடைகளிலெ அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி எழும் கந்தாடை யிராமானுசந்

- | | |
|--|---|
| 1. Read ஸவஸூ. | 9. ஸூழியன்படி = சுகியன்படி. |
| 2. Read ஸகாஸூ. | 10. This may be read பானககூன். |
| 3. Read—ஸஃவஸூஸூ தது. | 11. This may be read ஸ்ரீமோலிந்தப்பெருமானுக்கு. |
| 4. One stone is lost at this place for five lines. | 12. Read நாலரையே அரைக்காலுக்கு. |
| 5. Read ஸூரனத்தாரோம். | 13. This may be read தம்முடைய. |
| 6. Read—ஸாஸநம். | 14. Read கால்வாய்களிலும். |
| 7. வருஷாப்தியிலெ = வருஷத்தில். | 15. This may be read எழாந்திருஞளில். |
| 8. This figure stands for 4. | |

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 5 திருவிதியில் இராமானுஜன் மண்டபத்தில் திருக்கொடிதிருநாள் எழார்-
திருநாள்—அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி எழும் திருத்தொர் இரண்-
டுக்கு அப்பப்படி இரண்டும் சூழியன்படி இரண்டும் பானககூன்
இரண்டும் ஸ்ரீபுஷ்பராகத்துணர் எழுக்கு அப்பபடி எழும் விடாயாற்றி-
நாள் எழுக்கு அப்பபடி எழும் ¹திருப்பவந்திதிருநாள் நாள் அஞ்சுக்கு
அப்பபடி அஞ்சம் திருவன்னஉ-
- 6 ஞ்சல்திருநாளில் [நாள்*] அஞ்சுக்கு அப்பபடி அஞ்சம் ²திருவத்தி-
அயனம் நாள் இருபத்த இரண்டுக்கு அப்பபடி இருபத்த இரண்டும்
திருத்தவா(டு)தகிணர் வெங்கடத்துறைவார் அமுதுசெய்தருளும்
அப்பபடி ஒன்றும் கொடைத்திருநாள் நாள் இருபதுக்கு அப்பபடி
இருபதும் ஆக அப்பபடி தொண்ணூற்று இரண்டும் சூழியன்படி
நாள் பானககூன் நாலுக்கும் அப்பபடி ஒவ்வொன்றுக்கு மலை.
- 7 குணியனின்ருன்கரலால் அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் நெய்அமுது
இரு னூழியும் சற்கரைஅமுது னூற்றிப்பலமும் மிளகமுது ஆழாக்கும்
சூழியன்படி ஒவ்வொன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் பயற்-
றமுது ஒரு மாக்காலும் சக்கரைஅமுது அன்பதின் பலமும் நெய்-
அமுது நாழியும் பானகம் கூன் ஒவ்வொன்றுக்கு சக்கரையமுது
அன்பதின் பலமும் இந்த ³வகைப்படியளுக்கு கல்லாமம் ஒவ்வொன்-
றுக்கு பூஷா.
- 8 திக்கச் சந்தநம் பல[ம்*] இரண்டும் அடைக்காய் னூறும் இலையமுது
இரு னூறும் மாதமாதந்தொறும் கந்தாடை ⁴இராமானுசய்யங்கார்
திருநக்சுதமான கிதர்நக்சுதத்துணர் மலைகுணியனின்றபெருமாள் திரு-
மஞ்சனம் கொண்டருளி திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளி
உடையவர் அமுதுசெய்தருளும் [வருஷாந்தத்தில்] திருவொலக்கம்
பதிமுன்றுக்கு திருவொலக்கம் ஒவ்வொன்றுக்கு அமுதுபடி [ஒரு
வட்டி]
- 9 [முன்று] மாக்காலும் அப்பபடிக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும்
திருக்கணமடைக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் மடசெஷத்துக்கு
அமுதுபடி முன்று மாக்காலும் மாடுதெக்கு அமுதுபடி இரு நாழி-
யும் திருமஞ்சனப்படிக்கு அமுதுபடி இரு மாக்காலும் ஆக அமுது-
படி [ஒரு] வட்டிப் பதினொரு மாக்காலினூழியும் ⁵நெய்முது அறு-
நூழி முவுழக்காழாக்கும் பயற்றமுது முன்னூழி உரியும் சற்கரை-
அமுது னூற்று அறுபதின்பல-
- 10 மும் மிளகுஅமுது உழக்கரையும் உப்பமுது கறியமுது தயிரமுதும் திரு-
வொலக்கத்தில் பூஷாதிக்க திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது

1. Read திருப்பவந்திதிருநாள் =
வந்திதிருநாள்.
2. Read திருவய்யனம்.

3. Read வகைப்படியளுக்கு.
4. Read ராமானுசய்யங்கார்.
5. Read நெய்முது.

ஒரு மாக்காலும் சற்கரையமுது இருபதின் பலமும் தெங்காய்
னாலும் அடைக்காயமுது ஁ இலையமுது இரு னாலும் பூலாசிக்-
கச் சந்தனம் பலம் இரண்டும் ஸீகொவந்தப்பெருமாள் ஸீகுல-
செகர்ப்பெருமாள் கொயிலுக்கு எழுந்தருளி வைகாசித்திருநாள்
ஆனித்திருநாள்)-

- 11 எில் திருவனந்தல் இரண்டுக்கு அப்படி இரண்டுக்கும் ஆனிதிருநாள்
விடாயாற்றினாள் ஸீகொவந்தப்பெருமாள் இந்த கொயிலில் அமுது-
செய்தருளும் திருவொலக்கம் இரண்டுக்கும் அஞ்ச வகைப்படிக்கும்
இந்த திருவொலக்கத்தில் மடசெஷி ஆறும் திருமஞ்சனப்படி திருப்-
பொனகம் நாலுக்கும் சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி
- 12 முன்று வட்டி முன்று மாக்காலும் ¹நெயமுது யிருபத்தொன்பது னாழி
உழக்கும் சற்கரையமுது எண்ணுற்று இருபதின் பலமும் மிளகமுது
னாழி உழக்கும் பயற்றமுது னாலு மாக்காலும் கொதி இரண்டு
மாக்காலும் ²உழுந்து இரண்டு மாக்காலும் கறியமுது உப்பமுது
தயிரமுது திருவொலக்கத்தில் பூலாசிக்க திருப்பண்ணியாரத்துக்கு
பயற்றமுது ஒரு மாக்காலும் சற்கரையமுது இருபதின் பலமும்
தெங்காய்
- 13 னாலும் சந்தனம் பலம் இரண்டும் அடைக்காயமுது னாலு இலையமுது
இரு னாலும் திருவனந்தல் இரண்டில் அமுதுசெய்தருளும் அப்படி
இரண்டுக்கு பூலாசிக்க சந்தனம் பலம் னாலும் அடைக்காயமுது
இருநாலு இலையமுது னாலும் ஸீகுலசெகர்ப்பெருமாளுக்கு னாள்-
வழி சந்தி இரண்டுக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் நெய்*]-
யமுது உழக்கும் பயற்றமுது உழக்கும் கறியமுது உப்பமுது
மிளகமுது தயிரமுது
- 14 ஆக இந்த ³வகைப்படியெல்லாம் ஸீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்-
கடவதாகவும் இதுவும் இது நிங்கலாக னா[னேயில் பொலியூட்டாக
கட்டளை பண்ணின அப்படி முன்றுக்கும் குழியன்படி எழுக்கும்
பானககூன் இருபதுக்கும் வடைப்படிக்கும் எம்பெருமான் அடியாற்கு
பணம் இரு(வரு)பதுக்கும் ஸீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் 4 னா
இப்பணம் ⁴அஞ்நாலும் திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயிலிட்டு
- 15 இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் ⁵திருவத்தி-
அயனம் னாள் இருபத்து னாலுக்கு இராமானுசன் திருவிதி[யி*]ல்
இராமானுசன் திருமண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்படி⁶படிய-
ளுக்கு னாள் இருபத்து ⁷ரண்டுனுக்கு னாள் இரண்டுக்கு அப்பப்படி

1. Read நெய்யமுது.

2. Read உளுந்து.

3. Read வகைப்படியெல்லாம்.

4. Read ஐந்துதாம்.

5. Read திருவய்யானம்.

6. Read—படியகளுக்கு.

7. Read இரண்டுக்கு.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

இரண்டும் அலைமெல்மங்கைஞ்சையாச்சிறப்புஞன் இந்த மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி ஒன்றும் திருக்கொடித்திருனான்களில் இந்த மண்டபத்தில் ஆரந்திருனான்-

16 களில் அமுதுசெய்தருளும் வடைப்படி ஒன்றாக படி எழும் கொடைத்திருனான் இருபதுக்கு யாகமண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் பாணகூண் இருபதும் மலைகினியனின்றபெருமானும் ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமானும் கொடைத்திருனான்களில் உலாவி அருளுகையில் ¹சன்னதிஇல்கந்தாடை இராமானுசாய்யங்கார் உலாப் படிக்கும் எப்பெருமானடியாற்கு பரிவட்டம் னனுக்கு பணம் இருபதும் ஆக இந்த வகைக்கு விட்டு-

17 ப்பொதும் மலைகினியனின்றாண்காலால் அமுதுபடி பதின்முன்று மாக்காலும் பயற்றமுது எழு மாக்காலும் நெ[ய்*]யமுது ²பதிமுனாழியும் சற்றக்கரையமுது ³ஆரிரத்து அறுநூற்று அன்புநின் பலமும் மிளகு அமுது உழக்கு ஆழாக்கும் படி ஒவ்வொன்றுக்கு திருவொலக்கத்துக்கு ஸ்ரீஸாதிக்க சந்தனம் பலம் இரண்டும் அடைக்காயமுது னூறும் இலையமுது இரு னூறும் பணம் இருபதும் ஆக வகை இரண்டுக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்து-

18 க்கு ஒடுக்கின நற் பு ஸ்தூநா இப்பணம் ⁴ஆரிரத்து ⁵அஜ்நூறுக்கும் பொலியூட்டாக ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விடும் அப்பப்படி கொண்ணூற்றெழும் ருழியன்படி பதினொன்றும் பாணகம் கூண் இருபத்து னூற்திருவொலக்கம் பதினஞ்சும் அஞ்ச வகை படியும் னள்வழி இரண்டு சந்தியும் பணம் இருபதும் சந்தனம் அடைக்காயமுது இலையமுது உள்ளதும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின

19 வகையில் விட்டவர் விழுக்காட்டில் திருமகூத்தத்தில் படி திருவொலக்கங்களில் உடையவர் சன்னதியில் னூற்றந்தாதி அனுசந்திக்கு ⁶ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு ஒரு ஸ்ரீஸாதமும் இரண்டு அப்பஸ்ரீஸாதமு[ய்*] இராமானுசன் ⁷திருவிதிஇல் இராமானுசன் திருமண்டபத்தில் ஸ்ரீபுஷ்பாகம்[ய்*] விடாயாற்றி கொடைதிருனான் ⁸திருவத்தியனம் இயல் லிவஸங்களிலே அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி ⁹அந்பத்து எழிலும் இயல் செவித்த ஸ்ரீவை-

20 ஷ்வர்களுக்கு படி ஒவ்வொன்றுக்கு அப்பம் இ(வ்வி)ரண்டும் நிக்க திருமலை திருப்பதியில் மண்டபப்படியளில் அப்பஸ்ரீஸாதம் உள்ளதும்

1. சன்னதிஇல் = ஸந்தியியில்.

2. Read பதின்முன்று நாயியும்.

3. Read ஆரிரத்து.

4. Read ஆரிரத்து.

5. Read ஐந்தூறுக்கும்.

6. Read திருவீதியில்.

7. Read திருவயலபனம்.

8. Read ஐம்பத்து.

9. Read—படிகளில்.

திருவொலக்கத்தில் பூவராதம் உள்ளதும் ¹சுருவசெகரப்பெருமாள்
ஒன்வழி அமுதுசெய்கருளும் ²சந்தியில் விட்டவர் விழுக்காட்டில்
பூவராதம் உள்ளதும் தம்முடைய இராமானுசகூடத்துக்கு நடக்கக்-
கடவதாகவும் விட்டவர் விழுக்காடு னிக்கி னின்ற

21. திருவொலக்கங்களிலும் மண்டபப்படிபளிலும் உள்ள பூவராதம் அப்ப-
பூவராதம் அக்காளிவூவராதம் உள்ளது பூவராதத்தில் அடைப்பிலெ
செவ்வழித்துக்கொள்ளக்கடவொமாகவும் ஸ்ரீகுலசெகரப்பெருமாள் சந்-
தியில் விட்டவர் விழுக்காடு னிக்கி பூவராதம் அறு னாழிக்கு
எகாங்கி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு தொன்மையாக இரு னாழி பூவராதம்
குடுத்து னிக்கி பூவராதம் ஒன்றும் ³வகையிலெ பெற்று

22. நடக்கக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸ்ரீஷ்ரீபாம்பரை
ஹைந்தாழித்தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்வர்கள்
பணியால் கொடுக்கணக்கு திருநின்றஊருடையார் எழுத்து இவெ
ஸ்ரீவெஷ்வரசெஷ் உ

Translation

1. May prosperity abide! On the day⁷ of Uttirāṣṭham (Uttarāṣṭhā) combined with Monday, the 10th lunar day of thefortnight..... in the year Rākshasa, current with the Śāka year 1417, the *Shānattār* of Tirumala executed the following *śiṣṣānam* in favour of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, the manager of the *Rāmānujakuṭams* at Tirumala and in Tirupati and of the *Por-Iṣhaṇḍāram* (gold treasury) of Tiruvēṅkaṭamudaiyān and the disciple of Aḷagiyaṁanavāla Jiyar, to wit,

1-2. whereas you have stipulated for the propitiation of Tiruvēṅkaṭamudaiyān with 92 *appa-paḍi*, 4 *sugiyān-paḍi* and*pānakam* each year, of Śrī Gōvindapperumāl with 2 *tiruvōlakkam* and 2 *appa-paḍi*, and in this wise for the offering of 2 *tirupṭṭōnakam* daily to Kulaśekharaṇḍapperumāl, as a *poliyūṭṭu* in your name, and deposited 6000 *naṟpaṇam* this day in the *Śrī Bhaṇḍāram*, (as the capital therefor),

2-3. and whereas, out of this sum of 6000 *paṇam*, 3140 *paṇam* has been utilised for four and five-eighth (shares) in *Śrīrūṅgarvāṭai-kṣētram*,

1. Read ஸ்ரீகுலசேவர —

2. Read சந்தியில்.

3. Read—படிகளிலும்.

4. Read வகையிலே.

5. Read அஹ்ரதீதீவரை.

6. Read கோயில்கணக்கு.

NOTE 7:—According to the "Indian Ephemeris", the star *uttarāṣṭhā* occurs on two Mondays about the 10th lunar day, once on the 3rd August 1495 A.C. during the *Śirīṅha* or *Śrāvaṇa* month, and again on the 31st August 1495 A.C. during the *Kanyā* or the *Bhādrapada* month. The former Monday is the 13th lunar day, while the latter Monday happens to be the 11th lunar day, both of the bright fortnights. As the 10th lunar day approximately coincides with the latter Monday, the 31st August 1495 A.C., we may take it as the date of the record. This equates itself with the 1st day of the solar month of *Kanyā* in the *Rākshasa* year.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

1300 *paṇam* for the *Rāmānujan-kālvāy* (irrigation channel) in the *tiruvīḍai-yāṭṭam* (village of) Vikramādityamaṅgalam at your (desire), and 1560 *paṇam* for the *Rāmānujan-kālvāy* newly excavated and constructed in Mallāpuram and for (the repairs to) the tank-fed channels (therein) granted to the temple,

3-14. with the harvest reaped from the said *Kārvāṭṭai-kshētram* and (by means of) the irrigation channels, shall be supplied from ~~the~~ *Śrī-Bhaṇḍāram* all the necessary articles on the following scale, viz.,

towards the 92 *appa-paḍi*, 4 *sūgiyan-paḍi* and 4 pots of *pāṇakam* comprising 7 *appa-paḍi* to be offered to Malaikiniyaninṅa-perumāḷ while seated at the *maṇṭapam* in front of the *Rāmānujakūṭam* on the (seventh festival day:) during the *Tirukkoḍi-tirunāl*, 2 *appa-paḍi*, 2 *sūgiyan-paḍi* and 2 potfuls, of *pāṇakam* on the two (days of the) car procession, 7 *appa-paḍi* to be offered on the seventh festival days at the *Alaimāḷmaṅgai-Nāchchiyār-maṇṭapam*, 7 *appa-paḍi* to be offered at the *Rāmānujan-maṇṭapam* in the Kandāḷai Rāmānujayaṅgār's street on the seventh festival days of the *Tirukkoḍi-tirunāl* and 2 *appa-paḍi*, 2 *sūgiyan-paḍi* and 2 pots of *pāṇakam* on the two (days of the) car procession, 7 *appa-paḍi* on the seven days of the *Śrī-Pushpayāgam* (festival), 7 *appa-paḍi* on the seven days of the *Vīḍāyārri*, 5 *appa-paḍi* on the 5 days of the *Tiruppavitra-tirunāl*, (Pavitrōtsavam), 5 *appa-paḍi* on the five days of the *Anna-uṇṇai-tirunāl*, 22 *appa-paḍi* on the 22 days of the *Tiruvādhyaṇam*, 1 *appa-paḍi* to be offered to Vēṅkaṭṭuṇṇaiyār (Śrī Vēṅkaṭeśvara, the presiding deity), on the day of *Tirudvādaṣi* (Mukkōṭi-dvādaṣi) and 20 *appa-paḍi* on the 20 days of the *Kōḍai-tirunāl*,

at the following rate for each *appa-paḍi*, viz.,

2 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṅān-kūḷ*,
2 *nūḷi* of ghee,
100 *palam* of jaggery and
1 *ūḷākkū* of pepper ;

for each *sūgiyan-paḍi*

1 *marakkāl* of rice,
1 *marakkāl* of green gram,
50 *palam* of jaggery and
1 *nūḷi* of ghee ;

for each potful of *pāṇakam*

50 *palam* of jaggery,

and as a compliment to each of the above offerings for distribution

2 *palam* of *chandanam*,
100 areca-nuts and
200 betel-leaves ;

towards the 13 *tiruvōlakkam* to be offered each year to Uḍiyavar after first being offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān while Malaikiniyaninṅa-Perumāḷ has received ablutions on the days of the star Chittirai, being the birth-star of Kandāḷai Rāmānujayaṅgār, occurring each month, at the following rate for each *tiruvōlakkam*

1 *vaṭṭi* and 3 *marakkāl* of rice,
 2 *marakkāl* of rice for the *appa-paḍi*,
 1 *marakkāl* of rice for the *tirukkaṇāmaḍai*,
 3 *marakkāl* of rice for *maṭha-śēsham*,
 2 *nāḷi* of rice for the *mātra*i and
 2 *marakkāl* of rice for the *tirumañjana-paḍi*,

making a total of

1 *vaṭṭi*, 11 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice,
 6 *nāḷi*, 3 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of ghee,
 3 *nāḷi* and 1 *uri* of green gram,
 160 *palam* of jaggery,
 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of pepper,
 salt, vegetables and curds ;

for the *paṇyūram* for distribution

1 *marakkāl* of green gram,
 20 *palam* of jaggery and
 4 cocoanuts,
 200 areca-nuts,
 200 betel-leaves and
 2 *palam* of *chandanam* (for distribution) ;

towards the 2 *appa-paḍi* on the two (days of the *Tiruvanantal* (serpent vehicle) whereon Śrī Gōvindapperumāl proceeds to the shrine of Śrī Kulasēkharapperumāl during the *Va kāṣi* and *Āni* festivals,

and towards the two *tiruvōlakkam* and five varieties of offerings to be offered to Śrī Gōvindapperumāl at the same shrine on the days of the *Viḍūyārri* during the *Āni* festivals, and towards the 6 *maṭha-śēsham* and 4 *tirupponakam* for the *tirumañjana-paḍi* comprised in the *tiruvōlakkam*

3 *vaṭṭi* and 3 *marakkāl* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇa-kāl*,
 29 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of ghee,
 820 *palam* of jaggery,
 1 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of pepper,
 4 *marakkāl* of green gram,
 2 *marakkāl* of gōdhi (wheat),
 2 *marakkāl* of black gram,
 vegetables, salt and curds ;

for distribution during the *tiruvōlakkam*

1 *marakkāl* of green gram,
 20 *palam* of jaggery and
 4 cocoanuts for the *paṇyūram*,
 2 *palam* of *chandanam*,
 100 areca-nuts and
 200 betel-leaves ;

for distribution with the two *appa-paḍi* to be offered on the two (days of the) *Tiruvanantal*

4 *palam* of *chandanam*,

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

200 areca-nuts and

400 betel-leaves ;

and towards the 2 *sandhi* daily for Śrī Kulaśēkharapperumāḷ

2 *marakkāl* of rice,

1 *uḷakku* of ghee,

1 *uḷakku* of green gram,

vegetables, salt, pepper and curds.

14. *Narṇaṇam* 500 is the money paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the offering of 3 *appa-paḍi*, 7 *sugiyān-paḍi*, 20 potfuls of *pānakam* and other varieties of offerings, as well as for the payment of 20 *paṇam* to the *Emperumānaḍiyār* (temple damsels), stipulated this day to be carried on as a *poliyūṭṭu*, in addition to the above offerings.

14-17. This sum of 500 *paṇam* shall be invested for the benefit of the tank-fed channels granted to the temple and, from the yield obtained therefrom, shall be supplied, towards the 2 *appa-paḍi* to be offered on two days remaining out of 24 days of the *Tiruvadhyayanam* after deducting of *Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān*, 22 days (for which provision) for the offering *appa-paḍi* at the *Rāmānujan-maṇṭapam* in the *Rāmānujan* street was (already) made, 1 *appa paḍi* to be offered at this *maṇṭapam* on the day of the *śiṟappu* (offerings) named after *Alaimāḷmaṅgai-Nūchchiyār*, 7 *vaḍai-paḍi* at the rate of 1 *vaḍai-paḍi* to be offered on each of the sixth festival days during the seven *Tirukkōḍi-tirunūḷ*, at this *maṇṭapam*, 20 potfuls of *pānakam* for being offered on the twenty days of the *Kōḍai-tirunūḷ* at the *Yāga-maṇṭapam* and towards the (payment of) 20 *paṇam* for the 4 *parivaṭṭam* for the *Emperumānaḍiyār* who sing the *ulū* of *Kandāḍai Rāmānujayaṅgār* in the sanctum while *Malaikiniyaninṇa-Perumāḷ* and Śrī *Gōvindapperumāḷ* go out in procession slowly and leisurely during the *Kōḍai-tirunūḷ*, for which offerings shall be supplied

13 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,

7 *marakkūḷ* of green gram,

13 *nāḷi* of ghee,

1650 *palam* of jaggery and

1 *uḷakku* and 1 *ālākkū* of pepper ;

with each *paḍi* for distribution at the *tiruvōlakkam*

2 *palam* of *chandanam*,

100 areca-nuts,

200 betel-leaves and

20 *paṇam*.

17-18. Thus towards the above two provisions the capital invested in the *Śrī-Bhaṇḍāram* is 6,500 *naṛṇaṇam*. And (in view) of this (fund of) 6,500 *paṇam* shall be offered from the *Śrī-Bhaṇḍāram* 97 *appa-paḍi*, 11 *sugiyān-paḍi*, 24 potfuls of *pānakam*, 15 *tiruvōlakkam* and 5 varieties of *paḍi*, 2 *sandhi* each day, 20 *paṇam*, sandal, areca-nuts, betel-leaves and other articles, as is usually done from the *Śrī-Bhaṇḍāram*.

18-22. From the donor's share of the various offerings, after issuing one *prasādam* and two *appa-prasādam* from the *paḍi* offered at *tiruvōlakkam*

on (the day of) the birth asterism to the *Śrīvaishṇavas* chanting the *Nūrantādi* at the shrine of Uḍaiyavar, and 2 *appa* from each *paḍi* out of the 57 *appa-paḍi* offered on the days of *Śrī-Pushpayāgam*, *Vīḍāyārri*, *Kōḍai-tirunāl* and *Tiruvadhyayanam-Iyal* at the *Rāmānujan-tirumanṭapam* in the Rāmānujan-street to the *Śrīvaishṇavas* reciting the *Iyal*, the balance of the *appa-prasādam* remaining in the *paḍi* (offered at) the *manṭapam*, the balance of the *prasādam* remaining in the *tiruvōlakkam* and the *prasādam* forming the share of the donor in the *sandhi* offered daily to Śrī-Kulaśēkharapperumāl shall be delivered to your *Rāmānujakūṭam*;

and the balance of the *prasādam*, *appa-prasādam* and *akkāḷi-prasādam* remaining in the *tiruvōlakkams* and *manṭapa-paḍi* after deducting the donor's share we shall be authorised to distribute during the forenoon *aḍaiṭṭu*.

From the balance of 6 *nāḷi* of *prasādam*, remaining after deducting the donor's share from the *sandhi* of Śrī Kulaśēkharapperumāl, we shall issue 2 *nāḷi* of *prasādam* gratis to the Ēkāṅgi-Śrīvaishṇavas and the net balance of 1 *prasādam*, we shall be entitled to appropriate (for ourselves) during the (*sandhi*)-*vagai*.

In this manner shall (this charity) continue to be extant throughout the succession of your disciples till the lasting of the moon and the sun.

22. Thus with the permission of the Śrīvaishṇavas the (temple-accountant) *Tiruninra-ūr-uḍaiyān* has drawn up this (deed). May these the Śrīvaishṇavas protect!

No. 135.

(No. 626—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு வவிறீ ஸகாஷ்ட தசு¹ நளஸுவசு²ரத்து விறிஹநாயற்று அபரபசுத்து துதிரையபும் ஸுசுவாரமும் பெற்ற ரெவதினா திருமலையில் ஸுனத்தாரோம் திருமலை திருப்பதி இராமாநுஜகூடங்களுக்கும் திருவெங்கட-
- 2 முடையான் பொற்பண்டார—³மணவாளஜியர் ஸிஷ்ஷரான கந்தாடை இராமாநுஜ[அ*]யங்காற்கு ஸிராஸாவதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருமலைமெல் வைலாற்று மண்டபவழியிலெ [திரம]நெரி-
- 3 சிர்மையிலெ—தொட்டமும் திருனந்தவனமும் பண்ணி எரியும் கட்டுவித்து இதிலெ மண்டபமும் கட்டுவிக்கையில் இந்த மண்டபத்துக்கு [10]

திருநாள் ஸ்ரீபு(ரு)ஷ்யாகத்துனாள் மலைகுனிய-

1. Two or three stones are lost at this place for five lines and read 1418.
2. Read நளஸுவசு²ரத்து.
3. Read ஸுனத்தாரோம்.
4. This may be read பொற்பண்டார-ரத்துக்கும்.
5. This may be read அழகிய மணவாள ஜியர்.
6. Read ஸிஷ்ஷரான.
7. Read பத்தாம்—

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 4 நின்றபெருமாள் ¹எழுந்த—²வட்டி அமுதுபடி திருப்பாவாட்டையும் அஞ்ச வகைப்படியும் திருக்கைவழக்கம் பணம் ராசய ம் இராமானுஜன் திருவிதிமண்டபத்திலே ஒரு அப்படியும் தம்முடைய பொலெ
- 5 பொலியூட்டாக ³கட்ட[னை]—திருவிடையாட்டம் வெட்டைகால்வாய்க்கு தெற்காக ஸ்வ-⁴மாஹிம் ⁵அராமான ஒன்னதொண்டன்பள்ளத்துமக்கள் ஷேவராயன் வந்தப்புடையர் இவர்கள் கையிலெ
- 6 திருவெங்கடமுடையான் திருநாமத்தாலெ ஸாஸனமும் பண்ணிவித்துக் கொண்டு இந்த ஸாஸனமும் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு குடுத்து இந்த ஒன்னதொண்டன்பள்ளத்துக்கு ⁶சுதுற்சிரமையும் திருவா[ழி]க்க[ல்லு நாட்டிக்கொண்டு]
- 7 இந்த ஊரிலெ பிறந்த முதல் கொண்டு வருஷவருஷந்தொறும் இந்த தீவலத்திலெ ஓவலூற்று திருநாந்தவனத்து மண்டபத்திலெ அமுது செய்தருளி திருவொலக்கம் று க்கும் மடஸெஷ்டு யெரு க்கும் அப்பபடி
- 8 திருப்பாவாடை க அஞ்ச வகைப்படிக்கும் மண்டப[ம்*] அப்பபடி ஒன்-
றுக்கு மலைகுனியநின்றன்காலால் அமுதுபடி யெ ⁹4 யெ 4
¹⁰மம் நெய்யமுது ருயெ உ ண சக்கரை அமுது துஉ பலம்
பயற்றமுது எ 4.....
- 9 அமுது உப்பமுது மிளகுஅமுது திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது
ரு 4 சக்கரைஅமுது யெ ¹¹ல அடைக்காய்அமுது ரா இலைஅமுது
உள சந்தனம் பலம் [க] திருக்கைவழக்கம் 4 ராசய 9 ஸ்ரீபண்டா-
ரத்திலெ நடத்திப்போத.....
- 10 அக்காளிமண்டை அப்பம் ஈராக ம் அதிரஸம் ருயெக ம் கொதி ருயெக
வடை ருயெக சுகியன் ருயெக க்கும் விட்டவன் விழுக்காடு பூலாதம்
ராயச அதிரஸம் யெக கொதி யெக வடை யெக சுகியன் யெக.....ம்
உயெரு அப்பம் எயெஅ அதிரஸம் யெக கொதி யெக வடை யெக
- 11 சுகியன் யெக அக்காளிமண்டை உ¹² திருப்பாவாடையில் ¹³நால[த்]*.
தொன்றும் தாம் பெற்றுவரக்கடவராகவும் நிக்கி பூலாதம் ராய ம்
அக்காளிமண்டை எ¹⁴ ம் அப்பம் உளஉயெஅ ம் அதிரஸம் ஈயெஅ ம்
கொதி ஈயெஅ வடை ஈயெஅ சுகியன் ஈயெஅ ம் வினியொகம்
பண்ணும்
- 12 வகை இதில் ¹⁵லூனத்தார் வகை ¹⁶சு¹⁷ ரு பூலாதம் ருயெரு ம்
அப்பம் ராயச அதிரஸம் யெக கொதி யெக வடை யெக சுகியன் யெக

1. Read எழுந்தருளி.
2. This may be read ஐந்துவட்டி.
3. This may be read கட்டளைபண்ணி.
4. Read ஸுமஹாரமான.
5. Read அதுஸீமையும்.
6. Read வட்டி.

7. This letter stands for பலம்.
8. This may be read நடத்திப்போதக்-
கடவதாகவும்.
9. நாலத்தொன்றும் = நாலிலொன்றும்.
10. Read லூனத்தார்.
11. Read நாலரைக்கு.

அக்காளிமண்டை ¹ந² நிக்கி ப்ருஸாதம் நுயநு ம் அக்காளி-
மண்டை ந² ம் அப்பம் ஈ அநிரஸம் யசு கொநி யசு வடை யசு
சகியன் யசு திருப்பா-

- 13 வாடையில் விட்டவர் விழுக்காடு நிக்கி நின்ற முக்கூறு ப்ருசாதம் உள்-
ளதுவும் ³ஸெவிக்க வந்த ⁴பெற்க்மெல்லாம் இராமானுஜகூடத்து ய⁵டி-
கந்தரே தமக்கு வெண்டும் வினியொகம் பண்ணிக்கொள்ளக்கடவா-
தாகவும் திருக்கைவழக்கம் ⁶ஸூனத்தார் நிவ-⁷ஹிடி யெ க்கு ⁸ய
கய வகை
- 14 ச⁹ க்கு ¹⁰ய உயெ¹¹ பொற்பண்டா¹²த்துக்கு இராமானுஜ[அ*]ய்யங்காற்கு
¹³ய நு திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு ¹⁴ய நு லச்சினைக்காறா[க்*]கு ¹⁵ய ச⁹
¹⁶அதுவந்தாநியன் பெர் உ க்கு ¹⁷ய ச இராமானுஜநிம்மய்யங்காற்கு
¹⁸ய உ கங்காணிப்பாதுக்கு ¹⁹ய உ ஸீபாகம் தாங்குவாற்கு ²⁰ய நு
அதிகாரியாற்கு
- 15 ²¹ய க பச்சடிக்காரர் ²²ய க திருவெங்கடபிச்சுதுக்கு ²³ய க விண்ணப்பம்
செய்வாற்கு ²⁴ய உ தெவையாட்களுக்கு ²⁵ய ந இராமானுஜ²⁶ திரு-
விதியில் சாத்தாத எகாங்கி ஸீவெ²⁷வர்களுக்கு ²⁸ய ச சிங்கமுறை-
யானுக்கு ²⁹ய உ திருவெட்டுவகை ³⁰ய க கை(ய்)க்கொ-
- 16 ளனுக்கு பணம் க திருப்பணிஆட்களுக்கு பணம் க நட்டுவர் முட்டுக்-
காறா[க்*]கு பணம் உ எம்பெருமானடியாற்கு பணம் உ ³¹டொல
³²நாகசாகாறா[க்*]கு பணம் உ பாடுவாற்கு பணம் க பணிமுறைக்கு
பணம் க ³³திருவிதி [மு]நயற்கு பணம் க குசவற்கு பணம் க
சிப்பியற்கு பணம் க வாசல் கொல்லற்கு பணம் க ³⁴உவச்சி-
- 17 னுக்கு பணம் க ஆக பணம் ஈசய ஸீபண்டாரத்திலெ குடுத்துவாக்-
கடவதாகவும் இராமானுஜர் திருவிதியில் மண்டபத்தில அப்பபடி
ஒன்றுக்கு விட்டவர் விழுக்காடு இராமானுஜகூடத்துக்கு நடக்கக்-
கடவதாகவும் நிக்கி நின்றது பூவ-³⁵ஹிடி அடைப்பி-
- 18 லெ சிலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொமாகவும் இந்த பங்குநித்திருநாளில்
ஸ்ரீபு(டு)ஜீயாகத்துஞள் ஞவலுற்று மண்டபத்திலெ தம்முடைய
பொலிண்டு அமுதுசெய்து மிண்டு எழுந்தருளும்பொது எங்கள்
நிவ-³⁶ஹிடி பன்னி(டு)ரண்டுக்கும் இந்த வழியிலெ
- 19 பன்னிரண்டு மண்டபமும் கட்டி இதில் பன்னிரண்டு வடைப்படியும்
அரவணைப்பெருமாள்³⁷ஸூர் அப்பயன் மண்டபத்திலெ வடைப்படி
ஒன்றும் ஆக வடைப்படி பதிந்முன்றும் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு
கட்டளை பண்ணி

1. Read மூன்றேழுக்கால்.

2. Read ஸேவிக்க.

3. Read பேர்க்கு எல்லாம்.

4. Read ஸூனத்தார்.

5. Read சுநஸூயாதிகள்.

6. The old name for the modern
டவில்.

7. Read தாமஸ்ரக்காரற்கு.

8. Read திருவிதிமுனையற்கு.

9. Read உவச்சுனுக்கு.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 20 னாங்கள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பணம் நாகுயி இப்பணம் முன்னூற்று தொண்ணூறும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்-வாயில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு இந்த வடைப்படி யுட்க்கும் வருஷவருஷந்தொறும்
- 21 இந்த சிவலக்ஷ்மி மலைகுனியநின்றான்,காலால் ¹உழுந்து ²க பு சு 4 நெய்அமுது ³நயசு உ வுலாஅிக்க சந்தனம் பலம் உயசு அடைக்-காய்அமுது சுாருய இலைஅமுது தூநா ம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தரு-
- 22 எரின வடைப்படி ஒவ்வொன்றுக்கு வடை நுயக க்கு தெவையாள் சிங்கமுறையான் பணிமுறை[க்கும்] வடை நு நிக்கி வடை சயசு க்கு அந்தந்த மண்டபத்துக்கு கந்தரான பெரெ செவிக்கவந்த பெற்கு வ-
- 23 டை நயுட வுலாஅித்து நின்ற வடை யுட ம் எங்கள் எங்கள் மண்-டபத்திலே னாங்களை பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸரிஷ்டபரம்பரை [எ]ங்கள் ஸந்தானபரம்பரை அநுஅதிதீவரை நடக்-கக்கடவதா-
- 24 [க]வும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-ணருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவருகெஷ்ட உ

Translation

1-2. May there be prosperity ! On the day⁴ of Rāvati occurring on Friday, being the 3rd lunar day of the dark fortnight in the month of Simha in the year Naḷa, current with the Śaka year 1418, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *śilāśāsanam* in favour of Kandaḍai Rāmānujayaṅgār, the manager of the *Rāmānujaḷḷam* at Tirumala and in Tirupati and of the *Por-Bhaṇḍāram* of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and the disciple of Aḷagiyamaṇavāla Jiyar, viz.,

2-6. whereas you have laid a garden and a flower-garden, and constructed a tank with a *maṇṭapam* in it in the *Tiramanāri-tīrmai* on the way to the *Nāvalūr-ru* (water-spring) *maṇṭapam*, and stipulated for the procession of Malaikiniyaninṇa-Perumāl to this *maṇṭapam* and for His offerings on the tenth festival day being the day of *Śrī-Pushpayāgam* with a *tirupṭṭavāḍai* (prepared) of 5 *vaiṭṭi* of rice and 5 varieties of *paḍi* together with (the payment of) 140 *paṇam* for petty expenses, as well as the offering of one *appu-paḍi* at the *maṇṭapam* in the Rāmānujan street, as a *poliyuṭṭu* in your name,

and whereas you have obtained a sale deed in favour of (in the name of) Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān executed on stone from Devarāyan and Vandapuḍaiyar, sons of....., for the *sarvamānya-aṅgrahāram* Onnatonḍanpallam (situated) to the south of *vaiṭṭai-kūlvāy*, a *tiruvīḍaiyāḷam* (irrigation channels), and delivered the above *śāsanam* (sale deed) unto the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

1. Read உளுந்து.

3. Read முப்பத்து-ஒன்பது-நாழி.

2. Read ஒரு-வட்டி-ஆறு-மாக்கால்.

NOTE 4 :—26th August 1496 A.C. is the corresponding date.

we shall plant the boundary-stones with the mark of the disc on the four sides for this Onnatonḍanpaḷḷam and, from the income derived from this village, we shall supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram* year after year on the afore-said day, towards the 5 *tiruvōlakkam*, 15 *naṭṭa-ṭēsham*, 1 *appa-paḍi-tirupṭāvūḍai* and 5 varieties of *paḍi* to be offered at the *maṇṭapam* in the *Nūvalūṟṟu-nandavanam*, as well as one *appa-paḍi* at the *maṇṭapam*,

12 *vaṭṭi*, 18 *marakkūl* and 2 *nūḷi* of rice,
50 *nūḷi*, and 1 *uḷakku* of ghee,
1200 *palam* of jaggery,
7 *marakkūl* of green gram,.....
salt and pepper, and
5 *marakkūl* of green gram and
10 *palam* of jaggery for the *paṇyūram*,
100 areca-nuts,
200 betel-leaves,
1 *palam* of *chandanam* and
140 *paṇam* for *tirukkai-vaḷakkam* (sundry expenses).

10-18. From the *akkāḷimaṇḍai*, 360 *appam*, 51 *atirasam*, 51 *gōḍhi*, 51 *vaḍai* and 51 *sugiyam* (offered), you will receive, as the donor's share 104 *prasādam*, 19 *atirasam*, 19 *gōḍhi*, 19 *vaḍai*, 19 *sugiyam*, 25....., 78 *appam*, 13 *atirasam*, 13 *gōḍhi*, 13 *vaḍai*, 13 *sugiyam*, 2½ *akkāḷimaṇḍai* and a quarter of the *tirupṭāvūḍai*.

From the balance of 110 *prasādam*, 7½ *akkāḷimaṇḍai*, 228 *appam*, 38 *atirasam*, 38 *gōḍhi*, 38 *vaḍai*, and 38 *sugiyam* shall be distributed as follows :—

after deducting from this (balance), 55 *prasādam*, 104 *appam*, 19 *atirasam*, 19 *gōḍhi*, 19 *vaḍai*, 19 *sugiyam* and 3½ *akkāḷimaṇḍai* for the 4½ *vagai* of the *Sthānattār*, the balance of 55 *prasādam*, 3½ *akkāḷimaṇḍai*, 100 *appam*, 19 *atirasam*, 19 *gōḍhi*, 19 *vaḍai*, and 19 *sugiyam* together with the balance of the three heaps of the *prasādam* out of the *tirupṭāvūḍai* remaining after deducting the donor's share you will be entitled, as the *Dharmakartā* of the *Rāmānujakuṭam*, to distribute among all the worshippers as you please.

From the *Śrī-Bhaṇḍāram* shall be paid towards the *tirukkaivaḷakkam*

60 *paṇam* for the 12 *nirvāham* of the *Sthānattār*,
22½ *paṇam* for the 4½ *vagai*,
5 *paṇam* to Rāmānujayaṅgār for the *Por-Bhaṇḍāram*,
5 *paṇam* to the *Tirupṭaṇṭipṭai*,
4½ *paṇam* to the *Lachchinaikkārar*,
4 *paṇam* to the two persons reciting (*Prabandham*),
2 *paṇam* to Rāmānuja-Timmayyaṅgār,
2 *paṇam* to *Kaṅgūṇṭippūn*,
5 *paṇam* to the bearers of the *vāhanams*,
1 *paṇam* to *adhikāri*,
1 *paṇam* to the *paṭṭhaḍikkārar* (distributors),
1 *paṇam* to the *Tiruvēṅkaṭa-piṭṭhan* (lamp-lighters),
2 *paṇam* to the *Vinṇappaṇṣāyūr* (who seek permission to commence the different religious functions),

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 3 *paṇam* to the *Tēvaiyāl* (temple-cooks),
- 4 *paṇam* to the *Śāttāda-Ēkāṅgi-Śrivaishṇavas* of the Rāmānujan street,
- 2 *paṇam* to the *Śīgamuṇṇaiyān* (supplier of fire-wood),
- 1 *paṇam* for the *Tiruvēṇṇuvagai* (proclaimer),
- 1 *paṇam* to the *Kaikkōḷar* (servant),
- 1 *paṇam* to the *Tiruppaṇṇiyāl* (workman),
- 2 *paṇam* to the *Naṭṭuvar* (dance-master) and *Muṭṭukkārār* (time-keeper),
- 2 *paṇam* to the *Emperumāṇḍiyār* (temple-damsels),
- 2 *paṇam* to the *Dōla-nāgasvarakārār* (drummer and pipers),
- 1 *paṇam* to the *Pāḍuvār* (songsters),
- 1 *paṇam* to the *Paṇimūrai* (craftsman artisan),
- 1 *paṇam* to the *Tiruvīdhiṇṇaiyar* (street-sweepers),
- 1 *paṇam* to the *Kuyavar* (potters),
- 1 *paṇam* to the *Sippiyar* (śilpi-engravers),
- 1 *paṇam* to the *Vāṭal-Kollar* (watchmen, smiths),
- 1 *paṇam* to the *Uvachchan* (drummer),

totalling 140 *paṇam*.

The donor's share of the one *appa-paḍi* offered at the *maṇṭapam* in the Rāmānujan street shall be delivered to the Rāmānujakūṭam; and the balance (then) remaining we shall distribute during the forenoon *aḍaiṭṭu*.

18-20. Whereas we constructed 12 *maṇṭapam* on this way agreeable to our 12 *nirvāham*, stipulated for the offering of 12 *vaḍai-paḍi* (to Malaikiniyaninṅa-Perumāḷ) while returning after the propitiation of your *poliyūṇṇu* at the *Nāvalūṇṇu-maṇṭapam* on the day of *Śrī-Puṣhpayāgam* during the said *Paṇṅunt-tirunāl*, and of one *vaḍai-paḍi* at the *maṇṭapam* of Aravaṇaiṭṭerumāl-dāsar Appayan, making a total of 13 *vaḍai-paḍi*, and also placed (a capital of) 390 *nar-paṇam*,

20-21. this 390 *paṇam* shall be invested for the benefit of the tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṇṇam* villages and, with the yield obtained therefrom shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* on this day every year towards the 13 *vaḍai-paḍi*

- 1 *vaṭṭi* and 10 *marakkāl* of black gram,
- 39 *nāḷi* of ghee, and
- 26 *palam* of *chandanam*,
- 650 areca-nuts and
- 1300 betel-leaves for distribution.

21-23. Out of the 51 *vaḍai* (prepared) for each one *vaḍai-paḍi* offered, deducting 5 *vaḍai* for the *Tēvaiyāl*, *Śīgamuṇṇaiyān*, and *Paṇimūrai*, from the balance of the 45 *vaḍai*, the owner of the respective *maṇṭapam* shall be entitled to distribute 33 *vaḍai* among the worshippers present (at the place) and appropriate the net balance of 13 *vaḍai* at our respective *maṇṭapams*.

23. In this manner shall (this arrangement) continue to last throughout the succession of your disciples and through the lineage of our heirs till the moon and the sun endure.

24. Wherefore under the authority of the Śrīvaishṇavas is (this deed) drawn up by the temple-accountant *Tiruninra-ur-uḍaiyān*. The protection of the Śrīvaishṇavas (is sought for) this (charity).

No. 136.

(No. 336—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸ்ரீவைஷ்ணவ ஸ்வாமிநீ ஸகாஷ்ட ஆயிரத்து நானூற்று ஒருபத்து எட்டிந்மெல் செல்லாநின்ற ஸர்வாவசஸர்த்து ததுவாயற்று அபரவசூத்து ஷிதியையும் புதவாரமும் பெற்ற பூசத்துஞர் திருமலையில் ஸ்ரீநாதனத்தாரோம் திருமலை திருப்பதியில் கந்தாடை அப்பச்சியார்
- 2 அண்ணாவுக்கு ஸ்ரீராமாஸாஸநீ பண்ணிகுடுக்கபடி திருவெங்கடமுடையான் பதினஞ்சு னுணைக்கொருக்கால் வெள்ளிக்கிழமைஞர் புழுதுகாப்பு முறைதொறும் புழுதுகாப்பு சாத்தி¹ அருளிறவெனையிலெ கந்தாடை இராமானுஜ[அ*]ய்யங்கார் பெரில் உலாவும்
- 3 கெட்டருளி, இரண்டு அதிரஸப்படியும் அமுதுசெய்தருளும்படிக்குக் கட்டளை பண்ணி இற்றைஞர் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கும் 4 தூறா இப்பணம் ஆயிரத்து ஐனூறு இதில் படைவிட்டு(இ)ராஜா(ய)த்தில் கலவைப்பற்றில் கடப்பெரியில் மஹ[அ*]ஜனங்களில்
- 4 பருந்தார் திருவெங்கடமுடையான் பங்கு ஒன்றும் கைதடுப்பூர் வழத்துணைனாயினர் பங்கு அரையும் எகாம்பரபண்டிதர் பங்காய் 'மஹ[அ*]-சனங்கள் தமக்கு விற்ப பங்கு அரையும் ஆக த[அ*]ய் கொண்டுடைய 'சுவாமிநாதர் பங்கு 'இரண்டில் 'சாதனமும் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு
- 5 குடுக்கையில் இந்த சாதனப்படி பணம் ஆயிரத்து னூற்று அறுபது இற்றைஞர் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு கொக்கமாக செலுத்தின பணம் னாற்பது ஆக 4 தூறா இப்பணம் ஆயிரத்து 'அனூற்றுக்கும் கொண்ட இந்த இரண்டு பங்கில் வினாந்த முதலிலும் இந்த இரண்டு பங்கை
- 6 னெக்கி வருந் மனை எல்லை கொல்லை இவைஇற்றை னெக்கி வருந் சகல-சமுதாயிபுரத்திலும் உண்டான முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையானும் அலைமெல்லங்கைஞ்சியாரும் பதினஞ்சு னுணைக்கு ஒருக்கால் வெள்ளிக்கிழமைஞர் புழுதுகாப்பு முறைதொறும் புழுதுகாப்பு

1. Read ஸ்ரீநாதனத்தாரோம்.

2. Read அருளிற—

3. Read ஐந்தூறு.

4. Read மஹாஜனங்கள்.

5. Read ஸுவாமிநாதர்.

6. Read இரண்டின்.

7. Read ஸாஸநமும் = ஸாஸநமும்.

8. Read ஐந்தூற்றுக்கும்.

9. Read—வாவினிலும்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 7 சாத்திரஞுகிறபொது இராமானுச அய்யங்கார் உலாக்கெட்டருளி அமுது-
செய்தருளும் அதிரசப்படி இரண்டுக்கு மலையினியனின்முன்காலால்
அமுதுபடி இரண்டு மரக்காலும் நெய்அமுது னாழியும் சற்கரை-
அமுது இருநூற்று பலமும் மிளகு அமுது உழக்கும்
- 8 ஆக இந்த வகைபடி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு புழுக்குக்காப்பு ¹முறை-
யள்தொறும் அமுதுசெய்தருளக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
அதிரஸ்ப்ரஸாதத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு படி ஒவ்வொன்றுக்கு
அதிரஸ்ப்ரஸாதம் பதிமுன்றும் தாமெ
- 9 பெறக்கடவதாகவும் னிக்கி னின்ற அதிரஸ்ப்ரஸாதம் உள்ளது பூவ-²த-
தில் அடைப்பிலே சிலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
தம்முடைய சந்தானபரம்பரை ³சனாதிதீவரை நடக்கக்கடவதாக-
வும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெணீசுவரர்கள் பணியால் கொயில்-
- 10 கணக்கு நிருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெணீசுவரகெஷ்ட உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity ! On the day³ of the Pushya (star) occurring on Wednesday, being the 2nd lunar day of the dark fortnight in the month of Dhanus in the year Naḷa, corresponding with the Śaka year 1418, the *Sthānattār* of Tirumala registered the following *śilāśāsanam* in favour of Kandāḍai Appachchiyār-Aṇṇā, viz.,

2-5. in as much as you stipulated for the offering of 2 *āṭirasa-paḍi* to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān immediately after His hearing the *ulā* (sung) in the name of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār at the time of the smearing of the *Puḷugu-Kāppu-murāi* on each (alternate) Friday (occurring) once in 15 days, and, in lieu of a capital of 1500 *paṇam* to be paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram*, you purchased two *sarvamānya* shares (of land), viz., one share from Parundūr Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, one of the *Mahājanam* (of Kaḍappēri) ; half a share from Kaitaḍuppūr Vaḷittuṇaināyanār, and half a share sold to you by the *Mahājanam* being the share of Ekāmbara-Paṇḍitar, in Kaḍappēri (village) in Kalavai-paṇṇu (forming a part of) *Paḍaivīḍu-rājyam*, and handed over the documents to the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

and being credited with the payment of 1460 *paṇam* in consideration of the value of the above *sūḍhanam*, you have paid 40 *paṇam* in cash this day into the *Śrī Bhaṇḍāram* making a total of 1500 *paṇam*,

5-8. from the income obtained from the said two shares purchased with the above 1500 *paṇam* together with the total income from the common land comprising the house-sites, their boundary extents and their back yards (situated in and) belonging to the above said two shares, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards the 2 *āṭirasa-paḍi* to be offered at the time of smearing the *Puḷugu-Kāppu* on the occasions of the *Puḷugu-Kāppu-murāi*

1. Read முறைகள்தோறும்.

2. Read அஞ்சாதீதீவரை.

NOTE 3 :—21st December 1496 A.C. is the equivalent date.

on (alternate) Fridays occurring once in fifteen days for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and Alaimēlmaṅgai-Nāchchiyār, immediately after the chanting of the *uḷā* (in the name) of Rāmānujayaṅgār,

2 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṛān-kāl*,

1 *nāli* of ghee,

200 *palam* of jaggery and

1 *ulakku* of pepper ;

and these shall be offered on the successive occasions of the *Pulugu-Kūppu*.

8-9. The 13 *atirasa-prasādam*, forming the donor's share in each *paṭi* of the *atirasa-prasādam* offered, you will yourself be entitled to receive ;

the balance of the *atirasa-prasādam* remaining we shall be empowered to distribute during the forenoon *adaippu*.

In this manner shall (this charity) continue to last throughout the succession of your descendants, till the moon and the sun endure.

9-10. Hence, is (this record) written up, with the permission of the Śrīvaiṣṇavas, by the temple-accountant *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyān*. The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought for) this (charity).

No. 137.

(No. 150—G. T.)

[On the south of the pradakṣiṇam of the Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 [மு-ஹ]வஹு வஹிஸ்ரீ ஸகாஷ்டி துசாயிசு நுமெல் செல்லாதின்ற பிங்கன¹சங்வற்ச்சரத்து மிதுனயாற்று [பூவ-8]பஹத்து ²தூ³—[சநி]க்கிழமையும் பெற்ற பூசத்துணர் திருமலையில்
- 2 ⁴வஹானத்தாரொம் திருமலையில் எகா(ங்)கி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களில் பெரியபெருமாள்ஜி(ய்)யர் சி[ஷி]ரான பின்சென்றவில்லிதிரு⁵நடவன—⁶பெருமாள்—[தூவ]ற்கு ⁷சிலாஸாசனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி
- 3 திருப்பதியில் பெரியறகுநாத⁸ ஸநிதியில் உடையவரை தாம் பூதி-
லெஷ்யும் பண்ணி ரகுநாதன் அமுது செய்தருளி இந்த உடையவர்
அமுது⁹செய்தரு—திருப்பொனகம் ஒன்றும் ஸ்ரீமோவந்தப்பெருமா-
ள் அற்பசி விஷுவில் திருமஞ்சனங் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும்
திரு[வொலக்]கம் ஒன்றும் ¹⁰தம்மிட பொவிணட்டாக நடக்கும்படிக்கு
¹¹கட்ட[ன]—¹²ணர் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் 4 தூஉ

- | | |
|--|-----------------------------------|
| 1. Read—வஃவதரூத்து. | 7. Read சிலாஸாஸாதம். |
| 2. Read தூதியையும். | 8. Read வந்நியியில். |
| 3. One stone is missing at this place. | 9. Read—செய்தருளும். |
| 4. Read ஸூனத்தாரோம். | 10. Read தம்முடைய. |
| 5. Read—நஃவனத்துக்குக்கடவரான். | 11. This may be read கட்டலோபண்ணி. |
| 6. This may be read பெரியபெருமாள். | 12. Read இற்றைநாள். |

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 5 இப்பணம் ஆயிரத்து இருநூறும் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகால்-
வாயில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ரகுநாதன் அமுது-
செய்தருளி—சந்தி ஒன்றுக்கு சாளுக்கிராயணன்காலால்
- 6 [அமுதுபடி] ஒரு மரக்காலும் நெய்அமுது ஙு ம் பயற்றமுது ஙு ம்
உப்பமுது மினகமுது கறியமுது தயிரமுது அற்பசி விஷுவில்
ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாள்—¹[செய்தருளும்] திரு[வொலக்கம்] ஒன்-
- 7 [ஹக்கு] அமுதுபடி. [12] 4 ம் திருக்கணுமடை க க்கு அமுதுபடி-
க 4 ம் மடசெஷ்த்துக்கு அமுதுபடி. ௩ உ ம் [பயற்று]அமுது—
நெய்ப்பமுது.....சுக்கரையமுது பலம்.....
- 8மினகமுது உப்பமுது கறியமுது தயிரமுது திருப்பண்ணியார்த்துக்கு
பயற்றமுது க 4 ம் சற்கரைஅமுது ²[பல] 10 தெங்காயி—.....
- 9ம் ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்-
பொதக்கடவதாகவும் உடையவர் அமுதுசெய்தருளிந பூலாதத்தில்
விட்டவர்—பெறக்கடவராகவும்.....
- 10எகாதி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெற்றுவாக்கடவர்கள்ஆகவும் விட்டவர்
விழுக்காடு நிக்கி நின்ற பூலாதம் உள்ளது பூவ-³த்த சந்திஅடைப்-
பிலை—மொவிந்தபெருமாள்
- 11 அமுதுசெய்தருளிந திருவொலக்கத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு பூலாதம்
அஞ்சும் அப்பம் பத்தும் அக்காளிமண்டை ஒன்றும் ஸ்ரீபண்டாரத்-
—[மணவாள]ஜிபர் சரிஷாரான [கந்தாடை ராமானுஜய்யங்கார்]
ராமானுஜகூடத்துக்கு
- 12நடக்கக்கடவதாகவும் நிக்கி [நின்ற] அப்பபூலாதம் ஒன்றும் மட-
செஷ்த்தில் விட்டவர் பெறும் பூலாதம் உள்ளது பின்சென்ற-
வில்லி திருநந்தவனம் ³ப—⁴கடவதாகவும்.....நிக்கி நின்ற பூ-
- 13 லாதம் அப்பம் உள்ளதும் பூர்வத்தில் அடைப்பிலே சிலவழித்துக்-
கொள்ளக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு ⁵தம்மிட சரிஷாரம்ப[ரை]—
⁶ரை நடக்கக்கடவதாகவும் [இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ண-
வர்கள் பணியால் கொயில்களுக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து
இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரெனெஷ் உ

Translation

1-2. May Prosperity abide! On the day⁷ of the Pushya (star) occurring on Saturday, the 3rd lunar day of the bright fortnight in the Mithuna month in the year Piṅgaḷa, current with the Śaka year 1418, the *Sthānattār* of Tirumala issued the following *śilāśasanam* in favour of Periya-

- | | |
|------------------------------------|--------------------------|
| 1. Read அமுதுசெய்தருளும். | 4. Read பெறக்கடவதாகவும். |
| 2. Read பலம். | 5. Read தம்முடைய. |
| 3. This may be read பயிர்செய்பவர். | 6. Read அஞ்சாதீதீவரை. |

NOTE 7:—The date is 3rd June 1497 A.C. The Śaka year current with the cyclic year Piṅgaḷa is 1419, and not 1418 as given in the record.

perumāḷdāsar, one of the Ēkāṅgi-Śrīvaishṇavas of Tirumala and the disciple of Periyaperumāḷ Jīyar and the manager of *Pinṣenṇavilli*-flower-garden, viz.,

3-4. *naṟpaṇam* 1200 is the (capital) which you placed this day in the *Śrī-Bhaṇḍāram* with the stipulation of offering one *tirupppōnakam*, after first offering it to Raghunāthan, to-Uḍaiyavar whom you installed in the temple of Periya-Raghunāthan in Tirupati, and one *tiruvōlakkam* to Śrī Gōvindapperumāḷ on the day of *Arpaṣi-Vishu* soon after His receiving a *tirumañjanam*, as a *poliyūṇu* in your name.

5-9. This sum of 1200 *paṇam* shall be utilised for (the benefit of) the *eri-kālvāy* in the *tiruvūdaiyāṭṭam* villages and, with the income realised thereby, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, on the following scale,

towards the one *sandhi* to be offered to (Uḍaiyavar) after offering it first to Raghunāthan

- 1 *marakkāl* of rice with the *Ghālūkya-Nārāyaṇan-kāl*,
- 1 *ālākkū* of ghee,
- 1 *ālākkū* of green gram,
- salt, pepper, vegetables and curds ;

and towards the one *tiruvōlakkam* to be offered to Śrī Gōvindapperumāḷ on the occasion of the *Arpaṣi-Vishu*

- 12 *marakkāl* of rice,
- 1 *marakkāl* of rice for the one *tirukkaṇamaḍai*,
- 3 *nāḷi* of rice for the *maṭha-ēśham*,
- of green gram,
- of ghee,
- *palam* of jaggery,
- pepper, salt, vegetables and curds ; and
- 1 *marakkāl* of green gram,
- 10 *palam* of jaggery and
- cocoanuts for the *paṇyūram*.
-

9-13. The donor's share of the *prasādam* offered to Uḍaiyavar you will yourself receive ; and (after your demise) the Ēkāki-Śrīvaishṇavas will be entitled to receive it. The balance of the *prasādam*, remaining after deducting the donor's share, we shall be (empowered to distribute) during the forenoon *sandhi-aḍaiṇṇu*.

The 5 *prasādam*, 10 *appam* and 1 *akkālīmaṇḍai* forming the donor's share of the *tiruvōlakkam* offered to Śrī Gōvindapperumāḷ shall be delivered to *Rāmānujakūṭam* of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, (the manager of the) *Śrī-Bhaṇḍāram* (*Pōṟ-Bhaṇḍāram*) and the disciple of Aḷagiyamaṇavāḷa Jīyar ; this deducted, the balance of one *appa-prasādam* together with the one *prasādam* to be received by the donor in the *maṭha-ēśham* shall be issued to the (persons attending) the *flower-garden*. And we shall be empowered to distribute the balance of the *prasādam* and *appam* remaining, during the forenoon *aḍaiṇṇu*.

So shall (this charity) continue to be extant throughout the succession of your disciples till the lasting of the moon and the sun.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

13-14. In this manner the temple-accountant *Tirumāṅga-ūr-udaiyūn* has drawn up this (record) with the permission of the Śrivaishnavas. May these the Śrivaishnavas protect !

No. 138.

(No. 271—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸௌக்யம் வஸிஸ்தீ ஸகாஷ்டி தசாஹஸ் நமெல் செல்லாநின்ற
ரகாஷ்டி¹ ஸ்வஸூர்த்து கஹிதாயற்று பூவ-பேஷத்து ஐஸமியும்
ஸௌக்யமும் பெற்ற திருவொண-
- 2 த்துநாள் திருமலையில் ²ஸூரத்தாரோம் திருவெங்கடச்சிறுக்கன் திருப்-
பணிப்பிள்ளை எம்பெருமானாற்கு சிலாஸாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி
- 3 நாசிங்கராய³ஹாராயர் குமாரர் இம்மடி ³நாசிங்கராயமஹாராயற்கு தீ⁴மமாக
செண்பகத்திருச்சுற்றுக்குள் ராயர் மண்டபத்தில் மலைகுனியநின்ற-
பெருமாள்
- 4 எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் திருக்கொடித்திருஞாள் ஒன்றுக்கு கைய-
யார் சக்கரம் னாள் முதல் விடாயாற்றினாள் வரைக்கு னாள் பன்-
னிரண்டுக்கு அதிரலிப்படி பன்-
- 5 னிரண்டும் எழாந்திருஞாள் அதிரலிப்படி ஒன்றும் ஆக திருஞாள் ஒன்-
றுக்கு அதிரலிப்படி பதின்முன்றாக திருக்கொடிதிருஞாள் எழுக்கு
அதிரலிப்படி தொண்ணூற்று ஒன்றும் ⁴திருவலையினம் இய-
- 6 ல்ப்பாத்துவக்கம் தண்ணிரமுது திருத்துஞாள் வரைக்கு னாள் இருபத்து
னாளுக்கு அதிரலிப்படி இருபத்து னாலும் கொடைதிருஞாள் முதல்
திருஞாள் முதல் னாள் இருபதுக்கு அதிரலிப்படி இருபதும் உஞ்சல்
- 7 திருஞாள் அஞ்சுக்கு அதிரலிப்படி அஞ்சம் திருப்பவித்திருஞாள் நாள்
அஞ்சுக்கு அதிரலிப்படி அஞ்சம் விசேஷவிவஸி⁵ திருக்காற்றிகை
னாள் அதிரலிப்படி ஒன்றும் செனைமுதலியார் ஆட்டைதிருந-
- 8 கூத்தம் அற்ப்பசிப்பூராதத்துஞாள் அதிரலிப்படி ஒன்றும் வெங்கடக்-
துறைவார் திரு⁶தேசினாள் அதிரலிப்படி ஒன்றும் பெரியபெருமாள்
அமுதுசெய்தருளும் ஸ்ரீஜயந்தினாள் அதிரலிப்படி
- 9 ஒன்றும் ஆனிப்பூராதத்துஞாள் அதிரலிப்படி ஒன்றும் ஆதிப்பூசத்து னாள்
அதிரலிப்படி ஒன்றும் ஸ்ரீராமநவமினாள் அதிரலிப்படி ஒன்றும்
வலையென⁷ண-மைனாள் வெங்கட-
- 10 த்கரி அமுதுசெய்தருளும் அதிரலிப்படி ஒன்றும் ஆக அதிரலிப்படி
னாற்று அன்பத்து முன்றும் பிளவு களபவ்⁸லாதத்துக்கும் தாம்
ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின

1. Read—ஸ்வஸூர்த்து.

2. Read ஸூரத்தாரோம்.

3. Read நாசிங்க—

4. Read திருவலையினம்.

- 11 [நற் ௫] ந.த.அ.உ.ய.ரு இப்பணம் முவ்வாயிரத்து எண்ணூற்று இருபத்து அஞ்சும் திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயிலீட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு இந்த அதிரஸிப்படி னூற்று அன்பத்து
- 12 முன்றுக்கு படி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ௧ ௫ நெய்அமுது ௭௨ சற்கரையமுது ௪ ல மிள[கமுது] ௭௭ வுலாதிக்க சந்தனம் ௨ 1ல அடைக்காயமுது ௪ இலையமுது ௨௪ க்காக படி ௪௫யரு க்கு அமுதுபடி [௭ ௫ யரு ௫] நெய்-
- 13 அமுது நாயு ௨ சற்கரைஅமுது யருதுநா ல மிளகு [யரு ௨ ௭௭] சந்தனம் நாயு ௨ அடைக்காயமுது யருதுநா இலையமுது நயதுநா ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவது ஆகவும்
- 14 அமுதுசெய்தருளின அதிரஸிப்படி விட்டவர் விழுக்காடு னாலில் ஒன்றும் திருப்பணிபண்டாரத்துக்கே நடக்கக்கடவது ஆகவும் நின்றது பூர்வத்தில் சந்திஅடைப்பிலே பெறக்கடவோம்
- 15 ஆகவும் இப்படிக்கு ௭தம்முட ஸிஷிபரம்பரை 1அந்திராஜிதீவரை னடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெணுவர்கள் பணியால் கொயில் கணக்கு
- 16 திருநின்றனருடையான் எழுத்து இடுவெ ஸ்ரீவெணுவரகெஷ ௨

Translation

1-2. May prosperity abide! On the day⁴ of Śravaṇam combined with Friday, the 10th lunar day of the bright fortnight in the month of Kanyā in the year Raktākṣi, current with the Śaka year 1426, the *Sthānattār* of Tirumala registered the following *śilāśasanam* in favour of Tiruvēṅkaṭach-chiṭṭukkan Tiruppaṇipillai Emperumānār, to wit,

3-11. *narpaṇam* 3825 is (the capital) which you deposited in the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the propitiation of Malaikiniyaninṅa-Perumāḷ, for the merit of Immaḍi-Narasīṅgarāya Mahārāyar, son of Narasīṅgarāya Mahārāyar, at the *Rāyar-maṇṭapam* (standing) in the *Śeṇpakachchurru* (Sampaṅgi-pradakṣiṇa or second *prākāra* in Tirumala Temple), while seated therein, with twelve *atirasa-paḍi* on the twelve days from the *Kaiyār-chakram* to the day of the *Viḍḍāyārri* of each *Tirukkoḍi-tirunāl*, and one *atirasa-paḍi* on the seventh festival day, totalling thirteen *atirasa-paḍi* for each *tirunāl*, making a grand total of ninety-one *atirasa-paḍi* for the seven *Tirukkoḍi-tirunāl* (in a year),

24 *atirasa-paḍi* on the twenty-four days of the *Tiruvadhyayanam* (Adhyayanotsavam) from (the day of) the *Iyalpā-tuvakkam* to (the day of) *taṇṇiramudu-tiruttunāl*,

1. This letter stands for பலம்.

2. Read தம்முடைய.

3. Read அஞ்சாதிதீவரை.

NOTE 4:—According to the "Indian Ephemeris", the 10th lunar day and the star Śravaṇam coincide both with Wednesday and Thursday, and not with Friday at all. However the corresponding date for Friday is 20th September 1504 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

20 *atirasa-paḍi* on the twenty days from the day of commencement of the *Kōḍai-tirunāl* (summer festival),

5 *atirasa-paḍi* on the five days of the *Uñjal-tirunāl* (swinging festival),

5 *atirasa-paḍi* on the five days of the *Pavitra-tirunāl* (Pavitrōtsavam),

and 1 *atirasa-paḍi* on the day of *Tirukkārtikai*,

1 *atirasa-paḍi* on the day of *Arpaḷi-pūrāḍam* (Pūrvāshāḍhā) being the annual birth-star of Śānai-Mudaliyār,

1 *atirasa-paḍi* on the day of the *tirudvāḍai* (*Mukhōḷi-dvāḍai*) on behalf of Vēṅkaṭattuṅaiyār ;

1 *atirasa-paḍi* to be offered to Periya-Perumāḷ (Śrī-Vēṅkaṭēśvara, the presiding deity) on the day of *Śrī-Jayanti*,

1 *atirasa-paḍi* on the day of *Āni-Pūrāḍam* (Pūrvāshāḍhā),

1 *atirasa-paḍi* on the day of *Āni-Pūsam* (Pushya-star),

and 1 *atirasa-paḍi* on the day of *Śrī Rāma-navamī* ;

1 *atirasa-paḍi* to be offered to Vēṅkaṭattari (Śrī Narasimhasvāmī) on the day of Vasanta-paurṇamī,

all these latter days forming the *viśeṣa-divasam* (single auspicious days) ;

thus aggregating to 153 *atirasa-paḍi*, together with areca-nuts and sandal paste.

11-13. Investing this sum of 3825 *paṇam* for the benefit of the *tiruvīḍai-yāttam-ēri-kālvāy* and collecting the harvest raised thereby, (we) shall supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram* all the necessary articles towards the (above mentioned) 153 *atirasa-paḍi* required to be offered, at the following rate per *paḍi*, viz.,

1 *marakkāl* of rice,

2 *nāḷi* of ghee,

100 *palam* of jaggery,

1 *ālāḱku* of pepper ; and

2 *palam* of *chandanam*,

100 areca-nuts and

200 betel-leaves for distribution ;

and thus for the 153 *paḍi*

7 *vaṭṭi* and 13 *marakkāl* of rice,

306 *nāḷi* of ghee,

15,300 *palam* of jaggery,

19 *nāḷi* and 1 *ālāḱku* of pepper,

306 *palam* of *chandanam*,

15,300 areca-nuts and

30,600 betel-leaves.

14-15. The donor's share of a quarter of the offered *atirasa-prasādam* shall be delivered to the *Tiruppaṇi-Bhaṇḍāram* alone ; and the balance we shall be authorised to set apart (for distribution) during the forenoon *sandhi-aḍaiṭṭu*.

In this manner shall (this charity) continue to be extent throughout the succession of your disciples till the lasting of the moon and the sun.

15-16. Thus with the permission of the Śrīvaishṇavas is (this deed) drawn up by the temple-accountant *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyān*. May these the Śrīvaishṇavas protect !

No. 139.

(No. 390—T. T.)

[On the east wall (inner side) north of paḍikāvali-gōpuram
in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீகங்கைவெள்ளைவராலியாநயலிநொ:.....வயலுயொ: வெலத: ஸ்ரீமகேஸ்வர
மூநி.....
- 2 கா.....வயலுயொருவ.....[கா]வாயலுயொளரெயக: [|| க ||*].....
- 3 யொ:.....நகர்துயொநெலுவெலுளியத[ல] வுலாஅருவதெ:
வலுவலு.....[|| உ ||*]

Translation

1-3. Śrī Bhaktāsamuni, the bearer of the responsibility of being an āchārya (i.e., learned and efficient spiritual teacher), provided one perpetual *naivādyam* (oblation) for Vṛishāchalapati¹ (Śrī Vēṅkaṭeśvara) on the occasions of the (natal) stars.....of the two Yamis (*sanyāsīs*) famed the beautiful, viz., Maṇavālamahāmuni and Aḷagiyamaṇavāla-Jīyar.

No. 140.

(No. 624—T. T.)

[On the west and south walls in the second prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஸ்திரம் ஸாஸ்திரம் ஸாஸ்திரம் செல்லாதின—நிருமலையில்
 ஸாஸ்திரம் திருமலையில் திருப்பதி ராமானுஜசுவாமியுக்கும் பொற்-
 பண்டாரத்துக்கும் கந்தரான் கந்தாடை
 ராமானுஜ[அ*]யங்காற்கு சரீலாஸாஸ்திரம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட
 உபயமாக திருவெங்கடமுடையான் னுள் வழி அமுதுசெய்தருளும்
 திருப்பொனகம் க தம்முடைய திருநகரத்தும் மாசி சித்திரை-
 நகரத்தினுள் திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளி திருப்-
 பதிக்கு குடிக்குத்த-
- 2 ஓச்சியார் எதிர்கொண்டு—[அ]ப்பா[தொட்ட]த்துடன் உ—வாசலில்
 அஹ்ஹெசல் மண்டபத்தில் மொவிந்தராசனும் ஓச்சிமாரும் எறியருளி
 அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க

NOTE 1 :—See note 2 to Translation of No. 59.

2. Read ஸ்ஷிஸ்ரீ. 5. Read ஸ்ரானத்தாரோம்.
3. Read ஸகாஸ்ட்டி. 6. Read தம்முடைய.
4. One or two stones are missing at this place.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

அதிரசப்படி க வடைப்படி க மொதிப்படி க யிட்டலிப்படி க சுதியன்படி
க திருப்பணியாரத்துக்கு பயறு க 4 அவல் க 4 தெங்காய் உ
பஞ்சதாரை உரி யிளகிர் ஈ கரும்பு உா வாழைப்பழம் உா மாம்-
பழம் உா பலாப்பழம் ௫ லுஷாதிக்க சந்தனம் பலம் ச அடைக்-
காயிஅமுது [ஈ]

3 யிலைஅமுது உா ¹மணி—[கை]க்கொளருக்கு ௫ க ²சிப்பி—³த்துக்கு எண்-
ணைக்காப்பு ௭௭ சந்தனம் பலம் க⁴ பருப்புவிதல் உ அடைக்கா-
யமுது ௫ய யிலையமுது ஈ

சந்தனம் பலம் க திருவாடிப்பூர்த்துஞர் மொலிந்தராஜனும் னாச்சிமாரும்
சூடிக்குடுத்தனாச்சியாரும் திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்-
தருளும் பருப்புவிதல் ச அடைக்காய்அமுது ௫ய யிலையமுது ஈ
சந்தனம் பலம் க கொலிந்தராஜனும் னாச்சிமாரும் சூடிக்கு-

4 கெத்தனாச்சியாரும் திருவிதி எழுந்தருள பந்தத்துக்கு—பந்தம் பிடித்த
கூலிக்கு ௫ ச இராமானுஜகூடத்துவாசலில் அமுதுசெய்தருளும்
தொசைப்படி க மாசி¹மாவூல் சித்தினாஞர் மொலிந்தராஜனும் னாச்சி-
மாரும் சூடிக்குடுத்தனாச்சியாரும் திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுது-
செய்தருளும்—

அமுது ௫ய யிலைஆஹ ஈ சந்தனம் பலம் க திருப்பரிவட்டமும் அப்ப-
படியும் எதிர்கொண்டு மொலிந்தராஜனும் னாச்சிமாரும் சூடிக்குடுத்த-
னாச்சியாரும்—

5 பந்தம் பிடித்த கூலி ௫ ச யிராமானுஜகூடத்து—செய்தருளும் தொசைப்-
படி க குலசெகராழ்வார் திருமகூதம் புணர்பூச²தந்தொறும்
முலவெரம் ஆழ்வார் சஹித்யில் அமுதுசெய்தருளும்.....³ ஹ
சக்கரைஆஹ பலம் [ஈஅய] அடைக்காய்ஆஹ ௫ய இலையாஹ ஈ சந்தனம்
பலம் க ⁴மொலிந்த—

பழம் ஈ சந்தனம்—பருப்புவிதல் ச அடைக்காய்—நடுவித்து ⁵திருவிடை—
குலசெகராழ்வார் திருமகூதம் புணர்பூச—பயறு ஹ சக்கரைஆஹ
பலம் ௫ அடைக்காய்ஆஹ ௫ய யிலையாஹ ஈ சந்தனம் பலம் க ஆக
இவ்வகைக்கு—⁶ரும் திருவிதி எழுந்தருள பந்தத்துக்கு எண்ணை ¹⁰அய
உ—தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நம் ௫ நுக

6 யிந்த பணம் அய்யாயிரமும் திருவிடைஆட்ட—யிட்ட இதில் விளைந்த
முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னாவழி அமுதுசெய்தரு-
ளும் திருப்பொனகம் க க்கு ஹ க க்கு னாநாசயநு ௫ மலை-

1. Read மணிப்பருப்பு

2. This may be read சிப்பியற்கு.

3. This may also be read திருமஞ்ச-
னத்துக்கு.

4. Read—மாஸ த்தில்.

5. Read இலையமுது.

6. Read இரண்டு நாழி.

7. This may be read மொலிந்தராஜநு.

8. This may also be read திருவிடை-
யாட்டம்.

9. This may be read நாச்சிமாரும்.

10. Read என்பது நாழி.

குதியகின்றன்காலால் அமுதுபடி யி¹புரு⁴ நெய்²ஆ சயிரு
[உ] பயற்றமுது சயிரு உ²ண³சே—

பருப்புவிதல் ழு¹ சந்தனம் பலம்—ராஜன் சஹதிரில்³ உற்சவஸௌர⁴
—ம் திருக்கணைடை—ள் மாசி சித்திரை தக⁵தத்துணை⁶ னாச்சிமா⁷
—பரிவட்டம் க அப்பபடி க ரு அமுதுபடி உ⁴ நெய்²ஆ
⁵நு⁶ மிளகு⁷ஆ சே சக்கரை⁸ஆ பலம் ஈ அடைக்காய்⁹ஆ நய
யிலை¹⁰அமுது ஈ சந்தனம் பலம் க மொவி.

7 ந்தராஜன் னான்வழி அமுதுசெய்தருளும்¹ திரு—உ ரு னான் நாகு²ரு
ரு சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி நயசு பு ய⁴ நெய்-
அமுது கூயக [உ] ன உப்புஅமுது மிளகுஅமுது கறிஅமுது பயறு
ச பு ன சே மொவிந்தராஜன் கொடைத்திரு³ணை⁴ 'கூ⁵ திரு-
ணை⁶ உஞ்சல் மண்டபத்தில் எறிஅருளி—

தொசைப்படி க⁸ரு—மிளகுஅமுது உப்புஅமுது தயிர்அமுது கறிஅமுது
— ழு¹—²ந[உ]ண³—கொதிப்ப[டி]—ப்படி க ரு அமுதுபடி
உ⁴ நெய்²ஆ நு⁶ மிளகு—படி க ரு அமுதுபடி உ⁴ நெய்²ஆ
நு⁶ சக்கரைஅமுது பலம் ஈஉயி மிளகுஅமுது [ஆழாக்கு] வடைப்படி
க ரு¹⁰ உழுந்து உ⁴ நெய்அமுது ச உ பஞ்சதாரை உரி மொதி-

8 ப்படி க ரு மொதி உ⁴ பயறு—யிட்டலி படி க க்கு அமுதுபடி
உ⁴ உழுந்து க⁴ நெய்அமுது ழு¹ தயிர்அமுது சக்கரையமுது
பலம் உ² சுகியன்படி க ரு அமுதுபடி க⁴ பயறு க⁴ சக்கரை-
யமுது பலம் கூ² நெய்அமுது¹¹ ழு¹ திருப்பண்ணியாரத்து¹² பயறு
[க⁴] சக்கரைஅமுது பலம் யி அவல்அமுது—

¹²னுஜகூடம் தம்மத்து—¹³ருளி அமுதுசெய்தருளும் அ—பழம் நய—க்காய்-
அமுது ஈ யிலைஅமுது ஊ கைக்கொளருக்கு யு க சிப்பியருக்கு
யு² னா³னாலு⁴ யு¹⁴ வ ருடிக்குத்த னாச்சியாற்கு எட்டு னா⁵
வட்டம் வெள்ளிக்கிழமைதொறும் திருமஞ்ச-

9 னத்துக்கு எண்ணை ஆழாக்கு ப—சந்தனம் பலம் க⁵ ஆக னு⁶ க க்கு
வெள்ளிக்கிழமை நயச க்கு எண்ணை [எ¹⁵ உ ந ன] சந்தனம்
பலம் அயக பருப்புவிதல் ஈஅ க்கு அமுதுபடி ரு பு அ⁴ நெய்-
அமுது நயச உ மணிப்பருப்பு கூ உ சந்தனம் பலம் நயச
அடைக்காய்

1. Read—வட்டி (=புட்டி) ஐந்து-
மரக்கால்.

2. Read—நாழி-உழக்கு-ஆழாக்கு.

3. Read உதவஸௌர⁴.

4. Read நெய்யமுது.

5. Read முன்னாழி.

6. This may be read திருப்போனகம்.

7. Read ஒன்பதாம்—

8. Read ஒன்றுக்கு.

9. Read முன்னாழி-உழக்கு.

10. Read உருந்து.

11. Read இருநாழி.

12. Read ராஜா¹³னுஜகூடம்—

13. This may be read எழுந்தருளி.

14. Read கால்.

15. Read ஏழு-நாழி-மூன்று-உழக்கு.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- க 4 பஞ்சதாரை உ—வாழைப்பழம் உள பலாப்பழம்—நெய்யு ௭—
ய்அமுது நுய இலைஆ ௩ பந்தத்துக்கு எண்ணை அய் ௨ பந்த-
கூலி 4 ச யிராமானுஜகூடத்துவாசலில் அமுதுசெய்தருளும்
தொசைப்படி க க்கு அமுதுபடி க 4 உழுந்து—
- 10 நெய்யமுது உ தயிர்அமுது ௭௭ சந்—மாலத்தில் சித்திரைநகர்த்து-
ஞர் மொவிந்தாராஜன் னாச்சிமாறும் குடிக்குடுத்தனாச்சியாரும் அமுது-
செய்தருளும் பருப்புவிடல் ச க்கு அமுதுபடி ச 4 நெய்யமுது
இருநாழி பருப்பு இருநாழி சந்தனம் பலம் க அடைக்காய்அமுது
நுய இலைஅமுது [௩]—
- காய்யு ௭௭ யிலைஆ—பருப்புவிடல் ச மொடிபடி ச நெய்யு—
செய்தரு—க 4 நெயி உ தயிர் [இருநாழி] சந்தனம் பலம் க
அடைக்காய்யு ௭௭ யிலைஆ ௩ முலபெரம் குலசெகாஆழ்வார்
திருநகர்த்தம் புணர்பூசடி யெ க்கு பயறு க [மரக்கால்] [இருநாழி]
சக்கரைஆ ௭௭ பலம் ௩௩ய—
- 11 ஆய்யு ௭௭ நுய இலைஆ ௭௭—⁴வாற்கு வருஷம் க க்கு புணர்பூச-
நகர்த்தம் யெ க்கு பயறு ௭ [மரக்கால்] சக்கரைஆ ௭௭ பலம் ௩௩ய
அடைக்காய்யு ௭௭ நுய இலைஆ ௭௭ சந்தனம் பலம் யெ ஆக
இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாக-
வும் அமுதுசெய்—
- பந்தத்துக்கு எண்ணை[னை]—கூடத்துவாசலில் அமுதுசெய்—....—தாதிவும்
நின்ற சந்தியும் படி வகையும் விட்டவன் விழுக்காடு னாலிலொன்றும்
திருமலை திருப்பதி ராமானுஜகூடம் தம்மகந்தாவே பெறக்கடவாக-
வும் நின்ற பூசாதமும் படிவகையும் பூர்வத்தில்—
- 12 ரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்-
கணக்கு திருநின்றைஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ண-
வசெய்த ௨—
செய்தருளின பூலாதம்—.....௨௨ தொன்மையா—

Translation

1. Hail, Prosperity! We the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *kīlāśāsanam* in favour of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, the manager of the *Rāmānujakūṭams* at Tirumala and in Tirupati and of the *Por-Bhaṇḍāram*, (in the year).....current with the Śaka (year) , viz.,

1-5. *narpaṇam* 5,000 is the capital which you placed in the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the purpose of offering one *tiruppanakam* to Tiruvēkaṭa-muḍaiyān each day as your *ubhaiyam*,..... for offering it first to Tiruvēkaṭa-muḍaiyān on the day of your birth-star, being the day of the star Chittirai in

1. Read என்பதுநாழி.
2. Read உளுந்து.
3. Read அடைக்காய்அமுது.

4. Read ஸ்ரீகுலசேவராழ்வாற்கு.
5. It seems to be an intercalation.

the month of Māsi, to be then brought down to Tirupati where Śūḍikkūḍutta-Nāchchiyār proceeds to welcome it..... two, along with (the offerings provided by) Appā..... one *appa-paḍi*, one *atirasa-paḍi*, one *vaḍai-paḍi*, one *gōdhi-paḍi*, one *iddali-paḍi*, and one *sugiyān-paḍi* to be offered to Gōvindarājan and Nāchchimār while seated at the *anna-uñjal-maṇṭapam* (together with the supply of) 1 *marakkāl* of green gram for the *paṇyūram*, 1 *marakkāl* of *aval* (parched and flattened rice); 2 cocoanuts, 1 *uri* of sugar, 100 tender cocoanuts, 200 sugar-canes, 200 plaintain fruits, 200 mango-fruits, 5 jack fruits, 4 *palam* of *chandanam* for distribution, 100 areca-nuts, 200 betel-leaves, assorted pulse..... 1 *paṇam* for the *kaikkōlar*,.....for the *śilpi*, 1 *ālāḱku* of oil for smearing the holy body, 4½ *palam* of *chandanam*, 2 *paruppuviyal* 50 areca-nuts, 100 betel-leaves, and 1 *palam* of *chandanam*;

4 *paruppuviyal* to be offered to Gōvindarājan, Nāchchimār and Śūḍikkūḍutta-Nāchchiyār on the day of the *tiru-āḍippūram* along with 50 areca-nuts, 100 betel-leaves and 1 *palam* of *chandanam*,.....for the torches while Gōvindarājan, Nāchchimār and Śūḍikkūḍutta-Nāchchiyār go out in procession, 4 *paṇam* towards wages for holding the torches; 1 *dōṣai-paḍi* to be offered in front of (on the pial of) the *Rāmānujakūṭam*,.....to be offered to Gōvindarājan, Nāchchimār and Śūḍikkūḍutta-Nāchchiyār on the day of (the star) Chittirai in the month of Māsi—after they receive the *tirumañjanam*..... 50 areca-nuts, 100 betel-leaves, 1 *palam* of *chandanam*, a *parivaṭṭam* (cloth) and 1 *appa-paḍi* being received with honour by Gōvindarājan, Nāchchimār and Śūḍikkūḍutta-Nāchchiyār—4 *paṇam* as wages for holding the torches—1 *dōṣai-paḍi* to be offered at the *Rāmānujakūṭam*;

.....2 *nāḷi*....., 180 *palam* of jaggery, 50 areca-nuts, 100 betel-leaves, and 1 *palam* of *chandanam* for being offered to the *Mūlabēram* (the main idol) (stationed) in the inner shrine of the Ālvār on each day of the Punarvasu star, being the birth star of Kulasekharālvār,—100 fruits, *chandanam*—4 *paruppuviyal*,.....areca-nuts—

providing (these), *tiruviḍaiyāṭṭam*—(on the day of) Punarvasu, being the birth star of Kulasekharālvār—2 *nāḷi* of split pulse, 10 *palam* of jaggery, 50 areca-nuts, 100 betel-leaves and 1 *palam* of *chandanam*; all these in the above manner—80 *nāḷi* of oil for the torches while going out in procession through the streets—

6-11. this sum of 5000 *paṇam* will be invested (for the benefit of) the *tiruviḍaiyāṭṭam*—and with the yield obtained therefrom shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* all the necessary articles on the following scale, for the 365 days in the year at the rate of one *tirupponakam* to be offered daily to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān—

18 *vaṭṭi* and 5 *marakkāl* of rice, 45 *nāḷi* of ghee, 45 *nāḷi*, 1 *uḷāḱku* and 1 *ālāḱku* of green gram—2 *nāḷi* of *paruppuviyal*,*palam* of *chandanam*—the *Utsava-bēram* in the sanctum of Gōvindarāja—*tirukkanāmaḍai*—Nāchchimār on the day of the Chittirai star in (the month of) Māsi—1 *parivaṭṭam* (napkin);

for one *appa-paḍi*, 2 *marakkāl* of rice, 3 *nāḷi* of ghee, 1 *ālāḱku* of pepper, 100 *palam* of jaggery, 50 areca-nuts, 100 betel-leaves and 4 *palam* of *chandanam*;

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

for the 365 days in the year at the rate of one *tirupṭōnakam* to be offered daily to Gōvindarājan,

36 *vaiṭṭi* and 10 *marakkāl* of rice with the *Ghālukya-Nārāyaṇan-kāl*, 91 *uḷakku* and 1 *ālākku* of ghee, salt, pepper, vegetables, 4 *vaiṭṭi*, 1 *uḷakku* and 1 *ālākku* of green gram ;

(for) Gōvindarājan on the ninth day of the festival, while seated in the *uñjal-maṇṭapam*—for the 5 *dōṣai-paḍi*--pepper, salt, curds and vegetables—2 *nāḷi*—3 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *ālākku*, *gōdhi-paḍi*—for each *paḍi*, 2 *marakkāl* of rice, 3 *nāḷi* of ghee, pepper—for each *paḍi*, 2 *marakkāl* of rice, 3 *nāḷi* of ghee, 120 *palam* of jaggery and 1 *uḷakku* of pepper ; for each *vaḍai-paḍi*, 2 *marakkāl* of black gram, 4 *nāḷi* of ghee and 1 *uri* of sugar ; for each *gōdhi-paḍi*, 2 *marakkāl* of *gōdhi*, split pulse—for each *iḍḍali-paḍi* 2 *marakkāl* of rice, 1 *marakkāl* of black grain, 2 *nāḷi* of ghee, curds and 2½ *palam* of jaggery ; for each *sugiyān-paḍi*, 1 *marakkāl* of rice, 1 *marakkāl* of split pulse, 60 *palam* of jaggery and 2 *nāḷi* of ghee ; for the *paṇyūram*, 1 *marakkāl* of split pulse and 10 *palam* of jaggery ; *aval-amudu*—for free distribution (*dharmam*) in the *Rāmānujakūṭam*—for being offered—50 fruits—100 areca-nuts and 200 betel-leaves ; 1 *paṇam* for the *kaikkōḷar*, ½ *paṇam* for the *ilppiyār* (*ilpi*, sculptor or engraver), ¼ *paṇam* for the *nārnāl* (fibre for tying flowers into a garland) ;

1 *ālākku* of oil for the *tirumañjanam* of Śāḍikkuḍutta-Nāchchiyār on each Friday occurring successively once in eight days—4½ *palam* of *chandanam* ; thus for the 54 Fridays in the year, 7 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of oil and 81 *palam* of *chandanam* ;

for the 108 *paruppuviyal* 5 *vaiṭṭi* and 8 *marakkāl* of rice, 54 *nāḷi* of ghee, 9 *nāḷi* of *maṇipparuppu* (assorted split pulse), 54 *palam* of *chandanam*, areca-nuts—

1 *marakkāl*, 1 *nāḷi* of sugar—200 plantain fruits, jack fruits—2 *nāḷi* of ghee—50 areca-nuts, 100 betel-leaves, 80 *nāḷi* of oil for the torches, 4 *paṇam* for wages for torch-bearers ;

for one *dōṣai-paḍi* to be offered on the outer pial of the *Rāmānujakūṭam*, 1 *marakkāl* of rice, black gram—1 *nāḷi* of ghee, 2 *nāḷi* of curds, *chandanam*—

for the four *paruppuviyal* to be offered to Gōvindarājan, Nāchchimār and Śāḍikkuḍutta-Nāchchiyār on the day of the star Chittirai in the month of (Māsi), 4 *marakkāl* of rice, 2 *nāḷi* of ghee, 2 *nāḷi* of split pulse, 1 *palam* of *chandanam*, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves—1700 areca-nuts and.....betel-leaves—4 *paruppuviyal*, 4 *gōdhi-paḍi*, ghee—to be offered—1 *marakkāl*, 1 *nāḷi* of ghee, 2 *nāḷi* of curds, 1 *palam* of *chandanam*, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves ;

on the thirteen days of Punarvasu, being the birth star of Kulasekhara-āḷvār to be offered to the *Mūla-bāram* (stationary idol), 1 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of split pulse, 130 *palam* of jaggery, 650 areca-nuts, 1300 betel-leaves—

for Kulasekhara-āḷvār on the thirteen days of the Punarvasu star in the year, 9 *marakkāl* of split pulse, 130 *palam* of jaggery, 650 areca-nuts, 1300 betel-leaves and 13 *palam* of *chandanam*.

11-12. —offered *prasādam*—oil for the torches—offered on the outer pial of the *Rāmānujākūṭam*—shall be done (issued) ; from the remaining *sandhi* and the different kinds of *paṇi* a fourth part (thereof) forming the donor's share the manager of the *Rāmānujākūṭams* at Tirumala and in Tirupati alone shall receive. The remaining *prasādam* and the different kinds of *paṇi* during the forenoon—

(this arrangement) shall continue to last—

12. Thus with the permission of the Śrīvaishnavas has the temple-accountant *Tirumura-ur-udaiyān* composed (this deed). (For the preparation of) this (charity is sought) the protection of the Śrīvaishnavas.

No. 141.

(No. 50—G. T.)

[On the north wall (inner side) of Āṇḍāl's shrine in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati]

Text

- 1—¹ஸௌரத்து மெஷநாயற்று ஸௌவகஸித்து அஷமிபும் திங்கன்-
- 2—²கு கந்தாய அழகியமணவாளஜியர் சிஷைரான கந்தா[டை]-
- 3—³ப்பெருமான் நான்வழி உடியகாலத்திலே ⁴உஜை[ஜை]உதச்ச-
- 4—பள்ளியில் பள்ளபூட்டைக் கால்வாய்க்கு தெற்கு திருத்து-
- 5—⁵யில் பணமிட்டு தலைப்பரிசும் கழகால்வாயும்
- 6—வரம்பழி கரம்பும் கொல்லையும் திருத்தி பயிரும்
- 7—⁶யில் புரியவெனார் பொலிந்தத்தக்கு தென்மெற்கெ
- 8—⁷னும் முருக்கநெரி யெநிர்வாய் ⁸கொல்லையும் இந்த கால்-
- 9—கொண்டு தம்முடைய உபயமாக ஸ்ரீகோவிந்தப்பெருமான்
- 10—[அ]முதுபடி நாலு மசக்காலும் நெய்பமுது நாழியும் கறியமுது
- 11—¹¹காய் ¹²வகையளும் அடைக்காயமுது அறுபதும் இலையமுது ¹³[தூற்]-
- 12—¹⁴வன் விழுக்காடு பிறலாதம் ஒன்றும் பிளவு பிறலாதம் ¹⁵[பதினை]-
- 13—நின்றது பூர்வத்தில் சந்திஅடைப்பிலே செலவழித்துக்கொள்ள-
- 14—¹⁶சந்திராதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ¹⁷ஸ்ரீவை-

- | | |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. The beginning of the inscription is covered by the sanctum of Āṇḍāl. 2. Read—ஸௌவகஸித்து. 3. Read திங்கன்கிழமையும். 4. This may be read ராமானுஜகூடத்துக்கு. 5. Read ஸ்ரீகோவிந்தப்பெருமான். 6. Read உஜை[ஜை]உதச்சந்தி. 7. Read கையில. | <ol style="list-style-type: none"> 8. Read எல்லையில். 9 and 10. Read கொல்லையுளும். 11. Read கறிகாய். 12. Read வகையளும். 13. Read தூற்றிருபதும். 14. Read பதினைந்தும். 15. Read அஞ்சாதீது— 16. The rest of the inscription is covered by the basement. |
|---|---|

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

Translation

1.—on Monday, being the 8th lunar day of the bright fortnight in the month of Māsha in the year—

2.—Kandāḍai (Rāmānujajyāṅgār), the manager... ..and the disciple of Aḷagiyamaṇavāḷa Jiyar—

3.—*dadhyōdana-sandhi* for the propitiation of (Gōvinda)pperumāḷ daily in the morning time—

4.—levelled (the land lying) to the south of the *Pallapūṇi-kālvāy* in (Ādittan)-paḷḷi (village)—

5.—with (your own) money, (you sank) the fountain-head and (cut) the down-ward channel—

6.—set right the ridgeless sterile land and the back yard and garden land, and sowed crops—

7.—to the south-west of the *Pōli-nattam* (old house site) of Puḷiyavēḷār in—

8.—the *Kollai* (lands) (lying) opposite to the Murukkanēri, this channel—

9.—taking possession, as your *ubhaiyam* (for) Gōvindapperumāḷ—

10.—4 *marakkāl* of rice, 1 *nāḷi* of ghee, vegetables—

11.—and other articles, 60 areca-nuts, (120) betel-leaves—

12.—one *prasādam* of the donor's share, and 15 areca-nuts—

13.—the balance shall be distributed during the forenoon *sandhi-aḷaiṇṇu*—

14.—shall continue to be operative till the moon and the sun endure. Thus the Śrīvaiṣṇavas—

No. 142.

(No. 35—T. T.)

[On the north wall (inner side) opposite to the Kātāha-Tīrtham or Toṭṭitīrtham in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

1.—¹கொட்டத்து நின்றையூர்[நாட்டில்]—

2.—²முனை(யி)ஜீவர்க[ளில்] முச்சடகொ[ப]—

3.—³[னா]ம் சித்திரைத்திருநாளும் ⁴எழா—

4.—⁴[காடுச்] செலவாண்டை பொன்—

5.—⁵ரை செல்லக்கடவது இது—

1. This may be read திருவோங்கடக்-
கொட்டத்து.

2. Read திருநாளும்.

3. This may be read எழாந்திருநாள்-
களில்.

4. Read வீழக்காடு.

5. Read அஞ்சாதவரை.

Translation

- 1.—in the Ninraiyār-nāḍu (being a sub-district of Tiruvēṅkaṭa)-kōṭṭam—
- 2.—among the Śrīvaiṣṇavas, Śrīśaṭhakōpa-(dāsar)—
- 3.—and (in) the Chittirai festival, the seventh (festivel day)—
- 4.—(in this manner) the gold (coin required to meet) the expenditure for the (whole) year—
- 5.—shall continue to last, this—

No. 143.

(No. 165—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of the
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1¹—[கொ]விந்தர் ஸ்ரீஸரகொபடாஸர் தருஸி—
- 2—[ஸ]வ-தோஷத்தி குழி ஆயிரத்து ஐந்து—
- 3—தூக்கு செல்லுகையில் இந்த—
- 4—கு மாதம் ஒன்றுக்கு எலக்காப்பு—
- 5—[அமு]துபடி ஓறு மரக்காலும் நெய்—
- 3—[சி]வஸம் ஸ்ரீஜயந்திக்கு எவ்ரு ஒரு மர—

Translation

- 1.—Gōvindar Śrīśaṭhakōpadāsar Narasimha—
- 2.—1500 *kuḷi* of *sarvamānya* (land)—
- 3.—while being credited to the....., this—
- 4.—the cardamom for each month—
- 5.—4 *marakkāl* of rice, ghee—
- 6.—one *marakkāl* of gingelly seed for *Śrījayanti* (occurring) on the day—

No. 144.

(No. 304—G. T.)

[On the north wall (inner side) in the front Maṇḍapam of Kūrattālvān's
shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1¹—யமுதலியாற்கு ஸ்ரீஸராவஸம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தி—
- 2—[தா]ம் தம்மிட கை(ய்)யிலெ லாயிரத்து இரு னாறு பணம்—

- | | |
|--|--|
| 1. The beginning and end of the inscription is lost. | 5. Read மரக்கால். |
| 2. This may be read தருஸிஹை.
ராய முதலியார். | 6. The beginning and end of the inscription is lost. |
| 3. Read ஐந்துதும். | 7. This may be read தருஸிஹை.
ராய— |
| 4. This may be read ஸ்ரீபண்டாரத்-
துக்கு. | 8. Read தம்முடைய. |

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 3—ப்படி முதல் ஸ்ரீஹண்டாரத்திலே இன்னாள் முதல் ¹கைக்கொ—
 4—²திருப்பள்ளித்திணி னாள் முப்பதுக்கு னாள் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ³இ—
 5—உரியும் பயற்றமுது உரியும் உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது—
 6—சக்கரையமுது பலம் ஐம்பதும் சக்கு பலம் அஞ்சும் மிளகமுது—
 7—து உழக்கு உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது தயிரமுது இரு னாழி—

Translation

- 1.—just as the record on stone was registered in favour of Mudaliyār—
 2.—you (invested) 4200 *panam* from your own money—
 3.—.....possessing it for the *Śrī-Bhaṇḍāram* from this day—
 4—(2 *marakkāl*) of rice for each day during the thirty days of the
Tiruppaḷḷi-eḷuchchi—
 5.—1 *uri*, 1 *uri* of green gram, salt, pepper, vegetables—
 6.—50 *palam* of jaggery, 5 *palam* of dry ginger, pepper—
 7.—1 *uḷakkū*, salt, pepper, vegetables and 2 *uḷḷi* of curds—

No. 145.

(No. 159—G. T.)

[On the east wall (outerside, south of first gōpuram) in front of the
 Tirumalainambi's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1⁴—ஸ்ரீஹந்தாரத்தாரொடி ஸ்ரீஸடகொவசாவர் தரலிஹராயமுதலியார்
 குமாரர் ராமா—
 2—நடக்கும்படிக்கு தாம் செலுத்திந ⁴ துணை ம் நரசிங்கராயமுதலியாற்கு
⁵ தடி-ஜாக
 3—வரிகால்வாய் நிலச்செதந்துக்கு அவலாலியில் வரிகிழில் சிருபாடியாக
 அவலாலி—
 4—[மெ]ற்கு தச்சன் வட்டத்துக்கு தெற்கு இராமாச்சான் ⁶பட்டவிற்கி-
 குழிற்கு வடகிழ்—
 5—¹⁰த முதலும் இஹ வவ-ஜாஹிடி குழி ஈடுயி ல் விளைந்த முதலும்
 கொண்டு ¹¹ரம உ—

- | | |
|---|------------------------------|
| 1. Read கைக்கொண்டு. | 6. Read ஸ்ரீஸடகொவ— |
| 2. Read திருப்பள்ளி— | 7. This may be read ராமாதுஜ— |
| 3. This may be read தூண்டு-மரக்-
காலம். | அய்யனுக்கு. |
| 4. The first portion of the inscrip-
tion is lost. | 8 Read யடி-ஜாக. |
| 5. Read ஸ்ரீஹந்தாரோம். | 9. Read பட்டவர்த்தி. |
| | 10. Read விளைந்த. |
| | 11. Read ரவ உதாயன். |

- 6—¹ல் அமுதுபடி 102 4 நெய்அமுது ²[வநு] பயற்றமுது ³ஓவ
மிளகமுது ⁴ஊ சற்கரை-
- 7—விண்ணப்பஞ்செய்வார்க்கு 4 க் சிங்கமுறையானுக்கு 4 [ந்] தா-
- 8—கறிஅமுது உப்புஅமுது தயிர்அமுது ஆக இந்த வகை எல்லாம்
- 9—⁵த்துக்கு நடக்கக்கடவதாகவுழி நிக்கி நின்ற பூவாடி உன்னது மலை-
நின்றான்-
- 10—[பு]லாடிம் உள்ளதும் பூவ-⁶த்தில் அடைப்பிலெ செலவழிக்கக்⁷கடவொ-
- 11—⁷நின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்வரஸெஷு உ

Translation

1.—We, the *Sthānattār*, Rāmānujayan, son of Śrī Śaṭhakōpadāsar Narasiṃharāya Mudaliyār.....

2.—*paṇam* 1600 is (the capital) which you paid for carrying on..... for the merit of Narasiṅgarāya Mudaliyār.....

3.—for the damage caused to the land irrigated by the *eri-kālūvāy* (tank-fed channels), devised the means of baling up water from the lower level to the higher in the site lying below the tank in Avilāla (village).....

4.—on the west, to the south of *tachchan-vaṭṭam* (land), to the east of the *bhattavṛitti* (land) of Rāmarāchchān, north east

5.—collecting this income and also the produce from the crops raised on the said *sarvamānya* (land of) 150 *kūḷi*, Raghunāthan.....

6.—12 *marakkāl* of rice, 2 *uḷakku* of ghee, 2 *nāḷi* of green gram, 1 *uḷakku* of pepper, jaggery.....

7.—one *paṇam* for the *vinṇappamēyūr* (who seek permission for commencing particular functions in the temple), six *paṇam* for the *siṅga-murāiyān* (supplier of fire wood).....

8.—vegetables, salt and curds, thus all these articles.....

9.—shall continue to be delivered to the *Rāmānujakūṭam*; (this) deducted, the balance of the *prasādam* remaining, Malainiṅṛān.....

10.—the balance of the *prasādam* we shall be empowered to distribute during the forenoon *adaippu*.....

11.—the writing of the *Tiruninra-ūr-uḍaiyān*. The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought for) these.

1. Read சாளுக்கிராராயணன்காலால்.

2. This figure stands for இரு உழுக்கு.

3. This figure stands for இருதாழி.

4. This figure stands for உழுக்கு.

5. This may be read ராமானுஜ-கூடத்துக்கு.

6. Read—கடவோமாகவும்.

7. Read திருநின்ற—

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 146.

(No. 87—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of the
Śrī Gōvindarājāsvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1.—[வெ]ஷ்வர்குரில் ஸ்ரீஸ்கொபடாஸர் நரஸிம்ஹராயமுதலியார் குமாரர்—
- 2.—[செ]ய்கருஞ்சி நிருப்பொநகம் இரண்டும் ²அதுமாநு சனிவாரங்கள்தொறும்
அமுது—
- 3.—ம் தங்கள் வாசல் உறியடிவில் பிள்ளை அமுதுசெய்தருளும் அஞ்ச
வகை—
- 4.—³வித்து இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விடும்—
- 5.—⁴ங்கள்தொறும் அதுமாநு திருமஞ்சளத்துக்கு எண்ணை உழுக்கு ⁵பய—
- 6.—⁶ளிளமுச்சி னுள் முப்பதில் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொநகம் முப்ப[து]—
- 7.—⁷[டு]வரும் சாத்துப்படி. பலம் அரையும் இற்றைநாள் முதலாக—⁸

Translation

- 1.—the son of Śrī Śaṭhakōpadāsar Narasimharāya-Mudaliyār—
- 2.—two *tirupṭṭṇakam* ordered. Offering for Hanūmān on each successive Saturday—
- 3.—the five kinds to be offered to *Pillai* (Śrī Kṛishṇa) on the occasion of the *uri-aḍi* in front of your house—
- 4.—dig a channel and collecting the harvest reaped thereby, as is usually supplied from the *Śrī-Bhaṇḍūram*—
- 5.—one *uḷakku* of jingelly oil for the *tirumaṇḍjanam* (holy bath) of Hanūmān, and green gram—
- 6.—30 *tirupṭṭṇakam* for being offered on the 30 days of the *Tirup-palli-eḷuchchi*—
- 7.—the half a *palam* of sandal brought, from this day onwards—

No. 147.

(No. 182—G. T.)

[On the north wall (outer side) of the front verandah in the Kūrattālvān's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājāsvāmi in Tirupati.]

Text

- 1.—திருமலையில் ஸ்ரீநாததாரொம் திருமலை திருப்பதியில்—
- 2.—திருநாவுடையபிராநார் திருமங்கைஆழ்வார்.....[இப்பணம் இரு]—
- 3.—[திருவிடைஆட்டம் இளமண்டியத்தில் எல்லையிலே தம்முடைய]—

1. Read அமுதுசெய்தருளும்.
2. அதுமாநு = ஹநுமாதாநு.
3. Read கெல்லுவித்து.
4. Read சனிவாரங்கள்தொறும்.
5. Read பயற்றமுது.

6. Read திருப்பள்ளி எழுச்சி—
7. This may be read கொண்டுவரும்.
8. The rest of the inscription is lost.

4—[இ]தவும் திருப்பதியில் ஸ்ரீகுலசேவர ஆழ்வார் சிர்மைஆந கொல்லை-
நிலம்]—

5—அமுது கறிஅமுதும் சாலைவில் நம்மாழ்வார் திருமங்கைஆழ்வார் ¹உடை—

6—நடக்கும் அப்பபுஷாதம் பரிவட்டம் கனகபுஷாதம் வாக்கட—

7—ஆக நடக்கு[ம்] பூஷாதம் இரண்டு நிக்கி பூஷாதம் இரண்டும் ²ஸ்ரீகுல—

8—³தாகவும் ஸ்ரீகுலசேவர ஆழ்வார் கொயிலுக்கு வரும் காணிக்கை—

Translation

1.—We, the *Sthānattār* of Tirumala ; at Tirumala and in Tirupati—

2.—Tirunāvuḍaiyapirānār (the excellent poet, i.e., Nammālvār), and Tirumaṅgaiyālvār.....this *paṇam* two—

3.—within the boundaries of the *tiruvīḍaiyāṭṭam* Iḷamaṇḍiyam—

4.—this and also the *kollai* land as the *śirmai* of Śrī Kulaśēkharālvār in Tirupati—

5.—and vegetables ; in the *śā'ai* (temple), Nammālvār, Tirumaṅgaiyālvār, Uḍaiyavar—

6.—the offered *appa-prasādam*, *parivaṭṭam* (a small piece of silk cloth to tie round the head), and *kaḷaka-prasādam* (chandanam)—

7.—deducting altogether two *prasādam* usually given, (the balance of) the two *prasādam*, Śrī Kulaśēkharālvār—

8.—shall be (carried out). The *kāṇikkai* (voluntary offerings of money) presented to the shrine of Śrī Kulaśēkharālvār—

No. 148.

(No. 124—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of the
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1—பெற்ற உத்திரத்துநாள் செயங்கொண்ட—

2—பாற் மெலைவழியில் ⁴அழகியமனை—

3—[வா]ர் திருவாராதந்தத்துக்கும் ⁵திருப்—

4—ளும் நிலம் குழி நாலாயிரம் இ—

5—⁷ன்காலால் அமுதுபடி நாலு ⁸மர—

6—சாத்துமுறைநாளும் நம்மாழ்வார்—

7—⁹வதாகவும் நாள்வழி ஸ்ரீகுல¹⁰சேவர—

8—¹¹ல் உள்ளபூஷாதம் ¹²நம்மாழ்—

1. Read உடையவர்.

2. Read ஸ்ரீகுலசேவர ஆழ்வார்.

3. Read நடக்கக்கடவதாகவும்.

4. Read அழகியமனை—

5. Read குலசேவர ஆழ்வார்.

6. Read திருப்பதி.

7. Read சாளுக்கிநாராயணன்காலால்.

8. Read மரக்கால்.

9. Read நடக்கக்கடவதாகவும்.

10. Read ஸ்ரீகுலசேவர ஆழ்வார்.

11. Read விழுக்காட்டில்.

12. Read நம்மாழ்வார்.

Translation

- 1.—on the day of (the star) Uttara combined with. Jayaṅkonda—
- 2.—on the upper or western pathway, Aḷagiyamaṇavāla—
- 3.—for the worship of and—
- 4.—400 kuḷi of land—
- 5.—4 marakkāl of rice measured with the Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl—
- 6.—also on the day of the śāttumurai, Nammālvār—
- 7.—shall be provided ; daily (for) Kulaśēkharālvār—
- 8.—the remaining prasādam, Nammālvār—

No. 149.

(No. 134—G. T.)

[On the north wall (outer side) of the present kitchen in the first prakāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1.—.....நிலம்²—இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்ப-
படி. [சு] ஸ்ரீகொவிந்தபெருமான் திருவைகாசித்திருஞர் எழுந்திரு-
னளில் இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்ப-
படி ஒன்று.....
- 2.—கொயிலுக்கு எழுந்தருளி—மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும்
அப்பப்படி ஒன்றும் வைகாசித்திருஞர் ஆனித்திருஞர் ஆரந்திரு-
னர்களில் வசந்தமண்டபத்தில் எறிஅருளி மஞ்சள்(க்)காப்பு சாத்தி-
அருளுப்பொது.....
- 3.—படி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி—மாக்காலும் சக்கரை அமுது ஐம்பதின் பலமும்
நெய்அமுது [நாழிஉரியும்] பூஸாதிக்க சந்தனம் இரண்டரை பலம்
அடைக்காய்அமுது னாறு இலைஅமுது இருனாறும் ஆக அப்பப்படி-
.....இரண்டுக்கு.....
- 4.—திவலைங்களிலெ ிவிட்டுப்பொதக்க—அமுதுசெய்தருளின அப்பவூராதத்-
தில் விட்டவர் விழுக்காடு படி ஒன்றுக்கு அப்பவூராதம் பதின்-
முன்றுக்கு கந்தாடை இராமானுஜ[அ*]ய்யங்கார் இராமானுஜகூடத்-
துக்கு...அப்பவூராதம்.....
- 5.—கந்தாடை இராமானுஜ[அ*]ய்யங்கார் ஸ்ரீஷி.—ஸனாநபரம்பரை ஸௌரா-
ஜிதீவரை நடக்கக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெணீசுவர் பணியால்
கொயில்கணக்கு திருநின்றனனுடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ண-
வரெனெ ட

1. The beginning and end of the inscription is lost.
2. Few letters are covered by a stone-pillar.

3. Read விட்டுப்போதக்கடவதாகவும்.
4. This may be read ஸ்ரீஷிபரம்-
பரை.
5. Read அஃசாஜிதீவரை.

Translation.

1.—four *appa-paḍi* to be offered while seated at this *maṇṭapam*; one *appa-paḍi* for the propitiation of Śrī Gōvindapperumāl while seated at this *maṇṭapam* on the seventh festival day during the (annual) festival (conducted for Him) in (the Tamil month of) Vaikāṣi—

2.—one *appa-paḍi* for offering while seated at the *maṇṭapam* on proceeding to the temple; at the time of smearing turmeric paste on being seated at the *Vasanta-maṇṭapam* on the sixth festival days of the *Vaikāṣi tirunāl* and the *Āni-tirunāl*—

3.—for each *paḍi* (the scale being).....marakkāl of rice, 50 *palam* of jaggery, one *nūli* and one *uri* of ghee and 2½ *palam* of *chandanam*, 100 areca-nuts and 200 betel-leaves for distribution, thus (at this rate) for the *appa-paḍi*two—

4.—shall be bound to supply on the (respective) days. From the 13 *appa-prasādam* forming the share of the donor in each *paḍi* out of the (entire) *appa-prasādam* offered,.....*appa-prasādam* for the *Rāmānujakūṭam* of Kandālai Rāmānujayaṅgār—

5.—(this charity) shall be carried on (throughout the succession of) the disciples of Kandālai Rāmānujayaṅgār and throughout the lineage of (your) heirs, till the moon and the sun endure. With these (obligations) has the temple-accountant *Tirumina-ūr-ndaiyān* written up (this document) under the orders of the Śrīvaishnavas. (For the enforcement of) these (obligations is sought) the protection of the Śrīvaishnavas.

No. 150.

(No. 498—T. T.)

[On the east wall (inner side, south of paḍikāvali gōpuram) in Tirumala Temple.]

Text

1—திருவிடைஆட்டம் ஆக சந்திரகிரி(இ)ராச்சியத்தில் திருக்குடஆர்நாட்டில்
உள்—

2—ஒன்றும் படைவிட்டு(இ)ராச்சியத்தில் கலவைப்புத்தெரி ஊர் ஒன்றும்—

3—முன்று ஊரும் தமக்கு வல-மோஹீம் ஆக விட்டு 2தே-பராபரமும்
குடும்—

4—உள்ளதும் தாமெ ஆராய்ந்துகொண்டு இந்த கலவைப்புத்தெரி—

5—முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையானுக்கு கொடைத்திருநாள்—

6—4நின்றபெருமானுள் நாச்சிமாறும் 5செனமுதலியாரும் தம்முடைய—

7—இராசி திருமஞ்சரங்கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும்—

1. This may be read உள்மண்டலம்.

2. Read யே-பராபரமும்.

3. Read குடுத்து.

4. Read மலைக்கினியின்ற—

5. Read ஓசைமுதலியாரும்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

Translation.

1.—as a *tiruvīḍaiyāṭṭam* (grant to the temple) in the *Tirukkuḍavūr-nāḍu* within the *Chandragiri-rājya*—

2.—one (village), one village of Kalavaipputtēri in the *Paḍavīṭṭu-rājya*—

3.—having granted to you the three villages as *sarvamānya* (tax-free) and also (executed and) handed a *dharmaśāsanam* (deed of gift)—

4.—yourself continuing to receive the income, these said Kalavaipputtēri (village)—

5.—collecting the produce, for Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān (in) the *Kōḍai-tirunāl* (summer festival)—

6.—Malaikiniyaninra-Perumāl and Nāchchimār as also Sēnai-Mudaliyār at your (*maṇṭapam*)—

7.—for accepting of the offering in the night, after receiving the *tirumāñjanam* (holy bath)—

No. 151.

(No. 178—T. T.)

[On the east wall (inner side) south of first gōpura of the first prakāra in Tirumala Temple.]

Text

1—கு பரிசாரத்துக்கு—²தூர்நாட்டில் கொன்டூரும் நாயனார் நம்—

2—க்கும் திருப்பதியில்—ஆக இவ்வூர் இரண்டும் ³நால்பாற்குள்ளுக்கு உள்-
பட்ட—

3—கைக்கொண்டு ⁴நட—.....⁵ணையால் உள்ள முதலும் ⁶சூரநித்தவரை
⁷ஸவ-மார—

4—⁸பானுக்கு வெண்டும்—⁹ரமங்கலமுடையான் கரியமாணிக்கப்பிள்ளை...[யர்
மகன்]—

5—[பு]வைஷ்வரகெசு உ

Translation

1.—for service—and Konṭūr in *Illattūr-nāḍu*, Nāyanār—

2.—in Tirupati—thus these two villages (with the land) comprised within the four boundaries—

3.—having taken possession, shall conduct—the income including..... as a *sarvamānya* (free of tax) till the moon and the sun endure (perpetually)—

1. The beginning of the inscription is lost and stones misplaced.

2. Read இல்லத் தூர்—

3. Read நாற்பாலெல்லுக்கு (= நான்கு எல்லுக்குள்.)

4. Read நடத்தக்கடவதாகவும்.

5. Read அஞ்சித்தவரை.

6. Read ஸவ-மாரமாக.

7. Read திருவேங்கடமுடையானுக்கு.

8. Read பரமேஸ்வரமங்கல.—

4.—all necessary (offerings) for Tiruvēkaṭamuḍaiyān Kariya-māṇikkappillai, a native of.....Maṅgalam, son of—

5.—the protection of the Śrivaishṇavas—

No. 152.

(No. 519—T. T.)

[On the south wall (inner side) south of paḍikāvali gōpuraṁ in Tirumala Temple.]

Text

- 1—மடபெருவுழும் ¹திருவெழுவந்—
- 2—²நும் செனைமுதலியாரும்—
- 3—திருமஞ்சனமுங் ³கொண்ட—
- 4—தொறும் திருக்கணுமடை ⁴திருவொ—
- 5—தம்முடைய மடத்து ⁵மண்டப—
- 6—தெர் திருஞர் இரண்டிலும்—
- 7—எல்லாம் தாமெ நடத்திப் பொத—

Translation

- 1.—*maṭha-iśham* and on the *Tiruvadhyaṇam*—
- 2.—(Nāchchimār) and Śenai-Mudaliyār—
- 3.—having received the *tirumañjanam* (holy bath)—
- 4.—successively *tirukkaṇāmaḍai-tiruvōlakkam*—
- 5.—in the *maṇṭapam* (pertaining) to your *maṭham*—
- 6.—on the two days of the car festival (procession)—
- 7.—all (these) you will yourself be empowered (responsible) to conduct—

No. 153.

(No. 217—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in the Temple of Śrī Padmāvati-Amman at Tiruchānūr.]

Text

- 1ஆயிரத்து.....ச்செல்லாநின்ற—
- 2 திருப்பொருதம் ஒன்றுக்கு சாளுக்குநாராயணன்—
- 3 ³காலும் நெய்யமுது ஆழாக்கும் பயற்றமுது உப்பமுது—

1. Read திருவெழுவந்—

2. This may be read நாச்சிமாரும்.

3. Read கொண்டருளி.

4. Read திருநாள்கள்தொறும்.

5. Read திருவொலக்கம்.

6. Read மண்டபத்தில்.

7. Read—பொதக்கடவதாகவும்.

8. This may be read மரக்காலும்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 4 ¹னவழி அழகியபெருமாள் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே—
 5 ²கவும் அமுதுசெய்தருளின வுலாத்தத்தில் விட்ட—
 6 ல் ஒன்று நாழி வுலாத்தமுடி தாம் பெற்றுப்பொ[த]—
 7 ம் முன்னாழியும் பூர்வத்தில் சந்திஅடைப்பிலே செல—

Translation

- 1.—one thousand.....current with—
- 2.—for one *tirupṭṭṇakam*, *Ghāḷukya-Nārāyaṇan* (measure)—
- 3.—(one) *marakkūl*, one *āḷṭṭṭṭu* of ghee, green gram, salt—
- 4.—each day from the *Śrī-Bhaṇḍāraṁ* (treasury) of Aḷagiya-Perumāḷ—
- 5.—shall be done ; (the share of) the donor in the offered *prasādam*—
- 6.—one *nāḷi prasādam* you will receive—
- 7.—the three *nāḷi (prasādam)* (shall be) distributed during the forenoon distribution time of the offerings—

No. 154.

(No. 247—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in Tiruchānūr Temple.]

Text

- 1.—.....பண்ணிக்கொண்டு திருமலையிலே அற்ச்சி—
- 2.—.....பங்கு இரண்டும் பங்கு விழுக்காட்டில்—
- 3.—.....[ஸ்ரீபண்டார]த்தில் [கணக்குக்கு] ராய.....—
- 4.—.....எழுதிக்குடுத்த.....—
- 5.—.....க்கடவிகள் னிங்க[லாக].....—
- 6.—.....[தாங்களே].....—
- 7.—.....தெம்பெருமாள் திருவடிகளாரு தப்பின[ல்]—
- 8.—.....அழகியபெருமாளுக்கு.....—

Translation

- 1.—having himself performed, at Tirumala to worship—
- 2.—two shares, and in the distribution of the shares—
- 3.—for the accounts of the *Śrī-Bhaṇḍāraṁ*, Rāya—
- 4.—what is presented in writing—
- 5.—excepting those related—
- 6.—you (yourself)—
- 7.—if (one transgress or disregard the holy feet of the Divine Being—
- 8.—for Aḷagiya-Perumāḷ—

1. Read தினவழி.

2. Read விட்டுப்போதக்கடவதாக்கவும்.

3. The inscription is incomplete.

No. 155.

(No. 169—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of the
Śrī Gōvindarājāsāmī Temple at Tirupati.]

Text

1—ஆக...பிறஸாதம் க அப்பம் க சிப்பியற்கு பிறஸாதம் உ...—

2—[அ]ப்பம் க ஆக பிறஸாதம் [யக] ஆக அக்காளிமண்டை அ அப்பம்—

3—.....ரெ பெறக்கடவராகவும் பின்பு இந்த சிவஸ—

4—.....இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு இந்த நிருப்பநி [ஆற்கு] வடக்கு—

Translation

1.—in all, one *prasādam* (and one *appam*) two *prasādam* for the
sippiyar (*silpi*, artisan or engraver)—

2.—one *appam*, the total being 19 *prasādam* ; in all, eight *akkāṭimandai*,
appam—

3.—only shall be entitled to receive (it) ; subsequently this occasion
(day)—

4.—collecting the harvest grown thereon, to the north of the afore-
said town of Tirupati—

No. 156.

(No. 499—T. T.)

[From a slab now preserved in Tirumala Temple.]

Text

1—ஊர்—

2—இந்த—

3—ஊரில் முதல்—

4—மூனரில்—

5—குதியநின்ற—

6—[எ]ழுந்தருளி—

7—சாலியனதொட்டம்—

8—அப்பபடி க கொதிப்படி—

9—பணியால்கொயில்—

Translation

1.—village—

2.—this—

3.—the income from the village—

4.—in the village—

5.—(the deity) that stands (on the hill) such that (the hill) has bant—

6.—having proceeded—

7.—the weaver's garden—

8.—one *appa-paḍi*, *gōḍhi-paḍi*—

9.—under the orders, the temple—

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 157.

(No. 160—G. T.)

[On the west base of the Rāmānuja's shrine in the Temple of
Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸௌக்யம் ஸௌக்யம் ஸௌக்யம் —
- 2 ஸௌக்யம் ஸௌக்யம் ஸௌக்யம் —
- 3 திருச்சுகனார் ஸௌக்யம் ஸௌக்யம் —
- 4 விட்ட நிலம் திருப்பாடியார் கை —

Translation

1. Hail, Prosperity! Śaka year—
2. *śilāśāsanaṁ* in favour of Rāmānujāyāṅār—
3. among the members of the assembly of Tiruchchukanār—
4. the land granted, the men of Śirupāḍi—

No. 158.

(No. 181—G. T.)

[On the north wall (outer side) of the front verandah of Kūrattālvān's shrine
in Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—[ஸ்]ௌக்யம் ஸௌக்யம் ஸௌக்யம் —
- 2—[ஸ்]ௌக்யம் ஸௌக்யம் ஸௌக்யம் —
- 3—[ஸ்]ௌக்யம் ஸௌக்யம் ஸௌக்யம் —
- 4—[ஸ்]ௌக்யம் ஸௌக்யம் ஸௌக்யம் —
- 5—[ஸ்]ௌக்யம் ஸௌக்யம் ஸௌக்யம் —

Translation

- 1.—in the solar month of Rishabha of the year—
- 2.—just as it was registered on stone—
- 3.—the offering provided for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān—
- 4.—the fountain-head (of the channel being) in Tiruchchukanār—
- 5.—in accordance with the rāyasam (royal writ)—

1. Read ஸௌக்யம்.

2. This may be read ஸௌக்யம் ஸௌக்யம் ஸௌக்யம் —

3. Read—ஸௌக்யம் —

4. Read திருவேங்கடமுடையானுக்கு.

5. This may be read கால்வாய்க்கு.

6. Read ஸௌக்யம்.

7. Read திருவேங்கடம் —

No. 159.

(No. 239—G. T.)

[On the west wall (inner side) of the Vāhana-maṇṭapam in front of
Śrī Padmāvatī Amman's Temple in Tiruchānūr.]

Text

- 1—மாகவும் இப்படிக்கு ¹சந்தாழித்தீவரை—
- 2—வு² இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்—
- 3—³நின்றனருடையான் எழு[த்தா] [|| *]

Translation

- 1.—so will (it) be done; in this manner till the lasting of the moon
and the sun—
- 2.—on this wise (for) these the Śrīvaiṣṇavas—
- 3.—the writing of the *Tirumāra-r-udaiyān*—

No. 160.

(No. 218. A—T. T.)

[On the south wall (outer side) of the kitchen in the first prākāra of
Tirumālā Temple.]

Text

- 1—¹ணிக்குடுத்தபடி—
- 2—²செத்தடி [யதா]—
- 3—³வனாகிரியில்(ப்)பண்டி[த]—
- 4—[வ]டகிறகில் ⁴உலகமுடையான்—

Translation

- 1.—as (it was registered and) handed—
- 2.—kṣhētram (land)—
- 3.—the *paṇḍita* (learned man) in Chandragiri—
- 4.—on the north side, *Ulaṁamudaiyān* (lord of the world)—

1. Read அந்தாழித்தீவரை.

2. Read இருநின்ற—

3. Read—பண்ணிக்குடுத்தபடி.

4. Read அந்தாழியிரியில்.

5. Read உலகமுடையான்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 161.

(No. 218—T. T.)

[On the south wall (outer side) of the kitchen in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1—¹வகீரார்த்து மகர—
- 2—பூசத்துநாள் திருமலையில்—
- 3—.....யில் சண்டி[கை]—
- 4—²ணிசூடுத்பபடி ³தம்மிட—
- 5—⁴சப்படி அமுது⁵செய்—

Translation

- 1.—Makara (month) of the year—
- 2.—on the day of Pūṣam (Pushya star), at Tirumala—
- 3.—.....Chañḍi (kai)—
- 4.—as (it) was issued, your—
- 5.—the (*atirasa*)-*paḍi* to be offered—

No. 162.

(No. 183—G. T.)

[On the north wall (outer side) of the front verandah in the Kūrattālvān's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—¹கவும் அமுதுசெய்தருளின பூலாதத்திலே விட்டவ[ன்]—
- 2—²மாகவும் இப்படிக்கு ³தன்னிட லந்தான⁴பரம்—

Translation

- 1.—shall be (furnished); (the share of) the donor in the offered *prasādam*—
- 2.—shall be (carried on); in this manner, throughout the succession of his descendants—

1. Read—¹வகீரார்த்து மகர.
2. Read பண்ணிக்குடுத்தபடி.
3. Read தம்முடைய,
4. Read அநிலாபப்படி.
5. Read—செய்தருளும்படிக்கு.

6. This may be read விட்டுப்போதக்-
கடவதாகவும்.
7. This may also be read பெறக்கட-
வோமாகவும்.
8. Read தன்னுடைய,
9. Read—பாம்பரை.

No. 163.

(No. 526—T. T.)

[From a slab now preserved in Tirumala Temple.]

Text

- 1—¹களுக்கு—
- 2—²நாரஸிம்ஹபெவ—
- 3—³சனுக்கு.....—
- 4—⁴[மு]டையான்—
- 5—⁵ம்பண்ணிக்குடுத்த.....—

Translation

- 1.—for (them)—
- 2.—Narasimhadēva—
- 3.—as executed a—
- 4.—(Tiruvāṇkaṭa)muḍaiyān—
- 5.—having accomplished—

No. 164.

(No. 122—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi Pradakṣaṇam in Tirumala Temple.]

Text

- 1—¹[வா]த்திக்கும்—
- 2—²[உ]ண்டா[ம்]—
- 3—³த்த நானாறு—
- 4—⁴வும் [ம்]னாறு—

Translation

- 1.—for the receipt—
- 2.—what is available—
- 3.—four hundred—
- 4.—four hundred—

1. This may be read ராமானுஜகடங்-
களுக்கு.

2. Read இருவேங்கடமுடையான்.

3. Read வாவிக்கும்.

4. Read வைத்த.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 165.

(No. 172—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple at Tirupati.]

Text

1—¹தானபரம்பரை ²அநாதிததி—

2—³ஸௌநச[யு]—

Translation

1.—throughout the lineage of the descendants, (till) the moon and
the sun endure—

2.—*ilāiāsanam* (stone record)—

No. 166.

(No. 171—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1—³கயில் இந்த திருப்பொருதம்—

2—⁴ம் உப்பமுது மிளகமுது கறிஅமுது—

3—[அ]டைப்பிலெ அழித்துக் கொள்ளக்கட—

4—⁶ரை நடக்கக்கடவது ஆகவு [இவை]—

Translation

1.—having given, this *tiruppōnakam*—

2.—salt, pepper, vegetables—

3.—(we) shall be empowered to distribute during the *adaippu*
particular time)—

4.—shall continue to be operative until; these—

1. Read ஸௌநச—

2. Read அநாதிததிவரை.

3. Read விடுகையில்.

4. This may be read ஆழாக்கும்.

5. Read --கொள்ளக்கடவோமாகவும்.

6. Read அநாதிததிவரை.

No. 167.

(No. 170—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—மெதித்த சாத்துப்படி பலம்—
- 2—'ப்பதியில் பூவ-தத்தில் சந்தி—
- 3—'வர்கள் பணியால் [கொயில்]—

Translation

- 1.—one *palam* of sandal squeezed of water and made into a paste—
- 2.—in Tiruppati, the forenoon sandhi (oblations)—
- 3.—with their permission, the temple—

No. 168.

(No. 236—T. T.)

[On the north base of the first gōpuram in Tirumala Temple.]

Text

- 1—[தி]ருமலைமெல் எங்—
- 2—' ஆன இராமாநுஜ—
- 3—இராமாநுஜன் திருந்—
- 4—.....ன்ற காலுக்கு—

Translation

- 1.—at Tirumala, our—
- 2.—alias Rāmānuja—
- 3.—Rāmānujan flower garden—
- 4.—for the channel—

—:: FINIS ::—

INDEX

A

Ablution (Tirumañjanam) 68, 166, 263
 Accountants 255, 262, 263
 Āchāri (smith) 29
 Āchārya (religious teacher) 19, 111, 161-
 N. 12, 164, 181, 212, 213
 Āchārya-Ālagiyamaṇavāḷa-Jīyar 19
 Āchārya-Kandāḍai-Appan 273
 Āchārya-Kumāra-Tātayyāṅgār 111, 114
 Āchārya-Paṭṭarpirān Jīyar 213
 Āchāryapurushas (spiritual teachers at Tiru-
 malai and in Tirupati) 32, 164, 175
 Āchārya's hasta-mātra (ornament) 28
 Āchārya-Vaṇ-Śaṭhakōpa-Jīyar 212
 Āchārya-Vēṅkaṭachakravartī Ayyāṅgār 164
 Achchukkaṭṭu (land) 73
 Aḍaiṭṭu (distribution) 31, 181, 186, 192—
 Aḍaiṭṭu (time) 156
 Aḍaiyavaḷam (festival) 276
 Additional harvest 303
 Additional quantity 295
 Additional yield 270
 Adhika-Āśvayuja (month) 112-N. 1
 Adhika-Āśvina (month) 112-N. 1
 Adhika-māsa (month) 112-N. 1
 Adhikāri (manager) 322
 Adhivāsa paḍi (offering) 95
 Adhyayanōtsavam (=Tiruvadhyayanam)
 (festival) 63, 134, 136, 163, 196, 225,
 231, 276, 288, 294, 330
 Āḍi-ayanam (=Ānivarai-Āsthānam or open-
 ing the new year's accounts) 175, 196,
 197, 250, 251, 254, 255, 262, 263,
 264, 303
 Āḍi-tirunāl (festival) 68
 Āḍittanpaḷḷi (temple-village) 42, 283, 339
 Āḍirāja (donor) 76
 Āḍiśūsha (king of serpent) 157-N. 4
 Āḍi Varāhapperumāḷ (god) 148, 250
 Āḍiyūr (village) 64
 Admission ticket 17
 Administrative domain 283

Agaram (=Agrahāram=village) 46
 Agaram, Tirupati 32
 Agaram Maṇiyakkōṇpaṭṭu (temple-village)
 46
 Agaram Murukkampaṭṭu (temple-village) 53
 Agni (fire) 110
 Agni-āhāra-prasādam (oblation) 138
 Ahōbalam (Sacred Hill) 157-N. 4
 Ahōbala-maṭha (a monastery) 161-No. 12,
 212
 Ahōbalarāja-Kampayadēva Mahārāja
 (donor) 12
 Air tower (=gāli-gōpuram) 157-N. 4
 Ākāśa-gaṅgū (water-fall at Tirumalai) 195,
 196, 198
 Akkāḷi (offerings) 178, 179, 235, 242—
 Akkāḷi-maṇḍai (offerings) 166, 225, 322
 Akkāḷi prasādam (offerings) 8. 44, 59, 69—
 Ālagappaṇ's tank 238
 Ālagappirānār (donor) 220
 Ālagappirānār Mudaliyār-poliyūṭṭu-aḍaiṭṭu
 (time of distribution) 73
 Ālagappirānār-tirumañjanam (holy bath)
 36, 309
 Ālagiyamaṇavāḷa (person?) 142
 Ālagiyamaṇavāḷadāsar, Aṇṇayārya-chakra-
 vartigaḷ Śīraṅgarājār—(donor) 180
 Ālagiyamaṇavāḷa-Jīyar 8, 19, 36, 40, 44,
 57, 67, 72, 74, 79, 81, 84, 118, 121,
 123, 126, 135, 155, 290, 308, 314,
 321, 328, 332, 339
 Ālagiya (perumāḷ) (God) 16, 50, 57
 Ālagiyaperumāḷ's treasury 349
 Ālagiyaśīṅgar (=Narasimhasvāmi) 70, 211,
 212
 Alaimēlmaṅgai-Nāchchiyār (goddess) 326
 Alaimēlmaṅgai Nāchchiyār-maṇṭapam 315
 Alaimēlmaṅgai-Nāchchiyār-sandhi (offer-
 ings) 140, 141
 Āḷāḷku (measure) 2, 3, 5, 7, 8—
 Āḷatti (light) 54
 Alipiri (foot of Tirupati-hill) 157-N. 4
 Ālipuram (temple-village) 7, 101, 103

—This symbol denotes that these words appear in many other places too (in this volume).

Allegiance 110-N. 2
 Allibhīma (title) 21
 Aḷḷu-aḷivu (share) 124
 Aḷḷuvechcham (share) 86
 Alternate Friday 325
 Āḷvārs (devotees) 63, 119, 136, 138, 298
 Āḷvār's inner shrine 336
 Āḷvār's Tiruvadhayanam (festival) 119
 Amalanādarpirān-Tiruvāymoḷi (Tamil work)
 135
 Amāvāsyā (new moon-day) 163, 288
 Amudam Tiruvēṇkaṭṭayyan (donor) 108
 Aṅgāraka (=Kuja=Mars) 110
 Ānaimādi, Tiruvīdhisāni (temple damsel,
 168
 Anantāḷvār, Pallibhaṭṭar - Śīngapperumā
 (teacher and donee) 247, 251, 256
 Anantāmpillai-maṇṭapam 215, 216
 Anantāmpillai-tirunandavanam (flower gar-
 den) 216
 Anantappar Nārāyaṇan (donor) 246
 Anantapparasamayar (donor) 258
 Anantan Appayan, (donor) 294
 Anantayan Abhayam, Aruvilli—(donor) 273
 Ancient custom 69
 Āṇḍāḷ (=Śūḍikkudutta - Nāchchiyār,=
 Gōḍādevī) (goddess) 134, 136, 138,
 336, 337
 Āṇḍaperumāḷ Śokkaṇṇan, Aṇiyaraṅgadā-
 sar—(donor) 234
 Aṅgāṇḍai (donor) 165
 Aṅgāṇḍai, Nallār —(donor) 161
 Āni-festival 162, 220, 221, 227, 234, 235,
 237, 238, 263, 264, 276, 284
 Āni-tirunāl (festival) 200, 251, 254, 255,
 263, 285, 288, 297, 303, 346
 Aṇiyaraṅgadāsar Āṇḍaperumāḷ Śokkaṇṇan
 (donor) 234
 Aṅkurārpaṇam 28
 Annadāta-Dēvagāḷ, Karaṇikka -- (person)
 243
 Appaiyaṅgār, Kandāḍai—(religious teacher)
 108
 Appagāḷ, Virūpāksha — (donor) 104
 Appā, Kandāḍai Appāchchiyār — (donor)
 153
 Appappayan (donor) 280
 Anna-uḷjal (swinging festival) 97
 Anna-uḷjal-maṇṭapam 336
 Anna-uḷjal-tirunāl (swinging festival) 94,
 97, 98, 99, 315

Appayārya - chakravartigaḷ Śrīraṅgarājar
 Aḷagiyamaṇavāḷadāsar (donor) 180
 Announcement 198
 Annual-accounts 254
 Annual birth-star 117, 121, 128, 134, 135,
 138, 246
 Annual birth asterism 118, 237
 Anpētakaḷi-Tiruvandādi (Tamil work) 134
 Antembaragaṇḍam (title) 61, 204, 206
 Antyahōma (sacrificial offering) 96
 Āpastamba-sūtra 32, 77, 111, 114, 117, 230
 Appā (donor) 336
 Appāchchiyār Appā, Kandāḍai—(donor)
 153, 325
 Appam (offering) 138, 166, 167, 178, 181
 Appa-harivāṇa (appa-plate) 49
 Appa-paḍi (offering) 2, 5, 7, 27, 28—
 Appa-paḍi-aḍaiṇṇu (time of distribution)
 124, 164
 Appa-paḍi-tirukkaiṇṇaḍai (offering) 58,
 191, 192, 196
 Appa-paḍi tiruppāvāḍai (offering) 322
 Appa-prasādam 4, 8, 44, 59, 68, 69—
 Appaiyan, Aravaḷaipperumāḷdāsar ḷaiya-
 perumāḷ—(donor) 200
 Appaiyan's maṇṭapam 200, 207
 Appayan, Periyaperumāḷdāsar Ariyarāya-
 mudaliyār—(donor) 227
 Appayan's house 227
 Appayan, Veṅṅi Anantan—(donor) 294
 Appellation 112-N. 2, 174
 Ārā-amudu-ṣiṅappu (offering) 108
 Ardhajāmam (night-offering) 84, 85
 Ardhōdaya (an auspicious time) 53
 Area 279
 Aravaḷaipperumāḷdāsar ḷaiyaperumāḷ Veṅṅi
 Anantan Appayan (donor) 294
 Aravaḷaipperumāḷdāsar ḷaiyaperumāḷ
 Appayan (donor) 200
 Ārdrā (star) 128
 Ariyarāyamudaliyār Appaiyan. Periyaperu-
 māḷdāsar—(donor) 227
 Appāṣi tirunāl (festival) 241
 Appāṣi vishu (an auspicious time) 175, 328
 Aruḷḷaṇṇāṭṭar Dēvaṇan (donor) 2
 Aruvilli Anantayan Abhayam (donor) 273
 Āryā (Goddess) 110
 Ashtādikpālas (Gods) 111-N. 1
 Assembly 95, 237, 294, 351
 Assent 98, 170, 179—
 Āsthānam (Durbār) 119

INDEX

Āśvalāyana sūtra 3, 243
 Atirasam (sweet cakes) 166, 201, 212, 221—
 Atirasa paṇi (offering) 53, 95, 97, 123, 200,
 211, 220, 221—
 Atirasa prasādam 123, 201, 232, 251, 266,
 273
 Āṭṭai tirunakṣatram (=annual birth star)
 117, 128
 Auspicious occasions 174
 Authority 5, 35
 Authority (=niyōgam) 144
 Aval (parched rice) 283, 336
 Avilāli (=Avilāla, temple village) 23, 31
 73, 83, 85, 189, 204, 342
 Ayōdhyārāma-samudram (temple village)
 290
 Ayyaṅgār, Tōlappar—(donor) 32

B

Baicharāja (Bhatcharāja) Timmarāja (donor)
 204, 206
 Baichcharāja Timmayadēva Mahārāja
 (donor) 191
 Bali (oblation) 95
 Bed 28
 Bedstead 95
 Bee 114
 Bell 54
 Bejaruvāyakula (family) 77
 Bejavāḍa (=Bezwaḍa) 46
 Benefit 12, 14, 42, 46, 81, 136—
 Bestower 110, 114
 Bezwaḍa (=Bejavāḍa) 46
 Bhādrapada (month) 112, 115
 Bhaṭṭavṛtti (granted-land) 342
 Bhīmapuram (temple-village) 59
 Bhōsaṇa-sūtra 83
 Bhūdēvī (goddess) 47
 Big cup 74
 Big-gate 18
 Big gōpuram 182
 Big-pot 29
 Biruda (title) 110, 114
 Birth-asterism 176
 Birth-star (Tirunakṣatram) 121, 134, 136,
 175, 180, 213, 258
 Black gram 95, 97, 98—
 Blue colour 28
 Bonfire 276
 Boundaries 15, 21, 27, 40, 44, 72, 85

Boundari stones 170, 322
 Brāhmaṇas 3, 28, 59, 103, 161, 211
 Brāhmaṇa-Bhōjanam 4
 Brahmoisaṁ (=Tirukkoḍi-tirunāl) 97, 98
 Bride 162-N. 1
 Bride-groom 162-N. 1
 Broken gram 98
 Broken pulse 97
 Bronze post 15
 Bracelet 95
 Brahṇā (creator) 110
 Budha (planet-Mercury) 110
 Buildings 88, 152
 Building works 151
 Bukkarāyan-sandhi (offering) 9, 11, 14
 Butter 50

C

Camphor 29
 Capital 5, 21, 27, 80—
 Car (=Ratha) 135, 137, 162, 163, 200,
 208, 220, 227, 273, 303
 Car-festival 221, 230, 273
 Carpet 28
 Car-procession 134, 138, 231, 232, 243,
 303, 315
 Car stand 220
 Cardamom 44, 340
 Cash distribution 98
 Cash value (=kīḷvari) 300
 Celestial cow 110, 114
 Central street 36
 Century 158
 Chakravarti Ayyaṅgār, Vēṅkaṭa—(āchārya)
 (donee) 164, 166
 Chakravarti, Gōvinda—(āchārya - puruṣa)
 164
 Chakravartigaḷ Śrīraṅgarājar Aḷagiyamaṇa-
 vāladāsar, Aṇṇayārya—(donor) 180
 Chāḷukki (measure) 164
 Chāḷukya-Nārāyaṇachchēri (capital town)
 21
 Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl (Tirupati-Temple-
 measure) 4, 5, 17, 33, 73, 118—
 Chāḷukya-Nārāyaṇan-measure (Tirupati-
 Temple-measure) 81, 85, 108—
 Chandanam (sandal paste) 2, 5, 29, 36, 54,
 55, 69—
 Chandragiri (Fort) 3, 243

Chandragiri-rājya (province) 7, 17, 27, 53,
59, 347
Chandrāpīlīaiyār, Pallavarāyar—(donor)
303
Channels 3, 19, 21, 23, 38, 44—
Charity 9, 38, 40, 46, 65, 69—
Charu (Oblation) 95, 96
Chāturmāsya (period) 185, 250, 288
Chchāyā-grahas (satellites) 111-N. 1
Chikka-Saṅgaman (prince) 99-N. 3
Chikka-Taṅgaman (prince) 99
Chest 69
Chief 40-N. 2, 110
Chief minister 114
Chinnan (servant) 17
Chitrakūṭa-maṭṭapam 220, 221
Chittirai (star) 135, 283, 288
Chittirai-tirunāl (festival) 68, 97
Chittirai-vishu (an auspicious time) 175
220, 221, 303
Chittoor district 76, 157-N. 4
Chōḷa Mahārāja, Tinmayadēva—(ruler)
(donor) 34
Chōrakāra (title) 279, 283
Chronogram 47-N. 1
Circle 170
Citron 204
Cleaners 167
Cloth 36
Cooked food 29
Cooks 138
Colleagues 268-N. 1
Collection 161-N. 12, 208
Commencement 68, 254, 255, 303
Confectionary (=paṇyāram) 136
Conjeevaram Temple 18
Conjunction 247
Consent 9, 13, 17, 22, 30, 38—
Consonance 265
Consonants 47-N. 1
Constructions 62, 89, 152, 167, 169, 191,
196
Conveyance 198
Corner 231, 303
Cost 21, 23, 31—
Course 270
Cow 28, 69, 110, 114
Crest 158
Crest jewel 110
Crocodiles 29
Crops 3, 15, 23, 38—

Crude camphor 50, 156
Cuddapah district 157-N. 4
Cultivation 34, 40, 204, 205, 212, 279,
284, 285
Cummin seed 33, 44, 73, 304
Cushion bed 95
Custody 38
Custom 50

D

Dadhyōdanam (food offering) 73
Dadhyōdana-praśādam 68
Dadhyōdana-sandhi (offering) 68, 69, 70
Daily lamp 15
Daily light 16
Daily offerings 14—
Daivagña-Sōmayājīyār 103
Dakṣiṇā (present) 28
Damsels 9
Dancing masters 15
Darbar 95
Dāsanambī (=Dāsar) 21, 23
Dāsar (=Dāsanambī) 21, 23
Dāitirāja (a Brāhmaṇa) 161, N. 12, 211
Day offerings 95
Dazzler 110
Decoration 68, 96, 169, 192
Deed 1, 11, 35, 36—
Deerskin 28
Deity 5, 29, 36, 49, 50, 69, 81, 83, 97, 98,
99, 111, 114, 198
Deity's chest 95
Demise 11, 225, 277
Demon 110, 112-N. 2
Dēsāntaris (outsiders, strangers, visitors
Devotee's) 161-N. 12, 178, 218, 242,
277, 279, 289
Descendants 4, 30, 42—
Description 110, 113
Designation 8-N. 1
Destination 221
Dēvaḡal, Karaṇikka Annadāta (person) 243
Dēvaḡan, Periyaperumāḷdāsar Aruḷālānā-
thar—(donor) 2
Dēvappagaḷ (Secretary of Sāluva Nara-
siṁha) 83
Dēvarāyan (person) 321
Dēvas (Dieties) 47, 110
Devotees 213, 218
Dhanajīya-gōtra (parentage) 3

INDEX

Dhanishṭhā (star) 134
 Dhānyādāyam (grain taxes) 7
 Dharmam (charity, service) 46, 55, 279, 284, 288
 Dharmadēvatā (Goddess) 112-N. 2
 Dharmādri (=Vṛishāchala or Tīrūmalai Hills) 112-N. 2
 Dharmakartā 322
 Dharma-śāsanam (record of charity) 17, 170
 Dhonakaṇḍi (village) 101
 Dhonakaṇḍi-Siṅgamu-Nāyakkar (donor) 101
 Dieties (=Dēvas) 47
 Different paḍis (offerings) 270
 Dīpāvalī (an auspicious day, festival day) 191, 192, 288, 303
 Directions 36
 Disburse 99, 309
 Disciples 8, 18, 36, 40, 44, 50, 55, 57, 63, 67, 69, 72, 78, 79, 81, 82, 85, 98, 99, 108, 118, 121, 122, 123, 126, 135, 140, 141, 274, 290
 Disc (=Sudarśana) 112-N. 2, 204, 322
 Dismemberment 110-N. 2
 Disposal 168
 Distribution 2, 4, 5, 12, 21, 55
 Distribution hour 213
 Divine consorts 47-N. 3
 Divine service 17
 Document 34, 40
 Dōlāmahōtsava Anna Uñjal-tirunāl (swing-ing festival) 94
 Dōlāmahōtsava-tirunāl (swinging festival) 243
 Dōla-nāgasvarakkārār (drummer and piper) 323
 Dommaṇapaṭṭi (temple village) 94, 98
 Donation 21, 112-N. 1, 268-N. 1, 287-N. 13
 Donor 40-N. 2, 97, 198, 259, 280, 297
 Donor's brother 111-N. 1, 112-N. 1
 Donor's elder brother 287
 Donor's poliyūṭṭu 297
 Donor's share 4, 8, 9, 11, 12, 33, 38—
 Door way 29
 Dōṣai (offering) 167
 Dōṣai-paḍi (offering) 336, 337
 Down hill 117
 Downward-channel 85
 Dry land 79, 85
 Durgasamudram (temple village) 151, 152

Durgavairi (title) 77
 Dvādaśī 185
 Dvāpara-yuga 157-N. 4
 Dyer 28

E

Each month 99
 Ear 23
 Earthen vessels 29, 94
 East 79, 284
 Eastern-ghats 157-N. 4
 Edict 49
 Edifices 89
 Edir-kollai-kuḷam (tank) 79
 Ēkāki (Ēkāṅgi) Śrīvaishṇavas 11, 33, 89, 126, 140, 141, 225, 273, 274, 318, 325
 Ēkāki-Śrīvaishṇavas, Śāitāda—36
 Ēkāmbara-paṇḍitar (learned man) 325
 Ēlambākkam (temple village) 27
 Elder brother 287-N. 13
 Elephant 110, 111, 113
 Elephant-drivers 167
 Ellan (person) 40
 Emblic myrobalam 36
 Emperumānār Jiyar 88, 89, 117
 Emperumānār Jiyar, Kōyil-Kōlvi—223
 Emperumānār's-temple (=Rāmānuja's shrine) 107
 Emperumānaḍiyār (temple-damsels) 9, 317, 323
 Enemy kings 111
 Ennaiyālum-Kaṇṇar (God) 88
 Entrance 161
 Entrance Gōpuram 273
 Epigraphs 112-N. 1
 Epithets 110-N. 2
 Ēri-Kālvāy (channel) 328
 Eṇṇakampayadēva Mahārāja (Sālūva Chief) 27
 Eṇṇamarāja (donor) 21
 Evening-lamp 175, 176, 177
 Evening-lights 175
 Excavation 9, 21, 33, 44—
 Excellant poet (=Nammālvār) 344
 Exception 40-N. 2
 Executor 40-N. 2
 Expenditure 94
 Eyes 47

F

- Fallow ground 85
 Fallow land 204
 Fief (Nāyakatanam) 61, 170
 Final offerings 96
 Fire god 95
 First Ēkādaśī 185
 First Dvādaśī 185
 First Gōpuram 273
 Five-ṣaḍi (offerings) 283, 284
 Five-vagai-ṣaḍi (offerings) 285
 Five villages (temple villages) 59
 Flag 97, 140
 Flag-staff 135, 140
 Floating festival 55
 Flowers 68, 169, 178
 Flower-gardens 11, 23, 29, 146, 54, 138,
 140, 169, 170, 189, 191, 192, 204,
 205, 284
 Flower-maṇṭapam 137
 Forenoon 73, 126—
 Forenoon āḍaippu (time of distribution)
 31, 200, 216, 218—
 Forenoon distribution 29, 187, 213, 270
 Forenoon offerings 21
 Forenoon sandhi (offering) 9, 23, 78, 85,
 86—
 Forenoon sandhi-āḍaippu 35, 42, 61, 63—
 Forenoon-tiruvṣakkā-āḍaippu 179
 Founder 161-N. 12
 Four boundaries 290
 Fourth part 274
 Free gift 59
 Free issue 96
 Free feeding 98
 Free feeding house (=Rāmānujakūṭams)
 155
 Fresh annual accounts 255
 Fresh channel 27
 Fresh crops 15
 Fresh grain 270
 Fresh rice 179
 Fried grain 95
 Front 251, 273, 288, 294, 303
 Front hill 158
 Fruits 177
 Full moon 184-N. 8, 191
 Function 29, 47-N. 3
 Fund 220, 227, 230, 237, 240

G

- Gajapati (king) 61
 Gajapati-rājya (province) 110
 Gāli-gōpuram (air-tower on Tirupati hills)
 157-N. 4, 174, 178
 Galloping ride 200
 Gaṇas (scanned feet) 157
 Gaṇḍabhāruṇḍa (title) 184, 204, 215, 218,
 279, 283, 287
 Gaṇḍama Rājavallabharāya (chief) 46
 Gaṇḍaragaṇḍa (title) 184, 204, 215, 218,
 279, 283, 287
 Gaṅgā (river) 47-N. 3
 Gaṅgureḍḍipalli (temple village) 280
 Garden 40, 189
 Garden festival 244
 Garuḍa-flag 135
 Garuḍālvār (vehicle of Viṣṇu) 140
 Gaurāṇṇa, Rīgvēda—(learned man) 3
 Gāyigōvāla (title) 110, 114
 Geṇḍuvāli street 200, 294
 Generals 110-N. 2
 General distribution 9, 223
 Gingelly oil 94, 176
 Gingelly seeds (=sesamum seeds) 95, 96
 Glebe-land 40
 Gnānappirān (=Śrī Varāhasvāmi) 135
 Goddess 110
 Gōdhi (sweet offerings) 166, 167
 Gōdhi-ṣaḍi (offering) 95, 97, 283, 284, 336
 Gold coins (pon) 7, 27, 204
 Gold-treasury (=Pon-Bhaṇḍāram) of the
 Temple 314, 321, 322, 328, 335
 Gold-vessels 308, 309
 Gōpināthan Kālvāy (channel) 85
 Gōpuram (tower) 59, 152, 158, 182
 Goppayyan (manager) 38
 Goppaya (Sāluva) (donor) 74
 Goppaiyan (Ēkāki Śrīvaishṇava) (donor)
 126
 Gōvinda-chakravarti (āchārya puruṣa) 164
 Gōvindan (donor) 250
 Gōvindar (donee) 177
 Gōvindar (member) (donor) 237
 Gōvindar (donor) 65
 Gōvindar, Sadāśivanayinār—(donor) 64
 Gōvindar's maṇṭapam 237, 238
 Gōvindapperumāl, Śrī—(God) 85, 123, 140
 161, 220, 221

INDEX

Gōvindarājan (God) 47, 49, 50, 117, 118,
162, 163, 186, 200, 220, 234, 235,
237, 290
Gōvindarājadēva (God) 49, 50
Grain 27
Grain-taxes 7
Granary 251
Grand father 254
Grant 7, 89, 155, 223
Grant village 285
Gratis 318
Green pulse 95
Grīshmartu (hot season) 47-N. 2
Grove 254, 255
Guha (=Subrahmaṇyasvāmi) 157
Guṇḍakṣhitipati (=Sāluva Guṇḍayadēva)
157
Guṇḍarāja (=Sāluva Guṇḍarāja) 157
Guṇḍayadēva Mahārāja (Sāluva) 7
Guṇḍipūṇḍi (temple village) 155, 156
Guṇḍūr (village) 177
Guṇḍūr Rāmar (person) 177
Guṇḍūr Rāmar-Gōvindar (donee) 178
Guru (planet Jupiter) 111

H

Half portion 178
Half share 81, 325
Hamlet 17
Hand 28
Hanūmān (=Āṅjanāya) 263, 343
Hanūmān's shrine 201
Harita-gōtra (parentage) 243
Harivāṇa (plate) 49
Harivāṇa-prasāda 50
Hariyappar (donor) 3
Harvest 21, 31, 38, 46, 81—
Hasta-mātra (ornament) 28
Hastigiri-ayyan (manager) 59
Hastigiridāsar (manager) 42
Hastigirināthar, Periyaperumāldāsar Śōṭṭai-
bhaṭṭar (donor) 220
Hattimalla (title) 21
Head 28, 110
Head-basin 44, 46
Heir 86, 98, 125, 139—
Hereditary charge (=Kāṇiyākshi) 308
Hereditary chiefship 283
Hero 110, 114
High ground 246

Holy bath (=Tirumaṅjanam) 50, 117, 155,
284
Holy body 191, 192
Holy feet 68, 72, 73, 175
Holy tank 55
Holy waters 47-N. 3, 106
Homage 50
Hōmam (oblation) 95
Honey 96, 98
Honorary gift 156
Honour 40-N. 2
Horse-vehicle 200
Horse-vehicle (=nampirān) 263, 264
Hosabirudaragaṇḍa (title) 46
Hosabirudaragaṇḍa Tammayadēva Mahā-
rāja (donor) 46
Hot season 47
House 68, 138, 178, 200, 227, 232, 237,
238, 247, 251, 259
House-sites 325
Hunt 200
Hunting 163
Hunting festival (Pāḍiyavēṭṭai) 221, 268

I

Iḍḍali-paḍi (offering) 167, 336
Identification 158
Ilaiyaperumāl Appaiyan (donor) 200
Ilaiyaperumāl Venṇi Anantan Appayan
(donor) 294
Ilamaṇḍiyam (temple-village) 27, 63, 118,
344
Image (=Deity) 28, 29, 54, 63, 69, 94,
144
Immaḍi Narasiṁharāya Mahārāyar (king)
308, 330
Improvement 111, 114, 118, 121, 136, 140,
146, 303
Incarnation 177
Incessant light 175
Incidental expenses 4
Income 7, 19, 27, 31, 33, 35, 40—
Indian Ephemeris 112, 240, 290-N. 2, 314-
N. 7
Indra 110
Influence 40-N. 2
Inscriptions 1, 2, 3—
Interest 2, 5, 9, 11, 14—
Instrument 142, 144
Investment 12, 174, 288, 303

Irrigation channel 15, 27, 31, 34, 74, 111,
114, 123, 140, 174. 185, 191, 196,
204

Irrigation tank 78

Irrigational sources 303

Irukōvai (temple-village) 14

Īśāna (God) 110

Iyal (Psalms) 188, 196, 197, 281, 318

Iyalpā (Tamil works) 163

Iyalpā-tuvakkam 330

J

Jack fruits 204, 336

Jaggery 44, 53, 54, 55, 59—

Jakkula Kannāyi (donor) 149

Jāmadagnya-vatsa-gōtra (parentage) 83

Jewels 308, 309

Jewellery store room 308

Jilakara (=Jirakam) 7

Jivitam (salary) 284, 285

Jīyar 17, 63, 128

Jīyar Emperumānār 88, 89, 117

Jīyar Periyaperumāḷ 11

Jīyar Rāmānujayan 195

Jīyar Vaḷ-Ṣaṭhakōpa—161

Jīyar Yatirāja 107

Juicy turmeric 176

Jyēshthā (star) 185

K

Kachchippēṭṭu-sīrmai (district) 170

Kaḍaikkōḷi Nāchchiyār (Goddess) 196

Kaḍaikkūṭṭanpādi (temple village) 63

Kaḍamai (taxes) 101, 103, 104

Kaḍappēri (village) 325

Kaikkōḷar (temple-servants) 166, 323, 337

Kainkaryam (service or ubhaiyam) 86

Kaiśika Purāṇam (purāṇam work) 250

Kaiśika-tiruvōlakkam (offering) 250

Kaitaḍuppūr Vaḷittuṇai-nayanār (person)
325

Kaiyār-chakram (=Sudarśana) 162, 330

Kaiyār-chakram (procession) 288

Kākaṭiya-kings 110

Kākaṭiya-kingdom 110, 114

Kākaṭiya-rājya (province) 110, 114

Kaḷabham (sandal paste) 117

Kaḷa-prasādam (sandal paste) 59, 73, 178

Kaḷaṇḍu (weight) 29, 54, 55, 156, 288, 284

Kalaśam (pot) 29

Kāla-sandhi (morning offering) 27

Kalavai-parṇu (division) 94, 325

Kalavaiputtēri (village) 347

Kalidhīramaṅgalam (temple village) 14,
78, 85

Kālvāy (channel) 46

Kāmādhēnu (celestial cow) 110

Kāmagavi (=Kāmādhēnu) 110, 114

Kampayadēva Mahārāja, Ahōbaḷarāja—
(donor) 12

Kandāḍai Appāchchiyār Appā (donor) 153,
325

Kandāḍai Appaiyaṅgār (priest) 108

Kandāḍai Appan, (Āchārya) 273

Kandāḍai Rāmānujayaṅgār (spiritual
teacher, donor and donee) 36, 38, 40,
44, 55, 56, 63, 67, 72, 79, 81, 84, 94,
95, 98, 99, 101, 106, 118, 119, 121,
122, 123, 126, 128, 129, 135, 137,
138, 139, 155, 290, 308, 314, 321

Kandāḍai Rāmānujayaṅgār-paḍi (offerings)
95

Kandāḍai Rāmānujayaṅgār's street 315,
318

Kandāḍai Rāmānujayaṅgār's ula (song)
317

Kāṇi-kuḷi (land) 40

Kāṇikkai (=Kānuka or money offering)
344

Kaṇṇar (=God Śrīkṛishṇa) 88

Kannāyi, Jakkula-(donor) 149

Kaṇṇiṇu-śiṛuttāmbu (Tamil work) 135

Kaṅkāṇippān (supervisor) 54, 322

Kanu (=Kanuṇu, festival day) 175, 264

Kanuppaḍi (offerings) 135, 137, 138, 176,
185, 263

Karambattēri (tank) 67

Karaṇikas (accountants) 246

Karaṇikka-Annadāta-Dēvagaḷ (person) 243

Karavaṭṭipuliyaḷvār-Mannarpillai (general)
182

Kāri (person) 17

Karṇa (person) 110, 114

Karṇa-mātra (ornament) 28

Karpūrakkāppu (refined camphor) 155

Karpūram Mūvarāyar Paḷlikoṇḍaperumāḷ
(donor) 88

Karṭā (manager) 108

Kārtikai (month) 135, 163, 288

Kārtikai (star) 121, 122, 135

INDEX

Kār (paddy-harvest) 101, 103, 104
 Kaśakkāl (=channel) 3, 46
 Kaśakkālvāy (=channel) 42, 104
 Kastūri (musk) 54, 288
 Kastūrikkāppu (musk) 155
 Kāśyapa-gōtra (parentage) 103
 Kaṭhāri Sāluva (title) 7, 15, 28, 27, 81, 88,
 42, 49, 53, 58, 74, 76, 94, 148, 151,
 169, 182
 Kāvērī (river) 88, 228
 Kāvīyam (village) 14
 Kāsaya-Bhūpāla (king) 114
 Kāsaya-Kṣhmāpati (chief and donor) 115
 Kāsaya-Nāyaka (chief and donor) 110, 111,
 112-N. 1, 113
 Kōṭṭai (star) 135
 Kētu (planet) 111-N. 1
 Khaḍga-Nārāyaṇa (title) 110, 113
 Kīlaippaḍai-nāḍu (district) 59
 Kīlaippūṭṭaiḍapparu (land) 73
 Kīlvarai (cash value) 800
 Kōḍai (summer harvest) 101, 103, 104
 Kōḍai-tirunāl (summer festival) 55, 81, 97,
 162, 177, 230, 231, 284, 288, 294,
 315, 318, 331
 Kollai (dryland) 40, 68, 174, 279
 Kommarāja Uḍaiyar (King) 188, 279, 283
 Kommarāja Periya - Timmarāja Uḍaiyar
 (King) 215
 Kommarāja Śīru - Timmarāja Uḍaiyar
 (donor) 184, 204, 287
 Kommarāja-Timmarāja Uḍaiyar (King) 218
 Koṇḍavāli-śirmai (district) 290
 Kōnēri (person) 17
 Kōnēri-rāja (donor) 228
 Kōnippaṭṭu (temple village) 67
 Koṅṅamaṅgalam (temple village) 21, 34,
 44, 56, 215
 Kōṭṭam (district) 16
 Kōṭṭikkāṭṭār-Nayinār Nammālvār (donor)
 258
 Kōyil (=Śrīraṅgam temple) 18
 Kōyil-kāḷvi Emperumānār Jīyar (donor) 228
 Kōyil-kāḷvi Rāmānuja Jīyar (donor and
 donee) 272, 279
 Kṛishṇājinaṁ (deer's skin) 28
 Kṛishṇarāyan (=Śrī Kṛishṇa) 177, 255,
 270, 288, 303
 Kṛita-yuga 112-N. 2
 Kṣbētram (land) 28
 Kūhēra (King of wealth) 110

Kudiram (weight) 54, 55
 Kuja (planet Mars) 110
 Kulaśēkharālvār (devotee) 63, 290, 291,
 297, 308, 336, 344, 345
 Kulaśēkharālvār's shrine 166
 Kulaśēkhara Mēdinirāvu, Kumāra-(ruler)
 230
 Kulaśēkharapperumāl (Kulaśēkharālvār
 155, 314, 317
 Kuḷattulār Puḍōliālvār (person) 240
 Kuḷi (land-measure) 73, 101, 103, 279
 Kumāra Kulaśēkhara Mēdinirāvu (ruler)
 230
 Kumāra-Narasayan (prince) 99
 Kumāra Rāmānujapuram (suburb) 150
 Kumāra Rāmānujan-tiruppūmaṇṭapam 135,
 137
 Kumāra Tātayyāṅgār (spiritual teacher)
 230, 251, 258, 259, 268
 Kumāra Tātayyāṅgār, (Āchārya) 111, 114,
 166, 178
 Kumāra Tātayyāṅgār's house 231, 232, 247
 Kumāra Tātayyāṅgār's maṇṭapam 231
 Kumāra Tātayyāṅgār's residence 256
 Kumāra Tātayyāṅgār's tank (=Tātayya-
 guṭṭa) 232
 Kumbham (pot) 94
 Kumbha-kuḍam (big pot) 29
 Kuṇakkunḍai (village) 161-N. 12, 211
 Kuṇṭapākkam (temple village) 67
 Kupper (donor) 14
 Kūraikkāl (temple village) 44, 63
 Kūrattālvār's shrine 143
 Kurnool district 157-N. 4
 Kuṟuṇi (grain measure) 235-N. 1
 Kuṣavar (potters) 29
 Kūṭam (Bonfire) 276
 Kuttakai (rents) 308, 309
 Kuvalaguṭṭa Nallan Tirumalairāja (chief)
 34

L

Lachchinaikkārar (temple-servants) 322
 Lājam (=Pori or parched grain) 95
 Lakkasāni-amman (queen) 77
 Lakshmi-amman 218
 Lakshmināthan-Bhaṭṭavṛtti (land) 101, 180
 Lakshmi-Nṛsiṁhapperumāl's shrine 157-
 N. 4, 182
 Lakshmi-Nṛsiṁhasvāmi, Śrī-157

Lamp 15, 146, 170
 Lamp-lighting 17
 Layman 40-N. 2
 Learned men 47
 Lease-hold 18
 Leaves 73
 Lemons (fruits) 204
 Letter 47-N. 1
 Liberal gifts 110, 114
 Life giver 110
 Lift 101
 Lights 50, 54, 164, 170, 284, 298
 Lineage 5, 103—
 Liṅgāyammaṇ (donor) 300
 Lion. 69, 110, 111, 113
 Lord 111-N. 2
 Lotus feet 114
 Lunar eclipse 88, 175

M

Mā (grain measure) 285-N. 1
 Mādapūṣi Ayyāpillai Anantayyan (donee) 270
 Madhurakavi-Ālvār, Śrī—(devotee) 135
 Mahājanam (villagers) 166, 204, 325
 Mahāmaṇḍalēśvara, Śrīman—(title) 7, 15, 21, 23, 27, 31, 34, 38, 42, 46, 49, 53, 58, 74, 76, 94, 148, 151, 169, 182, 184, 188, 191, 204, 215, 218
 Mahammadan invasions 110-N. 2
 Mahānavamī (festival) 175
 Main-gate (= Periya-tiruvāśal 273
 Main offering 72
 Makamai (Levies) 308, 309
 Makara-saṅkrānti (winter solistice) 49, 53
 Makara-Saṅkramam (winter solistice) 175, 288
 Makarātōraṇam (ornament) 29
 Malaikiniyaninṅān-flower-garden 126, 225
 Malaikiniyaninṅān kāl (Tirumalai-Temple-measure) 2, 3, 7, 9, 11, 12, 14, 15—
 Malaikiniyaninṅān-marakkāl (Tirumalai-Temple-measure) 141
 Malaikiniyaninṅān-nandavaṇam (flower-garden) 225
 Malaikiniyaninṅā - Perumāl (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) 28, 54, 94, 95, 97, 106, 135, 137, 191, 200, 235, 240, 241, 246, 273, 302
 Malaikiniyaninṅaperumāl Kuppar (donor) 14

Malaikiniyaninṅaperumāl, Rāmānujadāsar Sēnaimudaliyār (donor) 387
 Malaininṅaperumāl (donor) 303
 Malaininṅān-flower-garden 38
 Malaininṅaperumāl Nārāyaṇa (donor) 262, 263
 Malaininṅaperumāl's maṇṭapam 287, 288
 Malaininṅaperumāl (donor) 263
 Malaiyar Nārāyaṇa (donee) 264
 Mallāpuram (temple village) 315
 Mallāyammaṇ (mother of Sāluva - Nara-simha) 96
 Mallāyammaṇ-sandhi (offering) 96
 Mallayadēva Mahārāja, Saḷuva (donor) 27, 31, 74, 76
 Mallayadēva Mahārāja's maṇṭapam 27, 28
 Malikārjuna (God) 157-N. 4.
 Mallimālai (temple village) (modern palli-mālai village) 59
 Mandakkollai (cattle-herding) 68
 Maṇḍalam 94
 Mandalapalli (=modern Madanapalli) 77
 Mandate 156
 Manager 11, 36, 40, 44, 57, 67—
 Māṅgōḍuvelada (temple village) 49
 Mango fruits 176, 179, 336
 Maṇanūru (temple village) 49
 Maṇavāla-Mahāmuni (great āchārya) 332
 Maṇikkanaṇayinār (person) 17
 Maṇipparuppu (assorted split pulse) 337
 Maṇiyakkōṇpaṭṭu (village) 46
 Maṇṇjalkāppu (turmeric) 156
 Mannarpillai (prince) 174, 175
 Mannarpillai, Karaveṭṭippuḷiyālvār-(agent)-182
 Mansion 303
 Maṇṭapam by Anantan Appayan 294, 323.
 " " Anantappar Nārāyaṇa 246
 " " Ariyārāya-Mudaliyār Appayan 227
 " " Bhaicharāja-Timmarāja 204
 " " Chikka-Taṅgaman 99
 " " Hastigirināthar 220
 " " ḷaiyaperumāl-Appaiyan 200.
 " " Kumāra-Narasayan 99
 " " Kumāra-Rāmānujan 185
 " " Kumāra-Tātayyaṅgār 231
 " " Lakshmi-anman 218
 " " Malaininṅaperumāl and Gō-vindar 287

INDEX

Maṇṭapam by Nallār-Aṅgāṇḍai 162, 164
 „ „ Narasarāja 287
 „ „ Narasiṁharāja - Mudaliyār 148
 „ „ Nārāyaṇan 241
 „ „ Nārāyaṇapperumāl Śaraṇā-
 gati and Vēṅkaṭavāṇar
 Nallapperumāl 254
 „ „ Paṣiṇḍi-Vēṅkaṭattūraiṅār
 Jīyar 196
 „ „ Periya-Narasamman 215
 „ „ Periyapperumāl 5
 „ „ Periya-Taṅgaman 99
 „ „ Periya-Timmarāja 288
 „ „ Rāmaoḥandran 185
 „ „ Rāmānujan (=Kandūḍai
 Rāmānujayyāṅār) 185,
 315, 321
 „ „ Sāluva-Mallayādēva Mahārāja
 27
 „ „ Sāluva-Narasimha 55, 94, 99,
 380
 „ „ Sāluva-Parvatarāja 38
 „ „ Śaraṇu-Setṭi 297
 „ „ Śiṅgu-Timmarāja-Uḍaiyar 188
 „ „ Timmaṇa-Daṇḍayakkar 248
 „ „ Tiruvēṅkaṭapriyar 263
 „ „ Vaṇ-Śaṭhakōpa Jīyar 161,
 240
 Maṇṭapa-paḍi (offerings) 68, 216
 Maṇṭapa-paḍi-aḍaiṭṭu (time of distribu-
 tion) 216
 Mānya (tax-free land) 40, 79
 Marakkāl (grain-measure) 2, 3, 5, 7, 8, 9—
 Mārgaḷi (month) (=Dhanurmāsa) 135, 168,
 196, 200, 208, 231, 241, 254, 255,
 276, 297
 Marriage 162-N. 1, 288
 Marriage procession 163
 Mārūnayinār Permākkal (donor) 250
 Maruttuvakkuḍi (temple-village) 223
 Maṭham (=monastery) 119, 122, 161-
 N. 12, 246, 274, 280, 303
 Maṭhappuṇam 61, 62
 Maṭha-śēṣham (offering) 58, 54, 55, 70, 81,
 97, 108, 118, 121, 122, 136, 137, 138,
 178, 185, 186, 191, 192, 196, 197,
 204, 221, 225, 250, 255, 328
 Maṭha-śēṣha-prasādam 82
 Maṭha-śēṣham-tirukkaṇṇaṁḍai (offering) 177

Mātrai (food offering) 29, 54, 55, 70, 81,
 96, 97, 136, 137, 177, 185, 186, 191,
 192, 196, 197, 225, 234, 250, 255,
 316
 Maudgalya-gōtra (parentage) 77
 Maushikar class 86, 124
 Māvāṇḍūr (temple village) 42
 May day games 145
 Mayilēṇumperumāl (donor) 303
 Mayilīṅaku (peacock's feather) 28
 Mēdinimīsaragaṇḍa (title) 7, 23, 27, 31,
 38, 42, 49, 53, 58, 74, 76, 94, 148,
 151, 169, 182
 Meditta-chandanam (sandal paste) 69
 Meditta-Śāttuppaḍi (chandanam or sandal
 paste) 36, 72, 73
 Mēl-vechcham (sundry-expenses) 4, 59
 Member 237, 240
 Merchants (=Nagarattār) 297
 Mēṅkūru, Tirumigaichchūrpaṇṇu—(division)
 223
 Mēru (mount) 157-N. 4
 Metre 10, 47, 109, 112-N. 3, 115, 157
 Mettai (bed) 28
 Mēṭṭu-maṭha-tiruvīdhi (street) 246
 Middle-Īkādāśi 185, 288
 Miles 148-N. 1
 Military requirements 170
 Milk 95, 96, 98
 Ministers 110-N. 2
 Mīsaragaṇḍa (title) 15
 Mogavai (tax) 309
 Monthly-birth star 138, 273
 Monthly occurrence 174, 175
 Monthly salary 309
 Moon 4, 5, 8, 9—
 Morter 95
 Morning offering 28, 27
 Mother 96
 Mudaliyān, Nārāyaṇapperumāl—(donor)
 258
 Mudaliyār, Narasiṁharāja—(donor) 145
 Mudaliyār-putṭūri (tank) 40
 Mudaliyār (=Śaṭhakōpadāsar Narasiṁha-
 rāja Mudaliyār) (donor) 117, 121,
 128, 134
 Mukhappāḷam Nāgama-Nāyakkar (general
 and donor) 169
 Mukkōṭi-dvādāśi 315, 331
 Mūlabāram (main deity) 336
 Mūla-Mūrti (=Periya-Perumāl) 221, 250

Muḷaṅgāl-muṇippān (steps) 38
 Munnaipūṇḍi (temple village) 15, 81
 Mupaduvēṭa (temple village) 49
 Murukkanpaṭṭu (Agaram) (temple village)
 58
 Murukkanēri (tank) 339
 Musk (=Kastūrikkāppu or Kastūri) 36,
 50, 98, 115, 283, 284, 309
 Mustard 97, 98
 Muṭṭukkārar (time keeper) 323
 Mūvarāyar, Paḷḷikoṇḍaperumāl-kapūram—
 (donor) 88

N

Nāchchimār (consorts) 28, 94, 95, 97, 135,
 137, 138, 162, 163, 177, 200, 204,
 220, 234, 250
 Nāchchiyār, Kaḍaikkōḷi—(Goddess) 196
 Nāchchiyār's Tirumōḷi (Tamil work) 134
 Nāgama-Nāyaka, Mukhappālam (general)
 (donor) 169
 Nāgama-Nāyaka's nandavanam (flower
 garden) 169
 Nāgappuḍaiyar (donor) 300
 Nagarattār (merchants) 240, 297
 Naivādyā (offerings) 49, 94, 332
 Nāḷi (measure) 2, 8, 9, 11, 12—
 Nallan Tirumalarāja, Kuvalakupṭa—(chief)
 34
 Nallaperumal, Vēnkaṭavāṇar (donee) 254
 Nallār-Aṅgāṇḍai (donor) 161
 Nallār Vēnkaṭavāṇan (donee) 64, 78
 Nambimār (temple priest) 19, 94
 Nambimār Śiṅgappiḷḷai (donor) 19
 Nambirān (horse vehicle) 263
 Nammālvār (devotee) 134, 163, 297, 344,
 345
 Nammālvār (donor) 258, 259
 Nammālvār, Koṭṭikkāṭṭār Nayinār—(donor)
 258
 Nandavanam (flower garden) 29, 99, 104,
 169, 205, 212, 284, 285, 304
 Nandāvilakku (incessant light) 175
 Nānmukhan-Tiruvantādi (Tamil work) 135
 Napkins (=parivaṭṭam) (holy-cloth of god)
 156, 176
 Nārācham (place) 238
 Narasamman, Periyā—(queen) (donor) 215
 Narasārāja Uḍaiyar, cōṟakāra (ruler)
 (donor) 287

Narasayan (donor) 174, 175
 Nārasimhadēva (ruler) (donor) 110
 Nārasimhayadēva Mahārāja Uḍaiyar—
 (Sāḷuva) (emperor) (donor) 151
 Nārasimharāja (donor) 111
 Nārasimharāja Uḍaiyar (Sāḷuva) 53, 57, 81
 Nārasimharāya Mahārāyar, Immaḍi—(king)
 308, 330
 Nārasimharāya Mahārāja Uḍaiyar (Sāḷuva)
 169, 330
 Nārasimharāya Mudaliyār 145, 150, 179
 Nārasimharāya Mudaliyār, Śaṭhakōpadāsar
 —(donor) 117, 121, 123, 128, 134
 Nārasimharāya Uḍaiyar 144, 152, 155,
 156, 170
 Nārasimharāya Uḍaiyar's śiṟappu poliyūṭṭu
 (offering) 97
 Nārasimharāyar's maṇṭapam 152
 Nārasīṅgadēva Mahārāja (Sāḷuva) 7, 15
 Nārasīṅgayadēva Mahārāja (Sāḷuva) 45, 58
 Nārasīṅgarāja Uḍaiyar (Sāḷuva) 17, 18, 23,
 42, 86
 Nārasīṅgarāja Uḍaiyar's sandhi (offering)
 42, 44, 86
 Nārasīṅgarāya-kōṇēri (tank) 99
 Nārasīṅgarāyapuram (suburb) 297, 308, 309
 Nārasīṅgarāya Uḍaiyar (Sāḷuva) 165, 280
 Nārasīṅgarāja Uḍaiyar's tōṭṭam (garden) 42
 Nārāyaṇan, Kuḷattulār —(donor) 240
 Nārāyaṇan-maṇṭapam 246
 Nārāyaṇan, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān Anantap-
 par (donor) 246
 Nārāyaṇan, Vēnkaṭa-Śēṭṭi (donor) 161-
 N. 12
 Nārāyaṇapperumāl-kūlam (tank) 79
 Nārāyaṇapperumāl Mudaliyān (donor) 258
 Nārāyaṇapperumāl Śarapāgati (donor) 254
 Nārāyaṇapperumāl's tank 40
 Nārāyaṇapurappaṟu (division) 17, 53
 Nariyanūr (temple village) 67
 Narpaṇam (=coin) 9, 11, 12, 14—
 Nāṭṭār-maṇṭapam 284
 Nāṭṭuvas (dancing-masters) 15, 323
 Nāvalūṟṟu-maṇṭapam 323
 Nāvalūṟṟu (water-spring) maṇṭapam 321
 Nāyaka-taḷigai (main offering) 97
 Nāyakatanam (fief) 170
 Nāyaka-vaṭṭil (big cup) 74
 Neḍumāl kāl (channel) 284
 Nellikkāppu (emblemic myrobalans) 156
 Nelvargam (grain tax) 27

INDEX

New-harvest-festival 145
 New year accounts 251, 262, 263, 303
 Night 55, 72, 74, 95, 188
 Nīlavanṇān 28
 Nine planets 111-N. 1
 Niṇṇaiyūr-nāḍu (sub district) 340
 Niṭṭi (demon) 110
 Nirvāham (Management) 33, 108, 119, 128,
 153, 168, 181, 186, 189, 192, 205,
 211, 212, 216, 223, 225, 242, 244,
 322
 Niyōgam (authority or mandate) 144, 156
 Niyōgis (caste) 3, 243
 North passage 63
 North side 100, 101, 103
 North street 55
 Nṛsiṁha (=Sūḷuva Naraśimha) (king) 157
 Nṛsiṁha-Naraṇāyaka (=Naraśimharāja)
 (chief) 111
 Nṛsiṁha-prabhu, Śrīmaṇ (donor) 112
 Nṛsiṁhasvāmī (=Aḷagiya-Śiṅgar) 211
 Nūḡṇṇatādi (Tamil work) 163, 318
 Nūḡṇṇamar (108 members) 294
 Nūḡṇṇamar-maṭham 295
 Nūḡṇṇamar-tiruvōlakkam (offering) 295

O

Ōḷaḷayyan, Pullagaṇḍam Tiruvēṅkaṭadāsar
 —(donee) 86, 124
 Oblation 10, 95, 184, 156
 Obligations 178
 Observance 38
 Ocean 110, 111, 114
 Octroi duties 49
 Offerings 2, 3, 9, 11, 12, 14, 15—
 Officers 61, 169, 300
 Oil 117, 146, 164, 175, 284
 Oḷivīkālachchirappu (special offerings) 225
 Onnatōḍanpaḷḷam (temple village) 321, 322
 Opposite 67
 Opposite side 40
 Ornaments 28, 110, 113, 308, 309
 Outer pial 270
 Outlet 67
 Own cost 21, 23, 27, 31, 34, 44, 46, 63,
 67, 83, 85, 189, 215, 218
 Own money 19, 27, 81, 204
 Owner 126, 140, 141

P

Pachchadikkārar (distributors) 322
 Pachchai-karpūram (refined camphor) 54
 Paḍaivīṭṭu-rājya (province) 35, 49, 94, 325,
 347
 Paḍaivīṭṭu-śīrmai (province) 59
 Paddy 29, 94, 95, 96, 98
 Pāḍinēri (village) 46
 Pāḍinēri-Pina-Mādhavavarman (donor) 46
 Pāḍi (temple village) 15, 34, 38, 191
 Paḍi (offerings) 143, 163, 166, 174, 181,
 212, 235, 238, 244, 247, 273, 285
 Pāḍiya-vēṭṭai (hunting festival) 5, 163, 201,
 204, 205, 220, 230, 232, 237, 238,
 241, 250, 251, 263, 264, 268, 273,
 284, 285, 288
 Paḍumaḷai (village) 83
 Paḍumaḷai Dēvappagaḷ (donor) 83
 Pāḍuvār (songsters) 323
 Paḡal-paḍi-śīrappu (day offerings) 95
 Paḡal-sandhi (day offerings) 21
 Pair 162
 Palace 49
 Palam (weight) 5, 8, 27, 28, 29, 33, 34—
 Palanquin 95
 Pāḷikai (earthen vessels) 29, 94
 Paḷḷam (temple village) 200
 Pallavarāyar 304
 Pallavarāyar chandrāpillaiyār (donor) 303
 Pallavarāyarkoṇḍār Gōvindar Tiruvēṅkaṭa-
 muḍaiyān (donor) 266
 Paḷḷibhaṭṭar Śiṅgapperumāl Anantālvār.
 (teacher and donee) 247, 251, 256,
 259, 264, 265, 266
 Paḷḷikoṇḍān-maṭṭapam 88, 89
 Paḷḷikoṇḍān-sandhi (offerings) 88, 89
 Paḷḷikoṇḍaperumāl Karpūram Mūvarāyar
 (donor) 88
 Paḷḷis (cultivators) 40
 Pānakam (sugar-water) 74, 76, 283, 314,
 315, 317
 Pāṇakam (temple village) 46, 72, 185
 Paṇam (coins, money) 3, 5, 9, 11, 12, 14—
 Paṇimurāi (craftsman) 323
 Pañcha-havis (offerings) 95, 96
 Pañcha śayanam (cushion bed) 28, 95
 Pañchavarūa-nūl (coloured thread) 28
 Pāṇḍya-king 110, 113
 Paṅguni-Amāvāsya 69

Paṅguni-festival 200, 220, 227, 234, 235,
237, 243
Paṅguni-tirunāl (festival) 135, 308, 323
Paṅguni-uttiram (star) 175, 176
Paṅkayachchelli-maṭham 273, 279
Paṅkayachchelli - tirunandavanam (flower
garden) 272
Paṇyāram (=confectionary) 69, 118, 121,
136, 137, 166, 176, 177, 185, 186, 192,
196, 197, 205, 221, 225, 235, 241,
250, 294, 295, 386
Pāpavināśa-festival 142, 143
Pāpavināśa-tīrtha (water fall) 135
Paramēśvaramaṅgalam (village) 266, 303
Parāntalūr (temple village) 62
Parched rice (=Aval) 284
Parittipputtūr (temple village) 67, 174
Parivaṭṭam (sacred cloth) 54, 117, 317,
336, 344
Parundūr Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (person) 325
Paruppuviyal (offerings) 176, 231
Paruppuviyal-tiruppōnakam (offerings) 208
Paruvamudu (pulse) 35
Paruvamudu-paḍi-tiruppōnakam (offerings)
34, 35
Parvatam (plank) 29
Parvatarāja, (Sāluva)-(donor) 38
Paṣiṇḍi (family) 195
Paṣiṇḍi Vēṅkaṭatturaivār alias Jiyar Rāmā-
nujayyan (donor) 195
Paṣiṇḍi Vēṅkaṭatturaivār's maṭṭapam 196
Past master 110, 114
Pathway 40, 116, 195, 196
Paṭṭaḍai (land) 63, 85
Paṭṭarpirān Jiyar 180, 213
Paṭṭuchchēlai (silk cloth) 28
Pavitra (sacred thread) 28, 29
Pavitrōtsavam (=Pavitra-tirunāl) 21, 315,
331
Payment 205, 284, 300
Pāyasa-harivāḍam (Pāyasa-plate) 27
Payiṇḍapalli (temple village) 85
Peacock's feather 28
Penance 112-N. 2
Pērarulālan-nandavanam (flower garden)
223
Perfumery 50, 308
Pērkaḍamai (tax) 309
Periya-ūri (tank) 9, 238
Periya-ēṅga-talaippu (place) 174
Periya-Gōpālan (person) 17

Periyālvār (devotee) 134, 163
Periyālvār's Tirumōli (Tamil work) 134
Periya-maḍḍiyam (temple village) 44
Periya-Narasamman (queen) (donor) 215
Periya-Perumāl (=Śrī Vēṅkaṭēśa or Mūla-
Mūrti) 54, 70, 221, 250, 278, 331
Periya-Perumāl, Perumāl-(donor) 5
Periyaperumāldāsar Ariyarāya Mudaliyār
Appayan (donor) 227
Periyaperumāldāsar Arulālanūthar Dēvayan
(donor) 2
Periyaperumāldāsar (donor) 140, 276, 328
Periyaperumāldāsar Śōṭṭaibhaṭṭar Hasti-
giriṇāthar (donor) 220
Periyaperumāl Jiyar (donor) 11, 140, 276,
328
Periyapūṭṭaiptaḍṭai (land) 81
Periya-Raghuṇāthan (=Śrī Rāma) 150, 328
Periya Taṅgaman (prince) (donor) 99
Periya Timmarāja 287-N. 13
Periya Timmarāja Uḍaiyar, Kommarāja-
(donor) 215, 279, 283
Periya Tirunoḷi (Tamil work) 135
Periya Tiruppāvāḍai (=Mahānāivēdyam
offering) 54, 97
Periya Tiruvāśal (main gate) 273
Permākkaḷ, Mārūnayinār (donor) 250
Permission 4, 8, 11, 14—
Perquisites 50
Perumāl Ennaiyālun - Kaṇṇar (=Śrī
Kṛishṇa) 88
Perumāl Kōyil (=conjeevaram Temple) 18
Perumāl Periyaperumāl (donor) 5
Perumāl Tirumōli (Tamil Work) 135
Perun-tiruppāvāḍai (offering) 54
Pērūr (temple village) 40
Pērūr-śīrmai (sub.district) 19
Pērūr-sluice 40
Pērūr-tank 40
Petty expences 97
Pēyālvār (devotee) 135
Piṇchchāpan (cultivator) 40
Pilgrims 143-N. 1
Pillai (=Śrī Kṛishṇa) 343
Pillai Tiruppaṇi-Bhaṇḍāram (treasury for
public works) 300
Pillai Tiruppaṇi-Bhaṇḍārattār (officers) 151
284
Pinnanna, Śrī—(King) 115
Pinnanna Bhūpāla (King) 111
Pinnannarāja, Rāvu, (King) 111

INDEX

Pinṣeṇṇavilli-flower garden 140, 141, 276, 328
 Pinṣeṇṇavilli-maṇṭapam 276
 Pinṣeṇṇavilli-maṭham 277
 Pious person 110
 Plantain fruit 336
 Pōlinattam (old house site) 339
 Poliyūṭṭu (=interest) 5, 149, 165, 167—
 Pon (gold coins) 204
 Poṅgal offerings 201, 238
 Poṇmōynda-Perumāl (God) 250
 Pon-vari (gold-tax) 101, 103, 104, 300
 Pon-vargam (gold tax) 27
 Por-Bhaṇḍāram (gold treasury) 314, 321, 322, 328, 335
 Pori (=Lajam or fried grain) 95, 176
 Possession 88, 155, 277
 Possessor 113
 Post 16
 Posterity 31, 35, 38—
 Pot 94
 Pottappi-nūḍu (sub-district) 61, 62
 Potters 29
 Power 40-2, 110, 143-N. 1
 Poygaiyālvār (devotee) 134
 Prabandham (Tamil Works of Ālvārs) 119, 136, 138, 322
 Pradhīh (=Poet) 111
 Prākūra wall 231
 Prasādam (offered offerings) 2, 4, 8, 9, 11, 14—
 Prasanna Tirumalaiyyan (=Prasanna Śrīni-vāsa) 254, 255
 Pratimai (image) 28, 94
 Prayer 177
 Presence 88, 117, 121, 146, 170, 221
 Present 49, 155, 156, 198
 Presentment 162, 163
 Preservation 205
 Procession 28, 135, 162, 185, 186, 191, 192, 220, 263, 270, 283, 284, 288, 303, 308
 Processional image (=Utsavamūrti, Malai-kiniyaninṇaperumāl) 55, 81, 301
 Produce 34, 78, 118, 136, 141
 Progeny 33, 42, 76—
 Propriety 40, 49
 Propitiation 7, 9, 38, 44, 76—
 Protection 9, 11, 13, 22, 23—
 Provisions 38, 61, 137, 300
 Psalms (Lyai, Tamil Works) 138

Public Works 61, 88, 169, 170, 300
 Pūḍaiālvār (devotee) 134
 Pūḍōliyālvār Vēṅkaṭa - śeṭṭi - Nārāyaṇan (donor) 240
 Puḍuchchēri (temple village) 283
 Puḷiyavēḷār (person) 339
 Pullagaṇḍam Tīruvēṅkaṭadāsar Ūḷaiyyan (donee) 86, 124
 Pulse 95
 Puḷugukkāppumuṇai 325
 Punarpūsam (=Punarvasu star) 135, 213
 Pūṇḍi (temple village) 279
 Pūṅḡōḍu (temple village) 162
 Puṇyāham (=Puṇyāha-vāchanam) 95
 Pūram (=Pūrva-phalguni star) 134, 258, 259
 Parāpa-bhaṭṭar (learned man) 28
 Paraṭṭāsi-festival 200, 220, 227, 234, 235, 237, 243
 Paraṭṭāsi-tirunāl (festival) 99, 135, 178, 303
 Purification ceremony 95
 Purificatory festival 27
 Paruḍagaṇṭa (village) 103
 Pūrva-phalguni (=Pūram star) 134
 Pushpa-yāgam, Śrī-(a festival) 315, 318, 321, 323
 Pūṭṭai-Kālvāy (channel) 85
 Pūṭṭai-parṇu (land) 85

Q

Quarter 161
 Quarter share 74, 78, 89—
 Queen 50

R

Raghunāthan (=Śrī Rāma) 144, 146, 174, 176, 234, 263, 297, 298, 328
 Raghunāthan (at Tirumalai) 134, 136, 137
 Raghunāthan's temple 263, 264
 Rāhu (planet) 111-N. 1
 Rājādhirājan-parṇu (sub-division) 88
 Rājānālu (=Rājānamulu) (superior rice) 7
 Rājāna-prasādam 216
 Rājāna-rice 7, 27, 29, 72, 97, 189, 215, 218, 231
 Rājāna-sandhi (superior offerings) 27, 34, 72, 215, 218, 230, 231, 279
 Rājavallabharāya (chief) 46
 Rājuvamśam (family) 77
 Rāmachandran-flower garden 135

Rāmachandran-tiruppū-maṭṭapam 135, 137
 Rāmachandrarāja (Sāluva) (donor) 31
 Rāman (donor) 263, 264
 Rāmānuja (donee) 143
 Rāmānuja (donor) 106
 Rāmānujadāsar Sēnaimudaliyār-Malainiṅga-
 perumāl (donor) 237
 Rāmānuja Jiyar, Kōyil-kēlvi—(donor) 272,
 279
 Rāmānujakūṭams (free feeding-house) 8,
 18, 19, 36, 38, 40, 44, 50, 55, 57, 63,
 67, 68, 69, 72, 73, 74, 76, 79, 81, 82,
 85, 98, 99, 101, 118, 119, 121, 122,
 123, 126, 128, 135, 138, 139, 155,
 156, 167, 290, 308, 314, 321, 322,
 338, 342, 346
 Rāmānujakūṭam (at Tirumalai) 8, 36, 38,
 40, 44, 45, 55, 67, 72, 73, 76, 79, 81,
 101, 118, 121, 123, 126, 135, 141,
 155, 166
 Rāmānujakūṭam (at Tirupatī) 8, 18, 19, 40,
 44, 67, 72, 73, 79, 81, 84, 85, 101,
 118, 121, 123, 126, 135, 141
 Rāmānujakūṭattār (managers of Rāmānuja-
 kūṭams) 19
 Rāmānujan flower garden 135
 Rāmānujan-kālvāy (irrigation channel) 315
 Rāmānujan street 166, 315, 318, 323
 Rāmānuja-Timmaiyaṅgār (manager) 322
 Rāmānujan-tirunandavanam (flower gar-
 den) 42
 Rāmānujan-(tiruppū)-maṭṭapam 135, 137,
 315, 318
 Rāmānujārya (spiritual teacher) 47
 Rāmānujayyan 8, 18, 81
 Rāmānujayyan (manager) 264
 Rāmānujayyan, Jiyar—195
 Rāmānujayyaṅgār, Kandāḍai-(spiritual tea-
 cher, donor and donee) 36, 38, 40,
 44, 55, 56, 63, 67, 72, 79, 81, 84, 94,
 95, 98, 99, 101, 106, 118, 119, 121,
 122, 123, 126, 128, 129, 135, 137,
 138, 139, 155, 156, 290, 308, 314,
 321, 339, 346, 351
 Rāmānujayyan street 68
 Rāmar (donor) 177
 Rāmarūchchān (person) 343
 Rāppaḍi (night offerings) 21, 33
 Ratnakambalī 28
 Raṭṭai-kūḷam (double tank) 79
 Rāvu-Pinnanna-Bhūpāla (King) 111, 114

Rāvu-Pinnanna-rāja (King) 111, 114
 Rāyar (=King Sāluva Narasiṃharāyar) 290
 Rāyar-maṭṭapam (Sāluva Narasiṃharāyar's
 maṭṭapam ?) 330
 Rāyar-sandhi (offering) 231
 Rāyasam (royal writ or order) 59, 151,
 156, 308, 351
 Receipt 44
 Recitation 134, 174
 Record 17, 22, 23—
 Red lotus 21, 38
 Refined camphor 36, 50, 98, 283, 309
 Relations 162-N. 1, 268-N. 1
 Religious functions 29
 Remembrance 18
 Removal 86, 124
 Remuneration 74, 177, 178
 Repairs 38, 62, 89, 152, 167, 169, 205
 Repose 163
 Representation 18
 Reserve 285
 Reservoir 18
 Residence 294
 Residents 303
 Reverse order 47-N. 1
 Rice-flour 44-N. 3
 Ridges 85, 204, 279
 Ṛigvēda 3
 Ṛigvēda-Gaurāṇṇa (donor) 3
 Ripe mangoes 204
 Ripe plantains 204
 River 85
 River bed 81
 River channels 33, 81
 River-Kāvēri 223
 Rōhinī (star) 135, 136
 Roof 162
 Rose-water 98, 106
 Rose-water-vesse! 176
 Royal writ (=Rāyasam) 59
 Ruined tower 158
 Rūpa Nārāyaṇa (title) 110, 113

S

Sābarī (woman) 10
 Śabhaiyār (members of assembly) 33, 200,
 208, 220, 234, 279, 285, 289, 294, 295
 Sacred cord 28
 Sacred food 68
 Sacred rivers 47-N. 3

Sacred water-fall 135
 Sadāśivanayinār Gōvindar (donor) 64
 Sādhanam (document) 375
 Saffron 50, 98, 162-N. 1, 284, 309
 Śālai (shrine) 270
 Śālai (Temple store) 128
 Śālai (Temple-treasury) 12
 Salary (=jivitam) 205, 284, 285
 Sale amount 142
 Sale deed 73, 321
 Sale proceeds 308
 Sālūva Eṅṅakampayadēva Mahārāja (chief)
 27
 Sālūva Goppaya (donor) 74
 Sālūva Goppayarāja (donor) 76
 Sālūva Guṇḍarāja Uḍaiyar (King) 23
 Sālūva Guṇḍayadēva Mahārāja 7, 42, 53, 58
 Sālūva Mallayadēva Mahārāja (chief)
 (donor) 27, 31, 74, 76, 148
 Sālūva Narasiṃharāja Uḍaiyar (Benefactor)
 42, 53, 83, 94, 96
 Sālūva Narasiṃharāja Mahārāja 182, 308
 Sālūva Narasiṃharāja Mahārāja Uḍaiyar
 169
 Sālūva Narasiṃhayadēva Mahārāja Uḍai-
 yar 151
 Sālūva Narasiṃḡadēva Mahārāja 7
 Sālūva Narasiṃḡayadēva Mahārāja 49, 58
 Sālūva Narasiṃha's brother (Timmarāja
 Uḍaiyar) 23
 Sālūva Narasiṃha's Gōpuram 59, 182
 Sālūva Narasiṃha's Kaṣakkālvāy (channel)
 42
 Sālūva Narasiṃha's maṇṭapam 99
 Sālūva Narasiṃha's mother (Mallāyamma)
 96
 Sālūva Narasiṃha's Rāmānujakūṭam 8
 Sālūva Narasiṃha's sandhi (offerings) 7, 59
 Sālūva Narasiṃha's satram (at Tirumalai) 59
 Sālūva Parvatarāja (donor) 38
 Sālūva Parvatarāja's maṇṭapam 38
 Sālūvarāja (chief) 38
 Sālūva Rāmachandrārāja (donor) 31
 Sālūva Timmarāja (donor) 148
 Sālūva Timmarāja's flower garden 23
 Sālūva Timmayadēva Mahārāja Uḍaiyar
 (donor) 23
 Śambū rice 68
 Sampāṅgi-pradakṣiṇam (=second prā-
 kāra) 330
 Sanctum 28

Sāndai (Levies) 208, 309
 Sandal paste 36, 94, 95, 98—
 Sandhi (daily offerings) 7, 9, 21, 23, 29,
 31, 44, 59, 60, 61, 62, 73, 83, 85, 86,
 89, 96, 98, 101, 103, 104, 111, 134,
 136, 141, 148, 149, 168, 300
 Sandhi-adaippu (time of distribution) 35,
 42, 49, 61, 63, 68, 141, 146, 148, 149,
 179
 Sandhi-hour 126
 Sandhi-prasādam 12
 Sandhi-time 189
 Saṅkramam (==Makara-saṅkramam) 97,
 185, 208, 250, 251, 258
 Sannidhi street 36, 246
 Sanskrit verse 47-N. 1
 Śaraṇāgati, Nārāyaṇapperumāl (donor) 254
 Śaraṇāgati, Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān-(donor)
 255
 Śarapu ṣeṭṭi (donor) 297
 Sarasvatī-manḍibhaṇḍāra (title) 279, 283,
 287
 Śārikaikkōṭṭai-voṇḍayam (sub-division) 88
 Sārvabhauma, Śrī-(title) 157
 Sarvagña (title) 110
 Sarvamānya (tax-free-land) 7, 63, 79, 279,
 340
 Sarvamānya-Agrahāram 321
 Sarvamānya-grant 79
 Sarvamānya-share 325
 Śatayam (==Śatabhishak star) 135
 Satellites 111-N. 1
 Śaṭhakōpadāsar Narasiṃharāja Mudaliyār
 (donor) 117, 121, 123, 128, 134, 342,
 344
 Śaṭhakōpa Jīyar, Vaṇ-(donor) 161
 Śaṭhamarṣhaṇa-gōtra (parentage) 32, 111,
 114, 230
 Satram (feeding house) 3, 56, 60, 280
 Śāttādār (==Śāttāda Śrīvaishṇavas) 166
 Śāttāda Ēkāki-Śrīvaishṇavas 36, 156, 323
 Śāttāda Śrīvaishṇavas 50, 68, 99, 137, 138
 Śāttakkuḍi (village) 17
 Śāttakkuḍimarudūr (village) 17
 Śāttina Śrīvaishṇavas 138
 Śāttunugai (last day of a festival) 19, 63,
 121, 163, 276, 288, 297, 345
 Śāttuppaḍi (==sandal paste) 36, 175, 176
 Saturn 111
 Śavaripperumāl (person) 9
 Savings 308, 309

Seat 28
 Seeds 28, 94
 Śēnai Mudaliyār (=Vishvaksēna) 196, 197, 204, 237, 270, 273, 288
 Śēnaimudaliyār Malainiṇṇaperumāl, Rāma-nujadāsar (donor) 237
 Serpent vehicle (=Tiruvanantal or Śēsha-vāhanam) 263, 288, 316
 Śēṇulakkūr (temple village) 59
 Servants 29
 Śēshāchala (=Tirupati Hills) 157-N. 4
 Śēshādri-Hill (=Tirupati-Hills) 157
 Śēsha-vāhanam (serpent vehicle) 238
 Śēviḍu (measure) 144
 Śeykāl-pūṭṭai (wet-land) 85
 Shrine 63, 118, 134, 135, 136, 138, 263, 264, 273
 Śīdai (offering) 304, 305
 Śīdai-paḍi (offering) 175, 185, 186, 303
 Śīdai-prasādam 186
 Siddhayaṇai (secretary) (donor) 83
 Signature 17
 Śilāsūsanam (stone record) 3, 5, 7, 9—
 Silk cloth 28
 Silk thread 29
 Silver-vessels 308, 309
 Śīngamuraiyān (fuel supplier) 167, 323, 342
 Śīngamu-Nāyakkar (donor) 101
 Śīngarkōyil street (in Tirupati) 86, 124
 Śīngapperumāl Anantālvār, Pallibhaṭṭar—
 (donee) 247, 251
 Śīngarpillai (nambimār) 19
 Śippiyar (engravers) 323, 337
 Śirappu (special offerings) 19, 108, 143, 308
 Śīrmai (sub-district) 143, 233
 Śīrpāḍi (temple village) 189
 Śīru-Gōpālan (person) 17
 Śīru-kālai-sandhi (morning offering) 23
 Śīrukārvēṭṭai-kshētram (land) 314
 Śīru-Timmarāja's flower garden 189
 Śīru-Timmarāja Uḍaiyar (donor) 188, 204
 Śīrupāḍi (temple village) 23, 83, 351
 Sītādēviyār (Sītā) 263
 Śiva (God) 110
 Skanda (=Kumārasvāmi) 157-N. 2
 Sketch 161-N. 12
 Sluice 40, 79
 Smith (=Āchāri) 29

Snapanam=Snapanam-tirumaiṇjanam (holy bath) 47, 94, 175
 Soft-sandal 69
 Śokkaṇan, Aṇiyaraṇadāsar Āṇḍaperumāl—
 (donor) 234
 Sokkar-kōḍi (corner of the street) 231, 234
 Solakai (measure) 7, 53, 59, 72, 73, 176
 Śōḷa-maṇḍalam (province) 88
 Solar eclipse 175
 Solar race (=Sūrya-vamśa) 46
 Śōḷaḷaṇāḍu, Uyyākkonḍa—(sub-division) 223
 Sōma-kumbham (water pot) 28, 94
 Sōmanātha-Dishitar (donor) 103
 Sōmayājiyār, Daivagña-(learned person) 103
 Śōṭṭaibhaṭṭar Hastigirināthar, Periyaperu-māldāsar—(donor) 220
 Śōṭṭaibhaṭṭar's garden 227
 Śōṭṭaibhaṭṭar's tank 227
 Śōṭṭai Tirumalainambi Tiruvēṇkaṭayyaṅgār (Āchāryapurusha) 230
 Śōṭṭai Tirumalainambi Tiruvēṇkaṭa Tātay-yaṅgār (Āchāryapurusha) 32
 Śōṭṭai Tiruvēṇkaṭa-Tātayyaṅgār (Āchārya-purusha) 111, 114, 175
 South entrance 273
 Southern part 238
 South street 68
 Split gram 97
 Split pulse 96, 97
 Śrāvaṇa (month) 112-N. 1
 Śrī-Bhaktāsāmini (donor) 332
 Śrī-Bhaṇḍāram (=Temple-treasury) (Tem-ple-store) 2, 4, 5—
 Śrīdēvi (=Goddess Lakshmi) 47
 Śrī Gōvindapperumāl (God) 5, 33, 72, 84, 123, 140—
 Śrī Gōvindarāja (God) 47-N. 3
 Śrī Jayantī (festival day) 175, 177, 185, 200, 211, 212, 303, 331, 340
 Śrī-Karṇa-maṇṭapam 270, 303
 Śrī-Karṇa-maṭham 246, 251
 Śrī Kulaśēkharālvār (devotee) 63, 103, 290, 291
 Śrī Kulaśēkharapperumāl (=Kulaśēkharālvār) 135, 155
 Śrī Madhurakavi (Ālvār) (devotee) 135
 Śrī Mallikārjuna (God) 157-N. 4

INDEX

Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara (title) 7, 15, 21,
23, 27, 31, 34, 38, 42, 46, 49, 53, 58,
74, 76, 94, 148, 151, 169, 182, 184,
188, 191, 204, 215, 218, 279, 283, 287
Śrīman Nṛsiṁha-Prabhu (king) (donor) 112
Śrīman Śārvabhauma (universal monarch
Sāluva-Narasimha) 157
Śrī Narasimhadēva (God) 9, 331
Śrī Narasiṅgapperumāl (God) 250
Śrīnivāsapuram (suburb) 238
Śrīnivāsapputtērī (tank) 5
Śrī Nṛsiṁha (God) 157-N. 4
Śrī Pinnanna (king) 112, 114
Śrī-pushpaṇyāgam (a festival) 231, 284, 295,
315, 323
Śrī Rāma (=Raghunāthan) 174, 234
Śrī Rāmachandra (God) 50
Śrī Rāma-navamī (festival day) 211, 212,
263, 297, 331
Śrīrāman, Viṅṇēśvara-(donor) 174
Śrīrāman's birth-star 175
Śrī Rāmānuja (The great Śrīvaiśṇava-
āchārya) 8-N. 1
Śrīraṅgāmbādēvi-amman (queen) (donor) 42
Śrīraṅgam-temple (=Kōyil) 18
Śrīraṅganāthar Vēṅkaṭattuṇaiyān (donor)
262, 263, 264
Śrīraṅgarājar Aḷagiyamaṇavāḷadāsar, Appa-
yārya-chakravartigaḷ—(donor) 180
Śrīśailam (sacred hill) 157-N. 4
Śrī Śaṭhakōpadāsar 340
Śrīvaiśṇava Hastigiriḍāsar (donee) 42
Śrīvaiśṇavas 4, 5, 8, 9—
Śrīvaiśṇavas, Vaḍagalai—161-N. 12
Śrī Vēṅkaṭāchārya (priest) 114
Śrīvaiśṇava-Āchārya 8-N. 1
Śrīvaiśṇavas (of Tirupati) 117, 121, 123, 128
Śrī Varāhattin-Malainiṅgapperumāl (donor)
258
Śrī Vēṅkaṭāchala Māhātmya (Sanskrit work)
112-N. 2, 157-N. 4
Śrī Vēṅkaṭanātha (God) 10
Śrī Vēṅkaṭēśvara (God) 10, 157-N. 4
Śrī Vēṅkaṭēśvara's Temple 112-N. 2
Śrī Vīra-Guṇḍakṣhitipati (=Sāluva Guṇḍa-
rāja) 157
Stanza 111-N. 1, 115
Steps 38
Sterile land 40
Subānattār (=Sthānikas or Temple mana-
gers) 1, 3, 5—

Stone 162, 174, 189
Stone-maṇṭapam 284
Stone-record 134, 195, 200—
Stone roof 162
Stone steps 182
Stores 50
Strangers 178
Street 28, 117, 185, 186, 263, 283, 284, 303
Subrahmaṇyasvāmī (God) 157
Suburb (Narasīṅgarāyapuram) 297
Succession 4, 8, 21, 30, 31—
Sudarśana (God) 204
Sudarśana (=Kaiyār chakram) 162
Suddhavallivāḷa-nāḍu (sub district) 88
Sūḍikkūḍutta-Nāchchiyār (=Āṇḍāl or
Gōḍādēvi) (Goddess) 134, 136, 138,
336, 337
Sugar-candy 29
Sugarcanes 336
Sugiyān (offerings) 139, 141, 166, 167,
270, 304, 305
Sugiyān-paḍi (offerings) 55, 59, 95, 97,
134, 135, 136, 137, 138, 139, 140,
141, 215, 216, 270, 283, 284, 314,
315, 317
Sugiyān-prasādam 59, 279
Sukra (Venus) 111
Summer-festival 81, 288
Sun 3, 5, 9, 11, 12—
Sun 4, 5, 8, 9—
Sundry expenses 55, 59
Superior rice 72
Supervision 21, 74, 152, 169
Supplier 38
Sūran-kollai (dry land) 79
Sūrya-vamśa (=Solar race) 46
Sustainer 110
Suvarṇam (gold) 28
Svarṇādāyam (gold tax) 7
Svāti (star) 134
Swamikkannu-Pillai, L.D.,—(author) 112
Sweet cakes (=atirasam offering) 235-N. 1
Swing 95, 162, 163
Swing festival 162, 163, 243, 331

T

Tachchan-vaṭṭam (land) 342
Tai-Amāvāsyā (a festival-day) 175, 201,
204, 205, 220, 221, 230, 232, 237,
263, 264, 284, 285, 288, 297, 303

Talaikkaḍuppu (=urban) 29
 Tālam (Tiruchchi vehicle) 204
 Taḷigai-tiruppāvāḍai (food offering) 96
 Tammayadēva Mahārāja (donor) 46
 Tammayan (donor) 161-N. 12, 211
 Tammayan's flower garden 161-N. 12
 Tammayan's nandavanam (flower garden) 212
 Tammu-Nāyakan (person) 149
 Tammu-seṭṭi, Tirumalai-(merchant) 297
 Taṇḍalam (temple-village) 21
 Taṇṭikai-nāḍu (sub-district) 53
 Tank 12, 14, 40, 47, 49, 53, 78, 111, 114, 123, 126, 128, 140, 168, 204, 254, 255, 263, 264, 290
 Tank bund 221
 Tank-fed channels 121, 136, 146, 148, 149, 162, 185, 201, 211, 213, 221, 255, 258, 263, 266, 270, 273, 276, 294, 297, 300
 Taṇṇiramudu-tiruttunāl (festival) 330
 Taṇṭikkaḍamai (tax on weavers) 309
 Tātayyaṅgār, Kumāra-(donor) (donee) 111, 230
 Tātayyaṅgār, Śoṭṭai Tirumalai nambi Tiru-veṅkaṭa-(āchāryapurusha) 32
 Taxes 7, 79
 Tax-free 63
 Tax-free land 79
 Teacher 256, 266
 Teacher Śiṅgapperumāl Anantālvār-270
 Teliṅgāṇa (country) 110
 Telugu-English Dictionary 54-N. 1
 Telugu word 44, 54
 Temple 63, 152, 288,
 Temple accountant 4, 5, 9, 11, 13—
 Temple-jewels 308, 309
 Temple kitchen 277
 Temple managers 54
 Temple premises 8-N. 1
 Temple repairers 205
 Temple servants 98
 Temple store 128
 Temple-treasury 12, 225, 227
 Tender-cocoanuts 283, 284, 336
 Teppattināgapa-chāvaḍi (temple village) 35
 Terms 102, 111-N. 1
 Tēvaiyāl (=temple cooks) 138, 323
 Theatre 15
 Thick curds 69
 Thread 28, 95

Three maṇṭapam 137
 Timmaṇa-Ḍaṇṭayakkar (donor) 243
 Timmaṇan (donor) 208
 Timmaṇapuram (suburb) 270
 Timmā-Nāyakkar (person) 15
 Timmānāyakkar, Kumāra Kulāṣēkhara-Mēdinirāvu-(chief) (donor) 230
 Timmarāja (Sālūva) (donor) 148
 Timmarāja, Bhaicharāja (donor) 206
 Timmarāja (chief) 21
 Timmarāja Uḍaiyar, Kommarāja 184, 218
 Timmarāja Uḍaiyar, Śiṅu-(donor) 188, 204
 Timmarāya (donee) 46
 Timmasamudram tank 279
 Timmayadēva-Chōḷa Mahārāja (donor) 34
 Timmayadēva Mahārāja, Bhaichcharāja (donor) 191
 Timmayadēva Mahārāja Uḍaiyar (Sālūva) (donor) 23
 Tiṅgaḷ-divasam (monthly-festivals) 176
 Tīppu-Nāyakkar (donor) 15
 Tippuvēḷān-pūṭṭai (land) 85
 Tiradampāḍi (temple village) 170
 Tiramanēri (temple village) 218
 Tiramanēri-śīrmai (division) 321
 Tīrthavāri-day 2
 Tīrthavāri-maṇṭapam 94, 97, 98
 Tiru-āḍi-pūram (festival day) 336
 Tiruchānūr (=Tiruchchukanūr) 50, 294
 Tiruchchanda-viruttam (Tamil work) 134
 Tiruchchi vehicle (=Tālam) 204, 288
 Tiruchchivikai-paḍi (palanquin offerings) 25
 Tiruchchukanūr (temple village) 15, 44, 56, 200, 208, 220, 234, 237, 294
 Tiruchchukanūr assembly 237
 Tiruchchukanūr Sabhaiyār 33
 Tiruchūrṇam (turmeric powder) 95
 Tiruvādaṣi (=Mukkōṭi-dvādaṣi) 53, 200, 254, 255
 Tirukkai-vaḷakkam (cash distribution and sundry expenses) 98, 322
 Tirukkaṇṭamaḍai (modern Manōhara-paḍi, (offering) 2, 7, 27, 29, 44, 49, 53, 55, 58, 95, 97, 108, 118, 121, 186, 137, 163, 168, 175, 177, 185, 186, 204, 208, 209, 213, 250, 251, 254, 255, 258, 262, 263, 264, 294, 304
 Tirukkaṇṭamaḍai-tiruvōlakkam (offerings) 53, 97, 174, 177, 178, 191, 192, 195, 196, 225

INDEX

Tirukkandēn-Tiruvandādi (Tamil work) 185
 Tirukkāppu-nāṭ (sacred thread) 95
 Tirukkārtikai (a festival day) 27, 28, 63,
 106, 145, 163, 175, 176, 276, 303,
 304, 331
 Tirukkoḍi-ālvār (flag-garuḍa==Garuḍālvān)
 140, 141
 Tirukkoḍi-tirunāl (Brahmōtsavam) 2, 27,
 28, 99, 106, 135, 137, 140, 141, 180,
 188, 196, 197, 200, 211, 215, 216,
 230, 231, 243, 246, 250, 276, 277,
 294, 330
 Tirukkōṇēri (tank) 99, 133
 Tirukkuḍavūr-nāḍu (sub-district) 151, 347
 Tirumadī (prākāra walls) 89
 Tirumagaḷuḍanvaruvār-tirumañjanam (holy
 bath in Tirupati-temple) 155, 156, 309
 Tirumagaḷār-sandhi (offering) 276, 277
 Tirumala (Upper Tirupati) 1, 3, 5, 7, 9—
 Tirumālai (Tamil work) 135
 Tirumalai (=Upper-Tirupati-Temple) 13
 Tirumalai hill 143-N. 1
 Tirumalainambi Tiruvēṇkaṭayyangār, Śōṭṭai
 (āchāryapurusha) 32, 230
 Tirumalai Raghunāthan (=Śrī Rāma abid-
 ing at Tirumalai) 134
 Tirumalarāja, Nallan—(chief) 34
 Tirumalai Śrī Vēṇkaṭēśvara Journal 112-
 N. 2
 Tirumalai Tammu-ṣeṭṭi (merchant) 297
 Tirumala-Temple 262
 Tirumala-Temple-accountant 254
 Tirumāligai (house) 138
 Tirumāḷisaiippirānālvār (=Tirumāḷisai-
 ālvār) (devotee) 135
 Tirumāḷisaiippirān-maṭṭapam 218, 273
 Tirumāḷisaiippirān-maṭham 266
 Tirumāḷisaiippirān-nandavanam (flower
 garden) 218
 Tirumānapi-maṭṭapam (front maṭṭapam
 near Baṅgāruvākili in Tirumalai-Tem-
 ple) 28, 54, 55
 Tirumaṇi-ūḍiyam (a service) 54
 Tirumaṅgaiyālvār (devotee) 88, 89, 118,
 135, 163, 263, 264, 273, 288, 297, 344
 Tirumaṅgaiyālvār's maṭhappuṇam 88
 Tirumaṅgaiyālvār's paṭṭaḍai (land) 118
 Tirumaṅgaiyālvār's shrine 117, 274
 Tirumaṅgaiyālvār's Śrī-Bhaṇḍāram 117
 Tirumaṅgaiyālvār's Temple 88, 89

Tirumañjanam, Aḷagappirānār—(holy bath)
 36
 Tirumañjanam (ablution=holy bath) 38,
 94, 117, 118, 121, 122, 156, 175, 191,
 192, 204, 208, 209, 220, 234, 263
 Tirumañjana-paḍi (offerings) 95, 117, 121,
 204, 316
 Tirumigaichchūr-paṇṇu (sub-division) 223
 Tirumoli, Periya—(Tamil work) 135
 Tirumoli (Tamil work) 178
 Tirumuḍiyam (temple-village) 81
 Tirumunkāṇikkai (cash offering) 54
 Tirunakshatram (birth-star) 121
 Tirunāl (festival, Brahmōtsavam) 28, 63, 98
 Tirunāl-ṣiṅappu (festival offerings) 97
 Tirunāvuḍaiyapirānār (=Nammālvār) 344
 Tiruniṅaiyūr (=modern Tinnanūr) 5
 Tiruniṅayūr-uḍaiyān (Tirumalai-Temple-
 accountants) 4, 5, 8, 9—
 Tiruniṅayūr-uḍaiyān Anantappār-Nārā-
 yaṇan (donor) 246
 Tiruniṅayūr-uḍaiyān Nallār Vēṇkaṭavāṇan
 (donee) 78
 Tiruniṅayūr-uḍaiyān Vighnēśvara Śrī-
 rāman (donor) 174
 Tiruppaḷi-ōḍam (floating festival) 99
 Tiruppaḷi-ōḍa-tirunāl (floating festival) 55
 Tiruppaḷlāṇḍu (Tamil work) 134
 Tiruppaḷli-eḷuḇchi (Dhanurmāsa-worship)
 63, 135, 168, 176, 178, 208, 211,
 230, 231, 241, 242, 294, 297, 298
 Tiruppaḷli-eḷuḇchi-prasādam 212
 Tiruppaṇālvār (devotee) 135
 Tiruppaṇi (constructions and repairs) 62,
 151
 Tiruppaṇi-Bhaṇḍāram 61, 62, 251, 331
 Tiruppaṇi-Bhaṇḍārattār (officers of public
 works) 61, 151, 285
 Tiruppaṇippillai (temple-repairer) 18, 42,
 166, 205, 244, 322
 Tiruppaṇippillai-maṭham 251
 Tiruppaṇippillai-śirmai 19, 169
 Tiruppaṇipuram 170
 Tiruppaṇiyāl (temple-servants) 167, 323
 Tiruppaṇyāram (=Vaḍai-paruppu offering)
 108
 Tiruppāvaḍai (food offerings) 54, 95, 96,
 97, 134, 167, 178, 195, 196, 321
 Tiruppāvaḍai-prasādam 198
 Tiruppōnakam (modern pōṅgal offerings)
 3, 9, 11, 12, 14, 15—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

- Tirupati 3, 33, 79, 124, 125, 144, 186,
 200, 208, 232, 397
 Tirupati Āchāryapurushas 230
 Tirupati Agaram (=Tirupati Agrahāram)
 32
 Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report
 15, 99, 134
 Tirupati hills 157-N. 4
 Tirupati merchants 240
 Tirupati Śrīvaiṣṇavas 33, 128, 227
 Tirupatis (108) (Sacred religious centres)
 18
 Tirupatiyār 279, 285, 289
 Tiruppavitra-tirunāl (Pavitrōtsavam, festival)
 27, 28
 Tiruppudiyidu (new harvest festival) 63,
 145, 175, 176
 Tiruppū-maṭṭapam 5, 106
 Tiruvādirai (star) 128
 Tiruvadhyayanam (=Adhyayanōtsavam)
 53, 63, 72, 121, 138, 163, 195, 196,
 225, 230, 231, 244, 276, 318
 Tiruvālikkal (Sudarśana or boundary stone)
 170
 Tiruvananthal (Śēshavāhanam, serpent vehi-
 cle) 238, 263, 270, 273, 288
 Tiruvantādi-Anpētakaḷi-(Tamil work) 134
 Tiruvantādi-Tirukkaḷḍēn (Tamil work) 135
 Tiruvantādi-Vaiyantaḷi (Tamil work) 134
 Tiruvārādhnam (propitiation) (worship)
 155
 Tiruvardhajāmam (night worship) 72
 Tiruvārūr-uśāvaḍi (division) 223
 Tiruvāymoḷi, (Tamil work) 134, 273
 Tiruvāymoḷi-Amalanādarpirān (Tamil
 work) 135
 Tiruvāymoḷi-śāttumuḡai 19, 276
 Tiruvāymoḷi-tuvakkam 19
 Tiruvēṅkaṭachchirukkan - Tiruppaṇippillai
 Emperumānār (donor) 330
 Tiruvēṅgaḷanāthadēva (Śrī Vēṅkaṭēśa) 49,
 50
 Tiruvēṅkaṭadāsar-Ūbaḷayyan (donee) 86,
 124
 Tiruvēṅkaṭa-kōṭṭam (district) 16, 340
 Tiruvēṅkaṭa-Māhātmyam (Sanskrit work)
 198
 Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭēśvara) 2,
 3, 7, 9, 11, 12—
 Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (of Parundūr) (person)
 325
 Tiruvēṅkaṭanallūr (temple village) 67, 72,
 104, 174, 189
 Tiruvēṅkaṭanāthan-flower garden 11
 Tiruvēṅkaṭanāthan-Maṭham 11
 Tiruvēṅkaṭanāthan-river channel 21
 Tiruvēṅkaṭanāthan-tirunandavanam (flower-
 garden) 11
 Tiruvēṅkaṭappichchan (lamp lighters) 322
 Tiruvēṅkaṭappuṭṭēri (tank) 266
 Tiruvēṅkaṭapriyar (donor) 263, 264
 Tiruvēṅkaṭapriyar * Vēṅkaṭavānar Rāman
 (donor) 262
 Tiruvēṅkaṭa-Tātayyāṅgār, Śōṭṭai-(āchārya-
 purusha) 111, 114, 175
 Tiruvēṅkaṭa-Tātayyāṅgār, Śōṭṭai Tirumalai-
 nambi-(āchāryapurusha) 82
 Tiruvēṅkaṭavēḷār Nayinār (donor) 254, 255
 Tiruvēṅkaṭayyan, Amudam-(donor) 108
 Tiruvēṭṭuvagai (proclaimer) 323
 Tiruviḍaiyāṭṭam-tiruppaṇipuram 152, 170
 Tiruviḍaiyāṭṭam-villages (villages granted
 to the Temple) 3, 21, 23, 27, 31, 34,
 38—
 Tiruviḍhisāni, Ānaimādi-(temple damsel)
 168
 Tiruvilakku (evening light) 175
 Tiruvirunda-Perumāḷ (God) 254, 255
 Tiruviśākhā (festival) 63
 Tiruvōlakka-aḍaiṭṭu (time of distribution)
 99, 119, 139, 164
 Tiruvōlakkam (offerings) 117, 118, 121—
 Tiruvōlakkam (Āsthānam, darbār, assembly
 or levee) (offerings) 54, 69, 70, 81,
 82—
 Tiruvōlakka-prasādam 164
 Tōḷappār Ayyāṅgār (āchāryapurusha and
 donor) 32
 Tōmāla-sēvā (worship) 68
 Tōṇḍaraḍippōḍiyālvār (devotee) 135
 Top 140
 Tōppu-tirunāl (garden festival) 244
 Torches 186, 283
 Total area 279
 Tōṭṭam (=garden) 42
 Town 79
 Transaction 40
 Trees 254, 255
 Treasury 61, 136
 Trinity 111-N. 1
 Tūkkipākkam (temple village) 27
 Tūlām (weight) 54

INDEX

Tūmbu (grain measure) 235-N. 1
 Tuṇḍattūrpāṇṇu (division) 88
 Tūppil-Veṇṇi-Aṇṇan Varadarājar (donee)
 295
 Turban 29
 Turmeric 94, 135
 Turmeric paste 36
 Tuvakkam (commencement) 55, 208, 209,
 243, 244, 294
 Twelve Brāhmaṇas 3, 280
 Twelve-maṇṭapam 323
 Twelve-Nirvāham (management of 12 de-
 partments) 108, 119, 153, 181, 186,
 192, 205, 223, 225, 244, 298, 323
 Twelve Śrīvaiṣṇavas 279
 Twelve-vaḍai-paḍi 323

U

Ubhaiyam (=donation or service) 21, 44,
 72, 74, 83, 84, 85, 101, 103, 104, 195,
 196, 208, 225, 227, 254, 255, 258,
 263, 264, 270, 276, 294, 297
 Ubhayara-gaṇḍa (title) 184, 204, 215, 218,
 279, 283, 287
 Ubhaya-Ēkādaśi 288
 Uḍaiyar (=king) 151
 Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja) 138, 163, 179,
 180, 213, 255, 273, 288, 315, 318,
 328, 344
 Uḍaiyavar Emperumānār (=Śrī Rāmānuja)
 121, 128, 136, 174
 Uḍaiyavar Emperumānār's shrine 107, 121
 Uḍaiyavar Emperumānār's shrine at Tiru-
 malai 134, 138, 196, 197
 Uḍaiyavar Emperumānār's shrine in Tiru-
 patt 128, 177, 178
 Uḍaiyavar's festival 108
 Uḍaiyavar-kālvāy-paṭṭaḍai (land) 108
 Uḍaiyavar-kōyil (Rāmānuja's shrine) 128
 Uḍaiyavar-paṭṭaḍai (land) 121
 Uḍaiyavar's Śrī-Bhaṇḍāram (treasury) 108,
 121
 Udayagiri-rājya (province) 61
 Ulā (Tamil work) (encomium) 317, 326
 Ulagamūḍaiyān (God) 352
 Ulagalandavēlān (person) 17
 Uḷakku (measure) 2, 7, 8, 11, 21, 27, 28—
 Units (=marakkāl, measure) 225, 304
 Uñjal-maṇṭapam 337

Uñjal-tirunāl (swing-festival) 162, 163,
 243, 331
 Unripe mangoes 204
 Unripe plantains 204
 Upper-Tirupati (=Tirumalai) 157-N. 4
 Upper-Tirupati-Temple (=Tirumalai-
 Temple) 18
 Uragga-suratrāṇa (=Sultan of Warrangal)
 204, 206
 Uri (measure) 7, 23, 35, 38, 42—
 Uṇi-aḍi (festival) 200, 227, 237, 251, 255,
 256, 263, 270, 273, 288, 343
 Uṇi-kaṭṭi (=Uṇi-aḍi) (festival) 163, 250,
 251, 263, 303
 Uṇṇukkāl (irrigation channel) 3
 Uśāvaḍi, Tiruvārūr— (division) 223
 Utsavabēram (=processional deity) 336
 Utkala (country) 110
 Uttama-gaṇḍa (title) 184, 204, 215, 218,
 279, 283, 287
 Uttaramērūr (town) (Military station) 182
 Utthāna-dvādaśi 151, 185
 Utthāna-ekādaśi 250, 288
 Uvachchan (drummer) 323
 Uyyakkonḍa-Śōḷa-vaḷanāḍu (sub district).
 223

V

Vaḍai-paḍi (offerings) 283, 284, 285, 308,
 336
 Vaḍai-prasādam 308
 Vaḍakalai-Śrīvaiṣṇavas 161-N, 12
 Vagai 322
 Vāhanams (vehicles) 322
 Vaikāśi-festival 263, 264, 276, 284
 Vaikāśi-tirunāl (=Vaikāśi-festival) 251,
 254, 255, 263, 285, 288, 297, 303, 346
 Vaikundan gate 18
 Vairikkaraśū (title) 77
 Vaḷittuṇai-nāyanār, Kailaḍuppūr—(person)
 325
 Value 162
 Vandappuḍaiyar 321
 Varadarājar, Tūppil Veṇṇi-Aṇṇan (donee)
 295
 Vāṣal-kollar (watchmen) 322
 Vāṣal-vari (tax) 309
 Vāsantan festival 288
 Vasantha-function 162, 163

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

Vasanta-manṭapam 346
 Vasanta-paurṇamī (festival day) 331
 Vasantōtsava-tirunāl (festival) 288
 Vassalage 170
 Vēdas 28
 Vēṅkaṭa-hill (=Tirumalai hill) 63
 Vēṅkaṭa-ṣeṭṭi-Nārāyaṇan (donor) 240
 Vēṅkaṭavāṇar Nallaperumāl (donor) 254
 Vēṅkaṭattari (=Narasimhasvāmi) 331
 Vēṅkaṭattuṇṇai (donor) 265
 Vēṅkaṭattuṇṇai (God) 315, 331
 Venṇi Anantan-Appayan (donor) 294
 Verandah 161
 Verandah-work 162
 Vēṭṭuvakkulattūr (village) 283
 Viḍṇāyāṇi (festival) 297, 315, 316, 318, 330
 Vijayanagara kings 110-N. 2
 Vikramāditya-maṅgalam (temple village)
 315
 Villagers (=Mahājanam) 166
 Viḷukkāḍu (donor's share) 49
 Viṇṇappaṇṇēyavār 322, 342
 Vīramāḍakkippaṭṭi (village) 88
 Vīrūpāksha-Aṇṇagaḷ (donor) 104
 Viśai (=vis) 283
 Viśeṣha-divasam—(an auspicious day) 331
 Viśeṣha-paḍi (extra offerings) 288
 Viṣṇu (God) 112-N. 2
 Viṣṇu (auspicious time) 288
 Vīṣṇūchalapati (=Śrī Vēṅkaṭeśa) 112,
 115, 332

W

Wages 38
 Water 67, 88, 144, 151, 166—
 Water-course 67
 Water fall (of Ākāśa-gaṅgā river at Tira-
 malai) 149-N. 1, 195, 196
 Water-lift 81, 85, 103
 Water pot 28, 94
 Water shed 38, 174, 178

Way 135
 Wealth 110
 Welcome 270
 Well 182
 West 79, 85, 284
 West wing 68
 Week day 47-N. 2
 Wet crops 174
 Wet cultivation 279
 Wet land 101, 103
 Wheat 95, 96, 97, 98—
 Wheat flour 284
 Wheel 111
 White cloth 29, 94, 95, 96, 98
 White dress 162-N. 1
 White thread 29
 Wife 215
 Winter-solistic 288
 Witness 166
 Wooden frame 29
 Work 167
 Workmen 205, 212
 World 110
 Worship 50, 141, 174, 178, 188, 345, 349
 Worshippers 188, 322, 323
 Wrist 28
 Writ 151

Y

Yādava-Nārāyaṇapperumāl (God) 254, 255
 Yāga-manṭapam 317
 Yama 110
 Yamis (Sanyāsis) 332
 Yamunaittuṇṇai-manṭapam 276
 Yield 3, 27, 85, 279, 297
 Yugādi (=Telugu new year's day) (festival)
 191, 192, 303

Z

Zodiac 134



ॐ नमो भगवते वासुदेवाय